

Josef-Gerhard Farkas, Prof.Dr.

UNGARISCH GENAU GENOMMEN

Band II

Wortbildung und -anordnung interlinear.

Schlußkapitel besucht Internet.

*Als wissenschaftliches Begleitbuch empfohlen:  
Béla Szent-Iványi Prof.Dr.: Der Bau der ungarischen Sprache  
3.Aufl.1995 hat der Buske-Verlag, Hamburg*

© 2013 & Hg. Gabriele Farkas, gabyfarkas@web.de  
Habsburger Allee 10 a, D-76767 Hagenbach

Druck: dbusiness.de gmbh . 10409 Berlin

Dieser fortführende und ergänzende Band II setzt die Zählung der  
Kapitel sowie Seiten von Band I fort, der mit Seite 200 endete.

----- Inhaltsverzeichnis >Band I. ----->203

Kapitel XVII: Verben .....	[Vorveröff. war 307>]..	207
XVII / 1) Sprachenvergleich Konjugation.....		207
XVII / 2) Tafel ungarischer Konjugationen .....		209
XVII / 3) Konjugationswahl .....		211
XVII / 4) Lineale Konjugation, 'vormals', Partizipien .....		213
XVII / 5) Aktionseinbau, Modalitäten.....		220
XVII / 6)... <i>ik</i> reflexiv, passiv .....		228
XVII / 7)...Infinitiv, Verbalbesitz .....		236
XVII / 8)...Stammvarianten, Unregelmäßigkeiten .....		245
XVII / 9)...hat, sein, wird.....		255
XVII/10)...laß, muß, seiend: <i>hadd, kell, való</i> u.ä. ....		265
Kapitel XVIII: Adverben .....	[Vorveröff. war 376>]..	276
XVIII / a) Adverb und Postposition.....		277
XVIII / b) Adverbarten, Postpositionen mit Personalsuffix .....		279
XVIII / c) Präfixe .....		293
XVIII / d) Adjektivadverb, Umstandsbestimmungen .....		298
XVIII / e) Konjunkionaladverb .....		300
Kapitel XIX: Adjektive.....	Vorveröff. war 401>]..	301
XIX / 1) Adjektivsuffixe, Adverbvergleich.....		302
XIX / 2) Lernhilfe Adjektive singularisch.....		305
XIX / 3) Adjektive pluralisch, mehrstöckig, lautharmonisch. Adverbzusätze.....		318
XIX / 4) Ortsadjektivprobleme .....		332
XIX / 5) habelos, nichthabend .....		337
XIX / 6) Steigerungen.....		339
XIX / 7) Unregelmäßigkeiten .....		347
XIX / 8) Zusammensetzungen .....		351
Kapitel XX: Problem-Hauptwörter.....	[Vorveröff. war 459>]..	359
XX / a) <i>Ló, olló, holló</i> : Pferd, Schere, Rabe .....		360
XX / b) Wortstammwechsel <i>ó, ő, u, ű &gt;y; i, j &gt;ú</i> .....		361
XX / c) Wortstammsuche im Internet.....		364
XX / d) Kontraste Finnisch<>Ungarisch.....		365
XX / e) Binde- oder Puffervokale.....		365
XX / f) Endvokallängung.....		368
XX / g) Endsilb-Vokalverkürzung.....		370
XX / h) Vokalausfall.....		372
XX / i) Vokaländerungen, Konsonantenumstellung .....		374
XX / j) Suffixe nach Mischklang und <i>i/í, e/é</i> .....		377
XX / k) Possessive Verkürzungen .....		379

	Vom Lehrer und Buch .....	6
	Dank .....	7
Kapitel I:	Einführung .....	8
I / a)	Agglutination.....	8
I / b)	Kasuskleben .....	10
I / c)	Mehrzahlbildungen deutsch .....	11
I / d)	Pluralsuffixe ungarisch .....	12
I / e)	Suffixreihenfolge.....	13
I / f)	Konjugation .....	14
I / g)	Agglutinations-Zwischenbilanz .....	15
I / h)	Vokalharmonie.....	16
I / i)	Konsonantenharmonie /Assimilation.....	17
I / j)	Übersetzung, Szerb bilingual .....	18
Kapitel II:	Erlernen der Suffixarchitektur .....	19
II / 1)	Erkennen von Mitteilungsstücken .....	19
II / 2)	Besitz: Konsonantenpufferung und -ausfall .....	20
II / 3)	Besitzplural .....	20
II / 4)	Unterscheidung von Wohlklang und Inhalt.....	21
II / 5)	Ersetzung des grammatischen Geschlechts .....	22
II / 6)	Überredung zum reinen Suffix-Erwerb .....	22
II / 7)	Übersetzung, Szerb bilingual .....	23
Kapitel III:	Suffixlernen vokabelarm.....	24
III / a)	Nutzwörter deutsch-ungarisch.....	24
III / b)	Suffixrampen X - Y.....	25
III / c)	' <i>autó</i> ' und ähnliche Suffix-Leichttransporter.....	25
III / d)	29 Suffixe alphabetisch ungarisch-deutsch.....	26
III / e)	Bilingual-Fortsetzung und Auswertung.....	28
Kapitel IV:	Mit Formeln ganzheitlich lernen .....	29
IV / 1)	Symbole für ungarische Vokalharmonie .....	29
IV / 2)	Was Vokale alles mitteilen können.....	30
IV / 3)	Nutzung der Symbole.....	31
IV / 4)	<b>39 Suffixe</b> formelhaft.....	32
IV / 5)	Auszug Personalsuffixe mit Konjugationsbeispielen .....	33
IV / 6)	Anmerkungen zur Lautlichkeit .....	34
IV / 7)	Anmerkungen zu <i>-k</i> sowie <i>-t</i> .....	35
IV / 8)	Wortartsuche, Vokallängungen.....	36
IV / 9)	Besitzer und präzisierende Konjugation .....	37
IV / 10)	Stichwörter deutsch.....	39
IV / 11)	Ansporn .....	41
Kapitel V:	Lernen nach madjarischer Art.....	42
V / a)	Zusammengehöriges verknüpfen.....	42
V / b)	Wortartlich übergreifender Suffixebestand.....	44

Kapitel VI:	Lernen an bekannten Vokabeln .....	47
VI / 1)	1504mal Rechtschreibung ungarisch...[Fonetik S.152ff] ...	48
VI / 2)	Wortübernahmen audio- und visuell.....	54
VI / 3)	Neue 277 Nrn: Endungen Nomina und Verben.....	56
VI / 4)	30 Verben .....	58
VI / 5)	Adjektive .....	59
VI / 6)	Adjektiv=Substantiv.....	60
VI / 7)	Adjektive auf <b>-i, -s</b> .....	61
VI / 8)	Substantive auf <b>-s, -ó</b> .....	63
VI / 9)	Adjektive von Substantiven .....	64
Kapitel VII:	Verfremdete Vokabeln .....	66
VII / a)	227 Bekannte wiedererkennen.....	66
VII / b)	Sprache konserviert Geschichte.....	68
VII / c)	Lautverschiedenheiten deutsch-ungarisch .....	69
VII / d)	Woher Ungarisch entlehnte .....	71
VII / e)	Ungarisch mit Lehnwörtern beginnen .....	72
Kapitel VIII:	Die Suffixe von S.32 an Vokabeln .....	73
VIII / 1)	Suffixe von S.32 einzeln an Wörtern von S.66ff .....	74
VIII / 2)	Suffixe von S.32 im Verbund an Wörtern S.66ff.....	83
VIII / 3)	Suffixe v. S.32: Adjektiv- <b>i</b> .....	87
VIII / 4)	Suffixe v. S.32: Plurale und Kasus.....	90
VIII / 5)	Suffixe v. S.32: Vergangenheit der Verben S.66ff .....	94
Kapitel IX:	<b>Umschau</b> Nr.1 .....	95
IX / a)	Rückblick.....	95
IX / b)	Inventur, an Szerb bilingual .....	97
IX / c)	Bedarf .....	102
IX / d)	Genitiv-Ersatz .....	103
Kapitel X:	Artikelwörter .....	104
X / 1)	Artikel.....	105
X / 2)	Artikel und Konjugation.....	106
X / 3)	Begegnung zweierlei Artikel.....	107
X / 4)	Terminologische Präzisierung .....	108
X / 5)	Präzisionsrutsche zum Demonstrativ .....	110
X / 6)	Demonstrativ und Possessiv <b>-é</b> .....	112
Kapitel XI:	Personale Pronomen .....	113
XI / a)	ich, du, er und Plurale.....	113
XI / b)	selbmein, selbdein: magam, magad .....	114
XI / c)	<i>Maga</i> /Selb als Anrede .....	118
XI / d)	<i>Ön</i> /Selbst: gehoben und verstärkend .....	119
XI / e)	<i>Jómaga</i> /Gutselbst u.ä. ....	124
XI / f)	<i>Mag-</i> /Selb reflexiv .....	126
Kapitel XII:	Pronomen und Adverben.....	127
XII / 1)	Pronomen aus Suffixen von S.32 .....	127

XII / 2)	Demonstrativpronomen adverbial; <i>aki, meddig</i> .....	130
XII / 3)	Postpositionen der Ortsverhältnisse.....	132
XII / 4)	Pronominales Adverb, persönliche Postposition.....	134
XII / 5)	Postpositionale Vielfalt: nach, wegen .....	135
XII / 6)	Postposition mit Possessiv und Kasus; <i>számára</i> .....	136
XII / 7)	Postposition separat nach Kasus; <i>Xen túl</i> .....	137
XII / 8)	Verdoppelungen: <i>énnel</i> .....	138
XII / 9)	Reziprokpronomen: <i>egymás</i> .....	138
Kapitel XIII:	Pronominale Übersicht und Ergänzungen .....	139
XIII / a)	Personalpronomen; ich .....	139
XIII / b)	P-Pronomen+Akkusativ; <i>benneteket</i> .....	140
XIII / c)	Demonstrativ; jenen das Xden= <i>azt az xet</i> .....	141
XIII / d)	<i>Az kicsoda=jener werwunder?</i> .....	142
XIII / e)	Allesamt=die gesamte Herde, <i>mindnyájan</i> .....	145
XIII / f)	Die Meinigen= <i>az enyéim</i> .....	147
Kapitel XIV:	Laute und Schrift .....	152
XIV / 1)	Vokale .....	152
XIV / 2)	Betonung im Vergleich .....	157
XIV / 3)	Schreibweise.....	162
XIV / 4)	<i>ábécé</i> .....	164
XIV / 5)	<i>Tä Timäsch=The Times</i> [+S.176 /1] .....	169
XIV / 6)	Silbentrennung .....	170
Kapitel XV:	Vaterunser .....	176
XV / a)	<i>Mi Atyánk=Wir Vaterunser</i> .....	177
Kapitel XVI:	<b>Umschau</b> Nr.2 .....	184
XVI / 1)	Adjektivsteigerung .....	185
XVI / 2)	Numerale .....	185
XVI / 3)	Konjunktionen.....	187
XVI / 4)	Hilfsverben: ist=hat/te=war.....	188
XVI / 5)	Vorausblick .....	189

S.190-195=deutsch-ungarisch: Chihuahuas als junge Familie (mit 5 CD); - Sekle-  
risches: eines 'Gobe' Berliner Luxusauto; - '*Népszava*' (Volksstimme) 1919, 1945-  
56. Alle auch internet-abrufbar: fu berlin dokumentenserver, farkas, buchtitel

**Register**.....Band I S.196.....Band II S.381

**Bibliografie**.....Band I S.200.....Band II S.386

<i>biling.</i>	<u>Góbé</u> - S.1-3 Titel, Inhalt; S.6f Text.....	387
<i>triling.</i>	<u>Katol. M-ok Vasárnapja</u> , Titel Index .....	392
<i>biling.</i>	<u>Népszava</u> - S.1-2a Titelblatt, Inhalt.....	393
<i>biling.</i>	<u>Csivavák</u> - S.3-4a Text, S.1 Titelbl .....	396

Hohe und tiefe Vokale: Kreis zweiteilig  $\ominus$ , ggf. drei- oder vierteilig  $\oplus \oplus$ ;  
lange Vokale mit Akutstrich: 1, 5, 7.

1	é	2	e	3	e	4	ö	5	ö	6	ü	7	eö	8	eö	9	i /í	10
	á	a	o	o	ó	ü	ó	ü	ú	ú	o	o	ao	ao	ja	ja	ö	

Linke Tafel deutsche Grundbedeutungen, rechte die ungarischen Suffixe.

Akkusativ	<b>t</b> oder davor e,ö,a,o $\oplus t$	#34
als etwas	ül,ul $\ominus l$	#22
auf, hin-auf	re,ra $r\ominus$	#31
auf, oben-auf	<b>n</b> oder davor e,ö,o $\ominus n$	#25
aus	ból,ból <b>ból</b>	#3
bei	nél,nál <b>nél</b>	#30
bis	<b>ig</b>	#10
Dativ	nek,nak <b>nOk</b>	#26
dein	<b>d</b> oder mit e,ö,a,o $\oplus d$	#4
du tust	<b>sz</b> , e,a; $\ominus sz$ ; el,öl,ol $\ominus l$	#33
du tust <b>das</b>	ed,öd,od $\oplus d$	#5
er sich	<b>ik</b>	#11
er soll tun	jen,jön,jon <b>jOn</b>	#18
er tut	suffixlos, ist Verbstamm	--
er tut <b>das</b>	<b>ja</b> oder <b>i</b>	#14
euer	tek,tök,tok $t\oplus k$ oder $\oplus t\oplus k$	#37
für, um, wegen	<b>ért</b>	#6
ich tue	ek,ök,ok $\oplus k$	#21
ich tue <b>das</b>	em,öm,om $\oplus m$	#24
ihr Besitz	jük,juk <b>jOk</b> oder ük,uk $\ominus k$	#17
ihr tut	tek,tök,tok $t\oplus k$	#36
ihr tut <b>das</b>	<b>játok</b> oder <b>itek</b>	#19
im	ben,ban <b>bOn</b>	#2
in, hinein	be,ba <b>bO</b>	#1
mein	<b>m</b> oder davor e,ö,a,o $\oplus m$	#23
mit	vel,val <b>vOl</b>	#39
Plural	<b>k</b> , mit e,é,ö,o,a,á $\oplus \acute{O}k$	#20
pluraler Besitz	<b>i</b>	#8
sein Besitz	je,ja <b>jO</b> oder e,a $\ominus$	#13
sie tun	nek,nak <b>nOk</b>	#27
sie <b>tundas</b>	<b>ják</b> oder <b>ik</b>	#15
soll, sollst	<b>j</b>	#12
unser	<b>nk</b> oder ünk,unk $\ominus nk$	#28
von, herab	ról,ról <b>ról</b>	#32
von, von-da	tól,tól <b>tól</b>	#38
vormals	<b>t</b> oder mit e,ö,o $\oplus tt$	#35
wir tun	ünk,unk $\ominus nk$	#29
wir <b>tundas</b>	jük,juk <b>jOk</b>	#16
zugehörig	<b>i</b>	#9
zum, hinzu	hez,höz,hoz <b>hOz</b>	#7

1	<b>bO</b>	in, hinein
2	<b>bOn</b>	im
3	<b>ból</b>	aus
4	<b>d</b> oder $\oplus d$	dein
5	$\oplus d$	du tust <b>das</b>
6	<b>ért</b>	für, um, wegen
7	<b>hOz</b>	zum, hinzu
8	<b>i</b>	pluraler Besitz
9	<b>i</b>	zugehörig
10	<b>ig</b>	bis
11	<b>ik</b>	er sich
12	<b>j</b>	soll, sollst
13	<b>jO</b> oder $\ominus$	sein Besitz
14	<b>ja</b> oder <b>i</b>	er tut <b>das</b>
15	<b>ják</b> oder <b>ik</b>	sie <b>tundas</b>
16	<b>jOk</b>	wir <b>tundas</b>
17	<b>jOk</b> oder $\ominus k$	ihr Besitz
18	<b>jOn</b>	er soll tun
19	<b>játok</b> od. <b>itek</b>	ihr <b>tundas</b>
20	<b>k</b> , $\oplus \acute{O}k$	Plural 'sie'
21	$\oplus k$	ich tue
22	$\ominus l$ [vgl.33]	als etwas
23	<b>m</b> oder $\oplus m$	mein
24	$\oplus m$	ich tue <b>das</b>
25	<b>n</b> , $\ominus n$	auf, oben-auf
26	<b>nOk</b>	Dativ
27	<b>nOk</b>	sie tun
28	<b>nk</b> oder $\ominus nk$	unser
29	$\ominus nk$	wir tun
30	<b>nél</b>	bei
31	<b>rO</b>	auf, hin-auf
32	<b>ról</b>	von, herab
33	$\ominus sz$ oder $\ominus l$	du tust
34	<b>t</b> oder $\oplus t$	Akkusativ
35	<b>t</b> oder $\oplus tt$	vormals
36	$t\oplus k$	ihr tut
37	$t\oplus k$ oder $\oplus t\oplus k$	euer
38	<b>tól</b>	von, von-da
39	<b>vOl</b>	mit
--	Verbstamm	er tut, suffixlos

Zahlen verbinden alphabetisch Unvereinbares. Rechts ungarisches **-t/-et** #34 ist deutscher Akkusativ, links oben. Rechts Zweilautsuffix #26 **-nOk** (nek/nak) ist li. ‚Dativ‘. Ebenso re. #20=li. Plural, #8=>pluraler Besitz, #13 persönlicher Besitz='sein Besitz', #35 >vormals=vergangen. Wer deutsch sucht, muß bedenken, was.

## Kapitel XVII: VERBEN

[Vorveröff. 307-75]

1  
2  
3 *Deutsche Sprachlehrer bemühten sich lange um einen passenden Namen der*  
4 *zu komplizierten Knüpfmustern erweiterbaren Wortart. 'Ich baue, du lobst'*  
5 *spezifiziert Tätigkeit. Also Tuwort, damit der Schüler nicht Tätigkeit zu de-*  
6 *klinieren beginnt. 'Es geschah' tut jedoch herzlich wenig, sondern betont Zeit.*  
7 *Also Zeitwort. 'Ich würde sie haben gewähren lassen' akzentuiert was? Hm.*  
8 *Am treffendsten erschien der Oberschülern angebotene Breitwandbegriff: Zu-*  
9 *stands- oder vorgangsschildernde Aussagewörter. Das wiederum ging zu*  
10 *weit, die Aussage eines Satzes liegt nicht immer im Verb.*

11  
12 *Der frustrierenden Suche vielleicht endgültiges, gewiß klügstes Ergebnis:*  
13 *'Der aus der lateinischen Grammatik übernommenen Bezeichnung Verb*  
14 *= Wort ist der Vorzug zu geben, da die beiden anderen Termini (Tätigkeits-,*  
15 *Zeitwort) nur einzelne Kategorien dieser Wortart berücksichtigen.'*<sup>1</sup>

16  
17 *Verben sind rund ein Viertel aller Wörter des Deutschen. Für Ungarisch läßt*  
18 *sich der Anteil leicht mehren. Wohlfeile Zusätze, unscheinbare Chips verwan-*  
19 *deln verschiedene Wortarten anstandslos in Verben, ver-verbieren sie. Ma-*  
20 *djarisch bietet oft 2 Verben für 1 deutsches. Man kann 'fotografieren' oder*  
21 *'lichtbildieren'. Fußball spielen wie 'fußballieren, fotsieren'. Wer vornehm*  
22 *'Ball spielt', 'balliert' gewöhnlich; 'handballiert, wasserballiert'. Zwar ist 'Zi-*  
23 *garette saugen' zu sagen erlaubt, aber sprachlich ungesünder als 'zigarettie-*  
24 *ren'. Und daß jemand raucht, ohne hinten zu brennen, mögen Ungarn weni-*  
25 *ger als 'tabakieren'. Gesund ist, Zwiebeln zu essen; kürzer gesundet, wer*  
26 *'sich zwiebliert' hagymázik; grammatisch geruchfrei.*

27  
28 *Das in Pannonien üppig florierende Latein-'Wort' zu madjarisieren war pro-*  
29 *blemlos. Als Fachbegriff blieb es 'verbum', ungarisch 'ige'. Klar abgehoben*  
30 *vom normalen\_Wort='szó'. 'Ige', bei uns als letzter Schluß sprachlehrerischer*  
31 *Weisheit wieder Verb heißen, meint ansonst ein ganz besonderes, heiliges*  
32 *Wort. Was im Evangelium steht. Das zeitlose, zu tuende Wort.'*<sup>2</sup>

## XVII / 1) Sprachenvergleich Konjugation.

33  
34  
35  
36 Verben gelten allgemein als aufhaltsamste Sperre beim Wunsch nach Zufahrt  
37 in fremde Sprachen. Deutsch wie verwandtes Englisch öffnen die Verb-  
38 schranke nach Vorweisung des eigentlich dreibärtigen Zeitschlüssels: *singen-*  
39 *sang-gesungen=sing-sang-sung*. Der unsrigen familiär nahen Sprache genü-  
40 gen oft auch 2 Zeitzacken: *make-made-made* statt *machen-machte-gemacht*.  
41 Manchmal reagiert der Englischbalken sogar auf einfachen Steckschlüssel:  
42 statt *wetten-wettete-gewettet* nur *bet-bet-bet*, *legen-legte-gelegt=put-put-put*. -  
43 Wobei es vorkommt, daß was gestern englisch *ging=went*, heute mit keinem  
44 einzigen Buchstaben davon zu *go* paßt. Deutsch geht *ging* gerade noch in den  
45 G(eh)-Schlitz.

<sup>1</sup> >Wahrig 1997, Lexikon d. dt.Sprachlehre. Ebenda terminologische Aufzählung auch 2010.

<sup>2</sup> >Benkő: ‚ige‘ von turko-mongolisch ‚üge‘=Zauberwort. Madjarisch 1416 Wort Gottes, 1604 Zeitwort.

1 Fahrer des uns total fremden madjarischen Kommunikationsvehikels öffnen  
 2 jede kürzlich. oder längst passierte Zeitparkhausuhr mittels Verb-Anhängsel  
 3 **-t/-ett=vormals**: #35 >Suffixetafel S.206. Seinsverben allerdings kosten extra.

4  
 5 Die deutsch-englische Sprachverwandtschaft erspart auch personenbezogene  
 6 Unstimmigkeiten nicht beim Ansagen, wer Zugänge ist oder war. Im Präsens  
 7 bedient Englisch nur die dritte Person Einzahl: *sing-sings, put-puts, go-goes*.  
 8 Die anderen sind auf separate Vokabeln angewiesen: *I, you, we, you, they*.  
 9 Weiß man bei *you*, wann das wer ist? Du? Ihr?

10  
 11 Deutsch verläßt pro gegenwärtiger Einperson und 2.P.Mz. den Infinitiv: *gehe-*  
 12 *gehst-geht-geht*. Welches *geht* ihm/ihr gilt oder euch, wer weiß. So wie *gehen*  
 13 Zusatz braucht: *wir, sie*. Entscheidend bleiben die meisten Personalpronomen  
 14 auch, wenn das Gehen vergangen ist: *ich, er-sie-es ging, wir-ihr-sie gingen*.  
 15 Selbständig vorübergegangen sind nur *gingst*, poetisch *gingt*: *Gingst mir vor-*  
 16 *an, holde Gestalt. Gingt Blumen pflücken, kehrtet mit Pilzen heim. [Ja, und?]*

17  
 18 Englisch hat zurückblickend eine einzige Verbform für alle Personen: *went*.  
 19 Ungarisch kümmert sich per individuellem Verbsuffix um jede Person. Be-  
 20 achtet zudem pingelig genau, wer lediglich vor sich hinwurschtelt, etwa *singt*,  
 21 *irgendein* Lied oder aber ein bestimmtes; also etwas 'tut' oder '**das-tut**'. Suf-  
 22 fixetafel S.206 #21 *ich tue*<>24 *ich tue-das*; #33 *du tust*<>5 *tust-das*, usw.

23  
 24 Die für Deutsch wie Englisch drillmäßig rückwärts tickenden Verbzeituhren  
 25 (*ticken-tickte-getickt=tick-ticked/ticked*) sind nicht ebenso auf selbständige  
 26 Zukunftsanzeige einstellbar, sondern brauchen Gehänge: *shall, will; it'll tick,*  
 27 *will have ticked*. Deutsch lassen sich manche Verben eventuell voraus tem-  
 28 pieren, per Sonderformen. Ich *ginge-täte-sänge*, wenn ich recht viel *bekäme*.  
 29 Angedroht denen, die mein Solo finanzieren *würden*, sich das antun *sollten*.  
 30 Zukunftsmusik schon. Aber kein echtes Futur I oder II. Nämlich, daß ich kon-  
 31 kret singen *werde* und zur Kasse eile, *sobald* ich gesungen *haben werde*.

32  
 33 Latein hat für beide Aussagen eigene Formen. Um mit jeweils einem Wort  
 34 mitzuteilen, wer was tun wird oder getan haben wird. Die französische La-  
 35 teintochter parliert elegant kompakt bis zur nächsten Zukunft. Zum Vorsingen  
 36 fernerer Geschehens benötigt sie gleich zwei Kavaliers: Personalpronomen  
 37 plus 'werde haben'; dann folgt 'gesungen'. Deutsch stellt bloß um. Exaktfutu-  
 38 risch bzw. vorzukünftig (beides korrekt) herrscht Eintracht.

39  
 40 Ungarisch hält zeitlich vorausschauend sich ans deutsche Muster. Meist. -  
 41 Stoppt bei hypothetischer Zukunft. Sein Konditional-Optativ **-ne/-né** (laut-  
 42 harmonisch **-ne/-na**<>**-né/-ná**) meint *täte* wie auch *tun würde*. Und wie bei  
 43 *ich tue*<>*tue-das* sind Madjaren erneut die präziseren Preußen. Wer lediglich  
 44 Unbestimmtes 'täte', dem steht nicht die gleiche Personalendung zu wie Be-  
 45 stimmtes Tätendem. Sängest du uns **ein** Lied, aber nicht **das** gewünschte,  
 46 würde mit unterschiedlichem Suffix gezahlt.



Bei persönlicher Zukunft besitzt Ungarisch die deutsch wie englisch fehlenden Kompaktformen: *lesz/ek,~el,~,~ünk,~tek,~nek=wirdsein/ich,~du,~,~wir,~ihr,~sie*. Als Gegenstücke zur sogar zwiefachen personalen Vergangenheit:

- 1) *lett/em,~él,~,~ünk,~eték,~ek=wurde/ich,~du,~,~wir,~ihr,~sie*;
- 2) *volt/am,~ál,~unk,~atok,~ak=war/ich,~du,~,~wir,~ihr,~sie*.

Wobei *le* als Grundform von 'sein' [Futurpartizip *le/endő*=werdend] natürlich auch zu ,kann-/soll-sein' abwandelbar ist; wie im letzten Absatz zu ,wäre/-würde' aus ,war/wurde' der sonst deutschen Vielwörterei.

Was aber tut die angenehm übersichtlich konjugierende madjarische Sprache, wenn auf künftiges Geschehen künftigeres folgt? Im fünftletzten Absatz tickte Englisch mit *will have* und Deutsch sprach *sobald ich haben werde*. Doch solches *have/haben* hat Ungarisch nicht. Behelfen tut es sich wie Deutsch mit dem Zeithinweis: *sobald ich sang, eile ich zur Kasse=mihelyt énekel/t/em, a kasszához siet/ek=sobald singt/e/ich, Kassezu eilt/ich*.

Oder man signalisiert Kommendes per *dann=majd*. Gewesenes per *damals=akkor*, ggf. mit Zusatz für Zeit davor: *bevor ich damals sang, eilte ich zur Kasse, aber sie war zu=mielőtt akkor énekel/t/em, a kasszához siet/t/em, de zárva volt=bevor damals singt/e/ich, die Kassezu eilt/e/ich, aber geschlossen war*. - Jede Zeit voraus<>zurück ist umschreibbar. Wozu das besingen?

### XVII / 2) Tafel ungarischer Konjugationen.

Konjugation **allgemeine**, **präzisierende**, **adhortativ=soll**; **präterit=vormals**.

	Formel,	Vokale	Konsonantenwandel	Stammwandel
<b>ich</b> .....Präsens.....allgemein >	⊕k			jö-vök
.....“.....“...wenn ik-Verb >	⊕m	e, ö, o		
*.....“.....präzisiert=ich-das >	⊕m			
*.....adhort. allgem.=soll-ich >	j⊕k		rt+j>rts: ért-sek; s+j>ss: mos-sak	v+j>jj: jöjkek
.....“.....“...wenn ik-Verb >	j⊕m	e, a	sz+j>ssz: másszam; t+j>ss: lássam	sz+j>gy/ggy: **
*.....“.....präzis.=soll-ich-das >	j⊕m		z+j>zz: néz-zem	
*.....präter. allg.=vormals-ich >	t⊕m	e, a		sz+t>tt: tettem
.....präzis.=vormals-ich-das >	⊕tt⊕m	e,ö,o /e,a	löst Stau: érttettem kötöttem hallotta..	

<b>du</b> .....Präsens.....allgemein >	[⊕]sz	e, a		mé/sz,~gy
.....“.....“...nach s, sz, z >	⊕l	e, ö, o	néz-el, főzöl, mos-ol, mászol	
*.....“.....präzisiert=du-das >	⊕d			
*.....adhortat. allgem.=soll-du >	j⊕l	é, á	Anpassung wie >ich=érts, moss, mássz, láss, nézz	sz+j>gy/ggy: jöjj /gyere; legyél>légy **
.....>.....“.....imperativ >	j			
*.....“.....präzis.=soll-dudas >	j⊕d	e, a	Anpassung wie zuvor=adjad >add, értsed>értsd	sz+j>gy/ggy: igyad>idd **
.....>.....“.....imperativ >	d			
*.....präterit. allg.=vormals-du >	t⊕l	é, á		sz+t>tt: tettél; ittál
.....“.....“.....“.....>	⊕tt⊕l	e,ö,o /é,á	.....löst Stau wie >ich	
.....“.....präzisiert=vorm.-dudas >	t⊕d	e, a		
.....“.....“.....“.....>	⊕tt⊕d	e,ö,o /e,a	.....löst Stau wie >ich	sz+t>tt: tetted; ittad

<b>er</b> ....Präsens..allgemein> --		jő,jön, megy/en
.....“..... <i>ik</i> -Verb [sich]> <b>ik</b>		
.....“.....prázis.=er-das > <b>i</b>		
*.....“.....“.....“.....> <b>ja</b>	Anpassung wie>ich,>du	
.....adhort. allg.=soll-er > <b>iən</b> e, ö, o		szj>gy/ggy: **
.....“.....wenn <i>ik</i> -Verb> <b>iek</b>	Anpassung wie >ich,>du	
*.....“.....prázis.=soll-er-das> <b>iə</b> e, a		
.präter.allg.=vormals-er> <b>i</b>		sz>t: ett **
.....“.....“.....“.....> <b>iet</b> e, ö, o	..löst Stau wie>ich,>du	sz>v: evett **
*.....prázis.=vorm.-er-das> <b>iə</b> e, a		sz>t: ette, itta
.....“.....“.....“.....> <b>ietə</b> e,ö,o /e,a	..löst Stau wie >ich,>du	

1

<b>wir</b> ...Präsens..allgemein> <b>ənək</b> ü, u		jö-vünk
*.....“.....prázis.=wir-das> <b>iek</b> ü, u	sj>ss: mossuk, szj>ssz; zj>zz	
.adhort.allgem.=soll-wir> <b>iənək</b> ü, u	..Anpassung wie>ich,>du	szj>gy/ggy **
*.....prázis.=soll-wir-das> <b>iek</b> ü, u		
.präter.allg.=vormalswir> <b>iənək</b> ü, u		szt>tt **
.....“.....“.....“.....> <b>ietək</b> e,ö,o /ü,u	..löst Stau wie>ich,>du	
*.....práz.=vorm.-wir-das> <b>iək</b> ü, u		szt>t: ettük **
.....“.....“.....“.....> <b>ietək</b> e,ö,o /ü,u	..löst Stau wie >ich,>du	

2

<b>ihr</b> ....Präsens...allgem.> <b>itək</b> e, ö, o		
.....“.....“.....“.....> <b>ietək</b> e, ö, o /e, ö,o		
.....“.....prázis.= ihr-das > <b>itek</b>		
*.....“.....“.....“.....> <b>játok</b>	Anpassung wie>ich,>du	
adhort. allgem.=soll-ihr> <b>ietək</b> e, a /e, o		jőjjetek /gyertek
*.....prázis. soll-ihr-das > <b>ietək</b> é, á /e, o	Anpassung wie>ich,>du	szj>gy/ggy **
präter.allg.=vormals-ihr> <b>ietək</b> e, a /e, o		sz>t: ettetek **
.....“.....“.....“.....> <b>ietək</b> e,ö,o /e,a /e,o	löst Stau wie>ich,>du	
*.....práz. vorm.-ihr-das> <b>ietək</b> é, á /e, o		sz>t: ettetek **
.....“.....“.....“.....> <b>ietək</b> e,ö,o /é, á /e,o	löst Stau wie>ich,>du	

3

<b>sie</b> ....Präsens allgemein > <b>nək</b> e, a		
.....“.....prázis = sie-das > <b>ənək</b> e, a e, a		
*.....“.....“.....“.....> <b>ik</b> *		
.....“.....“.....“.....> <b>ják</b> *	Anpassung wie>ich,>du	
adhort.allgem.=soll-sie > <b>iənək</b> e, a /e, a		szj>gy/ggy **
*.....prázis.= soll-sie-das > <b>iek</b> é, á	Anpassung wie>ich,>du	
präter.allg.=vormals-sie> <b>tək</b> e, a		
.....“.....“.....“.....> <b>ietək</b> e,ö,o /e, a	löst Stau wie>ich,>du	
*.....práz.=vormals-sie-das> <b>tək</b> é, á		
.....“.....“.....“.....> <b>ietək</b> e,ö,o /é, á	löst Stau wie>ich,>du	

4

5 \* nach Hochlautstamm Hochlautsuffix nézi, főzi; aber bei *ír, bír, sír* u.a.m. tieflautig írja/ák.

6 \*\* eszem>egyem, hiszem>higgyem.

7

8 Die Tafel zeigt 3 Besonderheiten ungarischer Verbflexion: wenig Formen,  
9 klare Personalendungen, Lautharmonie. Dazu nur eine Vergangenheit. -- (Zu-  
10 kunft mittels Verben *fog, lesz* hier ausgespart wie die Konjunktive *-het, -ne-*  
11 *né* und Infix *-l/ek=dich*<*euch/ich*). † - Lautharmonie macht den Adhortativ  
12 gut artikulierbar; löst Konsonantenstau im Präteritum. --- Unser personenwei-  
13 ser Überblick statt nach Zeit und Modus erlaubt das Zeigen jeder Variante  
14 samt Hinweis auf Stammwandel. Vergleiche mit Latein- und Französischta-  
15 feln, gar mit Deutsch beweisen die Vorzüge ungarischen Konjugierens.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §115 kompakt abstrakt. - >Tompa Punkt 24c, Mustertafeln S.68-74.

## XVII / 3) Konjugationswahl.

Die Auswahl ist denkbar gering: nur zwei verschiedene Personal-Endungen, die entweder 'etwas'=Allgemeines oder aber '**das**'=Bestimmtes ausdrücken.

Ein schlichtes Lehrbuchbeispiel läßt einen Theaterbesucher seine Sitznachbarin fragen: *Siebst du gut? Jól látsz?* Antwort: *Ich sehe gut. Jól látok.* Sie wiederum macht ihn darauf aufmerksam, daß die Primadonna silberne Schuhe trägt. *Siebst du es? Látod?* Antwort: *Ich sehe es. Látom.* <sup>1</sup>

Abschließend wird bemerkt, auch Deutsch unterscheidet zwischen Un- und Bestimmtheit. Mit Bezug auf die silbernen Schuhe kann *es* als Akkusativobjekt am Verb kleben: *ich sehs.* - Oder am Personalpronomen: *Siebst du s'?*

Die Aufforderung *siehe oben* = s.o. hat Ungarisch auch; kurz *l. fent*. Das „l“ meint die Grundform *lát..=sieht*. Was aber kürzt es ab? Die P-Endung #33 ‚du tust‘ oder #5 ‚tust-**es**‘ bzw. ‚-**das**‘? Im obigen Beispiel galten *látod*, *látom* den zuvor erwähnten silbernen Schuhen. Hier ist nur *oben=fent* gesagt.

Siehe oben (vom Ballon) in die Ferne? Dieses *siehe* wäre ungarisch *lássál*; interlinear 'siehtsolldu'; mit lautharmonisch verschmolzenem *t-j lát+j #12+33 =láss[ál]*. Oder siehe *das*, was oben steht? Dann #5: siehtsolldu-**das** =*lás[sa]d >lásd*; *lásd fent*, kurz *l. fent*.<sup>2</sup> Deutsch beidemal gleich ‚siehe‘.

Damit du allgemein *gut siebst jól láss[ál]*, geh nahe ran. Noch näher, damit *du **das** gut siebst jól lássad*. Siebst du gut? Siebst du's? *Jól látsz? Látod?*

Kein Spekulieren ist nötig, kein Zweifeln möglich, wenn zur Satzaussage der bestimmte Artikel gehört: *a /az. Ich sehe das Auto=az autót lát/om=das Auto-Akkus. sieht/ichdas. Ist es 'ein' Auto, dann *sieht-ich=látok* sehe ich trotz Objektbenennung samt Akkusativ grammatisch nur Unbestimmtes. Um den magyarisch allgemeinen vom präzisieren Objektbezug klar zu trennen, sagen wir 'allgemeine' kontra 'präzisierende' Konjugation; in der Wortart-Spalte S.45f kurz 'Verb allgem., Verb präzis'. Nicht das Akkusativobjekt nämlich unterscheidet angeblich ‚objektiv‘ 'einen' oder 'den' Wagen. Im Ungarischen gilt sowohl für *egy kocsi*=*einen Wagen=eins Wagenden* wie für artikellos *kocsi*=*Wagenden* die allgem. Konjugation *látok*.*

Besitzangabe 'mein' etc. *autóm #23=Automein* macht auch ohne Zusatz des bestimmten Artikels 'az' den Pkw zum präzisierten Objekt: *autómat lát/od=-AutomeinAkk. sieht/dudas=siebst mein Auto*. Mit #28+34+13 gesagt: *autónkat lát/ja=AutounserAkk. siehter/das. #8+20+34: autó/i/k/at #16 lát/juk=-Auto/s/ihre/Akk. sieht/wirdas*.

<sup>1</sup> >Bánhidly S.96 §61

<sup>2</sup> >Halász, Ung.-Deutsch, II.

1 Namentlich bezeichnete Personen sieht man grammatisch gleichfalls präzi-  
 2 siert: *Iloná/t lát/om=Ilona/Akk. sieht/ichdas*. Mehreren Ilonas (auf einer Lis-  
 3 te) nützt Gleichnamigkeit nichts: *Ilonas=Ilonákat* sehe ich allgemein wie Au-  
 4 tos *siehtich=látok*. Bestimmte sehe ich pluralisch erst mit bestimmtem Arti-  
 5 kel. *Die Ilonas, die Autos: az Ilonákat, az autókat látom*.

6  
 7 Desgleichen sind Markennamen madjargrammatisch keine Individualnamen,  
 8 sondern quasi Stoffbezeichnung, Gattungsbegriff. Sehen Sie 'Volkswagen,  
 9 Niveacreme'? Dann sehen Sie bloß allgemein, was zur Warengruppe VW etc.  
 10 gehört. Also *látok*, siehtich. Ist es 'der' oder 'sein' VW, 'ihre' Nivea: *látom*.

11  
 12 Eine verblüffende Besonderheit zur Konjugationswahl sind Bezugnahmen auf  
 13 Personen per Pronomen statt Eigennamen. Akkusativisch, wie deutsch *mich-*  
 14 *dich-ihn-uns-euch-sie*, gibt es rein logisch auch ungarisch keinen Zweifel an  
 15 der Bestimmtheit von *engem(et), téged(et), őt, minket, titeket, őket*. Meint  
 16 Drittperson Einzahl<>Mz. Ilona oder ihre Kinder, seh ich *sie=őt* bzw. *őket*  
 17 präzise: *látom*. Ebenso sehn wir *ihn=látjuk*. Seht ihr ihn /sie? *Látjátok?* Aber  
 18 'mich-uns' und 'dich-euch' behandelt madjarische Konjugation allgemein: wie  
 19 Irgendwen oder Niemand. Exempel solchen Skandals sind links:

20

<i>engem(et) látsz</i>	mich(Akk.) sieht-du	<i>őt lát/od</i>	ihn sieht/ <u>dudas</u>
<i>engem(et) láttok</i>	mich(Akk.) sieht-ihr	<i>őt lát/játok</i>	ihn sieht/ <u>ihrdas</u>
<i>engem / téged lát</i>	mich / dich sieht 3.P.Ez		
<i>minket lát</i>	uns sieht 3.P.Ez	<i>őt lát/juk</i>	ihn sieht/ <u>wirdas</u>
<i>titeket lát/unk</i>	euch sieht/wir.	<i>őket lát/juk</i>	sie sieht/ <u>wirdas</u>

21

22 Für die Bezugnahme *dich/euch*><*ich* gibt es deftige Extrawurst: mit Infix *l*  
 23 =*lek* [e/a], gepuffert *-elék*. Dieser extreme Sonderfall gilt nur bei *dich-ich,*  
 24 *euch-ich*. Mit gleichem *l*-Infix: *ich liebe dich/euch=szeretlek=liebt dich/euch-*  
 25 *ich*. Ich sehe dich=*látlak*=siehtdichich; malt/e/euch/ich #35+21=*fest/ett/el/ek-*  
 26 =ich *malte euch; invitállak, invitáltalak=einladdichich, einludeuchich*.

27

28 Weil ich so nur zu/m Ansprechpartner/n rede, erübrigt sich das P-Pronomen  
 29 *téged=dich, titeket=euch*. Wenn der/die nicht weiß/wissen, wen ich einlade,  
 30 spare ich mir die Torte. Obwohl es also kein präzisierteres Objekt geben kann  
 31 als mein/e Gegenüber, bleibt die Verb-Endung trotzdem allgemein, verweist  
 32 nicht auf Bestimmtes. Anders als oben rechts auf *őt/őket=ihn/sie*. 🚩

33

34 Die für dich/euch bestimmte Extrawurst muß ich stets heiß halten. Selten gin-  
 35 ge *téged[et] látok, titeket nem látok=dich[Akk.] siehtich, euch nein siehtich*.

36

37 Einziger Trost, daß *dich/euch ich* mit *-lek* zu bewirten *habe, hatte, hätte*, es  
 38 tun *werde*, aber nichts dafür kriege: nur *ich*, ich darf's! Sehen *wir-er-sie dich-*  
 39 */euch*, gilt infixlos *látunk, lát, látnak téged[et]/titeket*. Sehen *du* bzw. *ihr* oder  
 40 *sie mich*<>*uns*, bleibt es ebenfalls bei *látsz, láttok, látnak*. - s.o.Tabelle.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §84 S.84, §104 S.96. - >Tompá S.41 'fragmentarische objektive Konjug.' und S.85f. - >Bánhidý §118 S.172f 'Sonderform bei Ergänzung der 2. Person'.

1 Da 3.P.Ez./Mz. fein dasteht und *ich-dich/euch* speziell versorge, trifft stets  
 2 'mich/uns' das Los der Jemande-Niemande: präziser Bezugnahme unwürdig.  
 3 Außer wo wir selber reflexive Gleichberechtigung erringen. So bei der Kör-  
 4 perpflege. Wenn *ich mich* wasche, *wir uns* kämmen, *ich mich/wir uns* im  
 5 Spiegel grammatisch anständig sehen: *látom magam/at, látjuk magunk/at*=  
 6 *siehtich-das selbmein/Akk.>mich, siehtwir-das uns.* - Logik und Konjugation  
 7 stimmen erst wieder überein, wenn statt pronominal genau definierter Per-  
 8 sonen wirklich bloß Irgendwer oder Niemand zu sehen ist. *Valaki/t látok,*  
 9 *senki/t sem látok=jemand/en siehtich, niemand/en auchnicht siehtich.*

10  
 11 XVII / 4) Lineale Konjugation, ‚vormals‘, Partizipien.

12  
 13 Bei deutschem Konjugieren hilft das Lineal nicht. *Sehen-sah-gesehen* ist  
 14 zweischichtig. *Stricken-strickte-gestrickt* bleibt linientreu. *Backen-buk/back-*  
 15 *te-gebacken* ist Doppelagent. - Da lob ich mir Ungarisch. Legt man das Li-  
 16 neal bei gleichwelcher Person, Zeit, Möglichkeit unter den Verbstamm, kann  
 17 ich mit den Abwandlungen spielen, sie austauschen, alles bleibt auf einer Li-  
 18 nie. - Es sei denn, man kann's nicht, weil es ein irreguläres Verb ist.

19  
 20 Ungarisch als agglutinierende Sprache ist spezialisiert auf Flachbau. Vom  
 21 erdgeschossigen Vokabel-Hauptteil, der wörterbuchmäßigen Grundform, geht  
 22 es parterre weiter. Wie beim Substantivstudium: ein Korridor führte auf der  
 23 gleichen Ebene zu diversen Informationsstellen, Personalbüros, Suffixflügeln.  
 24 Es gab keine deutschen Wendeltreppen *Haus-Häuser* und Vorbauten *bis zu*  
 25 *ihren Häusern hin: ház/a/i/k/ig*=*Haus/sein/mehrere/ihre/bis.* Die deutsch  
 26 ansehnliche Konstruktion ist madjarisch eher nur Bungalow.

27  
 28 Manchmal freilich muß ungarische Grammatikarchitektur abweichen vom  
 29 simplen Wortbauplan. Sprachhistorische Verwerfungen des Fundaments be-  
 30 dingten komplizierte Lösungen oder Doppelformen; *Pferd/e=ló>/lov/ak, Wor-*  
 31 *t/e-Wörter=szó/k<>szavak.* Ähnliche Schwierigkeiten bei einigen Verben,  
 32 wo uralte Substanz die Konjugationsformen vom Diktionärstichwort trennt.  
 33 Beispiel 'essen': *eszik, enni, ettem, ett<>evett, egyen<>egyék, ennék*=*ißt, es-*  
 34 *sen, ich aß, er aß /gegessen, soll /möge essen, ich würde essen.* Ungarisch  
 35 blieb der Anfangsbuchstabe, der zugleich Anfangssilbe ist, gleich. Deutsch  
 36 nicht: *essen, ißt, aß. gegessen.*

37 Normalerweise bleibt die Verbfassade unberührt, nur im Mahnbereich für *soll*  
 38 */möge* darf ein lautharmonischer Sonderflügel entstehen: *lát, ~ni, ~tam, ~ott,*  
 39 *láss[tj]on, ~nék*=*sieht, sehen, ich sah, er sah, soll sehen, ich würde sehen.*

40  
 41 Das Bild vom Flachbau, Langbau ohne Etagen, wo von der Eingangshalle ge-  
 42 radlinig der Korridor sich dehnt, streckt, hinzieht von einer Aussageabteilung  
 43 zur nächsten und übernächsten, ist Psychotherapie für konjugationsgeschä-  
 44 digte Deutsche. Die bei Sprachreisen sich sonst immerzu verlaufen in den ba-  
 45 rocken Schloßkomplexen feudaler Verbflexionen samt Personalpronomquar-

1 tieren sowie diversen Zeit- und Modalpavillons. Den ausländischen Besu-  
 2 chern deutscher Grammatik ergeht es nicht besser. *Sah-sähe-hatte-würdeha-*  
 3 *ben*. Mancher Abstieg in den Zeitkeller erregt selbst bei uns Zweifel: *wurde*  
 4 *gewinkt* oder *gewunken*? Man braucht Deklinations- und Konjugationstabel-  
 5 len. *Seh ich dir<>dich? Liebst du sie<>ihr?* Weiß man dies, steht anderes  
 6 auf mehr Tafeln. Bei den starken Verben. Oder schwachen. Vielleicht unre-  
 7 gelmäßigen. Die wieder schwach sein können. Oder gemischt.

8  
 9 Welche Tabelle für welches Verbum gilt, ist drillmäßig Stück für Stück zu  
 10 lernen. Haben Sie englisch *put-put-put sing-sang-sung* gedrillt, legt Franzö-  
 11 sisch seine Formen quer und Latein beides um. Dauerdrill erschöpft, es droht  
 12 Tabellensucht. Madjarkorridore stehen Drillmüden und Tafelallergikern of-  
 13 fen. Die linealisch lineare Leichtbauweise gestattet von Anbeginn, daß man  
 14 sich frei, aufrecht bewegt; ohne Kopfeinziehn von Raum zu Raum gelangt.

15  
 16 Unangenehm sind einige Kurven wie zur Kantine (essen *enni*, trinken *inni*)  
 17 oder zur Tätigkeitskabine (tun *tenni*), wo es tatsächlich Formenwandel gibt:  
 18 ißt *eszik*, trinkt *iszik*, tut *tesz*. Ansonst: immer geradeaus. Oft weiter als unsere  
 19 Ausdrucksfähigkeit reicht. Uns fällt bereits schonendes Beharkenlassen des  
 20 Gartens schwer: *gereblyézzgettethette er konnte ihn behutsam haben harken*  
 21 *lassen.* <sup>1</sup> Daß in den Madjarfluren die Schritte der Verbenbenutzer nicht mo-  
 22 noton hallen, eintönig dahinschallen, dafür sorgt die Lautharmonie!

23  
 24 Ungarisch lineares Konjugieren mit dem Lineal zu üben, ist lehrreiches Ver-  
 25 gnügen. Ob das Verb tief- oder hochlautig ist, die Bauteile bleiben klar:

27	<i>lát-ok</i>	<i>néz-ek</i>	sieht-	schaut-ich
28	<i>lát-sz</i>	<i>/néz-el (-sz)</i>	sieht-	/schaut-du
29	<i>lát</i>	<i>néz</i>	sieht-	schaut
30	<i>lát-unk</i>	<i>néz-ünk</i>	sieht-	schaut-wir
31	<i>lát-tok</i>	<i>néz-tek</i>	sieht-	schaut-ihr.....vgl. vormals-sie
32	<i>lát-nak</i>	<i>néz-nek</i>	sieht-	schaut-sie
33	<i>lát-t-am</i>	<i>néz-t-em</i>	sieht-	schaut-vormals-ich, = ~ ~das
34	<i>lát-t-ál</i>	<i>néz-t-él</i>	sieht-	schaut-vormals-du
35	<i>lát-ott</i>	<i>néz-ett</i>	sieht-	schaut-vormals
36	<i>lát-t-unk/néz-t-ünk</i>		sieht-	/schaut-vormals-wir
37	<i>lát-t-atok</i>	<i>/néz-t-etek</i>	sieht-	/schaut-vormals-ihr
38	<i>lát-t-ak</i>	<i>néz-t-ek</i>	sieht-	schaut-vormals-sie.....vgl. ihr

39  
 40 Als heute einziges Zeichen für Vergangenheit sehen Sie *-t/-ött* natürlich auch  
 41 vor den Personal-Endungen für präzise Bezugnahme: *du sahst-das* statt all-  
 42 gemein *sahst* oder *sahst etwas*.

43  
 44 Im *ich*-Fall allerdings gibt es keine Unterscheidungsmöglichkeit, das *-m* ist  
 45 beidemale da:

<sup>1</sup> nach >Szent-Iványi §83 S.83.

1	<i>lát---om</i>	<i>néz---em</i>	sieht-	schaut-ich-das
2	<i>lát---od</i>	<i>néz---ed</i>	sieht-	schaut-du-das
3	<i>lát-j-a</i>	<i>/néz-i</i>	sieht-	/schaut-das
4	<i>lát-j-uk</i>	<i>néz-zük</i>	sieht-	schaut-wir-das
5	<i>lát-j-átok</i>	<i>néz-itek</i>	sieht-	schaut-ihr-das
6	<i>lát-j-ák</i>	<i>néz-ik</i>	sieht-	schaut-sie-das
7	<i>lát-t-am</i>	<i>néz-t-em</i>	sieht-	schaut-vormals-ich-das
8	<i>lát-t-ad</i>	<i>néz-t-ed</i>	sieht-	schaut-vormals-du-das
9	<i>lát-t-a</i>	<i>/néz-t-e</i>	sieht-	/schaut-vormals-das
10	<i>lát-t-uk</i>	<i>néz-t-ük</i>	sieht-	schaut-vormals-wir-das
11	<i>lát-t-átok</i>	<i>néz-t-étek</i>	sieht-	schaut-vormals-ihr-das
12	<i>lát-t-ák</i>	<i>néz-t-ék</i>	sieht-	schaut-vormals-sie-das

13

14 Solche Leichtbauweise deutsch nachzubilden entfällt. Wir müssen gemäß der  
 15 Funktion, dem Sinngehalt der einzelnen Komponenten übersetzen. Unserer  
 16 Architektur fehlt der Hohlstein einer pauschalen ‚*vormals*‘-Zeit. Ungarisches  
 17 *-t/-ett*, Formel #35, ist Linguisten ausschließlich Präteritum; (latein. ‚vorüber-  
 18 ge-/ver-gangen‘). Madjarisch besitzt aber kein extra Imperfekt, Perfekt, Plus-  
 19 quamperfekt; heute nicht mehr. <sup>1</sup> Wann *látott*=*siehtvormals* deutsch diffe-  
 20 renziert *hat*></*hatte gesehen* wird statt *sah*, entscheiden wir selbst. Adaptie-  
 21 ren die Grundaussage gemäß eigenem Verständnis und Stil.

22

23 Weil es so einfach ist, bleiben Deutsche lange vorsichtig. Widerspricht es  
 24 doch aller Erfahrung, daß es hier keine Haken gäbe wie sie jeder un-/willig  
 25 erlittene Drill *hat/hatte: see-saw-have/had seen, look-looked-looked, eat-ate-*  
 26 *eat, drink-drunk-drunk, video-vidi-visum, je voyais, vis, j'ai/j'avais vue.*

27

28 Unverwüstliches *-t/-ett* hält auch wechselhaften Verbformen stand. Ob je-  
 29 mand *aß, trank, getrunken hat, gegessen hatte*: die Völlerei ist mit *evett, ivott*  
 30 offensichtlich vorbei. - Auf dem Tisch bleibt allerdings das Problem, von *ev-*,  
 31 *iv-* zum Wörterbucheintrag des Verbums zu gelangen. *eszik, iszik.*

32

33 Der Fortfall konjugationalen Unterscheidens *ich sah*<>*ich sah<sup>das</sup>*, weil nun  
 34 beider Zeiten Personal-Endung *-m* ist, gilt nicht dem Verbund *dich-/euch-ich*:

35

36 *lát---lak* sieht-----dichich /euchich *látlak*  
 37 *lát-t-alak* sieht-vormals-dichich /euchich *látalak*

38

39 Denn das Infix *l* (dich/euch) bildet mit der *ich*-Endung *-ek* ein unveränder-  
 40 bares Suffix. Die schon beim Präsens kuriose Verwendung von *-k* statt präzi-  
 41 sierend *-m=ich<sup>das</sup>* wirkt nun doppelt unlogisch im Präteritum, wo auch das  
 42 allgemeine End-*ich -m* ist. Vorangeklebtes Verflissenheits-*t* samt Bindevokal  
 43 ändert also nichts an madjarischem *Je t'aime=szeretlek*>*szeret-t-<sup>elek</sup>*. Kein  
 44 Buchstabe trägt der schönen Erinnerung etwas nach. *Ich verstehe dich/euch-*  
 45 *=éretlek* wie einst: *értettelek*. --- Deutsch zu versichern, daß *ich dich*

<sup>1</sup> >Szent-Iványi § 115 S.104. - >Tompa S.81 erwähnt regionale Überbleibsel. - Imperfekt: >Wahrig, Dt. Wörter-  
 buch, Sprachlehre.

1 *lieb-e* und *lieb-te*, hat zwar Ungarischqualität, reicht jedoch am Ende nicht,  
2 daß ich dich auch *versteh-e* und *versteh-te*, sondern bloß *verstand*.

3  
4 Das wertvolle Lerngeschenk *-t/-ett* gehört im madjarischen Präsentkorb eigent-  
5 tlich zuoberst. Eine Pauschalvergangenheit mit lautharmonisch drehbarer  
6 Patentverbindung zu jederlei Verbstück: *írt, ült, lött, úszott, gereblyézgetett*=-  
7 *schrieb, saß, schoß, schwamm, harkelte*. Aus praktischen Gründen jedoch  
8 holt man sich zuerst andere Suffixe heraus. Bekanntschaft beginnt niemand  
9 zurückgewandt: *Hallo, ich hatte Guten Tag gewünscht, ich war Heinz Müller,*  
10 *wie hießen Sie? In welchem Hotel haben Sie übermorgen gewohnt, wenn Sie*  
11 *nach Debrecen gefahren sind und gut angekommen waren?*

### 13 **Vergangenheit vereinfacht unsere Suffixeliste S.206 beträchtlich:**

14  
15 --- bei der allgemeinen, nicht präzisierenden Konjugation wird #21 *-k=ich* zu  
16 *-m* wie #24,

17  
18 -- allgemeine *du*-Endung #33 ist ausschließlich *-Œ* (*-él/-ál*); während im Prä-  
19 sens die Umgangssprache oft *sz<>Œ* vertauscht, Doppelformen pflegt (neben  
20 *malst=festesz falsch festel*) und bei *ik*-Verben aufmüpfiges Lautgefühl hat  
21 (*laksz* statt *lakol=wohnst*), sind bei ‚vormals‘ jedoch Umgangsmadjaren wie  
22 sprachlich Besseres Verdienende regelgerecht eins: *festettél, laktál.* <sup>1</sup>

23  
24 --- Vergangenheit heilt auch die *ik*-warzigen Verben.

25  
26 Das lästige Wimmerl #11=*er-sich* verlangt im Präsens, daß 1.P.Ez. seinet-  
27 wegen *ich-k* zu *ich-m* macht. Sehr zum Ärger des breiten Volkes, das laufend  
28 gegen dieses Gebot verstößt. Aus begreiflichem Grund. Wenn 3.P.Ez. allge-  
29 mein *ißt-trinkt=eszik-iszik*, was *eszi-issza=ißt-trinkt<sup>das</sup>* präzisiert: warum  
30 darf 1.P.Ez. nicht ebenfalls differenzieren? Esse-trinke ich nicht *mein* Brot,  
31 *meinen* Wein, also *das/den*, sondern esse-trinke nur *irgendwas*, *ein* Stück  
32 Brot, *ein* Glas Sauerwein, müßte dafür *eszek-iszok* erlaubt sein. Hol der Ku-  
33 ckuck die Sprachordnungshüter!

34  
35 Im Präterito-'Vormals' hat sich dieser populistische Glückwunsch erfüllt.  
36 Wenngleich salomonisch, in Grenzen. Die Anhänger der *-ik*-Regel mit *-m* am  
37 Hut können lächeln: im Präsens war es *präzis* so. Und die Regelgegner kön-  
38 nen verbissen Sieg tönen, Unterscheiderei für 1.P.Ez. ist bei sämtlichen Ver-  
39 ben weg: *láltam=ich sah/sah-das; ettem-ittam=aß-trank etwas* Belangloses  
40 oder präzise *das*, was auf der Karte des Sprachparlamentkasinos stand.

41  
42 Das für uns Wesentliche aber: *-ik* selbst ist bei *vormals* weg. Niemandem ent-  
43 stand mehr Entzündung durch Kratzen-Quetschen des Grammat-*ik*-pickels.

44  
45 --- Die Formeln ##14-16 & 19 mit variablem *-j∅* für präzisierend *das* verlie-  
46 ren ihre lernstörige Vielfalt. Nach 'vormals'-*t* entfällt *j∅* samt ggf. ersatzwei-  
47 sem *i* und das häufige Entrutschen des Gleitlaut-*j* in andere Buchstaben:

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§ 85ff & 91ff S. 84-88. ->Bánhidý §§ 35f & 76 & 180ff S.70f & 118f & 265fff.



<b>látja</b>	> <b>nézi</b>	> <b>mossa</b>	er sieht >schaut >wäscht <i>das</i>
<b>látjuk</b>	> <b>nézzük</b>	> <b>mossuk</b>	wir sehen >schauen >waschend <i>das</i>
<b>látjátok</b>	> <b>néztétek</b>	> <b>mossátok</b>	ihr seht >schaut >/wäscht <i>das</i>
<b>látják</b>	> <b>nézik</b>	> <b>mossák</b>	sie sehen >schauen >waschend <i>das</i>

1

2 -- Streut man 'Vormals'-*t* auf die Verbenfahrbahn, droht nirgends Blitzeis  
3 bzw. grammatisch gesprochen eine Gleitlaut- und Assimilations-Partie:

4

<b>látta</b>	> <b>nézte</b>	> <b>mosta</b>	er sah >schaute >wusch <i>das</i>
<b>láttuk</b>	> <b>néztük</b>	> <b>mostuk</b>	wir sahen >schauten >wuschend <i>das</i>
<b>látjátok</b>	> <b>néztétek</b>	> <b>mostátok</b>	ihr saht >schautet >wusch <i>das</i>
<b>látták</b>	> <b>nézték</b>	> <b>mosták</b>	sie sahen >schauten >wuschend <i>das</i>

5

6 -- 'Vormals' mindert auch die lautharmonische Dreifach-Tippelei #36 ték e-ö-  
7 o Wer im Präsens allgemein kocht **főz**, ö-/ü-stämmig etwas tut, dem könnt Ihr  
8 nicht ohne ö beistehen: **főztök**=*kochtihr*. Nach getaner Kocherei entfällt ö:  
9 **főztetek**=*kochtvormalsihr*.

10

11 Die 2.P.Ez., im Präsens zusätzlich sekiert von #33 entweder-oder *sz<>el*,  
12 piekt gleichfalls kein ö mehr: **főzöl**>**főztél**=*du kochst >kochtest*. Ebenso *ko-*  
13 *che-ich*>*kochte-ichdas* bequem: **főzök**>**főztem**, **főzöm**>**főztem**. Pufferlaut-  
14 juckreiz hat nur noch 3.P.Ez. *kochte*=**főzött**.

15

16 Eine besondere Form jedoch zeigte S.214, die Tafel allgemeinen Konjugie-  
17 rens **lát**, **néz**. Diesem absoluten Stamm, Präsens 3.P.Ez. =*sieht, schaut* schloß  
18 sich das *vormals-t* gepuffert und verdoppelt an: #35 **lát-ott**, **néz-ett**. Die Form  
19 dann präzisierter Bezugnahme S.215 war normal: **lát-ta** /**néz-te**.

20

21 Anwendungsbedarf des *-ett* besteht meist wegen Sprechbarkeit: **lát**>**lát**>**lá-**  
22 **tott**. Mal gegen Mißverständnis: **mos**=*wäscht*, **most**=*jetzt<>mosott*=*wusch*.  
23 Häufige Nutzer sind *-ik*-Verben: **autózik**, **rádiózik** =*fährt Auto, spielt Radio*;  
24 *vormals* braucht *-ott* =**autózott**, **rádiózott** = *autoierte, radioierte*.

25

26 Proben: *steht*=**áll**, *vormals* **állt** /**állott**; *bandagiert*=**bandazsíroz**, *~ott*; *zielt*=  
27 **céloz**, **cél[o]zott**; *zuckert*=**cukroz**, *~ott*; *verdoppelt*=**dupláz**, *~ott*; *schreibt*=**ír**,  
28 **írt** /**írott**; *kontrolliert*=**kontrollál**, *~t*; *kostet*=**kóstol**, *~t*, *nascht*=**nassol**, *~t*; *la-*  
29 *ckiert*=**lakkíroz**, *~ott*; *reklamiert*=**reklamál**, *~t*; *sekiert*=**szekál**, *~t* **szekíroz**,  
30 *~ott*; *spricht/lautet*=**szól**, *~t* /**ott**; *tanz*=**táncol**, *~t*; *näht*=**varr**, **varrt** /**varrott**.

31

32 Zwischen ein- oder zwiefachem *-t/-tt* unsicher dazustehen (>**áll**, >**ír**, >**szól**,  
33 >**varr**) ist keine Schande. Zweifler finden qualifizierte Sympathisanten in  
34 breiten Kreisen des Volkes, dessen Sprache zugleich tolerant war und sein  
35 kann, wenn Wörter mehr Nachdruck, Erhabenheit, Farbe brauchen. Uns un-  
36 nachahmlich. Deutsch normales *stand*=**állt** auf *stund* anzuheben wäre ein  
37 Lacher. In ungarischen Großwörterbüchern steht die Doppelform **áll[ot]t**

1 ohne Zusatzübersetzung; *írott* als Eigenstichwort =*schriftlich /geschrieben*;  
2 poetisch-biblisches *szólott* in E-Diktionären, *varrott* als Eigenwort *genäht*. <sup>1</sup>

3  
4 Besondere Beachtung gebührt der Vergangenheit 3.P.Ez. als Wortart-Kreu-  
5 zung zum Adjektiv und somit auch Substantiv. Deutsch wie ungarisch geht es  
6 um den Unterschied *beißender* Mann und *gebissener* Hund. Lläuft ein Mann,  
7 der beißt, präsenspartizipisch deutsch *beißend* herum, distanziert ihn Madja-  
8 risch von der Grundform *harap*=*beißt* und fügt -*v* hinzu: *harapva*=*beißend*.  
9 Verben mit *v*-Suffix können in Ungarn kein Adjektiv oder Substantiv wer-  
10 den. Einem Hund, den der Mann *biß*=*harapott*, ist es kein Leckerbissen, daß  
11 man ihn mit gleicher Form adjektivisch tröstet: *gebissener Hund*=*harapott*  
12 *kutya*. Und er hauptwörtlich als *der Gebissene*=*a harapott* wedeln darf.

13  
14 Deutsche Hunde müssen sich dazu Deklination gefallen lassen, ungarisch  
15 Gebissene kommen ohne Nebenschaden davon.

16  
17 An der Ausfallstraße vom Verb zu den Adjektiv- und Substantiv-Vororten  
18 sind Grammatikschutzleute postiert. Die beißen sich (symbolisch) wegen der  
19 Schilder. Ist Partizip des Präteritums oder Perfekts korrekt? Dem jüngeren  
20 Deutschen gefällt Perfektpartizip. Dem Älteren zwinkert ein ungarischer Kol-  
21 lege zu: ‚Wir selbst haben bloß Präteritum, darum sagen wir Perfektpartizip,  
22 das ist große Ehre‘. <sup>2</sup>

23  
24 Perfekt einträchtig tauschen die Partiziphüter noch Erfahrung aus, ob in bei-  
25 den Sprachen vom Präsens zur Vergangenheit auf Passiv geschaltet wird. Ein  
26 Kleinbus transportierte eine *fliegende* Belegschaft samt ihrem *geflogenen* Ma-  
27 nager. Der *gebissene* Struppi litt nicht mehr. Der verhaftete Beißmann *wurde*  
28 *verhört*. Dieses *wurde*=*lett* rettete den Verhafteten: es gilt im Passivpräsi-  
29 dum als Germanismus. <sup>3</sup> Die Sache wird an die Verben des Seins verwiesen.

30  
31 Weil Ungarisch alles bei der 3.P.Ez. Geschehene mit nur einer Verbform erle-  
32 digt, deren substantivischer Gebrauch normal suffigiert werden kann --sogar  
33 possessivisch --, sind die Doppelformen oft hilfreich. Große Wörterbücher  
34 helfen oft beim Unterscheiden Verbform<>Adjektiv>Substantiv. Auch die  
35 Zweitform ist dann Stichwort: Adjektiv, dazu Akkusativ -*at*:

36  
37 -- *ír*=*schreibt*, *~t*=*~vormals*, *géppel írt*=*Maschinemit /maschinell geschrie-*  
38 *ben*; *írott jog*=*geschriebenes Recht* (*irat*= *Schriftstück /Schreiben*);

39 -- *tört*=*bricht*, *~t*=*~vormals*; *tört*<>*törött*: *tört akkordok*=*gebrochene Akkorde*,  
40 *tört németseggel beszél*=*spricht gebrochen (radebricht) deutsch*, *törött cu-*  
41 *kor*=*gestoßener Zucker, Staubzucker*;

42 -- *varr*=*näht*, *~t*=*~vormals*; *varrott*, *~as*=*genäht, Handgenähtes-Adj.* <sup>4</sup>

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §92 S.87 *állott, szólott*. - >Bánhidý §180 S.265f meidet Doppelformen. - >Halász, Ung.-Dt: *ál-*  
*lott, írott, varrott*. - *Szólott*: Internet-Wörterbücher >ELTE BTK, >Hatalom, >Hetedik, >Nyugta, >Ugyanis.

<sup>2</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch, 1974 versus 1996, Sprachlehrteil. - >Szent-Iványi §122 S.109 & Index. - >Tompá  
Punkt 47 S.146 & Index. - >Bánhidý §§181ff & Index.

<sup>3</sup> >Tompá Punkt 22 /e S.64.

<sup>4</sup> >Halász, Ung.-Dt. Wörterbuch, 2 Bände 1974.

1 -- Überlegen Sie, *was er schrieb=mit írt, das Geschriebene [Akk.]=az írótta,*  
 2 *sein Geschriebenes=az írótját; es stand im Geschriebenen=az írótban állt.*

3  
 4 Perfektpartizipisch Eigenschaftliches zaubert Madjarisch zuweilen auch mit  
 5 der präzisierten Vergangenheitsform wie *lát/t/a=sieht/vormals/erdas*. Deut-  
 6 schen schmeckt Hasenbrot. Ungarn veredeln krümelige, butterschmierte  
 7 Reststullen mit der Behauptung *madárlátta kenyér=vogelsahdas: vogelgese-*  
 8 *henes Brot*. Obwohl keine Ameise etwas *sah=látott*. Historiker mehren den  
 9 Ruhm eines Heeres durch Adjektivierung der Personalendung, die dem An-  
 10 führer zusteht. *Árpád führtedas das Heer=Árpád vezette a hadat* wird Eigen-  
 11 schaft der Geführten: *das Árpád geführte Heer=az Árpád vezette had.*<sup>1</sup>

12  
 13 Wie in obigen Beispielen sind diese illegitimen, trotzdem voll anerkannten  
 14 Adjektive hauptwörtlich suffigierbar. Soweit es die Lautharmonie gestattet.  
 15 Eine vom *Holzworm=szú* befallene Lade=*szúette láda=holzwormißtvormals-*  
 16 *das Lade*, darf man Wurmstichsammlern kurz und akkusativisch als *szúettét=*  
 17 *Holzwormgegessene* empfehlen. - Hasenbrot loszuwerden ist schwierig. Hat  
 18 der Waldvogel *gesehdas =látta*, paßt kein Akkusativ rauf.<sup>2</sup> Sah er nur all-  
 19 gemein=*látott*, stimmt *madárlátottat*, ist aber grammatisch nichts Leckeres.  
 20 Da nimmt man lieber *das frisch GebäckeneAkk.=a frissen süttötet*.

21  
 22 Übersicht: - im Vormals [=Präteritum] hoch- wie tieflautiger Verben sind  
 23 identisch die allgemeine und präzisierte Aussage *ich tat><tat-das=-təm*;  
 24 ebenso die *t*-verstärkte Alternative *-ettəm*. - Überschneidung Präsens &  
 25 Vormals allgemeinen *ihr tut=sie taten* passiert nur hochlautig, siehe S.214  
 26 Konjugationstafeln *lát, néz*; tieflautige Formen trennt *o<>a*.

27  
 28 Beachten Sie sehr die Spalten *ihr, sie*. Einzig die Vokallängung von der obe-  
 29 ren zur unteren Vormalszeile ergibt die Präzisaussage *-das!*

30  
 31 Weil die Doppelform *-t/-tt* die Schau leicht erschlägt, ist sie nur in der  
 32 Stammformspalte 'er' ausgeschrieben; sonst angedeutet *tt: backtvormalsich-*  
 33 *=süttöttem, hörtvormalsich hallottam*.

34

	ich	ich reflx	du	er	er reflx	wir	ihr	sie
Präsens allgemein	k	m	sz /l	--	ik	ü nk u	t <sup>e</sup> o <sup>ö</sup> k o	n <sup>e</sup> a k a
Vormals allgemein	t <sup>e</sup> a m tt...		t <sup>é</sup> l á	t <sup>e</sup> o <sup>ö</sup> tt		t <sup>ü</sup> nk u tt	t <sup>e</sup> t <sup>e</sup> o k a o tt...	t <sup>e</sup> a k a tt...
Präsens '-das'	m		d	ja i		j <sup>ü</sup> k u	játok /itek	ják/ ik
Vormals.. '-das'	t <sup>e</sup> a m tt...		t <sup>e</sup> a d tt...	t <sup>e</sup> a/ tt <sup>e</sup> a		t <sup>ü</sup> k u tt	t <sup>é</sup> t <sup>e</sup> o k á o tt...	t <sup>é</sup> a k á tt...

35

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §122 S.109. - >Tompa Punkte 45 & 47 S.145 f. - >Bánhidý §§ 183 & 256, S.268, 397

<sup>2</sup> >Halász, Ung.-Dt. Wörterbuch, 2 Bände 1974.

1 Unberücksichtigt die Assimilation des Gleitlauts *-j-* (*néz>nézzük*). Ausgelassen das abgehandelte Infix *-lök=dichich*. Wechselstämmige Verben folgen.

#### 4 XVII / 5) Aktionseinbau, Modalitäten

6 Was man alles zusammenbauen kann, war kurz sichtbar am *behutsamharkengelassenhabenkönnen=gereblyézgettethette=harktbehutsamveranlaßt kann vormalsdas*. Zum Verbstamm vorn *gereblyéz=harkt* gehören hinten Zeit+Person+Konjugationsform. Hier besagen die 2 Endbuchstaben *-t-e*: 3.P.Ez. *tat-das*. Also *gereblyéz+te=harkt+vormalsdas*. Was aber steckt im dazwischengeharkten Haufen *-gettethet-*?

13 Vorab das augenfällig Wichtigste: Ungarisch reiht bedeutungstragende Silben aneinander. Die es separat nicht gibt und nicht im Wörterbuch sind. In einem kleinen steht *gereblyéz=harkt*, im großen dazu Vergangenheit *-ett*, soll *-zen*, würde *-ne*. - Deutsch hat alles extra und im Wörterbuch. Ungarn müssen bloß wissen, was kommt wohin. Beginnen sie wie daheim mit dem Verb, entsteht *harken behutsam ließ konnte haben* oder Ebenbürtiges.<sup>1</sup>

20 Wie sagt man denn einem Fremden mit exotischer Sprache, wohin deutsche Wörter mit welcher Grammatik gehören? Dazu noch voraus. Denn nach dem Verb kann im vorliegenden Fall nur noch *lassen* stehn. Ungarisch aber steht *-het=lassen* mittenmang im Mitteilungsgemenge: *gereblyézharkt/get* wiederholt/*tet*veranlaßt/*het*kann/*t*vormals/*e*erdas. -- Ob die Durativ- bzw. Frequentativsilbe *-get-* hier auf dauerhaftes oder häufiges Harken weist, ist bei deutsch *harkeln* auch offen, das eine sanfte statt intensive Arbeitsweise suggeriert. Vgl. *beszélget sprichtdauerhaft>plaudert*, *látogat siehtwiederholt>besucht*.<sup>2</sup>

29 Deutscher Sammelbegriff für die Vielzahl vorgangsschildernder Mittel ist 'Aktionsart'. Darin Parallelen zu madjarischen Formen, die etwa Wiederholung oder geringe Intensität eines Vorgangs kennzeichnen: 'husten>hüsteln'.<sup>3</sup> Doch harken=arbeiten deutsche Verben lieber mit separatem Adjektiv: 'gemächlich, behutsam'. 'Arbeiten' gehört sich bei uns nicht; 'werkeln' geht.

35 Deutsche Abschwächung und/oder Wiederholung des ursprünglichen Vorgangs wird meist vorangestellt: herum-stehen, umher-gehen, dahin-leben. Nehmen wir dafür Suffixe, verändert sich oft auch der Verbstamm, ehe das jeweilige Morphem als kleinste bedeutungshaltige Einheit den Rest besorgt: *hust>hüst-eln*, *koch>köch-eln*, *platsch>plätsch-ern*, *tropf>tröpf-eln*. Manchmal passiert dem Grundverb gar nichts: *streicheln*.<sup>4</sup>

42 Madjarisch ändert die Grundaussagen zwar mit ähnlichen Mitteln, aber nicht auf gleiche Weise. Dem suffixagglutinierenden Sprachtypus gemäß erfolgt

<sup>1</sup> >Langenscheidts Universal-...(Taschenformat). - >Halász, Ung.-Dt. 2 Bde. ohne *-gat/get*, *-hat/het*, *-tat/tet*.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §§79, 83; *gereblyézget=harkt behutsam*.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 2010, Sprachlehre 'Aktionsart' (hüsteln=Vollverb)

<sup>4</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: Durativ, Frequentativ, Iterativ; und Suffix Verben.

1 der Bedeutungswandel nach dem Verbstamm, der normalerweise intakt  
2 bleibt: *csepeg/él*=*tropft/elt*>*tröpfelt*, *köhög/él*=*hustet/elt*>*hüstelt*. Das was  
3 Deutsch vorn abtrennt, hinten separat nachholt, hat Ungarisch unverrückbar  
4 am Verb: *herumsteht*, *umhergeht*=*álldogál*, *járkál*=*stehtherum*, *gehtumher*.

5  
6 Die nur selten kurz und treffend übersetzbaren Silben sind vielgestaltig. Das  
7 Suffix *gehtumher*=*járkál* ist für *schautumher nézdegél* und bei *schautherum*  
8 *nézeget*.<sup>1</sup> Die Auswahl-Fülle zeigt die hier formelhaft geraffte Zusam-  
9 menstellung, die lautharmonisch aufgefächert weit mehr Raum bräuchte:<sup>2</sup>

10  
11 *csél*, *dégél*, *dékél*, *délél*, *dés*, *déz*, *eg*, *gél*, *(ə)gət*, *icsél*, *kél*, *kéd*,  
12 *él*, *él*, *eng*, *ész*, *éz*.

13  
14 Diese ständigen Zusätze zur Grundbedeutung von Verben erfordern meist  
15 deutsche Fantasie. Leichte Beispiele aus dem schillernden Sortiment:<sup>3</sup> - *rág-*  
16 *csál*=*nagtfortgesetzt, knabbert* (3fach erweiterbar: *rág-i-csál-gat*); - *éldegél*=  
17 *lebtsodahin, vegetiert, fristet sein Leben*; - *öldököl*=*tötetwiederholt, mordet*; -  
18 *rugdal*, *rugdos*=*trittfortwährend, kickt*; - *rémüldöz*=*erschrickthäufig, ängs-*  
19 *tigt sich* (erweiterbar: *rémüldözget*); - *tekereg*=*wickeltständig, treibt sich her-*  
20 *um, bummelt*; - *kézeget* *bittetkontinuierlich, bettelt* (milder als 'koldul'); - *dol-*  
21 *gozgat* *arbeitetbißchen=arbeitet, werkelt vor sich hin*; - *lépked*=*tritt-Schritt-*  
22 *fürSchritt, schreitet*; - *dülöng*=*fälltimmerzufast, taumelt* (erweiterbar: *dülön-*  
23 *gél*); - *kiáltoz*=*schreitherum* (erweiterbar: *kiáltozgat*).

24  
25 Im Deutschen lassen sich *herum*<>*umher* meist unterscheiden: *herumprü-*  
26 *geln*<>*umherprügeln*, *herumwandern*<>*umherwandern*; *herumklimpern*<>-  
27 *umherklimpern*. Wer 'vor sich hin' wurstelt, tut es nicht 'umher'. Bei 'plappern'  
28 freilich geht alles. -- Zwischen madjarischen Zutatzen zu differenzieren ist un-  
29 gleich schwieriger. Doch die dem Verbstamm angeklebten Feinheiten und  
30 Improvisationen sind erkennbar, sie zu deuten ist möglich. Fingerfertigkeit  
31 zum Selberwürzen mit Madjarsprachkräutern erlernt [erlernelt] man.

32  
33 Wobei *klimpern*, *plappern*, *wursteln* selber schon Fertigvokabeln für man-  
34 gelhafte Zielstrebigkeit sind. Wer wurstelt, macht nichts Gescheites; wer  
35 klimpert, sollte ordentlich üben. Offenkundig planloses Tun belegt Deutsch  
36 trotzdem so häufig mit *herum umher*, daß Nachschlagewerke sie als Stich-  
37 wörter bringen: - *herumbummeln*=*sinnlos Zeit vertun*; *herumhantieren*=*unun-*  
38 *terbrochen tätig ohne erkennbares Ziel*; *umhertasten*, *umherfliegen*, etc.<sup>4</sup>


39  
40 Ungarischen Frequentativsuffixen ist aber so pejorativ schlecht beizukom-  
41 men. Manche *gət*-Kombinationen sind längst honorige Begriffe: *beszél-*  
42 *get*=*plaudern*, *látogat*=*besuchen*. Viele weitere sind so alltäglich, daß etliche

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände 1974

<sup>2</sup> >Bánhidý §223 S 325f: *gət* & *éz* 'sind die Gebräuchlichsten'. - >Tompa Punkt 22 /a S.56: zusätzlich *dégél*, *dékél*, *eg*, *kéd*. - >Szent-Iványi §79 /1 S.81: zusätzlich (*i*)*csél*, *dél*, *dél*, *dés*, (*d*) *éz*, *gél*, *él*, *él*, *eng*.

<sup>3</sup> Vgl. wie zuvor >Bánhidý, >Szent-Iványi, >Tompa; dazu >Halász, Ung.-Dt. 2 Bände.

<sup>4</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997.

1 in größeren Diktionären als Vokabeln stehen. Mit allerdings häufig un-  
 2 brauchbarer, irreführender oder keiner Übersetzung. Wie *betüz=buchstabiert*,  
 3 *ír=schreibt*, *olvas=liest*. Geschieht solches länger oder wiederholt, kommt  
 4 *gæt* ans Verb: **betüzget**, **írogat**, **olvasgat**. Im Wörterbuch aber steht auch  
 5 dafür nur die Grundbedeutung. Ausnahme: *írogat=schriftstellert, schreibt*  
 6 (*öfters*). Bezweifeln Deutsche jedes literarische Talent eines Seltenschreibers,  
 7 der eine Woche lang am Kurzbrief schreibelte *írogatott*, behauptet des Wör-  
 8 terbuches deutsch-ungarischer Teil trotzdem: *schriftstellern=ír(ogat)*. 

9  
 10 Madjarische Verbsuffixe sind eine faszinierende Chance, die unterschiedliche  
 11 Artikulationsfähigkeit zweier Kultursprachen zu betrachten. Was Feinheiten /  
 12 Finessen, Schnörkel, Verspieltheiten zugleich über deren Anwender verraten:  
 13 darüber zu spekulieren ist hier nicht angebracht.

14 Unsere relativ ausführliche Beschäftigung mit den scheinbar unscheinbaren  
 15 Bagatellsuffixen war notwendig: die werden als rätselhafte, meist nicht nach-  
 16 schlagbare Einfügungen Ihnen bei vielerlei Lektüre vorkommen. Bei Gesprä-  
 17 chen sowieso.

18  
 19 Aber das Wie war keineswegs alles, was im *gereblyézget*-Haken steckte. Es  
 20 war Auftragsarbeit: *gereblyézgettet* < Veranlassungssilbe=Faktitiv. Und daß  
 21 das Veranlassen möglich war, sagte die Possibilitätsilbe *gereblyézgettethet* <.

22  
 23 Das Faktitivsuffix *-æt/-tæt*, vgl. unser Hilfsverb ‚lassen‘<sup>2</sup>, ähnelt der Vergan-  
 24 genheit *-t/-øtt* der allgemeinen Konjugation; Suffixetafel #35 'vormals'. Also  
 25 gilt es wieder einmal besonders die Vokale zu beachten. Zumal wo der Unter-  
 26 schied *tt<>t* allein nicht genügt für klare Verständigung: Nr.6, 9, 10.

27

vormals = øtt	æt /tæt = läßt
1) warf (I)..... <i>dobott</i>	<i>dobat</i> .....läßt werfen
2) kochte..... <i>fözött</i>	<i>fözet</i> .....läßt kochen
3) lief ..... <i>futott</i>	<i>futtat</i> .....läßt laufen
4) hörte..... <i>hallott</i>	<i>hallat</i> .....läßt hören
5) brachte ..... <i>hozott</i>	<i>hozat</i> .....läßt bringen
6) schaute..... <i>nézett</i>	<i>nézet</i> .....läßt schauen
7) hielt ..... <i>tartott</i>	<i>tartat</i> .....läßt halten
8) schlug..... <i>ütött</i>	<i>ütet</i> .....läßt schlagen
9) warf (II) ..... <i>vetett</i>	<i>vettet</i> .....läßt werfen
10) führte ..... <i>vezetett</i>	<i>vezettet</i> ...läßt führen

28

29 Nr.2 & 8 haben im 'vormals' *ö*, im 'läßt' steht *e* für *ö*; - 'vormals' mit einem *t*  
 30 steht faktitives *t* mit Vorvokal gegenüber; 'läßt' immer *æt* :

31

11) ging ..... <i>járt</i>	<i>járat</i> .....läßt gehen
12) wartete ..... <i>várt</i>	<i>várat</i> .....läßt warten
13) nähte ..... <i>varrt</i>	<i>varrat</i> ....läßt nähen

32

<sup>1</sup> >Halász, Ung.-Dt. & Dt.-Ung., 3 Bände 1974.

<sup>2</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 2010, Sprachlehre >Modalverb.

1 Wann *läßt*=*ət* sein soll und wann *tət*, zeigen Nr.3 und 8-10. Bei 7 ist vor  
 2 dem *t*-Auslaut noch ein Konsonant. Den Stau *ta-rtt-at* verhindert bloßes *-ət*  
 3 =*tartat*. -- Manche zweisilbigen Verben sind auf eine Silbe reduzierbar: *fegt*  
 4 >*läßt fegen*=*seper*>*sepertet*=*sepret* [*söpret*]. -- Mehrsilbern, die auf ‚g‘ en-  
 5 den, steht *-ət* zu: *wälzt*>*läßt wälzen*=*hömpölyög*>*hömpölyget*. -- Ein Verb  
 6 kann sogar *beiderlei* Faktitivform erhalten, mit verschiedener Wortbedeutung:  
 7 *drückt*>*läßt drücken*<>*drucken/druckt* =*nyom*>*nyomat*<>*nyomtat*. **1**

8  
 9 Beobachten Sie nun das Zusammentreffen von Faktitiv und Vormals. Vorhin  
 10 galten alle Beispiele der 3.P.Ez. Nehmen wir andere Personen, rückt das  
 11 Vormals-*t* ungepuffert ans Faktitiv-*t*. Zuweilen ergeben sich spannende Kon-  
 12 stellationen, so bei Nr.10, wenn bei *t*-endigen Verben zwischen den *t* des  
 13 Faktitivs, der Vergangenheit und der Person zu differenzieren ist:

1)	<i>dobattam</i>	<i>dob-at-t-am</i>	wirft-läßt-einst-ich, ich ließ werfen
2)	<i>főzettem</i>	<i>föz-et-t-em</i>	kocht-läßt-einst-ich, ich ließ kochen
3)	<i>futtattál</i>	<i>fut-tat-t-ál</i>	läuft-läßt-einst-du, du liebst laufen
7)	<i>tartattál</i>	<i>tart-tat-t-ál</i>	hält-läßt-einst-du, du liebst halten
8)	<i>ütettünk</i>	<i>üt-tet-t-ünk</i>	schlägt-läßt-einst-wir, wir ließen schlagen
9)	<i>vettettünk</i>	<i>vet-tet-t-ünk</i>	wirft-läßt-einst-wir, wir ließen werfen
10)	<i>vezettettek</i>	<i>vezet-tet-t-etek</i>	führt-läßt-einst-ihr, ihr ließt führen
11)	<i>járatatok</i>	<i>jár-at-t-atok</i>	geht-läßt-einst-ihr, ihr ließt gehen
12)	<i>várattak</i>	<i>vár-at-t-ak</i>	wartet-läßt-einst-sie, sie ließen warten
13)	<i>varrattak</i>	<i>varr-at-t-ak</i>	näht-läßt-einst-sie, sie ließen nähen

14  
 15  
 16 Kapitelteil-eingangs wurde die Verbsuffixe-Abfolge erklärt. Dem Verbstamm  
 17 wird der modifizierende Zusatz angeklebt. Beispiel war das von zügigem  
 18 *harkt*=*gereblyéz* abweichende *harkeln*=*gereblyézet*. Arbeitsweise gemäß  
 19 Auftrag: *harkt-gemächlich-läßt*=*gereblyéz-get-tet*. Ist aber die Auftragsertei-  
 20 lung selbst lässig-sorglos, rangiert das Faktitiv *-tet* vor dem Frequentat *-gət*.

21  
 22 Nehmen wir *mos*=*wäscht*. Läßt 3.P.Ez. öfters *ein bißchen* waschen (-scheln vgl. harkeln), gilt  
 23 die Abfolge *mosogattat*=*wäschtlegerläßt*. Ordentlich *waschen lassen* wäre *mosat*=*wäschtläßt*.  
 24 Geschieht der Waschauftrag halbherzig, wiewohl wiederholt, betrifft *-gət* nicht den Verb-  
 25 Inhalt, sondern die lockere Art der Auftraggebung: *mosatgat*=*wäschtläßtsolala*. .

26  
 27 Die Ausrutschgefahr bei *-ət/-tət* pflegen Deutsche zu meiden, indem sie das  
 28 madjarisch separate *hagy*=*läßt* verwenden. Ungarn kennen dies Ausweichma-  
 29 növer und imitieren den eingedrungenen Germanismus. Wenn jemand sich  
 30 ein Gewand *machen läßt*, heißt das korrekt *csináltat*=*machtläßt*. Aber auch  
 31 absolut falsches *hagy csinálni*=*läßt machen* ist im Umlauf. **2** Läßt jemand  
 32 ein Licht brennen anstatt es zu löschen, stimmt *égni hagy*=*brennen läßt*. Es  
 33 zu brennen veranlassen im Sinne von betreiben heißt *éget*=*brenntläßt*.

34  
 35 Lass ich den Hund laufen wie er will, *erlaube* es ihm: *járni hagyom*=*gehen läßtichdas* (<ihn).  
 36 Will hingegen ich, daß er sich nach doppelter Mahlzeit bitte erhebt und etwas tut für seine Fi-  
 37 gur, dann *bewirke*, veranlasse ich es. Falls das gelingt, kann ich stolz verkünden *járatom*-  
 38 =*gehtläßtichdas* (<ihn). Deutsch undifferenziertes Hilfsverb ‚lassen‘ verdickt den Mops.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §80.2 /a +126, S.82+111. - >Tompá Punkt 22 /b, S.60. - >Bánhidý §213-14, S.320f.

<sup>2</sup> >Bárczi S.352f. - >Bánhidý §§213fff S.320f. - >Tompá Punkt 22 /b S.61.

1 Soll ein Tier *trinken*, muß man es *tränken*. Ist etwas ungenügend *scharf*,  
 2 *schärft* man's. Deutsch sind das 'kausative' oder 'faktitive Verben' und bei  
 3 'Aktionsart' untergebracht.<sup>1</sup> Ungarisch ist *-ít* eins von verschiedenen 'de-  
 4 nominalen Verbalbildungssuffixen', wodurch Substantive oder Adjektive zu  
 5 Verben mit deren Eigenschaft werden: *scharf=éles*, *schärfen=élesít*. Lautlich  
 6 invariables *-ít*, hier am Adjektiv. Deutsch macht aus *schwarz>schwärzen*,  
 7 *schön>schönen*, *verschönern*, *groß>größern*, *vergrößern*, *frei>befreien*. Un-  
 8 garisch immer *-ít*: *schwarz-schwärzt=fekete>feketít* (das End-*e* ersetzt *ít*),  
 9 *schön-schönt-verschönt=szép>szépit*, *groß-'größt'=nagy>nagyít*, *groß-er-  
 10 größer-verbessert=nagyobb>nagyobbít*, *frei-befreit=szabad>szabadít*.<sup>2</sup>

11  
 12 Konjugational sind es normale Verben, mit Personalendungen allgemeiner  
 13 sowie präzisierender Form. Verstärke ich 'eine' Tür: *erősíték=starkmachtich*.  
 14 Verstärke ich 'die': *erősítem=starkmachtichdas*. Verstärkte ich eine oder die:  
 15 *erősítettem=starkmachtvormalsich* bzw. *-ichdas*; *beidemale -m*. Veranlasse  
 16 ich das Verstärken: *erősítettém=starkmachtläßtichdas*.

17  
 18 Ist das Grundwort ein Substantiv, wird es zunächst adjektiviert, dann verba-  
 19 lisiert. Das Paar wird erst *paarig=pár>páros*, dann *vermählt>gepaart=páro-  
 20 sít*. Aus *Koks>koksig>verkokt=koksz>kokszos>kokszosít*.<sup>3</sup>

21  
 22 Weitere Bewirksuffixe *-t* (samt *-jt*, *-nt*) und *-oszt*. Meist haben sie das  
 23 Grundverb ramponiert, neue Vokabeln erschaffen: *ömlik>önt=fließt>gießt*.  
 24 Manchmal ist die Entwicklung noch sichtbar: *kel>kelt=erhebt sich/steigt-  
 25 >macht aufstehen/weckt*; *ragad>raga[d]sz=klebt>macht kleben/klebt an*.<sup>4</sup>

26  
 27 Umfang und Vielfalt der echt bewirkenden wie unechten, modifizierenden  
 28 Verbalbildungssuffixe sind vergleichbar dem Massenbedarf an Perlen, wofür  
 29 auch Zucht-, Kunst- und Glasperlen produziert werden.

30  
 31 'Pseudofaktiv' ist *hibáztat=beschuldigt*. *Fehler=hiba>hibáz=fehlermacht*;  
 32 *hibáztat* veranlaßt nicht Fehlerei, sondern *beschuldigt* jemanden, gefehlt  
 33 (Fehler gemacht) zu haben. - 'Künstliche Passiva' verwendeten Behörden:  
 34 *engedettik=gestattetläßtich>statthaft ist*. Heute selten. Beibehalten im Ka-  
 35 tholikengruß *dicsér/tes/sék [t+j>ss]=lobtlaßsoll/er>gelobt-sei (Jesus Chris-  
 36 tus)*. - Echt reflexiv ist *-kedik (-kød)*: *irígy=Neider, neidisch>irígykedik=-  
 37 verhält sich neidisch*. Deutsches *neidet* braucht Objekt.

38  
 39 Dazu noch paar Ergänzungen: *-gól kapar=scharrt*, *~gál=~herum*; *-izál pasz-  
 40 törizál=pastuerisiert [Louis>Pasteur]*; *-íroz fix=sicher*, *~íroz=fixiert*; *-lik  
 41 rom=Ruine*, *~lik=verdirbt*, *-löl kém=Spion*, *~lél=~iert*; *öll sok=viel*, *~all=-  
 42 hält für zuviel*; *eszt fagy=Frost*, *~aszt=et*.<sup>5</sup> - *Kávészik=Kaffee-tiert: trinkt K*.

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 2010, Sprachlehre: Aktionsart...Verursachen einer Handlung oder eines Vorgangs.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §78 S.79 u. - >Bánhidý §186 S.271 Nr.4.

<sup>3</sup> >Tompá Punkt 22 /b S.61: *-ít, -sít*.

<sup>4</sup> >Bánhidý §222 S.325. - >Tompá Punkt 22 /b S.60f. - >Szent-Iványi §126 S.111.

<sup>5</sup> >Szent-Iványi §§78-81



1 Kapitelteileingangs gab es im >**gereblyéz**-Harkhaufen noch das Verbalbil-  
2 dungssuffix **-hət**. Im 3.Absatz als Silbe ‚kann‘, vor Zeit und Person. Also  
3 >**gereblyézhet**=harktkann, kann harken. Ein großes Übersetzungsproblem.

4  
5 Denn Ungarisch meint überhaupt nicht das Harkenkönnen, sondern aus-  
6 schließlich die Möglichkeit dazu. Auch der sehr hilfreiche fachlateinische Na-  
7 me ‚Verbum possibilitivum‘ schließt aus, daß mit **-hət** jemand etwas ‚kann‘,  
8 wozu er nicht fähig ist. <sup>1</sup> - Madjarisch nimmt das haargenau. Unerbittlich.  
9 Wer körperlich harken kann:>**tud**. Wer Ungarisch kann:>**tud**. Wer etwas  
10 weiß:>**tud**. Deutsch ist mit ‚kann‘ *alles möglich*=*minden lehet*. Drüben nicht.

11  
12 Wie zuvor bei zulassend<>veranlassend=läßt>-**ət/-tət**, erschlagen wir mit  
13 ‚kann‘ wieder zwei grundverschiedene Aussagen mit gleicher Wortpatsche.  
14 Dem **-hət** steht oft englisch *may* am nächsten. *May I speak? Darf ich spre-*  
15 *chen? Beszélhetek? Wir können=dürfen reden (weil niemand stört)=beszél-*  
16 *het-ünk redet-mag-wir. - ‚Darf‘ müßte heißen szabad=ist erlaubt statt -het.*

17  
18 Wenn er aber deutsch oder madjarisch reden darf oder mag, wo eh niemand  
19 zuhört, gilt wieder **beszélhet redetmag** etc. He may. Mag er sagen, was er  
20 will=**mondhat, amit akar=sagtmag, was-Akkus. will**. Egal was er sagte, mich  
21 hat seine Rhetorik beeindruckt: *Ich kann sagen=mondhatom=sagtmagichdas,*  
22 *beszélni tud=reden kann (er)! - Deutsch kann's mit mag nicht sagen. Unga-*  
23 *risch kann es anders nicht sein=nem lehet* [<Hilfsverb]=*nein seinmag*.

24  
25 Ungarisch steht Faktitiv immer vor Possibilitiv, deutsch umgekehrt. *Er*  
26 *schreibt=ír. Er mag schreiben=írhat. Er läßt schreiben=irat. Er mag/'kann'*  
27 *schreiben lassen=irathat* (z.B. Auslandsbriefe). Hernach *mag/'kann' er lesen*  
28 *,lassen'=olvastathat=liestmachtmag*. Was daraus wird, *kann/mag man nicht*  
29 *wissen=nem lehet tudni=nein seinmag wissen*. Soviel *mögen Sie wissen=you*  
30 *may know=tudhat weißmag*; deutsch ‚kann‘ wissen.

31  
32 Das faktitive Perlensortiment-**ət/-tət** muß man unbedingt kennen, sich damit  
33 zu schmücken ist oft nur sehr umständlich vermeidbar. Dem **-hət** auszuwei-  
34 chen ist schwerer als es zu lernen. Materialistisch erklärt: die Rechnung fürs  
35 fantastische Essen ist es ebenso, doch Ihr Bankkonto ist in die Donau gefal-  
36 len, Sie stellen fest **nem tudok fizetni=nein kannich zahlen**. Mit ‚mag/darf‘  
37 *konnten Sie das wissen=tudhat/t/a=weißmag/vormals/Drittpersondas*, hätten  
38 Sie die Speise- & Getränkekarte von rechts nach links gelesen. Sie informie-  
39 ren Ihre satten Gäste: **fizethet/tek ti=zahltmag/darf/ihr ihr**. Stimmt so.

40  
41 Den Kontofriedhof entlang, vorbei an Pester Bankpalästen, können Sie spa-  
42 zieren=**sétálhat** zur *Margaretenbrücke*=*Margithíd*. Springen Sie nicht. Es  
43 muß dort ja nicht sein: **úszni szabad=schwimmen frei>erlaubt**. Können Sie  
44 *schwimmen tud úszni=weiß>kann schwimmen, dürfen Sie: úszhat* schwimmt-

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§82 /d & 125 S.82f & 110f. - Irrig 'potential' bei >Bánhidý §§210 & 221 S.312 & 324. -  
>Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, 2010, Sprachlehre: Potentialis, Aussageweise der Möglichkeit, eine Kon-  
junktivfunktion. - Ungarisch vgl **-nət/-né**=wäre/ würde.

1 mag. Daß Ihr Konto hinfort über Wasser bleibt, ist zu hoffen=remélhető-  
2 =hoffmag, hoffbar, hoffend. Verbaladjektiv. Präsenspartizip.<sup>1</sup>

3  
4 Echem wie falschem ‚kann‘ anschließbar ist -n~~ő~~-né=wäre/würde: der Kon-  
5 ditional-Optativ. Als ungarisch bedingungslose Bedingungsform steht -n~~ő~~-  
6 né direkt am Verbstamm oder folgt dem Frequentativ und Faktitiv: gereblyéz-  
7 ne, gereblyézgettetne=harktwürde, harkeltläßtwürde. - Wenn Ihr Konto in  
8 Ordnung käme=jönne=kommtwürde, könnten Sie=tudna wieder Rechnungen  
9 selbst bezahlen; Sie könnten es=tudná=kannwürde3.P.Ez.das. Obwohl statt  
10 Ihrer auch mal die anderen zahlen könnten=fizethetnének=zahltkannwürdesie  
11 (3.P.Mz.). Was wäre, wenn es so wäre=mi lenne, ha így volna? Oder: mi  
12 volna, ha így lenne. Wäre-würde, wie Sie mögen. (Fast.)<sup>2</sup>

13  
14 Die deutsche Übersetzungspalette ist breit. Es täte auch nichts, hülfe nicht,  
15 schadete weder noch nützte, ob man das Seinsverb lenni [lenne] oder van  
16 [volna] nähme. - Ungarische Linguisten, Sprachlehren erwähnen den Kon-  
17 junktiv gar nicht oder nur als Hinweis auf ‚Konditional, Bedingungsform‘.<sup>3</sup>

18  
19 Konjunktiv ist Vielfraß, hat Schmerbauch. Deutsche Grammatik kennt seinen  
20 Speiseplan: u.a. Konditionalis, Optativ. Und Potentialis. Dazu viel Adhorta-  
21 tivgemüse: beim Kochen die Aufforderung ‚man nehme reichlich...‘. Indirek-  
22 te Redesoße: ‚Karl erzählte, er habe Ärzte angerufen, Karla sei krank‘.<sup>4</sup> Ma-  
23 djarisch beides formal ‚würde‘. Deutsch abwandelbar, bedingend ‚hätte‘,  
24 wünschend ‚wäre‘. Mit Ungewißheit. Karl ‚habe‘, Karla ‚sei‘ kann ja gelogen  
25 sein. Daß jemand einfach ‚sei‘, ob siech oder pumperlgesund, erträgt -n~~ő~~  
26 nicht. Glaubhaft direkt berichten Ungarn: Karl erzählte, daß er Ärzte rief=-  
27 hív-ott, weil Karla beteg=krank (ist).<sup>5</sup> Daß jemand am Nordpol ‚sei‘ statt  
28 am Plattensee, heißt angeblich=állítólag...ist=van. - Für adhortatives sei/soll  
29 sein steht das Extrasuffix j; vgl. ‚du sollst, er soll‘ Suffixetafel #12 & 18.

30  
31 Vom kolossalen Speckgürtel, den Deutschsüchtige verbweise schnallen müs-  
32 sen beginnt-begönne/begänne, beißt-bisse, ißt-äße, gewinnt-gewönne/gewän-  
33 ne mit Zeitfransen hätte-wäre-gehabhabenwürde, bleibt madjarisch -n~~ő~~-né.

34

	allgem. sieht-ich	präzis. -ichdas	allgem. -würde-ich-	präzis. sieht -würde-ichdas	präzis. schaut -würde-ichdas	allgem. -würde-ich	Pufferlaute
1	lát-ok	-om	-né-k	-ná-m	néz-né-m	-nék	tart(a)nék:
2	lát-sz	-od	-ná-l	-ná-d	néz-né-d	-nél	hält-würde-ich
3	lát ---	-ja	-na	-ná	néz-né	-ne	
4	lát-unk	-juk	-ná-nk	-nó-k, -ná-nk	néz-nó-k, -né-nk	-nénk	fest(e)nék:
5	lát-tok	-játok	-ná-tok	-ná-tok	néz-né-tek	-nétek	malt-würde-ich
6	lát-nak	-ják	-ná-nak	-ná-k	néz-né-k	-nének	

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §121

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §§96-97+137 S.90f+115. - >Tompa mit Tafeln S.49+65-74+78f. - >Bánhidý §§205-207+226-227 S.308fff+334ff. ->Wahrig, Dt. Wörterbuch 2010, Sprachlehre: Bedingungssatz, uneingeleitet. -Konditionalsatz=Bedingungs-Nebensatz. -Stichwort ‚Optativ‘=Wunschform, Konjunktiv.

<sup>3</sup> >Bánhidý, >Boronkay, >Érsek, >Szent-Iványi, >Szili, >Tompa.

<sup>4</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch, Sprachlehre und Stichwortverzeichnis: indirekte Rede..

<sup>5</sup> >Szent-Iványi §137 S.115.

1 Zeile 1 Spalte 3 *lát<sup>n</sup>ék*=siehtwürdeich bricht das Harmoniegesetz. - Zeile 4  
 2 Spalte 4 *lát<sup>n</sup>ók*=siehtwürdwirdas ist dem Volk zuwider. Lieber nimmt es wie  
 3 in Zeile 5 hin, daß allgemeine und präzisierende Aussage identisch sind. -  
 4 Ebenso unbeliebt *nézn<sup>o</sup>k*=schautwürdwirdas Spalte 5 Zeile 4. Gebildete mö-  
 5 gen es. <sup>1</sup> - Rechts außen -*nó* mit oder ohne Puffer. Diktionäre wollen ihn. <sup>2</sup>

6  
 7 Weit mehr Lautporzellan zerschlägt das pfötchenweiche Adhortativ-*j*=*soll*; s.  
 8 vorvorle. Abs. Konjunktiv. Methodisch vernichtet es Konsonanten, im Scher-  
 9 benhaufen versteckt sich der Verursacher. Eben galt -*j* in Tabellenspalte 2  
 10 Zeilen 3-6 der Präzisierung: *lát<sup>j</sup>ja*=siehtdas, *lát<sup>j</sup>juk*=siehtwirdas. Auffordernd  
 11 wird es *lá[tj>]ssa*, *lá[tj>]ssuk*=sieh-soll-erdas, *siehtsollwirdas*: *lássa*, *lássuk*.  
 12 Hier ist das so, andermal nicht: *mond<sup>j</sup>ja*=sagterdas & *sagtsoll*das. Das *j*  
 13 bleibt, ist aber zweierlei. Ohne Kontext rätselhaft. - Holen wir Luft, bevor al-  
 14 les umfällt. Wird es eh.

15  
 16 Der tückische Charakter des Gleitlauts *j* bereitete schon bisher Schererei. Die  
 17 ungarisch-alphabetische Suffixlerntafel S.206 strotzt von *j*! Befehlend oft mit  
 18 Konsonantenwechsel: sollst #12 *néz[+j]>nézz*=schaut>schau, *olvas[+j]>ol-*  
 19 *vass*=liest>lies.

20 Dabei mit Zweifel, was der Madjaren-Adhortativ überhaupt ist. Latein unter-  
 21 schied: ermahnen *adhortari*<>*imperare* befehlen. Deutsch kennt nur Befehls-  
 22 form [grammatisch halt], aber auch ‚Aufforderungssatz‘ für ‚Anweisungen,  
 23 Befehle, Bitten, Wünsche; ~ in der höflichen Anrede: Nehmen Sie Platz!‘ <sup>3</sup> --  
 24 Apropos ‚Mahnform‘: brüllt der Lautsprecher der Husarenkaserne trommel-  
 25 fellberstend *csend legyen!* *Ruhe sollsein*: was ist das?

26  
 27 Das Vaterunser (Bd. I) offenbarte die Unregelmäßigkeit des *j* und den Wech-  
 28 sel von Wunsch-Soll zu befehlsnahem Fordern. Nr. 5, 10, 15 sind fromme  
 29 Wünsche: *geheiligt werde=szenteltessék [tj>ss]*, Dein Reich *komme=jöjjön*,  
 30 Dein Wille *geschehe=legyen [nj>gy]* Wortformen deutsch wie madjarisch  
 31 lang. Kurz hingegen Nr. 31, 36: *gib=add [dj>dd]*, *vergib=bocsásd [tjad>sd]*.  
 32 Deutsch wählt bei Nr. 51, 55 mild *führe*, *befreie*. Ungarisch könnte längen:  
 33 *vigyél*, *szabadítsál*; Suffixetafel #33 [vgl.tu<>tue]. Doch wie bei Nr. 31 & 36  
 34 dringen Madjaren intensiv scharf auf Gott ein: *gib-vergib-führ'-befrei'*!

35  
 36 Klar befehlen kann Ungarisch nur der 2.P.Ez.: *add=gib*, verkürztes *adjad*=  
 37 *gibtsollst[dudas]*. 2.P.Mz. läßt sich grammatisch nicht kommandieren. Im Ge-  
 38 genteil: *adjatok=gibtsoll*ihre wäre *j*-verkürzt sogar sollfrei: generelle Konjuga-  
 39 tion *adtok=gibt*ihre. Präzisierend, mit Vokallängung *adjatok>adjátok* er-  
 40 scheint die Soll-Autorität des *j* selber fraglich: denn *adjátok* ist doppeldeutig;  
 41 *a) gibt-soll*das-ihre, *b) gibt*das-ihre.

42 Für b) vgl. vorangegangene Tabelle Spalte 2 Zeile 5 *lát/já/tok*=sieh/das/ihre.  
 43 Für ‚ad-tok‘ vgl. Spalte 1 Zeile 5 *lát/tok* sieht/ihre.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §96 S.90. - >Tompá mit Tafeln S.73f. - >Bánhidý §206/ b Tafel ohne *nó/-nő*-k. - >Boronkay §38 S.76 mit *nó/-nő*-k. - >Érsek Lektion 19 S.19f ohne *nó/-nő*-k.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §96 S.90. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 2010, Sprachlehre. - >Szent-Iványi: Adhortativ; >Tompá: Imperativ-Konjunktiv; >Bánhidý: Befehlsform (Imperativ); - >Boronkay: Imperativ & Adhortativ. - >Érsek: Imperativ.

1 In zahllosen Problemfällen strickt sich *j* aus Assimilationsschurwolle eine  
2 Gesichtshaube und wird unkenntlich: *lássak*, *fessek*. Erkennungsdienstlichen  
3 Aufschluß bieten Wörterbücher. Vorausgesetzt, Suchende kennen den Verb-  
4 stamm! Woher bloß? Sonst wundert vielleicht, daß *fess* unser *fesch* sein soll.  
5 Hinweislos auf *fest=malt*.<sup>1</sup> - Suchen Sie in unserem >Wortschatz.

	maltsollich <i>festjek, stj&gt;ss</i>	gibtsollichdas	siehtsollich <i>látjak, tj&gt;ss</i>	siehtsollichdas <i>látjam, tj&gt;ss</i>	siehtdas,	schausollichdas <i>nézem, zj&gt;zz</i>	schaudas
1	fes-s-ek	ad-j-am	lá-ss-ak	lá-ss-am		néz-z-em	
2	fes-s-él	ad-j-ad, add	lá-ss-ál	lá-ss-ad		néz-z-ed	
3	fes-s-en	<b>ad-j-a</b>	lá-ss-on	lá-ss-a	lát-ja	néz-z-e	néz-i
4	fes-s-ünk	<b>ad-j-uk</b>	lá-ss-unk	lá-ss-uk	lát-juk	<b>néz-z-ük</b>	<b>néz-z-ük</b>
5	fes-s-etek	<b>ad-j-átok</b>	lá-ss-atok	lá-ss-átok	lát-játok	néz-z-étek	néz-itek
6	fes-s-enek	<b>ad-j-ák</b>	lá-ss-anak	lá-ss-ák	lát-ják	néz-z-ék	néz-ik

7  
8 **Fett:** doppeldeutige Formen, gegraut: *lássá<>látja* umgangssprachlich oft  
9 beides *lássá*, analog korrektem *fessen* etc;<sup>2</sup> rechts: e<>i wird unterschieden.

10  
11 XVII / 6) *ik* reflexiv, passiv.

12  
13 *ik*-Verben, auch als Substantiv klein geschrieben,<sup>3</sup> haben dies Namenge-  
14 bungssuffix bloß für die 3.P.Ez. Ausschließlich im Präsens. Auch da nur für  
15 die Allgemeinkonjugation. Und bedeuten tut das alte *-ik* heute in den meisten  
16 Gebrauchsfällen weder Reflexives, geschweige Passives. Unserer Vorstellung  
17 davon entspricht es selten; niemand *radeltsich=biciklizik*, *wohtsich=lakik*  
18 oder wird gewohnt, *íftsich eszik*. (Reflexiven Kannibalismus praktizieren  
19 selbst Madjaren nicht; sagen zwar *eszik*, doch stopft einer deutsch *sich* voll,  
20 gilt drüben anderes: *tömi magát=stopftdas selbsein*.) Indes: die Tragweite der  
21 kleinen Einmalsilbe ist enorm; ändert Konjugationsreihen; spaltet die Nation  
22 samt Emigration, Grundschulabsolventen, Sitzenbleiber und Akademiker in  
23 Aktivisten korrekten *ik*-Verbierens und lässigen Habteuchnichtsos.

24  
25 Die Rebellen schaffen jederlei *ik*-Zubehör ab und konjugieren schlicht allge-  
26 mein. Überläufer schreiben-sprechen gemäß Tageszeit: bei guten Lichtver-  
27 hältnissen nobel; abends trinken sie aus der Flasche. Die präzisierende Konju-  
28 gation (*tut-das*) schüttet man *ik*-wegen ungern ins Allgemeine (*tut-etwas*). -  
29 Vergleichen Sie an *lakik=wohnt* die allgemeine Konjugation in gehobener  
30 Preisklasse wie umgangssprachlich [ugs.] falscher Discountgrammatik.<sup>4</sup>

wohnt	korrekt	ugs.		korr.	ugs.		korr.	ugs.		korrekt	ugs.
-ich	<i>lak-om</i>	-ok	würde	<i>-nám</i>	<i>-nék</i>	soll	<i>-jam</i>	<i>-jak</i>	kann	<i>-hatom</i>	<i>-hatok</i>
-du	<i>lak-ol</i>	-sz	würde	<i>-nál</i>	<i>-nál</i>	soll	<i>-jál</i>	<i>-jál</i>	kann	<i>-hatol</i>	<i>-hatsz</i>
-er	<i>lak-ik</i>	-ik	würde	<i>-nék</i>	<i>-na</i>	soll	<i>-jék</i>	<i>-jon</i>	kann	<i>-hatik</i>	<i>-hat</i>

1 >Halász, Ung.-Dt. Wörterbuch, 2 Bände.

2 >Szent-Iványi §§100,101.

3 >Szent-Iványi § 102 S.94 sowie Inhalt und Register.

4 >Tompá S.67-72. - >Bánhidý §§76, 146, 206 /a S.118, 221, 309. - >Szent-Iványi §§102-103.

1 Rückblickend auf die 2.P.Ez., korrekt *du wohnst=lakol*, wird umgangssprach-  
 2 liches *laksz* nicht bloß toleriert, sondern teils schon gelehrt. <sup>1</sup> - Nach *s, sz, z*  
 3 freilich muß *el* folgen: *játszol*<>*játszasz=spielst*. Doch nach *j* sowie *l* gilt *sz*:  
 4 *versteckst dich=bújusz, stolperst=botlasz*. <sup>2</sup> - Großwörterbücher geben bei *ik*-  
 5 Verben unsere tabellarischen ‚korrekt‘-Formen für 3.P.Ez. *würde* und *soll*.  
 6 Die jeweilige Endung für 2.P.Ez. wird aber nicht verraten. <sup>3</sup>

7

8 Bei einigen hochvokalischen *ik*-Verben entsteht Überschneidung mit *sie tun-*  
 9 *das*, Suffixetafel #15 *-ják/-ik*. Ohne Kontext ist *török=bricht* wie *sie brechen-*  
 10 *das*. Kontext klärt: *Ilona eszik*<>*macskák eszik (a húst)=Katzen essen das*  
 11 *(das Fleisch)*<>*Ilona íst [sich]*. Trinken Katzen *die* Milch, schlecken sie nor-  
 12 mal, tiefvokalisch *isz-ják*>*isszák*. Im Plural sind *ik*-Verben völlig normale.

13

14 Singulär an diesem aalgleich ungreiflichen *-ik* ist, daß Verben nach ihm be-  
 15 nannt sind und ihm immerzu neue entschlüpfen, aber sein Eigenleben be-  
 16 schränkt ist auf den Singular. Sieht man *-ik* woanders, ist es etwas anderes.

17

18 *-ik* kennzeichnet auch die Ordinalzahlen ab 3 aufwärts. (Den/die *Ersten=el-*  
 19 *ső/k* versorgt Ungarisch extra, und von *anderer=másik* rührt *Zweite/r=má-*  
 20 *sodik/ok*.) Voran Bruchzahl, daran *-ik*. Also *Dritteler>Dritter=harmadik,*  
 21 *Vierteler>Vierter=negyedik*, - Nun Ordnungszahl-*ik* und *ik*-Verb: *a harma-*  
 22 *dik fürdik, a kilencedik úszik, a századik mászik=der/die Dritte badet [sich],*  
 23 *der/die Neunte schwimmt [sich], der/die Hundertste klettert [sich]*.

24

25 In der Suffixetafel ist #11 *ik=er sich*. Verlegenheitsübersetzung dessen, was  
 26 es sein kann, nicht muß. Trotzdem herrscht dieses *er* immer über *ich*. Wenn  
 27 *er-sich kleidet=öltözik*, reflexiv wie deutsch, kriege *ich* trotz Allgemeinkon-  
 28 jugation *m* statt *k*: *öltözöm=ich ziehe mich an*. <sup>4</sup> Umsonst der ausdrückliche  
 29 Protest mit grammatisch nicht präzisierendem Hinweis: *sowas nicht=ilyesmit*  
 30 *nem*. Und *spielt er=játszik*, deutsch unreflexiv, *játszom=spielichdas*. - Pech.

31

32 Bewundernswert am verbalen *-ik* ist seine Fortpflanzungsfähigkeit. Wobei  
 33 die Nachkommen zu allermeist nur reflexive Eigenschaften erben. Selbst wo  
 34 die *ik*-Eltern bloß grammatikstandesamtlich Rückbezug besitzen. Wie gerade  
 35 bei *játszik=spielt[sich]*. Das trotz formalem ‚Sich‘ nicht nur allgemein konju-  
 36 gierbar ist, sondern auch präzisierend *das spielt=játszja>játssza*. Das *ik*-Kind  
 37 aber *spiel-ert-sich=játsz-ód-ik* ausschließlich in allgemeiner Flexion. (Unga-  
 38 risch gibt’s kein *játszódja=spielertsichdas*.) In sprachfeiner Gesellschaft ge-  
 39 nießt auch das Klein-*ik* die Endungen *játszód/om, ~ol, ~ik*; Tafel Vorseite.

40

41 Es beginnt ein kaum übersetzbares Spiel. Großwörterbücher kennen eine wei-  
 42 tere Spielart: *játszadzik=spielt herum*. Doch die Stichwörter *játszik, ~ódik*  
 43 sind beidemal *spielt*. Kein Unterschied? Nur der Zwilling von *játszódik* hat

<sup>1</sup> >Boronkay Lektion 31 S.67 'du kannst wohnen' *lakhat-sz*. - >Szent-Iványi §103 wie Bánhidý §76: *-ol*.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §§86, 102, S.85, 94f. - >Bánhidý §§35/ c, 36, S.70f. - >Tompa, Tafel S.68: *szököl/-sz*.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände 1974.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §102 S. 96 o.

1 spezielle Qualität: die Handlung *spielt in Moskau*=*a cselekmény Moszk-*  
 2 *vában játszódik*.<sup>1</sup> Wenn dort mehrere Handlungen *spielen*=*játszódnak*.  
 3 Ebenso was *sich abspielt*=*lejátsszódik*. Wie deutsch. - Umwerfend undeutsch  
 4 wird es, wenn Madjarisch sich spielerisch austobt: *játszik, játszódik, játsz-*  
 5 *adozik, játszogat, játszogatózik*. Dicke Diktionäre sind längst vom Platz.

7 Der Übersetzungsversuch *játszódik*=*spielertsich* erinnert an *gereblyézet=-*  
 8 *harkelt*, Modifizierungssilben; hier blättereisparend wiederholt:

10 *csól, dΘgól, dΘkΘl, dΘ/ól, dΘs, dΘz, Θg, gól, (l)gΘt, icsól, kól, kΘd, Θl, ól, Θng, ész, Θz.*

12 Zum Bilden reflexiver Verben ist das Wühlkorbangebot geringer. Hier alpha-  
 13 betisch vorsortiert, lautharmonisch aufgelockert. Knüllt man alles zusammen,  
 14 biegt Vokalspitzen beiseite, ist das stofflich feste Material *-Θd, -kΘd, -Θz*.  
 15 Etwas anders bei obigen Bällchen. Die nachfolgenden Nummern zählen nicht  
 16 sämtliche *ik*-Accessoires, sondern dienen dem Herzeigen etlicher Muster:

18 1) *akod*, 2) *akoz*, 3) *eked*, 4) *ekez*, 5) *Θd*, 6) *ő/ó>Éd*, 7) *édz*, 8) *kΘd*, 9) *kód*, 10) *e/ö>kΘz*, 11)  
 19 *ő/ó>kész*, 12) *sz*, 13) *Θz*, 14) *ő/ó>ész*; - 15) *ü/u>Θl*.

21 Nr.15 bleibt trotz reflexivem Gebrauch ohne *ik*; alle anderen bekommen es. -  
 22 Aus Nr.6 mit 14 entsteht die beliebte, sogar korrekte Nr.7: *éd+ész>édz*.<sup>2</sup>

24 1) *mosakodik*=*wäschtsich*, 2) *szórakozik*=*zerstreut/amüsiertsich*, 3) *vereke-*  
 25 *dik*=*prügelt sich*, 4) *értekezik*=*verständigtsich*, 5) *erősödik*=*verstärktsich*, 5a)  
 26 *melegedik*=*erwärmtsich*, 6) *csalódik*=*täuschtsich*, 6a) *csókolódik*=*küßtsich*,  
 27 6b) *játszódik*=*spielt sich*, 6c) *mosódik*=*wäschtsich* vgl. Nr.1. --- 7) *csókolód-*  
 28 *zik*=*küßtsich* vgl. 6a; 7a) *vakarózik*=*kratzt sich*, 8) *emelkedik*=*hebt sich*, 9)  
 29 *hánykodik*=*wälztsich* vgl. Nr. 6. --- 10) *törülkőzik*=*abwischtsich*, 11) *zárkó-*  
 30 *zik*=*verschließt sich*, 12) *látszik*=*sieht sich/scheint*, 12a) *melegszik* =*wärmt-*  
 31 *sich* vgl Nr. 5. --- 13) *változik*=*ändertsich*, 14) *nyújtózik*=*strecktsich*, 15)  
 32 *dugul*=*verstopftsich*.

34 Meist Beispiele aus Lehrsammlungen, die z.T. hinweisen auf die verschiede-  
 35 nen Kategorien ungarischer Reflexivsuffixe: echte und unechte, denominale,  
 36 durative, gemischte, passivische, reziproke.<sup>3</sup> Statt uns unnötig tief in Analy-  
 37 sen zu versenken, werfen wir Steine ins madjarische Gewässer. Das Platschen  
 38 und Spritzen studieren wir vom deutschen Ufer aus, wo sich gleichfalls un-  
 39 /echt reflexive Verben finden oder be-finden:

41 Echte können nur mit einem Reflexivpronomen auftreten; ‚er freut *sich*‘, - nie  
 42 ‚er freut‘ oder gar ‚seinen Nachbarn‘. - Unechte können in beiden Fällen ge-

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände 1974 & 1988.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §81 /c S.82: *csókolózik*. - >Bánhidly §220 S.324 erklärt '*fogózik, takarózik*'. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände 1974: *vakarózik*.

<sup>3</sup> >Tompá Punkt 22/c S.61ff betrifft unsere Nrn 1, 5a, 8, 10, 11, 12a. - >Szent-Iványi §§80/ 2 & 81/ c S.82 ent- hält unsere Nrn 1, 3, 6c, 7, 9-12, 13, 15. - >Bánhidly §220 S.323f nennt die Nrn 1, 8, 10, 14. - >Érsek Lektion 20/B die Nrn 5, 11. - >Halász, Ung.-Dt, 2 Bde 1974: *csalatozik> csalódik*.

1 braucht werden: er ‚beruhigt *sich*‘ wie ‚*seine* Mutter‘. - Zuweilen hat reflexi-  
 2 ver Gebrauch die Funktion des Passivs: ‚das Buch liest *sich* gut‘. <sup>1</sup>

3  
 4 Werfen wir als deutsch echten Rückstein ‚freut *sich*‘, ist drüben viel Wirbel.  
 5 Weil *örül*=*freut* nicht in der *ik*-Rinne liegt, sondern im Loch unterhalb noch  
 6 der pronominalen Reflexivmarke *maga*=*selbst*. Zu *örül-ök*=*freut-ich* gibt es  
 7 kein Rückbezugs-*m*, das den Selbst-Akkusativ freuen würde (*örülöm maga-*  
 8 *mat*). Daher kein ‚*örül-öm/örül-öd*‘, wenn ‚der Brief mich/dich freut‘. Die  
 9 Konjugation bleibt allgemein, der Brief erhält Dativ: *örül/ünk a levélnék*=  
 10 *freut/wir der Briefdem*. Übersetzung: *wir freuen uns über den Brief*. Ohne  
 11 ‚über‘: ‚*wir freuen uns des Briefes*‘. Ungarisch: *freut euch des Lebens=örül-*  
 12 *jetek az életnek*=*freutsoll ihr das Lebendem*.

13  
 14 Daß ‚mich das‘ madjarisch nicht freut, ärgerte schon Kaiser Franz Joseph I.  
 15 Was wiederum sein königlich-ungarisches Gefolge irritierte, wenn der k.u.k.-  
 16 Monarch bei Husarenparaden versicherte: ‚*örülöm*‘. - Von Kaiserin-Königin  
 17 ‚Sissi‘ sind derlei ungarogrammatistische Freudenstölpernisse nicht überliefert.

18  
 19 Unerfreulich just an Großwörterbüchern ist, daß sie bei ‚freuen‘ erstens *meg-*  
 20 *örvendeztet* [*es erfreut*] anbieten. Mit Präfix *meg*=*er-* und Faktitivsuffix -  
 21 *tet*=*läßt/macht* kann man zwar jedermann *froh machen*=*erfreuen*. Aber ohne  
 22 diese Zugaben vorn und hinten meint *örvendezik*=*frohlockt [sich]*. Zweite  
 23 Wahl ist dann das *ik*-lose, uns trotzdem rückbezügliche *örül*=*freutsich*, wo-  
 24 mit *ich (mich) freue=örülök* statt *frohlocke=örvendezek*. - *Es freue sich=-*  
 25 *örüljön*=*freutsoll*, wem das Taschenwörterbuch nur *örül* nennt; samt Dativ! <sup>2</sup>

26  
 27 Herleiten und Erweitern grammatisch reflexiver Verben ist madjarischer  
 28 Volkssport. Sprachreitspiele derer, die auch verkehrtrum nicht aus dem Sattel  
 29 fallen, auf galoppierenden Suffixfohlen spazieren. Bleiben Sie als deutscher  
 30 Autofahrer auf geschorenem Wörterbuchrasen. Ist der zu schmal? Nachden-  
 31 kend ahnt man meist, was die vorbeistaubenden Rösselbändiger riefen.

32  
 33 Bei vorseitiger 15er Übersicht ergab *mos*=*wäscht* mit Nr.1 -*akod* das Refle-  
 34 xivverb *mosakodik*=*wäscht[sich/sich]*. Bedeutungsgleich die Volksausgaben  
 35 *mosakszik* oder *mosdik*; verwoben lautharmonisch und gepuffert mit Nr.12 -  
 36 *sz* bzw. 5 *Ød*. Zur *sz*-Variante vgl. *laksz*=*wohnt* statt *lakol*, s. letzte Tafel.

37  
 38 Das gewählte Reflexivsuffix bzw. -zeichen bildet den neuen Verbstamm.  
 39 Was von der jeweils angefertigten Verbform nach Abzug des *-ik* oder ihm  
 40 höriger Singularperson oder normaler Pluralperson bleibt, ist Stamm. Konju-  
 41 gieren wir die eben gemachten Verben korrekt durch: *wäscht[sich/ich]*, *~du*,  
 42 *~er*, *~wir*, *~ihr*, *~sie*=*mosakod/om/ ~ol*, *~ik*, *~ünk*, *~tok*, *~nak* oder  
 43 *mosaksz/om*, *~ol*, *~ik*, *~ünk*, *mosakodtok*, *~szanak* oder *mosd/om*, *~ol*, *~ik*,  
 44 *~ünk*, *~otok*, *~anak*. - Wäscht man sich mit *-aksz*, flutscht bei der 2.P.Mz die  
 45 Konjugationsseife aus der Hand. Statt *mosakszotok* oder lautharmonisch um-

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre 'refl. Verb /rückbezügl. Zeitwort'.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung.-Dt., 3-4 Bände 1974, 1988. - > Weissling, Taschenwörterbuch 1989.

1 gestellt **mosakosztok** wird sich gebückt und vom Fußboden wieder aufgehoben **mosakodtok**=wäschteuch ihr von der gehalten Nr.1. <sup>1</sup> Ist noch sehr gut.

2  
3  
4 Wir warfen wäscht=*mos* mit reflexivem Schwung. Jenseits der rot-weiß-grünen Sprachgrenze zerlegte es *sich* in mehrere *mos*-Ableger. Taucht nun als Nr.6c erneut auf: **mosódik**=wäscht sich Dieses **-ód** ist in den Beispielen Nr.6, 6a, 6b, heißt aber jetzt zugleich **mos-ódik**=*es-wäscht-sich*, *wird gewaschen*. Das ‚natürliche‘ Passivsuffix **-ód(ik)** unterscheidet sich vom ‚künstlichen‘ Passiv **-a/-ta(ik)**, dem veralteten (doch kennensnötigen) Verbund Faktitiv **-a/-ta=läßt<>-ik=sich**. <sup>2</sup> - Deutscher Sprachlehre erscheint es eher unnatürlich, daß Ungarisch zu gleiten vermag zwischen reflexiv *sich* und passivisch *läßt sich/es-sich/wird*. Das gelingt, weil das Suffix nicht auf bestimmte Einzelwörter fixiert ist. Deutsch gilt: ‚Reflexive Verben sind nicht passivfähig (schämt-/freut-sich)...In einigen Fällen kann reflexiver Gebrauch die Funktion des Passivs haben; Ware verkauft sich reißend, das Buch liest sich gut“. <sup>3</sup>

16  
17 Die Funktion des gleichen Suffixes kann wortschöpferisch oder nuancierend sein. Aus *csal*=betriegt erzeugt Nr.6 **-ód** *betriegt-/täuscht sich* (Beispiel S.230). Substantivierbar wie das Ursprungsverb *csal*>**csalás**=betriegt>Betrug, **csalód-ik**>**csalódás**=täuscht sich>Enttäuschung.

21  
22 Guter Stoff ist waschbar=**mos-hat-ó**=wäscht-mag-end. *Läßt sich gut waschen*=**jó-l mos-ódik**=gut-lich wäscht-sich: Nr.6c. Ein Kaffeefleck **ki-mos-ód-ik**=heraus-wäscht-sich. Bei Rotwein dauert es: **kimosód-gat**=heraus-wäscht sich-allmählich. Mit Nr.12 *scheint es*=**úgy lát-sz-ik**=so sieht-sich-(sich), der Fleck ist nicht zu sehen=**nem lát-sz-ik**=nein sieht-sich-(sich); gleichfalls Nr.12. *Er ließ sich herauswaschen, wurde herausgewaschen* **kimosód-ott** *auswäscht sich-vormals*. Der andere *wurde ver-waschen*=**el-mosódott**.

29  
30 Die Waschmaschine blieb heil, dieses Modell Nr.15 *verstopft sich nicht*=**nem dug-ul el**=nein stopft-sich ver-. Ein Korken=**dugó**=Stopfiter wiederum *stopft*; vgl. Stöpsel. Als Verbum *punktuale* geschieht *stöpseltsich* einmalig. <sup>4</sup>  
33 Doch rückbezügliches **-ik** steht **dugul** erst bei Mehrmaligkeit zu: **el-dugulódik**=verstopfeltsich. Etwas Geduld verlangen auch Nr.12a wärmtsich, Nr.13 ändertsich, Nr.14 strecktsich.

36  
37 Daß deutsche und ungarische Reflexivität mit unterschiedlichen Mitteln an oft ungleichen Verben geschieht (**történik**=geschieht sich als unser *ereignet sich*), ist betont worden(<deutsch>ungarisch) betonten wir [hangsúlyoztuk]. Wollen Sie ‚sich bedanken‘, versuchen Sie das nicht mit unserer Grammatik. *Meg-köszön-öm magam-at* ergäbe zwar formal *be-dankt-ich das selb-*

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 22 /c S.62 führt '*mos-akod-ik, mos-d-ik*'. - >Boronkay Lektion 33 S.69 konjugiert '*mos-akod-ik & mos-aksz-ik*', bemerkt: 'ihr wascht euch' ist *mos-akod-tok*. - Vgl. >Kárpáti S.49 '*emlékszetek*> *emlékszetek*'. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände 1974: '*mos-akod-ik, mosd-ik*'; kein '*mos-aksz-ik*'.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §80 /2 b S.82 *mosódik* versus §81 /c *mosakodik*: aber beidemal 'sich waschen'. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände 1974: *mosódik* 'sich waschen lassen, waschbar sein'.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre 'refl. Verb /rückbezügl. Zeitwort'.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §79 /1c S.81.



1 *meinAkk.* Ihr Gastgeber jedoch verstünde nur, Sie richten den Dank an sich  
 2 selbst. So wie Sie selber sich waschen: *meg-mos-om magam-at=be-wäscht-*  
 3 *ichdas selbmeinAkk.* Lassen Sie den Akkusativ erlaubtermaßen weg, wird es  
 4 noch schlimmer: *megköszönöm magam=bedanktichdas selber*; Sie ersparen  
 5 Ihrem Gastgeber das Bedanken. Das wird ihn wohl sehr erleichtern. Fraglich  
 6 nur, ob der wirklich *sich freut= örül.* - Reflexiv ‚sich bedanken‘ ginge auch  
 7 nicht per *-éd* Nr.6 *csal=betrügt<>csalódik=täuscht sich.* Also aufgepaßt.


8  
 9 Wurden Sie köstlich bewirtet, bringen Sie nette Leute nicht in Verlegenheit,  
 10 sagen Sie *nagyon szépen köszönöm=sehr schönlich danktichdas.* Unsere Un-  
 11 sitte, per aufdringlich ‚ich mich‘ das ‚Ihnen‘ zu ignorieren, wäre englisch  
 12 idiotic: *I thank myself* for the dinner. Doch Ungarn schätzen feine deutsche  
 13 Art. Als eklatanter Neogermanismus kommt vor: unser Gast *bedankte sich*  
 14 *schön=szépen megköszönte magát.* Grenzübergreifende Hospitalität. Hurrah!

15  
 16 Von deutscher Passiv-Passion umzudenken in madjarische Aktivgestaltung  
 17 ist ständiges Transformationsproblem. Wann kann oder muß Ungarisch reden  
 18 wie wir? Sinngemäß wollen beide Sprachen das Gleiche ausdrücken. Wir sa-  
 19 gen per Vorgangspassiv: der Lack "wird entfernt", die Treppe "wurde ge-  
 20 putzt". Ungarisch formuliert um: "sie" oder "wir" entfernen den, putzten die:  
 21 *eltávolít/ják, ~juk, pucol/ták, ~tuk.*

22 Beim Zustandspassiv gebrauchen wir nicht "werden", sondern Hilfsverb  
 23 "sein": das Rohr "ist verstopft", ein Gerät "war angeschlossen". Mit dem Ge-  
 24 rätbeispiel ist Ungarisch einverstanden, nimmt die Seins-Vergangenheit volt.  
 25 Beim verstopften Rohr kann Ungarisch ausweichen: *eldugult=verstopftvor-*  
 26 *mals* sagt den Zustand hilfsverblos.

27  
 28 Mittels persönlichem Passiv "werden deutsche Häuser *gebaut von* der Firma  
 29 Müller". Den Bauauftrag übernimmt die Hungarofirma Molnár gern, doch un-  
 30 sere Grammatik nicht: sie *baut=épít.*

31 Ungarisch muß auch unser unpersönliches Passiv in Aktivsätze umwandeln.  
 32 Sagen wir *es wurde gearbeitet*, sagt Madjarisch *arbeiteten sie: dolgoztak=ar-*  
 33 *beitetvormalssie.* So *kann es Ihnen empfohlen werden*, drüben aktiv zu den-  
 34 ken. Nämlich so: *wir können Ihnen das empfehlen.*

35  
 36 Deutsch ist so leidenschaftlich auf Leideformen eingestellt, daß richtiges und  
 37 vermeintliches Passiv leicht verwechselt werden. Wer das nicht leiden kann,  
 38 mag sich an Merksätze halten. 1) Die Leidenschaft "ist gekommen", 2) der  
 39 Traum "ist zerstört". Einmal Zustandspassiv, einmal Aktiv, beidemale eine  
 40 Form von "sein". Doch nur dem Passiv kann "worden" hinzugefügt werden.  
 41 Die Leidenschaft "ist gekommen worden"? Grammatisch jedenfalls nicht.  
 42 Der Traum "ist zerstört worden". Tragisch, aber korrekt. 

43  
 44 Madjarische Leidenschaft brennt ohne Hilfsverb. Wenn sie *kam/ankam=jött*  
 45 */megjött*, braucht es nichts weiter, sinngemäß *ist sie (an-)gekommen.* Den  
 46 Traum zerstört Ungarisch, indem das Verb per Bildungssuffix *-el (ül/ul)* die

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre 'Passiv, Leideform'.

1 Eigenschaft der Pußta erwirbt. "Pußta" heißt "wüst, öde". Ein *ver-*  
2 *wüsteter=el-puszt-ul-t=ver-wüst-werdend-vormals* Traum ist ausgeträumt. <sup>1</sup>

3  
4 Madjaren wiederum empfinden als wüst, was in deutschen Zeitschriften steht.  
5 1) "Für die ZDF-Moderatorin war das 'Aus' gekommen. 2) Ihre Sendungen  
6 wurden aus den Programmen gekippt. 3) Für sie, die schon als 'Susanne im  
7 Glück' gehandelt wurde, ein böses Erwachen. 4) Sie stürzte sich auf ihre  
8 Doktorarbeit. 5) Während der Kaffee durch die Maschine läuft, wird gebadet  
9 und die Morgentoilette hinter sich gebracht. 6) Dann stimmt sie sich auf die  
10 Sendung ein und begibt sich in die Maske." <sup>2</sup>

11  
12 Ungarisch gedacht: 1) kam das Aus. 2) Sie kippten ihre Sendungen. 3) Sie  
13 handelten sie schon als Glückliche Susanne. 4) Sie stürzte ihr Selbst auf die  
14 Dr-Arbeit. 5) Sie bebadet-sich=megfürd-ik und erledigt die Morgentoilette.  
15 6) Sie stimmt ihr Selbst in die Sendung ein und geht in /zu...

16  
17 Betrachten wir Susanne beim Baden. Reinen Herzens, also grammatisch. Der  
18 deutsche Satz Nr. 5 meint nicht, daß sie tatsächlich gebadet "wird", sondern  
19 es freiwillig tut. Sie badet auch nicht rückbezüglich. Madjarisch hingegen ist  
20 *badet=fürdik* ausweislich der Endung ein *ik*-Verb. Hat reflexiven, sogar  
21 passiven Ursprung. <sup>3</sup> Aber zum *baden-werden* reicht's längst nicht mehr.  
22 Einen Tropfen etymologisch-ätherischen Reflex enthält jedoch das verbspezifi-  
23 sche *-ed* des madjarischen Infinitivs *baden=fürödni*: im Freien baden. <sup>4</sup>

24  
25 Im Satz Nr.4 standen beide Sprachen einander etwas näher. Obwohl "stürzt  
26 sich" kein *ik*-Verb ist. Doch ersatzweise "Selb-sein" zu stürzen "auf", das  
27 leuchtet uns ein. - Umgekehrt stürzt Nr.5 jede Ungarin vom Frisierhocker.  
28 Noch badefeucht soll man die Morgentoilette bringen, sogar "hinter sich".  
29 Wie kann man so Furchtbares zusammendenken? Oh Susanna, *jaj!*

30  
31 Über madjarisch "echtes" Passiv, das es eigentlich nicht mehr gibt, bleibt  
32 wenig zu sagen. Eben dadurch "werden wir erinnert", daß wir ständig in  
33 Schwierigkeit sind. Ungarn sind es kaum. Bei deren Seins-Verb bzw. -verben  
34 existiert kein präsenspassives "werden". Zukünftig *werden wir hungrig=éhe-*  
35 *sek leszünk* (*hungrige seinwirdwir*) oder werden Alpinisten, vielleicht *wurden*  
36 *wir=lettünk* (*seinvormalswir*) beides schon. Doch derzeit, präsent "werden  
37 wir" madjarisch gar nichts. Weil "erinnert" Handlung meint, sind wir allemal  
38 angewiesen auf jemand, der aktiv *erinnert=emlékeztet*. Nämlich Faktitiv *-tē*.

39  
40 Der Erinnerer kann Demonstrativpronomen sein: *ez=dies(es)*. Es erinnert  
41 "daran"=ungarisch *darauf=arra*. Ob die Aktion *mich=engem(et)* betrifft,  
42 *uns=minket*, mag man denken: *ez arra emlékeztet* (*engem, téged*). <sup>5</sup> *Erinnert*

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §78 S.79f Verbalbildungssuffix *ed(ik)*, *ē*; §79/ 1c S.81 Verbum puntuale. - >Tomba Punkte 22, 22 /c, S.55, 63. - >Boronyai Lektion 56/B 2 S.107 samt *ed*. - >Bánhidly §186 S.271.

<sup>2</sup> >Neue Apotheken Illustrierte, Nr 8 (August) 1995, S.14.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §102

<sup>4</sup> >Bárczi S.107: Verbstamm *fer* 'wälzt-/suhlt-sich'.

<sup>5</sup> >Tomba Punkt 30 /b 2 S.114: *engem(et)* usw.

1 es "dich" oder "euch", gehört das gesagt. Für 3.P.Ez./Mz oder ausdrücklich  
 2 *ihn=őt, sie=őket* gilt zudem die präzisierende Konjugation: *ez arra emlékez-*  
 3 *tet-i őt /őket=dies darauf erinnert-das ihn /sie.*

4  
 5 "Operiert werden" ist einfacher, faktitivlos. Man braucht nur ungenannte Leu-  
 6 te, die aktiv *operálnak*; allgem.Konjug. 3.P.Mz. Wenn Sie selber operiert  
 7 "wurden /worden sind", erzählen Sie es wie zuvor mit Ihrem eigenen Perso-  
 8 nalpronomen *engem(et) meg-operál-t-ak=mich be-operiert-vormals-3.P.Mz.*  
 9 Werden Sie morgen operiert: *holnap operálnak=morgen operierensie.* --  
 10 *Mich=engem(et)* erübrigt sich, weiß man aus dem Kontext.

11  
 12 Grammatisch reicht auch die Narkose für "mich/uns" *narkotizálnak=sie nar-*  
 13 *kotisieren* [ggf. jetzt] oder *dich/euch* gemäß Ansage *téged, titeket*. Ihn oder  
 14 sie schneiden die anonymen Chirurgen präzis, zumindest konjugational: *őt-*  
 15 */őket operál-ják=ihn/sie operiert-siedas.* - Haben grammatisch mehrere frem-  
 16 de Zahnärzte gleichzeitig Ihren einzigen kranken Zahn gezogen *fogam-at*  
 17 *húzták ki=Zahn-mein-en zieht-vormals-siedas heraus*, können Sie den nächs-  
 18 ten billig entfernen lassen: *ki húz-at-om=heraus-zieht-läßt-ichdas.* Dazu  
 19 brauchen Sie keine vielen Extrahierer, nicht einmal jemand's Praxis.

20  
 21 Unvermeidliches Passiv ist *szül-et-ik=gebärt-läßt-sich, wird geboren.* Ohne  
 22 Aktivisten, die etwa "mich gebärten". Ich "wurde" oder "bin" geboren=*szü-*  
 23 *lettem=gebärtläßtvormalsichdas.* - Es singe, wem Gesang *gegeben (ist)=*  
 24 *adatott=gibtläßtvormals*, ironisch bezogen auf jederlei fehlende Begabung  
 25 (*neki nem adatott=ihm nein gegeben*), ist Passiv gehobenen Stils. <sup>1</sup> Ansonst  
 26 wird die Leideform selbst in älterer Lyrik nicht mehr gelitten.

27  
 28 Bleiben Rhythmus und Reim intakt, ist z.B. Petőfi's berühmter Fährkahn nicht  
 29 mehr *ausgebunden worden=ki-köt-tet-ék*, sondern *sie banden ihn* aus=*kikö-*  
 30 *tötték* (ausbindetvormalssiedas). <sup>2</sup> Deutsche Altbauschniffe wären so versenkt  
 31 worden bei Grammatiksanierung in Altbuda/Óbuda. - Doch obwohl die alten  
 32 Formen längst kein Schulpensum sind, werden sie verstanden. Zugeschüttete  
 33 Passiva fließen unterirdisch weiter. Teils *sind diese geschrieben (worden)-*  
 34 *=irattak* für die Bibel. <sup>3</sup> Da die Grammatikreform weder das Schriftbild noch  
 35 die Wortbedeutung angegriffen hat und Formulierungen oberhalb der Alltags-  
 36 sprache keineswegs glaubenshinderlich sind, konnten Neuübersetzungen war-  
 37 ten. Besonders im volkstümlichen Stil ist passiver Gebrauch noch häufig: *ez*  
 38 *hamar elintéződik=dies erledigt sich rasch=wird rasch erledigt.* <sup>4</sup>

39  
 40 Vom *ik*-Komplex verabschieden wir uns nach Landessitte: küssend. *Kuß-*  
 41 *=csók* mit Verbbildungssuffix *-él* ist noch uninteressant. Allgemein konju-  
 42 giert *csókol=küßt*. Präzisierend *csókolom* (*a kez-é-t*)=*küßt-ichdas* (*die Hand-*

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 22/ e S.64 auch *engedtesék meg* es soll (mir) erlaubt sein /sei mir erlaubt.

<sup>2</sup> >*Hét évszázad magyar versei* (Ung. Verse /Gedichte v. 7 Jahrhunderten), Budapest 1966, Bd.II S.88: "*Falu vé-  
 gén kurta kocma*" Vers 2. - Deutsch v. M. Remané "Sándor Petőfi", Budapest 1970, S.189f (Am Dorfrand):  
 "schwarz & schweigend liegt die leere, /fest am Steg vertäute Fähre".

<sup>3</sup> >Johannes 20: 31 nach Luther, EKD 1984 >Intl. Gideonbund 2000. - *Új Testamentom* (Neues Testament).

<sup>4</sup> >Tompá Punkt 22/ c S.61.

1 *ihr-Akk.*). Aber als Beispiele S.230 Nr.6a & 7 mit **-ód, -ódz** wird **csókol-ódik, ~ódzik** aufregend. Bei Nr.6 wandte sich **-ódik** gegen den Veränderer der  
2 Grundbedeutung. Bei Nr.6c ergab **-ódik** den natürlichen Passiv. Aus einem  
3 Stoff, der **jól mosódik**=*sich gut wäscht*, wurde herausgewaschen=**kimosódott**-  
4 =*herauswuschsich* der Kaffeefleck. Doch was geschieht rückbezüglich zum  
5 Grundvorgang "küßt"? Wenn Ilona **csókolód/ik, ~zik, ~zott**: ist sie küßfest,  
6 oder läßt leidend "sie sich", oder wurde sie?  
7

8  
9 Leidtragender ist der Übersetzer. Bei **csókol**=*küßt* verändern Nr.6a & 7 **-ód, -ódz**  
10 zunächst die Vorgangsdauer, und **-ód** kann sogar unreflexiv gemeint sein. Ist Ilonas  
11 Baby gut zu beschmusen, **jól csókol-ódik**=*gutlich küßt sich*=*läßt sich gut küssen*,  
12 ist es grammatisch pflegeleicht, waschmaschinenfest. **Ilona. csókolódik** ist schon kaum  
13 pseudopassiv. Auch wenn ihr *küßt-sich* partnerlos bleibt; sie muß ja nicht "mit"  
14 jemandem Verbinhalt üben. Nr.7 **-ódz, 14 -óz** helfen: *küßt sich* mit Echo **csókol-ódz-ik**  
15 klingt schon beidseitig. - Aber immer noch handelt Ilona bei "küßt sich" undeutsch  
16 emanzipiert, so wie sie alleine ausgeht und bis Mitternacht per Nr.2 souverän  
17 *sich amüsiert*=**szórakozik**.  
18

19 Hat Ilona endlich einen, der "sich" betätigt wie sie, wird **csókol** gegenseitig:  
20 **reziprok csókol-kod-ik** <sup>1</sup>. Unreziprok klar: **csókolódz-nak**=*küßt sich-3.P.Mz.*  
21 Letzteres halten Madjaren lange aus; grammatisch. Mit Modifizierungssuffix  
22 **-gæt** in obiges Echoverb: **csókolgatódz-nak**=*küßt gemächlich sich-3.P.Mz.*  
23 Verspielt tun sie's, ohne ernste Absicht. Was sagt Deutsch? Diktionären fällt  
24 allenfalls tierisch "schnäbeln, küssern" ein, und **-gæt**-Sprachlektionen enden  
25 beim undefinierbar "besonderen Stimmungsinhalt". <sup>2</sup> Kennt man Ilonas Ein-  
26 stellung nicht, könnte ihr leidenschaftlos hingezogenes **csókolgat** sogar lust-  
27 los sein. Ginge sie *sich harkeln*, wüßten Sie mehr: **gereblyézgetkedik**.  
28

### 29 XVII / 7) Infinitiv, Verbalbesitz

30  
31 Es lohnt, (zu) *beginnen*=**kezdeni** mit Nachdenken. Weshalb benutzen wir den  
32 Infinitiv lexikalisch als Eingang zu jederlei Verb? Nennform "beginnen" ist  
33 Gegenwart. Doch "ich beginn-en, du ende-n" ist für die meisten korrekten  
34 Präsensformen zu lang. Noch weniger Infinitiv hat "ich fang-en, du ha-ben":  
35

ich	du	er	wir	ihr	sie
beginn-e	beginn-st	beginn-t	<b>Infinitiv</b>	beginn-t	<b>Infinitiv</b>
end-e	ende-st	ende-t	"	ende-t	"
fang-e	f- <b>űng</b> -st	f- <b>űng</b> -t	"	fang-t	"
ha- be	ha-st	ha-t	"	ha-bt	"

36  
37 Zeitlich zurückversetzt schrumpft die Nennform "beginnen" & "fangen" wei-  
38 ter. Die Stummel "ende-" & "ha-" verlieren nicht noch mehr, wir ignorieren  
39 sie. "Fangen" hat bereits im Präsens von "du, er" die umlautige Änderung.  
40 Nach dem Vokalwechsel zum Präteritum bleibt von "f-angen" nur "f".

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 22/ c S.62: reziprok **-kødik**. - >Bánhidý §220 S.323: **-kez-, ed** usw. drücken teils nur längere Handlungsdauer aus.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt.-Ung., 3-4 Bde 1974, 1988. - Érsek Lektion 20/c mit konträren Möglichkeiten.

ich	du	er	wir	ihr	sie
beg-ann	beg-annst	beg-ann	beg-annen	beg-annt	beg-annen
f-ing	f-ingst	f-ing	f-ingen	f-ingt	f-ingen

Bei "essen" geht schon im Präsens teils sogar der Anbeißbuchstabe verloren: ich "esse", du /er **ißt**". Im Präteritum verschwindet das infinitive Stichwort von der Abc-Speisekarte: "**aß**<>essen"? War wohl im anderen Verbgasthaus. Beim Erfragen des "f"-Zipfels, um für "f-ing" den passenden Teller "f-angen" zu finden, murren die Wörterbuchkellner ebenfalls. Kennt der Gast den lexikalischen Verbnamen von "fing" oder "fand" nicht, soll er bessere Infinitive bestellen: "brauch/en,~te; schnaub/en,~te (schnob); läute/n,~te". Fängt sich nicht, was man sagen will, reicht vielleicht anderes. Gibt es keinen "ge-fingenen" Fisch? Serviert man ge-kaufen.

Deutsch läßt bloße Infinitivkenner ja nicht immer im Stich. Gefährlich leben jedoch seitliche Verb-Einsteiger, die zwischen "aß, ißt" nichts zu "essen" finden. Man könnte "speis-te" wählen statt zu verhungern, Deutsch ist keine arme Sprache. - Die verzweifelte Ersatzsuche spart sich, wer Verben so nutzt, wie sie infinit-"richtig" heißen. *Fisch ich **fangen** gestern, du **essen** morgen.*

Gehen wir hinüber ins Ungarnlokal. Dort mißt man die Verbsalami generell von vorn, am Stück, mit dem Lineal S.214; **lát, néz**. Messen und wiegen Sie nach. Vom Stamm *sieht, schaut* fehlt drüben kein Millimeter, kein Gramm, egal welche Person, Konjugation, Zeit, Aussageweise folgt. Es gab nur den lautharmonisch bedingten Soll-Gewichtsverlust **látja>lássa**.

Vom Infinitiv keine Spur. Nirgends **lát-ni**="sichten", **néz-ni**="schauten". Den Verb-Inhalt nennt 3.P.Ez.: **lát=sieht, néz=schaut**. Warum dann extra "du sehen" lernen statt gleich "du sieht"? Ungarisch haben alle regulären Vollverben von "ich" bis "sie" die selbe Grundform. Die folglich auch lexikalischer Anfang ist. - Bei deutsch-ungarischer Gegenüberstellung erst wird der kaum beachtete Lernform-Unterschied erkennbar. Wer "sehen" sucht, bekommt **lát=er sieht**. Bei **lát** wiederum lernen Ungarn sehen statt sieht. **!**

Gründliche Deutsche suchen-finden trotzdem die extra Form **-ni** (**-eni** /**-nni**), die abzuschneiden ist, ehe man konjugieren kann. Wer deutsch denkt, begeht ungarisches Pidgin: **én lát*ni* Budapest**=ich sehen Bp. - Ungarn, die für **lát** sehen lernen, die müssen infinit pidginieren: ich sehen Berlin.

Für die aus finnisch-ugrischen Grundlagen stammende Madjarenkonjugation war jeher "sicht" das Verb. Separat voraus die Personalpronomen: **én lát, te lát**=*ich sieht, du sieht*. Später wurden "ich, du" usw. nach hinten verwiesen (sicht/ich,~du), am Verb selbst vergriff man sich kaum. **?**

<sup>1</sup> >Halász, Ung.-Dt.-Ung. - Wenige Lehrbuchvokabularien pflegen noch beidemale den Infinitiv: >Boronkay, >Érsek.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §84 S.83f. - >Bárzsi S.20, 26, 60f, 160.

1 Klären wir Fundamentales. Ulkigerweise ist "du sehen" keine infinite, son-  
 2 dern sprachwissenschaftlich eine finite Konstruktion. Die lateinisch gezogene  
 3 Grenze "finis" separiert die Verbalformen, welche entweder nur den Vorgang  
 4 nennen ("sehen") oder aber ihn auf bestimmte Personen beziehen ("wir" bzw.  
 5 "sie" sehen). Deutsch ist das allgemeine Verb-Ereignis infinitisch-unmittelbar  
 6 substantivierbar: sehen, das Sehen; schreiben, das Schreiben.

7  
 8 Englische Verbalsubstantive entstehen durch Zusatz: *write, the writ-ing*; der  
 9 aber manchmal versagt: *see, the "seeing"* null. Ungarisch kann den puren  
 10 Verbstamm mittels Suffix *-és* zum Hauptwort erweitern. Ausnahmen *van=ist*  
 11 */habe*, auch *muß=kell* [aber: *kellék=Erfordernis*] und Futur *wird=lesz*; hinzu  
 12 kommt das Sonderproblem extremer Stammvariation (nächster Kapitelteil). ■

13  
 14 Um deutsche Verben in finite Formen zu bringen, also zu konjugieren, muß  
 15 zunächst die infinit[iv]e Endung **-en/-n** weg. Theoretisch ergibt sich der Prä-  
 16 sentsstamm.<sup>2</sup> Dessen praktische Abwandlungen (seh-sah-säh-sieh) sind unga-  
 17 risch nur den unregelmäßigsten Stämmen vergleichbar. Deutsch ist der Infini-  
 18 tiv unentbehrlich, wenn "sieht-sah, fängt-fing, ißt-aß" keinen Rückschluß auf  
 19 die Verbalbasis erlauben. Wie englisch *saw, caught, ate*. Aber madjarisch?

20  
 21 Da ungarische Verben normalerweise selbstgenügsam, durch den Stamm ihre  
 22 Bedeutung nennen: wozu mag das Herstellen einer infinitischen "Nennform"  
 23 gut sein? Zumal der Stamm schon aus der finiten Form 3.P.Ez Präsens besteht  
 24 (*ik*-los allgemeine Konjugation). Das Infinitivsuffix *-ni* (*-eni/-nni*) wird also  
 25 der finiten Form agglutiniert: *lát>látni*, deutsch-endig gesagt *sieht/~en*. -  
 26 Vollends überrascht, daß dieser Kombination noch die possessive Personal-  
 27 endung aufgesetzt werden kann *látnia=siehtensein*; vgl. *ház/a Haus/sein*. Der  
 28 Verbvorgang ist nicht mehr infinitisch allgemein, sondern gehört der Bezugs-  
 29 person: *Budapestet látnia kell=Bp-Akk. sieht-en-seinig muß=er muß Bp se-*  
 30 *hen*. Muß! Ohne unpersönlich "muß" o.ä. kann niemand possessivisch sehen.

31  
 32 Verbvorgang als jemand's Privatbesitz: uns eine abenteuerliche Vorstellung.  
 33 Mit dem Verbalsubstantiv hätten wir kein Problem. Aus "auftreten" wird "das  
 34 Auftreten", und ob "dein-sein-unser" persönliches Auftreten irgendwem ge-  
 35 fällt oder nicht, entscheidet kein "muß". Madjarisches Verbalsubstantiv hatten  
 36 wir aber vorhin, sein Bildungssuffix ist *-és* und klebt nicht am Infinitiv, son-  
 37 dern am Stamm. Verbalpossessive dagegen sind auf infinitives *-ni(-eni/-nni)*  
 38 angewiesen und vertragen kein substantivierendes *-és*. Rätselhaft. Ist *lát-ni-a*  
 39 (*kell*)=*sehen-seinig (muß)* womöglich nur präzisierende Konjugation?

40  
 41 Im Beispiel *lát-ni-a (kell)=sieht-en-seinig (muß)* ist die Abfolge Stamm+Infi-  
 42 nitiv+Besitz deutlich. Ebenso bei 3.P.Mz *lát-ni-uk=sieht-Inf.-ihrig*. Hingegen  
 43 wird der Infinitivauslaut *i* gekappt bei *sehen/-meinig, -deinig, -unsrig, -eurig=-*  
 44 *lát-n-om, lát-n-od, lát-n-unk, lát-n-otok*. Die volle Form „*lát-n-om, lát-n-od, lát-*

<sup>1</sup> >Bánhidly §134 S.201 ohne Ausnahmen. - >Szent-Iványi §23 S.24 Ausnahme nur *van*; §117 S.105 Stamm-  
 gruppen. - >Tompa Punkt 28 /a β S.93f mit Bedeutungswandel.

<sup>2</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, 1997, Sprachlehre "Finite Verbalformen; Infinitiv; Konjugation; Stamm".

1 *nj*unk, lát*nj*otok" ist Ungarn ein Mißklang und ergäbe leicht *nj*. Auf *lát/nia*,  
2 *~niuk* aufzupassen reicht, ohne *i* wäre *látna*=siehtwürde; lát*nuk* ist ugs.

3  
4 Vergleich der Besitzanzeigen am Verbalsubstantiv *látásom*=Sehenmein und  
5 an den possessivierten Formen *látnom*=sehenmeinig mit Personen der präzi-  
6 sierenden Konjugation *látom*=siehtichdas macht den Unterschied erkennbar:

Substantiv	<i>lát/ás-om</i>	<i>lát/ás-od</i>	<i>lát/ás-a</i>	<i>látás-unk</i>	<i>lát/ás-otok</i>	<i>látás-uk</i>
Possessivverb	<i>lát/n -om</i>	<i>lát/n -od</i>	<i>lát/ni-a</i>	<i>lát/n -unk</i>	<i>lát/n -otok</i>	<i>lát/ni-uk</i>
Konjug. präzis.	<i>lát -om</i>	<i>lát -od</i>	<i>lát -ja</i>	<i>lát -juk</i>	<i>lát -játok</i>	<i>lát -ják</i>

8  
9 Hochlautige Verben haben als Possessivsuffixe natürlich *-om*, *-od*, *-e*, *-üink*, *-*  
10 *etek*, *-ük* : *néznem-főznöm jó* (mir ist zu schauen-kochen gut), *nézned-főz-*  
11 *nöd*, *néznie-főznie*, *néznüink-főzn-üink*, *néznetek-főznötök*, *néznüük-főznüük*.<sup>1</sup>

12  
13 Substantivbesitz ist pluralisierbar, kann ein weiteres Suffix bekommen: *ház-*  
14 *a-i-nk-ban*=Haus-mehrere-unser-in. Verbalbesitz dagegen endet mit Nen-  
15 nung des Ereignis-Eigners: (*kell*) *látnom*=(muß) *siehtn-meinig*=ich muß  
16 [das] sehn. - Bei konjugierten Vollverben ist die Bezugsperson mittels "ich,  
17 du" etc. doppelt nennbar: *látok*=siehtich<>*én látok*=ich siehtich. Beim Pos-  
18 sessivverb nimmt man anstatt *én látnom kell* das aus Dativ *-nek*+Personal-  
19 suffix gebildete Pronomen *mir*; *nekem látnom kell*=mir siehtenmeinig muß-  
20 =[betont:]*ich* muß.[das] sehn<sup>2</sup> - Dieses possessive *-nom kell*=meinig muß  
21 gilt wie die Infinitivkonstruktion *nekem látni kell*=mir sehn muß für un- /be-  
22 stimmte Objekte gleichermaßen. Denn weder Infinitiv geschweige Verbalbe-  
23 sitz sind Konjugation. — Zu *kell* siehe Kapitelteil 10, S.268ff.

24  
25 "Die Sprache läßt sich oft nicht leicht in ganz eindeutige Kategorien hin-  
26 einzwingen".<sup>3</sup> Als Kaviarklacks für Verbalpossessivgourmets und kleiner  
27 Zitronenspritzer für Anfänger sei hinzugefügt: grammatisch logisch läßt sich  
28 der Vorgangsbesitz noch komplizieren. *Enn-ed kell*=essen-dein muß=du  
29 *mußt essen*; *adn-om kell*=geben-mein muß=ich muß geben. Beides vereint:  
30 *ich muß dir zu essen geben*=*enned adnom kell*=essendein gebenmein muß.<sup>4</sup>

31  
32 Seit wir diese Madjarendelicatesse zu verkosten begannen, war *kell*=muß die  
33 Hauptgarnierung. Bei vorseits *Budapestet látnia kell*=er muß Bp. sehn wurde  
34 angedeutet, es gäbe ähnlich "unpersönlich" einsetzbare Vokabeln. Hier wort-  
35 artlich geordnet sind Nr.1-7 Verben, 8-16 Adjektive, Nr.17 Substantiv.

36  
37 1) *fáj*=schmerzt, 2) *illik*=geziemt, 3) *kell*=muß, 4) *lehet*=möglich, 5) *mu-*  
38 *száj*=muß, 6) *sikerül*=gelingt, 7) *szabad*=darf, --- 8) *hasznos*=nützlich, 9) *jó*  
39 =gut, 10) *könnyű*=leicht, 11) *nehéz*=schwer, 12) *rossz*=schlecht, 13) *szük-*

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §119 S.106f. - >Bánhidý §190 S.282. - >Tompá Punkt 46 S.145 mit Variante *-ök/-ok* für 3.P.Mz. - >Borónkay Lektion 46 S.84 wie Tompa.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §§ 60, 119 = S.60f, 106f. - >Bánhidý §§ 106, 108, 190 = S.156f, 282.

<sup>3</sup> >Tompá Punkt 16 /d S.43 über Infinitive mit Personalsuffixen.

<sup>4</sup> > Tompa Punkte 46, 57 = S.145f, 165 "adj ennem".

1 *séges*=nötig, 14) *szükségtelen*=unnötig, 15) *tanácsos*=ratsam, 16) *tilos*=ver-  
 2 boten, --- 17) *kár*=Schaden. <sup>1</sup>

3

4 Mit verbalen Besitzerpäckchen wird man Ungarisch tagtäglich mündlich-  
 5 schriftlich beschenkt. Damit Sie die Machart studieren, haben wir Beispiele  
 6 mit einigen der nummerierten "unpersönlichen" Vokabeln geschnürt. Ein paar  
 7 davon zeitlich variiert. Außerdem sehen Sie eingeklammerte Dativ-Possessiv-  
 8 pronomen, die (tautologisch) den Verbpossessor betonen. Wichtig ist, das  
 9 Öffnen der Päckchen interlinear zu begreifen, bevor deutsch alles ganz anders  
 10 auf dem Tisch liegt. Versuchen Sie dann, die übrigen unpersönlichen Num-  
 11 mernstrippen mit Verbbesitzen Ihrer Wahl zu verknoten:

12

13 1) *Defekt autómát néz-nem fájt*. Defekt Auto-mein-Akk. schauen-mein  
 14 schmerzte. Mein defektes Auto zu sehen schmerzte. - 2) *Ót megvárnod illik*.  
 15 Er-Akk. abwarten-dein geziemt. Ihn abzuwarten geziemt dir <> Es gehört sich,  
 16 daß du ... - 5) (*Nekiünk*) *bevásárolnunk muszáj lesz*. (Uns) einkaufen-unser  
 17 muß wird. Wir werden einkaufen müssen. - 6) (*Nekiünk*) *azt látnunk sikerült*.  
 18 (Uns) jenes-Akk. sehen-unser gelingt-e. Das zu sehen gelang uns. - 8) (*Neki*)  
 19 *ezt tudnia hasznos*. (Ihm) dies-Akk. wissen-seinig nützlich. Ihm ist dies zu  
 20 wissen nützlich. - 16) (*Nektek*) *megállnotok tilos*. (Euch) anhalten-euer verbo-  
 21 ten. Euch ist anzuhalten verboten. - 17) *Ézt mondaniuk kár volt, nagy kár*  
 22 *volt*. Dies-Akk. sagen-ihrig (3.P.Mz) schade war, groß Schaden war. Es war  
 23 schade, großer Schaden, daß sie dies sagten. (Their saying this was a pity.)

24

25 Obige Verben als unpersönlich einzustufen, fällt schwer angesichts aller  
 26 Stammform 3.P.Ez und regulärer Konjugierbarkeit der Nr 2-4 (*illesz, kellesz,*  
 27 *lehetsz*). <sup>2</sup> Ausweg ist *nekem*=mir, s.o. Deutsch und Englisch entpersonal-  
 28 sieren auch Vollverben mittels "es, it". Ungarisch hat dies zwiegestrickt un-/  
 29 persönliche Personalpronomen nicht. Mit klassisch unpersönl. Verben "blitz-  
 30 donnert-regnet" läßt ist kein Verbalbesitz kombinierbar. Nr.1) mein defektes  
 31 Auto zu sehen donnert? Nr.5) uns regnet einzukaufen? Sehe ich bei Nr.1 mein  
 32 Autowrack, ist "schmerzt" unpersönlich gedacht. "Es" schmerzt. "Es muß"  
 33 trotzdem der Schrott durch mein Zutun weg. *Defekt autómát (nekem)*  
 34 *elvontatnom kell*=mein defektes Auto (mir) abschleppen-mein muß. Ab-  
 35 schleppen lassen "muß es" ich. Vgl. Nr.17 deutsch "es war schade" bzw.  
 36 Schade. - Bilanz: unmöglich wäre *ezt látnom tudok*=dieses sehen-mein kann-  
 37 ich. Statt persönlich *tudok* wählt man unpersönlich *kell*=es muß oder Ad-  
 38 jektiv *kellemes*=ist angenehm. *Ezt látnom kell, azt látnom kellemes*. <sup>3</sup>

39

40 Den Infinitiv gebrauchen kann Ungarisch oft auf gleiche Weise oder ähnlich  
 41 wie Deutsch. Allerdings ohne "zu"; vgl. englisch "to". Madjarisch gibt es  
 42 nichts "zu singen", damit *man* (<3.P.Ez) "zu tanzen" beginnt. *Nincs mit éne-*  
 43 *kelni, hogy táncolni kezdjenek*(<Mz.)=istnicht was-Akk. singen, daß tanzen

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §119 S.106 mit Substantiv *kár* "Schade". - >Bánhidý §190 S.282 unvollständig. - >Borónkay  
 Lektion 46 S.84f wenig; Adjektiv *kár* "schade". - >Tompa >Personalsuffigierung Infinitive S145f ohne Liste.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §119 S.106; §113 /X S.103: Verb Nr.7=Adjektiv "frei", Nr.1 "*nekem fájt*".

<sup>3</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Englisch, 1995 S.35, unpersönl. Verben u. Ausdrücke. - >Wahrig, Dt. Wörter-  
 buch 1974, 1997, Stichwort "es" I. persönlich., II. unpersönlich.



1 *beginntsollsie*(<Mz.). *Ezt megjegyezni jó*=*dies-Akk. merken gut=sich dies zu*  
 2 *merken ist gut.* Ungarisch weder "zu" noch "ist".- Übereinstimmung, „zu“-los  
 3 freilich, herrscht bei "Reden ist Silber, Schweigen ist Gold". Deutsch=Infinitiv  
 4 ohne<>mit "zu" und Kleinschreibung. *Reden<>zu reden ist...* Madjarisch  
 5 beidemal: *Beszélni ezüst, hallgatni arany*=*reden Silber, schweigen Gold.* <sup>1</sup>

6  
 7 Ungarischer Infinitiv ohne eingebauten Personalbezug (*táncolni*<>*táncol-*  
 8 *nom*) ist stets klar erkennbar, nie verwechselbar mit unseren Flexionsformen  
 9 "wir<>sie tanzen" (*táncol-unk*<>*-nak*). Auch Paarungen sind problemlos ver-  
 10 ständlich: z.B. zweckbestimmend *enni menni mehetnek, játszani menni*  
 11 *nem*=*essen gehen gehtmag-3.P.Mz., spielen gehen nein=(um) essen zu*  
 12 *gehen, können sie gehen, (um) spielen zu gehen, nicht.* Sogar für das  
 13 madjarisch beliebte Verbinden von gleichverbigem Infinitiv und Prädikat  
 14 genügt einmaliges Begreifen: *látni látok, de nem jól*=*sehen sieht-ich, aber*  
 15 *nein gutlich=sehen sehe ich wohl, aber nicht gut=was "sehen" betrifft, so*  
 16 *sehe ich (zwar), aber nicht gut.* *Vannni van, de kevés*=*vorhanden vorhanden,*  
 17 *aber wenig=geben gibt es (das), ist aber wenig.* <sup>2</sup> - Daß Ungarisch klotzt und  
 18 wir das Verstandene zu zerkleckern haben, strengt uns nicht an. Ungarn  
 19 strapaziert dafür schon der Anblick deutscher Zerkleinerungskunst.

20  
 21 Hingegen bereitet uns das Übertragen gewohnter Infinitivkonstruktionen ins  
 22 Ungarische manche Probleme. "Er schoß, ohne zu treffen" ergibt mit madjari-  
 23 scher Infinitivmunition üblen Rohrkrepiere: „*lőtt nélkül találni*“. "Er schoß  
 24 ohne treffen, schoß treffen ohne" wären auch deutsch Querschläger. Unsere  
 25 Präposition "ohne"=ung. Postposition *nélkül*, paßt wie "statt" usw. zu keinem  
 26 Ungarverb. Hier "ohne zu treffen schoß", dort *schoß, aber traf nicht=lőtt, de*  
 27 *nem talált.* Der ungarische Schütze tat etwas, auch als "er nicht traf". Aber  
 28 der Infinitiv hörte keinen Knall. Ihm ist auch deutscher Vorhalt egal: "statt zu  
 29 lernen, liest du". Ungarisch mit "daß", infinitivlos: *statt daß du lernst, liest*  
 30 *du=ahelyett, hogy tanulnál, olvasol=statt daß lerntwürdedu, liestdu.* <sup>3</sup>

31  
 32 Bloßer Infinitiv ist hin- und herüber direkt umsetzbar. Wobei selbstredend  
 33 feststehen muß, daß die deutsche Formulierung nicht Konjugation ist. "Wol-  
 34 len Sie rauchen?<>Rauchen Sie?" Letzteres meint persönliches Tun, umge-  
 35 stellt "Sie (<3.P.Ez.) rauchen". *Őn dohányzik* (?). Davor wurde nur nach dem  
 36 Verbalbegriff "rauchen" gefragt; *akar dohányozni?* <sup>4</sup> Der Infinitiv spezifi-  
 37 ziert nur, ergänzt, was jemand tut bzw. in diesem Fall "will=*akar*".

38  
 39 Ungarisch "will" die Person stets entweder Un- oder Bestimmtes; nur  
 40 allgemein "lesen"=*olvasni* oder präzise "das" lesen. Der Infinitiv bleibt davon  
 41 unberührt. Die jeweilige Konjugation obliegt allein dem handelnden Verb,  
 42 das dabei auch die Zeitangabe macht: "Wollen Sie etwas lesen? Wollten Sie

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre "Infinitiv, Subjekt/ Satzgegenstand" (Reden ist Silber).

<sup>2</sup> >Bánhidý §245 /D S.383 "Hungarismus"-Beispiele. - >Szent-Iványi §118 /VIII S.106 "*vanni van*". - >Tompá Punkt 63 S.177 Aspektbestimmung "*látni látom*".

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Infinitiv-Funktion Modalbestimmung; Modalsatz. - >Bánhidý § 245 /B Anm., S.382.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §120 S.108.

1 das lesen=haben Sie das ... wollen?" *Akar valamit olvasni? Akarta azt olvasni?*=*Will etwas-Akk. lesen; will-vormals-erdas das-Akk. lesen?* - In das  
2 Handlungsverb kann wie üblich noch die Bezugnahme auf "dich /euch" ein-  
3 gebaut werden: "Ich sah dich lesen" *lát-ta-l-ak olvasni* sieht-vormals-dich-ich  
4 lesen. <sup>1</sup>

6  
7 Nach soviel madjarischem Schlechtwetter (Besitzhagel, verregnete Präposi-  
8 tionen, eingesickertes "ich-dich") folgt Sonnenschein. Ein freundlicher Re-  
9 genbogen aus Infinitiv als Subjekt überspannt wieder die Sprachdifferenzen:  
10 *irren ist menschlich; to err is human; errare humanum est; tévedni emberi*  
11 *dolog*=*irren menschlich Ding*. <sup>2</sup>

12  
13 Doppelter Regenbogen erfreut Lateinkenner: *Ich dachte nicht, euch hier zu*  
14 *finden*=*nem gondoltam titeket itt találni*=*nein denktvormalsichdas euch-Akk.*  
15 *hier finden*. Diese a.c.i.-Konstruktion (accusativus cum infinitivus) wird  
16 jedoch als "Latinismus" allmählich verdrängt zugunsten des Nebensatzes: *ich*  
17 *dachte nicht, daß ich euch hier treffe*=*nem gondoltam, hogy itt talállak*; mit  
18 eingebautem "dich/euch" *talál-l-ak*.

19  
20 Objektsätze auf Infinitivformulierungen zu reduzieren ("ich bitte Platz zu  
21 nehmen"), gilt bereits als rückständig statt besonders fein. Gut Madjarisch:  
22 *bitte, nehmen Sie Platz*=*kérem /kérjük, foglaljanak helyet*=*bittetichdas/wir-*  
23 *das, okkupiertsoll*3.P.Mz. *Platz-Akk*. Der kleine Unterschied zu korrektem  
24 *tessék helyet foglalni*=*beliebtmöge Platz-Akk. nehmen*=*bitte Platz zu nehmen*  
25 besteht in der konjunktiven Aufforderung zu allgemeinem Tun. Die Ära infi-  
26 nitivpraller Ungarischsentenzen von perfekt Lateingebildeten ist vorbei. <sup>3</sup>

27  
28 Der dritte Regenbogen entzückt unsere Umgangssprachler, die ohne "zu" zu  
29 gebrauchen hinüberkönnen, wo vorhin schon "zu singen/reden-schweigen"  
30 goldwert "zu"-los richtig war. *Ich komme dir helfen, wenn du eilst ein Auto*  
31 *kaufen*=*jövök neked segíteni, ha sietsz egy autót venni*. <sup>4</sup>

32  
33 Beim Hinauslehnen aus deutschen Infinitivfenstern, um madjarische  
34 Regenbögenteile hereinzuholen, wackelt und kippt der Hocker, wenn man un-  
35 sicher ist, worauf er steht. Auf Präpositionsfliesen stürzt er, "anstatt" zu ste-  
36 hen. In anderen Fällen ersetzt die "daß"-Konjunktion den Hocker: "Wir be-  
37 schließen, daß wir fortfahren" erspart "fortzufahren" zu beschließen. —

38  
39 Manchmal auch steigt man gutgläubig hinauf und erst nach englischem Zu-  
40 spruch herab, weil die Sekundärbedeutung des Infinitivs anderes ergibt: *bleib*

<sup>1</sup> >Bánhidys §245 /B S.382.

<sup>2</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Englisch 1995 §13 /b S.40; Latein 1992 §IV /3 S.45, S.60 samt a.c.i. > Halász, Wörterbuch Ung-Dt, Bd. II, 1974.

<sup>3</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Latein 1992, S.56-60 a.c.i., Infinitiv. - >Tompa Punkt 57 S.165. - >Bárczi S.170ff. - >Borónkay Lektion 48 S.92f "gefallen": *tetszeni, tessem, tessék*. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., Bd II "tessék". - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, Sprachlehre: Subjekt, Satzgegenstand.

<sup>4</sup> >Tompa Punkt 59 S.168: Infin. als adverbiale Finalbestimmung. - >Bánhidys §245/C S.383. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Stichwort "zu" Nr.14 "um zu".

1 *stehen /sitzen=maradj állva /ülve=bleibtsollst stehend/sitzend (stehend/*  
 2 *sitzend)*, englisch "remain standing /seated" statt "remain stay/sit". Also "ver-  
 3 *bleibe*" in der genannten Position. Einen Fortläufer stoppt Madjarisch mit **állj**  
 4 **meg=stehtsollst+Verbpräfix inchoativ.**<sup>1</sup>

5

6 Stabile Denkkrittleiter und Festhalt am Fenstergewände brauchen wir beim  
 7 Hinüberhangeln von deutsch reinem Infinitiv zu madjarisch possessivem Tun.  
 8 Ich darf stehen **állnom szabad=stehenmein darf.** - Ohne Personenbezug wie-  
 9 derum entfällt sogar unser Indefinitpronomen "man": **állni szabad=stehen**  
 10 **darf.** Prädikat "darf /es ist erlaubt", Subjekt "stehen".<sup>2</sup>

11

12 Ist etwas *möglich=lehet=seinkann /mag sein*, ist es ungarisch möglich, auch  
 13 "möglich" zum Infinitiv nur hinzuzudenken: **azt hol (lehet) kapni?=jenes-**  
 14 **Akk. wo (kann/mag) bekommen=wo kann man das bekommen?**<sup>3</sup>

15

16 Verwunderlich, daß es von der einen Sprache zur anderen oft hapern kann  
 17 just mit dem Infinitiv, der doch bloß den verbalen Grundbegriff nennt: sehen,  
 18 sitzen, stehen. Sprechen du Ungarisch? So nein. Für den Fall, daß Sie zu den  
 19 wenigen gehören, die Telefonbücher nicht sofort auswendig können, folgen  
 20 deutsch-ungarische Infinitivproben. Wandeln Sie die Sätzlein mit selbstge-  
 21 wählten Vokabeln ab, wenn Sie nicht bereit sind, nur mal das Haus "zu ver-  
 22 kaufen">. **Eladni** wäre nicht schlecht, es hat das Präfix **el=ver-** (eigentlich  
 23 "fort-"): **el-ad=ver-gibt/verkauft.** Eine der häufigen Vor-Silben, die sonderba-  
 24 rerweise abtrennbar und verstellbar sind: **el kell adni=ver- muß geben=muß**  
 25 **verkaufen; nem ad el=nein gibt ver-=verkauft nicht.**<sup>4</sup>

26

27 Beachten Sie den Zerfall von Präfix und Rumpfverb in den Beispielen Nr.3,  
 28 4, 5, 6, 7, 8, 10. Ebenso kann man **meg-venni=ge-nehmen/kaufen.** Wir zeigen  
 29 "ver-/ankaufen" abwechselnd mit Zusatzverben: **akar, kell, tud=will, muß,**  
 30 **kann.**<sup>5</sup> Mit welchen Vokabeln Sie Ihr Ungarischvermögen mehren, ob Sie  
 31 die Latifundien geizbuckliger Verwandten verprassen, ist dem Grammatikan-  
 32 walt egal. Solange Sie keinen Infinitiv veruntreuen; oder ihn verschleudern,  
 33 wo es madjarisch nicht hingehört: Nr.2, 4, 8, 11.

34

35 1) *Das Haus zu verkaufen ist schwer, zu kaufen teuer=A házat eladni nehéz,*  
 36 *megvenni drága=das Haus-Akk. verkaufen schwer, kaufen teuer.* Vgl. (zu)  
 37 *reden ist Silber; irren ist menschlich.* - 2) *Das Haus ist zu verkaufen> ver-*  
 38 *käuflich=A ház eladó, das Haus verkauft-end: Präsenspartizip/ Verbaladjek-*  
 39 *tiv der unvollendeten Handlung; kein Infinitiv.*<sup>6</sup> - 3) *Ich will das Haus ver-*

<sup>1</sup> >Halász, Ung.-Dt. II "maradj". - >Bánhidý §245 /B-C S.382f. - >Langenscheidts Kurzgramm. Engl., Partizip S.45f. - Szent-Iványi §§121, 124=S.108, 110: Verbaladjektiv, Verbaladverb. - >Tompá S.57 Inchoativ, Punkte 47-48 S.146f Partizip, Verbaladverb. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: inchoat >ingressiv.

<sup>2</sup> >Tompá Punkt 64 S.178. - >Bánhidý §190 S.283. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Infinitiv Nr.2 "reiner I".

<sup>3</sup> >Bánhidý §245 /D S.383. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Stichw. "zu" Nr. 12: es ist zu sehen >man kann es.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §116 S.104f. - >Tompá Punkt 44 S.142f. - >Bánhidý §151 S.223. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Präfix 2 #4.

<sup>5</sup> >Bánhidý §151 S.223 Hilfsverben.

<sup>6</sup> >Szent-Iványi §121 S.108. - >Tompá Punkt 47 S.146.

1 kaufen=**El akarom adni a házat**, ver- willichdas -geben/verkaufen das Haus-  
 2 Akk. - 4) Das Haus muß er kaufen=**A házat meg kell vennie**, das Haus-Akk.  
 3 ge- muß -nehmenseinig/kaufenseinig das Haus-Akk. Vgl. Verbalbesitzbeispiele  
 4 "Budapestet látnia kell", S.239f unpersönl. Verben. Kein Infinitiv. - 5) Das  
 5 Haus muß verkauft werden; Passiv>Aktiv: das Haus muß man verkaufen=**A**  
 6 **házat el kell adni**, das Haus-Akk. ver- muß -geben/verkaufen. Ohne Personenbezug:  
 7 "man"; vgl. "állni szabad" stehen erlaubt. - 6) Können Sie (3.P.Ez)  
 8 das Haus kaufen?=**Meg tudja venni a házat?** Ge- kann das kaufen das Haus-  
 9 Akk.? - 7) Bitte verkaufen (Sie, Makler) schnell=**Tessék gyorsan eladni**, bitte  
 10 schnell verkaufen. Vgl. >"Platz zu nehmen"; aber "ich bitte Sie (3.P.Ez)":  
 11 **kérem, adja el**=bitte, verkaufen Sie es.

12  
 13 8) Ich möchte Häuser verkaufen >würde es lieben, Häuser zu verkaufen=**Sze-**  
 14 **retnék házakat eladni**, liebt-würde-ich Haus-Mz-Akk verkaufen. Natürlich  
 15 infinitivlos ich würde gern verkaufen=**szívesen adnék el**. - 9) Wo findet man  
 16 so ein Haus >wo kann man finden?=**Hol (lehet) találni ilyen házat?** Wo  
 17 (kann/mag) finden solch Haus-Akk? Vgl. **azt hol kapni**=jenes wo (zu)  
 18 bekommen. - 10) Er mußte operiert werden; Passiv >Aktiv: ihn mußte man  
 19 operieren=**őt meg kellett operálni**, er-Akk ge- muß-vormals operieren.- 11)  
 20 Er wollte nicht operiert werden >wollte nicht, daß man ihn=**nem akarta,**  
 21 **hogy operálják**, nein will-vormals-erdas, daß operiert-3.P.Mz-das. Vgl.: Ich  
 22 dachte nicht, daß ich euch treffe.

23  
 24 Hat Ihr operierter Bekannter geschrieben? Das hat er wohl, aber chinesischesch-  
 25 =**írni írt, de kínaiul**, schreiben schreibt-vormals, aber china-lich-art. - Von  
 26 Ilona hört man nichts >ist nichts zu hören=**Ilonától nem hallani semmit**,  
 27 Ilona-von nein hören nichts-Akk. Vgl. hol ( ) találni, s.o. 9.

28  
 29 Den vorigen Kapitelteil beendete Ilona mit modifiziertem **csókol-gat**=küßt-  
 30 hingezogen. Davor hatten andere Silben die Grundbedeutung von Verben ab-  
 31 gewandelt. So beanspruchte z.B. das Faktitivsuffix **-et/-tət**=läßt-veranlaßt  
 32 Raum und Tabellen. Mit diesen Bedeutungs-Zusätzen entstehen neue,  
 33 erweiterte Stämme: **dobat/tam**=wirftläßt/vormalsich=ich ließ werfen etc.  
 34 Folglich haben die Neubildungen auch eine infinitive Form. So bei Ilonas  
 35 kaum übersetzbarem Zeitvertreib: **csókol-gat-ni**=küsseln; wie immer Sie das  
 36 mundgerecht eindeutschen. - Kein neues Verb produzieren kann **-nət/-nő-**  
 37 =würde. Das Aufforderungszeichen **j** ebensowenig. Das Möglichkeitssuffix **-**  
 38 **het**=kann-mag-darf wiederum ist infinitivisch eine Rarität: **lát-hat-ni**=sieht-  
 39 dürf-[könn-,mög-]en. **†**

40  
 41 Finis des Infinitivs sei Ilonas letzte Aktion. Im Hause ist sie (Akk.!) nicht zu  
 42 finden=**őt nem találni**, sie-Akk. nein finden. Sie ging hinaus, herumzuhar-  
 43 keln=**Kiment gereblyéz-get-ked-ni**, hinausgeht-vormals harkt-gemütlich-zeit-  
 44 weilig-en.

45 [Falsch wäre: Ilona Haus raus, harken-langsam-nixviel.]

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 22 /d S.63. - >Boronkay Lektion 30 S.65 **kaphatni, lehetni**=bekommenkönnen, seinkönnen. -  
 >Bánhidý §208 S.311f ohne **-het**-Infinitiv.

## XVII / 8) Stammvarianten, Unregelmäßigkeiten

Zur angenehmen Hauptregel, daß ungarische Verben durch vielerlei Suffixe modulierbar sind, ohne daß der Stamm unauffindbar wird wie unser ‚ißt-aß-äße-gegessen‘, gibt es leidige Ausnahmen. Ausgerechnet bei **eszik=ißt** fällt das Fleisch fast wie deutsch vom Verbknochen, wenn es präsentes **esz=ißt** vormals gab **ett=aß** oder geben würde **enne=äße**. Fest bleibt nur vorderes **e**:

3.P.Ez.=Verbstamm	ich	du	er	wir	ihr	sie
Präsens allgem. <b>eszik=ißt</b>	<b>esz-em</b>	<b>esz-el</b>	<b>esz-ik</b>	<b>esz-ünk</b>	<b>esz-tek</b>	<b>esz-nek</b>
vormals allg. <b>evett=aß</b>	<b>ett-em</b>	<b>ett-él</b>	<b>evett, ett</b>	<b>ett-ünk</b>	<b>ett-etek</b>	<b>ett-ek</b>
soll <b>j&gt; egyék=esse</b>	<b>egy-em</b>	<b>egy-él</b>	<b>egy-ék</b>	<b>egy-ünk</b>	<b>egy-etek</b>	<b>egy-enek</b>
würde <b>ennék=äße</b>	<b>enn-ém</b>	<b>enn-él</b>	<b>enn-ék</b>	<b>enn-énk</b>	<b>enn-étek</b>	<b>enn-ének</b>
possib. <b>eheti=mag essen</b>	<b>ehet-em</b>	<b>ehet-sz</b>	<b>ehet-ik</b>	<b>ehet-ünk</b>	<b>ehet-tek</b>	<b>ehet-nek</b>

**Eszik** als **ik**-Verb hat auch in der hier allgemeinen Konjugation die präzisierende Ich-Endung **-em=ich-das**. Für 3.P.Ez gilt im Adhortativ sowie Konditional-Optativ **-ék**. Im Possibilitiv steht wieder **-ik**; darf aber entfallen. Diese korrekten Personalsuffixe werden umgangssprachlich oft ignoriert: Vgl. S. 228 Tafel **lakik=wohnt.-- Iszik=trinkt** hat die **eszik**-Verbform. Doch der Hochlautstamm **isz** wird tiefvokalisch suffigiert: siehe S.206 ob. Korrelat *i>a* Nr.10.

	ich	du	er	wir	ihr	sie
Präs. allg.: <b>ißt</b>	<b>esz-em</b>	<b>esz-el</b>	<b>esz-ik</b>	<b>esz-ünk</b>	<b>esz-tek</b>	<b>esz-nek</b>
Präs.allg.:trinkt	<b>isz-om</b>	<b>isz-ol</b>	<b>isz-ik</b>	<b>isz-unk</b>	<b>isz-tok</b>	<b>isz-nak</b>

Die weiteren Formen der allgemeinen Konjugation **iszik: vormals=ittam, ittál, ivott (umg. itt), ittunk, ittatok, ittak**. - **soll=igyam, igyál, igyék, igyunk, igyatok, igyanak**; - **würde=innám, innál, innék, innánk, innátok, innának**; - Possibilitiv=**mag: ihatom, ihatsz, ihatik, ihatunk, ihattok, ihatnak**.<sup>1</sup>

Bevor wir von allgemein "essen-trinken" übergehen zu präzisierte Völlerei (esse/trinke-das), gedenken Sie der lautharmonischen Anpassfähigkeit des adhortativen **j**-Zeichens: S.227/2-3 samt oberer Tafel S.228. Die zeigt auch die ebenfalls wandelbaren Präzisierungskennungen **-ja/i** bis **-ják/ik**, Zeilen 3 & 6.

Damit Sie nicht den Finger dort halten müssen oder bei mehrmaligem Blättern Ihr Erfrischungsgetränk verschütten, holen wir die Tafel her:

	maltsollich <i>festjek, stj&gt;ss</i>	gibtsollichdas	siehtsollich <i>látjak, tj&gt;ss</i>	siehtsollichdas <i>látjam, tj&gt;ss</i>	siehtdas,	schauntsollichdas <i>nézem, zj&gt;zz</i>	schauntas
1	<i>fes-s-ek</i>	<i>ad-j-am</i>	<i>lá-ss-ak</i>	<i>lá-ss-am</i>		<i>néz-z-em</i>	
2	<i>fes-s-él</i>	<i>ad-j-ad, add</i>	<i>lá-ss-ál</i>	<i>lá-ss-ad</i>		<i>néz-z-ed</i>	
3	<i>fes-s-en</i>	<b><i>ad-j-a</i></b>	<i>lá-ss-on</i>	<i>lá-ss-a</i>	<i>lát-ja</i>	<i>néz-z-e</i>	<i>néz-i</i>
4	<i>fes-s-ünk</i>	<b><i>ad-j-uk</i></b>	<i>lá-ss-unk</i>	<i>lá-ss-uk</i>	<i>lát-juk</i>	<b><i>néz-z-ük</i></b>	<b><i>néz-z-ük</i></b>
5	<i>fes-s-etek</i>	<b><i>ad-j-átok</i></b>	<i>lá-ss-atok</i>	<i>lá-ss-átok</i>	<i>lát-játok</i>	<i>néz-z-étek</i>	<i>néz-itek</i>
6	<i>fes-s-enek</i>	<b><i>ad-j-ák</i></b>	<i>lá-ss-anak</i>	<i>lá-ss-ák</i>	<i>lát-ják</i>	<i>néz-z-ék</i>	<i>néz-ik</i>

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 24 Tabelle A /ß S.70f, mehrstämmige Verben.

1 **Fett:** doppeldeutige Formen, gegraut: *lássá*<>*látja* umgangssprachlich oft  
2 beides *lássá*, analog korrektem *fessen* etc;<sup>1</sup> rechts: e<>i wird unterschieden.

3  
4 Beim Dinner mit *ißt-trinkt=eszik-iszik* kommt Magendrücken schon von den  
5 allgemeinen Konjugationsgängen. Präteritum/vormals *ich=ettem-ittam*, 3.P.-  
6 *Ez.=evett-ivott*; Adhortativ/soll *ich=egyem-igyam*; Konditional/würde *ich=-*  
7 *enném-innám*; Possibilitiv/möglich-mag *ich=ehetem-ihatom*. Während in  
8 der herbeigeholten Vergleichstafel Spalten 3-5 Zeilen 3-6 der Stamm *lát=-*  
9 *sieht* halbwegs erkennbar ist und *néz=schaut* vollauf, hilft jetzt bei *eszik-iszik*  
10 keine lautharmonische Fantasie. *Essen-trinken soll er=egyék-igyék*; aber er  
11 *ißtdas-trinktdas=eszi-issza*, bei Silbentrennung *isz-sza* !

12  
13 In den letzten Vergleichsspalten *schauen soll er das, schaut das* entstand we-  
14 nig Schaden durch die variablen Formeln *-jθ soll das* und *-jθ-i=tut das*. Doch  
15 *essen-trinken sollen wir das=együk-igyuk* und *wir essen-trinken das=esszük-*  
16 *isszuk* sind ein Desaster. Nehmen die Dinnergäste dies noch hin, damit sie  
17 weiter umsonst *essen/trinken-können-sollen*, vollendet die Kombination von  
18 Possibilitiv *-het=kann/mag* und Adhortativ *-jθ=soll das* Chaos:

19

	ich	du	er	wir	ihr	sie
Präsens präzis. ißtdas	<i>eszem</i>	<i>eszed</i>	<i>eszi</i>	<i>esszük</i>	<i>eszitek</i>	<i>eszik</i>
Präsens präzis. trinktdas	<i>iszom</i>	<i>iszod</i>	<i>issza</i>	<i>isszuk</i>	<i>isszátok</i>	<i>isszák</i>
Adhortativ ißtsolldas	<i>egyem</i>	<i>egyed, edd</i>	<i>egye</i>	<i>együk</i>	<i>egyétek</i>	<i>egyék</i>
Adhortativ trinktsolldas	<i>igyam</i>	<i>igya, idd</i>	<i>igya</i>	<i>igyuk</i>	<i>igjátok</i>	<i>igyák</i>
Possib.Adhor. ißt kannsoll	<i>ehessem</i>	<i>ehessél</i>	<i>ehess-ék/-en</i>	<i>ehessünk</i>	<i>ehessetek</i>	<i>ehessenek</i>
trinkt kannsoll	<i>ihassam</i>	<i>ihassál</i>	<i>ihass-ék/-on</i>	<i>ihassunk</i>	<i>ihassatok</i>	<i>ihassanak</i>

20

21 Das Verschmelzen *t+j* zu *ss* zeigt die auch deshalb mühsam hergeschleppte  
22 Tafel. Daß nun *wir essen-/trinken-können-sollen=ehet-jünk/ihat-junk* zu den  
23 Klängen von *ehessünk/ihassunk*, ist eine lautharmonisch regelmäßige Unre-  
24 gelmäßigkeit. Und daß *ik*-Verben bei feinem Anlaß (hier: grammat. Kerzen-  
25 dinner) der 3.P.Ez *-jék* gönnen (*ehessék*) statt beim Nachhausegehen nur noch  
26 *-jən* (*ehessen/ihasson*), stand auf der Tafel *lakik*.<sup>2</sup> - Präzisierend *tu-das* wird  
27 der 2.P.Ez gekürzt befohlen: *edd-idd*=iß-trink; s. Vgls-Tafel *adjad, add*.<sup>3</sup>

28

29 Ein opulentes Mahl ist schon das bisher Aufgetragene. Dazu kommen  
30 panierte Verbschnitzel von vorgestern; präterit aus der gußeisernen alten *v*-  
31 Bratpfanne: *ev-ém /iv-ám, ev-él /iv-ál, ev-ék /iv-ék*=aß-/trank-ich, aßest-  
32 /trankst-du, aß-/trank-er. Daß der *v*-Stamm nicht nur kalte Platte ist, sahen  
33 Sie vorseitig beim Präteritum : *ev-ett /iv-ott*.<sup>4</sup> Neben der eigentlich logischen  
34 Form *ett /itt*=aß, trank. - Wo aber ist bei soviel Gedränge der Stamm-Patron?  
35 Der ja den Infinitiv bewirten müßte! Auf der Tafel S.239 zweigte vom Verb-  
36 stamm *lát* die Substantivhauptstraße *látás* und Infinitivkreuzung *-n(i)* ab, mit  
37 Personalstrecke zur Eigensiedlung: *lát-n-om, lát-ni-a*. Hier die Kopie >:

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§100,101.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §103 S.96. - >Bánhidly §207 /3 S.310. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. Bd I 1974: *egyék, igyék*.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §109 S.101 auch *tegyed* >*tedd, vigyed* >*vidd*. - >Bánhidly §164 /3 S.240.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §109 S.100. - *Csomortánban ivánk*=tranken wir. In: >Székler Volkslieder, Zigeunerlieder; be-  
arb. M.Grabócz, Gesang: Apollonia Kovács. MHV-LP ca. 1989.

Substantiv	<i>lát/ás-om</i>	<i>látás-od</i>	<i>látás-a</i>	<i>látás-unk</i>	<i>látás-otok</i>	<i>látás-uk</i>
Possessivverb	<i>lát/n -om</i>	<i>lát/n -od</i>	<i>lát/n-i-a</i>	<i>lát/n -unk</i>	<i>lát/n -otok</i>	<i>lát/n-i-uk</i>
Konjugation	<i>lát -om</i>	<i>lát -od</i>	<i>lát -ja</i>	<i>lát -juk</i>	<i>lát -játok</i>	<i>lát -ják</i>

1  
2 Wenn bei *íßt-trinkt=eszik-iszik* der Präsensstamm *ik*-los *esz/isz* ist, aber im  
3 Präteritum *ev-ett/iv-ott* oder nur *e-tt/i-tt*; wenn der Adhortativ auf *egy-* folgt,  
4 der Konditional auf *en-/in-* und die Possibilität sich an bloß *e-/i-* schmiegt:  
5 wie lautet das Verbalsubstantiv *Essen-Trinken*? Richtig geraten: *evés-ivás*. -  
6 Gemäß Regel findet man die Hauptvariante der Stämme am sichersten vor  
7 dem Möglichkeitssuffix *-het*. <sup>1</sup> *Essen-Trinken=eés/iás*? Diesmal nicht. Das  
8 Substantivbildungssuffix *-és* tritt an die unwahrscheinlichste Stammform, ans  
9 präterital erste *evett/ivott*. Essen ist Silber, Trinken ist..., jedenfalls *evés-ivás*.

10  
11 Am Stamm kleben müßte regelgemäß auch der Infinitiv *-ni*. Also *evni-ivni*?  
12 Jain. Das *v* kann total anpassungsfähig sein. So wären die realen Infinitive  
13 *ev>enni /iv>inni* erklärbar. Andererseits sagen Linguisten auch, die Hauptstäm-  
14 me von *eszik-iszik* seien *e, i*. <sup>2</sup> Ihretwegen gibt es die Verbkategorie "mit *v-*  
15 und *Vokalstämmen*". <sup>3</sup> Mit der logischen Konsequenz, daß mit *e-nni /i-nni*  
16 der Infinitiv *drei* Gesichter erhält: 1) *látni*, 2) *festeni & tartani*, 3) *enni*. Im  
17 Normalfall *-ni*, bei Konsonantenstau *-eni*, in Sonderfällen *-nni*. <sup>4</sup>

18  
19 An dieser dritten Kehrseite der Infinitivmedaille befestigt man die fleißig ge-  
20 übten Possessoren: *mein=ennem-innom >szabad=ich darf essen-trinken*;  
21 *sein=ennie-innia ..*; *unser=enniük-innunk ..*; *deren=enniük-inniuk ..*

22  
23 Hungarismen freilich sind mit diesen Wechselstammverben nicht so lustig  
24 wie "zwar ja, aber nein": *látni lát, vanni van*. Bei *enni-inni* purzeln Infinitive  
25 und Stämme nicht fröhlich übereinander, sondern stehen ungelentk als schein-  
26 bar Fremde da: *enni eszik=essen íßt/er(sich)*, *inni ivott=trinken trank er...*

27  
28 Trotz derlei Hauptstamm-Verschwindibus ist Madjarisch zum Spott gegen-  
29 über Deutsch berechtigt: ätsch, selbst bei den wackeligsten Verben bleibt  
30 noch der Anfangsvokal! Bei "essen-ißt-aß" bleibt rein gar nichts! - Die Verb-  
31 varianz *jön /gyün=kommt* muß man den Deutschen nicht gleich aufbrummen.  
32 Zumal nicht der Vokal verschwindet, sondern der Konsonant. <sup>5</sup>

33  
34 Historisch ähneln die *v-* und vokalstämmigen Verben Substantiven, deren Le-  
35 xikform vokalisch auslautet, aber zum Suffigieren *v-*Endung braucht: <sup>6</sup>

36

	<i>füvek</i>	<i>füve</i>	<i>füv</i>	<i>v &lt; ü</i>	<i>fű</i>	<b>Gras</b>	
	<i>havak</i>	<i>hava</i>	<i>hav</i>	<i>v &lt; a &lt; ó!</i>	<i>hó</i>	<b>Schnee</b>	

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 14 S.34.

<sup>2</sup> >Tompá Punkt 14 S.34.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §109 S.100.

<sup>4</sup> >Tompá Punkt 18 S.48.

<sup>5</sup> *jöjj(él)>gyere=komm*: >Szent-Iványi §108 S.100. - >Tompá S.79. - >Bánhidý §164 S.239. - >Boronkay Lektion 48 /5 S.93.

<sup>6</sup> >Szent-Iványi §107 S.98f.

	<i>kövek</i>	<i>köve</i>	<i>köv</i>	$v < \ddot{o}$	<i>kő</i>	Stein	
	<i>lovak</i>	<i>lova</i>	<i>lov</i>	$v < \acute{o}$	<i>ló</i>	Pferd	
	<i>szavak</i>	<i>szava</i>	<i>szav</i>	$v < a < \acute{o}!$	<i>szó</i>	Wort	
	<i>szók</i>	<i>szója</i>	<i>szó</i>	-	<i>szó</i>	Wort	

1  
2 Von rechts nach links gelesen, steht z.B. das Pferd *ló* zuerst  $v$ -los frei, anders  
3 im Possessiv und Plural *lova*, *lovak*. Besitzerlose Einzelpferde brauchen etwa  
4 für Raumsuffixe das alte Halfter nicht, doch mehreren bindet man es um:  
5 "hinzu" *lóhoz/lovakhoz*, "bis" *lőig/lovakig*, "auf-hinauf" *lóra/lovakra*, "von-  
6 weg" *lótól/lovaktól* (S.360ff).

7  
8 Herrenloses Einzelroß steht im Wörterbuch: *ló*. Trabt Ihnen jemand's rechtmä-  
9 ßiges Eigentum *lova* über einen Text, nennen ungarische Diktionäre den lexi-  
10 kalisch nahen *Reiter=lovas*, *Ritter=lovag*; mit etwas Glück und Ihrem Ver-  
11 stand finden Sie zum Tier. Denn madjarische Ritter wie Reiter sind ‚Pferd-  
12 ler‘. - In deutsch-ungarischen Wörterbüchern hingegen sind R>eiter, R<itter  
13 buchstabenfern vom P>ferd. Worauf die reitrittern: wer weiß?

14  
15 Unsere Wortschatzliste, die im Vokabelstall hilft, erweitern wir notgedrungen  
16 auf eine Reihe von Verben. Darunter *schießt=lő*, das so im Wörterbuch und  
17 präterital wie modal knallt. Doch im Präsens Indikativ wird oft mit  $v$  ge-  
18 schossen: *ich löv-ök*, *du lösz*, *er lő*, *wir lövünk*, *ihr lőtök*, *sie lőnek*. Präzisiert  
19 ‚das‘ zu schießen erfordert präsenste  $v$ -Munition: *ich schieß-das lövöm*, *dudas*  
20 *lövöd*, *erdas lövi*, *wirdas löjük*, *ihrdas lövitek*, *siedas lövik*.

21  
22 Zählt man die Treffer, haben diesmal nur ‚wirdas‘ mit langem  $\ddot{o}$  geschafft,  
23 alle anderen haben zu kurz gehalten. Fragt man den Schießleiter, weshalb er  
24 das durchgehen läßt, wo doch die Möglichkeit *-het* am Hauptstamm *lő-*  
25 (*het*)=*schießt(mag)* hängt, verweist er auf die Tafelbeispiele *fű*, *hó*, *kő*, *ló*.

26  
27 Zwar gilt das *-het*-Kriterium für Substantive nicht, es ist keines ihrer Suffixe.  
28 Aber wenn die eine Wortart kürzen darf, ist es der anderen billig. *Er schießt*  
29 *auf einen Stein=kő-re lő=Stein-auf schießt*. *Er schießt auf den Stein=a köv-et*  
30 *löv-i*. Ende der gemischten Schießübung. Für den Präsens!

31  
32 Ein Nachhall kommt vom Substantiv: *löv-és Schuß*. Dann ist das  $v$  weg und  
33 Vokalkürzung entfällt; >Pferd =*lov>ló*. Infinitiv *schießen=lőni*. Präteritum  
34 *ich lőttem* usw. Adhortativ *ich soll/sollst=lőjek/lőjem*, *du sollst=lőjél/-*  
35 *lőjj!*=*schieße/schieß!* Womöglich haben Sie Textglück: mit possiblem *lő-*  
36 *het*=*schießt-mag[kann]* kehrt Regelmäßigkeit ein. Bis auf die unregelmä-  
37 ßigen Präsens-störungen *lövök*, *lövünk* und *lövöm-lövi*, *lövitek-lövik*. - Bei  
38 *eszik-iszik=ißt-trinkt* steckte der  $v$ -Teufel im Präteritum: *evett-*  
39 *ivott*=*ißtvormals-trinktvormals*.

40  
41 Zur "schießt"-Gruppe *lő* gehören weitere Verben, die lexikalisch modern auf  
42 Langvokal enden, aber hier und da noch den vollständigen alten  $v$ -Stamm  
43 samt Kurzvokal pflegen. Wie *lő* mit *löv* *wiederholt herum-schießt: löv-ell-get*



1 oder **löv-öl-döz**. Genau solche modisch frisierten Zopfträger sind z.B. **nő-**  
2 =wächst, **sző=webt**. Ich wachse-webe=**növök-szövök**; Kurzvokal vor *v* bei  
3 den selben Formen wie **lövök**, wir müssen das nicht nochmal konjugieren.

4  
5 Diese irreguläre Verbengemeinschaft hat wiederum Abweichler. Pendler zwi-  
6 schen zwei Hauptstämmen, z.B. **ruft=hív<>hí**, **saugt=szív<>szí**, **schützt-**  
7 =**óv<>ó**. Es sind die nicht ganz gefestigten Individuen der Sprachentwick-  
8 lung. Sie wohnen im *v*-förmig alten Hof, jedoch mit Langvokal, sind dort le-  
9 xikalisch ordnungsgemäß gemeldet: **hív<>szív<>óv**); aber anzutreffen sind  
10 sie oft in der *v*-losen Zweitwohnung, die gleichfalls amtlich bekannt ist. <sup>1</sup>

11  
12 Hören wir, wie **hív /hí** auf zweierlei Art einmal allgemein "ruft", das ander-  
13 mal präzisierend etwa den Hund ruft: - **ich rufe=hív-ok**, **ich rufe ihn=hív-om**;  
14 - **du rufst=hív-sz<>hí-d**, **rufst ihn=hív-od**; - **er ruft=hív<>hí**, **er ruft ihn=hív-**  
15 **ja<>hí-ja**; - **wir rufen=hív-unk**, **wir rufen ihn=hív-juk<>hí-juk**. - Dies So-  
16 wohl-Alsoach betrifft die Vergangenheit und Modi: **hív-tam<>hí-ttam=ich**  
17 **rief**; **hív-nék<>hí-nék=ich rief**; **hív-jak<>hí-jak ich soll rufen**. <sup>2</sup> Trennt  
18 man das Possibilitiv vom Entweder /Oder ab, ist der Stamm eindeutig beides.

19  
20 Extrem doppelt-gemoppelt ist zum Glück nur "kommt", heute primär **jön**.  
21 Dieses Verb wechselt sogar den Anfangskonsonanten. Glück im Unglück:  
22 schlimmster Schwankung unterliegen bloß die Aufforderungen **komm**,  
23 **kommt**, **kommen-wir /gehn-wir (come on)=gyere, gyertek, gyerünk!** So reden  
24 auch Krawatte tragende Korrektmadjaren. - Für feierliche Anlässe ist die  
25 lexikgemäße Alternative, z.B. **jő-j(él)**, **jő-j-etek**, **jő-j-ünk=komme, kommet,**  
26 **kommen-wir**. Noch alternativer die Orthographie, weil doppeltes **jj** den Ad-  
27 hortativ verstärken darf: **jő-jj(él)** etc.

28  
29 Keine überraschende Alternativsteigerung ist Ihnen die schon lexikalische  
30 Doppelform 1) **jön**, 2) **jő**. Doch im Unterschied zu **ruft=hív<>hí** ändert sich  
31 bei **jön<>jő** die Vokalquantität. Wo der bedächtig Lange meist noch Phlegma  
32 besitzt, selbst beim Auffordern sich 1 oder 2 **j<>jj** zu überlegen, rafft der  
33 Kurze fast alles doppelt. Den Adhortativ sowieso: **jőjj(él)=komm(e)** usw. Die  
34 Vergangenheit **jöttetek=ih<sub>r</sub> kamt**. Den Konditional **jönnék=ich käme**. <sup>3</sup> Das  
35 Possibilitiv zu zwingen ist unmöglich, ob langsam<>flink **jő-het<>jö-het**. Es  
36 denunziert sofort beide Hauptstämme **jő<>jön**. Und kennt die Brüder **gyű<-**  
37 **>gyün**, die sich neuerdings nur noch legal als **gyere-gyerünk-gyertek=come**  
38 **on** betätigen, aber landesweit massenhaft Sympathisanten für jederlei Konju-  
39 gationsform haben: **jer ide, gyűjjetek már=komm her, kommt schon!**

40  
41 Trotz alledem **kommt=jő /jön** zu **schießt=lő**, wo "ich" mit *v* schieße: **löv-ök**.  
42 Mit *v* nämlich **komme ich=jöv-ök**, **kommen wir=jöv-ünk**. Diese Familienbän-  
43 derchen reichen noch zum Verbalsubstantiv **jöv-és löv-és=Kommen Schießen**.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §107 S.99. - >Halász, Wörterb. Ung.-Dt. 1974: **hí** und **hív**. - >Tompa Punkt 21 b S.54

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §107 S.99.

<sup>3</sup> **jő /jön, gyere** >Szent-Iványi §§108, 118 /V; S.100, 106. - **jő>jön** >Halász, Wörterb. Ung.-Dt. 1974; **gyere>jön** ohne Anwendung. - **jön, gyere** >Tompa Punkte 24 d, 25 b S.76, 79. >Bánhidny §§64, 164; S.98, 239. >Boronykay Lektionen 22, 47=S.52, 93.

1 Sind Sie mitgekommen? Mit **jőni/jönni** haben Sie das ungebändigste Verb-  
2 stück erlebt. Rache des Kleinen am Großen. Des kleinen Madjarisch am gro-  
3 ßen blonden Deutsch für seine Grammatikgeschlechter etc. sowie vielen ver-  
4 balen Unregelmäßigkeiten. Die germanophile Landsleute des Kleinen piesa-  
5 cken, lebenslang verunsichern. Sofern sich Ungarisch für das kleinere Übel  
6 hält, hat es eben uns das Fürchten gelehrt. *Gehn wir. gyerünk, come on.*

8 *Sollen wir gehen=menjünk?* Diese Wörterbuchtür ist zu. Kein **men**. Statt am  
9 lexikalisch gesuchten Stamm hängt an der Infinitivklinke **menni**=gehen das  
10 Umleitungsschild zu **>megy**=geht. Dort wiederum gibt es **kein** *vormals*=-  
11 „*megy-t*“, **kein** *soll*=*„megy-jen“*: *>Er ging=ment, soll gehen=menjen.* <sup>1</sup>

13 *Gehen wir im Kreis? Nur teils. Wir gehen=megyünk* auf Schlingerspur im  
14 Allgemein-Präsens: *ich megyek, du méysz, er megy, wir megyünk, ihr mentek,*  
15 *sie mennek.* Vorhin bei **jön**=kommt waren die **gy**-Tapfen im Adhortativbeet:  
16 *gyere* etc. Und **v** rankte am Stamm **jövök, jövünk**. Bei *eszik-iszik=ißt-trinkt*  
17 war **v** einmal im Präteritum *evett-ivott*, das **gy** aber ständig im Adhortativ  
18 *egyem-igyam* etc. Jetzt nirgends **v** bei *megy*=geht, aber viele **gy**; obwohl an-  
19 anderswo als zu vermuten wäre angesichts der Infinitivähnlichkeit *essen-ge-*  
20 *hen=enni-menni* und *hinni-lenni-tenni-venni*=glauben-sein-tun-nehmen. —

22 Das Vergleichen der in unregelmäßiger Verbwirtschaft wuchernden Arten  
23 beginnen wir mit einer Nachlese von der Tafel *ißt-trinkt* S.245f:

		ich	du	er	wir	ihr	sie
1	Adhortativ ißt/soll/das	<i>egyem</i>	<i>egyed, edd</i>	<i>egye</i>	<i>együk</i>	<i>egyétek</i>	<i>egyék</i>
2	Adhortativ trinkt/soll/das	<i>igyam</i>	<i>igvad, idd</i>	<i>igya</i>	<i>igyuk</i>	<i>igyátok</i>	<i>igják</i>
3	Allgem.-Präsens geht	<i>megyek</i>	<i>mész</i>	<i>megy</i>	<i>megyünk</i>	<i>mentek</i>	<i>mennek</i>
4	Adhortativ geht/soll	<i>menjek</i>	<i>menj(él)</i>	<i>menjen</i>	<i>menjünk</i>	<i>menjete</i>	<i>menjenek</i>
5	Allgem.-Präsens schießt	<i>lövök</i>	<i>lősz</i>	<i>lő</i>	<i>lövünk</i>	<i>lőjete</i>	<i>lőnek</i>
6	Adhortativ kommt/soll	<i>jöjtek</i>	<i>jöjj(él)</i>	<i>jöjjen</i>	<i>jöjjünk</i>	<i>jöjjetek</i>	<i>jöjjenek</i>
7	Imperativ komm, ~t	--	<b>gyere</b>	--	<b>gyerünk</b>	<b>gyertek</b>	--
8	Allgem.-Präsens tut	<i>teszek</i>	<i>teszel</i>	<i>tesz</i>	<i>teszünk</i>	<i>tesztek</i>	<i>tesznek</i>
9	Präzis-Präsens tut/das	<i>teszem</i>	<i>teszed</i>	<i>teszi</i>	<i>tesszük</i>	<i>teszitek</i>	<i>teszik</i>
10	Adhortativ tutsoll	<i>tegyek</i>	<i>tegyél, tégy</i>	<i>tegyen</i>	<i>tegyünk</i>	<i>tegyetek</i>	<i>tegyenek</i>
11	Adhortativ tutsoll/das	<i>tegyem</i>	<i>tegyed, tedd</i>	<i>tegye</i>	<i>tegyük</i>	<i>tegyétek</i>	<i>tegyék</i>
12	Präzis-Präsens glaubt/das	<i>hiszem</i>	<i>hiszed</i>	<i>hiszi</i>	<i>hisszük</i>	<i>hiszitek</i>	<i>hiszik</i>
13	Adhortat. glaubt/soll/das	<i>higgyem</i>	<i>higgyed, hidd</i>	<i>higgye</i>	<i>higgyük</i>	<i>higgyétek</i>	<i>higgyék</i>
14	Präterit. glaubtvormals	<i>hittem</i>	<i>hittél</i>	<i>hitt</i>	<i>hittünk</i>	<i>hittetek</i>	<i>hittek</i>
15	Adhortativ seinsoll	<i>legyek</i>	<i>legyél, légy</i>	<i>legyen</i>	<i>legyünk</i>	<i>legyetek</i>	<i>legyenek</i>

25  
26 Nr 1+2 sind die ausführlich abgehandelten **ik**-Verben *eszik-iszik*. Die weite-  
27 ren sind **ik**-los. Lexikalische Formen: Nr.3+4 **megy**=geht, - 5 **lő**=schießt, -  
28 6+7 **jön**=kommt, - 8-11 **tesz**=tut, - 12-14 **hisz**=glaubt. - 15 ist Teil des extra  
29 Komplexes **lenni**>*van* /**lenni**>*lesz*=sein & haben /werden, der noch folgt  
30 (S.262), aber auch hierher gehört zu den unregelmäßigen Verben. <sup>2</sup> Es hat die  
31 selbe Zweitform *du sollst sein=légy* [vgl. "sei" so gut] wie Nr.10 **tégy**.

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. Bd II 1974: **menni**> **megy**.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. - >Szent-Iványi §§109, 111=S.100ff **légy**. - ebso >Tompa Punkt 24 A Tafel S.72; B/d S.75. - **Legyél**<>**légy**:>Bánhidly §164 S.240; - ebso >Boronkay Lekt. 48 S.90.

1 Lexikform Nr.10 *tesz* wiederum steht linguistisch für den "Typ *te-/tesz-/tev-*",  
 2 dem hier die Nrn 1-2+8-15 angehören. <sup>1</sup> Sie suchen das *v*-haltige "*tev*"? Heu-  
 3 te haben es noch die Präsenspartizipien und meist auch die Verbalsubstantive:  
 4 1) *evő* <>*evés*; 2) *ivő* <>*ivás*; 8) *tevő* <>*tevés*; 12) *hívő*; 15) *levő* <>*levés*. -

5  
 6 Zuvor hatten wir *v* im Präteritum von *eszik-iszik*: *evett-ivott*; (Tafel). - Nr 5  
 7 zwinkert schon im Allgemeinen Präsens mit dem *v* und repräsentiert den  
 8 gleichfalls besprochenen "Typ *lő-/löv-*". <sup>2</sup> Wo wir abzweigten zu Nr 6 *jön*  
 9 und den dazugeschobenen Imperativ 7 bestaunten. - So reiht sich Typ an Typ,  
 10 an einen Unregelmäßigen der seinesgleiche. Eine relativ kleine Gruppe, die  
 11 aber Ungarischneulinge bekümmert. Eine weitere, weniger schwierige wartet.

12  
 13 Ob Ihnen solches Wissen um die Zusammengehörigkeit verbaler Unregelmä-  
 14 ßigkeiten nützt? Gründliches Erklären kann Hypnosemittel sein zu gesundem  
 15 Tiefschlaf. Kann jedoch erhofftermaßen helfen auch nach dem Erwachen.  
 16 Wenn Sie statt Frusts, Wut infolge lektionsweise neuer Konjugationslisten  
 17 wenigstens verstehen, woher die vermeintlichen Regelwidrigkeiten stammen.

18  
 19 Die Liste unregelmäßiger sowie zwifacher Verbstämme, deren Typen vor-  
 20 geführt wurden, ist versöhnlich kurz. Aufzählung in Wörterbuchform braucht  
 21 weniger Platz als die letzte Tafel mit nur typmäßig markanten Besonderhei-  
 22 ten. Deren Ziffern nennt [in Klammern] die nun nach Zusammengehör anders  
 23 sortierte lexikalisch-alphabetische Übersicht:

24 1. *búj* <>*búv*=versteckt sich; - 2. *fő*=siedet; - 3. *fú* <>*fúj*=bläst; - 4. *eszik*=ißt  
 25 [1]; - 5. *hí* <>*hív*=ruft; - 6. *hisz*=glaubt [12-14]; - 7. *iszik*=trinkt [2]; - 8. *jön*  
 26 kommt [5-7]; - 9. *lesz*=wird sein [15]; - 10. *lő*=schießt; - 11. *megy*=geht [3-  
 27 4]; - 12. *nő*=wächst; - 13. *nyű* <>*nyűv*=rupft; - 14. *ó* <>*óv*=schützt; - 15. *rí* <-  
 28 >*rív*=plärrt; - 16. *ró* (>*royok*)=kerbt; - 17. *szí* <>*szív*=saugt; 18. *sző*=webt; -  
 29 19. *tesz*=tut [8-11]; - 20. *van*=hat/ist; - 21. *vesz*=nimmt; - 22. *ví* <>*vív*=ficht;  
 30 - 23. *visz*=trägt.

31  
 32 Unterschiedlichsten Lehrwerken sind die Ziffern 4, 6-9, 11, 19-21 und 23  
 33 gleich wichtig. <sup>3</sup> Den meisten auch die Ziffern 10, 12, 18. <sup>4</sup> Zusammen drei-  
 34 zehn. Von den zehn Doppelformen werden 3, 5, 17, 22 gelehrt. <sup>5</sup> Der Rest 1,  
 35 3, 13-15 ist Linguistik. <sup>6</sup> -

36 In "praktischen" Lehrbüchern folgen die Unregelmäßigkeiten dem jeweiligen  
 37 Erwerbstand von Konjugation, Zeit, Modus. Das streckt die doch geringe Ma-  
 38 terie buchlang.

39  
 40 Um die bisherigen Unregelmäßigkeiten noch abwechslungsreicher zu ge-  
 41 stalten, gibt es zwei Sonderformen bei *megy*=geht: *du gehst=mégy*, *er geht-*

<sup>1</sup> >Tomba Punkt 21 /b B 2, S.54. - >Szent-Iványi §109 S.100f.

<sup>2</sup> >Tomba Punkt 21 /b B 1, S.54. - >Szent-Iványi §107 S.98f.

<sup>3</sup> >Bánhid, >Boronkay, >Érsek, >Kárpáti, >Szent-Iványi, >Szili, >Tomba.

<sup>4</sup> Nicht >Kárpáti, >Szili; 10 auch nicht >Tomba.

<sup>5</sup> 5, 17, 22 >Boronkay, >Szent-Iványi, >Tomba; - 2 >Bánhid, >Szent-Iványi; - >16 >Tomba.

<sup>6</sup> >Szent-Iványi §107 S.99.

1 =*megyen*.<sup>1</sup> Beides hinter *m* sahen Sie schon: *-égy* war auf letzter Tafel  
2 Nr.10+15 die markierte Zweitform von "tue, sei"; und *-egyen* der Adhortativ  
3 *er soll*. Doch *du mégy*, *er megyen* sind kein Soll. Die gleichen Formen *-égy/-*  
4 *egyen* haben also verschiedene Bedeutung.

5  
6 Wie kommt man Regelwidrigkeiten bei? Eine Möglichkeit: büffeln. Die hu-  
7 mane: grübeln, ob auch *ginge*, *gehen könnte*=*menne*, *mehetne*; Stammvari-  
8 anten *men*, *me*. Grübeln Sie dabei über unser "ging, ißt/äße, gegessen". Für  
9 Ihre Lernempfehlung an Ungarn.

10  
11 Findproblem ist *mégy*, *mész*. Ein kleineres ist *megyen*, im Wörterbuch *megy-*  
12 *geht* mit Infinitiv *menni*, Vergangenheit *ment*, Soll *menjen*, würde *menne*.<sup>2</sup>  
13 Da *megy-en* mit "geht" zu tun hat, könnte es irrtümlich nur noch eine Doub-  
14 lette von *menjen* sein. Doch langvokalischem *mégy* kurzlautigen Stamm *megy*  
15 zu unterstellen und das *é* als "du" statt "er" zu deuten, ist regelwidrig. Und  
16 *légy*=*du sollst sein/sei* täuscht hinsichtlich *mégy*=*gehst*.

17  
18 Von *mész* bieten Großdictionäre nur eine übersetzungslose Hängebrücke zu  
19 *megy*. Immerhin fällt man nicht in *Kalk*=*mész*.<sup>3</sup> Zum Einordnen des kalk-  
20 freien Verbs zwischen die Stammvarianten *megy/ek*=*geht ich* und *men/tek*=  
21 *geht ihr* weder Hilfe noch Ähnlichkeit, vgl. Tafel S.250 Nr.3+8, nicht 5.

22  
23 Nach soviel Problemen mit madjarischen Regelverstößen sind Sie als  
24 Deutschlehrer dran. Ihr ungarischer Schüler hat zweihundertachtundachtzig  
25 oder wenigstens 116 Verben stark-schwach-gemischt gelernt.<sup>4</sup> Alles mal  
26 drei, zuweilen x4: essen-aß-gegessen, gehen-ging-gegangen, backen-backte/-  
27 buk-gebacken. Trotzdem sucht Ihr Musterschüler vergeblich die lexikalischen  
28 Formen von "isst, gegessen, gegangen". Letzteren schneidet er den Perfekt-  
29 partizip-Vorspann "ge-" ab (vgl. ge-erbt), aber findet kein "gessen, gangen".  
30 Was raten Sie ihm? — Grübelpause, damit wir weiterkommen.

31  
32 Die zweite Gruppe madjarisch unregelmäßiger Verben verwirrt weniger. Sie  
33 kürzt oder erweitert den lexikalischen Stamm. Der bleibt meist erkennbar  
34 oder wird nach Wörterbuchhinweis greifbar. Meist. - Lehrbuchübliche Aus-  
35 nahmen: *schläft*, *schlafen*=*alsz-ik* /*alud-ni*, *liegt*, *liegen*=*feksz-ik* /*feküd-ni*.<sup>5</sup>  
36 Diese *ik*-Verben konjugiert man im Allgemein-Präsens am lexikalisch *sz*-en-  
37 digen Stamm, im übrigen an der *d*-Variante ( $\oplus d$ ). Mit Präfixen "aus-/durch-  
38 /ver-schlafen" ändert der Präzis-Präsens ab 3.P.Ez den Stamm zu *alusz*. Ei-  
39 genvarianten haben Possibilitiv *al*, *fek* & Verbalnomina *alv*, *fekv*.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §112 S.103. - Volkslied *megyen már a hajnalcsillag lefelé*="geht schon der Morgenstern hin-  
ab". - *mégy* >Bánhidý §64 S.98; - ebenso.>Boronkay Lektion 13 S.39.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. Bd.II 1974.

<sup>3</sup> >Halász, ebda.

<sup>4</sup> Konjugationstafeln 288 bzw. 116 Stichwörter: >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, >Halász, Wörterbuch Ung.-  
Dt.-Ung. 3 Bde 1974; 1988 4 Bde, am Ende Bd. II Dt.-Ung. ca 200 deutsche Verben konjugiert.

<sup>5</sup> >Bánhidý, >Boronkay, >Szent-Iványi, >Szili, >Tompá.

<sup>6</sup> >Bánhidý §258 S.404f, >Szent-Iványi §110 S.101f. - Lexikformen >Halász, Ung.-Dt. 1974): *alszik*; *aludni*>*al-*  
*szik*; *alhatnék*; *alvás+alvó*>*alszik*; *el-/ki-/végigalszik*; *fekszik*; *feküdni*>*fekszik*; *fekvés+fekvő* >*fekszik*.

1

	ich	du	er	wir	ihr	sie
Präsens, allgemein schläft <b>alternativ</b> >>	<i>alsz-om</i>	<i>alsz-ol</i>	<i>alszik</i>	<i>alszunk</i>	<i>alszotok</i> <b>alusz</b> tok	<i>alszanak</i> <b>alusz</b> nak
Präsens präzis. (aus-)schläftdas	<i>alsz-om</i>	<i>alsz-od</i>	<b>alussza</b>	<b>alusszuk</b>	<b>alusszátok</b>	<b>alusszák</b>
Adhortativ (aus-)schläftsoll	<i>alud-jam</i>	<i>alud-j(ál)</i> , <b>aluda</b>	<i>aludja</i>	<i>aludjuk</i>	<i>aludjátok</i>	<i>aludják</i>
Possibilitiv schläftmag <b>alternativ</b> >>	<i>al-hatom</i>	<i>al-hatsz</i>	<i>alhat(ik)</i> <b>aludhat</b>	<i>alhatunk</i>	<i>alhattok</i>	<i>alhatnak</i>
Präsens, allgemein liegt <b>alternativ</b> >>	<i>feksz-em</i>	<i>feksz-el</i>	<i>fekszik</i>	<i>fekszünk</i>	<i>fekszetek</i> <b>feküsz</b> tök	<i>fekszenek</i> <b>feküsz</b> nek
Präteritum liegt-vormals	<i>feküd-tem</i>	<i>feküd-tél</i>	<i>feküd(ö)t(t)</i>	<i>feküdtünk</i>	<i>feküdtetek</i>	<i>feküdtek</i>
Possibilitiv liegt-kann <b>alternativ</b> >>	<i>fek-hetem</i>	<i>fek-hetsz</i>	<i>fekhet(ik)</i> <b>feküdhet</b>	<i>fekhetünk</i>	<i>fekhettek</i>	<i>fekhetnek</i>
Verbalsubstantiv	Schlafen, Liegen= <i>alv-ás, fekv-és</i> ; vgl. Essen-Trinken= <i>evés-ivás</i>					
Verbaladjektiv=Präsenspartizip	schlafend, liegend= <i>alv-ó, fekv-ő</i> ; essend-trinkend= <i>evő, ivó</i>					

2

3 Die Tafel zeigt den "Typ *fek-/feksz-/feküd-/fekv-*". <sup>1</sup>

4 Über dessen Stammvarianten *feksz-/feküd-* bzw. *alsz-/alud-* setzt Umgang-  
5 sprache sich bei "er, ihr, sie" hinweg. Unsere **Alternativ**-Zeilen nennen diese  
6 in fast allen "praktischen" Lehrbüchern ausgesparten Formen, denen man  
7 doch konfrontiert wird. Offen bleiben mag, weshalb besonders [ihr>] **alusz-**  
8 **tok, feküsz**tök besser gefällt als *alszotok, fekszetek*. Volkstümliches Vernach-  
9 lässigen der *ik*-Endung wurde seit S.228 wiederholt erwähnt; hier angedeutet  
10 im Possibilitiv [er>] *alhat(ik), fekhet(ik)*, alternativ **aludhat, feküdhet**.

11  
12 Richtig unangenehm ist das in der 2. Zeile beim präzisierend konjugierten  
13 Präsens "er-wir-ihr-sie" auftauchende **alussz-**, worin *j=das* sich dem *alsz-*  
14 Auslaut anpaßt; vgl. Tafel S.250 *egyem* usw. Nr.9+12 [wir>] *tesszük, hisszük*  
15 sowie Suffixerntafel S.206 #14-16, 19 *ja, jek, ják, játok*. Klar, daß *alszja*  
16 mehr Sprechmühe macht als **alussza** usf. --Unklar, warum Wörterbücher das  
17 Enträtseln den deutschen Benutzern überlassen. Zumal selbst bei Madjaren  
18 das Trennvokal-Gefühl schwankt: *sie schlafen=alszanak*<>**alusz**nak.

19  
20 Zum Adhortativ *aludja* führt der Infinitiv *alud-ni*, und die Kombinationen  
21 "aus-schläft" usw. sind lexikalisch erfaßt.

22 Obige Tafel vergleicht die Zeilen [er>] **alussza, aludja**. Vergleichen nun Sie  
23 die mit Vortafel Nr.12+13, wo aus *hisz+j=hiszük* der unerwartet neue Laut  
24 **higgyük** wurde. Jetzt bei *schläftdas*<>*schläftsoll* erfüllt das *j* sein Soll nor-  
25 mal. Auf Tafel S.228 war es genau andersrum: Nr.4 *látjuk, lássuk*.

26 - Schauen wir weiter:

27

Singular	Dativ	Akkusativ	,sein'	Plural >	+Akkusativ.	Plur.,seine'
<b>Traum =álm</b>	<i>álmnak</i>	<b>álmot</b>	<i>álma</i>	<i>álmok</i>	<i>álmokat</i>	<i>álmai</i>
<b>Macht =hatalom</b>	<i>hatalomnak</i>	<b>hatalmat</b>	<i>hatalma</i>	<i>hatalmak</i>	<i>hatalmakat</i>	<i>hatalmai</i>
<b>Ochs =ökör</b>	<i>ökörnek</i>	<b>ökröt</b>	<i>ökre</i>	<i>ökrök</i>	<i>ökröket</i>	<i>ökrei</i>

28

29 Letzter Irregulärentrupp sind Vokalausfaller vom Substantivtyp Konsonan-  
30 tenstau. Im Singular halten **álm-ökör**=*Schlaf/Traum-Ochs* den im Wörter-  
31 buch eingetragenen Abstand zwischen den Konsonanten. Beim Herumreiten

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 21 /b B 3, S.54f.

1 im Suffixgelände verschwindet diese Ordnung. Akkusativisch oder posses-  
2 siv=*sein/e* kollidieren die Konsonanten schon im Singularhof: **álmot**, **ökröt**.

3  
4 Die Verben dieser Schwadron folgen dem ungunstigen Beispiel. Lexikalisch ste-  
5 hen z.B. *fegt, wate* wie befohlen: **seper, gázol**. Aber ab Konjugationsbeginn  
6 ist Stau: **seprek, gázlok**=*fegt-ich, wate-ich*. Nicht immer: **seprünk, gáz-**  
7 **lunk**<>**sepertek, gázoltok**= wir fegen, waten<>ihr... Warum es zu Vokal-  
8 schwund kommt und nicht jede Person gleichmäßig "fegt-wate", ist Sache  
9 der Sprachentwicklung wie **álmot** statt *álmot*; in der Tafel. -

10  
11 Solchen Stammwechsel beim Substantiv nehmen Ungarn anstandslos hin.  
12 Verbaler Vokalschwund hingegen hat oft Gegner. Daher sind zwei Versionen  
13 im Umlauf für *du watest, er wate*=**gázol-sz**<>**gázl-asz; gázol-t**<>**gázl-ott**.  
14 Ansonst dominiert der längere, lexikalische Stamm in Vergangenheit und  
15 Modi, damit Madjarisch gut sprechbar bleibt: *wate-sollst*=**gázol-j** statt "gáz-  
16 lj" oder "gázlaj"; **gázol-nátok**=*wate-würdet ihr*, usw. <sup>1</sup>

17  
18 Schwieriger sind die *ik*-Verben, wo Vokalschwund bereits die lexi-  
19 kalische Form befällt und Genesung in scheinbar unregelmäßigen Schüben  
20 erfolgt: **fürdik, fürdtök; ugrík, ugorj**=*er/ihr badet; er springt, spring*. Mit  
21 möglichen Rückfällen wie bei **ugorni /ugrani fogok**=*springen wirdich*. <sup>2</sup>

22  
23 Beenden wir die Umschau mit einigen Verben, die lexikalisch zwei Formen  
24 haben: **ad**<>**ád, kel**<>**kél, vesz**<>**vész**=*gibt, erhebt sich, nimmt/kauft/geht*  
25 *verloren*. <sup>3</sup> Konjugiert wird nur der Kurzstamm. Der lange spricht gehoben:  
26 *es gibt-nimmt der Gott*=**ád-vész az Isten; die Sonne erhebt sich**=**a nap kél;**  
27 *verlustig geht*=**elvész**; *du oder er nicht nimmt/kauft*=**nem vesz**. Langstämme  
28 für kurz einmaligen Gebrauch. Mit zweierlei Anlaut **ad/ád**=*gibt/giebt* dies  
29 Unikum auch die letzte Perle weg, die **eszik/iszik** noch in der Krone haben:  
30 daß nämlich ungarische Verben trotz allen Veränderungen den Anfangs-  
31 buchstaben behalten. - Zumindest dieses eine Mal ist Madjarisch kaum besser  
32 als Deutsch, das schon angesichts "essen/ißt" die Nasenspitze wechselt.

33

	ich	du	er	wir	ihr	sie
Präsens ißt	<b>esz-em</b>	<i>esz-el</i>	<i>esz-ik</i>	<i>esz-ünk</i>	<i>esz-tek</i>	<i>esz-nek</i>
Präteritum aß> -t/-tt	<b>ett-em</b>	<i>ett-él</i>	<b>evett, ett</b>	<i>ett-ünk</i>	<i>ett-etek</i>	<i>ett-ek</i>
Adhortativ soll> -j	<b>egy-em</b>	<i>egy-él</i>	<i>egy-ék</i>	<i>egy-ünk</i>	<i>egy-etek</i>	<i>egy-enek</i>

34  
35 Haben Sie inzwischen gegrübelt, wie ein Ungar "isst/ißt" findet, der nur  
36 "essen-aß-gegessen" kann? Muß er in vielspaltigen Konjugationstabellen kra-  
37 men, wo unter zehntausend Einträgen gewiß auch "ißt" ist? Soll er statt zu  
38 kramen alles auswendig lernen?

39  
40 Uns droht bei Ungarisch von beiderlei relativ wenig. Mehrstämmige Verben  
41 sind Ausnahmen vom Linealprinzip. Aber Lineal und Lautharmonie entfer-

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §106 S.97f samt Konjugationstafel **gázol**.

<sup>2</sup> >Tompá Punkte 21 /b, 23 /b; S.53, 65.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §105 S.97. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bände 1974 ohne **kél**.

1 nen manche Knorren vor der lexikalischen Form: *sepr>seper, gázl>gáz(a/o)l*  
 2 korrekt *gázol*; vgl. vorige Tafel *álm>áalom*. Manchmal müssen freilich Sie  
 3 einen Vokal verdrängen: *alusz>alsz-ik, feküsz>feksz*; und finden den Kurz-  
 4 stamm von *fekhet* im Stapel *fekvés/-vő*.

5  
 6 Durch *j* verursachte Doppelkonsonanten gehören geteilt: *hisszük>hisz, tesz-*  
 7 *szük>tesz, tedd>ted*. Zuweilen dann Nachsuche zum lexikalischen Stamm:  
 8 *ted>tesz* oder *higy>hisz, lás>lát*. Oder Rückwandlung *hitt>hisz*. Unsere  
 9 Wortschatzliste hilft bei *Problemwörtern*. Auch bei *mész>megy* und *evett>*  
 10 *<ett*. Falls Sie die vielleicht doch je vergessen können (aßen-ißen-eß?).

11  
 12 XVII / 9) hat, sein, wird. <sup>1</sup>

13  
 14 Noch sind wir im Verbenkapitel. Doch während es bisher stets etwas Greif-  
 15 bares gab (Konjugations- und Aktionsarten, Vergangenheit, Modi), wird uns  
 16 nunmehr oft blanke Vorstellungskraft abverlangt.

17  
 18 Schriftstellernde Sprachbeobachter erheitert, wie Mitteilung ohne 2 deutsch  
 19 unentbehrliche Vokabeln geschieht. Sie blicken umher. Und stellen fest: -  
 20 -- Inseln, auf denen der Europawanderer den indogermanischen Boden ver-  
 21 liert, sind selten. Ein Satz wie: "*Ich habe ein Haus*" enthält [ansonst immer]  
 22 ein Wort für "*ich*", ein Zeitwort "*haben*" und ein Hauptwort im Akkusativ,  
 23 und es erscheint undenkbar, was man daran ändern könnte.

24  
 25 Das Ungarische zeigt sofort, wie naiv diese Ansicht ist. Der Satz schmilzt zu  
 26 2 Wörtern zusammen: *házam van*; von denen das erste nicht "*Haus*", sondern  
 27 "*Hausmein*" bedeutet, da am Stamm *ház* der Laut *m* mit dem Vokal des  
 28 Wortes angeleimt wurde. Und *van* bedeutet "*es existiert*". Zurückübersetzt  
 29 lautet der Satz: "*mein Haus existiert*". Der Sinn ist klar: wenn mein Haus  
 30 existiert, so habe ich eins. Hätte ich keines, würde es eben nicht existieren.

31  
 32 In diesem für mich weniger angenehmen Zustand würde der Satz lauten *há-*  
 33 *zam nincs*. *Nincs* besteht nicht aus Zeitwort, dritte Person des Indikativs und  
 34 einer Negation, sondern ist ein Wort, das einfach "*existiert nicht*" bedeutet. -  
 35 Nehmen wir an, daß ich glücklicher Besitzer eines weißen Hauses wäre, so  
 36 würde ich dies indoeuropäisch in 3 Begriffen mitteilen: "*das Haus ist weiß*".  
 37 Finnisch-ugrisch genügen 2: A *ház fehér*, "*das Haus weiß*"; das Hilfszeitwort  
 38 fällt weg. Jenseits der Leitha [Grenzfluß] ist das niemandem aufgefallen. <sup>2</sup>

39  
 40 Was nicht ist, ist eines der auffälligsten Merkmale des ungarischen Sprach-  
 41 typs: - "Unter den grammatischen Eigenarten sind das Fehlen der Ge-  
 42 schlechter, die vielen Affixe, die Bedeutung der Suffixe für das Nomen, die  
 43 Vielgestaltigkeit des Verbs und das *Fehlen der Hilfsverba* die wichtigsten ...  
 44 Eine syntaktische Eigenart ist der Nominalsatz: der *Wegfall des Existenz-*

<sup>1</sup> >Bánhidý S.60f, 157ff, 268, 281, 308ff. ->Szent-Iványi S.102f, 107f, 130. ->Tompa S.76f, 82, 152f, 191ff, 196

<sup>2</sup> >Lenard, Alex.: Sieben Tage Babylonisch; Dt. Verlagsanst. Stuttgt 1964. Kap. 1 Ungarisch, S.7f, hier gekürzt.

1 **verbs** als Kopula im Präsens. Dies bedeutet, daß das Prädikat nur aus einem  
2 Nomen besteht: *Péter orvos Peter ist Arzt*.<sup>1</sup>

3  
4 Das häufige, keineswegs ständige Aussparen von "ist/ sind" bereitet Deut-  
5 schen ein großes Abgewöhnungsproblem. Es zwingt zu Klarheit darüber, was  
6 ausgedrückt werden soll und kann:

7  
8 - 1) *Peter Arzt, er geschickt, sein Haus weiß, die Kinder brave und schöne;*  
9 *Péter orvos, ő ügyes, háza fehér, a gyermekek jók és szépek.* Zu solchen  
10 unmißverständlichen Kurzaussagen im Präsens hat Ungarisch keine Alter-  
11 native, mehr Sinn ergäbe auch "ist/ sind" nicht.

12  
13 - 2) *Dies Würstchen, jene Schinken, diese feine; ez virsli, azok sonkák, ezek*  
14 *finomak.* Die Demonstrativpronomina *ez-az /ezek-azok* "dies-jenes /diese-je-  
15 ne" besagen ohne Beihilfe, was "ist" oder "sind". Da alle Nomina pluralisiert  
16 werden, mit denen "diese-jene" Verbindung haben, entfällt "sind": *ezek na-*  
17 *gyon jó sonkák, azok még jobbak* "diese sehr gut Schinkenplural, jene noch  
18 bessere".

19 Deutsch entscheidet oft "ist" oder "sind", ob Singularhinweis "dies/das" eins  
20 oder mehrere meint. An Gebirge, Käse, Schinken, Wasser/Gewässer erkennt  
21 man keinen Plural. Bei hinweisend "das" brauchen wir unbedingt Hilfsmittel:  
22 "das **ist /sind** Schinken". - Behüten Sie jedoch madjarische Mitteilungen vor  
23 deutschem Übersetzungsunglück: das ist ein Schinken "az **van** egy sonka"  
24 hieße "das **vorhanden** eins Schinken"; das sind Würstchen "az **vannak** virslik"  
25 wäre "das **vorhandenplural** Würstchenplural". Ohne Plural auch am Demon-  
26 strativ genügt der am Nomen nicht, und "sind" bzw. "ist" verwirrt den Satz-  
27 inhalt. Sagen Sie nur *az sonka, azok virslik* "jenes Schinken, jene Würst-  
28 chen". Verkosten Sie die Beispiele, bis Sie auf den Geschmack kommen. Sie  
29 müssen!

30  
31 - 3) Ungarisch pluralisiert auch Frageföhrwörter: *ki* "wer" gilt einer Person,  
32 *kik* bedeutet interlinear "werere". Mit dem Personalpronomen 3.P.Ez. *ő* oder  
33 Mz. *ők* zum Nominalsatz vereint: *ki ő* "wer er" bzw. *ők kik* "sie werplural"?  
34 Spekulieren bleibt grammatisch folgenlos: *ők vajon kik* "sie wohl werere"?

35  
36 Uns hingegen fehlt immerzu, was außer bei Ez."er/sie" kontra Mz. "sie" meist  
37 unnötig wäre, aber eingefleischt sitzt: "wer **ist** er/sie; wer **sind** sie; wer **sind**  
38 sie wohl"? - Üben Sie die strenge Enthaltsamkeit von *van/vannak* "vor-  
39 handen/vorhandene" an allen pluralisierbaren >Pronomina wie *mi/mik* "was/-  
40 wasplural", *melyik/melyek* "welcher/welche", *milyen/ milyenek* "wie (ist er/-  
41 sind sie)". Deutsch klingt nur komisch "er was?" statt "was ist er?" Ungarisch  
42 wäre "mi **van** ő" katastrophal: "was vorhanden er?"

43  
44 Prüft man die Bedeutung der ominösen Vokabel *van /vannak*, die Sie bisher  
45 nicht lernen, sondern zu meiden lernen sollten, kommt Vielfältiges heraus.  
46 Ungarischanfänger wie auch sehr Fortgeschrittene glauben an die Ent-

<sup>1</sup> >Brockhaus Enzyklopädie, 1974 Bd. 19: Ungarische/Magyarische Sprache.



1 sprechung von "ist /sind"; wörterbuchmäßig ein bißchen möglich. Wenn  
 2 Schriftsteller sich mokieren über *házam van* "Hausmein existiert", müßte  
 3 daran ebenfalls etwas sein. Leider nur die künstlerisch freie Gleichsetzung  
 4 "vorhanden" mit "existiert" *egzisztál, létezik*.<sup>1</sup> Uns genügt vorerst "vorhan-  
 5 den"; paßt zur Redewendung *vanni van*. Jetzt nehmen wir noch "befindet  
 6 sich" ins Sortiment. Mit "haben" und "sein" geht es dann weiter.

7  
 8 Von Fall zu Fall verwendet man oder verwirft, was in der umfangreich unge-  
 9 nauen Vokabel steckt. Die genau richtig anzuwenden ist. Oft auch gar nicht.

10  
 11 *Peter Arzt, Kinder brave*. Beruf wie Eigenschaft ohne "ist/sind". *Peter ist in*  
 12 *Budapest: Bpesten van* "Bp-auf befindet". *Die Kinder sind am Plattensee:*  
 13 *Balatonnál vannak* "Balaton-bei befinden". Hier hat *van/~nak* eine  
 14 Funktion, besagt räumliches Befinden. Peter bzw. die Kinder plus lediglich  
 15 Ortsangabe wäre ein Stummelsatz, es fehlt der erwartete Aussagekern: *Peter*  
 16 *in Bpest "arbeitet", die Kinder am Plattensee "spielen". Daß die Braven dort*  
 17 *fleißig lernen, ist unwahrscheinlich nem valószínű* "nein wahrscheinlich";  
 18 Adjektiv als Prädikat ohne "ist", wie zuvor "das Haus weiß".

19  
 20 Lernen Sie, unser "ist/sind" für räumliches Sein als "befindet-sich" aufzufas-  
 21 sen. Auch bei Fragen: *wo ist Peter P. hol van* "wo befindet[sich]"? *Gyermek-*  
 22 *ei is Bpesten vannak* "Kinderseine auch Bp-auf befinden"? Kurze Fragen/-  
 23 Antworten brauchen van/~nak nicht: Péter hol "P. wo"? *Bpsten* "Bp-auf".  
 24 Deutsch fragt mit "ist", antwortet ohne: *Wo ist Peter? In Bpest.*

25  
 26 Persönliche Befindlichkeit verlangt *van /~nak* wie räumliches Befinden. Pi-  
 27 *roska "wie befindetsich" hogy van? P. ist wohlauf jól van* "gutlich befindet".  
 28 Ohne "gutlich/wohlauf" und *van* meint *Piroska jó* nur ihre Eigenschaft: *P.*  
 29 *[ist] gut*; vgl. "das Haus [ist] weiß".

30  
 31 Im Unterschied zur Frage nach jemand's Wosein braucht das Erkundigen des  
 32 Wohl- oder Unwohlseins immer *van*. *A gyermekek hogy vannak* "die Kinder  
 33 *wie befindensich"? Als Sofortantwort genügt jól/rosszul* "gutlich/schlechtig".

34  
 35 Gewöhnen Sie sich ab, bei leiblicher Befindlichkeit unser "Wie-geht's" ins  
 36 Ungarische zu übertragen. *Hogy megy* "wie geht [er/sie/es]" ist der umgangs-  
 37 sprachlich amputierte Bezug auf Sachfortgang: *hogy megy a dolog* "wie geht  
 38 *[läuft] die Sache"?<sup>2</sup> Bezogen auch auf berufliches oder sonstiges Ergehen:  
 39 *ott hogy megy neked* "dort wie ergeht dir"?*

40 Madjarisch korrektes Fragen nach Befindlichkeit war deutschsprachigen k.u.-  
 41 k.-Bürgern oft zu schwer, weshalb deren "Wie-geht's" zum Lehnwort *vigéc*  
 42 wurde. Die *vigécek* sind ugs. Handlungsreisende, belachte Probereiter, ver-  
 43 achtete Agenten.<sup>3</sup> Ungarisches "wie geht" *hogy megy* gilt als das, was es ist:  
 44 salopper Germanismus.

<sup>1</sup> Wörterbuch Dt.-Ung. > Halász, >Weissling

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: *megy* Nr.6-7.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974: *vigéc, vigécked/és, ~ik*.

1 Aus dem Inhaltsspektrum *van/~nak* entfernten wir bisher einen Großteil des  
 2 deutschen Repertoires "ist/sind" (Peter Arzt, P. geschickt). Räumliches "ist"  
 3 ersetzen wir durch "befindetsich" (Peter Bpest-auf befindet). Bei Wohl-  
 4 ergehen wurde uns englisch zumute: *hogy van* "how are you, wie bist du"?  
 5 *Piroska jól van* "P. is well".

6  
 7 Daß *van* vielerlei meint, bezeugen Großwörterbücher mit fünf Haupteinträ-  
 8 gen samt acht Schubläden. Schrank Nr.3 enthält "Ausdruck von Besitz".  
 9 Deutschbeispiele: "**Hast** du Zeit, Geld? Ich **besitze** ein Buch. Ich **hatte** nie-  
 10 manden, er **hat** genug zum Leben". — Der Diktionärband Deutsch-Ungarisch  
 11 wiederum zeigt: "haben" kann zwar *van* sein, doch wo wir es sonst haben, hat  
 12 Ungarisch meist kein *van*: "*Diese Arbeit hat es in sich, ich will das haben;*  
 13 *wie hast du es mit dem Rechnen?*" Jedoch: "*Hier **hat's** [gibt's] aber viele Bäu-*  
 14 *me!*": *van*. Spaltenlang Exempel, wo Madjarisch kein *van* hat. "*Habt acht*" *vi-*  
 15 *gyázz* "achte!" [Achtung]. <sup>1</sup> *Hat wer gelacht?* Jedoch: *Das werden wir gleich*  
 16 *haben* [mindjárt megvan = gleich istgehabt] !

17  
 18 Fundamentales Umdenkproblem ist schon unser "haben", normal konjugiert  
 19 in den Beispielen "hast du, ich besitze, ich hatte, er hat, ich will haben".  
 20 Ungarisch hat kein Verb "haben". Folglich kein Verbalsubstantiv "Soll und  
 21 Haben". Das drücken richtige Verben aus: *tartozik és követel* "schuldet und  
 22 fordert"; entsprechend den beiden Seiten eines Kontos. <sup>2</sup> Um nicht selber ins  
 23 Debitorenkonto zu geraten, haben wir im Kapiteltitel nur "hat" anerkannt.

24  
 25 Wer "hat", ist Besitzer. Er selbst sagt das nicht und *van*="hat" kann nicht  
 26 "hatdu Geld, hatdu Auto, hatdu Freunde" sagen. Der Personalbezug klebt am  
 27 Eigentum: "*Geld-mein*"=*pénz-em*, "*Auto-dein*"=*autó-d*, "*Freunde-seine*"=  
 28 *barát-ja-i*. Die 7 Possessive inkl. Plural-*i* gehörten zum Suffixe-Büffelpen-  
 29 sum (S.32, >hier S.206) #4, 8, 13, 17, 23, 28, 37.

30 Mit *van* kombiniert, entsteht *pénzem van, autód van*: "*Geldmein hat-es, Au-*  
 31 *todein gibt's*"; im Sinne von "*hier **hat's** viele Bäume*". Die Idee, "*mein Haus*  
 32 *existiert*", faszinierte eingangs (S.255) den Sprachenglossierer: *fehér házam*  
 33 *van*. Nicht vorhanden: *piros autóm nincs*="rot Automein keins [istnicht]",  
 34 rotes Auto *hab ich nicht*. <sup>3</sup>

35  
 36 Wird der Besitzer benannt, ist das Objekt "dem Peter" vorhanden. Dativ wie  
 37 deutsch "wem gehört". Dem: *Péter-nek a háza* "P.-dem das Haus-sein". Der  
 38 Dativ *-nek* muß erscheinen, den korrektes Deutsch nur denkt: "gehört Peter".  
 39 Wem? "Peter". Das ihm Vorhandene ist Eigentum, mit possessivem *-jə/ə*  
 40 "sein". *Péternek ház-a van* "P.-dem Haus-sein hat's/ gibt's/ vorhanden /eig-  
 41 net/besteht". Möglichst nicht: "gehört" (*Péter-é*)!

42  
 43 Denken Sie darüber nach, üben Sie das Wegdenken von "hat" an etwas, das  
 44 zum Dativsagen zwingt. Hinterher darf man den mal auch unterschlagen:

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch 1974 Ung.-Dt. *van*, Dt.-Ung. "**haben**".

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: **soll**. — Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: **Soll**.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch 1974 Ung.-Dt. Bd. II: *nincs* Nr.1-2

1 ohne konkret benannten Besitzer steht die Dativangabe extra: *nek-i "ihm"*,  
 2 *nek-em, ~ed, ~ünk, ~tek, ~ik = mir, dir, uns, euch, ihnen*. *Nekem autóm van* weist  
 3 zweimal auf mich: "*mir Automein vorhanden*". Davon kann "mir" entfallen,  
 4 aber Auto-mein nicht; vgl. *házam van* S.255.

5 Baut man den Satz um, betont meinen Besitz, muß "mir" wieder her: *van*  
 6 *nekem autóm "vorhanden mir Automein"*.

7 Jederlei Nuancierung oder Erweiterung der Mitteilung verlangt in jedem  
 8 Satzteil den Dativ: *nekem csak autóm van, neki háza is van, nekem nincs*  
 9 "*mir nur Automein vorhanden, ihm Haussein auch vorhanden, mir kein*"; *ich*  
 10 *habe nur ein Auto, er hat auch ein Haus, ich habe keins*.

11  
 12 Wobei das madjarisch uns befremdliche Zusammentreffen von "mir" und  
 13 "mein" auch deutsch funktioniert: *mir ist mein Hund lieb nekem a kutyám*  
 14 *kedve = "mir der Hundmein lieb"*. Wau. Hab ich ihn gern, existiert er gewiß:  
 15 also *van*. Wauwau. Räumlich gesprochen "*hier befindet sich ein Hund*" *itt*  
 16 *van egy kutya*. Leiblich wie seelisch "*befindet sich der Hund wohlauf*" *a*  
 17 *kutya jól van*. Er ist ein braver Hund *ő jó kutya*. Wauwauwau. Der Piroška  
 18 auch vorhanden Hund-*ih* *Piroskának is van kutyája*. Jetzt hat es/ gibt es/ ist  
 19 große Bellerei *most nagy ugatás van*. Pfui!

20  
 21 Differenziertes *van* zu erläutern, fällt allen Verfassern ungarischer Sprach-  
 22 bücher schwer. Sie finden keine Deutschbeispiele für madjarisches Sein<->  
 23 Nichtsein verbunden mit Possessiv und Dativ. Eine "mundartlich" aufge-  
 24 schnappte Halbheit lautet: "*Wem ist dieser Mantel?*"<sup>1</sup> Wobei die madjarisch  
 25 weit wichtigere Hälfte fehlt, die als Possessiv an den Mantel muß: *kabát-ja*  
 26 *Mantel-sein*. Ohne Besitztikett hat der Mantel keinen Eigentümer. Wenn ja,  
 27 meldet sich der trotz vernachlässigtem Dativ: *ki[~nek a] kabátja ez "wer-*  
 28 *[~ihm der] Mantelsein dies"*?

29  
 30 Deutsche suchen den Mantelbesitzer umgekehrt: mit Dativ und hier fälschlich  
 31 *van* und am liebsten ohne Possessiv. "*Kinek van ez a kabát, wem ist dieser*  
 32 *Mantel?*" Bei solcher "Mundart" s.o. dürfen sich Madjaren korrekt per Formel  
 33 #13 *-jəθ* wundern: *kinek a beszéde ez "wem die Rede-sein dies"*? Mit wem  
 34 "*wer-ihm*" für "wessen" als Genitiv: *wessen Rede ist dies?*<sup>2</sup> Antwort:  
 35 *németeké "Deutsche-ih*"; das Besitzzeichen *-é* (S.149f).

36  
 37 Interessant sind die von Linguisten erwähnten Dativ-Possessiv-Konstruktio-  
 38 nen, wo das Suffix *-jəθ* an ein Adjektiv, adjektivisches Demonstrativprono-  
 39 men oder an ein Verb tritt: - 1) *mir ist warm mele-gem van "warm-mein ist"*;  
 40 - 2) *ich habe ein solches nekem ilyen-em van "mir solch-ihm vorhanden"*; -  
 41 3) *mir ist zum Tanzenkönnen táncolhatnékom van "tanzt-kann-würde-mein*  
 42 *vorhanden", ich habe zu tanzen Lust*.<sup>3</sup> - Deutsch "*mir ist zum ...*" formuliert  
 43 indikativisch. Ungarisch kombiniert "kann/ mag" *-het* und "würde" *-nə-né*.  
 44 Dazu die Besitzangabe; >Verbalbesitz.

<sup>1</sup> >Kárpáti Lektion XI S.91.

<sup>2</sup> >Tompá Punkt 30 /a S.112: Genitiv=Dativ homonyme Form.

<sup>3</sup> Nr.1-2:>Szent-Iványi §120 S.107. - Nr.3:>Tompá Punkt 25 /a S.77 auch *elnökölhetnékje van* [ihn juckt es zu präsidieren].

1 Diese Sprachdoppelschleifenverknötung zu erkennen ist nötig, Madjaren  
 2 schätzen sie als witzig. Als Lernender spaßig daherzureden kann freilich  
 3 rückwärts ins Auge gehn und ist unnötig. Lust zu tanzen läßt sich einfach sa-  
 4 gen *kedvem volna táncolni* "Lust-mein wäre (zu) tanzen". Possessiv, weil die  
 5 Lust "mein" bzw. mit Dativ "mir-mein" Besitz ist [*nekem*] *kedvem van*  
 6 "[mir] Lust-mein vorhanden". (Davon abgeleitet *volna*, siehe Tafeln S.262 )  
 7 Wem bei solcher Grammatik wenig *seiner* Lust vorhanden ist, kann Tanz-  
 8 drang ganz anders äußern: *szeretnék táncolni* "liebtwü'd'ich tanzen", *ich*  
 9 *würde gern tanzen*. So klingt die Musik unwitzig und hat unsern „Sound“.

10  
 11 Nach soviel "vorhanden, befindet, ist/sind" und "wie-geht's" kehren wir alles  
 12 ins Gegenteil, lassen es *abhanden* sein. Das geht mal mit *nem* "nein", mal  
 13 *nem...van* "nein...ist", ansonst mit *nincs* "nichtvorhanden /existiertnicht /hat-  
 14 nicht /gibt's nicht /kein". <sup>1</sup> — Ich *habe kein* Haus *nincs házam*. — Peter *ist*  
 15 *nicht /ist kein* Arzt *nem orvos* "nein Arzt". Aber: "hier *ist kein* Arzt" *itt nincs*  
 16 *orvos*. - P. *ist nicht in* Bpest *nem Bpsten van* "nein Bp-auf befindet". - Piro-  
 17 ka *ist nicht wohlauf* *nem jól van* "nein gutlich befindet". - Die Kinder *sind*  
 18 *nicht* brav *nem jók* "nein brave". - Geld *habe* ich *nicht pénzem nincs*  
 19 "Geldmein kein". Hier *gibt es keinen* Hund *itt nincs kutya* "hier kein Hund". -  
 20 *Mir ist nicht* warm *nincs melegem* "kein warm-mein". Ich *habe keine* Lust zu  
 21 tanzen *nincs kedvem táncolni* "kein Lust-mein zu tanzen". *Mir ist nicht* nach  
 22 Tanzen *táncolhatnék kom nincs*=tanztkannwürde-mein kein.

23  
 24 Studieren Sie die zuvor positiven und nun negativen Aussagen. Für "ist/sind"  
 25 und Wosein und persönliche Befindlichkeit gilt "nein" bzw. "nein ist": Peter  
 26 *nein* Arzt; *nein* Bpest-auf *ist*; Piroška *nein* wohlauf *ist*. - Nichtvorhandenes  
 27 /Nichtexistentes /Abhandenes bekommt *nincs* "keines/keinhat": hier *hat es*  
 28 *keine* Bäume; hier *gibt es keinen* Arzt /Hund; ich *habe kein* Geld; *habe kein*  
 29 Warmsein. - Wer selber nicht vorhanden ist, weil es ihn zu Hause momentan  
 30 *nicht gibt*, ist nicht "nem van", sondern *nincs*.

31  
 32 Nun von "kein" zu "nichts". *Es gibt hier nichts itt nincs semmi* "hier kein  
 33 Nichtwas". Peter hat gar nichts *P-nek semmije sincs* "P.-ihm Nichtwas-sein  
 34 *auchnicht*". Das behauptet jedenfalls Dr.med. Peter: *nincs semmim, semmim*  
 35 *sincs* "kein Auchnichts-mein, Auchnichts-mein *auchnicht*". Noch weniger als  
 36 mit Doppelverneinung kann bayrisch "niemand nicht" haben. Ungarisch  
 37 kann. *Er ist ein Habenichts ő nincstelen* "er Nichtslos". <sup>2</sup> *Hat nicht einmal*  
 38 *nichts*. Hat also doch? Mitnichten.

39  
 40 Ungarisch "hatnicht /gibtkein" hat auch Plural *nincs/~enek*. Deutsch haben  
 41 es Habenichtse. Obwohl die "sind" haben; schließlich *sind sie* Habenichtse!

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: *nincs meg* ist abhanden. - >Szent-Iványi §§158, 160, 165=S.129fff, 134.  
 - >Tompa Punkte 24/d und 70; S.76, 191fff defektives Verb *nincs* & Negationspartikel. - >Bánhidý §§27,  
 109; S.60, 157f *van*<>*nincs* befindet sich, existiert, ist vorhanden<>nicht ~. - >Boronkay Lektionen 3 & 17,  
 S.11, 44. - >Érsek Lektion 4 D, S.40.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II, *nincstelen* besitzlos. - *semmi pénzem sincs* ich habe gar kein Geld.  
 - *sincs* Nr.1) *ők sincsenek itthon* auch sie sind nicht daheim; Nr.2) *még takarója sincs* hat nicht einmal eine  
 Decke. - *nincs*: Nr.1) *ahol nincs, ott ne keress* wo nichts ist, dort such auch nichts; *nincsenek itthon* sie sind  
 nicht zu Hause; Nr. 2) *nincs semmi értelme* es hat gar keinen Sinn.

1 Deutsch "sind" Leute nicht daheim. Ungarn (mangels "sind") existieren  
 2 mehrzahlig nicht daheim **nincsenek itthon** "Nichtse hierheim". Oder **ők**  
 3 **nincsenek itt** "sie gibtkeine hier". Singularisches "gibtkein" bekommt ein  
 4 einzelner Nichtvorhandener: **[ő] nincs itt** "[er] nichtexistent hier". Deutsches  
 5 "ist nicht" im Sinne von vorhanden, **nincs van**, gibt es nicht: nur **nincs!**

6  
 7 **Nincs/~enek** "unvorhanden/~e" ist Präsens. Der mit "morgen" oder "in 100  
 8 Jahren" für künftig Unvorhandenes stehen kann. "Heute **gibt es**" **ma van** (Ar-  
 9 beit etc.), "morgen **keine**" **holnap nincs**. "Er hat weder heute noch morgen"  
 10 **neki se ma, se holnap nincs** "ihm weder heute noch morgen **nichthat**".

11  
 12 Es gibt auch richtige Zukunft. "Morgen **wird es** Arbeit **geben**" **holnap lesz**  
 13 **munka** "morgen **wirdsein** Arbeit". Wem gegenwärtig "Haus-sein vorhanden"  
 14 **háza van**, dem auch **lesz="wird"**: **háza lesz** "Haus-sein **wirdsein**". Das andere  
 15 "wird" **fog** (S.262 Tafel 2) betrifft Verben; also kein Vorhandensein, Befin-  
 16 den oder künftiges Warmsein **melegem lesz** "warm-mein **wirdsein**".

17  
 18 Vergangenes hat kein **nincs/~enek**. Einzig **volt/~ak="war/~en"** besagt, daß er  
 19 **Arzt war=orvos volt** oder "nein war"=**nem volt**; die Kinder **nicht** /brave  
 20 **waren=nem/ jók voltak**; **ich mein /kein** Haus **hatte=házam volt /nem volt**;  
 21 **mir** warm **war=melegem volt** "warm-mein war" oder **mir nicht** nach Tanzen  
 22 **war=nem volt táncolhatnékom**="nein war tanztkannwürde-mein". Gewese-  
 23 nes braucht **volt**. Selbst wer "Habenichts gewesen ist"=**nincstelen volt**. Nicht  
 24 jedoch, wenn er irgendwie "Millionär **geworden ist**"=**milliomos lett**. Ist das  
 25 Geld wieder weg, Präsens **már nincs**="schon gibtkeins", tröstet ihn **volt**.  
 26 Denn als Vermögenssteuerzahler "war er jemand"=**volt ő valaki!** Erneut wird  
 27 er es nicht **nem lesz**="nein wird". - Alle Beispiele eliminieren **nincs**="gibt-  
 28 kein" in Hinweisen auf die Vergangenheit. Die ihrerseits differenziert gehört  
 29 gemäß "war vorhanden/**ist gewesen/war**" **volt** und "wurde/**ist geworden**" **lett**.

30  
 31 **Volt="war/ist gewesen"** hat als ungleichen Zwilling **lett="wurde/ist gewor-**  
 32 **den"**. Das Paar ist verbal zweieiig. Tieflauter **volt** entstammt **van**; in **lett**  
 33 erkennt man **lesz**, Infinitiv **lenni**, vom Wechselstamm **le-**. Mir "wird-sein"  
 34 **mein: házam, kutyám lesz**="Hausmein, Hundmein wird-sein"; also **werde** **ich**  
 35 **haben**. Mir "ist-geworden" **mein Haus=házam lett**, mir "wurde" **mein Geld=-**  
 36 **pénzem lett**; interlinear schwierig, da Ungarisch andere Wörter hat für "ich  
 37 bekam, erwarb" und "wurde **meinig=enyém lett**".

38  
 39 Bei Besitz gilt stets die Konstruktion Dativ+Possessiv; der Dativ je nach Aus-  
 40 sagekraft bzw. Satzbau als Pflicht oder Kür: **[nekem] kutyám van és volt**  
 41 "[mir] Hundmein vorhanden und Hundmein vorhandenwar", ich **habe** und  
 42 **hatte** einen Hund. **[Nekem] ő barátom lett és lesz**="[mir] er Freundmein ge-  
 43 worden und wird-sein", er **wurde** mein Freund und **wird es** sein.

44  
 45 Bei Befindlichkeit sind "wurde/geworden" <> "war/gewesen" gut unterscheid-  
 46 bar: **Piroska rosszul lett**="P. schlechtig wurde", wurde es übel. **P. rosszul**  
 47 **volt**="schlechtig war/befand", P. war es/ging es schlecht; ggf. "lange"=**soká**.

48  
 49 ..... Zu nachfolgenden Tafeln vgl. Hilfsverben Bd I S.188f.

- 1 WOSEIN *itt*=hier; ZUSTAND *jól*=wohlauf; SEINS-ARTEN *le-sz/-nné/-het/-gy, va-, vol-, le..+vol.*  
 2 BESITZ [*nekem*=mir] +..*m*=[mein] +Seins-Art. Besitzangabe *autóm*=Automein braucht kein **mir** ist Automein.  
 3

positiv	(itt /jól) leszek=ich werde sein (hier /wohlauf).....	<i>nem leszek</i>	negativ
	[ <i>nekem</i> ] lesz +.. <i>m</i> =mir wird sein=ich werde haben.....	<i>nem lesz</i>	
	(itt /jól) lennék / <b>volnék</b> =ich wäre /würde sein (hier /wohlauf).....	<i>nem lennék</i> / <b>volnék</b>	
	[ <i>nekem</i> ] lenne / <b>volna</b> +.. <i>m</i> =ich hätte /würde haben.....	<i>nem lenne</i> / <b>volna</b>	
	(itt /jól) lehetek=ich kann [>mag] sein (hier /wohlauf).....	<i>nem lehetek</i>	
	[ <i>nekem</i> ] lehet +.. <i>m</i> =mir kann sein =ich kann haben.....	<i>nem lehet</i>	
	(itt /jól) legyek=ich soll sein (hier /wohlauf).....	<b>ne</b> legyek	
	[ <i>nekem</i> ] legyen +.. <i>m</i> =mir soll sein =ich soll haben.....	<b>ne</b> legyen	
	(itt /jól) vagyok=ich bin (hier /wohlauf).....	<i>nem vagyok</i> ; <b>er</b> unvorhanden <b>ő nincs</b>	
	[ <i>nekem</i> ] van +.. <i>m</i> =mir ist =ich habe.....	<b>nincs</b>	
	(itt /jól) voltam= ich war (hier /wohlauf).....	<i>nem voltam</i>	
	[ <i>nekem</i> ] volt +.. <i>m</i> =mir war =ich hatte.....	<i>nem volt</i>	
	(---jól) lettem=ich wurde wohlauf (ich genas).....	<i>nem lettem</i>	
	[ <i>nekem</i> ] lett +.. <i>m</i> =mir wurde zu eigen.....	<i>nem lett</i>	
	(itt /jól) lettem volna=ich wäre gewesen (hier /wohlauf).....	<i>nem lettem volna</i>	
	[ <i>nekem</i> ] lett volna +.. <i>m</i> =ich hätte gehabt.....	<i>nem lett volna</i>	

- 4  
 5 Zurückblickend auf die **negativen** Formulierungen ist **ne** merkwürdig. Hier  
 6 als "**nicht-soll**" anstatt "nein-soll", das es nicht gibt. Die Negationspartikel **ne**  
 7 ist vielfältig verwendbar mit breiter Palette deutscher Übersetzungen. <sup>1</sup> - Für  
 8 **volnék /volna** steht "**würde**", das zugleich "wäre" bedeutet wie **lennék /lenne**,  
 9 was eher auf die Zukunft deutet. In der Umgangssprache kein Unterschied. <sup>2</sup>  
 10

(itt /jól) leszek=ich werde sein (hier /wohlauf).....	<i>írni fogok</i> =schreiben wird-ich.....	ALLGEM
[ <i>nekem</i> ] lesz +.. <i>m</i> =mir wird sein =ich werde haben.....	<i>írni fogom</i> =schreiben wird-ichdas .....	PRÄZIS
(itt /jól) lennék / <b>volnék</b> =ich wäre /würde sein.....	<i>írnék</i> =schreibtwürd'ich.....	ALLGEM
[ <i>nekem</i> ] lenne / <b>volna</b> +.. <i>m</i> =ich hätte /würde haben.....	<i>írnám</i> =schreibtwürd'ichdas.....	PRÄZIS
(itt /jól) lehetek=ich kann [>mag] sein (hier /wohlauf).....	<i>írhatok</i> =schreibt-kann-ich.....	ALLGEM
[ <i>nekem</i> ] lehet +.. <i>m</i> =mir kann sein =ich kann haben.....	<i>írhatom</i> =schreibt-kann-ichdas .....	PRÄZIS
(itt /jól) legyek=ich soll sein (hier /wohlauf).....	<i>írjak</i> =schreibt-soll-ich.....	ALLGEM
[ <i>nekem</i> ] legyen +.. <i>m</i> =mir soll sein =ich soll haben.....	<i>írjam</i> =schreibt-soll-ichdas .....	PRÄZIS
(itt /jól) vagyok=ich bin (hier /wohlauf).....	<i>írok</i> =schreibt-ich.....	ALLGEM
[ <i>nekem</i> ] van +.. <i>m</i> =mir ist, ich habe.....	<i>írom</i> =schreibt-ichdas .....	PRÄZIS
(itt /jól) voltam=ich war (hier /wohlauf).....	<i>írtam</i> =schreibt-vormals-ich .....	ALLGEM
[ <i>nekem</i> ] volt +.. <i>m</i> =mir war =ich hatte.....	<i>írtam</i> =schreibt-vormals-ichdas.....	PRÄZIS
(---jól) lettem=ich wurde (heil)=ich genas.....	— — .....	— —
[ <i>nekem</i> ] lett +.. <i>m</i> =mir wurde (zu eigen).....	— — .....	— —
(itt /jól) <b>lettem volna</b> =ich wäre gewesen (hier /wohlauf).....	<i>írtam volna</i> =schreibt-vormals-ich würde /hätte.....	ALLGEM
[ <i>nekem</i> ] <b>lett volna</b> +.. <i>m</i> =ich hätte gehabt.....	<i>írtam volna</i> =schreibt-vormals-ichdas, würde ~ haben....	PRÄZIS

- 11 (itt /jól) *lehetett volna*=sein könntest (hier /wohlauf).....  
 12 [*neked*] *lehetett volna* +..*d* =hättest haben können.....  
 13 *írhattál volna*=schreibt-könntest würde, hättest können. ALLGEM  
*írhattad volna*=schreibt-könntest-das würde, hättest das ~.PRÄZIS

- 14 Oben links *leszek=ich werde sein* sowie *nekem lesz=ich werde haben* und  
 15 rechts *fogok=ich werde /fogom=ich werde-das* umfaßt alles, was Ungarisch  
 16 an indikativem Futur besitzt.

- 17 Überm Tafelschlußstrich stehen die simplen *volna*-Kombinationen, welche  
 18 dem deutschen Konjunktiv Futur II entsprechen: "*würde gehabt/~geschrieben*  
 19 *haben, geworden sein*". Unterm Strich integriert Ungarisch noch unser  
 20 separates "*kann*"=**het**

- 21  
 22 Zwischen oben und unten sind Präsens, pauschale Vergangenheit, Konjunk-  
 23 tive mit **-nő/-né, -het** sowie mahndem **-j**. Das ungleiche Verhältnis Unga-

<sup>1</sup> >Tompá Punkte 43 /b, 70 /b, 72; S.142, 193, 197. - >Halász, Wörterb. Ung.-Dt. 1974 Bd II: **ne** "Verbotswort".

<sup>2</sup> >Tompá Punkt 25 /c ∇ S.81. - >Bánhidý §207 /4 S.310. - >Borónkay, Lektion 40 S.78 undifferenziert.

1 risch-Deutsch belegt *-nθ/nθ*. Schon diesen einfachen Konjunktiv, Konditio-  
 2 nal/~-Optativ drückt Deutsch recht verschieden aus: "wäre, würde, hätte,  
 3 schriebe". Interlineare Wiedergabe der Suffixe läßt Spielraum für Wortwahl.

4  
 5 Trotz Aufblähung durch zweierlei Flexion aktiven Tuns wirkt der madjari-  
 6 sche Formenbestand "sein, haben, schreiben" ergreifend mager. Geradezu  
 7 dürftig, gemessen an deutsch breiten, drangvollen Konjugationstafeln. <sup>1</sup> Die  
 8 Fülle fein dosierter, jeder realen wie hypothetischen Möglichkeit angepaßter,  
 9 aktive-passive Vorgänge kunstvoll komplizierender Formen frappt, ver-  
 10 stört ungarische Zeitgenossen. - Ungarisch war mal ähnlich weit entwickelt.

11  
 12 Wieweit ist es heute bedürftig? Wenn Madjarisch noch auf gleicher Augen-  
 13 höhe mit der deutschen Hochkultursprache reden will, müßte es übersetzen  
 14 können, was dem Göttinger Physikprofessor und Aphorismusmeister Georg  
 15 Christoph Lichtenberg (1742-99) einfiel zur Tauglichkeitsprüfung unseres  
 16 Konjunktivs. Also der Form des Möglichen, die Wahrscheinlichkeit sowie  
 17 Unmöglichkeit ebenso einzuschließen vermöchte wie Unendlichkeit und Cha-  
 18 os: - "**Wenn ich dieses Buch nicht geschrieben hätte, so würde heute über tau-**  
 19 **send Jahre abends zwischen sechs und sieben in mancher Stadt in Deutsch-**  
 20 **land von ganz anderen Dingen gesprochen worden sein, als wirklich gespro-**  
 21 **chen werden wird.**" <sup>2</sup> Um unseren Test abzukürzen, ignorieren wir die unpro-  
 22 blematischen Teile und betrachten die markierten Essentialien. - 1) Wenn ich  
 23 nicht geschrieben hätte: **ha nem írtam volna.** - 2) Würde gesprochen worden  
 24 sein: **beszéltek volna.** - 3) Gesprochen werden wird: **beszélni fognak.**

25  
 26 Ungarisch kann nicht im Passiv "gesprochen werden", sondern "sie sprechen"  
 27 aktiv. Ergo Nr.2 "hätten sie gesprochen /würden ~haben"; Nr.3 "sie werden  
 28 sprechen". Nr.1+2 sind rechts überm Tafelschlußstrich S.262; Nr.3 Tafelzeile  
 29 zwei rechts. - Alle Probleme gelöst. Nur eine Frage quält: "was wäre" *mi*  
 30 *lenne* madjarisch das altfarbene "wirklich"? (*lenne* Tafelzeile 4 li.)

31  
 32 Die konjugational fruchtbarsten Triebe keimen aus dem Körnlein *le-*, das als  
 33 unregelmäßiges Saatgut einen Infinitivnamen hat: *lenni*="sein". Im Stadium  
 34 ebenerdigen Daseins, als Präsens indikativ tut sich bei *le-* nichts. Mit *-hθ*  
 35 "kann /mag" sprießt Flektierbares: **lehet/-ek, ~sz, ~ünk, ~tek, ~nek,** *sein-kann-*  
 36 *ich, ~du, ~wir, ~ihr, ~sie.* Bei Aufforderung, daß bald mehr "sein soll", wird  
 37 *j>gy* der Imperativ-Konjunktiv: <sup>3</sup> **legy/-ek, ~él [légy], ~en, ~ünk, ~etek, ~enek**  
 38 *seinsoll/-ich, ~du [sei], ~er* usw. Begießt man den Infinitivkeimling *len-* mit -  
 39 *nθ-nθ*="wäre /würde", erblüht **len/-nék, ~nél, ~ne, ~nénk, ~nétek, ~nének:** *sein-*  
 40 *wäre/würde-ich* usw. - Der lexikalische Stamm *lesz* ist sonderbarerweise Fu-  
 41 tur: "wird"; **lesz/-ek, ~el** etc. *wird/-ich, ~du.* Vergangenheit hängt an *le-* als  
 42 nachvokalisch gewohntes **-tt:** **lett/-em, ~él, --, ~ünk** *wurde/geworden/-ich, ~du, --*  
 43 *[er], ~wir* usw. - Der ganze *le-*Ertrag besteht so aus 3 Konjunktiven+1  
 44 Futur+Präteritum: "könnte, soll, wäre/würde; wird; wurde /geworden".

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Konjugation mit Tafeln.

<sup>2</sup> >ZEIT-Magazin Nr.27/92, 26.6.1992, S.20: Albrecht Schöne über den Lichtenbergschen Konjunktivgebrauch.

<sup>3</sup> >Tompá Punkt 24 Tafel A S.69 "Imperativ-Konjunktiv" statt Adhortativ.

1 Aus dem anderen, infinitivlosen Samen **va-**, lexikalisch **van**="ist /hat" wächst  
 2 keine Zukunft, wohl aber der bei **lenni**="sein /werden" fehlende Präsens: **va-**  
 3 **gyok, vagy, van, vagyunk, vagytok, vannak** bin, bist, ist, sindwir, seid ihr,  
 4 **sindsie**. Für Konjunktiv und Vergangenheit wechselt der Stamm zu **vol-** bzw.  
 5 **volt**. Präteritum **volt/-am, ~ál, ~, ~unk, ~atok, ~ak**: war-ich /war-du usw. Einzi-  
 6 ger Konjunktiv **vol/-nék, ~nál, ~na, ~nánk, ~nátok, ~nának**: wäre/würde-ich, ~du  
 7 usw. - Will das grammatisch halbstarke Grüpplein "bin-war-wäre" etwas vom  
 8 reicheren "sein", gibt es ihm dafür Präsens. Keiner kommt ohne den andern  
 9 durchs Leben, siehe Tafeln S.262.

11 Die tätige Zukunft **fog** hat nichts als sich selbst. Kann aber auf zwei Fingern  
 12 pfeifen: ALLGEMEIN und PRÄZIS. Die auf einander angewiesene, tausch-  
 13 fleißige Notgemeinschaft "Sein und Werden" konjugiert nur allgemein, egal  
 14 ob es "ein" oder "der" Hund war oder wird. Für **fog**, das Briefe schreiben  
 15 "wird", ist jedoch "eines"-tun und "das"-tun zweierlei.

17 Auch wenn **fog** seinen normalen Beruf ausübt, etwa Mäuse fängt. Und zwar  
 18 jederzeit, indikativisch, konjunktivisch: **fog/ok** fängt/ich, **fog/hatsz** fängt/  
 19 magstdu, **fogna/fogná** fängtwürde-er/~das, **fog/jon** fängt/solldu, **fog/t/unk**  
 20 fängt/vormals/wir, **fog/hat/t/ak** fängt/kann/vormalssie. - Es ist ein ideales  
 21 Verb, knickt lautharmonisch selbst bei Ermahnung oder scharfem Antrieb  
 22 nicht ein: **fog/jál>fog/j** fängt/solldu>fang! (Anders **le/gyél>lé/gy** sein/solldu-  
 23 >sei: **j>gy**.)

24 Im Verbund mit **volna** entspricht **fogott volna** dem deutschen Konjunktiv  
 25 Futur II: "würde gefangen haben", vgl. Zeilen überm Tafelendstrich rechts.  
 26 Wir wollen nicht alles wiederholen, wozu **fog** fähig ist. - Bei zukünftigem  
 27 Fangen verharret das Verbum im Infinitiv, das Konjugieren besorgt sein Hel-  
 28 fer: **fogni fogok fangen wird/ich, fogni fogod fangen wirddudas**.

30 Apropos Mäuse. Denen stellt Ungarisch keine Falle, sondern legt Paprika-  
 31 speck arglistig in "Fänger": **egérfogó** Mausfangender. Wer als Zwei- oder  
 32 Vierbeiner die Tierchen jagt, heißt ebenso. <sup>1</sup> Kann sein, Mauslein entwischt  
 33 wie der Wind, der gehascht wird vom "Windfang" **szélfogó**. Aussichtsreicher  
 34 erscheint Pirsch auf Junghühner. Jeder weiß mindestens einen **csirkefogó**. Ein  
 35 solcher ist aber selten bei Hühnerhöfen anzutreffen, sondern führt ein urbanes  
 36 Dasein und rangiert noch unterhalb der **vigéc**-Kategorie. Des Rätsels Lösung  
 37 ist ein austro-hungarisches Mißverständnis. Streitsüchtige Österreicher "fan-  
 38 gen Händel" an. Aussprache wie "Hendel" (Hähnchen /Hühnchen), was  
 39 Madjaren halt so verstanden und für durchaus möglich hielten jenseits des  
 40 Grenzflusses Leitha. <sup>2</sup> Es ist Glücksache, mit wem man sich in der Fremde  
 41 die Hand reicht **kezet fog** "Hand-Akkusativ fängt".

43 Mit **fog** als Futur haben Ungarn wenig im Sinn. Selten und schon halber Ger-  
 44 manismus ist **ott fogunk lenni** "dort wirdwir sein" (wir werden dort sein)  
 45 statt schlicht **ott leszünk** dort seinwird-wir: Tafel oben links Zeile 1. Zeitan-

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd. I

<sup>2</sup> >Halász, ebda: **csirkefogó** Hendelfänger. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974: Handel Nr.2 "Händel".



1 gabe (Stunde, morgen, nächstes Jahr) oder universales *majd*="dann" erlauben  
 2 wie deutsch den Präsens: ‚in 100 Jahren, bestimmt, dann kriegst du·s!‘ Selbst  
 3 komplizierte Konditionen sind solcherart simpel. "Nachdem ich das erhalten  
 4 haben werde, wird darüber verhandelt werden können=nachdem ich das er-  
 5 halte, können wir verhandeln" *miután megkapom, tárgyalhatunk.* <sup>1</sup> Wobei  
 6 schon die Umwandlung Passiv>Aktiv eine Wohltat ist.

7 Wird die Zukunft einer Handlung besonders betont, gilt *fog*: "wir werden uns  
 8 gut unterhalten" *jól fogunk szórakozni.* <sup>2</sup> Auch ist *fog* total ernst zu nehmen.  
 9 *Fogsz fizetni* "wirddu zahlen"?? *Fogok* wirdich! Da genügt kein *majd* "dann,  
 10 irgendwann halt".

11  
 12 Zurück zu *lesz* und *van*. Datum, Tag, Uhrzeit sind wie deutsch "sein, wer-  
 13 den". *Ma elseje van, holnap kedd lesz, mindjárt 12 h [lesz] "heute erstersein*  
 14 *[Erster] ist, morgen Dienstag seinwird, gleich 12 h [seinwird]".* Deutsch kon-  
 15 jugiert beim Verknüpfen von Hilfsverben das jeweils entscheidende Zeit-  
 16 Wort: ich *werde* sein/haben, du *wirst* sein/haben, er *wird* ~; wir *waren* gewe-  
 17 sen /*hatten* gehabt; ihr *seid* /*wart* gewesen, *hattet* gehabt usw. Ungarisch kon-  
 18 jugiert gleichfalls nur eine Angabe; bei "haben"=*van* den Bedeutungsträger --  
 19 *-nek*-(~*om*, ~*od*, ~*i*, ~*ünk* etc); siehe Tafeln S.262.

20  
 21 Der kurz gehaltene Kapitelteil wäre je länger desto unhandlicher. Ohne daß  
 22 10 kg Daunen, die zerstieben, leichter wären als hier 10 Kilo Gold. Wägen  
 23 Sie "Sein oder Nichtsein" (Shakespeare, Hamlet III /1). Ungarische Großdik-  
 24 tionäre verstehen "Tod oder Leben". <sup>3</sup> Das kann es nicht sein: *az nem lehet!*

25  
 26 XVII / 10) laß, muß, seiend: *hadd, kell, való* u.ä.

27 *Bei Vorarbeit ,kell' beratend Dr.Zuzana Finger.*

28  
 29 Wir sitzen zwischen zwei Kapiteln. Linkerhand, hinter uns die Verben; rechts  
 30 voraus Adverben. Die Überschrift deutet auf Verbales. Doch in der Anwen-  
 31 dung fungieren die Titelvokabeln "als nicht ganz vollwertige Wörter"; beför-  
 32 dern dafür die Entwicklung anderer Wortarten; und können nach edelmütiger  
 33 Preisgabe ihrer angestammten Zugehörigkeit manchmal als "isolierte Wort-  
 34 form" enden. <sup>4</sup> Wer anderen hilft, den bestraft die Grammatik?

35  
 36 "Das Wort *hadd* 'laß /laßt' ist eine isolierte, zur Partikel gewordene Form des  
 37 Zeitwortes *hagy* 'lassen /zulassen'. *Hadd nőjön tudásunk [laß wächst-soll*  
 38 *Wissen-unser] laßt unser Wissen sich vermehren!"* <sup>5</sup> So traurig es ist, wenn  
 39 ein ausgegrenztes Waisenkind nur noch "Wort" heißt und in den meisten  
 40 Sprachlehren fehlt, so gern wird es umgangssprachlich ausgenutzt. Linguisten  
 41 kennen das keiner bestimmten Person gehörende Sprachgeschöpf "als Opta-  
 42 tivpartikel aus *hagyd!* 'laß' (ihn/sie/es)." <sup>6</sup>

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 25 /c S.80f. - >Bánhidý §§187-188 S.280f.

<sup>2</sup> >Bánhidý §187 S.280.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1988: *Sein*; - Ung.-Dt. Bd II *lenni* zitiert korrekt: "*lenni vagy nem lenni*".

<sup>4</sup> >Tompá Punkt 52 S.152f.

<sup>5</sup> >Bánhidý §165 S.241.

<sup>6</sup> >Tompá Punkt 25 /a S.77.

1 Volle finite Verbform war **hagy-j-ad** *läßt-soll-du*. Dieser Adhortativ wurde  
 2 imperativisch verkürzt **hagyd** und weiter gestrafft zu **hadd**; vgl. im Vaterun-  
 3 ser (Bd.I) Nr.31 **adjad>add** *gibt-soll-du* > *gib*; ebenso **edd, idd, tedd** (Tafel  
 4 S.250). Doch während solche geballten Verformungen stets "du-sollst" befeh-  
 5 len, meint **hadd** auch, andere(n) soll man tun lassen: *laß(t) ihn ~sie, ~ mich...*

6  
 7 **Én is hadd nézzem** "ich auch laß schautsollichdas" meint nicht, ich selbst  
 8 soll mein Hingucken zulassen; sondern daß man es mir gestatten soll. Glas-  
 9 klar **én hadd aludjam** "ich laß schläft-soll-ich", *laß mich schlafen*.<sup>1</sup> Des-  
 10 gleichen besagt **ő /ők hadd**, *man soll ihn /sie etwas sollen lassen*. Selber läßt  
 11 niemand sich sollen; **ők hadd nézzék** *sie laß siehtsolldassie=laß sie das sehn*.

12  
 13 **Hadd** ist nicht bloß merkwürdig, weil man es tagtäglich zu hören bekommt.  
 14 Sondern ist auch bemerkenswert in grammatischer Hinsicht. **Hadd**-Nutzer  
 15 (neudeutsch User) kann ich oder eine Gruppe sein: **hadd írjak<>írjam; hadd**  
 16 **írjunk<>írjuk**=*laß schreibsollich, ~das; ~sollwir, ~das=laß(t) mich /uns....* -  
 17 Hingegen wer lassen bzw. zulassen soll, kann "du, wir, ihr" sein. Laß/~t man  
 18 gut sein. **Hadd menjenek**=*laß gehensollsie= laß sie gehn*.

19  
 20 Merkwürdig, daß zwar Deutsch "laß<>laßt" unterscheidet, aber just dem ver-  
 21 bal sonst pingeligen Ungarisch diesmal egal ist, daß **hadd** weder ein Kürzel  
 22 aus **hagyjátok** "läßt-soll-ihr" sein kann noch zwischen allgemeinem und prä-  
 23 zisem Tun differenziert. Seine interessanteste Eigenart (eigentlich "ihre": die  
 24 Partikel) ist die exklusive Prägung auf den Adhortativ. Da **hadd** selber Auf-  
 25 forderung ist, entsteht die Konstruktion "sollen zu sollen". **Hadd induljunk**  
 26 *läßt-soll startetsollwir>laßt uns aufbrechen>let's get going /let's go*. Anders  
 27 gesagt **gyerünk**=*kommtsollwir>geh'n wir*. **Hadd együnk** *laßt uns essen*.

28  
 29 Beim Übersetzen entsteht grammatischer "Krach in der Melone" **haddelhadd**,  
 30 <sup>2</sup> - wörtlich "laß-ab-laß". Denn selbst **let's go** begehrt infinitivisches "gehen".  
 31 Wie deutsch "laßt uns handeln", im Sinne von "laßt es zu, daß wir handeln".<sup>3</sup>  
 32 Ungarisch duldet den "daß"-Satz: **hadd, hogy**=*läßt-soll, daß*. Den Infinitiv  
 33 aber nicht. Also "laß /t gehtsolwir (Imperativ)" **hadd menjünk**.

34  
 35 Als einzigen Spielgefährten verbaler Herkunft hat **hadd** die zur Interjektion  
 36 **lám** verkürzte Form **lássam**=*siehtsollichdas: hadd lám=laß/t mal seh'n*.<sup>4</sup>  
 37 Mit **-ni** aus **nézni /nézd**=*schauen /schau* vermag **hadd** nicht zu fusionieren.

38  
 39 Den Sprung zum Adverbereich schafft das Mehrzweck-**hadd** nicht. Hört  
 40 man **hadd abba, hadd el, hadd ott**=*laß ab /hör auf, laß weg, laß dort* ist der  
 41 Angesprochene - egal ob mehrere - nur "du". Normalform **hagyjad**. *Sollen*  
 42 *wir* etwas lassen, müßte es **hagyjuk** heißen. Dafür gibt es kein **hadd**. Von  
 43 Konjugation ist die Partikel ja ausgegrenzt. Eine isolierte Weise.

<sup>1</sup> >Bánhidly §165 S.241: **én hadd igyam tejet** laß /laßt mich Milch trinken.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd I auch "Ramasuri, Spektakel" etc.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, Sprachlehre: Aufforderungssatz Nr.3.2.2.

<sup>4</sup> >Tompá Punkt 25 /a S.77. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II: **lám**.

1 Wir müssen weiter, *muszáj* "es muß (sein)". Klingt wie süddeutsch-österrei-  
 2 chisch "muß-sei". Ist es auch. <sup>1</sup> Man mag sich wundern: eine Sprache ohne  
 3 "haben" und ohne eigenes "muß"! Da müssen paradiesische Zustände gewe-  
 4 sen sein! Nicht ganz. Denn "haben" wird nur anders ausgedrückt, mit *van*.  
 5 Und madjarisch in die Pflicht nehmen tut *kell*. Ein bißchen anders halt, denn  
 6 wie *van* hat auch *kell* doppelten Boden, bedeutet zweierlei.

7  
 8 Erledigen wir zunächst die entlehnte Vokabel "muß". Eines der zahlreichen  
 9 Mitbringsel unter Wiener Kommando gedienter Husaren. Richtig gesell-  
 10 schaftsfähig ist *muszáj* nicht geworden. <sup>2</sup> Mithin teilt es das Los des trotz  
 11 madjarischer Herkunft abseitigen, gleichwohl vielgenutzten *hadd*. Doch auch  
 12 das einerseits fremd gebliebene Wort *muszáj* erscheint andererseits unentbehr-  
 13 lich. Zumal in substantivierter Form rangiert unser "hartes Muß" vor *kell*. <sup>3</sup>

14  
 15 Grammatisch folgen *muszáj* und *kell* zweierlei Systemen. Der deutsche Ab-  
 16 kömmling erstarrt bei madjarischem Gebrauch, ist unbeugsam und somit un-  
 17 persönlich. Wo "du mußt -wir müssen -ihr müßt", braucht die madjarische  
 18 Übernahme statt Konjugation den personalen Dativ: *nek/ed, ~ünk, ~tek mu-*  
 19 *száj* "dir, uns, euch muß". Und Zeit sowie Modus vermag unser "mußte-müßte"  
 20 drüben auch nicht alleine anzusagen, sondern benötigt eingeborene Assis-  
 21 tenten: *muszáj volt=muß war, muszáj lett volna=muß sein-vormals wür-*  
 22 *de>muß gewesen würde>es hätte sein muß (müssen) /hätte gemußt.*

23  
 24 Hilfsbedürftigkeit ist zwar keine Schande, just ungarisch "sein und haben"  
 25 bedürfen der Stütze. Aber die jenseits der altösterreichischen Muß-Kasernen  
 26 heimische Konkurrenz, das teils gleichfalls unpersönlich nutzbare Verb *kell*,  
 27 ist selbst in Ketten beweglicher als das Importwort "muß". Es besitzt Vergan-  
 28 genheit und Modalsuffixe, wie unter rotweißgrüner Flagge üblich.

29  
 30 Erwähnen Sie das, wenn freudige Erregung aufkommt in Madjariens Einöd-  
 31 steppe, weil schnauzbärtige Hirten auf dem Felde *ez muszáj* können. "Dies  
 32 muß (sein)" beweist nicht, alle Welt spricht, schätzt, liebt unser "muß" wie  
 33 eine US-Limonade. Ungarisch taugt unseres nicht einmal zum Erklären, daß  
 34 die Reisegruppe gerade "mußte". Den Zwang dazu gibt es. Aber kein *muszáj-*  
 35 *tunk=mußvormalswir*. Weshalb der Reiseleiter *kell* wählt: *kellett =nötigwar*.

36  
 37 *Kell* "braucht /benötigt" bleibt im Präsens unverändert, wenn ihm ein Nomen  
 38 folgt: (...) *kell pénz, de szerencse is* "(...) nötig Geld, aber Glück auch". Für  
 39 die Punkte (...) könnte man eine Person einsetzen. Da es in dem Satz bereits  
 40 Wörter im Nominativ gibt, also Subjekte, müßte man einen anderen Kasus  
 41 nehmen. Welchen? Sie kennen die Haben-Konstruktion *van*. Desgleichen  
 42 verlangt *kell* eine Dativergänzung: *-nek*. - Die Verbindung *kell* und *van* =-  
 43 "hat" entspricht sogar der Lebenserfahrung. Viele, die *kell*="nötig" vorgeben,  
 44 sind bereits reich an *van*. "Sie haben" *nekik van*.

<sup>1</sup> >Benkő (ed.), ung. Ethymologie Bd. II: *muszáj* belegt seit 1805.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §113 /X S.103: "gehört nicht zur lit. Sprache".

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: muß, müssen, Muß.

1 Als personale Pronomina werden dem **-nek** die Besitzerzeichen ange-  
 2 schlossen: **nek/-em, ~ed, ~i, ~ünk, ~tek, ~ik=dem/-mein>mir, dem/-dein>dir, ~-**  
 3 **sein>ihm, ~uns, ~euch, ~ihnen**. Wollen Sie mitteilen, was Sie benötigen, sagen  
 4 Sie **nekem kell=mir nötig**.

5

6 Damit ist der Wortinhalt **kell** nicht ausgeschöpft. Verbindet man **kell** mit  
 7 einem Infinitiv, bedeutet es "muß /soll /ist...zu ". **Dolgozni kell=arbeiten**  
 8 **nötig** meint: *man muß arbeiten*. Nach diesem Muster aus Infinitiv + **kell** kann  
 9 man jede allgemeine Notwendigkeit ausdrücken.

10

11 **Kell** im Sinne von *muß /soll* läßt sich aber auch personenbezogen anwenden.  
 12 Der kleine Arbeits-Satz steht auf eigenen Beinen: **dolgozni kell "arbeiten (ist)**  
 13 **nötig"**. Denken Sie nochmal an die Haben-Konstruktion, wie man sie aus **van**  
 14 *"es gibt /ist vorhanden"* entwickelt: **van pénz "vorhanden Geld"**; als mein  
 15 **Besitz: van pénzem "vorhanden Geldmein", ich habe Geld**.

16

17 Genauso ist es mit **kell "muß /soll"**. Nach **kell** folgt ein Verb im Infinitiv-  
 18 stamm mit angehängtem Besitzerzeichen: **kell+...Øm=muß+...mein=ich muß;**  
 19 **kell+...Ød muß+...dein=du mußt; kell+... iØ muß+...sein=er muß;** wie vorge-  
 20 führt als Possessivverb **látm-om, látm-od, látm-i-Ø**, S.238f.

21 Unser Beispielsatz *"arbeiten-muß"* mit nunmehr Personenbezug ich-du-er  
 22 lautet somit: **dolgozn/om kell arbeiten/mein muß=ich muß arbeiten; dolgoz-**  
 23 **n/od kell du mußt ~; ~ni/a kell er(sie/es) muß ~; ~n/unk kell wir müssen ~. -**  
 24 **Wollen wir lieber gehen müssen, bewegen wir uns grammatisch ebenso: men-**  
 25 **n/ünk kell gehen/unser muß=wir müssen ~; menn/etek kell ihr müßt ~; ni/ük**  
 26 **kell sie müssen ~. - Gleich sehen Sie, daß alle "gehen mußten"**.

27

28 Personalpronomina werden normalerweise in einem neutralen ungarischen  
 29 Satz nicht gebraucht. Das System der Verbindungen ist so differenziert, daß  
 30 allein schon die Personenangabe am Verb genügt, so an **dolgoznod, mennük**.  
 31 Wird dennoch ein Personalpronomen beigegeben, dient es der Betonung oder  
 32 Hervorhebung. Ich muß arbeiten (ich, während die anderen es vielleicht nicht  
 33 müssen) heißt daher **nekem dolgozn/om kell mir arbeiten/mein muß=ich**  
 34 **muß.... Du hast zu arbeiten: nekéd dolgoznod kell**. Reihum so weiter. <sup>1</sup>

35

36 Obwohl dieses **kell** zur Angabe des Subjekts ebenfalls Helfer braucht (ungari-  
 37 sche Verben brauchen im allgemeinen keine), ist es selber nicht ganz untätig.  
 38 Es bildet die Formen:

39

- 40 - der Vergangenheit: **kell/ett nötig/vormals=es war nötig;**
- 41 - des Konjunktivs: **kell/ene nötig/wäre=müßte;** umgangssprachl. oft **kéne;**
- 42 - des Imperativs **kell/jen nötig/soll/sein müssen**.

43

44 Die Beispiele *"arbeiten müssen"* bzw. *"gehen müssen"* lauten demnach: [**ne-**  
 45 **kem] dolgozn/om kellett, [~] menn/em ~ [mir] arbeiten/mein mußvormals,**

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 25 /d S.83.

1 [~] gehen/mein ~ >ich mußte arbeiten, mußte gehn; ~n/od, ~n/ed **kellett** =du  
2 mußtetest ~; [**nekik**] **dolgozni/uk kellett**, [~] **menni/ük** ~=sie mußten...

3  
4 Mußtet ihr arbeiten gehen, ist „arbeiten“ Infinitiv und „gehen“ personenbezo-  
5 gen vor „muß“: [**nektek**] **dolgozni menne/tek kellett** [euch] arbeiten gehen/  
6 euer mußte=ihr mußtet arbeiten gehn.

7  
8 Konjunktiv: [**nekem**] **menn/em kell/ene** (umg. **kéne**) [mir] gehen/mein muß/-  
9 würde/soll-würde=ich müßte bzw. sollte gehen. - Falls ich hätte sollen/müs-  
10 sen bzw. gemußt hätte, gilt **kell/ett**=muß/vormals mit beigefügt **volna**=wäre-  
11 /würde: [**nekem**] **dolgoznom kellett volna**. [mir] arbeitenmein mußte würde-  
12 =ich hätte arbeiten müssen. **Neked ... kellett volna**. du hättest ... sollen.

13  
14 Hinsichtlich des Imperativs /Adhortativs ist der **kell**-Gebrauch eingeschränkt.  
15 Die Form ist klar: **kell-j-en** "muß-soll-es", dazu **nekem** usw. Positiv aussa-  
16 gend ist "sollmüssen" jedoch unüblich. Wenn "wir auch abends arbeiten müs-  
17 sen sollen", vereinfacht man die Hauptsache zum Nebensatz mit "daß". Ana-  
18 log deutsch: "Es ist nötig /muß sein, daß wir auch abends arbeiten (sollen)";  
19 **kell, hogy este is dolgozzunk [goz-j>gozz]** muß, daß Abend auch arbeitetsoll-  
20 wir. - Als negatives Soll hingegen ist **ne kelljen** beliebt: **ne kelljen várnod**  
21 nicht mußsoll wartendein >du sollst nicht warten müssen.

22  
23 Nebensatzkonstruktionen wie possessivierten Verben wird häufig ausgewi-  
24 chen, indem man die **kell**-Mitteilung imperativisch enden läßt. **El kell mond-**  
25 **/jam** er- muß zählt/soll/ichdas >erzählen muß ich das >ich muß das erzäh-  
26 len. Das vom Verb **elmond**=erzählt abgetrennte Präfix **el-** "er-" kommt vor  
27 **kell**. - **Kellett volna írj** mußte würde schreibtsollst" >du hättest schreiben  
28 sollen. - Doch Formulierungen wie **kell dolgozzunk** muß arbeitet-soll-wir  
29 oder **nem kellett menjünk** nein mußte gehtsollwir klingen eher suburban, fast  
30 dörfisch. Dabei sind sie nicht minder richtig als die Beispiele davor. Nur der  
31 Geschmack stochert wählerisch zwischen gleichguten Sollmußts. <sup>1</sup>

32  
33 Beim Besprechen der grammatisch unpersönlichen Verwendung von **kell**  
34 stützten wir uns anfangs auf die Primärbedeutung "nötig" bzw. "braucht". Un-  
35 garisch denkt breiter. Ist mir etwas nicht nötig, brauche ich das Angebotene  
36 nicht, dann wird mein **nem kell**=nein braucht als Nichtgefallen oder Nicht-  
37 wollen verstanden. Deutsche Andeutungen in solchem Sinn: "ich brauche  
38 dein Geschenk nicht, benötige keinen Plunder"; kurz: ich will es nicht, mag's  
39 nicht. Für "will, gefällt" gibt es auch eigene Vokabeln: **akar, tetszik**. Milder  
40 als **kell**, das in angemessenem Tonfall bündig redet: **mi kell [neked] was nö-**  
41 **tig [dir], was willst du? Neki nem kell ihm nein nötig** >er mag's nicht. <sup>2</sup>

42  
43 Im Kapitelteil „Infinitiv, Verbalbesitz“ S.239f war **kell** eine von 17 als "un-  
44 unpersönlich" vorgestellten Vokabeln. Nr.1 **fáj** schmerzt, 3 **kell**, 17 **kár** schade.  
45 Dazu gab es Anwendungsproben. Alles zum Zweck, verbalen Besitz ("mein-

<sup>1</sup> >Tompá Punkt 25 /d S.83.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II: **kell** Nr.3.

1 schauen") mit oder ohne personalen Dativ ("mir") einzuprägen. Der gute  
 2 Zweck heiligte auch jetzt bei *kell* das bisherige Unterdrücken des bloßen  
 3 Infinitivs. Rechtfertigung ist die Wichtigkeit der possessivierten Form. Perso-  
 4 nenbezug nur per Dativ *mir=nekem* etc. läßt manchmal offen, ob "mir" etwas  
 5 zusteht oder obliegt. Vielleicht muß man das mir sagen statt daß ich es muß.

6  
 7 Klebt man den Dativ an Peter, ist fraglich, wann *Peter/dem muß schreiben=-*  
 8 *Péter/nek kell írni<>P/nek írni kell ihm schreiben* müssen oder *seinerseits*  
 9 *schreiben* müssen meint. Die Abfolge der 3 ungarischen Wörter läßt sich wei-  
 10 ter verändern, bis *írni Péternek kell schreiben Peterdem muß* eindeutig ihm  
 11 das Schreibenmüssen zuweist. Possessiviert man das Verb, entfällt syntakti-  
 12 sches Jonglieren. *P-nek írnia<>P-nek írnom kell P-dem schreiben* sein, *P-*  
 13 *dem schreiben* mein muß läßt dem wahren Schreibenmüßer grammatisch  
 14 keine Ausrede. Vgl. die vorseitige Arbeitspflicht [*nekem*] *dolgoznom kellett*.

15  
 16 Die Wichtigkeit verbalen Possessivierens zeigt sich sogar bei denkbar unper-  
 17 sönlichstem Bezug. Die Binsenwahrheit "man muß auch ruhen" kann bei uns  
 18 alternativ lauten "der Mensch muß ~". Ungarisch hat kein "man". *Pihenni is*  
 19 *kell=ruhen auch muß* betrifft niemand bzw. jeden, unausgesprochen "man".  
 20 Sagen wir dafür "der Mensch", heißt das drüben *az ember*. Unser Anonymer  
 21 legt sich mit reinem Infinitiv "ruhen". Die madjarische Unperson legt Wert  
 22 aufs eigene Infinitivkissen: *az ember/nek pihenni/e is kell=der Mensch/dem*  
 23 *ruhen/sein auch muß*. Im Ruhen kommt so nichts abhanden. <sup>1</sup>

24  
 25 Nach der notwendigen Nabelschau auf *kell* samt persönlichem Umfeld  
 26 blicken wir kurz zum Akkusativ. Denn nicht nur ich-er-wir brauchen=müssen  
 27 selbstbezogen etwas. Auch *ihn muß man=müssen wir sehen őt látni<>lát-*  
 28 *nunk kell*. Einmal Infinitiv allgemein, dann possessiviert. Also "muß er"=*ő-*  
 29 *+Akkusativ* zu sehen sein oder "*wir müssen ihn*" sehen. *Ar/ra ügyelni<>ü-*  
 30 *gyel/nünk kell jenes/auf achten<>achten/unser muß > darauf ist zu achten*  
 31 (ganz allgemein) =*darauf müssen wir achten*. *Őt kell segíteni* ihn muß helfen;  
 32 deutsch akkusativisch vorstellbar als "ihn muß man unterstützen".

33  
 34 Etwas ungemütlicher ist der Präfix-Aspekt, weil *kell* sich dabei oft von  
 35 anderen unpersönlichen Verben absondert. Sogar vom entlehnten *muszáj*. Als  
 36 Kontrast zu beiderlei "müssen" nehmen wir "dürfen" *szabad=darf*. Deut-  
 37 schem *be/suchen* ähnelt *meg/látogatni*. Behaupten wir: *Peter darf man besu-*  
 38 *chen Péter/t meglátogatni szabad P-/Akkus. besuchen darf*. Machen wir  
 39 daraus Besuchszwang, zuerst mit *muszáj*, bleibt "besuchen" intakt: *P-t meg-*  
 40 *látogatni muszáj P-Akk. Infinitiv darf*. *Kell* als das vornehmere Zwangsmittel  
 41 spaltet den Besuch: *P-t meg kell látogatni* "P-den be- muß suchen". *Kell* mit  
 42 ungeteiltem "besuchen" (*kell meglátogatni*) ist ausländische Visite.

43  
 44 Der Blumenstrauß für Peter wird grammatisch selbst dann nicht einheitlich,  
 45 wenn man "besuchen" possessiviert: *P-t meglátogatnunk szabad<>muszáj P-*  
 46 *den besuchen* unser darf<>muß"; *meg kell látogatnom P-t be- muß*

<sup>1</sup> >Bánhidly §191 /c S.283.

1 *suchen*mein *P-den*. - Verzichten wir auf weitere Besuchsmöglichkeiten wie  
 2 *lehet*=möglich, *tudjuk*=wir können, *fogjuk*=wir werden. Letztere 2 trennen  
 3 das Präfix vom Verb, *lehet* muß es nicht. *Kell* muß es. Es sei denn, Satzbau  
 4 oder Hervorhebung fordern ein heiles Verb: *Pétert kell meglátogatni, nem*  
 5 *Piroskát P-den* muß [man] besuchen, nein *Piroska*; den *Peter*, nicht die *P*.

6

7 Präfix-Wanderungen werden folgen. Einen Vorgeschmack boten im Vaterun-  
 8 ser (Bd I) die nachgestellten Silben Nr.6, 11, 16, 32, 37 und 56. *Kell* zwingt  
 9 sich zwischen Präfix und Verb bzw. Zusatz: *meg kell néha nézni*=be- muß  
 10 manchmal schauen, man muß es manchmal anschauen.

11

12 *Kell* mit davor abgetrenntem Präfix *meg* hat sogar poetisch unvergänglichen  
 13 Ruhm. Als Pflichtlektüre erstrahlt dieses unpersönliche Muß in der Form des  
 14 alten Faktitiv-Passivs: *kell/et/ik* "muß/macht/sich>wird gemußt>es muß sein.  
 15 Das damals noch neumodische, aber unfruchtbar gebliebene Maultierwort  
 16 *muszáj* konnte der Dichter János Arany (1817-82) nicht brauchen im  
 17 ergreifenden letzten Wunsch, auf der Budapester Margareteninsel zu ruhen  
 18 unter den Eichen seiner Kindheit: *ha csontjaimat meg kelletik adni* wenn  
 19 Knochenmeine-Akk. her- mußsein gebe>wenn meine Gebeine hergegeben  
 20 werden müssen. - Ein anderes *kell* schrieb Arany in sein größtes Epos beim  
 21 Schildern der Hauptperson: *az volt ám az ember, ha kellett a gát/on* der war  
 22 ja der Mann, wenn nötigwar, der Deich/auf>das war der richtige Mann,  
 23 wenn [einer] nötig war, auf dem Deich. <sup>1</sup>

24

25 Damit "war er nötig", eine Person "wurde gebraucht", im Präsens *ő kell*=er  
 26 [ist] nötig. (Fortfall unseres "ist" wie bei *az fehér jenes [ist] weiß*.) Wenn "er  
 27 benötigt<>gebraucht wird", kann ebenso ich darankommen oder eine andere  
 28 Flexionsperson: *kell/ek, kell/esz, ~ünk, ~etek, ~enek* gebraucht/wird/ich,  
 29 ~wird/du, ~wir usw. Nur allgemeine Konjugation. Dieses persönliche Nötig-  
 30 sein ist auch konditional oder sollend flektierbar: *kell/enék, kell/jek* ge-  
 31 braucht/-würdich, ~sollseinich. Ein normales Verb also für Vergangenheit  
 32 wie zusammengesetzte Zukunft *kell/ett/em, kelleni fog/ok* "braucht/war/ich,  
 33 nötigsein wird/ich". - Fassen Lehrbuchautoren dieses persönliche *kell* über-  
 34 haupt an und konjugieren es, sparen sie sich möglichst das Übersetzen. <sup>2</sup>

35

36 Nun schwebt niemand gern im leeren Raum und ist einfach nötig, wird ge-  
 37 braucht. Bist du's, der mich braucht oder brauchen wir dich, muß die Dativ-  
 38 konstruktion wieder her: *nek/ed kell/ek, nek/ünk kell/esz* dem/dir nötig/ich,  
 39 dem/uns nötig/du=dir bin ich<>uns bist du nötig >wir brauchen dich. *Hol*  
 40 *ki/nek kell/ek* wo wem nötig/ich=wo werde ich gebraucht, wer braucht mich?  
 41 <sup>3</sup> - Den personalen Dativ hatten wir seit Betreten der nischenreichen *kell*-  
 42 Mehrzweckhalle. Meist befand er sich eckig eingesperrt, man konnte ihn  
 43 gebrauchen, aber mußte es nicht [*lehet/ett, de nem kell/ett* möglich/war, aber

<sup>1</sup> >Arany, János: *Tölgyek alatt, Margitsziget* Unter Eichen, Margareteninsel; Schlußvers. - *Toldi*-Prolog.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §113 /X S.103

<sup>3</sup> >Bánhidý §108 Anm. S.157, fälschlich beschränkt auf 1. & 2. P. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II: *kell* Nr.2 /b, ohne nützliches Beispiel.

1 *nein muß/war*]. Erst jetzt beim Ausgang sind beide gleichrangig, Dativ und  
2 Verb. *Nek/ünk így kell/enek dem/uns so nötig/sie=so benötigen wir sie.*

3  
4 Die Dativkonstruktion begleitet uns auch zu *való*, Mehrzahl *való/k*. Beide  
5 *való*-Formen werden ständig gebraucht, aber entziehen sich genauer Überset-  
6 zung. *Ez nek/em való, nek/em kell=dies mir/seiend, mir/nötig*. Benötigen  
7 wir, was uns *való* ist, eignet es sich offenbar *für unseren Zweck, Bedarf,*  
8 *entspricht unserer Vorstellung, taugt, paßt.*

9  
10 Ungarisch ist reich an Vokabeln, für Lernende überreich und könnte jederlei  
11 Tauglichkeit, Zweckdienlichkeit, Gebühr verschieden ausdrücken statt alles  
12 bequem in den *való*-Sack zu stopfen. Wörterbücher, die seinen Inhalt  
13 sortieren, häufeln fünferlei *való*. Kleine Portion "Wirklichkeit, Wahrheit"  
14 samt "wirklich wahr". Die problematischen Bedeutungsmengen rutschen  
15 jedoch trotz Numerierung immerzu ineinand. <sup>1</sup>

16  
17 Nr. I /1) es gehört<>schickt sich; ist unangemessen *nem való*. - Nr. 2) woher  
18 ist *honnan való*; er ist vom Fach *a szakmából való*. - 3) er gehört unter  
19 uns<>ist Wiener *közénk*<>*Bécsbe való*. - 4) dient dazu *erre való*; [das Kleid]  
20 paßt *zu dir*, steht dir gut *neked való*; [nur] *für* Erwachsene *felnőtteknek való*;  
21 er *eignet sich zum* Arzt *orvosnak való*; ich habe zu tanzen Lust *táncolni való*  
22 *kedvem van*. - 5) ist daraus gemacht /gefertigt *belőle való*. - 6) Eintritt ins  
23 Museum *múzeumba való belépés*. - 7) aus Liebe zu dir *irántad való szeretet-*  
24 *ből*. - 8) Übersetzung ins Deutsche *németre való fordítás*. - 9) *wenn ich an*  
25 *deiner* Stelle wäre *ha én neked volnék*, interlinear *wenn ich dir wäre*.

26  
27 Nr.II/3) *ich habe viel zu erzählen sok elmondani valóm van*; was ist [daran]  
28 zu lachen *mi nevetni való van*? - Nr.III) *hineingehend belevaló*; - III/a) *eß-*  
29 *bar ennivaló*. - Nr.IV) *etwas zum Essen ennivaló*.

30  
31 Diese wenigen Beispiele deuten die Vielzahl weiterer *való*-Wendungen an.  
32 Einige obige können Pluralbezug bekommen: Nr.I/2) woher ist>*sind*; 3) ge-  
33 hört>*gehören*; ist>*sind*; 4) dient>*dienen*; paßt>*passen*; eignet>*eignen sich*.  
34 Dann erhält *való* das normale Plural-*k*: *valók*. Nr.I/2) *woher sind [die /sie]*  
35 *honnan valók*; 3) *gehören unter uns /sind Wiener közénk valók /Bécsbe*  
36 *valók*; 4) *passen zu dir neked valók*; *eignen sich ... valók*.

37  
38 Am Kleidmodell Nr.I/4 ist vorweg "*zu dir*" markiert, wofür Ungarisch *neked*  
39 *való* schneidert. (Der Dativ *-nek* erscheint gleich darauf als Suffix "für" und  
40 "zum".) Nr.9 zeigt den Genidativ: an "deiner", also *wessen* Stelle. - Uns in-  
41 teressiert das Kleid. Im Präsens ist es *dir passend neked való*. Schon das  
42 gestrige *stand* dir gut; *hätte* dir gepaßt; *würde* dir nach dem Schlußverkauf gut  
43 stehen; bei gleichbleibender Ernährung *wird* es noch in 10 Jahren dir passend  
44 *sein*. - Wenn *való*, erst recht *neked* weder Tempus noch Modus ansagen kön-  
45 nen, ist Hilfe nötig. In Nr.9 "*wäre ich*" an deiner Stelle: *volnék*. In II/3 ist  
46 mein Erzählvorrat *vorhanden* bzw. *gibt es* zu lachen: *valóm* bzw. *való van*.

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II *való* inkl. als Suffix.



1 Mit **van**=*vorhanden* [*befindet-sich*] und dessen Vergangenheit **volt**=*war* so-  
 2 wie Konjunktiv *wäre/würde*=**volna** hatten wir letztthin bei **kell** und **muszáj** zu  
 3 tun. Wo ich zu arbeiten *gemußt hätte*=**kellett volna**, war **volna** nötig. Das  
 4 weit bedürftigere **muszáj** schaffte alleine nicht einmal die Vergangenheit. Die  
 5 sich wiederum beim Konditional II verwandelte: **muszáj volt**>**lett volna**=*muß*  
 6 *war*>*gewesensein würde*. Das sind Formen aus den Seins-Tafeln **van-volt-**  
 7 **volna-lesz** S.262. Wohin hat uns das vieldeutige **való** grammatisch geführt?

8  
 9 In Nr.II/3 ging es um Haben: **sok...van**=*viel...vorhanden*. Zu erzählen als  
 10 mein Besitz: **~való/m**. Ich jedenfalls meine, daß zu erzählen "**sei**" wovon ich  
 11 viel habe: **sok...valóm van**=*viel...seien/mein vorhanden*. Hast du /haben wir,  
 12 was "**zu sagen sei**" **mondani való**, hat auch dieses Seiende Besitzer: **mondani**  
 13 **való/m**, **~való/nk**. — Deutsch steigt man vom philosophisch hehren "Seiend"  
 14 herab zur irdischen Banalität, wenn etwas "**zu bedenken sei**" **meggondolni**  
 15 **való**. Das zu Bedenkende ist ein substantiviertes Partizip; vgl. *sterbend*>*der*  
 16 *Sterbende*.<sup>1</sup> Glücklicherweise unten angelangt, ist viel "*Erzählenseiendes*", *Erzäh-*  
 17 *lenswertes* **elmondani való**.

18  
 19 Zusammengeschrieben ergäbe "Erzählenseiendes" auch madjarisch ein Kom-  
 20 positum wie Nr.IV das "*zu Essende*" **ennivaló**. Gehört der Proviant "mir-dir-  
 21 ihm" usw., wird das Substantiv völlig normal suffigiert: **ennivaló/m**, **~d**, **~ja**.  
 22 Wie *unser*<>*euer Bier, Wein*=**sör/üink, bor/otok**. Dazu *gibt es nichts zu*  
 23 *sagen*=**nincs mondani való** "*kein sagen seiend*".

24  
 25 Angesichts der allenthalben fließenden **való**-Bäche verwundert, daß prakti-  
 26 sche Lehrbücher meist trockenen Fußes entkommen oder nur mal den kleinen  
 27 Zeh benetzen.<sup>2</sup> Zu beweinen ist **sírni való** "*weinen seiend*", daß Großdiktio-  
 28 näre sogar die sprudelnde Bedeutungsquelle zuschütten.<sup>3</sup> Doch wo Unga-  
 29 rischlehrer sich ernsthaft ums "Mittelwort I [Präsenspartizip] des Seinsverbs  
 30 **van**>**való**" bemühen, fehlen halt deutsch adäquate Beispiele. Es ist des Wört-  
 31 leins *Kampf ums Dasein* **létért való küzdelem** *Existenzfür seiend Kampf*.<sup>4</sup> -

32  
 33 Wir haben **való** so eng möglich an **van-volna-volt** gerückt. Aber ein Präsens-  
 34 partizip **vanó** gibt es nicht, gab es nie. Wohl aber existierte und blieb ver-  
 35 ständlich (in Literatur wie Bibel) die Präteritumreihe **valék-valál-va**=*war/-*  
 36 *ich, ~du, ~er*. Der Sprung in die Neuzeit gelang dem quasi Warenden als "der  
 37 Seiende".<sup>5</sup> Der zu oder für etwas ist. Als *uns seiend*=**nekünk való** darf man  
 38 erwarten, *daß er zu Gutem ist*=**hogy jó/ra való** *daß Gut/auf seiend*, also an-  
 39 ständig. Ist er /es ein Brotaufstrich: **kenyér/re való**=*Brot/auf seiend*. Ist es das  
 40 vorhin anprobierte Kleid, versuchen jetzt Sie das Überreden. "*Es hat doch*  
 41 *schon gestern dir gut gestanden*" **neked való volt**. "*In 10 Jahren noch wird es*  
 42 *zu dir passen*" **neked való lesz**. Die zentimetergenauen Maße jeder Tempus-  
 43 und Modus-Taille stehen in den Tafeln S.262. Das Kleid wird man doch zum

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, Sprachlehre: Partizip /Mittelwort Nr.5 /1. ->Tompá S.151, 153 **való** Hilfswort.

<sup>2</sup> >Érsek Lektion 16 /G, S.191.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: "seiend /Seiende" **levő, létező, léttel bíró**.

<sup>4</sup> >Bánhidý §249 /a S.385.

<sup>5</sup> >Szent-Iványi §§111 /VIII+121 /VIII, S.103, 108.

1 Passen kriegen! "*Es hätte dir gut gestanden*" **neked való lett volna**. "*Es würde*  
2 *zu dir passen*" **neked való lenne**.

3  
4 In welche Grammatikhülle aber paßt das nun unwiederholte Vielzweckwort  
5 selber? Deutsch "**aufs** Brot": Präposition. "Ist **unangemessen**" Nr.I/1: Adjek-  
6 tiv. "Es **paßt**<>**steht gut**": Verb<>~+Adjektiv adverbialen Gebrauchs=Adjek-  
7 tivadverb. <sup>1</sup> "**Eignet sich zum**" Nr.I/4: Verb+Präp.m.Dat.

8  
9 Wir wollen es nicht weiter- und übertreiben. Linguisten betonen "vorwiegend  
10 die **Funktion**, Adverbien oder Nomina mit Adverbialsuffixen zu adjektivie-  
11 ren; einem Bildungssuffix gleichwertig, wird es oft durch das Adjektivbil-  
12 dungssuffix **-i** ersetzt: **azonnal való műtét=azonnali műtét, sofortige Opera-**  
13 **tion**". Kurz: es ist ein "adjektivierendes **Formwort**; Hilfswort". <sup>2</sup> - Etwas an-  
14 anders definiert ist "der Seiende": ein "Verbaladjektiv" bzw. "Attribut in Gestalt  
15 des Nominativs, deutsch eine Adverbialbestimmung: **magyarországi** oder  
16 **Magyarországból való barátom, mein ungarländ.oder Freund aus Ungarn**". <sup>3</sup>

17  
18 Eher selten ist die gleichfalls als "Wörtchen" apostrophierte Vokabel **volta**.  
19 Auch sie aus einem Flügel des Verbums **van**. Das personalsuffigierte Verbal-  
20 substantiv **volt/om=mein/Sein=meine Existenz, volt/od,~a,~unk,~otok,~uk=**  
21 **dein/Sein, sein~, unser~, euer~, ihr~, ist wieder übersetzungsschwer. In der**  
22 **"Funktion eines Bildungssuffixes für Abstrakta" meint volta** Art, Qualität,  
23 räumliche oder persönliche Lage. **Jó/volta=gut/seinSein=seine Güte, Freund-**  
24 **lichkeit, jóvoltából=infolge seiner Güte. Szegény volta=armseinig=seine Ar-**  
25 **mut. A piac közel volta=der Markt naheseinig=die Nähe des Marktes.**

26  
27 Einige **volta**-Volten wohnen im Obergeschoß der Sprache, andere leben par-  
28 terre. Verstehen muß man beide Parteien. Doch die fußgängergünstige Loka-  
29 tion des Einkaufsplatzes ist einfacher sagbar: **a piac közelsége=der Markt**  
30 **Naheseins=des Marktes Nähe >a piac közel van=der Markt nahe befindet=-**  
31 **ist nahe**. Ebenso erübrigt sich die **volta**-Leiter bei der Höhe Ihres Hauses: **a**  
32 **ház magas volta=das Haus hoch seinSeins >a ház magassága=das Haus Hö-**  
33 **heseinig=die Höhe des Hs.** <sup>4</sup> - Behalten Sie Ihr Hochhaus, exmittieren Sie  
34 **volta**, rechtschaffene **jóraláló** Ungarn lassen es schon nicht vergammeln.

35  
36 Blickt man aufs Dach, sieht man ein Nest. Darin brütet ein logisches Wort-  
37 problem. Denn auch auf der Silberpappel nebenan gibt es ein Nest: **van**. Dort  
38 **ist es=befindet es sich=van**. Sie meinen das auf dem Dach "**befindliche**". Und  
39 sind - sprachlos. Sie könnten es versuchen mit **való** im Sinne von hingehörig.  
40 **Volta** entfällt. Aber "**wahr ist**"=**való** und weiterhin "**wird sein**"=**lesz**, daß Un-  
41 garisch mangels Extravokabeln für "Sichbefinden, Vorhandensein, haben"  
42 etc. im Seiens-Teich fischt. Was **van**-Flossen besitzt, landete bereits in unse-  
43 rem Kochkessel. Nur **lenni lesz=sein wirdsein** verheißt noch frischen Fang.

<sup>1</sup> >Wahrig, Deutsches Wörterbuch, Sprachlehre: 1974 Adverb Nr.3; 1997 Adjektivadverb 3.2

<sup>2</sup> >Tompa Punkte 52+66 /a, S.153, 181; Index: **való** Hilfswort.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §§121+152=S.108, 124.

<sup>4</sup> >Tompa Punkt 52, S.153. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bde 1974: **voltom, jóvolta**.

1 Das Präsenspartizip *levő=seiend, befindend* ist das fehlende Wort. <sup>1</sup> Ein auf  
 2 Ihrem Haus "sich befindendes" Nest ist das dort "befindliche": *a ház/on levő*  
 3 *fészek=das Haus/auf befindlich Nest*. Das auf der Pappel befindliche "gibt es  
 4 nicht mehr" *már nincs=schon keins=hat nicht*; S.259ff..

5  
 6 Am Ende des Ringens mit "Seins"-Verbabkömmlingen lohnt Ihr Rückblick  
 7 auf die seit Kapitelteil 9 S.255 zurückgelegte Meile. Anfangs war "mein  
 8 Haus" im Präsens "*vorhanden*"=*van*, das inzwischen "*vorhandete*"=*volt*. Vor  
 9 den Tafeln wedelte nochmals der Hund, der [mir] mein Freund "*wurde*" und  
 10 "*sein wird*" *lett, lesz*. Jetzt wissen Sie sogar die Örtlichkeit eines Ihrer Häuser  
 11 anzugeben: *a Balaton/nál levő ház=der Plattensee/bei befindlich Haus*". Der  
 12 Hund haust in der Hütte davor: *a ház előtt levő [oder lévő] bódé/ban=das*  
 13 *Haus vor befindlich Bude/in*; adjektivisch *a ház előtt/i/ben=das Haus vor-*  
 14 *lich/im*. Ihren Bello versorgen *die dort Befindlich/en=az ott levők* oder *lévők*.

15  
 16 Singular und Plural nur vermag *levő/k*. Das ist *kein im Buch befindlicher Feh-*  
 17 *ler=nem a könyv/ben levő hiba=nein das Buch/im befindlich Fehler*. Doch  
 18 *das gehört nicht ins Buch nem a könyvbe való* *nein das Buchhinein seiend*.

19  
 20 Nicht zum Seinskomplex gehört *szóló* *tönend, lautend*. Das erneut vieldeut-  
 21 bare und folglich häufig genutzte Präsenspartizip des Verbuns *szól=spricht*. <sup>2</sup>  
 22 Wir erwähnen es zur vergleichenden Abgrenzung vom abgehandelten *való*,  
 23 jemandem "seiend". Samt Dativkonstruktion. *A nekem szóló csomagban va-*  
 24 *lami neked való van=der mir lautend Paket/im etwas dir seiend vorhanden*  
 25 *=in dem an mich gerichteten Paket ist etwas dir bestimmt*. *A kutyának szóló*  
 26 *fütty valamire való=der Hund/dem tönend Pfiff etwas/auf seiend=der dem*  
 27 *Hund geltende Pfiff bezweckt etwas*. *A nektek szóló levél nem nekünk szól*  
 28 *=der euch bestimmte Brief nein uns gilt=der an euch gerichtete Brief gilt*  
 29 *nicht uns*. *Miről szólt=was/von lautet/vormals=wovon handelte (er)?*

30  
 31 Im Satz nach dem Hundepfiff glitt das Partizip *szóló* hinüber in eine persona-  
 32 le Präsensform des Verbuns *szól*. Das Tempus und Modi hat. Auch „sollen“  
 33 kann: *szóljon=lautet/soll der Brief ihm=neki*. Doch *er/ről szóló rész már volt*  
 34 *=dies/von handelnd Teil schon war*, S.217f; mehr S.302f. <sup>3</sup>

35  
 36 Wir verlassen den eingangs erklärten Sitz zwischen 2 Kapiteln. Zurück bleibt  
 37 übersetzerisch ständiges Auf- und Umräumen zwischen den Sprachen. Das  
 38 verlangt viel Eigenleistung. Patente Grammatik- und Vokabelgeräte fehlen.

39  
 40 -----Dieses Kapitel *Verben* sowie die über *Adverben, Adjektive, Problem-*  
 41 *hauptwörter* wurden vorveröffentlicht im Dokumentenserver der Freien Uni-  
 42 versität Berlin. Seitenzahlen 307-480 sind jetzt 207-380. Mit geänderter erster  
 43 =Hunderterzahl stimmen alle un- und bearbeiteten Seiten überein. -----

<sup>1</sup> >Bánhidý §250 S.386.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II: *szól, szóló*.

<sup>3</sup> >Bánhidý S.384ff Mittelwort I (§248 mit suffigierten Wörtern: *Mo-ról szóló könyv=Buch über Ungarn*, von U. handelndes Buch). ->Szent-Iványi S.108f Verbaladjektiv. ->Tompá S.146f Partizip.

## Kapitel XIX: ADVERBEN.

[Vorveröff. 376-401]

*An Vorarbeiten beteiligte sich dankenswert Dr.Zuzana Finger.*

*Ad verbum: 'aufs Wort' bezogen wie **flugs** wäre alles **gyorsan** **elmondva**=**schnellweise** erzählt. Und leicht, am Adjektiv Adverbschnörkel wie **-en** an „gyors=schnell“ **gyorsan**=**schnellends**>**kurzerhand** zu (er)**lernen**=**hamar megtanulni**; hier sogar suffixloses Adverb **hamar**=**eilends**. Es bräuchte wenig, das Thema **sofort** zu **erledigen**=**rögtön elintézni** und abzulegen. Tatsächlich aber ist es **sehr** (Adv.) **weit** (Adj.) vom ad-verbum ad acta.*

*Betrachten wir zunächst unser eigenes Adverb oder Umstandswort.*

*"Es gibt im allgemeinen nähere Bestimmungen zum Verb. Seine Aufgabe ist es, die Umstände des im Satz ausgesagten Geschehens anzugeben. Die neuere Grammatik bezeichnet sie nicht mehr als besondere Wortart, sondern ordnet sie unter den Partikeln ein." - Trotzdem wird der unmoderne Name weiter gelehrt für die einerseits undeklinierbaren Wörter, von denen andererseits **einige gesteigert** werden können: "**bald-eher-am ehesten**; **gern-lieber-am liebsten**"; oder "**oft**" und "**wenig**".<sup>1</sup>*

*Noch ist es der Huf eines kleinen Pferdes, das so zwischen den Zeilen scharrt.*

*Die Unruhe wird größer beim Beschreiten der Grammatikgasse, wo an verschiedenen Boxen die Warnhinweise hängen. Daß Adverb[i]en zwar "im Wesentlichen" dies oder jenes bedeuten, aber auch anders "auftreten können" und letztlich nach "**Funktionen**" zu beurteilen sind. So die Konjunkional-Adverben zum Verbinden zweier Sätze: Er geht, **dagegen bleibt** sie noch.<sup>2</sup>*

*Geht man hinüber zur Ungarisch-Halle, steht am Torbalken **határozószó** =**Bestimmendwort**. Der Vokabelteil **szó** "Wort" beruhigt. Anscheinend sind madjarische Adverben handzahme Wesen, eine Wortart gleicher Statur, ohne deutsche Wens und Abers samt funktionalen Ausschlägern.*

*Doch die Orientierungstafel hinter der Tür macht stutzig. Denn **szó** meint nur zum Teil die selbständigen Bestimmer. Die Mehrheit ist unselbständig, ist mal **Präfix**, mal **Postposition**, nicht selten **Kasussuffix**.*

*Im Wörterbuch war das nicht angesagt, da gibt es kein **határozó/rag**=**Bestimmend/suffix**.*

*Aufmerksamkeit erregt **határozó/i/lag**, wo die Endsilbe das schon zwiefach beklebte Verb>Adjektiv bestimmen/d/lich/ig nun zu "adverbial" verwandelt: **umstandswörtlich**; weiterführend zum Adverbial- oder Umstandssatz.<sup>3</sup>*

*Ehe man an der Tafel noch das "Funktionale" liest, ist evident: **flugs** und **kurzerhand** gelangen auch madjarische Umstände nicht ad acta.*

<sup>1</sup> >Wahrig Dt. Wörterbuch 1974, Sprachlehre "Adverb". - >Langenscheidts Kurzgramm. Deutsch, §6.

<sup>2</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Dt., §§6, 8 =S.49, 52.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd I: **határozószó, határozói ~lag**.

## XIX / a) Adverb und Postposition

"Hier" ist ein selbständiges Adverb. Damit kann man autonom **hier** wohnen. Ungarisch **itt**. Wir nun wohnen genau **neben** dem Park. "Neben" genügt nicht, ist deutsch eine Präposition. Die verlangt den Dativ und dieser ein Substantiv. Man wohnt nicht "neben dem", ohne gewußt wer oder was "dem" ist. Ungarisch besitzt ebenfalls *neben=mellett*. Aber keine Prä-, sondern Postposition: man wohnt nachgestellt *Park neben=park mellett*. Die Wohnlage bleibt nach wie vor, post wie prä idyllisch, doch die grammatische Postleitzahl ändert sich. Postpositionen werden als Adverben zugestellt. Gegen Vollmacht. Denn **névutók=Namenfolger** gelten als unselbständige Adverben. <sup>1</sup>

Von einem Selbständigen darf man erwarten, daß er sich ohne Fürsprecher zu äußern vermag. Zumindest sollte er auf klare Fragen nach Ort, Zeit oder Art und Weise eines Vorgangs klar antworten können. Wo ist die Frau? *Drinnen=bent*. Wo ist der Hund? *Draußen=kint*. Wann gibt es Abendbrot? *Bald=nemsokára*. Auch verheiratete Autonome sind wortkarg. (Gelegentlich.) Jedenfalls aber nicht unverständlich wie unbeholfene Prä- oder Postpositionierte. Die bloß "neben" nuscheln als diffuse Ortsangabe. "Neben" wem denn? Ungarisch *mi mellett, ki ~ =was neben, wer ~?*

In diesem Sinne erledigen wir zuerst jene madjarischen Vokabeln, die selber -

- a) den drei Richtungen des Geschehens "wo- woher- wohin" entsprechen; -
- b) Umstände der Zeit "wann, seit<>bis wann, wie oft" ausdrücken; -
- c) über Art und Weise "wie" informieren.

Bezugnahmen auf den Grund der Handlung stellen wir als Postposition noch zurück. <sup>2</sup> (S.291 >*miatt*.)

Von Hunderten Stichwörtern, die ungarisch-deutsch und vice versa in Diktionären stehen, nennen wir jeweils ein paar Deutschbeispiele, die madjarische Linguistik durchweg als Adverben einstuft. <sup>3</sup>

**Ort:** 1) fern, Adj. - 2) hinten, Adv. - 3) links, Adv. - 4) nahe, Adj. - 5) überall, Adv. - 6) weit, Adj. — **Zeit:** 7) bald /schnell *hamar*, Adv. /Adj. - 8) dann *majd*, Adv. - 9) morgen *holnap*, Adv. /Subst. - 10) morgens *reggel*, Adv. /Subst. — **Art:** 11) bloß *pusztán*, Adv. - 12) durcheinander, Adv. - 13) gemeinsam, Adv. - 14) genug, Adv. - 15) sehr *igen*, Adv. - 16) so *így<>úgy*, Adv. — <sup>4</sup> Die **fetten** Vokabeln schließen alternative Übersetzungen aus.

Die deutscher Grammatik als Adjektive geltenden Nrn 1, 4, 6, 7 sind auch ungarisch steigerbar; 1) *távol, ~abb, legtávolabb=fern,~er,~st*. Soweit sie ein

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§54, 56=S.52f, 55: un- /selbständige Adverbien.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi ebda. + S.56f. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974 + 97, Sprachlehre 'Adverb /Umstandswort'.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §54 S.52f. - >Bánhidý §§140, 200=S.207, 300. - >Tompa Punkte 59, 62=S.169, 172. — Zu den Beispielen siehe folgende Fußnote.

<sup>4</sup> zu voriger Fußnote: Nr.15) >Bánhidý, >Szent-Iványi, >Tompa. - 14) >Szent-Iványi, >Tompa. - 5) >Bánhidý, >Tompa. - 2, 4, 6, 7, 9, 10, 13 >Bánhidý, >Szent-Iványi. - 3, 16 >Bánhidý. - 1, 8, 11, 12 >Szent-Iványi.

1 Geschehen charakterisieren, zählten sie früher auch bei uns zu den Adverbien;  
 2 heute spricht man vom "adverbialen Gebrauch" der Adjektive. Wie immer  
 3 diese Zwieschwanzfische heißen, die undekliniert über Steigerungsstufen  
 4 springen: madjarische Adjektive sind anders. <sup>1</sup> Die ungarische Nr.7 hat zwei  
 5 deutsche Bedeutungen und Kategorien. Mit 9 & 10 wiederum unterscheidet  
 6 Ungarisch sonnenscharf, wo es bei uns teils erst graut.

7  
 8 Erwachen wir *morgens=reggel* im Madjarenland, hantieren die Gastgeber an  
 9 der Uhr Nr.10. Sie drehen den Suffixzeiger *reggel/tól=morgens/von morgens-*  
 10 *bis=reggel/ig*. Wir drehen andersrum und haben Präpositionen in der Hand:  
 11 *von, bis*. - *Morgenam=reggel* brauchen Ungarn nicht einzustellen. Bei Ta-  
 12 geszeiten auch "nachts" und bei "gestern, morgen, Sonntag" sind Adverb und  
 13 Substantiv gleich. Sie kommen *morgen abend=holnap este?* Also *am Abend-*  
 14 *=este?* Warum *abends=este?* <sup>2</sup> (Vgl. S.380.)

15  
 16 Deutsch zerbröckelt Mitteilungen schon "vom frühen Morgen an", Ungarisch  
 17 redet kompakt *kora reggeltól estig=früh morgensvon abendbis=bis zum*  
 18 *Abend*. Ungarisch geht einwortig sogar *in die weite Welt hinaus=világ/gá-*  
 19 *=welt/zu (világ+vá>gg)*. Deutschem Fernweh ist sowas nicht gelungen. Mit  
 20 dem assimilierten Umwandlungssuffix *-vő* ist die *Welt=világ* offen für  
 21 Globetrotter oder Indiskretionen. <sup>3</sup>

22  
 23 Doch wozu madjarischen Siebenmeilenstiefeln nachlaufen, wenn sich  
 24 deutsch-ungarischer Adverbzwist auch daheim findet! *Itt/hon=hier/heim,*  
 25 *ott/hon=dort/heim, itt/hon/ról<>ott/hon/ról=hier/heim/von<>dort/heim/von*  
 26 *=von hier/~ dort zu Hause; szerte=nach allen Richtungen.* <sup>4</sup>

27  
 28 Wobei die Schererei gar nicht "von drüben, von dort, daher, dorther" kommt:  
 29 pauschales *onnan* für unser "dorther"-Sortiment ist ungarisches Adverbrecht.  
 30 Im Wörterbuch festgeschrieben. Nur wir müssen uns in umgekehrter Rich-  
 31 tung oft plagen, hinderlichen Vorspann loszuwerden, um das richtige Stich-  
 32 wort zur anderen Sprache zu entdecken. "Nach allen Richtungen" sucht man  
 33 unter jedem der 3 Wörter vergebens. <sup>5</sup> Kompakte Adverbien wie *auseinan-*  
 34 *der=szerte* bringen auch Übersetzungen *durcheinander=összevissza*.

35  
 36 Verständlich, daß Linguisten wie Sprachlehrer gerne mal eine kreative Pause  
 37 einlegen und Möbel oder Männeken zeichnen. <sup>6</sup> Gegenstände sind dreidimen-  
 38 sional, haben "vor-unter-neben-auf-über-hinter", auseinandergerückt "zwi-  
 39 schen". Figuren am Tisch sitzen "um-herum" und gestikulieren adverbial. Die  
 40 Bildersprache zeigt Sachverhältnisse hinten, die bei uns vorne sind: Postposi-  
 41 tion versus Präposition. - Uns genügen diese zweidimensionalen Muster:

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, Sprachlehre: Adjektiv 5.3, Adverb 3. - Szent-Iványi §49 S.50.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §54 S.53.

<sup>3</sup> *világgá*: >Szent-Iványi §54 S.52 Ortsadverb, §45 S.47 Faktiv-Translativ. - >Bánhidly §228 S.337 Anmerkung.  
 - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd. II: ~ *kürtöl* ausposaunt.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §54 S.52 Ortsadverbien, Fragen "wo-woher-wohin", dazu *szerte* "nach allen Richtungen".

<sup>5</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974.

<sup>6</sup> >Bánhidly §125 S.185. - >Szent-Iványi §56 S.55. - >Szili, passim.

(von S.132)	ober/...		OBJEKT	neb/...
	<b>föl/ött, ~ül, ~é</b>			<b>mell/ett, ~ól, ~é</b>
vor/...		zwisch/...	unt/...	
<b>el/ött, ~ól, ~é</b>	OBJEKT	<b>köz/ött, ~ül, ~é</b>	<b>al/att, ~ól, ~á</b>	

Die örtliche Grundbedeutung *el, föl [fel], köz* etc. samt erstem Suffix **-ett** nennt das Wo: *ház elött /~föLött=Haus vor /~ über=vorm /überm Haus*. Dagegen ist Grundsilbe plus **É**-Endung die Richtung dorthin: *ház elé /~alá=Haus vors /~ unters=vors /unters Haus*.

Die jeweils zweite Endung **-É** bzw. **-el** ist Bewegung dorthin: **-É** entfernt etwas (aus, von) und **-el** [ül/ul] meint "derart". Mit *elól* wird "vor (dem Feind) weggelaufen" oder gewettert "geh du mir aus [ung. vor] den Augen!" Mit *alól* kommt etwas oder jemand "unter dem Tisch hervor". Mit *mellól* "steht er [neben-] vom Tische auf"; saß ja "beim" statt drauf oder darunter.

*Fölül [felül]* bleibt "obenauf/ droben", bis das zusätzliche Suffix **-rÉ** es holt: *felülról=von oben her(ab)*. *Közül* besagt ohne zusätzliches Suffix, etwas kommt zwischen hervor: *fák közül ugrik ki=Bäume zwischenvon springt heraus; egy a kettő közül=eins die zwei zwischenvon=einer von beiden*.<sup>1</sup>

#### XIX / b) Adverbarten, Postpositionen mit Personalsuffix.

Beim befremdlichen Ansagen madjarischer Umstände und Verhältnisse heimelt uns oft das Vorkommen vertrauter Suffixe an. Im vorigen Kapitelteil erwachten wir *morgens=reggel* und bemerkten ein dann 24stündiges Geschehen *reggeltól reggelig=morgens-von morgens-bis*. Die Zeitangabe galt dem Verb "drehen", als dessen "Umstand" war es Adverb /Umstandswort und laut ungarischer Grammatik selbständig. - In der Postpositionstabelle war das zweite Beispiel *föLött=oberhalb* des Objektkästchens bzw. "über" diesem. Nachdem es sein "Verhältnis" zum Objekt genannt hatte, kam das deutsch prä-positionierte Verhältniswort herunter *felülról=oberhalb-vonherab*.<sup>2</sup>

Bei *reggel=morgens* wie *föLött [felett]=oberhalb* entstand Bewegung im Zeitumstand bzw. Raumverhältnis durch Suffixe: *reggel-tól, reggel-ig, felülról*; Suffixetafel S.206 ##10, 32, 38 *ig, rÉ, tÉ=bis, von-herab, von-her*. Deutsch sind es Präpositionen: "bis, von"; letztere verknüpft mit den Adverbien "her /~ab". - Ungarisch hängt diese Kombination an s.o. *fölül [felül]*, die als unselbständiges Adverb geltende Postposition. Uns eine Präposition mit Genitiv oder Dativ : "*oberhalb des, über dem*".

Den Übergang von unserer Grammatik zur anderen kompliziert, daß die deutsch "reinen Adverbien nur aus einem Stammwort bestehen: heute, bald, dort, gern, sehr". Komposita sind zerlegbar: dort-hin, vor-her, neben-an. - Ungarische Adverbien sind kaum ganz rein, sondern suffigierte Formen: *oldal-t*

<sup>1</sup> Alle Beispiele: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bände 1974.

<sup>2</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, Sprachlehre: Adverb /Umstandswort; Präposition /Verhältniswort.

1 =seite-lich (deutsch "seitlich" Nr.2 Präp. mit Gen.); **rögt-ön**=gleich-auf, so-  
 2 fort (deutsch Adv.); **ben-t-röl**=inn-en-von=von drinnen (deutsch Präp.+  
 3 Adv.). - Zu den ungarisch erstarrten Zusammensetzungen sei ordnungshalber  
 4 angemerkt: auch deutsches Reinheitsgebot akzeptiert Ähnliches, wenn es lan-  
 5 ge genug als "nur ein Stammwort" erschien. Das heute reine Adverb "heute"  
 6 entstand aus "her-tag". <sup>1</sup>

7  
 8 Auf uralte bildhafter Orientierung beruhen die nach Körperteilen oder Raum-  
 9 begriffen benannten Postpositionen: **fő** Haupt, **mell** Brust, **el** Vorderteil, **al**  
 10 Unterteil, **mög** Hintergrund, **kör** Kreis, **köz** Zwischenraum; u.a.m. Einige  
 11 zeigte vorhin die Tabelle, mit je 3 Suffixen. Aus den finnugrischen Wörtern  
 12 **itt**, **ott**=hier, dort ergab sich das Lokativsuffix **-ett/-t**. Ist etwas **brust-orts**=  
 13 **mell-ett** statt haupt- oder untenorts, so ist es unmittelbar "neben"; nicht  
 14 seitlich angehängt. - Vom "brustbei"-neben etc. war die Entwicklung madja-  
 15 risch logisch, das Ortsverhältnis durch Personalsuffixe zu bestimmen: **mellet-**  
 16 **t-em, ~ed, ~e, ~ünk**=neben-mein, ~dein, ~sein, ~unser, neben mir, dir, usw. <sup>2</sup>

17  
 18 Damit reißen alle Bande zwischen deutschem Verständnis von Adverb sowie  
 19 Präposition und ungarisch kompakt konstruierten Angaben über Umstände,  
 20 Verhältnisse samt personellen Bezugnahmen.

21  
 22 Begreiflich wird das madjarische System, wenn wir zunächst Substantive statt  
 23 Adverben suffigieren. **Haus**=**ház** genügt für ein paar Raum- sowie Zeitraum-  
 24 angaben. **Haus-aus, ~bis, ~herabvon, ~hervon**=**ház-ból, ~ig, ~ról, ~től**. Ersetzen  
 25 wir das Substantiv durch die unbezweifelbaren Adverben **fern=távol**, **jetzt=**  
 26 **most(an)**, kann etwas **fern-aus, ~herabvon=távol-ból, ~ról** wahrnehmbar sein  
 27 oder **jetzt-bis, ~von=bis/ab jetzt mostan-ig, ~től** geschehen. Deutsche Analo-  
 28 gien enden, wo Ungarisch unser "fernhin" anders ausdrückt: **messzire**. <sup>3</sup>

29  
 30 Soweit madjarische Adverben "mehr oder weniger substantiviert" fungieren,  
 31 verlieren sie für uns ihre Wortidentität. Da **morgens, morgen, heute, ges-**  
 32 **tern=reggel, holnap, ma, tegnap** jedes Substantivsuffix erhalten können,  
 33 erscheinen sie uns zumeist als Substantive. **Ma reggel/tól tegnap/nál fonto-**  
 34 **s/abb holnap/unk, má/tól a tegnap/ot felejt/sd**=heute morgens/**von** gestern/  
 35 **bei** wichtig/er morgen/**unser**, heute/**von** das gestern/**Akk.** vergißt/sollst=heute  
 36 vom Morgen an ist unser Morgen wichtiger als das Gestern, von heute an  
 37 vergiß das Gestern. — Uns bleibt beim Übersetzen grammatisch Spielraum.  
 38 Ungarische Linguistik sitzt auf umfunktionierten Adverben. <sup>4</sup>

39  
 40 Nominasuffixe hier erneut zu besprechen, weil sie auch an viele Adverben  
 41 treten können, wäre müßig. Von der Suffixetafel S.206 sind es vornehmlich  
 42 die Raumangaben ##1-3 **-b-~~e~~-ben-b~~e~~**=in-drin-raus, #10 **-ig**=bis, 25 **-n/-en-**  
 43 =drauf, 31-32 **-r~~e~~-r~~e~~**=auf-vonherab, 38 **-t~~e~~**=von. Die meisten sind zugleich

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: Sprachlehre "Adverb" 2.1, 2.2; Wörterverzeichnis "heute" Etymologie. -  
 >Szent-Iványi §54 S.52: selbständige Adv. - >Tompa Punkt 42 S.140: echte Adv.

<sup>2</sup> Finnugrische Grundlagen: >Bárczi S.17f (18: **itt-ott**), 20f, 55f, 63ff. - >Szent-Iványi, §§33, 56=S.34f, 55.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974 "fernhin". - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II **most, távol**.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §54 S.52. - >Tompa, Punkt 42 S. 140. — Beispielteile aus beiden.



1 zeiträumlich verwendbar wie noch #39 *vél=mit*" - *Távol/ba*=fern/in=in die  
 2 Ferne; *dél/ben*=mittags/in=mittags; *távol/ból*=fern/aus=aus der Ferne;  
 3 *má/ig*=heute/bis; *nyár/on*, *tél/en*=Sommer/auf, Winter/auf=im Sommer, im  
 4 Winter, winters; *fél/re*, *tegnap/ra*=Seite [Hälfte]/auf, gestern/auf=beiseite,  
 5 auf gestern; *má/tól*=heute/von=ab heute; *tavasszal* [*tavasz+val* >ssz] Früh-  
 6 ling/mi=im Frühling /frühlings. <sup>1</sup>

7  
 8 Gleichlautend suffigierte Wörter grammatisch zu separieren sei nun Ihr Plä-  
 9 sier. *Délben kertben ül*=mittagsim Gartenim sitzt. *Télen délen volt*=Winter-  
 10 auf Südenauf war. *Nemsokára útra érünk*=neinvielauf Straßeauf gelangt-  
 11 wir. - Absolut starr ist hier nur das zusammengesetzte Adverb *nemsokára*=-  
 12 bald, dessen Suffix nicht entfernbar ist und kein zusätzliches verträgt; auch  
 13 bei Substantiven geht es nach *rə* nicht weiter: *házra*=Hausauf, aufs Haus.

14  
 15 Obige Wortfolge entspricht einem normalen Aussagesatz, den das Verb be-  
 16 schließt: *Garten-im sitzt*=er sitzt im Garten; *Süden-auf war*=sie war im Sü-  
 17 den; *Straße-auf gelangt wir*=wir gelangen auf eine Straße. Orts- oder hier  
 18 Zeitangabe geht dem Mitteilungskern voran: *mittags* sitzt er im Garten; *winter-*  
 19 *ters* war sie im Süden; *bald* gelangen wir auf eine Straße. - Als selbständige  
 20 bzw. "echte" Adverbien (>Tompá) sind *mittags*=*délben*, *winters*=*télen*, *bald*-  
 21 =*nemsokára* auch umstellbar, sie dürfen dem Verb folgen: *im Garten sitzt er*  
 22 *mittags*; *im Süden war sie winters*; *auf eine Straße gelangen wir bald*.

23  
 24 Ungarisch erlaubt sogar Einschub des Zeitumstands in den Satzkern: *kertben*  
 25 *délben ül, útra nemsokára érünk* =im Garten *mittags* sitzt er [sonst nie], auf  
 26 eine Straße *bald* gelangen wir [auf irgendeine]. Trotz Wortumstellungen  
 27 sowie Formengleichheit Substantiv und Adverb bleiben die Satzinhalte klar.

28  
 29 Ungarisch selbständige Adverbien haben vielerlei Gestalt. Ein Teil akzeptiert  
 30 2 Arten Suffixe: Raum und Komparativ *távol, ~ba, ~ra, ~ról, ~abb*=fern, fern-  
 31 in, ~-auf, von fern, ferner. Ein anderer Teil ist auf ein einziges Ortssuffix ge-  
 32 prägt: *hát/ra*=Rücken/auf=rückwärts, aber steigerbar: *hátrább*=rückwärtser-  
 33 =weiter zurück. Wieder andere sind derart starr auf ihr Suffix fixiert, daß  
 34 auch Steigerung entfällt: *félre* "Seite-auf" beiseite.

35  
 36 Eine Anzahl ist an gar nichts erkennbar, steht ohne Kontext und Wörterbuch  
 37 als undefinierbare Vokabel da: *elég*=genug, *ismét*=wiederum, *még*=noch, *részint*=  
 38 teils, *szét*=auseinander, *vissza*=zurück; usw.

39  
 40 Bei manchen hat die Sprachentwicklung Vokale verändert, Endungen abge-  
 41 wetzt, versiegelt. So sind teils bis zu vier Formen im Gebrauch, Großdiktio-  
 42 näre führen von einer zur anderen und weiter: *föl*>*fel*, *fönn*>*fenn-fönt*-  
 43 >*fent*>*fenn* "hinauf, oben". <sup>2</sup>

44  
 45 Hinzu kommt, daß Ungarisch ständig Adverbien erzeugt, indem es bestimmte  
 46 Suffixe an andere Wortarten klebt. An Substantive sowie Adjektive, Nume-

<sup>1</sup> Beispiele: >Szent-Iványi §54 S.52; - >Tompá Punkt 42 S.140.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Band I; ebso. *bent* >*benn* >*benne* =drin; Bd II *lent* >*lenn* =drunten.

1 ralien und Verben; selbst an schon adjektivierte Adverben: **ittthon-i-lag**=*da-*  
 2 *heim-ig-lich*=*gemäß zuhause*=*heimgemäß*.<sup>1</sup> Es ist eine Umkehrung der vor-  
 3 geführten Substantivierung "echter" Adverben. Beim Übersetzen können die  
 4 madjarischen Adverbialsuffixe für uns Präpositionen, Adjektive oder Kon-  
 5 junktionen ergeben. Das wäre noch hinnehmbar, es blinkt sogar etwas Unga-  
 6 rischprinzip in unseren Zusammensetzungen des Partikelverbs und Bestim-  
 7 mungswortes: *dortbehalten*, *hochheben*; *feuergefährlich*, *mausetot*; *Rühr-*  
 8 *michnichten*, *Gottseibeius*.<sup>2</sup>

10 Das große Problem aber ist: im Unterschied zu deutschen Einzelteile-Ver-  
 11 bänden stehen drüben die Suffixe nicht im Wörterbuch. Man kennt sie (woher  
 12 bloß?) oder hat Pech:

13 Interlineares Beobachten der Zusammensetzung ungarischer Adverben er-  
 14 möglicht in vielen Fällen das Abwandeln der hier angebotenen Übersetzung.

16 1) **-jθ/-θ**: vor, seit (dt. Präpos.) **két órája várok**=*2 Stundeseine wartetich-*  
 17 *=warte seit 2 Std.*; **két éve itt volt**=*2 Jahrsein hier war=vor 2 Jahren...*

19 2) **-ként**: als (dt. Konjunktion) **munkásként**=*Arbeiterals=als A.*; **önként**=*-*  
 20 *selbals=freiwillig*.

22 3) **-képp/~en**: als, wie (dt. Konjunktion) **ajándékképp/en**=*geschenkweise*;  
 23 **hasonlóképp/en**=*ähnlichwie>desgleichen*; **másképp/en**=*anders*.

25 4) **-kor**: um, im, zur (dt. Präp., Adv. "um" IV) **öt órakor**=*5 Uhrzeit=um 5 h*;  
 26 **éjfélkor**=*um Mitternacht*; **őszkor**=*Herbstalter>im H.*; **születésemkor**=*Ge-*  
 27 *burtmeinzeit>bei meiner G.*

29 5) **-[ l ] /-el**: als, artlich (dt. Konjunktion, Präp.) **jól** (Adj. jó)=*gut*, **németül**=  
 30 (Adj. német)=*deutsch*, **büntetésül**, *als/zur Strafe*; **feleségül veszi**=*Frauals*  
 31 *nimmterdas=nimmt sie zur Frau, heiratet sie*.

33 6) **-leg**: artmäßig, bezüglich (dt. Adj.) **orvosilag** (Arzt orvos>Adj. orvosi)=*-*  
 34 *arztlichmäßig>ärztlich*; - **lelkileg** (Seele lélek>Adj. lelki)=*seelischarten-*  
 35 *>seelisch*; **tartalmilag** (Inhalt tartalom>Adj. tartalmi)=*inhaltlichbezüglich-*  
 36 *>dem Inhalt nach*; **egyhangúlag**=*einsstimmigmäßig=einstimmig*

38 7) **-n/-en/-án**: solcherart, numeral (dt. Adj., Adv., Präp.) **forrón, későn,**  
 39 **olcsón** (Adj. forró, késő, olcsó)=*heiß, spät, billig*; - **hűn /hűen** (Adj. hű)-  
 40 =*getreu*; - **boldogan** (Adj. boldog)=*glücklich*; - **nagyon** (Adj. nagy=groß)-  
 41 =*großarten>sehr*; - **sokan** (Adj. sok)=*vielauf >zu vielen*; - **ifjú>ifjan**=*jung-*  
 42 *>im jgdl. Alter*; - **kettő>ketten**=*zwei>zu zweien*; - **lassú>lassan**=*langsam*; -  
 43 **igazán** (Adj. igaz)=*wahrauf>wahrhaft*, - **legjobbán** (Steigerung: jó>jobb>-  
 44 *legjobb*)=*am besten*, **szebben**=(Steigerung: szép>szebb)=*schöner*.

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Band I.

<sup>2</sup> >Wahrig, Dt. Wörterb., Sprachlehre 1974, 1997: Bestimmungswort, Zusammensetzung; 1997 Partikelverb 2.4.

1 8) -[ə]nként (ugs. -nkint) : pro, je, -weise (dt. Präp., Adv., Adj.) **munká-**  
 2 **sonként**=Arbeiterje=pro Arbeiter (vgl. Nr.2 **munkásként** als) - **egyenként**-  
 3 =einsweise>einzeln; **páronként**=paarweise; - **fejenként**, **kilónként** Kopfpro,  
 4 Kilopro>pro K. - **időnként**=Zeitweise>ab und zu, **óra**>**óránként**=Stundeweise  
 5 >stündlich/pro Stunde, **reggelenként**=allmorgens.

6  
 7 9) -entə: zeitlich (dt. Adj., Adv.) **reggelente**=allmorgens (vgl. Nr.8. **regge-**  
 8 **lenként**); - **eleinte**=beginnlich>anfangs, **havonta** (hó=Monat>hav..) monat-  
 9 **lich**, **naponta**=täglich; **régente**=einstmals, **tél**>**telente** winters, jeden Winter.

10  
 11 10) -estə: samt (dt. Präp.) **autóstul**, **családostul**, **feleségestül**=samt Auto, ~  
 12 Familie, ~ Ehefrauruha; **ruhástul**=Kleidungsamt; **mindenestül**=allessamt,  
 13 mit Mann & Maus; **szőröstül-bőröstül**=Fellsamt-Haut~ >mit Haut & Haar.

14  
 15 11) -szer: -mal/s (dt. Adv.) **először**=voranmal>erst einmal, zunächst; **má-**  
 16 **sodszor**, **harmadszor**=andert-/zweitmal>zweitens, drittelmal, zum 3. Mal,  
 17 drittens; - **egyszer**=einsmal, **csomószer**=Haufenmals, **ötször**=fünfmal, **szám-**  
 18 **talanszor**=zahllos-/unzähligemal, **többször**=mehrmals.

19  
 20 12) -ət: nach Art von (dt. Adj., Adv., unbest. Pronom., Numeral) **jót** [jó+Ak-  
 21 kusativ] **nevet**=Gutes lacht>ordentlich, **kicsit fél**=Kleines fürchtet>bißchen,  
 22 **nagyot alszik**=Großes schläft>ausgiebig, **nagyot kiált**=Großes schreit>ge-  
 23 waltig, **óriásit nevet**=Riesiges lacht>gewaltig.

24  
 25 13) -ət: -orts (dt. Adv.) **itt-ott**=hier-dort>hier & da; **középütt**=Mitteorts>-  
 26 mittendrin; **másütt**=andernorts; **mindenütt**=allesorts>allenthalben/überall;  
 27 **sokhelyütt**=vielplatzorts>vielerorts. - **Győrött**=Györorts>in [zu] Raab, **Vá-**  
 28 **cott**=Vácorts>in [zu] Waizen; **Sóváraddott** "zu S." (Salzfestung), ugs. statt Só-  
 29 váraddon "auf"=in S; vgl. dt. "zu Mantua [in Banden, der treue Hofer]"; gege-  
 30 ben zu Wien; Fürst zu Monaco.)

31  
 32 14) -tə: -mals (dt. Adv.) **gyakorta**=oftmals (vgl. **gyakorian**>**gyakran**=oft,  
 33 häufig); - **ötszörte** fünfmalen> fünftenmals; (vgl. Nr.11 **ötször**=fünfmal).

34  
 35 15) -və, vén: -end /s, Zustand, Vorgang (dt. Adv., Partizip) **sietve**=eiltend>-  
 36 eilends; **haldokolva**=stirbeltend>sterbend, im Sterben; **nyitva**<>**zárva** =öff-  
 37 netend<>schließend>ist offen/geöffnet<>geschlossen; - **várva vár**=wartend  
 38 wartet>wartet sehr; - **jőve /jövén**=kommtend>kommend; **keresve /keresvén**-  
 39 =suchtend>suchend; **meggyógyulva /~ván**=heiltend>genesend, gesund ge-  
 40 worden; - **üdvözölve**=grüßend>grüßend.

41  
 42 16) -vé: verwandeln zu (dt. Adv., Adj., Verb) **elégvé**>**ggé**=genughin>genü-  
 43 gend; **kisvé**>**ssé**=kleinhin>bißchen; **jóváhagy**=guthinläßt>bewilligt; **jóvá-**  
 44 **ír**=guthinschreibt>schreibt gut; **jóvátesz**=gutzutut>macht wiedergut; **semmi-**  
 45 **vé**=nichts zu>zunichte; - **örökvé**>**kké**=ewig zu>ewig; **többsvé**>**bbé**=mehr zu>-  
 46 hinfort; - **elnökvé**>**kké**=zum Präsidenten; **világvárosvá**>**ssá**=zur Weltstadt; -

1 **l<sup>ó</sup>vá teszi**=Pferdzu tutdas (ihn)>bindet ihm einen Bären auf; **világ<sup>vá</sup>>ggá**  
2 =Weltzu>in die Welt hinaus.

3  
4 17) **-[é]vel**: mit, um, zu (dt. Adv., Pröp.) **ősz<sup>vel</sup>>ősszel**=Herbstmit>im H.;  
5 **egyút<sup>val</sup>>ttal**=einswegmit>zugleich; **valaki<sup>vel</sup>**=mit jemand. - **hárm<sup>ával</sup>,**  
6 **kettes<sup>ével</sup>, tucatj<sup>ával</sup>**=Dreierseinmit, Zweierseinmit, Dutzendseinmit>zu  
7 dritt/dreien, zu zweit/zweien, zu Dutzenden; - **egy szám<sup>val</sup>>mmal** **nagyobb-**  
8 =eins Nummermit größer>um 1 Nr. größer.

9  
10 Alphabetisch, ohne die Vorbind-Puffervokale, entstand unsere Reihe: <sup>1</sup> 1) **j<sup>é</sup>**  
11 /**é** vor, seit; 2) **ként** als; 3) **képp/en** als, wie; 4) **kor** um, zur Zeit; 5) **[ l ] /<sup>é</sup>**  
12 als, artlich; 6) **leg** artmäßig, bezüglich; 7) **n/en/án** solcherart, numeral; 8)  
13 **[<sup>é</sup>]nként** pro, je, weise; 9) **ent<sup>é</sup>** zeitlich; 10) **est<sup>é</sup>** samt; 11) **sz<sup>er</sup>** mal/s;  
14 12) **et** nach Art von; 13) **ett** orts; 14) **t<sup>é</sup>** mals; 15) **v<sup>é</sup>v<sup>én</sup>** end/s, Zustand,  
15 Vorgang; 16) **v<sup>é</sup>** verwandeln zu; 17) **[<sup>é</sup>]vel** mit, um, zu.

16  
17 Sinnverwandtschaftlich gruppiert: -- 2) **ként** als; 3) **képp/en** als, wie; 5) **[ l ]**  
18 /**é** als, artlich; 6) **leg** artmäßig, bezüglich; 7) **n/en/án** solcherart, numeral;  
19 12) **et** nach Art von. --- 15) **v<sup>é</sup>v<sup>én</sup>** end/s, Zustand, Vorgang; 16) **v<sup>é</sup>**  
20 verwandeln zu. --- 1) **j<sup>é</sup>/<sup>é</sup>** vor, seit; 4) **kor** Zeit in/um, 8) **[<sup>é</sup>]nként** pro, je;  
21 9) **ent<sup>é</sup>** zeitlich; 11) **sz<sup>er</sup>** mal; 14) **t<sup>é</sup>** mal. --- 10) **est<sup>é</sup>** samt; 17) **[<sup>é</sup>]vel**  
22 mit, um; - 13) **ett** orts.

23  
24 Übersetzerisch schwierig, die Inhaltsvielfalt der Adverbialsuffixe in deutsche  
25 Einzelwörter zu zwingen und alphabetgriffig zu ordnen: -- **als**: 2) **ként**; 3)  
26 **képp/en**; -- **artlich**: 5) **[ l ] /<sup>é</sup>**; 6) **leg**; 7) **n/en/án**; 12) **et**; -- **end Partizip**:  
27 15) **v<sup>é</sup>v<sup>én</sup>**; 16) **v<sup>é</sup>**; -- **-mal**: 11) **sz<sup>er</sup>**; 14) **t<sup>é</sup>**; -- **mit**: 10) **est<sup>é</sup>**; 17) **[<sup>é</sup>]vel** ;  
28 -- **-orts**: 13) **ett**; -- **pro**: 8) **[<sup>é</sup>]nként**; -- **zeitbezogen**: 1) **j<sup>é</sup>/<sup>é</sup>**; 4) **kor**; 9) **ent<sup>é</sup>**.

29  
30 Die Suffixe der Lerntafel S.206 hatten Griff und Biß. Was sich im Raum  
31 bewegt "auf-hinauf, von-herab" oder sich "auf-bei-in" befindet, war von der  
32 einen zur andern Sprache leicht über-setzbar. Was Personen tun (ich-du-wir  
33 samt präzis "das"), was sie besitzen (mein-unser), auch daran war suffixmä-  
34 ßig nicht zu rütteln. Schöner noch, was "vormals" geschah: drüben alles ent-  
35 weder **t-** oder **tt-**adellos. Beim Plural keine deutsche Mehrzahl-Vielzahl:  
36 Autos, Bäume, Häuser, Mädchen, etcetera. Und hätte die Lautharmonie nicht  
37 gezwackt, wäre es eine goldene Lernzeit gewesen!

<sup>1</sup> **Nr.1** >Bánhid S.300; >Tomp S.169. - **Nr.2** >Érsek §18 B; >Tomp S.62, 119, 123, 172. - **Nr.2-3** >Bánhid S.351; >Szent-Iványi §45. - **Nr.3** >Tomp S.118f, 123. - **Nr.4** >Szent-Iványi §§29, 54; >Tomp S.118, 123, 170. - **Nr.5** >Bánhid S.75, 351; >Szent-Iványi §55; >Tomp S.119, 123, 172. - **Nr.6** >Bánhid S.350; >Szent-Iványi §55; >Tomp S.124. - **Nr.7** >Bánhid S.160f, 350; >Érsek §§8F, 12B, 15G; >Szent-Iványi §§40, 45, 55; >Tomp S.115f, 122 ff, 168. - **Nr.8** >Bánhid S.296, 351; >Szent-Iványi §29; >Tomp S.121, 124, 175. - **Nr.9** >Bánhid S.296, 351; >Szent-Iványi §29; >Tomp S.110, 122, 124. - >**Nr.10** Bánhid S.352; >Szent-Iványi §29; >Tomp S.122, 124. - **Nr.11** >Szent-Iványi §§29, 53; >Tomp S.122, 124. - **Nr.12** >Bánhid S.352; >Szent-Iványi §55; >Tomp S.173. - **Nr.13** >Szent-Iványi §§54, 143; >Tomp S.45f, 100, 169. - **Nr.14** >Szent-Iványi §29. - **Nr.15** >Bánhid S.241; >Boronkay §32; >Érsek §18A; >Szent-Iványi §124; >Tomp S.147. - **Nr.16** >Bánhid S.336 f; >Szent-Iványi §§45, 54; >Tomp S.120, 123, 172. - **Nr.17** >Bánhid S.352; >Érsek §12D; >Szent-Iványi §§45, 54; >Tomp S.120, 124.

1 Nun ist es schwieriger und braucht oft Einfallskraft, um aus jetzt 17 Suffixen  
2 klaren Translationssaft zu gewinnen. Ungarisch preßt verschiedene deutsche  
3 Vokabeln oder Wortteile in bauchige Adverbialflaschen. Entkorken wir eine,  
4 schäumt es manchmal gewaltig. Und ist womöglich die falsche Bouteille.

5  
6 Die Bottle-Party treibt ins Chaos, weil selbst Lehr-Werktätige allerlei Über-  
7 raschungen bringen; zuweilen sich uneinig im eigenen Buch. Den einen ist  
8 Nr.2 "als"=*ként* nicht identisch mit Nr.3 "wie"=*képp /en*. Anderen sind beide  
9 gleich, aber des einen Kasus ist dem andern dies nur teils. Nr.7 *n/en/án*  
10 ="solcherart" wird mal separiert angeboten, mal als Ganzes. Bei Nr.8-9  
11 [*ə*]*nként*="pro", *entə*="zeitlich" nennt und entfernt dann ein Autor die Nr.9.  
12 Über die Anwendbarkeit der Nr.11 *szər*="mal" bleibt Dissens. <sup>1</sup> - Betont  
13 praktische Sprachlehrer wiederum stolzieren als arme Leute: wer wenige Ad-  
14 verben hat, hat auch wenig Erklärprobleme.

15  
16 Unsere Anzahl ist auf 17 gespreizt, damit alle Formen rasch auffindbar und  
17 Inhalte sowie Verwendbarkeiten klarer sind. Andere verstecken Nr.3 "wie"  
18 =*képp* (Stammwort *kép*=Bild) bei Nr.2 "als"=*ként*; obwohl die nur selten  
19 austauschbar sind. <sup>2</sup> Schlimmer ist es, Nr.2 *ként* mit Nr.8 *nként*="pro" zu  
20 verquicken. Oder der Nr.8 die zeitliche Nr.9 *ntə* unterzuschieben. - Erst recht  
21 zu beklagen ist die Praktik mancher Autoren, eine Reihe Adverbialsuffixe  
22 schlichtweg zu ignorieren. Wie sollen Lernende denn Vokabeln verstehen,  
23 die mit der gesuchten Endung nicht im Wörterbuch stehen? Die wiederum als  
24 Suffix nicht extra geführt wird; z.B. *ként, képp /en*.

25  
26 Von unseren siebzehn kennen Sie vier aus der glorreichen Lernzeit, s. S.206.  
27 Obige Nr.1 war dort #13 *jəe*="sein Besitz". Nr.5 #22 *ə*="als, derartig".  
28 Nr.7 #25 *n/en*="auf, obenauf". Die jetzige 17 war #39 *ve*="mit". -- Am Sub-  
29 stantiv "Auto" bedeutet Nr.1=#13 *autója* "sein Auto". An 5=#22 *autóul* "als  
30 Auto". An 7=#25 *autón* "auf Auto". Und an Nr.17=#39 *autóval* "mit Auto".

31  
32 Zur jetzt adverbialen Verwendung gab es vorhin Beispiele: -- Nr.1 *két órája*:  
33 seine=seit 2 Stunden (deutscher Zeitbesitz: seinerzeit). -- Nr.5 *németül*=  
34 deutschals>deutsch; *büntetésül*=als/zur Strafe. -- Nr.7 *olcsón*=billigart, auf  
35 billig; *nagyon*=auf groß>sehr (auch deutsch "groß" gelacht wäre "sehr"; wer  
36 drüben "groß billig"=*nagyon olcsón* kauft, erwirbt sehr billig). -- Nr.17 "mit"  
37 klebt adverb-ideal an "reggel: morgen/s". Doch mangels Stammwort "reg"  
38 nahmen wir die wiederholt ausgebeutete Vokabel nicht nochmal. <sup>3</sup>

39  
40 Abzüglich dieser 4 Suffixe, deren Grundbedeutung Sie schon wissen, bleiben  
41 von unseren 17 Adverbialen 13. Da Nr.4 *kor* "Zeit-Alter" zeitweisend bleibt,  
42 Nr.11 *szər* "-mal" die Multiplikationssilbe ist, Nr. 13 *ett* "-orts" bei vielen  
43 Ortsnamen gebraucht wird, sind diese 3 ein geringes und mehrfach nutzbares

<sup>1</sup> Nr.2-3 >Bánhidly S.351; >Szent-Iványi §45. - Nr.7 >Szent-Iványi §§45 /4 & 54; >Tompá S.116, 122ff (Ka-  
sus # 6 & 26), 172. - Nr.8-9 >Bánhidly S.296 vs. 351. - Nr.11 >Szent-Iványi §§29, 53; >Tompá S.122 mehr.

<sup>2</sup> >Bárczi Sprachhistorie *ként./képp-ent* S.148f, 303; - vgl. >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II: *hasonló-  
képp(en)* statt *-ként*.

<sup>3</sup> >Tompá S.120 Ziffer 19.

1 Penum. Bleiben 10. - **Nr.10** **stə**="samt" kann man sich amüsiert merken wie  
 2 den humorvollen Sprachenvergleich von S.255 (mein Haus existiert): "Daß  
 3 Ungarisch ein vielsaitiges Streichinstrument ist, zeigt z.B. die Tatsache, daß  
 4 es eine Nachsilbe gibt, die man mit 'zusammen' übersetzen könnte, aber nur  
 5 an Bezeichnungen von Familienangehörigen angehängt wird und je nach den  
 6 Vokalen des betreffenden Wortes *stul*, *stül*, *stal* oder *stöl* heißen kann." <sup>1</sup> -- 9  
 7 Adverbialsuffixe, mit *stə* (s. Fußnote) **Nr.10**, sind die eigentlich neuen.

8  
 9 Entscheidend ist das Erfassen, wann Ungarisch ein Substantiv suffigiert oder  
 10 ein Adverb produziert. Beispiel Gepäcktransport. *Az autón, a nagyon, na-*  
 11 *gyon jó lesz; nagyon jól ráfér*=*Das Autoauf, das großauf, großauf gut wird;*  
 12 *großauf gutals raufpaßt*=*Auf dem Auto, auf dem großen, wird es sehr gut*  
 13 *sein; es paßt sehr gut drauf.* - Verladen Sie das Gepäck übungshalber  
 14 mehrmals, indem Sie Satzteile umpacken. *Az autón nagyon jó lesz; a nagyon*  
 15 *jól ráfér*=*Das Autoauf großauf gut wird; das großauf gutals draufpaßt*=*Auf*  
 16 *dem Auto wird es sehr gut sein; auf das große paßt es gut drauf.*

17  
 18 Verheben Sie sich nicht am Satzbau, wir transportieren jetzt nur das Erkennen  
 19 der Adverbien *jól* und *nagyon*. Massieren Sie Ihren Muskelkater durch sanftes  
 20 Zurückblättern zur Beispielliste. Salben Sie sich mit **Nr.5** **[l]/ə** und  
 21 **Nr.7** **n/ən/án**. Studieren Sie in Ruhe die Lautvarianten **Nr.7**. Denen werden  
 22 Sie auf Schritt und Tritt begegnen. Es nützt Ihnen wenig, *nagyon*="sehr" zu  
 23 kennen, aber nicht unterscheiden zu können von *nagyon*="auf dem Großen";  
 24 s.o. - Gönnen Sie sich dann die **Nrn.16-17**: die Anpassungsneigung des ma-  
 25 djarisch weichen Konsonanten *v* dürfen Sie niemals vergessen.

26  
 27 Die Verflechtung vieler Suffixe mit verschiedenen Wortarten hat sonderbare  
 28 Folgen. Bei Finnisch gilt als sicher, daß es 15 "Fälle" gibt. <sup>2</sup> Bei Ungarisch  
 29 ist man nicht so sicher, ob es überhaupt 15 sind. <sup>3</sup> Zählt dennoch ein namhaf-  
 30 ter Experte weiter bis 18, hört der andere erst bei 27 auf. <sup>4</sup> Wer halt Adver-  
 31 ben ins Taxi läßt, hat bald keinen Taxameter.

32  
 33 Optisch und akustisch Gleiches jeweils inhaltsgemäß trennen zu können,  
 34 verlangt weit mehr als das Auswendiglernen einiger Silben. Adverbiale Stan-  
 35 dardbegriffe des Ungarischen stehen meist im Wörterbuch. Weniger Meisti-  
 36 ges fehlt. So ist es Glückssache, ob die keineswegs seltene **Nr.14** **tə** gelehrt  
 37 wird oder wortverbunden nachschlagbar ist; s. Beispielliste. <sup>5</sup> Mundartliches  
 38 ist manchmal besser dran: *nkint* als Variante der **Nr.8** *nként*; vgl. *percenként*  
 39 in der Beispielliste. <sup>6</sup> Unauffindbare Adverben können beim Adjektiv sein, so

<sup>1</sup> >Lenard S.10; aber *stöl* ist mundartlich, *stal* falsch. Das Suffix gilt nicht nur Familiennamen: unsere Beispiele.

<sup>2</sup> >Bodmer S.185. - Wendt S.89.

<sup>3</sup> >Wendt S.336: "Die mit dem Wort zusammengeschriebenen Suffixe werden von manchen als Kasusanzeiger aufgefaßt. Auf diese Weise ergeben sich 15 mit lateinischen Namen belegte Fälle. Da sie jedoch nicht den Stamm des Wortes verändern und eine große Selbständigkeit bewahren, ist diese Nomenklatur nur eine Erscheinung gelehrter Pedanterie."

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §45 S.45fff 18 Kasus. - >Tompá, Punkt 30 S.109 Ziff a +S.113 /b) -S.124: 27 Kasus/ Relationen.

<sup>5</sup> >Szent-Iványi §29 S.31 lehrt *tə*, andere nicht. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd I: *ötszörte* Ø; *gyakorta*>*gyakran*

<sup>6</sup> >Szent-Iványi §29 und >Tompá S.121 Ziff.22 *nkint*; >Halász Wörterbuch Ung.-Dt. *percenként*.

1 unser Exempel Nr.7 **hűn /hűen**=*getreulich*, mit Doppelformen zum Erraten. <sup>1</sup>  
 2 - Soviel zu Ihrer Information, daß Sie sich am Rand eines Sprachstrudels be-  
 3 finden, wo nach Grammatikgewitter allerlei Adverbialtreibholz kreist. Das  
 4 deutsche Schlauchboote schrammt.

5  
 6 "Zum größten Teil eine natürliche Folge der reichen und verwickelten, d.h.  
 7 eigenartigen grammatischen Relationen des Ungarischen. [...] Wir brauchen  
 8 uns hier nur mit den wichtigsten oder für deutsch Sprechende eigenartigsten  
 9 zu beschäftigen." <sup>2</sup> - Andere Autoren sehen das nicht minder gelassen. Und  
 10 bieten beim Vorführen der Adverbauswahl so gut geglättete deutsche Sätze,  
 11 daß man über die Probleme hinwegrutscht. Die bleiben unbewältigt zurück.

12  
 13 Interessant ist der Versuch, für deutsch verschieden übersetzbare Adverbsuf-  
 14 fixe nur ein Fragewort einzusetzen, worauf der Lernende suffixkorrekt ant-  
 15 worten muß. Mikor "wann"? Wer **-ve** wählt, trifft **együttal**=*"gleichzeitig"*;  
 16 bei **-nt** dann **eleinte**=*"anfangs, in der ersten Zeit"*. <sup>3</sup> Vgl. unsere Nr.9 & 17.

17  
 18 Fraglich freilich, ob man auf solchen Umwegen auch "zu zweit" gehen lernt  
 19 und beim Schuhkauf weiß, daß die nicht "wann" sind, sondern *"um eine*  
 20 *Nummer"*=**egy számmal** zu groß; s. Beispiele Nr.17.

21  
 22 Unterhalb der Beispielliste sind die Adverbsuffixe alphabetisch für Sie geord-  
 23 net. Die wieder zu lesen ist schon mal gut. Studieren Sie anschließend die  
 24 sinnverwandtschaftliche Zusammenstellung. Da rückt vieles zusammen und  
 25 formiert sich zu Bedeutungsgruppen. Die sind dann zu deutschen Wörtern  
 26 bzw. Endungen pauschaliert; grobkörnig zwar, aber begreiflich.

27  
 28 Weil Sie in diesen, unseren Begriffen und Silben denken, können Sie ma-  
 29 djarisch zu ernten beginnen. Schreiben Sie die 2,5 Druckzeilen ab. Das ist  
 30 besonders gut. Streichen Sie dicke durch, was Sie kennen oder mühelos  
 31 flutscht. So als Nr.2-3 **ként, képpen**; - von **artlich** Nr.5-6 **[l]/el, leg**; - vom  
 32 Partizip **-end** ca. halbe Nr.15 **ve**; - auch **-mal** Nr.11 **szor**; - dann **mit** Nr.10 &  
 33 17 **estel, [é]vel**.

34 Der Rest **-orts, pro** und **zeitbezogen** dürfte problemlos sein.

35  
 36 Jetzt können Sie sich konzentrieren auf **artlich** Nr.7+12; - auf **Partizip** halbe  
 37 Nr.15 **ven** und 16 **vé**. Multiplikatives **-mal** Nr.14 **te** ist leicht. - Die halbe  
 38 Nr.15 **ven** als Ausdruck vollendeten Ablaufs wirkt bizarr: "gesucht habend,  
 39 fündig wordend"; deuten Sie das als **ve**. <sup>4</sup> - Nr.16 **vé** ist eine immerwährende  
 40 Übung konsonantischen Anpassens des **v**; Training auch für Nr.17 **[é]vel**.

41  
 42 Relativ bald haben Sie nur noch zwei Adverbprobleme: **artlich** Nr.7 **n/en/án**  
 43 und Nr.12 **et**. Das kleinere Problem, die Nr.12 ist sogar lustig. "Er lacht

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd I: **hű**, ~en: **hűn** Ø.

<sup>2</sup> >Tompá Punkte 30 /a +60, S.111, 169.

<sup>3</sup> >Bánhidý §199 S.296; vgl. §234 S.352.

<sup>4</sup> >Tompá, S.147, 169: Verbaladverb; dito Szent-Iványi §124: **ve, vén** # 5-6 **iva-iván** trinkend, # 8 **lévén** seiend.

1 *Großes* **nagyot** *nevet*, "sie fürchtet Kleines" **kicsit fél**. Wer deutsch sich ins  
 2 Fäustchen lacht, "lacht sich eins". Ungarisch lacht sich einer noch *Größeres*  
 3 *als ich*: **nagyobbát** *nevet mint én* "größer-Akkusativ lacht als ich".  
 4 Grammatisch ist **nagyot** selbst ein Lacher. Adjektive sind nämlich zugleich  
 5 Substantiv und **Nr.12** **et** ist der Akkusativ, S.206 #34. Man lacht also den im  
 6 Adjektiv genannten Grad (groß-größer), schläft "den Großen"=die groß-Art. †

7  
 8 Ungarisch amüsiert sich auch ohne Akkusativ. Mit **Nr.7** **n/en/án** "solcherart  
 9 /auf die Weise". Gemäß der Suffixgrundbedeutung S.206 #25 "auf". Man  
 10 lacht **nagyon** "großauf"=*sehr*. Aber "klein" lachen oder fürchten, also wenig,  
 11 ein bißchen, das wiederum geht nur per Akkusativ. Damit zurück zu 12.

12  
 13 Die uns belustigende **Nr.12** hat ihre Tücken; **nagyot hall** "Großes hört" ist  
 14 das Gegenteil sehr guten Hörens: schwerhörig. Und bei **Nr.7** gelingt das  
 15 Lautharmonie-Anwenden manchmal "langsam": **lassú>lassán**; siehe Beispiele.  
 16 Hauptsache, Sie bleiben "gesund" **egészséges**: Adjektiv pur. Leben Sie  
 17 "gesundig" **egészségesen**, "aufgesund"; Adj.+Adv.

18  
 19 Postpositionen sind nach der Adverbgyrnastik verhältnismäßig erholsam.  
 20 Das steht Ihnen zu. Als Anerkennung wird die Einführungstafel von S.279  
 21 hergeholt:

vor/...	ober/...	zwischen/...	unt/...	neb/...
<i>el/ött, ~öl, ~é</i>	<i>föl/ött, ~ül, ~é</i>	<i>köz/ött, ~ül, ~é</i>	<i>al/att, ~ól, ~á</i>	<i>mell/ett, ~öl, ~é</i>
	OBJEKT		OBJEKT	

22  
 23 Denken Sie eine Fliege. Ein Teller sei unser linkes Objekt. Die Fliege startet  
 24 **fel** oder **föl**, Verbpräfix "*hinauf*". Kreist *oberhalb des Tellers* **tányér fölött**,  
 25 postpositional *über*. Späht *von oberhalb herab*=**felülről**, Postposition+Kasus-  
 26 =Adverb. Sie lassen die Fliege nicht **tányérra**=*Tellerauf*, Kasussuffix **rø**. Im  
 27 Sturzflug landet sie *innerhalb des T's*=**tányéron belül**=*Tellerauf inwendig*.

28  
 29 Sie schlagen drauf. Treffen die Suppe. Die ist nun außerhalb: **tányéron kívül**  
 30 =*Tellerauf hinausig*. † Die Fliege schlürft **Nr.12 nagyot**=*Großen* mang den  
 31 Scherben **darabok között**=*Stücke zwischen*. Ist *mittenorts*=**középtt van**.  
 32 Raumangabe vor dem Seinsverb **van** ist selbständiges Adverb, siehe **Nr.13**.

33  
 34 Denken Sie sich selbst als Objekt. Die Raumverhältnisse betreffen nicht den  
 35 zertepperten Teller. Die Fliege ist in *meinem* Luftraum: **fölöttem**=*oberhalb-*  
 36 *mein*=*über mir*. Sie kreiste schon **elötted**=*vordein*=*vor dir*. Saust in den  
 37 Raum **köz-é-nk**=*zwsch-Besitz-unser*=*zwischen uns*. Schwirrt **közöttünk**  
 38 =*zwischenunser*=*zwischen uns*. Setzt sich **mell-é-tek**=*neb-Besitz-euer*=*ne-*  
 39 *ben euch*. - Endlich. Patsch!...Blut auf der Hand. Zur Suppe vom Scherben-  
 40 teller.

41 *Jaj*, auweh.

<sup>1</sup> >Tompa S.173 **óriásit nevetünk** *wir lachten riesig*: ein Riesiges. >Szent-Iványi §55 **nagyot kiált** *schreit sehr*.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §57: Postposition nach Wort mit Kasussuffix; Exempel "Fliege im / auf dem Teller".



1 Als sie noch lebte, war sie zuerst niemandem grammatisch lästig. Sie flog  
2 einfach "auf" *föl* und zirkulierte "oberhalb" *fölött*. Mit diesem adverbialen  
3 Suffix Nr.13 *ött* "-orts", das auch jeder obigen Postposition zusteht, hatte die  
4 Fliege ein unpersönliches Raumverhältnis zum Teller. Bezüglich des be-  
5 nannten Objekts, auch mehrerer Teller, konnte sie "*vororts*" *előtt* sein, "*neb-*  
6 *orts*" [*brustbei*] *mellétt*, usw. Stets nachgestellt: *tányér előtt* "Teller vororts".

7  
8 Doch "du vororts" *te előtt* kann Ungarisch nicht sagen, geschweige *előtt te*  
9 „vor dir“ wie wir. Sondern nimmt die Personalsuffixe "mein-mir, dein-dir,  
10 unser" etc. Das scheinbar deutsche Raumverhältnis zwischen Fliege und  
11 Mensch "über mir-dir-euch" täuscht. Ungarisch denkt im Possessiv: *fölöttem*  
12 =*oberhalbmein*.

13 Demonstriert an den Beispielen, wo die Fliege sich hineinwagte *közénk*  
14 =*zwischen*, sich *mellétek* =*nebeuer* setzte. Sie übersah das Besitzerzeichen  
15 *é*. Obwohl es an jeder Postposition der Tabelle steht. Pech: Patsch. <sup>1</sup> Sie war  
16 uns eine gute Lernhilfe. Möge die unvergessen bleiben.

17  
18 Das Besitzzeichen *é* (*é/á*) entstand, als uralt bildhafte Raumbegriffe "seinen"  
19 Ort nannten; mit den possessiven Personalzeichen dann wurde der Raumbesitz  
20 "mein-dein".<sup>2</sup> Die Volkssprache fügt heute noch *jə* #13 hinzu, also Doppelbesitz  
21 *melléje*=*nebseinssein*.<sup>3</sup> Korrekt bei *melléjük*=*nebenihrer=ihnen*.  
22 Bei mein-dein-unser-euer kein *jə*. Die Fliege geriet *mellém*=*nebenmein*.

23  
24 Zur Elegie auf eine kecke Fliege gehört unbedingt "jenes", wo Postpositionen  
25 sich doppelt tummeln. Trauernd sitzt man vor mehreren Tellern *több tányér*  
26 *előtt* "mehr Teller vor". (Nach "mehr" kein Plural.) Wieder summt es. Da ist  
27 eine über dem Teller *a tányér fölött* "der Teller oberhalb"! [Tisch neu  
28 gedeckt.] Und zwar über jenem: *a fölött* "jener oberhalb". (Hinweisfürwort  
29 *az* vor Konsonant *a*, wie der Artikel *a/az*.)

30  
31 Deutsch denkt an "jenen Teller" und sagt vorweg "über". Ungarisch aber sagt  
32 es getrennt: "jener über" und "Teller über" *a fölött a tányér fölött* "jener  
33 oberhalb der Teller oberhalb".<sup>4</sup> - (Tab. S.288.) Betreffen Raum oder Rich-  
34 tung die selbständigen substantivischen Demonstrativa *ez/~ek*, *az/~ok*=*dies/-*  
35 *e*, *jene/s* und wird auch das eigentliche Objekt genannt, erscheint die  
36 Postposition zweimal!

37  
38 Wie die Kasussuffixe, z.B Akkusativ ich sehe *den Tisch*=*az asztalt*; sehe "je-  
39 *nen*" *azt*. Ich sehe *jenen der Tischden*=*azt az asztalt*. - Die erste Fliege saß  
40 *zwischen jenen Scherben*=*azok között jene zwischen a darabok között die*  
41 *Stücke zwischen*: *azok között a darabok között*, *zwischen...zwischen*.

<sup>1</sup> "Persönliche Postpositionen" >Bánhidý §126 S. 186f; §123 S.284 *helyette* "statt seiner". - >Boronkay S.49 warnt vor Fehler *én előtt*! - >Érsek, Lektion 10/G. - >Tompá S.43. - >Szent-Iványi §§56, 61; S.56f, 61.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §45 S.44 *ház bele* [Haus Bauch-sein] >*ház belén* im Innern des Hauses [an Hauses Bauch].

<sup>3</sup> >Bánhidý §126 S.187 #3.

<sup>4</sup> >Bánhidý §128 S.188. - >Boronkay §37 S.75. - >Érsek § 10/D. - >Szent-Iványi §§68, 155; S.66, 125. - >Tom-  
pá S.111 Appositionale Kongruenz.

1 Die Alternative ist, das Demonstrativ zum Pronominalattribut zu verkürzen:  
 2 *e, ezen /azon*. Aus substantivisch Dieses<>Jenes (deklinierbar "dieser-die-  
 3 sem, jenem-jenen") wird quasi "*diesig<>jenig*". Nichts kann geschehen auf-  
 4 neben-über-unter "diesig, jenig". Raum oder Richtung gelten jetzt allein dem  
 5 Objekt, das "hierig, dortig" ist. Artikel entfällt, *ez a tányér=dieser der Teller*  
 6 wird kurz *e tányér "hie Teller"*. Das unübersetzbare Kürzel *e* meint artikellos  
 7 genau "diesen". Wem *e* zu knapp ist, sagt *ezen tányér=diesig Teller*. <sup>1</sup>

8  
 9 Die Trauergäste brauchen die Postposition so nur einmal, nach dem bezoge-  
 10 nen Teller. Die neue Fliege ist "*überm jenig Teller azon tányér fölött "jen'-*  
 11 *auf Teller oberhalb"*.

12 *Meinetwegen=miattam*: deutsch Adverb des Grundes, s. S.291 >*miatt*.

13  
 14 Wie oft im Leben, bieten sich dies-mal in madjarischer Grammatik 2 Mög-  
 15 lichkeiten. Entweder: nach Demonstrativum und Objekt *beidemaal* die Postpo-  
 16 sition; oder: bei zerknülltem Hinweis *nur* nach dem Objekt. Wann jemand  
 17 knüllt, erfährt man bei *e* aus dem Satz. Weil das Demonstrativ *ez* sich lauthar-  
 18 monisch dem Folgewort anpaßt, ist es auch ohne absichtliche Kürzung *e: ez*  
 19 *elött=dies vor, vor diesem; e mellett=dies neben, neben diesem*.

20  
 21 Auf Ihre Frage nach einem Schuster sind deshalb zwei Antworten möglich: *e*  
 22 *mögött a ház mögött<>e ház mögött=dies hinter das Haus hinter<>hie Haus*  
 23 *hinter*. Bereits bei der ersten Antwort mit doppelter Postposition hielt man Sie  
 24 nicht für begriffsstutzig. Auch die kürzere war nicht böse gemeint und mit  
 25 scheinbar gleichem *e*, aber ohne anschließende Postposition ebenso korrekt. -  
 26 Zu bedanken brauchen Sie die Auskunft nur einmal. Sie bekamen mit beiden  
 27 Varianten die selbe.

28  
 29 Zu verstehen ist das für uns grammatisch nicht. Vokabelmäßig schon gar  
 30 nicht. Es überfordert sogar Großwörterbuch-Arbeitsgruppen. Klar ist *ez "die-*  
 31 *se/~r/~s"*. Bei *e* steht ebenfalls dieses; aber kein Hinweis auf *ez*. Es gibt auch  
 32 *emez*; gleiche Übersetzung, kein Querverweis. Deutsch-ungarisch sprudelt all  
 33 "*dies*" ineinander. Vorhin war *e tányér* beliebig auch *ezen*: beidemaal "*dieser*"  
 34 Teller. Diktionärhinweis nun auf *eme, emez* (*z* wegen Lautharmonie).

35  
 36 Die Variationen um "*dies*" Thema ergeben Mißklang auch zwischen Lehrbü-  
 37 chern. Weil ein Teil "*dies-das*" unmodern sei, oder alles nicht lehenswert. <sup>2</sup>

38  
 39 Am besten, Sie nehmen einfach zur Kenntnis, daß Madjarisch unübersetzbare  
 40 Finessen schreibt-redet-liebt. Aktiv mitmischen müssen Sie nicht: mit *e, ezen,*  
 41 *azon* geht postpositional nichts schief. Die haben auch keinen Plural, der  
 42 hängt nur am Objekt. Im Gedenken an die geklatschte Fliege erinnerten wir

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§147, 155; S.123, 125: Pronominales Attribut; "kurze echte attributive Konstruktion". - >Wah-  
 rig, Dt. Wörterbuch 1974 Sprachlehre: Attribut/Beifügung 2.3: "*dieser* Mann, *dein* Freund".

<sup>2</sup> >Halász, Ung.-Dt.-Ung. 3 Bde 1974, plus *ama /z, azon "jener"*. - >Szent-Iványi §§68, 123, 125 *ama /z, azon,*  
*e, eme /z, ezen*; - ebenso >Tompá S.103, 137. - >Bánhidý §128 *e (ezen †)*. - >Borónkay §37 *e ; ezeken>ez.* -  
 >Érsek Ø; >Szili Ø.

1 uns, sie saß zwischen jenen die Stücke zwischen=**azok között a dbk. között**  
 2 [db., *darab*=Stück]. Auf bloß eine Postposition reduziert, hinter pluralisch **da-**  
 3 **rabok**, bleibt hinweisend **azon** zahlneutral. Ob sie neben Einzahlscherbe saß  
 4 **azon db. mellett**=jen' Stck. neben oder zwischen Mehrzahlfragmenten **azon**  
 5 **darabok között**=jen' Stücke zwischen: das Hinweiswort bleibt unberührt.

6  
 7 Ebenso bei "dies' Stücke zwisch(en)" **ezen** oder **e darabok közt** (<között). Das  
 8 längere **ezen** "diese" erspart lautharmonische Skrupel bei **e autó, e emberek, e**  
 9 **idők** "dies' Autos, dies' Leute, dies' Zeiten".<sup>1</sup> **Azon** als kurz **a** ist nur beim  
 10 Reden mit Gebärde oder Betonung möglich. Es wäre sonst der bestimmte  
 11 Artikel: **a darabok közt**=die Stücke zwisch'.

12  
 13 Was man doch alles lernt „jener Fliege wegen“=**amiatt a légy miatt!** =des-  
 14 (ent)wegen die Fliege wegen. Personalsuffigiert stand vorhin **miattam** "we-  
 15 genmein" meinetwegen. Deutsch antworten Adverben auf Fragen nach Grund  
 16 oder Zweck: wegen-deshalb-dafür usw. Ungarisch antworten Postpositionen  
 17 wie **miatt** personenbezogen! Von den selbständigen Adverben trennten wir  
 18 sie auf S.277 "deshalb"; grammatisch vorsichtig gesagt "wegen dieses Grun-  
 19 des"=**ezen ok miatt** "dies Grund wegen".<sup>2</sup> Denn zusammengezogen als  
 20 **emiatt**=dieshalb erzittert die Postposition, beginnt zu adverbrieren.

21  
 22 Und folgt keinem Objekt mehr, sondern präsidiert ad-verbum dem Verb:  
 23 **emiatt, évégett, ezért** "dies-halb, dies-ends, dies-für" geschieht etwas. Ma-  
 24 djarische Verhältnisse werden leicht Umstände.<sup>3</sup> Grammatisch jedenfalls.

25  
 26 Wo die persönlich werden, betonen sie das gerne vorweg: **teelőtted, őfölte,**  
 27 **miköz(öt)tünk, timellettetek**=**du**vordein, **er**übersein, **wir**zwsch' unser, **ihr**ne-  
 28 beneuer; deutsch unnachahmlich, etwa "vordir**du**, überih**er**, zwisch(en)uns-  
 29 **wir**, nebeneuch**ihr**". Erst recht so betont, wenn **mir** alles wurstig ist: **énmiat-**  
 30 **tam**. Etwas just meinetwegen nicht: **énmiattam ne**=meinetselbhalben nicht.<sup>4</sup>

31  
 32 Geographisch sind Madjarenggebiete traditionell postpositional. Vom Osten  
 33 einziehend ins Karpatenbecken, begegnete den Landnehmern ihr sprachver-  
 34 wandter Stamm der Székler=Sekler bereits "vorm Wald" **erd(ő)elv** "Wald-  
 35 vor~rand"; >Tabelle S.288: **el/őtt**. Als **Erdély**=Vormwald<sup>5</sup> gilt ungarisch bis  
 36 heute, was deutsche Kolonisten dann "Siebenbürgen" taufte und dem Rest  
 37 der Welt nicht "vor" ist, sondern "jenseits der Wälder": Transsilvania.

38  
 39 Doch aus welcher Richtung die madjarische "vor"-Postposition galt bezüglich  
 40 des "trans"-Präfixes, ist zwischen Ungarn und Rumänen bitterlich strittig. Seit  
 41 Jahrhunderten. Wissenschaftlich. Innen- und außenpolitisch. Gewalttätig.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> >Tompá S. 103 /1 **ez idők elmúltak** diese Zeiten sind vorüber.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §56 S.56 unten: **miatt**=wegen und **végett**=zwecks, wegen.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974 Sprachlehre: Adverb 2.4; Adverbiale /Umstandsbestimmung des Grundes kau-  
 sal, final u.a.m. - >Bánhidý §193 /2 S.284f. - >Szent-Iványi §§56, 61 S.56f, 61f. - >Tompá S.43 /d. - >Szili  
 S.132 personalsuffigiert.

<sup>4</sup> Vgl. personale Verstärkungen: >Szent-Iványi §63, S.62. - >Bánhidý §127, S.187. - >Szili §15, S.132.

<sup>5</sup> >Kiss, Lajos: Földrajzi nevek etimológiai szt. (Geografischer Namen etymol. Wörterbuch), Bpest 1980.

<sup>6</sup> >Farkas, J.G.: Überlieferung und Auftrag, Ferdinandy-Festschrift, Wiesbaden 1972; S.312

1 **Tiszán innen, Dunán túl**=*Theißauf hierauf [diesseits], Donauauf jenseits.*  
 2 Das Volkslied besingt aus deutscher Donausicht gewiß die ungarische Tief-  
 3 ebene. Die ist jenseits des Donauknicks, gähnt zur Theiß. Aber "diesseits" de-  
 4 rer können nur Tiefländer selber nach **Dunántúl**=*Donaujenseits* blicken, also  
 5 nach *Transdanubien=Westungarn*, Richtung Wien-Donaueschingen-New  
 6 York. **Tiszántúl** wiederum ist "*Theißjenseits*". Diesmal aus Tiefländersicht  
 7 gen "*Vorwald*". Es sei denn, der *Vorwaldler* blickt sehlich nach New York.

8  
 9 Nicht immer gehört nur der Standort gewußt (*Trans- /Cislaithanien*), auch  
 10 Vorstellungskraft ist gefordert. Wenn etwas "zwischen dazwischen" ist. Erd-  
 11 reich "zwischen" einem Fluß ist Nichtungarn "Insel". **Muraköz, Csallóköz**  
 12 "*Murzwisch, Csallózwisch*" sind uns die jeweilige Flußinsel. Ungarn haben  
 13 ebenfalls "*Insel*"=**sziget**. Die kann madjarisch selber "Zwischen"-Raum ha-  
 14 ben: **Szigetköz**=*"Inselzwisch"*, deutsch Kleine Schüttinsel.

15  
 16 Zwischen den Fliegenbeispielen gab es lediglich die Postposition zu beden-  
 17 ken: **között, közt, közénk**.

18  
 19 Wortwörtlich beim Namen nehmen darf man Post-positionen nicht immer.  
 20 Unsere Prä-positionen auch nicht: "entgegen der Fahrtrichtung > der F. entge-  
 21 gen; **wegen** dieser Geschäfte > dieser G. **halber** [wegen]; gegenüber dem  
 22 Haus > dem H.gegenüber". <sup>1</sup>

23  
 24 Ungarisch "*gegenüber*"=**szemben** kann ebenfalls vor oder hinter "Haus". Die-  
 25 ser Geschäfte "wegen" sagen wir adverbial "halber"; das umgekehrt nicht prä-  
 26 positionales **wegen** ersetzt. Ungarisch kann "*wegen*"=**miatt** nicht umstellen.  
 27 Doch "*querhindurch die Puszttauf /die P-auf quer*" geht es ungarisch prä und  
 28 post wie "*jenseits die Theißauf /Theißjenseits*": **keresztül a pusztán /a p.-n**  
 29 **keresztül, túl a Tiszán/Tiszántúl**. Deutsch kommt schrittwechselnd die Pußta  
 30 querdurch, nicht aber nachgestellt **die** Theiß jenseits [derer jenseits]. <sup>2</sup>

31  
 32 Ihrer namengebenden Wortstellung nicht absolut verpflichtet, entziehen sich  
 33 manche Postpositionen auch den Personalsuffixen. Es gibt kein **túlod** "jen-  
 34 seitsdein /dir" wie **fölötted** "*überdein /dir*". Sondern ein separates Kasussuffix  
 35 mit Besitzerzeichen nennt die Person: **tőlem, rajtad, vele** "*vonmein /mir, auf-*  
 36 *dir, mitihm*". - Deutschen gefällt das natürlich sehr: "jenseits vonmir, ihm ge-  
 37 gegenüber" statt "überdein". Doch während unsere Präpositionen nur Genitiv-  
 38 Dativ-Akkusativ verlangen können, stehen drüben für Postpositionen viele  
 39 Kasus zur Wahl. <sup>3</sup> Großdiktionäre entheben Sie, per Beispiel, der Qual.

40  
 41 Und weil das Demonstrativ die gleiche Endung wie das Bezugswort erhält,  
 42 entfällt das Wiederholen der Postposition. "*Gegenüber diesem Teller*" =**szem-**  
 43 **ben ezzel a tányérral** [**vəl>zel,>ral**] "*Augeim diesmit der Tellermit*" besaß  
 44 der zum Zerbrechen abgehandelte Fliegenteller kein Suffix.

45  
 46 Gedenken Sie des Markenporzellans: **fölött-fölött** "*über-über*".

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997 Sprachlehre: Präposition 2, 2.1-2.2 Vor- und Nachstellung möglich.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §57 S.58.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §57 S. 57f. - >Bánhidý §199 S.294. - >Érsek §14 /B: 1 & 3.

## XIX / c) Präfixe

(vgl.S.288)

vor/...	ober/...	zwisch/...	unt/...	neb/...
<i>el/ött, ~öl, ~é</i>	<i>föl/ött, ~ül, ~é</i>	<i>köz/ött, ~ül, ~é</i>	<i>al/att, ~ól, ~á</i>	<i>mell/ett, ~öl, ~é</i>

Erneut ist die Postpositionentabelle herbeigeholt, diesmal ohne die Raumverhältnisse spiegelnden OBJEKT-Kästchen. Nimmt man z.B. *föl>fel* als Vor-Silbe, wird das Verb *áll*="steht" zu *feláll*="aufsteht". Beklebt man das bisher dem Bezugswort "Teller" nach-gestellte *fölött>felett* mit dem Adjektivsuffix *-es/és*, ergibt sinngemäß "oberlich" deutsch "vorgesetzt /Vorgesetzter"; ungarisch Adjektiv=Substantiv. Die Form *fölül>felül* wird mittels Abstraktionssuffix *-et* zu *felület*=Oberfläche.<sup>1</sup>

Personales *elöttem*=*vor*mein/mir plus *ez*=dies ergibt das Verb *elöttemez*=beglaubigt, *vidimiert*. Es bestätigt, daß "vor-mir-dies" lag. Lateinisch "sah-ich, gesehen": *vidi, visum*.<sup>2</sup> Mit Adjektiv-*i* >*elötti*=*vorlich* bekommen wir Platz "vorm" Haus; dt. Präposition. Aus *elöl [elöl]* plus *jár* "geht" und Partizip *járó* entstehen für uns "*vorangeht, Vorstand*" (wörtlich "vorsitzen" können Madjaren nicht). Die possessive Form *elé* verträgt noch das Suffix *bə* "hinein", das verschiedene Wortinhalte erzeugt und wieder possessivierbar ist: *elébe**m*=*vor mich* etc. Oder läßt sich steigern: *elébb*=*eher, früher, weiter vor*.<sup>3</sup>

Unterbrechen wir kurz das Betrachten der erstaunlichen Verwendungsvielfalt von Postpositionen. In allen Beispielen sind die beim Fliegenfang S.288f nach-gestellten Vokabeln *el/ött, ~öl, ~é* und *föl/ött, ~ül, ~é* jetzt Wort-Anfang. Mit erkennbarem Beibehalt ihrer Grundbedeutungen: *voran*-geht, *Vor*-stand; *auf*-steht. - Doch *felület*=*Oberfläche* hat nur in deutscher Übersetzung eine "Fläche", die zur "oberen" wird. Denn *felület*=*Oberes* selbst bildet das neue Wort; mit Hilfe des Abstraktionssuffixes *-et*=*-es*, das nicht "Fläche" heißt. Sondern alleine gar nichts ist.

Da *felül* keine Vorsilbe sein kann für ein Nichts, auch *elött-em* keinem Verb vorangeht, sondern mittels *ez* selber eins wird: was sind die ehemaligen Postpositionen geworden? Setzen wir die Umschau fort.

Die weiteren Postpositionen sind auf gleiche Weise nutzbar. Bei *köz*-Stichwörtern aber ist die Grundbedeutung "zwischen", "Zwischenraum" abzuheben von *köz* im Sinne von *gemeinsam=közös*. Soziales "zwischen-von" wird *közület*=*Gemeinschaft*, mit Adjektiv-*i* *kommunal=közületi*. Eine *Zwischenwand=közfal* fördert nicht unbedingt das *Gemeinwohl=közjó*=*gemein/gut*. Doch *emberek között/i vita*=*Leute zwischen/lich Streit* verebbt vielleicht, wenn jemand *köz/be/lép*=*zwischen/hinein/tritt, einschreitet*. Falls *közé/m & közé/d*=*zwischen/mein & zwischen/dein*=*zwischen mich & dich, közí/bé/m & kö-*

<sup>1</sup> >Tompá, Punkt 28 eta, S.95; z.B. *él-et* lebt-Leben. - >vgl. Bánhidý §134 S.201f.

<sup>2</sup> *elöttemez*: >Bárczi S.21, 303; - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd I. - "vidieren, Visum": >Wahrig Dt. Wörterbuch.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd I: *elé; elébb*; dreimal *elébe; elébe /m*. - Kurzes ö bei *elöljár*.

1 **zi/be**=*zwischen/hinein/mein* & *~sein=zwischen mich & ihn* niemand etwas **kö-**  
2 **zé/kever**=*zwischen/seins/mischt=untermischt*.<sup>1</sup>

3  
4 Unmißverständlich sind Kombinationen mit **al-**=*unt-*. Ein **nívón alatti-**  
5 =*Niveauauf unterlich* Charakter ist **alattomos**=*unterig, arglistig, hinterhältig*.  
6 Befindet sich jemand "*seiend*" im Verhältnis zu einem anderen, degradiert ihn  
7 vorangeklebtes "*unter*" zum **alattvaló**=*Untertan, untenhingend* etc., s.  
8 S.273ff". Wer *unter/schreibt=aláír*, ist präsenstypisch adjektivisch eine **alá-**  
9 **író**=*unterschreibend* Person und mit gleichem Wort auch "*Unterschreiber*",  
10 Signatar. Gerät einer dem andern "*unter*" **alá**, rettet ihn Steigerung: **alább-ad**  
11 =*unterer-gibt, lenkt ein*.

12  
13 Die folgende Postpositionswurzel **mell**=*neben* samt Ablegern nehmen Sie  
14 schon selber leicht *an die Brust=mell/hez=Brust/zur*. Mit dem Verbalbil-  
15 dungssuffix **-el/éz** schiebt man *beiseite=mell/öz*: "*unterläßt*".<sup>2</sup> Wer deutsch  
16 daran „*vorbei/redet*“, wählt ungarisch **mellé/beszél**. Ein **park/mellett/i** Haus  
17 hat erholsame Eigenschaft: *park/nebenlich*. Setzen Sie sich **mel/lénc**  
18 "*neben/unser*" bzw. uns.

19  
20 Die aufgezählten Verbindungen sind Stichwörter. Daß Postpositionen beim  
21 Verbund mit anderen Wortarten lexikalisch oft verschwinden, sahen Sie im  
22 vorigen Kapitelteil an den Demonstrativbeispielen **emiatt-evégett**=*dieshalb-*  
23 *diesenends*; am vorgespannten Personalpronomen **énmiattam**=*ichwegenmein*  
24 */meinetwegen*; und am Nomen **Dunántúl**=*Donaujenseits* S.291. Trotzdem  
25 überstreusen allein die aus obigen Wort-Startern **al-el-föl-köz-mell** gewon-  
26 nenen Vokabeln viele Diktionärseiten.

27  
28 Soweit Postpositionen das Gegenstück unserer Präpositionen sind, ist beider  
29 Nutzungsfrequenz nicht abzählbar. Beim Sprung kopf-**über** z.B. taucht die  
30 Präposition unter, vereintes "*vor-über*" wird Adverb. Der ungarische Sprung  
31 hingegen ist **kopfíg**=**fejés**. Da tun zwei Sprachen das Gleiche, sagen es mit  
32 ungleicher Wortart.

33  
34 Doch die vorhin gestellte Frage bleibt: wie heißen Postpositionen, die keine  
35 mehr sind?

36  
37 Umstands- oder Verhältniswörter sind häufig mit Substantivsuffixen verbun-  
38 den; s. S.279f. Soeben noch sahen Sie das Adjektivsuffix *zwischenlich*=**kö-**  
39 **zötti**; und *zwischenmir/~dir* die Personalzeichen **közém/~d**. Von umfunktio-  
40 nierten Postpositionen ließen sich auch Substantive mühelos ableiten: **felül**,  
41 **~et**=*oberhalb, ~fläche*. Der Vorgang war stets gleich: postpositionale Grund-  
42 bedeutungen wurden angereichert; befördert; zu neuen Vokabeln geformt.

43  
44 Einige Nomensuffixe, die Richtung weisen, sind selber präfixgeeignet: **be/be-**  
45 **le**=*ein/hinein*, **hoz-**=*hinzu*, **rá/reá**=*darauf*. Sogar das Dativsuffix **nek-**, mit

<sup>1</sup> Alle Beispiele: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II.

<sup>2</sup> >Tompá, Punkt 22 /a S.57f: denominalen Verbalbildungssuffixe. ->Szent-Iványi §78 S.78f.

1 Personalzeichen **i** >**neki**=*ihm*, wird Richtungs-Vorsilbe: **nekirohan**=*ihm-*  
 2 *rennt=rennt an gegen*; **nekifog**=*ihmfängt=fängt es an, macht sich daran*.  
 3 Was ebenso **hozzáfog**=*hinzuseinsfängt* heißt. Aus **rá**=*darauf* vor Verb **ad**=*-*  
 4 *gibt* wird *gibt drauf*; substantiviert **ráadás**=*Draufgabe*. Wer deutsch unge-  
 5 bräuchlich jemandem in Liebe "verfällt", englisch korrekt "falls in love", fällt  
 6 ungarisch kompakt hinein **beleszeret**=*hineinliebt=verliebt sich*. Hintersilben  
 7 als Vorsilben, Suffixe als Präfixe sind nach kurzer Bekanntschaft deutlich.

8  
 9 Wir hatten bewundert, daß und wie frühere Hinterbänkler als Avantgardisten  
 10 neue Wörter bilden. Nun fungieren bereits "Kasus"-Suffixe als Anführer. Als  
 11 solche sind sie nicht mehr lautharmonisch variabel wie in den Formeln S.206,  
 12 209f. Sondern sind festgelegt auf die in den Beispielen angegebene Form.

13  
 14 Die ihrerseits keinen Einfluß hat auf das anklebende Verb. Wer **be-ad**=*hin-*  
 15 *ein-gibt*, macht es richtig. Wer **rá-ébred**=*darauf-erwacht =dessen bewußt*  
 16 *wird*, versteht den logischen Grund. Würden **ad**, **ébred** dem Präfix angepaßt,  
 17 **be~~ed~~**, **rá~~ad~~bred**, verlören die Verben ihre Identität und hießen beim nächsten  
 18 Präfix wieder anders.

19 Gleichsam deutsch "auf+essen">**aufauszen**, "zu+geben">**zuguben**. Du **zu-**  
 20 **gubst**, er **aufgubt**. Wie lautet das Verb? - Im Präfixfall weiß Madjarisch sich  
 21 zwischen lautlicher Harmonie und praktischem Zwang nützlich zu ent-  
 22 scheiden. Eine oft ungewohnte, desto erfreulichere Anpassung.

23  
 24 Die von "Kasus" zu Präfixen vor-gerückten Suffixe sind nicht bloß lautlich  
 25 starr. Ihnen fehlt die bei umgestellten Postpositionen beobachtete Flexibilität  
 26 und Fähigkeit, durch geringe Formänderung vielerlei neue Vokabeln zu pro-  
 27 duzieren. - Vgl. **föl/fel**, ~**é**, ~**ött**, ~**ül**; **felület**=*Oberfläche*; **felettes** =*vorgesetzte*  
 28 (z.B. Behörde), *Vorgesetzter*; **fölény**, ~**es**=*Überlegenheit, überlegen*; **fölös**,  
 29 ~**leg** =*überzählig, Überschuß*; etc.

30  
 31 Postpositionen als nun Häuptlinge bestimmen besonders das verbale Gesche-  
 32 hen: **ad**>**felad**=*gibt*>*aufgibt*. Die erwähnten Ex-Suffixe können einspringen,  
 33 wo den eigentlichen Angebern der gewünschte Inhalt fehlt: **be**, **rá** erzeugen  
 34 zu **ad**=*gibt* noch **bead**, **ráad**=*eingibt, draufgibt*.

35  
 36 Jetzt zur wiederholten Frage. Wie heißen die "unselbständige Adverben" ge-  
 37 wesenen Postpositionen sowie ehemaligen "Kasus"-Suffixe? Wichtiger noch:  
 38 in welchen Buchteil gehören die? Zweifellos haben sie sehr viel mit Verben  
 39 zu tun. Soll man sie deshalb als Verbalvorsilben abstempeln? Was hätten  
 40 denn wir davon? Das ohnehin umfangreiche Verbenkapitel S.207-75 bekäme  
 41 einen zusätzlichen Teil. Worin gesagt werden müßte, was dieses Adverbenka-  
 42 pitel ähnlich sagen muß. Beidemale bliebe Streugut übrig für noch andernorts.  
 43 Der bedrückende Eindruck entstünde, daß allemal wieder Neues zu lernen ist.

44  
 45 Wir lassen Zusammengehöriges zusammen, statt wortartlich vor- wie nachge-  
 46 stellt grundbedeutungsmäßig Gleiches in verschiedenen Kapiteln zu häufeln.

1 Ungarischbücher huldigen dem Terminus "Verbalpräfix". Fast alle so, als gä-  
 2 be es madjarisch nur diese Art. <sup>1</sup> Deutscher Sprachlehre ist der inhaltlich so  
 3 enge Begriff unbekannt. Und auch Ungarisch präfigiert oftmals kein Verb: *al-*  
 4 */iszt, ál/halott, anti/marxista, elő/étel, inter/nacionálé=unter/offizier,*  
 5 *schein/tot ~toter, anti/marxist/~isch, vor/speise, inter/nationale.* - Ist etwas  
 6 mehr als gut, erhält *besser=jobb* die Vorsilben *leg, legesleg: best, allerbest.* <sup>2</sup>  
 7 Verbale Präfixe sind dies und anderes nicht.

8  
 9 Das Fachwort Präfix /Vorsilbe umfaßt laut deutscher Lehre alles, was an den  
 10 Anfang von Wörtern tritt, um sie weiterzuentwickeln oder neue zu bilden.  
 11 Von "Morphem" als kleinster bedeutungshaltiger Teil über "Partikel" und  
 12 "Präfixoid" ist sorgsam analysiert, was im Milchstraßensystem der präfigie-  
 13 renden Körper blinkt. Greifen wir nur heraus (her-*aus*), was zu Ungarisch  
 14 paßt. Nominales Präfix *Ur/mensch, ~wald, ~zeit=ős/~ember, ~erdő, ~idő.* No-  
 15 minales Fremdpräfix "anti"-Marxist, ~isch: siehe oben. Verbales Präfix *er/-*  
 16 *frieren, ~wähnen=meg/fagy, ~említ.* Partikelverb aus Präposition oder Ad-  
 17 verb: *auf/steht=fel/áll, dort/läßt=ott/hagy;* substantiviert zu *Dort/sein=ott/lét.*  
 18 Zusammensetzung *zwischen/Wand=köz/fal.* <sup>3</sup>

19  
 20 Unnötig, die Parallelstraßen weiter zu befahren. Die Strecken sind freilich un-  
 21 terschiedlich lang. Nominales *un/erhört, ~möglich* ist drüben Suffix: *hall/at-*  
 22 *lan, lehet/etlen=hört/los, möglich/los.*

23  
 24 Präfixe tragen entscheidend dazu bei, der deutschen Sprache einen stark dy-  
 25 namischen Zug zu geben. Sie lassen Tun und Wirkung in ein einziges Wort  
 26 zusammendrängen: etwas "*weg*denken", jemanden "*los*kaufen". <sup>4</sup> Ungarisch  
 27 drängen die ebenso dynamisch: *elvonatkoztat, kívált.* Diese Vorsilben können  
 28 beide Sprachen auch wieder abtrennen: *er denkt nicht weg, kauft nicht los*  
 29 *nem vonatkoztat el, nem vált ki.* Manche Präfixe sind deutsch untrennbar  
 30 fest, ungarisch hingegen frei: 1) *bearbeitet*, 2) *bearbeitet nicht=1) meg-*  
 31 *munkál /feldolgoz<>2) nem munkál meg /nem dolgoz fel.* <sup>5</sup>

32  
 33 Konvertierte Postpositionen und Suffixe, die ihre Wortart verlassen haben,  
 34 sind als verbale Präfixkader überaus willige Ja-Sager. Die Fragen, ob er den  
 35 Brief "*auf*/gibt", Porto "*drauf*/klebt", beantwortet Deutsch per Adverb "*ja*".  
 36 Ungarisch fragt ebenso: *fel/adja, rá/agaszt=auf/gibt das, drauf/klebt?* ABER,  
 37 WICHTIG: geantwortet wird mit jeweils selbem Präfix: *fel, rá=auf, drauf.* - -  
 38 Mit *igen=ja* zu bejahen ist natürlich erlaubt, aber unüblich. <sup>6</sup>

39  
 40 Üben Sie das zunächst deutsch. Beginnen Sie mit dem vorigen Absatz. -

<sup>1</sup> >Bánhidly §70; - >Érsek § 20 /D; - >Kárpáti § VI; - >Szili §8 /2; - einzig >Boronkay allgem. "Präfix"; - >Szent-  
 Iványi sowie >Tompa differenzieren ein bißchen, siehe Indexe.

<sup>2</sup> *leg*:>Szent-Iványi §§54, 58 "Verbalpräfix, jedoch eher Adverb"; - >Tompa Pkt 15 S.36 "typischstes Präfix".

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997 Sprachlehre: Morphem; - Partikel, Partikelverb 2.3, 2.4; - Präfix 1.2, 1.3, 2.2,  
 Präfixbildung, Präfixoid; - Zusammensetzung 2.4, 2.5, 3.

<sup>4</sup> >Brockhaus Enzyklopädie 1964 Bd 4: Deutsche Sprache. - >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974.

<sup>5</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Deutsch, §10 S. 80. - >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974.

<sup>6</sup> >Bánhidly § 74 /a. - >Boronkay §45 S.83. - >Érsek §8 /B. - >Szent-Iványi §164. - >Tompa S.143, 196.



1 Nehmen Sie Verben mit betonten Präfixen wie *ab-auf-aus-ein-weg=le-fel-ki-*  
 2 *be-el*. Denken Sie erstens, daß jemand *ab*schreibt-*auf*gibt-*aus*löst-*ein*tritt-  
 3 *weg*geht=*leír-felad-kivált-belép-elmegy*. Denken Sie zweitens, er tut sowas  
 4 nicht: *schreibt nicht ab, gibt nicht auf* etc.: *nem ír le, ~ ad fel, ~ vált ki, ~ lép*  
 5 *be, nem megy el*. Drittens fragen Sie allgemein konjugiert (um die ung.  
 6 Präziskonjugation zu vermeiden): "schreibt er ab? gibt er auf?" usw. Ungarisch  
 7 aber, das ist wichtig, fragt ungetrennt, also wie erstens: *leír? felad?*  
 8 *kivált? belép? elmegy?*

9  
 10 Viertens wird uns dadurch lachhaft klar, was drittens so wichtig war ungarisch,  
 11 daß Madjaren todernst mit "*ab-auf-aus-ein-weg*" antworten können. Die Frage  
 12 hatte nämlich das Präfix nicht vom Verb getrennt; die betonte  
 13 Vorsilbe blieb dran. Die Antwort gilt exakt der Erkundigung. Nicht dem  
 14 unbetonten Verb "schreibt, gibt, geht". Sondern dem "*ab*(schreibt), *auf*(gibt)":  
 15 *le, fel, ki, be*. Geht er weg *elmegy* "*weg/geht*"? *El* "*weg*"; *el*, endlich! Vergeht  
 16 Ihnen so besehen das vorläufige Lachen? *Vorüber*geht=*elmúlik*? Klar:  
 17 *vorüber, el!*

18  
 19 Bejahung ohne Ja ist eine "merkwürdige" bzw. "eigenartige Leistung des Verbalpräfixes".<sup>1</sup> Eine weitere, daß Präfixe den Verben verschiedene Nuancen  
 20 geben.

21  
 22 Das zeigte sich schon im Vaterunser=Miatyánk Bd.I S.177ff. Jene Textprobe  
 23 enthielt die Silbe *el* einmal, *meg* fünfmal. Außer Nr.44 *meg/bocsátunk=ver-*  
 24 *gibt*wir war jedes Teil dem Verb nachgestellt und meist ein Übersetzungs-  
 25 problem.

26 Bei Nr.5-6 *szentel/tes/sék=heilig/macht/soll* ähnelte der Zusatz *meg* zufällig  
 27 deutschem "*ge*/heilig". Bei Nr.10-11 *jöjjön el* mochte "komme" zu *an/kom-*  
 28 *me* werden. Nr.15-16 *legyen soll-sein+meg* ist wieder zufällig unser "*ge-*  
 29 *schehe*".

30 Zur Nr.31-32 *add=gib* fehlt Passendes für *meg*. Nr.36-37 *bocsásd=läßtsollst-*  
 31 *das* braucht *meg* für die Bedeutung "*erläßt /vergibt*". Nur hier gehört das Prä-  
 32 fix organisch zum Verb Nr.44; war vorübergehend abgetrennt, nachgestellt.

33  
 34 In den übrigen Fällen verstärkten die freien Silben *el* & *meg* das erbetene  
 35 Geschehen. Ohne daß die religionshalber äußerst genauen Übertragungen des  
 36 Urtextes ins Deutsche und Ungarische differieren.

37  
 38 Umgang mit Nuancen der Aktionsqualität, Perfektivität, des Beginns, Ge-  
 39 lings, der Momentaneität und Dauer eines Vorgangs ist kein Lehrbuchstoff.  
 40 Sondern wird Teil Ihres Praktikums sein. S.220ff waren anzudeuten bemüht,  
 41 was Deutsch sagen oder erfinden müßte, um madjarische Modalitätssuffixe  
 42 wiederzugeben. Da wurde aus "harkt >harkelt" usw. Und S.236 endete un-  
 43 entschieden hinsichtlich Ilonas Un- /Lust zu ausgedehntem "Küssern".

44  
 45 Jetzt wird es schwieriger. Weil sich deutsch meist gar nichts erfinden läßt, um  
 46 nachzusprechen, was Ungarisch redet:

<sup>1</sup> >Tompá §71 /b S.196. - >Érsek § 8 /B.

1 **mikor érkezik**=wann ankommt? Wann kommt er an? Gleichwertig, eine Nu-  
 2 ance stärker: **mikor érkezik meg**? Deutsch kann "ankommt" nicht verstärken.  
 3 **Megérkezett**=geankommte drückt Vollzug aus: er (ist) angekommen. Unga-  
 4 risch hat kein "ist", das überhaupt betont werden könnte. Verzichtet dafür auf  
 5 **meg**, wenn Unwichtiges, Unbekanntes ankam: **valami, valaki érkezett** =et-  
 6 was, jemand ankam. Bei Deutsch ist unterschiedslos "angekommen": ob  
 7 Türkenkaiser, ob lästiger Werbeprospekt.

8  
 9 Kann man das verstehen=**lehet ez/t érteni** =kann/sein dies/es verstehen? **Meg**  
 10 **lehet érteni**=[**gelingt**] kannsein verstehen. Er versteht es=**ért/i**=versteht/das.  
 11 Wer genau weiß, jemand's Verstehen gelingt bzw. erfolgt, betont: **megérti**.  
 12 Das muß man verstehen=**ezt meg kell érteni**=dieses [ja] muß verstehen.  
 13 Unübersetzbar erspart hier **meg** das sonst nötige Betonen oder Umstellen von  
 14 "muß": **ezt kell érteni, ezt érteni kell**=dieses muß (man) verstehen!

15  
 16 In diesem oft unübersetzbaren, kaum begreiflichen, gleichwohl bedeutsamen  
 17 Sinn sich praxisorientiert zu üben, sei Ihnen ein Großwörterbuch empfohlen.  
 18 Überprüfen Sie die Stichwörter **érkezik** und **megérkezik** sowie **ért, megért**.  
 19 Was ist mit<>ohne **meg** anders?

20  
 21 Prüfen Sie **el** bei **kezd, elkezd**=beginnt; **le** bei **le/egyszerűsít**=ver/einfacht.  
 22 Lassen Sie sich mit **el-, hozzá-, neki-** herumführen von **kezd** auch zu **fog**  
 23 >**hozzá/fog, ~lát, neki/lát**. Meditieren Sie über den Unterschied zwischen  
 24 "be/ginnen, an/fangen, an/setzen zu etwas". Ob Sie einen erkennen oder kei-  
 25 nen: gewöhnen müssen Sie sich an die Existenz der "Präfixe mehr oder  
 26 weniger adverbialer Bedeutung oder mehr grammatischer Funktion". †

27  
 28 Beachten Sie immer die Doppelbedeutungen von **el, le**. Beim Vaterunser  
 29 S.177 wurde Nr.11 **el** als "an-" erklärt. Jetzt bei **kezd /elkezd** als Zubehör von  
 30 "beginnt". Oben dagegen stand **el/megy, el/múlik**=weg/geht, vorüber/geht. -  
 31 Mit **le** wiederum ist primär "abwärts" gemeint: **lejön, lemegy** =herabkommt,  
 32 hinuntergeht. Sekundär ist **le** abstraktes "ab": **le/áll, le/köszön**=ab/steht-  
 33 >stoppt, ab/dankt.

34  
 35 Wobei gelegentliches Präfixstottern keines ist. **El-elkezd, le-leáll, meg-meg-**  
 36 **áll** meint völlig korrekt den wiederholten Vorgang: jemand "be-beginnt", der  
 37 Verkehr "stop-stoppt", die Frau "steh-stehenbleibt".

38 Uns freilich bleibt die Übersetzung oft **stek-stecken**=**meg-megakad**. †

39  
 40 XIX / d) Adjektivadverb, Umstandsbestimmungen.

41  
 42 Ehe wir von der Adverb-Hauptstraße abzweigen auf adverbiale Sonderwege,  
 43 lohnt ein Blick auf die zurückgelegte Strecke. Weil Deutsch und Ungarisch  
 44 zweierlei Modelle sind, weisen die Tourenzähler unterschiedliche Leistungen  
 45 auf. Zum Vergleichen der Transportkapazitäten prüfen wir zuerst die deut-

<sup>1</sup> >Tompá § 44 S.142f: Aktionsqualitäten etc. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 2 Bde: obige Verben.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §79 /1 S.81. - >Tompá §§22 /a & 44; S.56, 143.

1 schen Frachtpapiere. Ladegut sind die Angaben über Umstände des verbalen  
2 Geschehens: Ort, Richtung, Zeit, Art. Doch wie das verstaut, was beige packt  
3 werden kann, regeln die Grammatikspediteure verschieden.

4  
5 Deutsch zerlegt Vorgangsschilderungen in separate Wortarten. Adverbien  
6 sagen: es geschieht **heute**, **hier**, **oben**. Das Präzisieren solcher Mitteilungs-  
7 stücke durch Substantive erfolgt mittels Präpositionen: hier **vor** dem Auto,  
8 oben **auf** der Rampe. Zur Kennzeichnung des Geschehens selbst dienen Adj-  
9 ektive: er sieht **gut**, fährt **vorsichtig**. Gesteigert gelangt man dem Vorgang  
10 **näher-am nächsten**.<sup>1</sup> Der eigentlichen Wortart geht das bedrohlich **nahe**.  
11 Verwendungsgemäß schon als Adverb eingestuft, erbarmt sich neuere Gram-  
12 matik wenigstens im Namensanfang der Herkunft: Adjektivadverb.

13  
14 Ungarisch ereignet sich etwas **draußen kint** per Adverb, wie deutsch. Aber  
15 laut madjarischer Lehre steht man Ereignissen auch gesteigert mit echtem  
16 Adverb **nahe-nähe/r -am näch/sten közel-közel/ebb-leg/közel/ebb**.<sup>2</sup> Zwar  
17 kann Ungarisch nicht jedes Adverb komparieren; ist jedoch keineswegs be-  
18 schränkt auf deutsche Ausnahmen wie kapitaleingangs S.276 "**bald-eher-am**  
19 **ehesten, gern, oft, wenig**".<sup>3</sup>

20  
21 Wo Deutsch beim Charakterisieren von Vorgängen das Adverb durch Adjek-  
22 tive ersetzt, bleibt deren Form auch als Adjektivadverb gleich. Ausnahme  
23 Adj. "**lang**", Adv. "**lang/e**": die Schnur ist "**lang**", es dauert "**lange**". Nur da  
24 hat das adverbspezifische End-"**e**" bis heute überlebt.<sup>4</sup>

25 Englisch hingegen haben abgeleitete Adverbien meist entweder anderes Profil  
26 oder anderen Wortinhalt als die Adjektiv-Eltern: *he is slow, works slow/ly; be*  
27 *still "sei ruhig", he still "er noch" works*.<sup>5</sup>

28  
29 Ungarisch markiert die von Adjektiven abgeleiteten Adverbien durch dreier-  
30 lei Suffixe: **en, el, leg**; Liste S.282ff Ziffern 5-7.

31  
32 Adjektiv *sie (ist) schön*=**ő szép**, Adverb **szépen ír**=*schönig schreibt* > *schreibt*  
33 *schön*. Komparativ Adj.: *sie (ist) schöner*=**ő szebb**, Adv. **szebben ír** =*schö-*  
34 *nerig schreibt*=*schreibt schöner*.

35 Adj. *sie [ist] gut*=**ő jó**, Adv. **jól ír**=*gutig schreibt*. - Komparative: Adj. **jobb**  
36 =*besser*, Adv. **jobban**=*besserig*.

37 Adj. *dies [ist] ungarisch*=**ez magyar**; Adv. **magyarul ír**=*ungarischig schreibt*  
38 > *schreibt ung*. Wird etwas "*auf gut Ungarisch*" so klar gesagt wie bei uns  
39 "*auf gut Deutsch*", gilt das zuvor andere Suffix: **magyarán mondva** =*unga-*  
40 *rischig sagend* > *ung. gesagt*. Bezüglich Deutsch usw. nicht anwendbar.

<sup>1</sup> Superlativ bei adverbialem Gebrauch: Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre Komparation 6. - >Langenscheidts Kurzgrammatik Deutsch, §4.2. schönstes Lied, singt **am schönsten**.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §53 S.52f. - Bánhidly §173 S.253. - Tompa S.130f.

<sup>3</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Deutsch, §6 S.49. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre Komparation 5. - Ung. "*wenig*" **kevés** ist primär Adj. wie dt.; Adverbformen **kevés/sé, ~bé** [Kompar.], **~en**. >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974.

<sup>4</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre Adjektiv 3.3; Adjektivadverb.

<sup>5</sup> >Langenscheidts Kurzgrammatik Englisch, §IV /2-3 S.24 f.

1 Das Adverbsuffix *leg* folgt Adjektiven mit langvokalischer Endung oder *i*:  
 2 *i*, *ő/ó*, *ű/ú*. Nach *ő/ó* ist aber obiges *en/n* wählbar und nach *ó* häufig (*forró*,  
 3 *~n*=heiß, *~ig*).

4  
 5 Adj. rechtlich=*jogi*, Adv. *jogilag gondolva*=rechtlich denkend, juristisch  
 6 gedacht. Die *leg*-Adjektivadverben sind nicht steigerbar.<sup>1</sup> Ist *en* statt *leg*  
 7 wählbar, gilt Komparation: Adv. *beleidigend*, *~er=sértő/en, ~bben*.

8  
 9 Kapiteleingangs S.276 erschreckte *határozó/i/lag*. Jetzt ist das Öffnen der  
 10 Ableitungskästchen Kinderspiel. Verb *határoz*=beschließt, bestimmt. Partizip  
 11 /Adj. & Substantiv *határozó*=bestimmend, Bestimmendes dienen als "Um-  
 12 standsbestimmung". (Vgl. *határozó/szó*=Bestimmend/wort, > Umstandswort.)  
 13 Davon Adj. *határozói*=umstandsbestimmend, umstandswörtlich; Adv. *ha-  
 14 tározóilag*=adverbialig.

15  
 16 Selbst in diesem deutsch schwierigen Fall sind die ungarischen Schritte klar.  
 17 Ebenso die Ableitungen von *határoz/at*=Beschl/uß: Adj. *határozati*=be-  
 18 schlussig, Adv. *~lag*=~lich>beschlufweise.<sup>2</sup>

19  
 20 Deutsch fungieren auch Satzglieder als Umstandsbestimmung. Mit dem  
 21 Adverbial(e) singt sie in der Badewanne. Ungarisch per Raumsuffix ein  
 22 Wort: *kádban*=Wannein. Klingt das Geträller in den Garten hinaus, trennt  
 23 Ungarisch vom Verb *klings*=hallik das Präfix *ki*[hallik]=hinaus; mit diesem  
 24 läßt sich der Raum steigern: *kert/en kijebb*=Garten/auf hinaus>über den  
 25 G. hinaus. Rückt man die Singwanne hierherer-dorthiner=*idébb-odább* mehr  
 26 heran-mehr hin, lauscht solcher Grammatik sogar das am hinausesten stehend  
 27 Ohr *legkijebb(en) álló fül*. - Diktionäre stehen überfordert oft abseits.<sup>3</sup>

### 28 29 XIX / e ) Konjunkionaladverb.

30  
 31 Angesichts der Verwendungsbreite von Adverben sind sich Deutsch wie Un-  
 32 garisch einig, daß Umstandsangaben zugleich als Konjunktionen erhalten  
 33 können. Sie fährt Auto und singt unterwegs braucht kein Bindewort: Sie  
 34 'autelt[sich]', unterwegs singt sie=*autózik, útközben énekel*.

35 Deutsch ersetzt das dem Verb "singt" vorangestellte Adverb *unterwegs* als  
 36 Konjunkionaladverb „und“.

37 Ungarisch genügt das Komma, um *und=és* zu ignorieren.

38  
 39 Andermals wiederum sind es Konjunktionen, die "gewisse adverbiale Be-  
 40 deutungsimpulse" tragen. Die Konj. *währenddessen* nennt Zeit: Sie fährt,  
 41 *währenddessen* singt sie=*hajt, miközben énekel*.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §55 S.54 f. - >Tomba S.140, 146f; 168 Doppelform *sértő-en, ~leg* "beleidigend-lich".

<sup>2</sup> vgl. >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974: *határoz* etc.; Dt.-Ung.: "bestimmen, ~d" usw.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre Adverbialbestimmung. - >Szent-Iványi §141 S. 120 Formen der Adverbialbestimmung; §58 S.59 *kijebb, legkijebb* etc. - >Tomba S.33, 36 *oda* "dorthin", *odább, odábbra, legodább, leges-legodább*; S.168fff Adverbialbestimmungen. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bde 1974: *idébb, odább*; kein *kijebb*.

1 Solch funktionales Hinundher erschwert ungarischerseits das Trennen echter  
2 Adverbien von "unechten" Konjunktionen (Tomba), die aus Adverbien ent-  
3 standen sind (Szent-Iványi). Ein auch deutscherseits oft "müßiger" Trenn-  
4 versuch (Wahrig). <sup>1</sup>

5  
6 Beenden wir die adverbiale Vergleichsschau mit der madjarisch feierlichsten  
7 kompakten Temporalbestimmung, worin Brautleute die ehelichen Umstände  
8 damit beginnen, daß sie einander alles Gute geloben: **holtom/ig/lan** = Tod-  
9 **mein/bis/lang**, **holtá/ig/lan**=Todsein[ihr]/bis/lang', >bis zu meinem/seinem  
10 [ihrem] Tode andauernd; bis daß der Tod mich/ihn/sie scheidet. Wörterbü-  
11 cher haben die alte Umstandsbestimmungsformel. Sprachbuchautoren ist sie  
12 im Laufe grammatischer Ehejahre samt Suffix entfallen. <sup>2</sup>

## Kapitel XX: ADJEKTIVE

[Vorveröff. 401-59]

16 *Beginnen wir das neue Kapitel mit dem Ende des vorigen. Vom Zeitraumsuf-*  
17 *fix -len, das im angetrauten Idealfall **holtiglan**=totbislange gilt, beläßt das*  
18 *wirkliche Sprachleben nur diesen Sonderfall. Deshalb ausgelassen in unserer*  
19 *Liste der Adverb-Endungen. Bei "lebenslänglich" außerhalb der Ehe kann*  
20 *dieses Adverb auch Substantiv sein. Übeltätern blüht hauptwörtlich ein **élet-***  
21 ***fogyt(a)ig/lan**=Leben/schwund/bis/lange. Das Urteil lautet adjektivisch auf*  
22 ***életfogytiglan/i** lebenslange/lich Haft. Der Verurteilte erhält durch ein ande-*  
23 *res Adjektivsuffix die Eigenschaft, ein **életfogytiglanos**=Lebenslanger*  
24 *zu sein. Das gleiche Suffix läßt ihn hoffen, das Strafmaß sei **ideiglenes**=zeit-*  
25 *bislangelig einstweilig, provisorisch. <sup>3</sup>*

26  
27 *Dieser Übergang zum Adjektiv, die Fortsetzung des Adverbs -len mittels i*  
28 *bzw. **es** zu eigenschaftlicher sowie Substantivbedeutung, bezeugt erneut die*  
29 *ungarische Andersartigkeit. Deren Schokoladenseite wieder deklinationsfrei*  
30 *ist. Deutsch hingegen bedrückt Madjaren mit einem Block Bitterschokolade,*  
31 *gerippt in starke und schwache Deklination samt Unterteilungen, dazu ein*  
32 *Bruch Mischform. Je nachdem, ob dem Adjektiv+Substantiv ein Artikel vor-*  
33 *steht, oder nichts, oder "solch" u.a.m. <sup>4</sup>*

34  
35 *Madjaren schätzen die feine englische Sorte. Die schmeckt attributiv wie prä-*  
36 *dikativ und als Substantiv mit<>ohne Artikel gleich gut. "A **good** boy, the*  
37 ***good** boys; the boy is /boys are **good**; **good** boy; the **good**". <sup>5</sup> - Ungarisch*

<sup>1</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Deutsch, §8 S.52 Konjunkionaladverb. - >Szent-Iványi §166 S.135 Adv. **út-közben**; §56 S.56 Postpos.- Adv. **közben**; §75 S.76 Konj. **miközben**. - >Tomba S.152 un-/echte Konj.; S.198 Komma statt Konj. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974, Sprachlehre Konjunktion 2.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd 1 **holtomiglan (holtodiglan)** Adv. "bis in den Tod"; - Dt.-Ung: "Tod, bis zum Tode treu" ohne Suffix **-lan**.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd 1: **holtiglan**=**holtigtartó**; - **életfogytig(ian)** Adv. "lebenslang"; **életfogytiglan** Subst. "(das) Lebenslänglich" (Urteil); **életfogytiglan** Adj. "lebenslänglichlich"; **életfogytiglanos** Subst. "(der) Lebenslänglichliche"; - **ideiglenes** "einstweilig, provisorisch". - Letzteres vgl. >Tomba S.110 /1.

<sup>4</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre Adjektiv 2-2,8; - schwach "der **gute** Mann"; stark "**guter** M."; mix "ein **guter** M."; solch "**guter** M."; - zuzüglich Femininum, Neutrum, Singulare, Plurale.

<sup>5</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Englisch, S.19, 23 Adjektiv: Geschlecht, Zahl, Substantivierung (*the good*).

1 jedoch pluralisiert die Aussageform: *egy jó fiú, a jó fiúk*; prädikativ *a fiú jó, a fiúk jók* "der Bub (ist) gut, die Buben (sind) gute"; *jó fiú; a jó*. -- Das war fast schon das Wichtigste.

## XX / 1) Adjektivsuffixe, Adverbenvergleich

7 Adverbliste, ohne *-len* "-lange" vgl. S.282: 1) *-jē/ē* vor-Zeit; 2) *-ként* als; 3) *-képp/en* als, wie; 4) *-kor* um-im-zur Zeit; 5) *-[l] -el* als, artlich; 6) *-leg* artmäßig, bezüglich; 7) *-n/en/án* solcherart, numeral; 8) *-[ē]nként* pro, je-, weise; 9) *-entē* zeitlich; 10) *-estel* samt; 11) *-szer* -mal /s; 12) *-et* nach Art von; 13) *-ett* -orts; 14) *-tē* -mals; 15) *-vē, -vén* -end/s, Zustand, Vorgang; 16) *-vē* verwandeln zu; 17) *-[ē]vel* mit, um, zu.

14 Adjektivsuffixe: <sup>1</sup> 1) *-beli* auslich; 2) *-éc* [őc/óc] -ig; 3) *-d* -lich; 4) *-dēd* [e/a] -isch; 5) *-di* -lich; 6) *-ei* -isch; 7) *-ékony* [e/o] -lich; 8) *-fajta* -artig, -gleichen; 9) *-féle* -artig, -lei, -sche; 10) *-hetē* [hető/ható] -bar; 11) *-i* -er, -ig, -isch, -lich; 12) *-ikus* -iker, -isch; 13) *-ista* -ist, -istisch; 14) *-jē* [jű/jú] be-, -ig; 15) *-mentes* -frei; 16) *-endē* [endő/andó] -ig, -lich; 17) *-nemű* -artig, -lei, -lich; 18) *-nyi* -entsprechend; 19) *-őő* -end; 20) *-es /-ős* [es-ös-os-as /ős-ós-ás] ge-, -bar, -er, -haft, -ig, -isch, -lich, -reich, -sam; 21) *-s* be, -ig; 22) *-sdi* -haft, -lich; 23) *-si* -ig; 24) *-sē* [ő/ó] -ig, -lich; 25) *-szerű* -artig; 26) *-szəri* [e/ö/o] -malig; 27) *-szeres* [e/ö/o] -fach; 28) *-eteg* [eteg /atag] ver-, -end, -isch, -sam; 29) *-etes* [etes/atos] be-, -end; 30) *-etlen* [etlen/atlan] un-, -los; 31) *-t(ē)len* [telen/talan, tlen/tlan] un-, -los; 32) *-t/ett* [e/ö/o] ge-; 33) *-ű/-ú* -ig; 34) *-y=-i* von-, -er.

## Adjektivbeispiele einfach <sup>2</sup> (Vokalsymbole S.206, Substantiv-Vgl. S.60f.)

- 29 1) *beli: falubeli*=Dorfinnenvon in/aus einem Dorf, dorfansässig; *jellembeli*=  
30 charakterlich.  
31 2) *éc: vadóc*=wildig, ungebündigt; vgl. >Bárczi, >Halász: *bohó* =drollig, *bo-*  
32 *hóc*=Clown.  
33 3) *d: gyengéd*=zart, zärtlich; vgl. *gyenge*=schwach.  
34 4) *dēd: gyermekded* Kind-isch/~lich; vgl. >Halász: *gyermeteg* Suffix 28; *to-*  
35 *jásdad*=Ei-isch, oval.  
36 5) *di: valódi*=wahrheitlich, echt; vgl.>Halász: *valódi arc*=wirkliches Gesicht.  
37 6) *ei: mennyei*=himmlisch, vgl. *menny*=Himmel.  
38 7) *ékony: érzékeny*=empfindlich; vgl. *érez*=empfindet; *fázékony*=kälteemp-  
39 findlich, vgl. *fáz/ik*=friert.  
40 8) *fajta: létrafajta*=Leiterart /ig; *magadfajta*=selbdeinart deinesgleichen;  
41 >Halász: *efajta*=derartig.

<sup>1</sup> Deutsche Endungen, Wahrig 2010 Sprachle. Adj.: -bar, -haft, -ig, -lich, -ell, -en, -isch, -sam; -end Partizip.

<sup>2</sup> 1-6+9+11-14+18+20-25+29-33 >Szent-Iványi §§28, 122. — 2-5+8+9+12+16-19+22-24+26-28+31+33 >Halász, Wörterbü. — 2+11+21+28 >Bárczi S.302f; 3+4=S.111. — 7+18 >Bánhid S.349f; 10=S.312; 11+19+20+30+31+33=S.202ff; 27=S.255. — 14 >Érsek §9 /D. — 4 >Tompá S.46, 122; 1+7-11+14+16+20+21+25-27+30-33=S.93,122-129,146; 13+20+22=S.96ff; 14+33= S.18; 15=S.179f; 15+31=S.194; 16+20+28=S.93; 17+20+21+25= S.87; 28+31= S.46, 112, 168f; 30=S.34, 63.

- 1 9) *féle*: **Einstein-féle**=Einsteinsche; **sokféle**=vielart, vielerlei; **üzemféle**=Be-  
 2 triebartig; vgl. >Halász: **afféle**=derlei [az+féle>afféle "jenes-artig"].
- 3 10) *hét*: **ehető**=eßkönnend, eßbar (vgl. **esz/ik** ißt, **ehet** ißt-kann); **elérhető**  
 4 =erreichtkönnend, erreichbar; **iható**=trinkkönnend, trinkbar; **látható**=sieht-  
 5 könnend, sichtbar.
- 6 11) *i*: **akadémiai**=Akademieisch, akademisch; **berlini**=Berliner/berlinisch;  
 7 **itteni**=hierig, hiesig; **királyi**=königlich; **mai**=heuteig, heutig; **orvosi**=Arzt-  
 8 lich=ärztlich.
- 9 12) *ikus*: **akadémikus**=akademisch, Akademiker [akadémia>ia+ikus]; **aller-**  
 10 **gia>allergikus** /**allergiás**=allergisch.
- 11 13) *ista*: **egyetemista**=Universitätist, Student,~isch; **modernista**=Modernist,  
 12 ~isch.
- 13 14) *jé*: **kendőjű**=Tuchig, betucht; **sapkájú** [sapka>ájú]=Mützeig, mützig.
- 14 15) *mentes*: **alkoholmentes**=alkoholfrei; **pormentes**=staubfrei.
- 15 16) *endő*: **állandó**=steht-ig, ständig; **halandó**=stirbtlich, sterblich.
- 16 17) *nemű*: **egynemű**=einsartig, gleichartig; **mindennemű**=allerlei; **nőnemű**  
 17 =Weibart, weiblich.
- 18 18) *nyi*: **hektárnyi**=hektargroß; **méternyi**=meterlang; **pillanatnyi**=augen-  
 19 blicklich, momentan.
- 20 19) *ő/ó*: **kérő**=bittend, bittend; **tanuló**=lerntend, lernend; **zavaró**=stör-  
 21 tend=störend.
- 22 20) *es/és*: **rendes**=Ordnungig, ordentlich; **tollas**=Federig, gefiedert; **tudós**  
 23 =weißend, gelehrt.
- 24 21) *s*: **diós**=Nußig; **idős**=Zeitler, betagt; **kesztyűs** Handschuhig, behandsch't.
- 25 22) *sdi*: **élősdí**=lebendhaft, schmarotzerhaft, parasitär; **ósdí**=altlich, alter-  
 26 tümlich.
- 27 23) *si*: **buksi**=stürzig, dumm (buk/ik=stürzt); **vaksi**=blindig, kurzsichtig.
- 28 24) *sé*: **belső**=innlich, innerlich, inwendig; **felső**=aufig, obig, obere/r.
- 29 25) *szerű*: **gyapjúszerű**=Wolleartig; **mellényszerű**=Westeartig; **nagyszerű**  
 30 =großartig.
- 31 26) *szəri*: **hányszori**=wievielmalig; **ötszöri**=5malig; **ötödszöri**=Fünftelmalig,  
 32 fünftmalig, zum 5.Mal.
- 33 27) *szeres*: **kétszeres**=zweifach, zwiefältig, doppelt; **ötszörös**=fünffach.
- 34 28) *éteg*: **álmata**=Traum-[álom>álm]-ig, verträumt; **gyermeteg**=Kindisch;  
 35 **ingatag**=schwank(t)end.
- 36 29) *étes*: **félelmetes**=Angst-[félelem>lm)]-end, beängstigend.
- 37 30) *etlen*: **fedetlen**=decktlos, ungedeckt; **hibátlan**=Fehler-[hiba>át]-los;  
 38 **tollatlan**=Federlos.
- 39 31) *t(θ)len*: **gyermektelen**=Kind(er)los; **haszontalan**=Nutzenlos, unnütz;  
 40 **szótlan**=Wortlos.
- 41 32) *t(θ) /ett(θ)*: **pörkölt**=röstetvormal, geröstet; **ütött**=schlägtvormal, ge-  
 42 schlagen.
- 43 33) *ű/ú*: **kékszemű**=blau/Augeig, blauäugig; **négy lábú**=vier/Fußig, 4füßig.
- 44 34) y vgl. 11 *i*: **Mindszenty**, **Sározy** Familiennamen=Ortsname+y: **-er, von**.

1 Adjektivbeispiele zuzüglich Adverbsuffix>, <Nr. s. Liste S.302: <sup>1</sup>

2  
3 1) **jellembelileg** Adv.6: charakterlich; -- 2) kein Adv. -- 3) **gyengédén** Adv.7:  
4 zärtlich; 4) **tojásdadon** Adv.7: eiförmig; -- 5) kein Adv. -- 6) **mennyeien**  
5 Adv.7: himmlisch; 7) **érzékenyen** Adv.7: empfindlich; -- 8) kein Adv. -- 9)  
6 **sokféleképpen** Adv.3: auf vielerlei Art; 10) **láthatóan** Adv.7: sichtbar; 11)  
7 **királyian** Adv.7: königlich; **orvosian** Adv.7: ärztlich>; <**orvosilag** Adv.6  
8 ärztlich; <sup>2</sup> 12) **akadémikusan** Adv.7: akademisch; -- 13) kein Adv. -- 14)  
9 kein Adv. -- 15) **pormentesen** Adv.7: staubfrei; 16) **állandóan** Adv.7: stän-  
10 dig; 17) **egyneműen** Adv.7: gleichartig; 18) **pillanatnyilag** Adv.6: momen-  
11 tan; 19) **kérően** Adv.7: bittweise; 20) **rendesen** Adv.7: ordentlich; 21) **dió-**  
12 **san** Adv.7: mit Nüssen zubereitet; 22) **ósdin** Adv.7: altertümlich; 23) **vaksin**  
13 Adv.7: (halb)blind; 24) **belsőleg** Adv. 6: inwendig; 25) **nagyszerűen** Adv. 7:  
14 großartig; -- 26) kein Adv. -- 27) **kétszeresen** Adv.7: zweifach, zwiefältig;  
15 28) **álmatagon** Adv.7: verträumt, träumerisch; 29) **félelmetesen** Adv.7:  
16 beängstigend; 30) **fedetlenül** Adv.5: ungedeckt; 31) **gyermektelenül** Adv.5:  
17 kinderlos; 32) **ütötten** Adv.5: abgewetzt; 33) **lábasan** Adv.7: füßig-(ig).

18  
19 Schließen wir den Vergleich Adjektive und Adverben mit den "lebenslange"-  
20 Suffixen im Kapitelprolog. An der Kombination *Leben=élet* mit possessivem  
21 *fogyta=Schwund-sein* klebt der Terminativ *-ig=bis*. Lautharmonisch geglättet  
22 *életfogytá-ig>életfogytig*. Als Zeitbestimmung hat diese Wortballung *Leben-*  
23 *schwundseinbis* bereits adverbiale Funktion. Deshalb darf das Dauer ausdrück-  
24 ckende extra Adverbsuffix *-len* entfallen. <sup>3</sup>

25  
26 Auch so gilt das Zeitmaß dem Verb, gehört wortwörtlich ad verbum. Etwa  
27 indem jemand *sitzt: lebenslänglich sitzt=életfogytig(lan) ül*. Nachdem er per  
28 Adverb Nr.11 *ötször ült=fünffmal saß*. Mit Adv. 17 noch *összel ült=Herbstmit*  
29 */im Herbst gesessen hat*. Wegen Untaten, die laut Adv.14 bzw. 7 *oftmals ge-*  
30 *geschahen=gyakorta /gyakran történtek*. Daß alledem mit Adv.5 etwas *zur*  
31 *Strafe /~halber folgte=büntetésül következett*, registriert madjarische Gram-  
32 matik genau. Per Endungen, denen man ansieht, daß es Adverben sind: Bei-  
33 spiele S.282f.

34  
35 Deutsch sieht man Adverben selten so klar. Meist braucht man die bifokale  
36 Adjektivadverb-Brille zum Erkennen unveränderter, also nicht deklinierter,  
37 gleichwohl steigerbarer Adjektive, die verbales Geschehen charakterisieren.  
38 "Hans schreibt gut, Karl schreibt besser". Das wahre Adjektiv betrifft neutral-  
39 nominal "das gute Schreiben", feminin dekliniert "die gute Schreiberin",  
40 maskulin "den besser Schreiber". <sup>4</sup> Wenn hingegen János gut schreibt, gilt  
41 das Adverbsuffix Nr.5: **jól ír** =gutig schreibt statt **jó**=gut. Károly übertrifft  
42 ihn mit Nr.7: **jobbán ír** =besserig schreibt statt **jobb**=besser.

<sup>1</sup> Alle Beispiele: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bände 1974.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: "ärztlich" ohne Adv.6.

<sup>3</sup> >Tompá S.95 Possessiv- und Adverbialsuffix; S.112 & 172 Substantiv adverbialer Funktion. - >Szent-Iványi §54 Zeitadverb zuzüglich *-ig*. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974: wahlweise *életfogytig, ~lan* "lebens-/lang, ~länglich" als Adverben. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: "lebens/lang, ~länglich" Adjektive !

<sup>4</sup> vgl. >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Adjektiv 3.1, 3.3; Adjektivadverb 1-4.



1 Wobei deutsches "-ig" wie "-lich" nur übersetzerisch freie Hilfsmittel sind,  
 2 um wegzukommen vom Grundwort *gut=jó*. Als Adjektiv bleibt ungarisches  
 3 "gut" mangels grammatischen Geschlechts ungebeugt, ob es *das gute Schreiben*  
 4 *=a jó írás* ist oder *die gute Schreiberin*=*a jó író*. (Die Schreiberin selbst  
 5 erhält den Zusatz "Mädchen" oder "Weib": *leány, nő*.) Auch ein/e „bessere/r  
 6 Schreiber/in“ bekommt keine Adjektiv-Extrawurst, sondern ist einfach *besser*  
 7 *Schreiber=jobb író*.

8  
 9 Wiederholen wir das auf S.299 Gesagte und verlängern das vorseitig "le-  
 10 benslange"-Adverb zum Adjektiv:

11  
 12 Adj. *sie (ist) schön=ő szép*, Adv. *szép<sup>en</sup> ír*=schönig schreibt, schreibt schön.  
 13 Komparativ Adj.: *sie (ist) schöner=ő szebb*, Adv. *szebben ír*=schönerig  
 14 schreibt, schreibt schöner. - Adj. *sie gut=ő jó*, Adv. *jól ír*=gutig schreibt. -  
 15 Komparative: Adj. *jobb*=besser, Adv. *jobban*=besserig. - Adj. *dies (ist) un-*  
 16 *garisch=ez magyar*; Adv. *magyarul ír*=ungarischig schreibt, schreibt ung.

17  
 18 Das Urteil lautet adjektivisch auf *életfogytiglani*=lebenslange<sup>lich</sup> Haft. Der  
 19 Verurteilte erhält durch ein anderes Adjektivsuffix die Eigenschaft, ein *élet-*  
 20 *fogytiglanos*=Lebenslangeler zu sein. Das gleiche Suffix läßt ihn hoffen, das  
 21 Strafmaß sei *ideiglenes*=zeitbislange<sup>ig</sup>, einstweilig, provisorisch.

## 22 23 XX / 2) Lernhilfe Adjektive singularisch.

24  
 25 Der vorausgegangenen Auswahl möglichst problemloser Beispiele für 33 Ad-  
 26 jektivzeichen (mit y 34) folgen die erklärungsbedürftigen Fälle. - Unter noch-  
 27 maligem Hinweis, daß ungarische Adjektive wie schon Adverben durch eige-  
 28 ne Endungen ausgewiesen sind. Im eben abschließend zitierten Teil des Kapi-  
 29 telvorspanns S.301 wurden aus madjarisch adverbial "lebens-lang/~länglich"  
 30 2 Adjektive abgeleitet: mit Adjektivsuffix Nr.11 *életfogytiglani*, mit AdjSuff  
 31 20 *életfogytiglanos*. Deutsch hat für diesen Unterschied Adverb kontra Ad-  
 32 jektiv keine Übersetzung. <sup>1</sup> Sondern sagt verlegen Adjektivadverb, wenn es  
 33 auch in umgekehrter Richtung zu differenzieren schwerfällt; S.298f

34  
 35 Ungarisch erspart uns das Spekulieren, wann wo was ist: Adverb oder Adjek-  
 36 tiv und ggf. wie gestaffelt. Bei Kleinschreibung von Substantiven sowie bei  
 37 undeklinierten Formen ist es ein unschätzbare Vorteil, an unterschiedlichen  
 38 Endungen zu sehen, welche Vokabel ad verbum weist oder aber dem Haupt-  
 39 wort "(hin)geworfen", hinzugefügt ist. <sup>2</sup>

40  
 41 Angesichts der Vielzahl solcher Suffixe (Adverben 17 + Adjektive 33), die  
 42 oft noch mit- und untereinander kombinierbar sind, nennen auch Groß-  
 43 wörterbücher nicht jederlei Anwendungsmöglichkeit. Nicht selten ist man auf  
 44 eigenes Wissen angewiesen. Was trotzdem nicht heißt, daß es buchanfangs

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt.: Adverb *életfogytig*, *~lan*. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch: "lebenslang /~länglich"  
 Adjektiv !

<sup>2</sup> >Langenscheidts Taschenwörterbuch Latein 1994: ad-icio, ~ieci, ~iectum.

1 nur 39 Suffixe zu beherrschen galt, "nur" 39, die bis tief in das Verbkapitel  
2 genügten, wogegen jetzt allein für den Komplex Umstands- und Eigen-  
3 schaftswörter erheblich mehr Neues einzuprägen ist. Man kann sich nämlich  
4 das Studium erleichtern.

5  
6 Entspannung bietet schon die Überlegung, daß Sie nicht verpflichtet sind,  
7 sämtliche 17+33=50 Endungen aktiv zu gebrauchen. Die meisten darf man  
8 passiv auf sich zukommen lassen, sie deuten zu können reicht. Selbst madja-  
9 rische Muttersprachler müssen wie deutsche nicht alles anwenden, was mög-  
10 lich wäre. - Die eigentliche Erleichterung aber ist die gezeigte Tatsache, daß  
11 Ungarisch anders als Deutsch zwischen Adverbien und Adjektiven augenfällig  
12 unterscheidet. Zumindest immer dann, wenn das jeweilige Grundwort in die  
13 eine oder andere Richtung bewegt wird.

14  
15 Deutsch können Adjektive, Adverbien, Konjunktionen gleichermaßen auf "-  
16 lich" enden: <sup>1</sup> —

17 1) Adj. eigent<sup>lich</sup>, Adv. **tulajdonképpen**, ~<sup>i</sup>< Adj; - 2) Konj. folg<sup>lich</sup>, Adv.  
18 **következőleg** /~<sup>en</sup>; - 3) Adj. nütz<sup>lich</sup>, Adj. **hasznos**, ~<sup>an</sup>< Adv.; - 4) Adj.-  
19 =Adv. ordent<sup>lich</sup>, Adj. **rendes**, ~<sup>en</sup><Adv. - 5) Adj.=Adv. persö<sup>nlich</sup>, Adj.  
20 **személyes**, ~<sup>en</sup>< Adv.; - 6) Adv. sicher<sup>lich</sup>, Adv. **bizonyosan**.

21  
22 Vgl. die Grundwörter: 1) **tulajdon**=Eigentum, eigen; 2) **következ(ik)**=folgt;  
23 3) **haszon**=Nutzen; 4) **rend**=Ordnung; 5) **személy**=Person; - 6) **bizony**  
24 =gewiß. <sup>2</sup> - Nr.2 **következő** und 6 **bizonyos** sind den Adverbsuffixen voran-  
25 gehende Adjektive, die Deutsch nicht mit "-lich" ausdrückt.

26  
27 Ziehen Sie von der erschreckend wirkenden Großzahl der 50 Adjektiv- und  
28 Adverbsuffixe die mit 17 relativ wenigen Umstandsbestimmungen ab, sind  
29 alle 33 übrigen Endungen die Zeichen für Eigenschaft. Die Adverbien selbst  
30 waren im Vorkapitel lernerisch kein Weltuntergang. Einige kannten Sie  
31 längst; andere ließen sich wohl ohne schlaflose Nächte soweit merken, daß  
32 Sie die wiedererkannten auf S.302. Von den anschließend ebenfalls alphabe-  
33 tisch aufgeführten Adjektivsuffixen heben die sich deutlich ab.

34  
35 Auch Adverb Nr.11 und Adjektive 26-27 sind keine Überschneidungen. Letz-  
36 tere setzen adjektivisch fort, was als numerale Umstandsbestimmung /deutsch  
37 Zahladverb beginnt: Adv.11 -sz<sup>er</sup>=-mal; Adj.26 -sz<sup>eri</sup>=-malig (wievielmilig,  
38 das wievielte Mal); Adj.27) -sz<sup>eres</sup>=-fach im Sinne von "sovielmil  
39 genommen, x-fach, zweifach bzw. doppelt". <sup>3</sup>

40  
41 Von den Adjektivsuffixen sind Nr.12 **-ikus** und 13 **-ista** ohne Lernaufwand  
42 merkbar, bedürfen jedoch Erklärung. Mit 12 lacht sich Deutsch aus "pfiffig"  
43 den "**Pfiffikus**", aus leichtsinnig "luftig" den "**Luftikus**". Uns beidemal Sub-  
44 stantiv wie der "**Praktikus**" (Praktiker) und "**Musikus**" (Musikant, Musiker).

<sup>1</sup> >Alle Beispiele >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bände 1974; - >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1997.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §54: **bizony** als modifizierendes Wort aus besonderer Gruppe der Adverbien.

<sup>3</sup> >Tompá S.122 & 124 Multiplikativ als Kasusuffix; S.129 Ableitungen mit Übersetzungen.

1 Ungarisch aber sind Adjektiv und unsuffigiertes Substantiv formal identisch.  
 2 Ob Peter attributiv bzw. prädikativ "praktisch" ist oder selber "Praktiker", be-  
 3 sagen Wortstellung und Artikel: **Péter praktikus**=P. [ist] praktisch (prädika-  
 4 tiv); **a praktikus Péter**=der praktische P. (attributiv); **Péter a praktikus**=P.  
 5 [ist] **der** Praktiker.

6 Sind zwei Vokabeln als grammatische Zwitter nebeneinander (Substantiv=-  
 7 Adjektiv), ist das erste Wort die adjektivische Angabe: **ő cigány muzsik**  
 8 =er [ist] Zigeuner-Musikant; **ő muzsik cigány**=er [ist] musikantischer Zi-  
 9 geuner. Deutsch geht es ohne Kompositum (wie ungarisch), wenn der Musi-  
 10 kus kein Roma ist, sondern **akadémikus**; also wahlweise Akademikus /Aka-  
 11 demiker oder akademisch: **akadémikus muzsik**=akademischer Musiker/-  
 12 Musikant, **muzsik akadémikus**=musikantischer Akademiker. Belassen wir  
 13 es bei der holprigen, dafür exakten Übersetzung.

14  
 15 Die uns feminin klingende Endung Nr.13 **-ista** hat Deutsch nicht einmal spaß-  
 16 halber. Den Musikus begleitet keine "Musikista". Ungarisch schon gar nicht,  
 17 wo mangels grammatischen Geschlechts eine Musikantin /Musikerin ebenso  
 18 **muzsik** ist wie ein Mann. (Unterschied wird hinzugesetzt: **muzsik nő**  
 19 =Musikus Weib.) Auf S.303 zeigte das Listenbeispiel **modernista** die For-  
 20 mengleichheit Substantiv und Adjektiv; wir hingegen unterscheiden "**Moder-**  
 21 **nist**<>~**isch**". Weil diesen Endungen "**-ist/-istisch**" ungarisch **-ista** entspricht,  
 22 kommt uns das vielleicht spanisch vor. <sup>1</sup>

23  
 24 Doch der madjarisch bedeutungsleere, geschlechtsneutrale Auslaut **-a** von **-**  
 25 **ista** macht zwar das **st** besser sprechbar; verhindert Mitlautestau zum  
 26 konsonantischen Anschlußwort; bildet ein für Ungarisch demnach ideales  
 27 Suffix. Das aber wie **-ikus** so unmadjarisch wirkt, daß man beide vor lauter  
 28 Lateingefühl nicht eigens zu lernen braucht. Anschauen genügt:

29 **abszolutista**=Absolutist; **abszolutisztikus**=absolutistisch; **abszolút monar-**  
 30 **chia**=absolutistische Monarchie.<sup>2</sup> - **alpin**=alpin,~isch; **alpinista**=Alpinist. -  
 31 **artista**=Artist /in; **artista művészet**=artistische Kunst; **artisztikus**=artistisch.  
 32 - **didaktikus** =dikatisch (**didakta**=Didaktiker, **autódidakta**=Autodidakt, auto-  
 33 didaktisch). - **drasztikus**=drastisch; **drasztikus****an**=Adv. **drastisch** (deutsch  
 34 Adjektivadv.). - **fantasztikum**=Fantasti/kum,~sches; **fantasztikus**=fantas-  
 35 tisch; **fantasztikus****an** =Adv. **fantastisch** (deutsch Adjektivadv.). - **feminista**  
 36 Feminist,~isch. - **germanista**=Germanist,~isch; **germanisztika**=Germanistik;  
 37 **germanisztikai**=>**germanista**=germanistisch. - **humanista**=Humanist,~isch.  
 38 - **laikus**=Laie, laiisch, laienhaft; **laikus bíró**=Laienrichter; **laikus****an**=laiisch,  
 39 laienhaft (deutsch Adj.-Adv.).

40  
 41 Ausweislich der Beispiele sind **-ikus** und **-ista** als Adjektive deutsch  
 42 gleichwertig "**-isch**": **fantasztikus**=fantastisch, **feminista**=feministisch. -  
 43 Zuweilen hat Ungarisch kein extra Suffix für unser "**-isch**": **alpin**. Oder

<sup>1</sup> vgl. span. Batista, ital. Battista, frz. Baptiste, dt. Baptist, lat. aus grch. *baptista* "der Täufer"; ung. *baptista* Baptist /in, ~isch.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt.-Ung., 3 Bände 1974.

1 Wörterbücher sagen "-isch", wo wir es nicht brauchen: *abszolút monarchia*  
2 =*absolutistische* statt absolute *Monarchie*.

3 Manchmal gibt es Pirouetten, übersetzerisch landen wir beim Ausgangspunkt:  
4 *germanista, germanisztikai*=*germanistisch*.

5 Oder das ungarische Adjektiv wird unser Kompositum: *laikus, ~ bíró* =*laien-*  
6 *haft, laiisch, Laienrichter*.

7 Eindeutig sind dafür die Adverbsuffixe, die wiederum deutsch kein Eigenpro-  
8 fil haben: *drasztikusan, fantasztikusan, laikusan*.

9

10 Ungarische Texte überraschen also mit Adjektiv- bzw. Substantivsuffixen,  
11 die uns lateinisch dünken, meist jedoch nicht zur klassischen Latinitas gehö-  
12 ren. Wie eingedeutschtes "-ist": ungarisch *ista*: z.B. *artista* *Artist*, lat. *artifex*;  
13 *dentista* *Dentist*, lat. *dentifex*; *humanista* *Humanist*, lat. *artium humanitatis*  
14 *studiosus*. Auch einen Peter bzw. Petrus als "practicus" hatten die alten  
15 Römer nicht. Und natürlich erst von deutschen Studenten erhielt ein pfiffiger  
16 Kommilitone die Endung Pfiffikus. <sup>1</sup> Nachgebildet dem lateinischen Adjek-  
17 tiv=Substantiv "*medicus*" *heilend, heilsam, Arzt*; sowie der latinisierten Grie-  
18 chischvokabel "*musicus*" *musisch, musikalisch, Musiker*.

19

20 Die Endung *ista* als Gräzismus im Lateinischen ist vielfach als erst neutesta-  
21 mentlich datierbar: "*baptista*" *der Täufer*, "*evangelista*" *der Evangelist*. <sup>2</sup> In  
22 den romanischen Sprachen hat *ista* Karriere gemacht als Substantivsuffix zur  
23 Personenbezeichnung. <sup>3</sup>

24

25 Ungarisch verwendet die lateinischen bzw. griechisch-lateinischen Endungen  
26 "*icus*" *ikus* und *ista* vor allem adjektivisch. Wieso aber hat ausgerechnet das  
27 Madjarische weit mehr - und zumal intakte - Latinismus-Endungen als  
28 Deutsch? Das doch in Tuchfühlung mit Römern heranwuchs, als Altungarisch  
29 noch auf östlichen Steppen graste. Und Deutsch das klassisch antike Erbe hu-  
30 manistisch pflegte; juristenlateinisch bramarbasierte; sich dazu jahrhunderte-  
31 lang ungeniert generös französisch parfümierte.

32

33 Daß just in eine finnisch-ugrische Sprache enorm viel spätes Latein einge-  
34 strömt ist und erhalten blieb, hat primär historischen Grund: die im Mittelalter  
35 nach Europa gekommenen Madjaren überlebten hier durch Anpassung an ein  
36 lateinsprachig organisiertes System. Daß sie hernach ihre eigene Sprache no-  
37 lens-volens weiter entwickeln ließen, die fremde aber nicht verstießen, hat  
38 hingegen soziologische und vielvölkerstaatliche Gründe: mit Ungarisch als  
39 isolierter Sprache war man von Höherem ausgeschlossen; und administrativer

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: "Luftikus, Pfiffikus" Studentensprache; "Praktikus", mlat. practicus [ausgehen-  
des MA 15.Jh.]

<sup>2</sup> >Langenscheidts Taschenwörterb. Lat.-Dt., 1994: baptista. evangelista, medicus, musicus; - nicht griech. "lai-  
calis=laicus" weltlich. - >Großer Brockhaus 1953 Bd.2: Bibel #1 NT griechisch, #4 Übersetzungen. - >Wah-  
rig, Dt. Wörterbuch 1997: Evangelist lat. evangelista, grch. euaggelistes.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre "Suffix", fremdsprch.: -iker "Fanatiker", -ikus "Luftikus", -ist  
"Germanist". - >Bodmer, Sprachen d. Welt: S.284 lat.>dt. Suffix "-ist". - S.296 griech. Suffix "-ist" Journalist,  
Pianist. - S.545f Berufe: dt. Journalist /in, frz. journaliste, span. periodista, ital. giornalista; dt. Modistin, frz.  
modiste, span. modista, ital. modista; dt. Zahnarzt/Den-tist, frz. dentiste, span. dentista, ital. dentista.

1 sowie parlamentarischer Umgang mit den Völkern der ungarischen Krone  
 2 verlangte eine allen zumutbare, politisch neutrale Sprache. <sup>1</sup> Innerhalb des  
 3 Ungartums selbst markierte Sprachkenntnis die soziale Zugehörigkeit. Unten  
 4 war, wer ausschließlich Madjarisch konnte. Wer oben war, aufwärts strebte,  
 5 brauchte zur volksverbundenen Muttersprache als "Vatersprache" Latein. <sup>2</sup>

6  
 7 Nach solcher Tradition ist fast unbegreiflich, daß Ungarisch an eigene Wörter  
 8 oder Neubildungen nur selten einen gewohnten Latinismus hängt. <sup>3</sup> Gramma-  
 9 tisch freilich hat das madjarisch z.B. klare Adverbsystem auch keinen Bedarf  
 10 an Lateinsuffixen, womit sich Deutsch manchmal behilft: Adj.>Adv. *forma-*  
 11 *liter*, *implizite*, *verbaliter*; ung. *formálishan*, *verbálishan*; Ausahme *implicité*. <sup>4</sup>

12  
 13 Süffisant "praktische" Lehrbücher übergehen die praktisch unvermeidlichen  
 14 Endungen *ikus*, *ista*. Ein linguistisch hervorragendes Buch erwähnt nur diese  
 15 2 "Lehnsuffixe". <sup>5</sup> Tatsächlich gibt es weitere. Deren Endlaute unterscheiden  
 16 sich allerdings nicht von ungarischen; wie auch *-ikus* auf *es* endet. <sup>6</sup>

17  
 18 Wobei die jeweilige Herkunft der Eigenschaftssuffixe nichts daran ändert:  
 19 Ajektive und Substantive in singularischer Form gleichen einander völlig. <sup>7</sup>

20  
 21 Unproblematisch sind die Suffixe Nr.8 *-fajta*, 9 *-féle*, 15 *-mentes*, 17 *-nemű*.  
 22 Denn diese stehen im Wörterbuch; <sup>8</sup> wo 12-13 *-ikus*, *-ista* fehlten.

23  
 24 Als selbständige Vokabeln nutzbar sind Nr.8 *fajta*=Art, Sorte und 15 *mentes*  
 25 =frei von, bar: Nr.8 *jó fajta*=gut(e) Sorte; 15 *por/tól mentes*=Staub/von frei,  
 26 frei von Staub. Letzteres läßt sich wie deutsch zusammenrücken: *pormentes*  
 27 =staubfrei; Listenbeispiel S.304. Bei 8 *fajta* klappt das nicht immer. Nach  
 28 vorangehendem Adj. steht *fajta* in der Regel separat, erhält das Adjektivsuf-  
 29 fix 14 *jő (jú /jú)*: *hasonló fajtájú ember*=ähnlich artig<sup>ig</sup> Mensch, M. ähnli-  
 30 chen Schlages. Entfernt man die Zusatzendung, gelten wieder die Exempel 8.

31  
 32 Nr.9 *-féle* =-artig (etc.) und 17 *-nemű* =-artig (usw.) sind im Wörterbuch per  
 33 Bindestrich als unselbständig markiert. Weshalb diese Suffixe eingetragen  
 34 sind, die anderen nicht, ist unbekannt. Für Sie aber gut, wenigstens einiges  
 35 nachschlagen und die Listenbeispiele ergänzen zu können.

36  
 37 Zwischenbilanz. Nach Abzug des als Nr.34 erwähnten Buchstabens *y*, den  
 38 wir als veraltetes Adjektivzeichen dem heutigen *i* Nr.11 zugeordnet hatten,

<sup>1</sup> Ung. Staatssprache erst nach 1868, Unterrichtsspr. an Volksschulen ab 1880; Meyers Konv.Lex. 1896 Bd.17.

<sup>2</sup> >Bárczi S.80 Mittellatein; S.265 Lat."Vatersprache"; S.295 >Herrenkonversation bis 19.Jh.; S.319ff Latinismn.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, "Latinismus: der lat. Sprache eigentümlicher, i.d. Übersetzung beibehaltener Ausdruck; einem lat.Ausdruck nachgebildeter Ausdruck in einer nicht-lat. Sprache." - >Tompa S.98: *egyetemista* "Universität<sup>ist</sup>", *Student*; *óvod(a)ista* "Kindergart-<sup>ist</sup>", *Spielschüler*.

<sup>4</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997. - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974.

<sup>5</sup> >Szent-Iványi §28 S.30.

<sup>6</sup> >Tompa ignoriert *ikus* (Index), S.98 nennt *ista*; S.47 *agilis*, *dilettáns*, *komikus*; klar un-ungarisch endet *naiv*.

<sup>7</sup> >Szent-Iványi §49 S.50 uneingeschränkt. - >Tompa S.124f nicht absolut klar.

<sup>8</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974.

gingen wir von 33 Eigenschaftssuffixen aus. Minus *ikus*, *ista* und den Diktionärstichwörtern *fajta*, *-féle*, *mentes*, *-nemű* bleiben 27. - Suchen wir nun die seltenen, zum Bestandteil einzelner Vokabeln erstarrten und uns auffälligsten Endungen heraus.

Nr.2 *éc* (*őc/óc*) ist laut Wörterbuch nur noch an wenigen Substantiven; die natürlich auch adjektivisch verwendbar geblieben sind. Übersetzen Sie frei. <sup>1</sup>  
- Nr.3 *d/éd* (*éd*) und 4 *dəd* (*ded/dad*): nur Listenbeispiele bekannt. Merken Sie sich die *ded*-Form zusammen mit Nr.28 *eteg* (*eteg /atag*). Von dessen Beispiel *gyermeteg*=*kindisch/~lich* das Wörterbuch auf *gyermekded* verweisen kann. <sup>2</sup> In unseren übrigen Fällen sind 4 und 28 nicht austauschbar.

Nr.30 und 31 dürften Ihnen merkwürdig vorkommen und sollten es; aus zweierlei Grund. Der zweite ist das bisher als Adverbkennung gelernte Endn: *etlen* (*etlen/atlan*), *t(ə)lən* (*telen/talan, tlen/tlan*). Der erste Eindruck hingegen ist ungrammatisch, hat aztekischen Klang: Tenochtitlán (Mexikostadt), Mazatlán, Minatitlán (Orte Golfregion). Nehmen Sie das madjarische Wort *rend*=*Ordnung*, kleben Nr.30 dran, klingt *rendetlen* indianisch. In der Beispielliste S.302f wurde "Ordnung" per Suffix 20 *es* *ordentlich*. Jetzt kehrt Nr.30 die Ordnung zu *unordentlich*: *rendetlen*=*Ordnungslos*.

Linguistisch gehören 30-31 zum Großkomplex "Negation/Verneinung". Dazu auch 15 *mentes*. <sup>3</sup> (Vgl. *poros*=*staubig*<>*pormentes*=*staubfrei*, d.h. *staublos*.) Ob Sie die sogen. negativen Adjektivbildungssuffixe mit deutschem Präfix (un-) oder Suffix (-los) übersetzen müssen, ist oft Ihrer Entscheidung anheimgestellt. Bei *út*=*Straße* u.ä. stehen Sie am Scheideweg: *úttalan* =*unwegsam, weglos, pfadlos, bahnlos*.

Ungarn in USA wiederum fühlen sich den Ute-Indianern ur-verwandt, wenn die Autobahn am Schild "Utatlan" endet: heißt das nicht "straßenlos"?! Absolute Nichtmadjaren sehen es rein strukturell: "Ketschua, die Sprache des alten Inkareiches, ist agglutinierend, etwa nach dem Typus des Ungarischen". <sup>4</sup>

Nach soviel Merkhilfe ist für Sie unbedingt merkwürdig, daß Nr.30-31 bedeutungsdifferenzierend alternieren können: *gond*=*Sorge*; *gondatlan* =*nachlässig*, *gondtalan*=*sorglos*. <sup>5</sup>

Partizipien sind die Nrn.10, 16, 19, 32; die optisch ähnliche 24 erledigen wir nebenher. Diese Suffixe haben als Auslaut viermal den Langvokal *é* (*ő /ó*), einmal die Endung *t /tt* (bzw. *tə, ttə*). Für die Übersichtsliste brauchten wir die Suffixe in alphabetischer Reihenfolge: Nr.10 *heté* (*hető/ható*), 16 *endé* (*endő/andó*), 19 *őó*, postpositionale 24 *sé* (*ső/só*) und die 32 *t(ə)/ett(ə)* mit den Vokalvarianten *ett/ött/ott* sowie gelegentlichem Auslaut *tə/ttə/te*

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bde 1974: *gyerkőc* Range, *martalóc* Räuber, *vadóc* Wildfang.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd 1: bringt statt Übersetzung nur die Verweisung.

<sup>3</sup> >Tompá Punkt 70 /c. - >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Negation 5.1 Präfix "un-".

<sup>4</sup> >Wendt S.195.

<sup>5</sup> >Szent-Iványi §28 S.30. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *tárgy-atlan*, *~talan* subjektiv, gegenstandslos.

1 /*ta, tte/ta*). Jetzt aber ist es lernerisch hilfreich, die partizipialen Adjektivbil-  
2 dungssuffixe a tergo zu schauen, sie von rückwärts zu versammeln.

3  
4 Wobei die letztgenannte Nr.32 in mehrfacher Hinsicht absticht von den per *ő*  
5 /*ó* Versammelten. Weil sie entweder konsonantisch auslautet (*t* bzw. *ett*) oder  
6 vokalisch nur kurz (*tə* bzw. *ttə*). Und in beiden Fällen teils ausschaut wie  
7 Adverbsuffix 13 *ett* oder 14 *tə*. Blättern Sie zurück zur Adverbliste S.302  
8 und vergleichen Sie diese störenden Überschneidungen handschriftlich. Noch  
9 können Sie das wahrscheinlich brauchen, später wissen Sie es dann.

10

11 Einzig angenehm am wackligen Adjektivsuffix 32 mit der grauslich gestopf-  
12 ten Formel *t(ə)/ett(ə)* ist, daß Sie es eigentlich längst kennen. In der Urzeit  
13 Ihres Ungarischstudiums bedeutete es konjugational "vormals": Lerntafel  
14 S.32f>206, 209f. Die ungar.-deutsche Tafel S.45f, vorle. Spalte re. vermerkte  
15 die doppelte Wortbürgerschaft: "Verbzeit, Adjektiv". Mit Verbvergangenheit  
16 hatten Sie dann genug zu tun, die mit der Tafel S.219 schloß, wo unter "er"  
17 die Präteritformen *t/ett, tə/ttə* stehen. Darüber gab es *madárlátta*=*vogel-*  
18 *gesehen* Brot; auf S.218 den Adjektiv-Exkurs mit dem *harapott*=*gebissen*  
19 Hund. Grammatik-Witz war der Mann: *er biß=harapott* buchstabengenau  
20 wie der Hund adjektivisch ein *gebissen(er)=harapott* wurde.

21

22 Lesen Sie nach und bedenken Sie die Übeltat madjargrammatisch. Wer einst  
23 irgendeinen unbestimmten Hund biß, tat es konjugational allgemein: *hara-*  
24 *pott=beißtvormals*. Wer "den" bestimmten Hund biß, frevelte präzis: *harapta*  
25 *=beißtvormalsdas*. Adjektivisch sind die Folgen entsprechend. Wurde ein  
26 Unbestimmter gebissen, ist der Geschädigte *harapott=Gebissen(er)*. Wurde  
27 "der" Bestimmte gebissen, geht die Präziskonjugation "er-das" als Adjektiv  
28 auf das Opfer über: *der kater-gebissene Hund=a kandúr harapta kutya=der*  
29 *Kater beißtvormalsdas Hund*.

30

31 Die interlineare Übersetzung besagt keinesfalls, Kater biß Hund! Schieben  
32 Sie den aggressiven Kater weg und konzentrieren sich auf den Köter. Der ist  
33 grammatisch nackt: *kutya*=*Hund*. Täte die Katze ihm etwas, hätte er den  
34 Akkusativ. Katze beißt wen? *Hund-Akkusativ=kutya>át, kutyát*. Denn Un-  
35 garisch kann sich den Wenfall nicht wie Deutsch denken, sondern zeigt ihn.  
36 Wie schon im Kap. I /a S.9: wen-was *>autó+t, Berlin-t*. Ohne Akkusativ am  
37 Hund gibt es keine Katzenaktion, nur die dem Hund vorangestellte Eigen-  
38 schaft, *der Kater gebissen* zu sein. Schauen Sie auf *das Arpad-geführte Heer*  
39 S.219. Da passen Katz und Hund, präzisiertes Perfektpartizip und Verbal-  
40 adjektiv zusammen. Ist dies wieder in hoffentlich guter Erinnerung, sind von  
41 33 noch 20 Adjektivsuffixe übrig. Inklusive der 4 a tergo versammelten *ő/ó*.

42

43 Anführerin der vier *ő-/ó*-Auslauter ist die Nr.19, mit den Listenexempeln  
44 "*bittend, lernend, störend*". Als Präsenspartizip war *ő/ó* auf S.272ff an *van-*  
45 *>való*=*vorhanden>seiend, lenni>levő*=*sein>befindlich, szól>szóló*=*spricht*  
46 *>geltend*. Lesen Sie kurz nach, nun ohne Sorge vor unübersetzbaren bzw.  
47 vieldeutigen Verben. Wir nehmen die soeben engzeilig gehabte Katze auf den  
48 Schoß. Vorsichtig, sie *beißt=harap*. Daß sie beißt (statt kratzt), ist verbal Ge-

1 genwart. Sie beißt gerade nichts Bestimmtes, also allgemeine Konjugation:  
2 **harap**. Mit angeklebtem **ó** ist die Katz adjektivisch *beißend=harapó*. (Nicht  
3 *bissig=harapós*, das wäre Nr.20!)

4  
5 Lassen Sie das gefährliche Kuscheltier mit dem Verbaladjektiv gewordenen  
6 Präsenspartizip los: schizz, husch, lauf! In der partizipialen Adjektivstube  
7 bleibt es ja mit Nr.10 **-hető/-ható** erreichbar, sichtbar: **elér>elérhet>elérhető**  
8 =erreicht>erreichtkann>erreichtkanend;**lát>láthat>látható**=sieht>siehtkann  
9 >siehtkannend.

10 Vergleichen Sie dieses Adjektivsuffix mit den Listenbeispielen. Vertiefen Sie  
11 unbedingt die Bekanntschaft mit **-het=***kann /mag* durch Rückbesinnung auf  
12 S.214, 225, wo hochvokalisch geharkelt werden konnte. Kleben Sie **ő** dran,  
13 wird der Garten eigenschaftlich „harktläßtmaglich“. Deutsch ein Nebensatz:  
14 der Garten, "welchen man beharken lassen kann". (Wo ist das Adjektiv? Ho-  
15 len wir obigen Kater, "welcher bissig ist". Kurz, den "bissigen" Kater.)

16  
17 Soll der Garten geharkt werden, ist das etwas, das "zu tun ist" bzw. das "zu  
18 Tuende". Mit Nr.16 **endő (endő /andó)** am unregelmäßigen, verkürzten  
19 Verbstamm **tesz>te =tut>tu: teendő**. Ungarisch formgleich Substantiv, Adj.  
20 Stellen wir der Vokabel *Arbeit=munka* das besagte **teendő** voran, fungiert es  
21 als Adjektiv: *die zu tuende Arbeit=a teendő munka=die tu(zu)end Arbeit*.  
22 Das für Deutsch eingefügte "zu" ist ungarisch nicht isolierbar.

23  
24 Umgekehrt übersetzen wir **endő** nicht immer mit "zu": vgl. Listenexempel  
25 Nr.16 "ständig, sterblich". Was also meint dieses Verbaladjektiv genau? Wir  
26 wandern auf schmalen Grat über Futur und Gerundiv, balancieren vom  
27 Partizip zum Passiv und Soll. †

28  
29 Die "zu tuende /zu verrichtende" Arbeit kann begonnen sein. Eine "aus-  
30 zudenkende" Geschichte kommt womöglich nie zustande. Das vor meiner  
31 Einfahrt *stehende=álló=stehend* fremde Auto ist ein *ständiges=állandó*  
32 =*stehend-lich* Ärgernis; nicht unbedingt künftig, es wird abgeschleppt.

33  
34 Deutsches "ständig" übrigens ohne "zu" wie die *werdende Mutter=leendő*  
35 *anya*. Die mit unregelmäßigem Seinsverb *lenni*, verkürzt auf *le-=sei-*, eine  
36 *seiwerdige* Mama ist; Kurzstamm s.o. **teendő=***tuend*. Die *Werdende* wandelt  
37 noch im Präsens. Und anders als die "zu tuende" Arbeit steht sie grammatisch  
38 nicht unter Druck. Aber im Passiv. Wie der *zu harkende=gereblyézendő* Gar-  
39 ten. Den aktiv ein *Harkend(er)=gereblyező* säubert.

40  
41 Zwischen Verb und Präsenspartizip Nr.19 **ő /ó** also **end (end /and)**, wie bei  
42 Nr.10 das Possibilitiv **het (het /hat)** "kann, mag". - Rein futurisch und ohne

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997, Sprachlehre: Partizip 1.1, vorangestellt "zu"=Gerundiv; zu durchschauende Absicht. - Szent-Iványi, Verbaladjektiv §123 Futurpartizip. - >Bánhidý §254, 256 S.396f Mittelwort III, eintretende /künftige Handlung. - >Tompa S.146: Futurpartizip, "oft mit Nebensinn der Notwendigkeit". - >Langenscheidts Kurzgramm. Latein 1992, S.29, 37, 64 Gerundivum=passives Verbaladjektiv. - >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974: Gerundivum=gerundivum; Ung.-Dt. fehlt.



1 Nebensinn ist **jövő /jövendő**=*künftig-lich* bzw. die Zukunft selbst. Mit bloß **ő**  
2 /**ó** wie mit **endő /andó**.

3  
4 Tatsächlich ist **end** das veraltete, voll konjugierbare Futursuffix. Allgemeine  
5 Reihe **várand/ok, ~asz, -=wartetwerd/ich, ~wirddu, ~wird**; präzisiert **váran-**  
6 **d/om, ~od, ~ja=wartetwerd/ichdas, ~wirddudas, ~erdas**; usw. <sup>1</sup> Heute erset-  
7 zen Infinitiv plus separat konjugiertes Verb **fog=fängt** oder **lesz=wird** die al-  
8 ten Formen. Ein bißchen überlebt hat **end** nur mit angefügtem Präsens-  
9 partizip **ő /ó**, das ihm manchmal das klare Futur verpatzt: **állandó =ständig**.

10  
11 Umgekehrt ist futurischer Sinn auch ohne **end** möglich. Was *kommig /kom-*  
12 *mend* ist, steht zeitlich bevor: **a jövő év=das kommend Jahr**. Ungarisch Ad-  
13 jektiv=Substantiv: *kommend=Kommendes* oder *künftig, Zukunft*. Gleiche Be-  
14 deutung mit **end**, sprachlich etwas gehoben: **jövendő**. Ungehoben bleiben  
15 *Woche, Monat: jövő hét, jövő hónap*. <sup>2</sup>

16 Daß auch deutsche Künftigigkeit von kommen kommt, mhd.<ahd. "zukommen-  
17 /das Dazukommen", macht uns das madjarisch "Kommende" bekömmlich.

18  
19 Dem merksympathischen Suffix **endé** begegnen wir auch in unseren lateini-  
20 schen Entlehnungen: Addend, Summand; Addenda: "Zusätze", von lat. *adde-*  
21 *re>addendus*, "was hinzugefügt werden muß". Agenda: Tagesordnung etc.,  
22 lat. *agere>agenda*, "das zu Betreibende". <sup>3</sup>

23  
24 Wobei Sie sich ganz recht erinnern, daß Ähnliches ausgedrückt werden  
25 konnte mit dem Hilfswort **való**. Auf dessen präsenspartizipiales **ó** wir vorhin  
26 zurückgriffen, als wir bei Nr.19 mit den **ő/-ó**-Auslautern begannen. Nach ei-  
27 nem Verb bezeichnet **való=seiend/zu seiend** etwas als nötig, geboten. S.273  
28 bot **meggondolni való=bedenken seiend, zu bedenken**. Substantiviert mit  
29 deutsch **-ende**: *das zu Bedenkende*; **elmondani való=(das) zu Erzählende**;  
30 **mondani való=(das) zu Sage**. Jetzt wiederum hatten wir als Hauptbeispiel  
31 **teendő "zu tuend, (das) zu Tuende"**. Sinngemäß etwas, das zu sein hat,  
32 "seiend soll", mithin "zu tun seiend" ist. Das schreit nach **való**. Infinitiv "*tun*"  
33 **tenni** plus **való**, zusammengeschieden **tennivaló=tunseiend**, substantiviert  
34 *(das) zu Tuende*. Der Garten ist (zu) *harkenseiend=gereblyéznivaló*.

35  
36 Der komplizierten Erläuterung simpler Sinn ist, daß Ungarisch oft zwischen  
37 dem Hilfswort **való** und dem Adjektivsuffix **endé** schwankt. Madjaren jong-  
38 lieren gefühlvoll mit den Alternativen. Die "zu tuende" Arbeit geht volks-  
39 tümlich mit **-való=-seiend** einher (deutsch undenkbar). Das zu zahlende Geld  
40 hingegen wird mit **endé** respektiert: **fizetendő=zahlend (való** macht die  
41 Geldforderung nicht beliebter).

42 Doch meist sind **való** und **endé** nicht austauschbar. Eine *werdende Mut-*  
43 *ter=leendő anya* ist niemals *werden seiend=lenni való*.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§ 95, 102, 110, 112. - >Bárzsi S.164f Entwicklung Futurformen.

<sup>2</sup> >Bánhidý §254: nichtfuturisch **hajlandó, illendő** "gewillt, schicklich". - >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974  
Bd I, **jövő, jövő**. - >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974: Zukunft, zukünftig.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974.

1 In deutscher Übersetzung sind das Adjektivsuffix *-endő*, das Hilfswort *való*,  
 2 das adverbiale *və* häufig die Silbe "-end". Keineswegs immer. Im Adverb-  
 3 kapitel gab es zur Nr.15 S.283 verschiedene Beispiele; beachten Sie dort *nyit-*  
 4 *va<>zárva=geöffnet<>geschlossen*, die deutsch nicht "-end" sind.

5  
 6 Ebenso sind auch *-endő* und *való* von Fall zu Fall verschieden übersetzbar  
 7 und im ungarischen Sprachgebrauch durch anderes ersetzbar.

8  
 9 Für Sie ist zu wissen wichtig, daß *-və* Adverb ist. Und daß *-endő/.való*  
 10 einander abwechseln können. Madjarische Texte zeigen es Ihnen. Umgekehrt  
 11 mag es schwierig sein, die passende Variante selber zu finden. Prüfen Sie, ob  
 12 die Vokabel Ihrer Wahl mit *-endő* oder *való* im ung. Wörterbuch steht. Und  
 13 denken Sie daran: das Adjektiv kann als Substantiv ausgewiesen sein;  
 14 ungarisch sind beide formal einerlei. <sup>1</sup>

15  
 16 Den nun abgehandelten Partizipien gebührt ein wortartlicher Nachruf. Weil  
 17 sie Formen des Verbs sind, hätten wir sie schon in jenes Kap. nehmen kön-  
 18 nen. Doch ausführlich besprochen wurde dort nur das Perfektpartizip *-t /-ett*,  
 19 unsere jetzige Adjektiv-Nr.32 *-t(ə)/-ett(ə)*. Denn die unterscheidet sich in  
 20 nichts von den zwei konjugierten Formen (allgem. und präzisiert).

21  
 22 Dem Präsenspartizip *-ó* (Nr.19 *ő/ó*) gönnten wir auf S.247f beim Hausverkauf  
 23 einen Blick; dann volles Augenmerk auf S.272ff bei den Hilfswörtern *levő*,  
 24 *szóló*, *való*. Das mehr-minder "Futurpartizip" *-endő* Nr.16 wiederum durfte  
 25 unterschlagen werden, um dem Verb *fog* die Zukunft nicht zu vermässeln.

26  
 27 Wohin gehören Partizipien wirklich? Zum Verb oder eher zu den Nomina?  
 28 Wir haben sie hier im Adjektivkapitel versammelt und benutzten die Begriffe  
 29 "Verbaladjektiv, postpositionales Adjektiv".

30 Besonders die ungarische Formgleichheit Adjektiv und Substantiv begründet  
 31 das Abtrennen des Partizips vom Verb. Aber auch die deutsch deklinierten  
 32 Formen bestätigen die Sonderstellung des treffend benannten "Mittelwortes":

33  
 34 Partizip, Mittelwort; eine infinite, nicht an Person und Numerus gebundene  
 35 Form des Verbs, die in der "Mitte" zwischen Verb und Nomen zu stehen  
 36 scheint. [...] Es steht als Attribut neben einer Größe, die Trägerin (Agens) des  
 37 Geschehens oder Seins ist: "brennende Sonne" [etc.]. Es kann wie jede Ver-  
 38 balform weitere Ergänzungen zu sich nehmen: "ein bißchen hervorstehende  
 39 Oberlippe" [etc.].

40  
 41 Mit vorangestelltem "zu" ergibt sich das sog. Gerundiv, das Möglichkeit oder  
 42 Notwendigkeit ausdrückt: "ein zu vermeidender Fehler" [etc.].

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974: Substantiv *teendő*, bei Subst. *tennivaló* Verweis > *teendő*; kein Eintrag *írandó*, *írivaló* (Verb *ír* "schreibt"); Subst. *látivaló* (Verb *lát* "sieht"); kein *nézivaló* (Verb *néz* "schaut"). - >Bánhidý, Beispiele *endő* §254, *való* §249. - >Szent-Iványi §123 Beispiele *endő*, keine Beispiele für *való* §121, 152.

1 Die Mittelstellung des Partizips zwischen Nomen und Verb wird deutlich  
2 durch seine Verwendung auch als: - Substantiv "der Sterbende"; - Adjektiv  
3 "dringender Brief"; - Adverb "das hast du bestimmt falsch gemacht" [etc.].<sup>1</sup>

4  
5 Letzte der *ő/-ó*-auslautigen Nrn.10 *-heté*, 16 *-endé*, 19 *ő/ó* ist das Adjektiv-  
6 bildungssuffix 24 *-sé (ső/só)*. Es hängt aber an keinem Verb wie die Partizi-  
7 pien, sondern an etlichen unselbständigen Adverbien, die Raumverhältnisse  
8 angeben. Diese Postpositionen samt orientierender OBJEKT-Tabelle und der  
9 Fliegengeschichte waren auf S.288f Die Fliege flog beim linken OBJEKT  
10 *hinauf=föl [fel]*. Über diesem Begriff stand "ober". Jetzt wird "ober" zum  
11 Adjektiv, mit hochvokalischem *ső*-Suffix: *Die obere Zeile=a felső sor*. Siehe  
12 Listenbeispiel 24 S.304, dazu *belső=inwendig*. Aus Ihrer Lernanfangszeit  
13 kennen Sie *-bē/-ben/-ból* von der Tafel S.206 #1-3; es sind Bezugnahmen auf  
14 Innenraum. In suffigierter Form hat #2 *-ben* die Variante *-bel*. (Nur hochlau-  
15 tig, denn *bal* heißt *links*.) Als postpositionales Adj. sind *belső/benső* grund-  
16 sätzlich gleich, auf Anwendungsunterschiede weisen Diktionäre hin.<sup>2</sup>

17  
18 Verabschieden wir uns von der 24 mit schon gehabter Erfahrung, daß nicht  
19 jedes Adjektivsuffix überall paßt. Selbst diese extra für Postpositionen gelten-  
20 de 24 eignet sich nur für drei der fünf tabellarischen Raumangaben S.293f  
21 *első, felső, alsó*. Nicht aber für *köz, mell!* Die sehen wir bei Nr.11 wieder.

22  
23 Von eingangs (=S.302) 33 Adjektivkennzeichen, rund doppelt soviel wie die  
24 17 Adverbien, sind wir inzwischen auf 16 herunter. Davon lassen sich acht um  
25 den Endlaut *i* Nr.11 gruppieren, vier um *s* Nr.21, drei um *ű/ú* Nr.33. - Nr.7 *-é-*  
26 *keny* sticht ab. Denn hier ist der Endbuchstabe *y* kein heutiges *i*, sondern  
27 gehört zum Nasallaut *ny* und verträgt so das bei Nr.18 folgende *i: nyi*. Wie  
28 die Nr.7 *-ékeny* an hoch- oder tiefvokalische Verbstämme tritt, zeigt die  
29 Beispielliste. Anwendbarkeit wieder begrenzt: *tevékeny=tätig* und *törékeny-*  
30 *=zerbrechlich* geht, aber "*gereblyézőkeny/harktlich*" ist unmöglich.<sup>3</sup>

31  
32 Nun als Gruppe die Nummern 14 *-jé (jű/jú)*, 25 *-szerű*, 33 *-ű/ú*. Den Sinn des  
33 Verwendens oder Fortlassens von *-j* demonstrieren die Beispiele 14 und 33.  
34 Ohne *j* wären Nr.14 *kendő-ű, sapká-ú* sprechschwer wie umgekehrt Nr.33  
35 mit *j*: *-szemjű, -lábjú*.

36 Ungarischlehrern ist das Auftauchen und Verschwinden des "Gleitlauts" Jot  
37 so selbstverständlich, daß sie es oft den Schülern überlassen, es sich bei ver-  
38 mutetem Bedarf herbeizudenken. Unsere Liste honoriert das Jot.<sup>4</sup>

39 Die Nr.25 *-szerű* wiederum als zweisilbig unwandelbares Suffix verlangt kein  
40 Jot. Wozu auch?

<sup>1</sup> aus >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1974, Sprachlehre Partizip. - >Szent-Iványi, Partizip als extra Kapitel: Register->Verbaladjektiv; davon Ableitungen>Verbaladverb. - Tompa, Punkt 25 S.86: "Die Verbalnomina...d.h. der Infinitiv, die 3 Partizipien, die Verbaladverbien...werden erst nach den verschiedenen Nomina und Adverbien behandelt". Sachregister >Partizipien, >postpositionales Adjektiv.

<sup>2</sup> >Halász Wörterb. Ung.-Dt., '74 Bd.I: *belső/belülső* (inn. Krankheit /Innenfläche), *benső* (innerlich) z.T.>*belső*.

<sup>3</sup> >Tompa, S.37, 125: *tevékeny*, u.a.m.

<sup>4</sup> >Tompa, Sachregister: *j* als Gleitlaut, S.18; Suffixvarianten mit und ohne *j*, S.49, 106ff; Adjektiv *jű /jú* nur unter *ű /ú*. - >Szent-Iványi, Register: nur *ű /ú* für §§28, 32.

1 Bedeutungsmäßig steht **-szerű=-artig**" den Nrn.8 **-fajta=-artig** und 9 **-féle=-**  
 2 **art/-ig** nahe. Der Unterschied liegt im Ähnlichsein kontra Wirklichsein.  
 3 Beispiel Nr.25 **gyapjúszerű=wolleartig** meint z.B. synthetische Faser. Die  
 4 Suffixe 8 oder 9 meinen Wollenes: vgl. "Art" als "Sorte". Trotzdem ist Be-  
 5 trugsgefahr bzw. Mißverständnis nicht ausgeschlossen bei 8. **!**

6

7 Von den vier s-Auslautern ist Nr.21 klar spezialisiert: endet eine Vokabel  
 8 langvokalisch, ob hoch oder tief, schmiegt s sich einfach an. Siehe Listen-  
 9 beispiele und **autós=autohabend /Autofahrer /Auto-[+Kompositum]; elsős-**  
 10 **=erster /Erst(klass)ler; hajós=schiffig /nautisch /Schiffer; milliós millionig**  
 11 **/Millionär.** Zuweilen taugt bloßes -s auch für kurzvokalisch auslautende Wör-  
 12 ter: **kap/u, ~pus=Tor, ~hüter /~wart, eigentlich Torer** wie auch **-torig, kétka-**  
 13 **pus =zweitorig.** **!** Gern setzt das Volk den Kurzauslautern noch die 20 drauf:  
 14 **kapusos=torigig, uhusos erdő=uhuigiger Wald.** Doppelter Adjektiv!

15

16 Wo blankes -s nicht genügt, zumal wenn Vokabeln konsonantisch enden wie  
 17 in den Beispielen Nr.20 **rend** und **toll**, gilt die auf alle Eventualitäten einge-  
 18 stellte Formel **-ös/-ős**. Deren langvokalische Variante hergestellt wird für  
 19 Kurzauslauter: **barna >barnás=braun >bräunlich, fa >fás=Baum, Holz**  
 20 **>holzig /beholdt, francia >~ás=Franz/ose >~ösisch.**

21

22 Beim letzten Listenbeispiel 20, **tudós** S.303, mag man darüber diskutieren, ob  
 23 es ein **-ős-** oder nur **s-**Suffix hat. Denn **tudó=wissend** ist Partizip, also Nr.19;  
 24 daraus macht simples -s dann **tudós=gelehrt.** Demnach Nr.21. Alle Verben  
 25 werden ja zunächst als Partizip adjektiviert (>Verbaladjektiv), bevor hinzu-  
 26 gesetztes Adjektivsuffix die Primärbedeutung evtl. nuanciert. Bei 19 **-ő/-ó**  
 27 war die Katze **harapó=beißend**; jetzt fürchten Zwerghunde sie als **hara-**  
 28 **pós=bissig.** Auch eine Zange=**harapófogó=Beißendfangend,~er** ist nicht **bis-**  
 29 **sig=harapós.** Vgl. **fél >~ő >~ős =fürcht/et >~end /zu befürchten >furcht-**  
 30 **sam; fecseg,~ő,~ős =schwatz/t, ~end /~haft, ~haft(-ig).**

31

32 Soll etwas oder jemand charakterisiert werden, gilt **-ős/-ós**. Wobei offen  
 33 bleibt, weshalb **gelehrt** ein Charakteristikum ist, **wissend** aber nicht; u.a.m. **!**

34

35 Mit der vokalisch multiplexen Formel 21 **-ös/-ős (es-ös-os-as /ős-ós-ás)** wä-  
 36 ren eigentlich auch die Beispiele 27 **kétszeres-ötszörös=zweifach-fünffach**  
 37 abgehandelt. Trotzdem zählen wir deren Suffix extra, tun das beim **i-**  
 38 **Komplex** auch mit Nr.26 **-szəri (szeri-szöri-szori).** **!**

39

40 Praktischer Grund ist der Suffixbeginn **-szər "-mal"**. Den kennen Sie als Ad-  
 41 verb 11, Liste S.302. Nun sehen Sie den Multiplikativ adjektiviert: Nr.27 **két-**

<sup>1</sup> >Halász, Ung.-Dt. 1974 Bd I **gyapjújajta "Wollart"; gyapjújéleség >gyapjújajta; gyapjúszerű "woll(art)ig"**.

<sup>2</sup> Alle Beispiele: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 2 Bde 1974.

<sup>3</sup> >Tompa Pkt 31/a Ende, S.125 betr. **félős furchtsam, hajlós biegsam; S.93 tudós Gelehrter.** - Unbelegt **fecsegős.**

<sup>4</sup> Eigensuffix bei >Tompa S.129; in dessen Tabelle S.124 als Kasussuffix. - Bei >Szent-Iványi ist es kein Kasus. - Diktionäre führen **-szər** nicht extra, sondern einigemal als Fertigwort: **kétszeres, ötszörös "zweimalig /~fach /~fältig /doppelt, fünfmalig"** usw. Ab Zahl elf wechseln **-szer./szeres**, ab Zahl fünfzehn kein Eintrag. >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 2 Bde 1974.

1 *szeres ár*=zweifach(er) Preis bzw. doppelter Preis. Genau gesagt: zweimal-  
2 fach. Vgl. Adjektiv-*i* 26 =-malig: *kétszeri ismétlés*=zweimalig Wiederholung.

3  
4 Ob unsere Adjektiv-Nr.29 -*etes/atos* ein eigenes Suffix ist oder zur Nr.  
5 21 -*es/és* gehört, ist gleichfalls diskutabel. <sup>1</sup> Es klebt an einigen Substantiven.  
6 So am Beispiel 29 *Angst=félel/em*>~*metes*=beängstigend. Oder an *Feuer*-  
7 =*tűz* >*tűzetes*=eingehend /genau, wörtlich *feuer/haft*, ~lich; weil Feuer nichts  
8 auszuspähen pflegt.

9  
10 Scheinbare Analogien zur Nr.29 -*etes* sind die zahlreichen Adjektive wie  
11 *bámulatos*=erstaunlich, *csodálatos*=wunderbar, *felületes*=oberflächlich, *fo-*  
12 *lyamatos*=fortlaufend /kontinuierlich, *sajnálatos*=bedauerlich, *természetes*  
13 =natürlich.

14 Schneidet man als Gegenprobe -*etes* ab, bleiben Verben oder Adverben,  
15 Substantive übrig: *bámul*=staunt, *felül*=oberhalb, *folyam*=Strom. *Termész*  
16 alleine gibt keinen Sinn. Schneidet man lediglich -*es* ab, also Suffix 21, sind  
17 alle Exempel Substantive: von *bámulat*=(das) Staunen bis *természet*=Natur.

18  
19 Bei obigen Beispielen *Angst=félelem* [>*félelm*] und *Feuer=tűz* [>*tűz*] ergab  
20 das Abtrennen von bloß *es* keine Wörter. Die entstehen erst nach Abtrennung  
21 von -*etes*: *Angst*, *Feuer*. Desgleichen *előzetes*=vorangehend; *előzet* gibt es  
22 nicht, sondern das Verb *előz*=überholt. Dessen Adjektiv braucht -*etes*.

23  
24 Die restlichen acht Adjektivbildungssuffixe haben *i* als gemeinsamen Aus-  
25 laut. Das *i* Nr.11 selbst verfügt über das größte Eigenschaftspotential, denn  
26 auch ohne Beihelfer schafft es aus Substantiven und Adverben mehr Adjek-  
27 tive als alle anderen Endungen zusammen. So besehen ist das körperlich  
28 mickrige *i* -- jeder andere Buchstabe braucht mehr Platz -- *königlich*=*királyi*.  
29 In der Beispielliste allerdings rangiert das monarchische Exempel nach re-  
30 publikanischer Manier als eines unter mehreren.

31  
32 Daß wir das Adjektiv-Oberhaupt samt seinen sieben Bediensteten -- mithin  
33 die größte Gruppe -- nicht gleich anfangs behandelt haben, sondern für zuletzt  
34 ließen, ist freilich keine volksdemokratische Niedertracht. Sondern folgt psy-  
35 chologischer Empirie. Wer bei 33 Adjektivzeichen vorweg acht *i*-Suffixe,  
36 vier s-Endungen, drei Partizipien verzehrt, kostet nur noch gelangweilt von  
37 weiteren Gerichten. Madjarisches Adjektivbüfett ist wahrhaft *királyi*, ärmere  
38 Sprachen staunen neidvoll durchs Fenster.

39  
40 Wobei das *i* sprachhistorisch tatsächlich mit dem Besitzzeichen *é* identisch ist  
41 (S.163). Gehörte etwas dem König *király*, war es *des Königs*=*a király/é*=*der*  
42 *König/sein*. Achten Sie aufs hochvokalische *é* und das tieflautige Nachfolge-  
43 wort *ló*=Pferd: *királyé ló*=Königsein Pferd. (Madjarenmonarchen brauchten  
44 selbst als Habsburger ein Roß.) Dem edlen Schimmel des Königs war wört-  
45 lich eigentüm-lich, "könig-lich" zu sein. Aussprache zunächst *király/é ló*.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §29 bezeichnet -*etes* /-*atos* als seltenes Suffix; >Tompa ignoriert es.

1 Aber bequemer spricht sich *király/i ló*. Probieren Sie es. Bei *é* wird Ihr Mund  
2 breit, wogegen *i* aus der Kehle kommen kann wie *o*.

3  
4 Das *i* als ehemals Velarlaut wurde als neutraler Vokal überliefert und entglei-  
5 tet der Lautharmonie (S.36). Dem *i* mag vorangehn was will, ihm sind Berlin  
6 wie Arzt egal: Listenbeispiele Nr.11 *akadémiai, berlini, mai, orvosi*. Buch-  
7 stäblich gleitend, über Jot *á >j >i*, wurde *király/é >~i*.

8  
9 Erhalten blieb der ursprüngliche Sinn, "gehört-ihm, ist-hingehörig, stammt-  
10 dorthier". In diesem Sinn auch: *gehört in den Fachbereich des Arztes=orvosi*  
11 *=ärztlich; ist Akademie-zugehörig=akadémiai=akademisch; ist hier-gehö-*  
12 *rig=itteni=hiesig.*

13 Merken Sie den Unterschied zum *s*-Komplex oder den Partizipien oder den  
14 *jű-jú/ű-ú*-Endungen? Ein *tudó=Wissender* Nr.19 gehört auch als *tudós=Ge-*  
15 *lehrter* 20 niemandem. Ein *négylábú=Vierbeiner* 33 braucht als Waldbewoh-  
16 ner keinen Besitzer. Aber ein "königliches" Pferd war einst, wie gesagt, Ei-  
17 gentum eines absoluten Nichtrepublikaners. **1**

18  
19 Nähern wir uns dem kgl. Gefolge von hinten, wo jeder das *i* im Schilde führt.  
20 Es sind relativ arme Ritter. Wochentags trifft man sie in der Menge anderer  
21 Adjektive nicht allzu oft, manche selten, aber immer wieder doch. - Nr.1 *beli*  
22 hatten wir z.B. als *falubeli=Dorf/hingehörig*. Nehmen wir noch *USA-beli =*  
23 *USA-ansässig /aus USA*. (Die Silbe *bel* hatten wir übrigens bei Nr.24 *bel/ső*  
24 *=inn/lich*.) - Für Nr.5 *-di* und 6 *-ei* genügt die Beispielliste. - Nr.18 *-nyi* schil-  
25 dert ein Maß: *ökölnyi=Faust/groß*. - Nr.22 *-sdi* und 23 *-si* sind reinrassig sel-  
26 ten. Linguisten erfreut *élő/sdi* wie auch *katoná/sdi=soldatischhaft*. Doch  
27 *katoná/s* ist schon Adjektiv, der Rest also Nr.5 *-di*. - Nr.23 *-si* ist pur ebenso  
28 rar. - Bleibt bloß noch 26 *-szəri=milig*. Besprochen beim Halbzwilling 27  
29 *-szeres=fach* paar Absätze zuvor. Fertig.

30  
31 Mehr haben wir nicht. Ende *gut?* Ohne Suffix: *jó!*

32  
33 XIX / 3) Adjektive pluralisch, mehrstöckig, lautharmonisch.  
34 Adverbzusätze.

35  
36 Was meint die Überschrift? - Der vorangegangene Kapitelteil galt dem Be-  
37 trachten der Adjektivbildungssuffixe in jeweils Singularform. Diese zu plura-  
38 lisieren heißt anscheinend nicht, einfach den Substantivplural zu übernehmen.

39  
40 Daß ein Adjektiv quasi aufgestockt werden kann durch einen Zusatz, der dem  
41 Ausgangswort eine neue Bedeutung gibt, ist auch im Deutschen bekannt:  
42 "*fremd,~artig, gut,~mütig*". Womöglich kann Ungarisch noch etwas draufset-  
43 zen. Man wird sehen. - Lautharmonie freilich ist ein unerschöpfliches Thema,  
44 das wieder mal dran ist. Was kommt dabei jetzt auf uns zu?

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §28: *i* aus Besitzzeichen *é*. - >Tompá S.127f: Grundbedeutung *-i* "zu *jm. o. etwas gehörig*"; Diferenzierungen.

1 Die Plural-Bindevokale besprechen wir an Hand einiger neuer Wörter. Die  
2 wieder nur Vorführvokabeln sind. Ob Sie sich die erklärungs halber nötigen  
3 Wörter zu merken begabt sind oder immer Diktionäre brauchen werden,  
4 spielt keine Rolle. Merkwürdig aber ist: selbst Großwörterbücher sind nicht  
5 vollkommen und unfehlbar. - Jetzt gilt das zunächst hinsichtlich des Adjek-  
6 tivplural, der oft lautlich unterschieden gehört vom Plural des Substantivs.

7

8 Starten wir die Pluralschau mit der Singularform einiger Vokabeln, die als  
9 beliebige Paare je nach Wortstellung Adjektiv oder Substantiv sind: **ab-**  
10 **sztrakt**=*abstrakt*<>(ein) *Abstrakt/er,~s*; **agilis**=*agil*<>*Agiles*; **briliáns**=*bril-*  
11 *lantent*/(ein) *Brillant*; **dilettáns**=*dilettantisch* /*Dilettant*; **komikus** *komisch-*  
12 <>*Komiker*; **vörös** *rot*<>/*R~er*.

13

14 Greifen wir **dilettáns** und **komikus** heraus. Verwenden wir die als Einzel-  
15 wörter, zunächst als Substantive. Die wir mehrzählig machen wollen per Plu-  
16 ralzeichen **k**, natürlich mit passendem Binde-, Trenn- bzw. Pufferlaut. Ge-  
17 mischtvokalische Wörter wie "**dilettáns**, **komikus**" werden meistens tiefvo-  
18 kalisch suffigiert und die Endsilben dieser zwei sind ohnehin tieflautig.  
19 Bindelaut folglich **a** oder **o**; zumeist **o**. Weil "zumeist" noch Zweifel zulässt,  
20 guckt man sicherheitshalber ins Wörterbuch. Jawohl, hier ist beidemale **o**  
21 korrekt: Substantive **dilettáns/ok**, **komikus/ok**.

22

23 Nun versetzen wir die zwei Vokabeln zurück in den Singularzustand, be-  
24 trachten sie als zusammengehörig und stellen sie abwechselnd um. Mal Ad-  
25 jektiv, mal Substantiv: **dilettáns komikus**=*dilettantischer Komiker*, Adj.+  
26 Subst. **komikus dilettáns**=*komischer Dilettant*.

27

28 Die Substantive pluralisierten wir vorhin. Adjektive haben gleichfalls plurali-  
29 sche Form. Nur steht der ungarische Adjektivplural normalerweise nicht vor  
30 dem mehrzähligen Substantiv, sondern dahinter. Vgl. S.256 ‚*gyermek jók*‘:  
31 **a jó fiúk**=*die gut Buben*; **a fiúk jók**=*"die Buben [sind] gute*. (Umgedreht  
32 aber: **jók a fiúk**=*gute die Buben=gut [sind] die Buben*).

33

34 Doch ob der deutsche Adjektivplural vor dem Bezugswort steht und unga-  
35 risch dahinter, tut momentan nichts. Madjarischen Adjektiven ist nur das all-  
36 gemeine Mehrzahlzeichen **k** anklebbar. Mit Trenn- bzw. Bindevokal. Der  
37 aber jetzt nicht mehr der selbe ist wie an den Substantiven **dilettánsok** und  
38 **komikusok**. Sondern **a ! Komikusok komikusak**=*Komiker [sind] komische*  
39 (Adj.!). Oder: **komikusok dilettánsak**=*Komiker [sind] dilettantische* (Adj.).

40

41 Der merkwürdig komische Lautwechsel zum Plural-**k** der gleichen Vokabel,  
42 je nach gerade wortartlichem Gebrauch, ergibt bei den übrigen obigen Exem-  
43 peln ein drolliges Lautgehupf. Vorn Substantiv, dahinter Adjektiv: **absztrakt-**  
44 **ok absztrakt-ak**; **agilis-ok /~ak**; **briliáns-ok /~ak**. Sogar die Hochlauter hüpfen:  
45 **vörös-ök /~ek**.<sup>1</sup> Stellt man das Pluralgeklapper ab, ist alles dermaßen

<sup>1</sup> >Tompá S.47. Aber >Halász Wörterb. Ung-Dt. 1974 Bd. I: Adj. **absztrakt,~ot**; Adj. **abszurd,~at**; jeweils Akk.

1 starr und identisch, daß man "Rotes" von "rot" nur an der Wortstellung zu  
2 unterscheiden vermag: der *rote Rote* (auch politisch tradiert) = *vörösörös*.  
3 Steht die Vokabel allein, weiß man gar nichts. Rot? >Roter?

4  
5 Daß Vokalharmonie unterschiedlich klingt, war bereits verschiedentlich als  
6 Besonderheit, gelegentlich als Problem, Ärgernis gar zu beobachten. Im  
7 Kap.IV/1-2 S.29f erschien unglaublich, daß selbst die höchsten Hochlauter *i-í*  
8 tiefvokalisches gestrickt werden können. So vermehren sich z.B. ausgerechnet  
9 madjarischer *Pfeil=nyíl* und *Bogen=íj*. tief: *nyílak=Pfeile, íjak=Bögen*.

10  
11 Sprachliche Entwicklung ergibt manchmal Überlagerungen: der alte Wort-  
12 stamm überdauert Reformen, bekommt junge Triebe aufgepfropft. Apfel-  
13 baum trägt Birnen, wenngleich auf verrenktem Ast. Um von einem Obst zum  
14 andern zu kommen, wurde die Findwörter in unserer Wortschatzliste nötig.

15  
16 Nach etlichen Substantiv-Disharmonien erquickt desto mehr die folgende gu-  
17 te erste Nachricht zur Adjektiv-Lautharmonie. Tiefvokalisches Eigenschafts-  
18 wörter mit konsonantischem Auslaut bekommen im großen ganzen den Bin-  
19 devokal a zum Pluralzeichen k. Auch als möglichen Langvokal-Zusatz vor  
20 dem Plural-k (*ú-ak/ó-ak*). Hochvokalisches Adjektive, die einen Bindevokal  
21 brauchen, erhalten fast immer e.

22  
23 Die weniger gute zweite Nachricht besagt: tieflautige Eigenschaftswörter be-  
24 kommen manchmal o statt a, oder können beide Formen haben.

25  
26 Letzte Nachricht: größere Wörterbücher sind hilfreich. <sup>1</sup> Meistens. Doch  
27 wann und wie sie helfen, ist ungewiß.

28  
29 Die Hauptregel für tieflautige Adjektive, daß die pluralische Form sich nicht  
30 bloß durch die Wortstellung vom Substantiv zu unterscheiden pflegt, gilt für  
31 jederlei Satzbau. Strapazieren wir noch einmal die Vokabeln "*dilettáns, ko-*  
32 *mikus*". Setzen wir das Adjektiv aussagend sowie fragend vor das per Artikel  
33 bestimmte Substantiv. Singular: *komikus a dilettáns*=*komisch [ist] der Di-*  
34 *lettant*. Ungarisch fragt auch mit gleicher Wortfolge. Deutsch stellt um und  
35 braucht "*ist: [ist] der Dilettant komisch?*" Plural: *komikusak a dilettánsok*  
36 <> ~? *komisch(e) [sind] Dilettanten*<>[sind] *D~ komisch(e)?* <sup>2</sup>

37  
38 Deutsch paßt sich das nominale Prädikat ([ist/sind] komisch) dem Substan-  
39 tivplural nicht an. Ungarisch hingegen richtet sich die Zahlform des Eigen-  
40 schaftswortes bei prädikativem Gebrauch nach dem Subjekt, hier dem Sub-  
41 stantiv. So daß ein Adjektiv als Einzelwort, das auf einen vorangegangenen  
42 Satz Bezug nimmt, in deutscher Übersetzung z.B. den Satz ergibt: *komikusak*  
43 *[es sind] komische; [sind es] k~?*

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §18 S.20 fett gedruckt (nach den Vokalschwankungen S.19). - >Tompá S.47 Abs. 1; davor Bei-  
spiele Adjektiv versus Substantiv, weitere S.44.

<sup>2</sup> >Tompá S.157f, 161f, 192 Ziffer a Abs.3 nominales Prädikat; S.195 Ziffer b Fragesatz. - >Bánhidý §18 S.45f,  
Eigenschaftswort als Satzaussage; §24 S.50 Ziffer VII nominale Frageformen.



1 Wo tieflautige Eigenschaftswörter entgegen der Hauptregel als Pluralbinde-  
 2 vokal *o* bekommen und neben einem gleichfalls *o*-pluralischen Substantiv  
 3 stehen, herrscht wieder der anfangs beim Singular gehabte Zustand. Beidemale  
 4 Kleinschreibung: **gazdagok boldogok, boldogok gazdagok** =reiche [sind]  
 5 glückliche, glückliche [sind] reiche. Je nach Wortstellung haben die iden-  
 6 tischen Formen **gazdagok** und **boldogok** ungleiche Bedeutung. Mal wird über  
 7 Reiche etwas behauptet, mal über Glückliche.

8

9 Wobei der Adjektivplural "glückliche" uns noch interessanter ist als "reiche".  
 10 Letzteren Plural **gazdagok** hatten wir soeben als Abweichung von der Haupt-  
 11 regel, wonach die Adjektivmehrzahl als Bindevokal *a* haben soll; hier nun *o*  
 12 statt *a*. Sind *Reich/e reich(e)=gazdag/ok gazdag/ok*, ist ihr Adjektivplural  
 13 niemals **gazdag/ak**. - Aber *Glückliche=boldogok* dürfen adjektivpluralisch  
 14 zwischen *a* und *o* wählen: **boldogak, boldogok**.<sup>1</sup>

15

16 Damit Sie nicht glauben, die Abweichungen *a<>o* betreffen nur ein paar un-  
 17 gewöhnliche Eigenschaften (gewöhnlich sind wir nicht "glückliche, reiche"):  
 18 sie betreffen auch **fiatal/ok=jung/e, nagy/ok=groß/e, magyar/ok=madjaris-**  
 19 **sch-e, olyan/ok=solch/e, szabad/ok=frei/e, vastag/ok=dick/e**; u.a.m. Diese  
 20 Vokabeln sind auch im Plural ihren Substantiven gleich.

21

22 Müssen derlei Finessen Sie kümmern? Ist es denn nicht egal, ob die Ihnen  
 23 geeigneten hübschen *Weisen=nóták* mit *a* oder *o* *madjarische=magyar/ak*  
 24 */~ok* sind? Beim falschen Adjektivplural **magyar/ak** wird man Sie intensiv  
 25 belehren und bei Wiederholung beleidigt sein. Denn für das ungarisch feine  
 26 Gehör, das *á-a-o-ó* genau unterscheidet, ist der Kontrast *a<>o* bedeutend.  
 27 Vergleichbar "daitsch<>doitsch".

28

29 Deutsche Belange sind als "daitsche" kaum spaßig. Wie es jene, die als "dilet-  
 30 /-tantisch" gelten, "~tuntisch" zu sein vermutlich noch mehr stört. Es genügt  
 31 eben nicht, zwischen madjarischen Adjektiv- und Substantivpluralen nur per  
 32 Wortstellung zu differenzieren. Der Bindevokal gehört beachtet.

33

34 Die Frage *a* oder *o* führt zum oben letzten Lehrhinweis auf gescheite  
 35 Diktionäre. Unser ist wie bisher der wohlbekanntere Halász.<sup>2</sup> Prüfen wir un-  
 36 garisch die "Reichen". Substantiv **gazdag** vermerkt: Akk.~*ot*, Possessiv ~*ja*,  
 37 Plural ~*ok*. Adjektiv **gazdag**=*reich* bekommt Akk.~*ot*, Komparativ ~*abb*,  
 38 Adv.~*on*. Vom Akk. pflegt man zu folgern auf *o* auch als Binder zum Plural.

39

40 "Glücklich" als Substantiv hat Plural **boldog/ok**. Von Vokalschwankung  
 41 keine Spur auch beim Adjektiv: Akk.~*ot*, Kompar.~*abb*, Adv.~*an /ul*. Der  
 42 Plural mit *o* steht sogar als Sprichwort **boldogok a lelki szegények**=*glücklich*  
 43 *sind die seelisch Armen, = selig sind die Armen im Geiste*.

44 Kein Hinweis, daß *a* für *o* sein darf; siehe oben.

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §18. - >Bánhidý §21 /a S.46 und Adverbvergleich §110 S.160.

<sup>2</sup> >Halász, Előd: Ung.-Dt. Wörterbuch; s. LitVz. (Dt.-Ung. ist extra Band).

1 Unsere Adjektivplural-Schau begann mit *absztrakt*. Als Substantiv "der-die-  
2 das Abstrakte" ist es dem Ungarischwörterbuch unbekannt; bekannt sind "der  
3 Glückliche, Reiche". Es führt *absztrakt* nur als Adjektiv: Akk.~*ot*, Kom-  
4 par.~*abb*, Adv.~*ul*. Vom Akk. folgert man hier fälschlich auf Plur.~*ok*.

6 Das Reizwort *magyar*, das Madjaren bei falscher Suffigierung aufreizt, hat im  
7 Wörterbuch als Adjektiv überhaupt keinen schlüssigen Bindevokal. Denn der  
8 Akk. ist blankes *t*, besagt damit gar nichts. Substantivplural ist *ok*. Wenn Sie  
9 denken, diese der Nation wichtigste Vokabel folge der Hauptregel, nämlich  
10 Adjektivplural *ak* kontra Substantivplural *ok*, liegen Sie falsch. Aus der  
11 Schiefelage richten Ungarn Sie auf, sobald Sie falsch reden-schreiben.

13 Bei "*Komiker /komisch*" unterscheidet das Wörterbuch Subst.Plur. *komikus-*  
14 *ok* von den *a*-lautigen Suffixen des Adj. und Adv. Gemäß Hauptlehrsatz.

16 Komischer wird es, wenn Diktionäre "*die Aktiven*" anders haben als Linguis-  
17 ten: *aktiv/ák* statt *aktív/ok*. Doch von den Angaben zum Adj. und Adv. *at*,  
18 *abb*, *an* vermutet man Adj.Plur. ~*ak*. Korrekt. <sup>1</sup>

20 Obwohl Sie sich bei Wörterbüchern manchmal verlassen vorkommen: ohne  
21 nachzuschlagen sind Sie es wirklich. Sich einfach eigene Bindevokal-Muta-  
22 tionen zu schaffen, außer in tiefster Verzweiflung, wäre fahrlässig selbstver-  
23 schuldeter Schaden. - Prüfen Sie, ob Ihr Wörterbuch angibt, welche Binde-  
24 vokale den Adjektiven unserer Pluralschau zustehen oder wenigstens sollten.

26 Gute Diktionäre wie das von uns genutzte wissen um mancherlei  
27 Unzulänglichkeit. Kennen auch "die beinahe traditionell gewordene Selbst-  
28 rechtfertigung" aller Wörterbuchschreiber, die Hugo von Meltzl prägnant  
29 formulierte: "Lexikographische Werke, mögen sie noch so großartig angelegt  
30 sein, haben das Vorrecht, Lücken und Irrtümer aufweisen zu dürfen". <sup>2</sup> Von  
31 Auflage zu Auflage trachten sie nach Verbesserungen. Es kann durchaus sein,  
32 in Ihrem Wörterbuch sind die von uns angesprochenen Probleme schon be-  
33 reinigt. Vielleicht neue hinzugekommen. Wir griffen paar Beispiele per Zu-  
34 fall aus einer Menge heraus. Als Erläuterung des Hinweises bei den Bindevo-  
35 kalregeln. Benutzen Sie Diktionäre vertrauensvoll. Ohne blindes Vertrauen.

37 Nun kehren wir zurück zur Beispielliste der Adjektivbildungssuffixe S.302f  
38 und betrachten, was aufeinander baut. Zur Nr.20 gab es *tud/ós*=*gelehrt*. Ent-  
39 standen aus dem tieflautigen Partizip *ó* 19 *tud/ó*=*weiß/end*>*wissend*, daran s  
40 21: *tudós*. Linguisten weisen aufs Partizip zwar hin, lehren trotzdem *ós* für  
41 "*gelehrt*", weil es "charakterisiert" statt wie *ó* bloß adjektiviert. <sup>3</sup>

43 Doch was stellt das mit "-lich" übersetzte Suffix am fertigen Adjektiv  
44 "wissend" dar? Setzt es die vorhandene Eigenschaft fort? Was bewirkt ein

<sup>1</sup> >Tompá S.47 Subst. *aktív/ok*, Adj. ~*ak*. — >Halász: *aktiv/a*, ~*ák*=Funktionär, ~*e*.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., 1974 Bd I Vorwort Abs.1.

<sup>3</sup> >Tompá S.125 unten. — >Szent-Iványi §24 nur Partiziphinweis *fél/ős*, *tud/ós*.

1 Adjektiv auf dem anderen? Das neue benutzt ja das alte als Fundament. In  
 2 diesem Sinn steht "mehrstöckig" in der Überschrift. Als griffig kurze Be-  
 3 zeichnung des deutsch unnachahmlichen Aufstockens von Suffix auf Suffix  
 4 und ggf. noch Suffix auf Suffix.

5  
 6 Es ist zugleich ein madjarischer Geschicklichkeitssport, nicht unähnlich dem  
 7 Jonglieren mit Verb-Modalitäten S.221: *csé, degé, deké, de/é, des,*  
 8 *déz, eg, gé, (e)gét, icsé, ké, kéd, el, é, eng, ész, ez.* Diese Viel-  
 9 falt von Anwendungsnuancen konnten Wörterbücher nicht fassen. Wir waren  
 10 auf Umschreibungen, Andeutungen angewiesen. Alle nun erdenklichen Ad-  
 11 jektivstockwerke, die Madjaren von Fall zu Fall bauen, übersteigen gleich-  
 12 falls Diktionärskapazität. Weiter als *tudó=wissend /Wisser* und *tudós*  
 13 *=gelehrt /Gelehrter* steigern sich Diktionäre nicht.

14  
 15 Setzen Sprachsportler auf *tud/ó >tudó/s* ein drittes-viertes Adjektivbildungs-  
 16 suffix, hat das durchaus Sinn. Nur erhöht es "gelehrt" nicht auf Nobelpreisträ-  
 17 gerniveau, sondern wertet im Gegenteil ab. Wer nicht wirklich gelehrt ist,  
 18 bloß den Anschein erweckt, bekommt *i* Nr.11: *tudós/i=gelehrt/isch*. Etwas  
 19 pointierter ausgedrückt mittels *és/és* 20 *tudósi/as=gelehrtsch/ig (gelehrtig-*  
 20 */lich u.ä.)*. Doch alles zusammen ist relativ milde, belächelt den Angeber.

21  
 22 Den trifft mit voller Härte das Partizip des *ik*-Verbs *tudóskodik=spielt (sich)*  
 23 *den Gelehrten*. Steht so im Wörterbuch. Die Modalitätssilbe *kéd* finden Sie  
 24 in der Fettzeile, die wir soeben herholten aus S.221. Ein *tudóskodó* Mensch  
 25 besteht sprachlich aus den zwei Anfangsadjektiven *tud-ó-s*, darauf Zusatz  
 26 *kéd* und Partizipialadjektiv *ó: tudóskod-ó*. Nun übersetzen Sie mal schön,  
 27 was Ungarisch in einem Wort spricht. Das Wörterbuch sagt es nicht.

28  
 29 Bleiben wir bei den *s*-Endungen Nr.21 und 20. Nehmen das Wort *falu =Dorf*.  
 30 Es liegt im Tal, das *drei=három* Dörfer hat. Das Tal ist mithin *dreidorf/ig-*  
 31 *=háromfalu/s*; natürlich ohne Bindestrich zum Adjektivsuffix 21. Das Haus,  
 32 vor dem wir stehen, ist dörflich. Ungarisch bleibt ihm nichts übrig, als *dorf-*  
 33 *ig-lich* zu sein: *falu-s-i*; mit *i* 11 als zweitem Suffix.

34  
 35 Deutsch muß ein dörfliches, ländliches Haus nicht unbedingt eigenschaftlich  
 36 gesagt werden, ein Kompositum reicht: Dorfhaus, Dorfgasthaus, Landhaus.  
 37 Wobei Deutsch großzügig unterstellt, daß ein Dorfwirtshaus auch dörflich  
 38 aussieht, kein urbaner Glasbau ist, selbst wenn der Metzger es sich leisten  
 39 könnte. Madjarisch gibt es kein *faluház=Dorfhaus*.

40  
 41 Wir blicken über den Zaun. Die ganze Wirtschaft um das schon doppelt ad-  
 42 jektivierte *falu-s-i ház=dorf-ig-lich Haus* herum wirkt dörflich. Diesen Ein-  
 43 druck vermittelt das dritte ungarische Suffix, diesmal Nr.20: *falu-s-i-*  
 44 *as=dorf-ig-lich-isch*. Im Wörterbuch sind *falusi, ~as* beidemal *dörflich*.

1 Wir verlassen das Dreidorftal noch nicht. Denn *Dorf=falu* ist ein Wort aus  
 2 finnugrischer Zeit. <sup>1</sup> Wechselte vom alten Stamm *falv* zu *falv*, vgl.S.247f.  
 3 Das Dreidorftal ist aber nicht verpflichtet, in die neue Sprachzeit herüberzu-  
 4 wechseln. *Háromfalvas* klingt vielen schöner als *háromfalus*. Überdies hängt  
 5 man als Sproß dörflichen Kleinadels an der Schreibweise *Falvy=Dorf-fer*,  
 6 *Dorver*, *Dörpler*. *Hunfalv/y=Hunnendorff/er*. Mit *y* statt *i* (unsere 34, Liste  
 7 S.302). - *Falus* oder *Falusi=Dorfig*, *Dorfiger* klingt nicht so toll.

8  
 9 Daß es den Stammwechsel *falv>falv* gibt, verraten Diktionäre dem Ausländer  
 10 erst, wenn er es schon weiß.

11  
 12 Die Nummern 21 *s* und 20 -*es/és* sind wir damit nicht los. Im vorletzten Ab-  
 13 satz machte die Wirtschaft ums Dorfhaus herum einen passenden Eindruck:  
 14 *falv-si-as*. Es war die Art und Weise, nicht zwangsläufig Dorfzugehörigkeit,  
 15 die das Suffix meinte. Ein Großstadthinterhof kann *falusias=dörflich* sein;  
 16 oder ein Mensch. Die Beispielliste S.302 beginnt mit *falv-beli=vom Dorf*,  
 17 *dorfansässig*. Die *i*-Endung weist jemanden oder etwas als hingehörig, in  
 18 diesem Fall dorfzugehörig "dörflich" aus. Wirkt der oder das bloß so als ob,  
 19 stellt Nr.20 das klar: *falv-beli-es=dorfherausig-isch, dörflich*.

20  
 21 Mit den Nummern 21 bzw. 20 läßt sich bei einem Großteil unserer Exempel  
 22 der wortinhaltliche Eindruck oder Anschein erwecken. Beispiel 2 rechts nennt  
 23 *bohó>bohóc=drollig>Clown*. Hat jemand das Gebaren eines Clowns, gilt  
 24 laut Wörterbuch die Variante -*os* aus Nr.20: *bohóc-os=clownhaft, närrisch*,  
 25 *possenreißerisch*. Dazu gibt es wieder den bei *tudós=gelehrt* schon er-  
 26 wählten Verbzusatz -*ked*: *bohóc-kod-ik=drollt-elt-sich, reißt Possen*. Parti-  
 27 zipialadjektiv *bohóckod-ó=possenreißt-end*. Ein Adjektivschornstein paßt  
 28 noch drauf: *bohóckodó-s*. Doch Diktionäre bauen so hoch nicht mit.

29  
 30 Unsere Beispiele 3-7 taugen nicht zum Anbau einer *s*-Endung, und neue  
 31 Vokabeln zu suchen lohnt nicht. Für Beispiel 8 "leiter-artig" wäre der Zusatz  
 32 -*jú* 14 denkbar, um zu betonen, es handle sich nur um Leiterähnliches, kei-  
 33 nesfalls um eine Leiter.

34  
 35 Dagegen ist das bei *bohóc-os=clownhaft, clownartig* Erklärte gut für Exempel  
 36 9 *Einstein-féle>~féle-s*. Mit Vokallängung, wie es die Zweitvariante der For-  
 37 mel 20 verlangt. *Einstein-félés* ist dann nichts echt *Einstein-sches*, sondern  
 38 Imitation. Etwas *in der Art von Einsteins Theorie*, aber weniger wert.

39  
 40 Als Beispiel 10 steht *ehető=eßbar*. Dem partizipialen Suffix 19 *ő* wird um-  
 41 gangssprachlich gern das *s* Nr.21 aufgesetzt: *ehető-s=eßbar-lich*.

42  
 43 Ob etwas eßbar ist mit oder ohne "-lich", ändert auch ungarisch nichts am  
 44 Sachverhalt. Weshalb sprechen dann Madjaren etwas Unnützes? Linguisten  
 45 haben herausgefunden, daß auch Wörter dorthin gelaufen werden, hinge-

<sup>1</sup> >Bárczi S.14, 20. - >Tompá S.91.

1 zungen werden, wo schon andere sich versammelt haben. Es ist der  
 2 menschliche Zug ihrer Sprecher, anderen Leuten ähneln zu wollen. Lin-  
 3 guisten bezeichnen diesen Sog als Analogie.<sup>1</sup> Von *ehető*=eßbar /genießbar  
 4 ist das Substantiv *ehetőség*=Genießbarkeit abgeleitet. Zwar mittels Substan-  
 5 tibildungssuffix *-ség*. Das mit der Adjektivendung wenig zu tun hat. Doch  
 6 warum soll umgangssprachlich nicht auch "eßbar-lich" hin, wo schon "Eßbar-  
 7 keit" gemütlich sitzt?

8  
 9 Redet bei Nr.11 jemand so, wie einem Berlin-er der Schnabel gewachsen ist,  
 10 setzt auch Deutsch das zweite Adjektiv drauf: berlin-er-isch. In diesem gram-  
 11 matisch nicht allzu häufigen Fall lehnen sich Madjaren im eigenschaftlichen  
 12 Multisuffixsattel zurück. Glück und Zufriedenheit, Völkerfreundschaft er-  
 13 strahlt: *joj*, ändlich, *ollä Wält* spricht wie Ungorisch! Denn in der Berliner  
 14 Luft ist das Reden nicht adjektivgeizig "berlin-isch", sondern richtig madja-  
 15 risch verdoppelt: *berlin-i-es*. Da hüten sich Ungarn bescheiden, die geliebten  
 16 Bärlinär noch zu übertrumpfen.

17  
 18 An der Nordsee wird es Madjaren kühler. Da endet "ollä Wält ungorisch".  
 19 Hamburg-isch und nichts weiter? Auch im Süden geht die wärmende Sonne  
 20 nicht auf. Stuttgart-er-isch mögen die Dortgeborenen nicht. Münchn-er-isch  
 21 freilich ist in Ordnung: eine sympathische Tränkstation. heimwärts. Wo die  
 22 Adjektivgirlanden blühen.

23  
 24 Bei Nr.13 *-ista* verträgt studentische Art den *s*-Zusatz: "*universität-ist-isch*"  
 25 *egyetem-ista>ás* mit Vokallängung.

26  
 27 Nr.19, das klassische Partizipialadjektiv hat auch eine bittende Art: *kér-ő-s*  
 28 "*bittet-end-isch*".

29  
 30 Und was wäre bei 32 ein echt madjarisches Geröstel *pörkölt*, wenn es davon  
 31 nicht auch etwas gäbe, das "*pörköltartig*" ist? *Pörköl-t-es*=röstet-Perfektpar-  
 32 tizip-isch. Schmeckt's? Garniert vom Lehrsatz, wonach hochvokalische Ei-  
 33 genschaftssuffixe, die einen Bindevokal zum Plural brauchen, fast immer *e*  
 34 bekommen. Machen wir die Geröstel-Art mehrzahlig: *pörköltes-ek*.

35  
 36 In der für madjarischen Eigenschaftsgeschmack angenehmen *pörköltes*-  
 37 Küche wird natürlich auch adverbial gekocht: *pörköltes-en*=pörköltartig-lich,  
 38 auf geröstetart-weise. Es ist die Nr.7 der Adverbsuffixliste S.302, wo Sie den  
 39 Unterschied zu den Adjektiven sehen. Letztere sind auf Nomina bezogen, so  
 40 auf *Rede*=*beszéd*. Die Redeweise, *Art des Redens in Berlin* ist *berlinies*.

41  
 42 Zum Verbum "reden" aber braucht Ungarisch noch den Zusatz *-en*: *berlinies-*  
 43 *en beszél*=berlinerisch-ig redet. Auch münchnerisch zu sprechen=*beszélni*  
 44 braucht ad verbum *-en*: *müncheniesen beszélni*.

<sup>1</sup> >Bárczi S.146. - Szent-Iványi §§16 (S.18 u), 17, 46. - >Mátai, Mária D.: Kl. ung. Sprachgeschichte, Hamburg 2002; S. 57.

1 Für Art und Weise verbalen Geschehens in ollär Wält braucht Ungarisch ei-  
 2 nen adverbialen Ausweis. Umgekehrt braucht nicht alle Welt sowas. Deutsch  
 3 denkt es sich: "er redet berlinerisch, spricht englisch".

4  
 5 Ungarisch aber muß immer etwas zu sehen sein. Ob jemand *schön, gut,*  
 6 *englisch schreibt=szépen, jól, angolul ír.* - Halten wir uns an die Eigenschaft  
 7 *ungarisch= magyar* und kombinieren diese mit *Rede=beszéd, redet=beszél.*  
 8 Es ist eine *madjarische Rede=magyar beszéd.* Bezogen aufs Verb *redet=-*  
 9 *beszél,* kommt das Adverbsuffix Nr.5 *-[l]/-el* hinzu: *magyarul beszél*  
 10 *=madjarisch-lich redet, spricht ungarisch.* Sind weder "Rede" noch "redet"  
 11 echt madjarisch, sondern lediglich in der Art, bekommt die Substantiveigen-  
 12 schaft *magyar* das Adjektivsuffix 20 *os,* als Verb-Charakterisierung zusätz-  
 13 lich das Adverbsuffix 7 *en:* *ungarischartige Rede=magyaros beszéd, redet*  
 14 *ungarischartig=magyarosan beszél.*

15 Was Ungarisch mit einer Silbe, einem Buchstaben ausdrückt, muß Deutsch  
 16 per Umschreibung sagen. Haben Sie für engl.-ung.-dt. *angolos/~an, magya-*  
 17 *ros/~an, németes/~en* bessere Ideen?

18  
 19 Schauen Sie sich die Adjektivadverben S.302ff nochmal an. Seither haben Sie  
 20 gesehen, wie sich Eigenschaft dreifach abwandeln läßt: *falus-i-as=dorf-ig-*  
 21 *lich-isch.* Dreifach ist wörterbuchmäßig korrekt. Vierfach ist schon außerhalb  
 22 der Norm, aber Madjaren begreiflich: *tud-ó-s-i-as=gelehrtartig.* Die *s-*En-  
 23 dung ließe sich auch den Adjektivsuffixen 25 oder 28 nachsetzen: *Einstein-*  
 24 *szerű-s* (vgl. 9) *=in Einstein'scher Art, alm-atag-os=auf verträumte Weise.*  
 25 Alles durchzuspielen wäre müßig und unmöglich. Madjaren haben durch mil-  
 26 lionenfache Erfahrung im Gefühl, welche Kombinationen man riskieren kann.

27  
 28 Für uns ist zu merken wichtig: gilt die Eigenschaft einem Verb, muß noch das  
 29 Adverbsuffix drauf. Wird ein Nomen durch drei Endungen charakterisiert, ist  
 30 die ggf. vierte Endung das Adverbsuffix: *falus-i-as-an él=dorf-ig-lich-isch-*  
 31 *ig lebt, lebt dörfisch.* Ist das Nomen vierfach gekennzeichnet, kommt bei ver-  
 32 balem Gebrauch ein fünftes Suffix hinzu. - Glauben Sie es ohne Exempel.

33  
 34 Wobei nun die Überschrift in Frage gestellt ist: sind die besprochenen  
 35 Adjektive "mehrstöckig" oder "aneinandgereiht" bzw. "mehrteilig verbun-  
 36 den"? Beim Verbenkapitel S.213ff war es recht hilfreich, an einen Trakt zu  
 37 denken. Ans Konstruieren eines längeren Flachbaus, dem etwas angebaut  
 38 oder abgeschnitten wird. Empfohlen wurde als Übungsgerät ein Lineal, mit  
 39 dem man die tabellarisch dargestellten Konjugationsformen vom Verbstamm  
 40 fort und zu ihm zurück schieben konnte. Davon hier ein Auszug:

41			
42	<i>lát-ok</i>	<i>néz-ek</i>	sieht- bzw. schaut-ich
43	<i>lát-sz</i>	<i>néz-el (-sz)</i>	sieht- bzw. schaut-du
44	<i>lát</i>	<i>néz</i>	sieht- bzw. schaut
45	<i>lát-t-am</i>	<i>néz-t-em</i>	sieht- bzw. schaut-vormals-ich, =~ ~das
46	<i>lát-t-ál</i>	<i>néz-t-él</i>	sieht- bzw. schaut-vormals-du
47	<i>lát-t-atok</i>	<i>néz-t-etek</i>	sieht- bzw. schaut-vormals-ihr
48			

1 Holen Sie wieder das Lineal, damit Sie die madjarischen Adjektive und  
2 Adverben gut sehen:

3	Adj.	<i>berlin-i</i>	Berlin-er	
4	Adj.	<i>berlin-i-es</i>	berlin-er-isch	
5	Adv.	<i>berlin-i-es-en</i>	berlin-er-isch-ig	(nach Berliner Art)
6	Adj.	<i>falu-s-i</i>	dorf-ig-lich	(dörflich)
7	Adj.	<i>falu-s-i-as</i>	dorf-ig-lich-isch	(dörfisch)
8	Adv.	<i>falu-s-i-as-an</i>	dorf-ig-lich-isch-ig	"-
9	Adj.	<i>tud-ó</i>	weiß-end	(wissend)
10	Adj.	<i>tud-ó-s</i>	weiß-end-ig	(gelehrt)
11	Adj.	<i>tud-ó-s-kod-ó</i>	weiß-end-ig-macht-end	(gelehrt-tuend) <b>1</b>
12	Adv.	<i>tud-ó-s-kod-ó-(a)n</i>	weiß-end-ig-macht-end-lich	"-

13

14 Schneiden Sie Endung um Endung von hinten ab; ungarisch immer so. Bei  
15 den hier drei Beispielen kommt zunächst das Suffix *-en/an/(a)n* weg, welches  
16 die Verbindung zu einem Verb herstellt: man lebt oder redet nach Berliner  
17 bzw. dörflicher Art: berlinerisch, dörflich. Nach Fortfall dieses Adverbzei-  
18 chens gilt das Eigenschaftswort dem Substantiv "Leben, Reden", das berli-  
19 nische bzw. dörfische Art hat. Trennt man das "artig"-Suffix ab, bedeutet das  
20 Adjektiv die Zugehörigkeit zu Berlin, zum Dorf: etwas oder jemand ist Ber-  
21 lin-er, Dorfbürger-er /Dörfler /dörflich.

22 Zu *tudós=gelehrt* geben Wörterbücher das Adverb: man lebt - redet *tudós-*  
23 *an*. Aber verweigert es bei *wissend=tudó*; kein Adv.

24

25 Deutsch läßt nicht viel schnippeln, sondern variiert die Endung. Aus "berlin-  
26 erisch" bzw. "dörf-isch" wird "berlin-isch, dörf-lich"; daraus dann "Berlin-er,  
27 Dörf-ler /dörf-lich". Demgegenüber wäre Berlin-lich oder Berlin-ler falsch.  
28 Das machen Sie mal einem Ungarn klar, der Ihnen gerade sein Bausystem  
29 erklärt. Lehren Sie ihn Stadt>Städter>städtisch; Dorf>Döfler>dörflich>~isch;  
30 Handwerk>~er>~lich. Versteht er dann berlin-lich und dorf-erisch als falsch?  
31 Lernt man durch Logik? Eher durch Erfahrung?

32

33 Nun zur Lautharmonie. Auch die packen wir zuerst von hinten. Die kleine  
34 Vorführtabelle schloß mit der Adverbform *tud-ó-s-kod-ó-(a)n*. Unser Groß-  
35 wörterbuch führt sie nicht. Wir haben den Bindevokal zum Adverbsuffix ein-  
36 geklammert: *(a)n*. Er wird häufig verwendet, obwohl das unnötig erscheint  
37 nach der Langvokal-Endung *tudóskodó*.

38

39 Daß Unnötiges nicht obligatorisch sein kann, ist die unter Madjaren weit-  
40 verbreitete Meinung. Diktionäre teilen diese Meinung kaum. Mit oder ohne  
41 Grund? Linguistische Exempel fürs Schwanken zwischen Un- und Nötigem  
42 sind -- um beim Adverb zu bleiben: *maradandó-an*<>*maradandó-n-*  
43 *=dauerhaft*, *emberi-en*<>~*n* *menschlich*. **2** Unser Diktionär bringt zu *mara-*  
44 *dandó-an* die bindevokallose Alternative nicht. Zum Adj. *emberi-es* die

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §79 *köd* "durativ-frequentativ"; vgl. §78 Ende. - >Tompa S.61f "pseudoreflexiv".

<sup>2</sup> >Tompa S.87 Ziffer a, und S.113.

1 Adverbialform *~es-en* ja. Deutsch "*menschlich*", Adj. gleich Adverb. Ungarisch jedoch unterscheidet. — Schauen wir uns weiter um.

2  
3  
4 Die Unsicherheit, wann man Bindevokale braucht, wächst beim Adjektivplural. Die Hauptregel für die Pluralform tieflautiger Eigenschaftswörter besagt:  
5 *a* vor dem Mehrzahlzeichen *k*, damit sich das Adjektiv abhebt vom *ok* der  
6 meisten Substantive. Wie vorgeführt am Beispiel *komikusok komikusak*  
7 =*Komiker (sind) komische*, S.319 . Trotzdem war sowohl *ak* wie *ok* möglich  
8 bei der Eigenschaft *boldog/ak, ~ok*=glücklich/e. Jetzt verblüfft, daß selbst  
9 nach langvokal-endigen Adjektiven ein Bindevokal vorkommen kann. *Azok a*  
10 *zavarók zavarók/k, ~ak, de nem maradandó/k, ~ak*=*jene Störer (sind) störende*,  
11 *aber nicht dauerhafte. Azok hosszúak, ezek könnyűek*=*jene (sind) lange*,  
12 *diese leichte. Nagyszerűek*=(*es sind*) *großartige*. <sup>1</sup>

13  
14  
15 Deutsch bleiben dem Substantivplural nachgestellte Adjektive im Singular:  
16 die "Störenden" bzw. Störer sind "störend". Doch Ungarisch muß das  
17 Adjektiv mit in die Mehrzahl. Die sich normalerweise durch den Bindevokal  
18 *a* vom Substantivplural unterscheidet. Das Unterscheiden läßt sich erzwingen.  
19 Indem man z.B. dem langvokalischen Wort *zavaró* noch *a* vor *k* aufdrängt:  
20 *zavaró-ak* sind adjektivisch "*störende*". Die wirklichen Störer /Quertreiber  
21 lassen sich nicht per *o* identifizieren. Sie haben es schon. Sogar lang: *zavaró-*  
22 *k*. Ein Extravokal kann also entscheidend sein.

23  
24 Jetzt beginnt etwas zu dämmern, das ansonst unter dem Morgenrot der  
25 "Analogie" verblaßt. Vor der man freilich die Augen nicht schließen darf.  
26 Das sprachwissenschaftlich Analogie genannte Phänomen streiften wir (S.-  
27 325) in einem Absatz mit Fußnote vor den Tabellen. Bei den Tafelbeispielen  
28 *berlini-es /falusi-as* mögen Sie gedacht haben, da hängt die Adjektivfortset-  
29 zung am kurzauslautigen Adjektivvorgänger und der Zusatz *e/a* sei verstär-  
30 kend nötig: *berlini-es* statt *berlini-s*, *falusi-as* statt *falusi-s*. Linguisten halten  
31 das für unnötig, jedoch so angewöhnt. Wie auch *ház-i*=*Haus-er*, *házi-*  
32 *ak*=*Hausmitbewohner*, *férfi>ak*=*Mann>Männer*, *város-i-a-k* *Stadt-städtisch-*  
33 *e*, *vár-beli-e-k*=*Burg-inlich-e*=*Burgbewohner* (vgl. *falubeli*, S.324, Listen-  
34 beispiel 1 S.302). <sup>2</sup>

35  
36 Die bohrende Frage ist: was ist analog wozu? Wo hat die Sprachentwicklung  
37 welchem Suffix etwas angepaßt? Aber nicht gleichmäßig, sondern mit Raum  
38 für Schwankungen hin und her. Korrekt mitzuschwanken ist Ausländern  
39 manchmal *höllisch schwer*=*pokol-i-an nehéz*=*Hölle-isch-ig schwer*. Ungarisch  
40 gebraucht hier das Adjektiv "höllisch" nicht nur beiläufig adverbial wie  
41 Deutsch, sondern kennzeichnet es klar als Adverb: per Suffix *-an*. Laut Ad-  
42 verbliste S.302ff gehört es zum Komplex Nr.7 *n/en/án*=*solcherart*.

43  
44 Die mittlere kurze Variante *en/an* hatten wir laufend, so in den Tabellenbei-  
45 spielen *berlinies-en*, *falusias-an*. Zuletzt bei *maradandó-an* s.o., wo *-n* allein  
46 genügen konnte. Formgleich dem Super-Essiv *-n*=*auf /obenauf* (Lern-

<sup>1</sup> >Tompá S.87 Ziffer a. - >Szent-Iványi §17.

<sup>2</sup> >Tompá S.47, 87 Ziffer a: Ausnahmen. - >Szent-Iványi §17: analogiebedingt.



1 tafel S.32 #25), der nach vokal-endigem Substantiv keinen Extravokal  
2 braucht. Doch dann befinden wir uns *auf Höllischem=pokoli-n=höllisch-auf*.

3  
4 Höllisches und Himmlisches sind deutsch wie ungarisch auf Eigenschaft fi-  
5 xiert. So daß deutsch-deutsche Wörterbücher "die Himmlischen" bei "himm-  
6 lisch" verstecken. Ungarisch aber sind Adjektiv und Substantiv meist nur im  
7 Singular identisch. Ist wer hoch droben oder tief drunten "ansässig", sagt das  
8 der Zusatz **-beli**: Adjektivsuffix 1 s.o. *falubeli, várbeli*=Dorfler, Burgler. <sup>1</sup>

9  
10 Blicken wir schauernd hinab, leiden die armen Seelen adverbial *höllisch=-*  
11 *pokoli-an*. (Atheisten zweifeln "am Höllischen" per Superessiv-Kasus kurz: **a**  
12 *pokoli-n*=das Höllisch-auf.) Dem Zweit-Adjektiv auf *s* gönnt man den Bin-  
13 devokal analog dem Adverbsuffix **-an**: *pokol-i-as*=höll-isch-artig. Ein wör-  
14 terbuchmäßig unbelegter Fall. Der im Adverb nötige Bindelaut *i+a* wirkt  
15 zurück auf das Adjektiv, wo er nach *i* unnötig ist.

16  
17 Außer im Plural. Hat er sich im Adjektivsingular falsch eingenistet, über-  
18 nimmt ihn der adjektivstämmige Substantivplural ebenso: *die Höllischen,*  
19 *Himmlischen=a pokoli-ak, mennyei-ek*. Dies auch bei Hinzunahme von **-**  
20 *beli*=ansässig: *mennybeli-ek, pokolbeli-ek*. - Sprachforscher sehen es viel-  
21 leicht differenzierter.

22  
23 Gleich kehren wir der madjarischen Hölle den Rücken. Oder? Die plagt uns,  
24 egal wie, hinten. Durch zunehmende Verunsicherung, weil Bindelaute weg-  
25 zukürzen in Mode kommt. Poeten dichten den adverbialen Modal-Essiv zum  
26 kasusspezifischen Superessiv um: *pokoli/an>~n*; das Doppeladjektiv *wien-*  
27 *er-isch* /nach Wiener Art könnte *bécs-i-s* statt *~i-es* sein. Gängige Regeln gel-  
28 ten "meist", Abweichungen sind "immer häufiger". <sup>2</sup> Wobei das Tafelbeispiel  
29 *berlin-i-es* sich als eher kürzbar erweisen dürfte als *falus-i-as*. Wie sonst  
30 wollten Städter sich vom traditionsverbundenen Dörfler unterscheiden?

31  
32 Versuchen bloß nicht Sie selber, Madjaren in der Sprachentwicklung zu über-  
33 holen. Halten Sie sich ans Wörterbuch. Hinter Adjektiven pflegt auch das  
34 Adverbsuffix zu stehen. Pflegt. <sup>3</sup> Ansonst müssen halt Sie das Trennen von  
35 Wortarten pflegen. *Höllischartig=pokolian*. Adverb.

36  
37 Die im Wörterbuch angegebenen Adverb-Endungen sind sehr nützlich dort,  
38 wo sie lautlich abweichen vom Komparativ des Adjektivs (eingeklammert  
39 genannt). Adj. *pokoli* (Kompar. *~bb*), Adv. *~an*, also ist *pokolian*=höllisch  
40 korrekt. Adj. *szörnyű* (Komp. *~bb*), Adv. *szörnyen*=entsetzlich. Diese erheb-  
41 liche Veränderung *ű >en* ist auch eigenes Stichwort: *szörnyen*.

42  
43 Ebenso extra das Adv. *hosszan* zum Adj. *hosszú*=lang (Komp. *hosszabb*).

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: himmlisch. - >Halász, Ung.-Dt. II : *menny/ei, ~beli*.

<sup>2</sup> >Tompá S.48: *pokoli-n; adys* statt *adyas*=*Ady-artig*. - S.113, erster Modal-Essiv *-n/En* meist mit Bindevokal: *emberi-en*.

<sup>3</sup> Hinter *emberi* steht es nicht in >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. I. - >Tompá S.113 lehrt es: *emberi-en* "menschlich", Adverb.

1 Desgleichen separat Adv. **könnyen** und Adj. **könnyű**=*leicht* (Kompar. **könnyebb**). Hierbei wiederum darf man das Adverb (erstes Modal-Essiv) und den  
2 Super-Essiv (Kasus), beide=**-n**, nicht verwechseln. Adv. **könnyen** und der Superessiv von **könny**=*Träne* sind optisch gleich und können auch gleiche  
3 Wortstellung haben: **könnyen úszik**=*leicht schwimmt*=*schwimmt leicht*,  
4 *Träne-auf schwimmt*=*schwimmt auf der Träne*.  
5  
6

7

8 Den "Tränen"-Plural nennt das Wörterbuch: **könnyek**. Den Adjektivplural  
9 "*leichte*" muß man selber wissen: trotz Langauslaut **könnyű** kommt vor das  
10 Mehrzahlzeichen **k** noch ein Bindevokal: **könnyű-e-k**. Fehlt in Diktionären.

11

12 Die Eigenschaften **hosszú lang**, **könnyű leicht** u.a.m. gehören zum finnugri-  
13 schen Vokabular. Ihre heutigen Endungen **-ű/-ú** sind Neubildungen, ebenso **i**  
14 an **ház/i**=*Haus/zugehörig* usw. Daß diese relativ jungen Auslaute **i-ű-ú** innen  
15 Binde- bzw. Trennvokal zum Plural-**k** haben, ist wieder analogiebedingt. Bin-  
16 devokal nach **i-ű-ú**-Adjektiven zum **k**-Plural, **n**-Kasus /Superessiv und **s**-Ad-  
17 jektiv gilt zumindest heute noch als korrekt unverzichtbar: **bécsi=bécsiek**=  
18 *Wiener*, **nagyszerű-ek**=*großartig/e*, **hosszú-ak** *lang/e*.<sup>1</sup>

19 Umgangssprachlich jedoch wird der Bindevokal nicht mehr streng beachtet.  
20 Analog dem bei Partizipien auf **ő /ó** möglichen Verzicht auf Bindevokale.  
21 Vgl. **zavaró/ak**, ~>**k** *störend/e* etc. S.328.

22

23 In unserem Großwörterbuch fehlt der Superessiv **-n/-en**=*auf-obenauf*, Lern-  
24 tafel S.206 #25. Das ist wohl eine der pauschal entschuldigten Lücken.<sup>2</sup> Die-  
25 ses Versäumnis ist jetzt besonders ärgerlich, wo eine Vokabel nur als Ad-  
26 jektiv erscheint, das aber auch substantivisch gebraucht werden kann. Wie  
27 **hosszú**=*lang*, **a hosszú**=*der-die-das Lange*.

28

29 Verwenden Diktionärbenutzer das eigenschaftliche Stichwort als Substantiv,  
30 dürfen sie keinen Analogiefehler begehen und sich nach den Formen des  
31 Adjektivs samt Adverbs richten. **Lang**=**hosszú** im Sinne von "der-die-das  
32 Lange" hat nichts mit dem Komparativ **hosszabb**, Adv. **hosszan**, Adj.Plur.  
33 **hosszúak** zu tun. Sondern ist ein normales Hauptwort wie **autó**, an dessen  
34 Langvokalauslaut jedes Suffix der Lerntafel S.206 ohne Zusatzvokal geklebt  
35 werden kann. Akk. **autót**, **hosszút**; Plural **autók**, **hosszúk**. Suffix des Oben-  
36 aufseins /Superessiv **autón**, **hosszún**.

37

38 Bei **autó** ist das selbstverständlich. Bei diesem gibt unser Großwörterbuch  
39 trotzdem Akkusativ **t**, Plural **k** und Possessiv **ja** an. Im nicht so selbstver-  
40 ständlichen Fall des nur als Eigenschaftswort eingetragenen **hosszú** ist zwar  
41 Akk. **t** angegeben. Woraus man folgern mag, daß hauptwörtlich alles sonstige  
42 läuft und läuft wie beim Auto. Doch daß man sich beim Plural zwischen Sub-  
43 stantiv-**k** und Adj.-**ak** verlaufen kann, ist der um **autó** besorgten Redaktion  
44 entgangen. Ebenso fehlt die nötige Wegweisung bei **könnyű** =*leicht*. Wieder  
45 ist vom Akk.-**t** auf alles substantivisch weitere zu schließen. Auf den

<sup>1</sup> >Bárczi S.20. - >Szent-Iványi §§17, 32, 41. - >Tompá S.47f, 87; 122 Ziffer 26; **könnyű-ek** S.90 oben.

<sup>2</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt., Band I 1974, Vorwort Absatz 1.

1 Adj.Plur. **-ek** kommen bloß Kenner leicht. Dafür wird er Ihnen gereicht bei  
 2 **könny**, **~ek**: zum Trocknen der *Träne*, **~n**. Nur *auf (einer) Träne=könnyen*  
 3 liegt noch Superessiv-Zweifel. - Nehmen Sie es **könnyen=leicht**; s.o.

4  
 5 Kehrtwendung in der Hölle. Wie? Den Rücken konnten wir uns mit dem  
 6 Wörterbuch nicht kühlfächeln. Etwas Erleichterung brachten die *Tränen=-*  
 7 **könnyek**. Die *leichten=könnyűek*, Adj.Plur. **ű+ek**. Wären uns *Zähren* ge-  
 8 kommen **könnyűk**, hätte Langauslaut **ű** keinen Extravokal zum **k** gebraucht.  
 9 Das war bekannt, doch bei **könnyen** der Gleichklang von Superessiv wie Ad-  
 10 verb interessant.

11  
 12 Neugier hält uns weiterhin in der Hölle. Deutsch besitzt nur eine, die ist un-  
 13 zählbar: Singularetantum. Madjaren, die kaum schlechter sind als wir, haben  
 14 mehrere **pokol: poklok**. Bei diesem Lautwechsel wird es uns schon am Wort-  
 15 anfang heiß. Wieder ohne Kühlung vom Diktionär, der den Vokalausfall **pok-**  
 16 **o-lok > poklok** erst eingesteht, wenn man sich vom Plural selber zur Höllen-  
 17 einzahl getastet hat.

18  
 19 Also zurück zu S.324, Stamm- und Vokalwechsel. Was "dorf-ig" ist wie das  
 20 **háromfalvas Dreidorftal**, erfordert einfallsreiche Sucharbeit zu **falv**: **v** für **u**.  
 21 Das Wörterbuch schweigt. — Zu *Busch-ig=bokor > bokr-os* ist das Wörter-  
 22 buch kooperativ. — Hat etwas mit **fa Baum, kéz Hand** zu tun, gelten für Ad-  
 23 jektive mit **-s/-es** die Akkusativlautänderungen **é>e /a>á** (**kéz>kezet /fa>fát**),  
 24 also **kezes, fás**. Für **i**-Adjektive aus **idő Zeit, mező Feld** gelten die Posses-  
 25 sivlaute **ő>e** (*ideje, mezeje*), hier **idei, mezei**. — Schauen Sie in Zweifelsfällen  
 26 nach solchen Findwörtern in unserer Wortschatzliste, Bd. III..

27  
 28 In gleich mehreren Madjarhöllen trottet man lautlich im Kreis. Im Labyrinth  
 29 uralter Laute, neuer Entsprechungen, diverser Mischungen-Dehnungen-Ver-  
 30 kürzungen nützt manchmal kein Spekulieren. Linguisten raten zum Wörter-  
 31 buch. <sup>1</sup> Na ja.

32 Bei **fás** hilft es, von **fák** zu **fa** nicht. Sind Pusztastraßen *baumbestandene=fá-*  
 33 **sak**, ist kein *Baum/Holz=fa* zu sehn. - Lassen wir das; über Holz reden Höl-  
 34 lenbesucher eh nur leise. Zudem wird es ungarisch partizipial verheizt: **tüze-**  
 35 **lőfa=feuernd-Holz Brennholz**. Partizip auch **gyújtó=zündend**, mit **fa** ver-  
 36 schmolzen zum Streichholzwort **gyufa=Zündholz**.

37 Hand **kéz** läßt sich vereigenschaftlichen mittels **es** und **i**. Im Falle **kéz+es** wird  
 38 der Vokal kurz wie beim Akkusativ: **ké>ke**. Dann vermittelt das Wörterbuch  
 39 ein braves Tier, das ist **kezes=zahm [handgewohnt]**, kirre. Im Falle **kéz+i=-**  
 40 **von** meint **kézi=manuell, von Hand [gearbeitet]**.

41  
 42 Auch bei **idő Zeit, mező Feld** bedeuten **-s** und **-i** verschiedenes: **idős=betagt**,  
 43 **idei=heurig; mezős=bewiest, hat Wiesen [Landschaft, Wiesenland]**, **mezei=-**  
 44 **feldlich, ist zum Feld gehörig** wie die *Feldmaus=mezei egér=feldliche M.*  
 45 Die hat das Wörterbuch eingefangen, das wiesenreiche Land vergessen. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §15, §18 S. 20. - >Tompá S.91 *falv, tetv*; S.127f *bokr*.

<sup>2</sup> >Tompá S.126ff *mező>meze; erd/ős, ~ei*. - Szent-Iványi §39 *idő>e, mező*.

1 Übersetzen müssen Sie gemäß Ihrem Verständnis, was die Adjektivsuffixe ei-  
 2 gentlich bedeuten und übertragen jeweils aussagen wollen. Ist eine Straße  
 3 *baumhabend=fás*, ein Gebiet *waldhabend=erdős*, ist letzteres walddreich, die  
 4 Autostraße hoffentlich nicht, nur gesäumt von Bäumen, baumgesäumt.

5  
 6 Ungarisch liebt *i*-Adjektive, vgl. *falusi*, wo Diktionäre uns zwischen "-lich"  
 7 und "-isch" wählen lassen. Oder woraus Deutsch ein Kompositum macht:  
 8 Feldmaus. Die ist dort hingehörig (*mező>mezei*), die zum Haus *ház* gehö-  
 9 rende ist Hausmaus: *házi egér*.

10 Beachten Sie den grundsätzlichen Unterschied von *-i* und *-s*. Mit *-s* gehört  
 11 nicht mehr die Maus zum Haus, sondern sie hat es: ist *házas*. Wer aber  
 12 "haus/habig,~habend" ist, lebt madjarisch nicht solo, kann nicht alleinerzie-  
 13 hend sein, single, sondern ist verheiratet. Die alte Vorstellung lebt als mo-  
 14 derne Vokabel. <sup>1</sup> Wer tatsächlich bloß das Haus hat, leer, ohne Menschenin-  
 15 halt, besitzt es mit *van: háza van*=Haus-sein vorhanden; S.259.

16  
 17 Verweilen wir noch beim *-i* und prüfen das Wörterbuch auf "Hausaufgabe".  
 18 Die ist sinngemäß hauszugehörig, mithin *házi*. Laut Wörterbuch paßt dazu  
 19 "häusliches Glück" wie "Hauslektüre". Doch auch für *házias* steht "häuslich".  
 20 Hierzu gibt das Wörterbuch kein Beispiel. In solchem Fall besteht Ihre Auf-  
 21 gabe im Überlegen, daß Ungarisch mit *-i* und *-ias* zwischen "häuslich"  
 22 differenziert. Direkten Hausbezug hat unser Kompositum *Haus-Aufgabe*, also  
 23 *házi feladat*, desgleichen das deutsch wie ungarisch adjektivisch *häusliche*  
 24 *Glück=házi boldogság*. Hingegen gehört *házias* nicht unbedingt zum Haus,  
 25 sondern hat etwas. Aber nichts Materielles. Nicht direkt jedenfalls.

26  
 27 Nämlich eine ursprünglich dem Häuslichen zugesprochene Eigenschaft. Je-  
 28 mand, vor allem eine weibliche Jemand ist als *házias*=*sparsam, wirtschaft-*  
 29 *lich, tugendhaft, gern daheim bleibend*. Schön muß sie nicht sein, solange sie  
 30 das Geld hütet und *házi munka*=*häusliche Arbeit* ihr idealer Lebenszweck  
 31 ist. "Häusliches" Glück, "häusliche" Frau: deutsch adjektivisch gleich. <sup>2</sup> Un-  
 32 garisch nicht. Da scheidet *-s* die häusliche von der bloß Hausfrau *házi<>~as*.

#### 33 34 XIX / 4) Ortsadjektivprobleme.

35  
 36 Zum Abschied vom Adjektiv-*i* streifen wir Orts- und Länder- /Völkernamen,  
 37 die auf *a* oder *i* enden. Viele madjarische Orte enden auf *a*. Entweder ohne  
 38 erkennbaren Grund wie *Kassa, -puszta, Tata*, oder als früheres Besitztum mit  
 39 dem Possessiv (*j*)*a* wie *Farkaslaka, Makkfalva, Orosháza, Pannonhalma*.  
 40 Den bloß zufälligen *a*-Endlern tut *i* nichts: *Kassa>kassai*=*Kaschau>~er*.

41  
 42 Einstigen Besitz aber adjektiviert *i*, indem es *a* ersetzt: *F~laka>f~laki*, *M~*  
 43 *falva>m~falvi*, *O~háza>o~házi*, *P~halma>p~halmi*. Zweierlei Form hat z.-  
 44 B. *Nyíregyháza*=*Nyírskirche*. Korrekt wäre dorthin Gehörendes/ Dortheriges  
 45 *Nyíregyházaer, ny.~házi*. Nicht wegen *házi*-Maus oder häusl. Glücks. Son-

<sup>1</sup> >Tompá S.44. - >Érsek, 6 /E Ziffer b: Adj. -s =*habend*, enthaltend, versehen mit; diverse Beispiele.

<sup>2</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch, vgl. 1974 und 1997: Hausarbeit, hauslich, häuslich.

1 dern weil *háza* Besitzplural ist: Lerntafel S.32 #8. Doch was korrekt wäre,  
 2 kümmert nicht alle Ungarn gleich. So ist statt *nyíregyháza* auch *~ai* üblich. <sup>1</sup>  
 3 Bei Afrika-ner, afrika-nisch gibt es keine Diskussion. Menschen wie Souve-  
 4 nirs, die deutsch "-ner -nisch" etc. sind, behalten ungarisch adjektiviert das *a*,  
 5 bekommen im Plural eins dazu: *afrika-i*, *afrikai-ak*. Sie werden behandelt  
 6 wie obige *Kaschau-er kassa-i/~i-ak*. Chinesen verlieren nichts vom Gesicht.  
 7 Sondern sind *China-er=kína-i*, niemals *kín-i* wie Altbesitz; oder wie deutsch  
 8 "Chin-a>chin-es".

9  
 10 Das Pluralsuffix *-ak* nach *i* wiederum steht nicht nur Ausländern zu, sondern  
 11 allen zuvor korrekt verkürzten madjarischen *-laki-ak*, *-falvi-ak*, *-halmi-ak*  
 12 und doppelförmigen *-háza/i-ak*<>*-háza/ai-ak*.

13  
 14 Gemäß der Regel: von Völker- oder Ortsnamen abgeleitete Eigenschaftswör-  
 15 ter auf *-i* erhalten vor dem Mehrzahl-*k* den passenden Bindevokal *e* oder *a*. <sup>2</sup>  
 16 Chinesische Eßstäbchen sind *kínaiak*, Debrecziner Würstchen *debreceniek*  
 17 wie die gleichfalls klein geschriebenen Ortsbewohner. (Französische Parfüms  
 18 dürfen den eigenen Adjektiv längen, der endet ja nicht auf *i*: *francia>ák*.)

19  
 20 Beim Adjektiv-*i* hat das Wörterbuch Lücken. Es hilft zwar von *Berliner>ber-*  
 21 *lini*, *londoni* über *Prága>prágai* *Prag>er* Schinken bis Nicaragua *n~guai*.  
 22 Verweigert uns aber Helsinki. Das hat schon *i* an sich, bevor man es adjek-  
 23 tiviert. Also *i+i*? (Doppeltes *ii* wird nie langes *í*.) Laut ungarischer Linguistik  
 24 und Rechtschreibung ist Helsinki-zugehörig *helsinki*. Weil *i*-endige Orts-  
 25 namen das *i* verlieren wie andere das *a*, um dem Adjektivsuffix *i* Platz zu ma-  
 26 chen. <sup>3</sup> Also ist *helsinkii* falsch wie *nyíregyházaai*.

27  
 28 Auch Pompeji bleibt als Adjektiv *pompeji*, indes Deutsch zwischen "~sch"  
 29 und "-janisch" schwankt. Unser Ungarischgroßdictionär müßte es bestätigen.  
 30 Doch der hat Pompeji noch nicht ausgegraben.

31 Ebenso fehlen Namen auf *y*. Wo die Orthografie den Gleichklang *y-i* ignoriert  
 32 und *i* hinter *y* duldet. Also *bombay-i*, *vichy-i*, und sogar mit großen An-  
 33 fangsbuchstaben *Karlovy Vary-i* *Karlsbad-er*. <sup>4</sup>

34  
 35 Die Regel, Helsinki >eigenschaftlich *helsinki*, betrifft auch die ungarlän-  
 36 dischen *i*-Auslaut-Orte wie *-almádi*, *-keszi*, *-németi*. Weitaus mehr *i*-Endler  
 37 hat Finnisch, denen unser Dictionär verständlicherweise nicht bis Lappland  
 38 nachlaufen kann (Inari, Kemijoki, Kilpisjärvi, Laanihoovi; die Provinz Lappi  
 39 mit Hauptstadt Rovaniemi).

40  
 41 Zu den Sprachverwandten am Polarkreis fliegt *budakeszi* Paprika mit nur  
 42 dem eigenen *i* des Absenderortes. Klein geschrieben als Adjektiv. Am Satz-

<sup>1</sup> >Tompa S.91f, 127f.

<sup>2</sup> >Bánhidý §§32, 135.

<sup>3</sup> >Tompa S.92 & 128 *helsinki*, *pompeji*.

<sup>4</sup> >Tompa S.128 *vichy-i*, *Karlovy Vary-i*. - Kleinschreibung bei hauptwörtlichem Gebrauch: >Bánhidý §32. -  
 >Szent-Iványi §28. - Aber: *Bolyai-féle* ! >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt.

1 anfang zwangsläufig groß, zeigt sich das Adjektiv in der Wortstellung. Sub-  
 2 stantiv "Paprika", davor Eigenschaft "ortszugehörig". *Budakeszi paprika* als  
 3 *Budakeszi-er* korrekt exportiert. In umgekehrter Richtung schlagen ungari-  
 4 sche Zöllner der *rovaniemi* Rentiersalami irrtümlich ein Zusatz-*i* drauf: *r~ii*.  
 5 Sie haben vergeblich ins Wörterbuch geschaut.

6  
 7 Gespannt suchen wir Hawaii. Das international auf Doppel-*i* endet. Bekommt  
 8 die "hawai/ische" Madjarenkolonie ein drittes *i*? Was steht "Hawai/ia/nern"  
 9 zu? Gemäß der Regel für *helsinki* Fischkuchen und *budakeszi* Paprika: kein  
 10 extra *i*. - Wieder duckt sich unser Großwörterbuch.

11  
 12 Höllisch fürchtet es schon die simplen *i*-Ender (Bikini, Brindisi, Delhi, Dubai,  
 13 Fidschi, Karatschi, Waikiki etc.). Mutig ist es beim Adjektiv von *a*-Endern,  
 14 die beim Hinzutreten von *i* ohnehin intakt bleiben: *argentínia/i*, *bolívia/i*, *Ko-*  
 15 *rea>kóreai* (langes *ó*), *panama/i*=*Panama/er*, /*Panames/e*, ~*rin*, *panama/isch*,  
 16 *panames/isch*.

17  
 18 Alphabetisch nahe läge **Pannonhalma**, Pannoniens heiliger Berg, mons sacer  
 19 Pannoniae, deutsch Martinsberg. <sup>1</sup> Adjektiv *pannonhalmi* ist landesweit be-  
 20 kannt und bezeugt den Endlautwechsel *a>i*. Doch um den berühmten, auch  
 21 grammatisch hervorragenden Hügel macht das Budapester Wörterbuch einen  
 22 Bogen wie um Helsinki und Hawaii.

23  
 24 Schärft uns dafür die unbezweifelbare Form *pannóniai*=*pannonisch* ein.  
 25 Bestätigt gerne, daß *Neufundländer/~isch*=*újfundlandi* heißt. Übersetzt *Kas-*  
 26 *sa*=*Kaschau*. Verrät aber nicht, wie dieser ungarländische Ort enden soll:  
 27 *kass-ai*, *kass-i*?

28 Blättern Sie zurück und denken nicht an doppelstufigen *nyíregyházai/~i*  
 29 Quark, sondern an *prágai* Schinken.

30  
 31 Buchstäblich am Ortsausgang lassen Diktionäre uns eigenschaftlich stehn. Zu  
 32 schmoren in den madjarisch lautlichen Höllen, die selber ihren Stamm *po-*  
 33 *kol>poklok* wechseln. Der Schabernack ist *teuflich*=*ördögi* bzw. *ördöngös*.  
 34 Adjektiv *-i* wie *-ös*. Mit einem Teufelchen, das im eingefügten Detail *n* steckt:  
 35 *ördö-n-gös*=*teuflich* zugleich im Sinne von *verteufelt*, *besessen*.

36  
 37 Sollen die Wörterbücher zur Hölle? Trotz verdienter Schelte sind die oberir-  
 38 disch nötig. Nur darf man nicht *grün* sein *zöld*, sondern muß ergänzen, korri-  
 39 gieren können. So wenn nur Adjektive angegeben sind, die bei hauptwortli-  
 40 chem Gebrauch andere Suffixlaute bekommen.

41  
 42 Der Unmut war *hosszú*=*lang*, als sich die Plurale trennten: Adjektiv<-  
 43 >Substantiv *hosszú-ak*<>*hosszú-k*. Und der Kontakt abbrach zwischen Ad-  
 44 verb/Modalesiv *hossz-an* und Superessiv *hossz-ún*. Da verließ uns das Wör-  
 45 terbuch. (Ehe uns die *feldliche Maus*=*mezei egér* auffiel, auf radikal ver-  
 46 ändertem *mez/ő*>*mez/ei*.)

<sup>1</sup> >Meyers Konversations-Lexikon, Leipzig & Wien 1896 Band 13. - >Großer Brockhaus, 1955 Band 8.

1 Nach trüben Diktionärerfahrungen ist man nicht mehr naiv *grün=zöld*. Ob-  
 2 wohl bei *zöld=grün/Grünes* alles bestens aussieht. Adj. regelmäßig gesteigert  
 3 *~ebb*, Adv. *~en*. Auch Substantiv *-e-e-e*: Akk. *~et*, Possessiv *~je*, Plural *~ek*.

4 Doch auf dem Grünen=zöldön grünt es grün=zölden.

5 Auf sprachhistorisch selbem *-n*, Super- und Modalesiv, blühen ungleiche  
 6 Laute. <sup>1</sup> Diktionäre sollten es sagen, statt daß man selber wissen soll. Wieder  
 7 schwimmen wir *auf der Träne: könny/ön, ~en*? Himmel und Hölle! Doch bei-  
 8 des hatten wir schon. Gehen wir weiter. Weiter zurück.

9

10 Zurückzugehen, nachzuschauen, den Wortartwechsel zu erkennen ist ein ent-  
 11 scheidender Vorwärtsschritt beim Adjektiv. Dessen enge Verbindung zum  
 12 Substantiv und natürlich zum Adverb soeben wieder augenfällig wurde an  
 13 *zöld*: erstens *grün*, zweitens *Grün*. Separate Stichwörter, leider ohne Hinweis  
 14 auf den vokalisches korrekten Superessiv *~ön* des Substantivs im Unterschied  
 15 zum Adverb *~en*.

16

17 Bei *absztrakt* bekamen wir lediglich das Eigenschaftswort, für "das/die  
 18 Abstrakte/n" nichts Konkretes. In unergründlicher Willkür überlassen es Dik-  
 19 tionäre oft dem Benutzer, auch ohne Assistenz sich Substantive zu basteln aus  
 20 Adjektiven. Zu letzteren jedoch empfehlen sie ein passendes Adverb.

21

22 Wenden wir uns an den *Papst=pápa*. Den darf man nach Vokaldehnung stei-  
 23 gern: *páp/a, ~ább*=*Papst, ~er*=*päpstlicher*. Papstzugehöriges ist *pápai*=*päpst-*  
 24 *lich, ~es*. Adverbial *päpstlich* abgesegnet *pápaillag*. Diese Wortwandlungs-  
 25 fähigkeit zelebriert *pápább a pápánál*=*papster der Papstbei/als*. <sup>2</sup> Translato-  
 26 rische Erkenntnis: Adjektiv, Adverb, Substantiv sind ein Verbund.

27

28 Wir befinden uns in einem Kreis. Auf S.302 begann das Vorstellen der  
 29 Adjektivbildungssuffixe mit dem Rückblick auf die adverbialen Endungen.  
 30 Adverbien charakterisieren das Verbgesehen; wie und wann sich etwas er-  
 31 eignet. Den dazugehörigen Gegenstand oder Begriff charakterisiert das Ad-  
 32 jektiv. Es nennt eine Eigenschaft, die ihrerseits Hauptwort werden kann;  
 33 "grünes" Gras ist etwas "Grünes". Wie umgekehrt das Substantiv adjektivier-  
 34 bar ist: *ház, ~i*=*H/aus, ~äuslich*.

35 Ungarische Hauptwörter sind sogar selber steigerbar: *ember, ~ebb*=*Mensch, -*  
 36 *~er* ein menschlicherer Mensch; *pápa, ~ább*=*Papst, ~er*=*päpstlicher*. <sup>3</sup> Vom  
 37 Adjektiv wiederum werden Angaben zum verbalen Geschehen abgeleitet. Es  
 38 *gelingt gut=jól sikerül*=*gutlich gelingt* oder *klappt besser=jobban*=*guterig*.  
 39 Beidemale hängen Adverbsuffixe am Adjektiv *jó: jó-l, jobb-an*.

40

41 Der Kreis-Lauf endet, siehe vorigen Absatzbeginn. Und fängt wieder an, weil  
 42 "gut" zugleich "das Gute" a jó sein kann.

<sup>1</sup> >Tompá S.113 Adverb *zöld-en*, Substantiv *~ön*; vgl. S.44 Adv.<>Subst. *piros/an*<>*~on*.

<sup>2</sup> >Tompá S.131. - Alle erwähnten Formen: >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Band 2.

<sup>3</sup> >Tompá S.131: *emberebb, pápább* u.a.m.

1 Sobald man die wortartige Gleitfähigkeit des Adjektivs kennt und das  
2 personal-endige Verbgeschehen durchschaut, erweist sich Ungarisch als be-  
3 herrschbar. Immer vorausgesetzt, daß man beim Zügeln des Adj-adverb-sub-  
4 stantiv-Trios und Festhalten der Verbaussage auch die Laute im Griff hat.

5  
6 Für die in den Suffixen steckenden sind Sie verantwortlich. Weil Sie z.B.  
7 wissen sollten, daß die zum Ortsnamen *Pannonhalma* gehörende Umgebung  
8 *~halmi* ist: *i* statt *a*. Und wissen müßten, daß dieses *falvas* Gebiet wegen *s*  
9 bzw. *as* etwas "hat". Daß aber *falv* im *v*-losen Stichwort *falu*=*Dorf* ver-  
10 schüttet liegt und *Dorfes Turm=falu tornya* aus *torony* errichtet ist: für derlei  
11 ist die Sprachgeschichte verantwortlich. Deshalb verlassen wir jetzt die *fal-*  
12 *vas*=*dorfhabige, dorfreiche* Gegend.

13  
14 Betrachten wir etwas Schönes aus den Adjektivbildungssuffixen Nr.8 *fajta*,  
15 11 *i*, 18 *nyi*, 20 *es/és*. In Worte gefaßt ist es *park/artig=park/fajta* Nr.8,  
16 *stadt/gehörig=város/i* 11, *hektar/groß=hektár/nyi* 18, *blume/nhabend virá-*  
17 *g/os* 20. Die 8 wird gern hauptwörtlich gebraucht als "Parkartiges", Art Park.  
18 Damit stehen wir vor einer (18) hektargroßen (20) blumigen (11) städtischen  
19 (8) Art Park. Diese Sehenswürdigkeit 18 *hektárnyi* 20 *virágos* 11 *városi* 8  
20 *parkfajta* wirkt adverbial *jeder/zeit städt/isch=minden/kor város/i-as-an*:  
21 Adv.4 *-kor*=zeit, nach dem Doppeladjektiv *város-i-as* noch das Adv. 7 *-an-*  
22 *=solcherart*". Nachprüfbar an Hand der Vergleichslisten S.302.

23  
24 Die vielen Adjektiv- und Adverbsuffixe müssen Sie im Textgetümmel erken-  
25 nen, das Aneinanderkleben der Einzelstücke bei *város-i-as-an* deuten können.  
26 Ohne den Unterschied Adjektiv- und Substantivplural *absztrakt-ak/~ok* zu  
27 vergessen oder Adverb und Superessiv *zöld-en/~ön* zu verwechseln.

28  
29 All dies heißt nicht, daß Sie die Endungen auswendig lernen und ungarisch-  
30 deutsch /dt.-ung. hersagen sollen. Die Suffixe der Lerntafel S.206 hatten  
31 übersetzerisch Griff und Biß: #1-3 *b~~e~~en-ból*=*hinein-innen-heraus* sind kla-  
32 re Angaben, die auch anders formuliert "in-im-aus" Gleiches besagen. Zu den  
33 Adv.- und Adj.-endungen nun konnte es lediglich deutsche Orientierungshil-  
34 fen geben. Was sich daraus jeweils ergibt, bestimmt der Sachverhalt.

35  
36 Angesichts der Vielfalt madjarischer Eigenschaftsangaben, wo die einzelnen  
37 Endungen oft keine deutschen Entsprechungen haben, ist das Feststellen der  
38 Wortartzugehörigkeit und Erfassen des Silbensinnes weniger Büffelarbeit als  
39 vielmehr Anschauungssache.

40  
41 Damit Sie die adjektivischen und adverbialen Kennzeichen möglichst häufig  
42 anschauen, wurden Sie ständig zum Zurückblättern gedrängt. Nicht Vorführ-  
43 vokabeln mit drangebundenen Suffixen galt es zu merken, sondern inhaltliche  
44 Unterschiede, Übergänge, Kombinationsmöglichkeiten der Eigenschaftszei-  
45 chen zu bemerken. Dabei auch aufmerksam zu werden auf die Grenzen wör-  
46 terbuchmäßiger Hilfe.



## XIX / 5) habelos, nichthabend.

Nachdem Sie sich an den Anblick der Adjektivsuffixbeispiele S.302f gewöhnt haben, schauen Sie nochmal hin. Die Nummern 30-31 streiften wir beim Sackgassenschild der Ute-Indianer S.310. Das struppige Hügelland war ungarisch *straße-los=út-talan*, *wege-los (út>)ut-atlan*. In madjarischen Schamanensagen geht man immer *auf straßelosen Straßen=úttalan utakon*. Wenn der Mediziner nicht gerade fliegt. Unser Diktionär hat dem Heidentum abgeschworen, die Metapher verdrängt. Erwähnt sie aber deutsch-ungarisch als *Unweg=úttalan út* und bei *unwegsam=járhatalan*.<sup>1</sup>

Uns ist beides gut. In "straße-los" schwebt der verneinende Geist von Nr.31 - *talan*. Der diesmal Zauberkraft hat über Deutsch, das aus madjarischem Eigenschaftspflaster das Hauptwort "Unweg" baut.

Noch nützlicher ist die engste Übersetzung der als "unwegsam" angebotenen Mangel-Eigenschaft *unbegehrbar=jár/hat/atlan=geht-kann-loslich*. Vor dem Mangelsuffix 30 *-atlan* wird zunächst gesagt, daß gegangen werden kann; vgl. 10 *-háté*. Partizip *jár/hat/ó=geht/kann/end>könnend: gehbar, be~, gangbar*. Der Widerruf *-atlan* ersetzt das partizipiale *ó* der Nrn 10 und 19. Die positive Eigenschaft "geh-bar" ist nun auch optisch weg.

Trotzdem verneint *-atlan* nicht das Verbgeschehen selbst; das wäre *nem jár/hat=nein geht/kann, kann nicht gehen*. Sondern *-atlan* verkehrt das Adjektiv "gehbar" ins Gegenteil. Die neue Eigenschaft ist *un-begehrbar=jár-hat/atlan=gehtkann/loslich, ~nichtig*.

"Nichtig" ist Adjektiv, "-loslich" nur Phantom. Ist etwas "nichtig", gilt das Behauptete nicht. Nrn 30-31 sind Eigenschaftssuffixe, die ihren Wirtswörtern den Inhalt rauben oder aushöhlen. Fachterminologie: negative bzw. Karitiv- bzw. Deprivativsuffixe.<sup>2</sup>

Wenn Sie bei Karitiv statt Karitas an Karies denken, wissen Sie, daß aus *Zahn=fog* irgendwann *zahnlos=fogtalan* wird.

Für diesen lautvariablen Schädling - denn Nr.30 und 31 sind das gleiche Suffix - gibt es keinen deutschen Patentbohrer. Ob Sie den destruktiven Begriff vorne mit "un-" oder hinten "-los" behandeln, entscheiden jedesmal Sie. Nicht richtig wäre "nichtig". Womit nur die ungarisch stets einheitlich klare Adjektivendung demonstriert werden sollte, wie mit "-loslich".

Erwarten Sie wenig Hilfe von Wörterbüchern. Die schon mit positiven Adjektiven oder deren Substantivierung und umgekehrt oft überfordert sind. Für zusätzliches Vernichtungswerk bleibt selten Raum. Zumal die 30-31 fast jedes Haupt- oder Eigenschaftswort und mehrere Verbformen befallen können.

<sup>1</sup> >Halász, Wörterbuch Dt.-Ung. 1974, Stichwort "weglos>wegelos" ohne Übersetzung. - >Mediziner: *sá-mán, Schamane*.

<sup>2</sup> >Tompá S.34 oben. - >Langenscheidts Taschenwörterbuch Latein: *careo, -ui, -iturus "nicht haben"* etc.

1 Die Nähe zur direkten Verneinung zeigt der Vergleich *sicht/bar=lát/hat-ó=-*  
 2 *sieht/kann/end, nem látható nein* bzw. *nicht sichtbar* und *láthatatlan=sieht-*  
 3 *kann-los=unsichtbar*. Das Nichtvorhandensein einer Sache wiederum drückt  
 4 auch *nélkül=ohne* aus. Jemand kommt *ohne Auto=autó nélkül*. Ungarisch  
 5 adjektiviert ihn: er ist *autó nélkül-i=Auto ohne-lich* oder ein *Auto Oh-*  
 6 *nelicher*. Er kann auch *autó-talan=auto-los* sein. Bevorzugt wird aber *autó*  
 7 *nélküli=Auto ohne-lich*. Wie man will. <sup>1</sup>

8  
 9 So markant das Negationssuffix "-mangelig" auch ist, unterliegt es dennoch  
 10 nicht absolut starren Regeln. Zum einen läßt die Formel 31 offen, ob *-t(ə)l*  
 11 den Zwischenlaut braucht. Bei *wort-los=szót(a)lan* entscheidet Ihr Gefühl.  
 12 Zum andern ist manchmal erst aus dem Textzusammenhang erkennbar, ob  
 13 das Defizit einem Hauptwort oder davon abgeleitetem Adjektiv gilt. Bei *em-*  
 14 *ber-telen=Mensch-los* ist es entweder "menschenleer" oder „unmenschlich“,  
 15 d.h. die Eigenschaft "menschlich" *ember-i* samt *i* verloren. Haben Sie die Ent-  
 16 völkerung [menschenleer] stilistisch zu verantworten, wählen Sie *ember nél-*  
 17 *küli=Mensch ohnelich*; s.o. *autó nélküli*. Dann verlieren Sie beim nächsten  
 18 Schritt nicht noch das zweite Adjektivsuffix: *ember-i-es=mensch-lich-ig=hu-*  
 19 *man*, <> *emberi-etlen=menschlich-los=inhuman*. <sup>2</sup>

20  
 21 Ein weiterer Aspekt ist die Lautharmonie. Dreht *-telen* dem *s*- "habigen" Ad-  
 22 jektiv den Bedeutungshals um, ist dieser Punkt vorab erledigt: *hatalom=-*  
 23 *Macht, hatalm/as* (ohne *o*)=*macht/habend, mächtig, hatalm/atlan=macht/los*.

24  
 25 Entzieht das Zwillingssuffix *-elen* dem Schlaf *álm* direkt, ohne Zwischen-  
 26 adjektiv die Hauptbedeutung, gilt der Possessiv-Stammwandel *álm>álm-a*  
 27 auch für *álm-atlan=schlaflos*. Geht es um die Seele *lélek*, operieren die  
 28 Suffixzwillinge getrennt. Wer keine Seele hat, ist *unbeseelt /geistlos=lélek-*  
 29 *telen*, verliert nichts. Könnte er jedoch *seelehabend/beseelt/begeistert=lelk-es*  
 30 sein, gebührt ihm die Possessivform *lélek>lelke*, ehe man ihm alles Edle  
 31 nimmt: *lelk-etlen=seelenlos, herzlos*. <sup>3</sup>

32  
 33 Für puren Seelenmangel genügt "ohne": *lélek nélküli=Seele ohnelich*; s.o.  
 34 *Auto*. Für das Entwerten partizipialer Aussagen, so des Perfektpartizips *ol-*  
 35 *vas-ott=ge-lesen*, kommt *nélkül* nicht in Frage. "Un-gelesen" ist entweder  
 36 *olvasatlan* oder wird verneint: *nem olvasott=nein gelesen*. <sup>4</sup>

37  
 38 Zum Schluß stehen wir da, wo wir Anfang dieses Kapitelteils waren. Beim  
 39 Lauteproblem eigenschaftlichen Plurals. Sind Leute *wort-los=szó-tlan*,  
 40 kommt *o* vor das *k* der hauptwörtlich *Wortlos-en=szótlán-ok*. Adjektivisch  
 41 wäre dann *ak* zu vermuten. Doch Linguisten wollen nun auch dazu *ok*. Bei  
 42 Ableitungen mit Nr.31 als Regel. <sup>5</sup> Das Wörterbuch verharret mäusehenstill.  
 43 Adverbial *wortlosig=szót(a)lanul*.

<sup>1</sup> >Érsek 18 E: *nélkül*, *~i* statt *-t(ə)l*.

<sup>2</sup> *ember-i, ~es, ~ellen, ~telen, ~telenebb*: >Bárczi S.302; - >Tompá S.194; - >Halász, Ung.-Dt. 1974.

<sup>3</sup> >Tompá S.128. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *lélektelen, lelkes, lelketlen*.

<sup>4</sup> >Érsek 18 E. - >Halász, Ung.-Dt. 1974.

<sup>5</sup> >Tompá S.46f.

## XIX / 6) Steigerungen.

1  
2  
3 Im Gegensatz zu Deutsch ist ungarisches Steigern angenehm einfach. Die  
4 erste Stufe ist (*ə*)**bb**, selten nur **b**. Der Aufstieg beginnt immer am Wortende,  
5 denn **bb** ist Suffix. Will man höher, bleibt hinten der Hocker stehn und vorne  
6 kommt **leg-** dazu. Möchte man ganz-ganz hoch, verdoppelt man das Präfix:  
7 **leg-leg** bzw. **legesleg**. *Groß-größer-größt-allergrößt=nagy, nagyobb, legna-*  
8 *gyobb, legeslegnagyobb*. Ende der Leiter. <sup>1</sup>

9  
10 Lautharmonisch wackeln kann es beim Aufstieg bloß anfangs, bis der  
11 Komparativ (*ə*)**bb** befestigt ist. Dann kann man vorne gefahrlos den Superlativ  
12 **leg-** montieren und ihm noch den Exzessiv **leg-leg /leges** aufsetzen: laut-  
13 lich ändert sich nichts. -- Es ist eine Pyramide. Das breite Fundament wird  
14 durch keine Herumlaferei oben erschüttert.

15  
16 Deutsch steigt nicht unkompliziert, sondern kraxelt, sucht mit Händen und  
17 Füßen Halt. Reichen die am Wortende befestigten Kletterstufen nicht, werden  
18 die Inlaute umgenagelt (lang>läng), manchmal dann wieder aufgebogen (rö-  
19 ter>rotest). Trifft man auf Zusammensetzungen, entsteht Unsicherheit. An  
20 welches Stück gehört die Strickleiter?

21  
22 Das ist eine der schwer-wiegendsten<>schwerst-wiegenden Fragen. Jeden-  
23 falls für Madjaren, die sich ins Deutsche hineinzusteigern bemühen. - Deut-  
24 sche fragen nicht. Sie steigern, ohne zu bedenken was.

25  
26 Ungarisch vermag mit seiner neidenswert einfachen, sicheren Klettermethode  
27 auf einer erstaunlichen Anzahl Wortarten herumzusteigen. Auf Adjektiven  
28 sowieso, und seien es die *allergrößten legeslegnagyobbak*. - Beachten Sie die  
29 Pluralsilbe **-ak**. Der Bindevokal **a** war auf S.319 der gewünschte Unterschied  
30 tieflautiger Adjektive zum **ok** des Substantivs. Manchmal blieb es beim  
31 Wunsch. Jetzt beim Steigern bekommt alles Tieflautige -ak: *nagy/ok=Gro-*  
32 *ß/e>nagy/obb-ak=größ/er-e* wie *Größere*.

33  
34 Der gleitende Übergang Adjektiv>Substantiv zeigte sich nochmal in den  
35 Schlußzeilen S.338, wo die Eigenschaft *wortlos=szótlán* zum gleichnamigen  
36 Hauptwort wurde. (Im Plural ohne Unterscheidungsvokal.) Nun stellt sich  
37 umgekehrt heraus, daß richtige Substantive, die beispielsweise selbständig  
38 auf 4 Füßen laufen, gesteigert werden können. Ohne Trick und Abrakadabra,  
39 wie Adjektive. *Esel szamár*, Mehrzahl *szamarak*. Komparativ *szamarabb*,  
40 Superlativ *legsamarabb*. <sup>2</sup>

41 Deutsch kann ein Zweifüßler zwar den Namen des lieben Vierbeiners haben.  
42 Aber "eseler, eselst"? Doch selbst in *allereselster=legeslegsamarabb* Form  
43 klingt es madjarisch nicht *esel-ig*, ~*haft=szamár-ul*: Adverb. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §32.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §§32, 49. - >Tompá S.130f, 133 Tafel, 180: diverse Substantive als Adjektiv.

<sup>3</sup> >Halász, Wörterbuch Ung.-Dt. 1974 Bd II, Adverb ohne davor Komparativ.

1 Daß Partizipien steigerbar sind, dürfte klar sein nach der Beschäftigung mit  
 2 den Adjektiven, wozu sie gehören. In der Beispielliste S.332f stand Nr.19 **za-**  
 3 **varó**=*störend*, 32 **ütött**=*geschlagen*. Ungarn empfinden etwas als störend mit  
 4 Dativ oder Adverb: *zavaró/nak*=*störend/dem*, *zavarón*=*störrartig*. Gesteigert  
 5 *störend/er*=**zavaró/bb**(*nak*)<>(an), *störend/st*=**leg/zavaróbb**(*nak*)<>(an). "*Am*  
 6 *störend/sten*"=**leg/zavaróbb/an** hier mit Adverbsuffix Nr.7 der Liste davor.

7  
 8 *Geschlagen*=**ütött** steigern beide Sprachen bedenkenlos: *geschlagen-er*=  
 9 **ütött-ebb**. Höher hinauf jedoch kommen Skrupel. Der "geschlagenste"  
 10 Mensch oder Rahm? Geschlagen ist einer eher "am stärksten" und Sahne "am  
 11 besten". Auch ungarisch. Den Superlativ schlägt man dabei adverbial drauf.

12  
 13 Sind die Schlagspuren mit Beispiel Nr.10 *sicht/bar*=**láthat/ó**, muß das par-  
 14 tizipiale **ó** bleiben. Sonst wäre die Möglichkeit **het** bloß Verbform statt Adj-  
 15ektiv *sichtbar/er,~st*=**látható/bb, leg-~**. Wobei diesmal Ungarisch zumindest  
 16 den Superlativ gern ersetzt durch *am besten sichtbar*=*a legjobban látható*..  
 17 Das Wörterbuch hört beim Komparativ auf. Ob und wie Sie "sichtbarste"  
 18 Schlagsahnespuren sagen, ist demnach Ihr Problem.

19  
 20 Zum Adverb ist es von jederlei Adjektiv ein Katzensprung. Madjarische  
 21 Katzen springen immer von hinten: **zavaróbb/an**=*störender/ig*, **láthatóbb/an-**  
 22=*sichtbarer/ig*. Auch adjektivierte Esel krallt das Adverb hinten, vorn geht es  
 23 exzessiv zu: **legesleg/szamar/abb/ul**=*allerst/esel/er/ig*=*am eselhaftesten*.  
 24 Deutsch gibt es vorne und hinten den adverbialen Klaps.

25  
 26 Interessanter wird es ungarisch, sobald man den Esel samt Adverbkatze ver-  
 27 läßt und statt Endungen einen richtigen Umstand holt. Im Kap. XIX S.277fff  
 28 gab es davon vielerlei. Die konnten un- oder selbständig sein, je nach Ge-  
 29brauch beides, Postposition oder Präfix. Ein solches Allzweckadverb war der  
 30 variable Raumbegriff *unt/en*, *unt/er*=**al, al/att, alól, al/á**. Dreimal vorgeführt  
 31 (S.279, 288, 293): Tabelle, zweite Position von rechts.

32  
 33 Als Verbalpräfix läßt sich die Form **alá** auf jede Steigerungsstufe stellen: **alá,**  
 34 **~bb, leg/alább**. Deutsch kann davon nichts gebrauchen, etwas noch "unter-er"  
 35 als "unter-stellen" geht nicht.

36 Das Präfix **alá** kann aber auch selbständige Postposition sein, wieder **alá,**  
 37 **~bb, leg~**. Beim Superlativ "(zu)unterst" macht Deutsch glatt mit, wenigstens  
 38 da, ohne die Raumangabe umschreiben zu müssen wie beim Komparativ  
 39 "tiefer darunter" o.ä. Sucht wiederum Ungarisch etwas, das *unten* ist **alul**,  
 40 wird im korrekten Sprachgebrauch der Komparativ **alul/abb** gemieden bzw.  
 41 durch **alább** ersetzt, s.o.; und **alul** erst für den Superlativ und Exzessiv her-  
 42 vorgeholt: **legalul, legeslegalul**. Deutsch ist die Freude exzessiv: *zu aller-*  
 43 *unterst*.

44 Besonders froh ist das Wörterbuch. Es muß nur die erste Steigerungsstufe  
 45 angeben, wenn überhaupt. 🚩

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§54, 56; §58 **alá, ~bb, leg-alább**. - >Tompá S.133 Tafel: **alul, leg-alul, legesleg~**. - >Halász,  
 Ung.-Dt. 1974: **alá** ohne Komparativ.

1 Von Adverbsteigerungen noch ein paar kleine Proben zu nehmen, lohnt dar-  
 2 um, weil sie die ungarische Bauweise zeigen wie auch die Andersartigkeit des  
 3 Übersetzens. Wobei man häufig ohne Wörterbuchunterstützung überlegen  
 4 muß, ob überhaupt sein darf, was man gerade hört oder liest. Etwa **legarrább**.  
 5 Ihr Diktionär ist da blind oder taub, jedenfalls stumm. Statt seiner nehmen Sie  
 6 rechts **bb** und links **leg** wahr. In der Mitte bleibt **arra**. Plötzlich ist Ihr Diktio-  
 7 när aktiv: stellt das Demonstrativadverb "dorthin" oder das Demonstrativpro-  
 8 nomen "auf /an /für" zur Wahl und bringt den beim Demo-Adv. versäumten  
 9 Komparativ extra: **arrább**=weiter.

10 Weil uns "auf /an /für" kaum gesteigert vorstellbar sind, machen Sie zunächst  
 11 mit "dorthin" weiter. Vielleicht gibt beides zusammen Sinn: weiter bzw. mehr  
 12 nach dorthin. Jawohl, genau das sagt der Text. Worin die Richtung immer ge-  
 13 nauer bestimmt wird bis zum Exzessiv: **arra**, **arrább**, **legarrább**, **legeslegar-**  
 14 **rább**=*dorthin, dorthin/er, dort/hinst, aller/dorthin/st*. Verständnissvoll strei-  
 15 cheln Sie des braven Wörterbuchs hier blanko Stellen bis allerdorthinstens. <sup>1</sup>

16  
 17 Ebenso hübsch einprägsam sind auch **ide**=her, **ki**=hinaus, **oda**=hin. Ein Auto  
 18 rast **ide** her, vokalgelängt **ide>idé/bb** her/er. Nach **legidébb**=her/er/st=am  
 19 *hiersten* protokolliert madjarische Polizei die Aussage des Unfallzeugen so  
 20 ohne Wimperzucken. Der Zeuge spricht ja klar und korrekt.

21 Die Hunde sollen **ki**=hinaus, sprechbarkeitshalber **j** dazu: **ki/jebb**=hinaus/er.  
 22 Der am weitesten entfernt ist, also **legkijebb**=hinaus/er/st, soll lieber **oda**=-  
 23 *[dort-]hin*, besser noch **oda>odább** *[dort]hin/er*. Superlativ, mit Raumsuffix  
 24 #31 **-ra**=auf/am (Lerntafel S.32): **legodább/ra** am dort/igsten, dort sitzen Ha-  
 25 sen. *Allerdorthinerst*=**legeslegodább** ist dann wohl der Horizont.

26 Was Ungarn alles steigern, überfordert zuweilen deutsches Vorstellungsver-  
 27 mögen. Aber sie tun es trotzdem, ohne Rücksicht auf uns. <sup>2</sup>

28  
 29 Beim Pronomen werden madjarische Komparationen zur Sensation. Solch  
 30 eine wie der Umgang mit **olyan**=solch bzw. *solche/r*. Ist jemand oder etwas  
 31 noch mehr als bloß von der Art, dann eben **olyan/abb**=solcher/er. Von da an  
 32 geht es hemmungslos weiter **leg/olyan/abb**, **legesleg/olyan/abb**=solcher/er/  
 33 *st, aller/solcher/er/st*. Kein Wunder, daß Wörterbücher weder bei diesen noch  
 34 anderen „solcheneren“ Fällen mittun. Dabei sind es keineswegs umgangs-  
 35 sprachliche Versteigerungen. Sondern Lehrstücke korrekten Beherrschens  
 36 komparativer Kunst. <sup>3</sup> Im Vergleich zu Deutsch ist es unvergleichlich.

37  
 38 Numeralien zählt ungarische Linguistik nicht zu den Adjektiven, steigert aber  
 39 ein paar unbestimmte Zahlwörter, die wiederum deutsch Adjektive sind (viel,  
 40 wenig, zahlreich). Wortartliches diskutieren wir hier nicht, betrachten nur das  
 41 Komparieren. Erste Differenzen gibt es beim Zahlwort **első**=erste. Deutsch  
 42 erreicht einer der Ersten das Ziel als Allererster. Superlativ. Doch kennt ein  
 43 Teil der ungarischen Linguisten und unser Wörterbuch auch den Komparativ.

<sup>1</sup> >Tompa S.130f, 140 und 133 Tafel; Komparationen unübersetzt. - >Halász, Ung.-Dt. 1974, irreführend: Grundform **arra** aus Komparativ **arrább** heißt nicht "weit"!

<sup>2</sup> >Tompa S. 33, 40 **idébb**, **odább**, **legodábbra**. - >Szent-Iványi §58 /2-3 Präfixe **ide**, **oda**; **ki>kijebb>legkijebb** ohne Übersetzung. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: **oda** ohne Komparativ, dafür **odább** als extra Stichwort.

<sup>3</sup> >Tompa S.131, 133 Tafel: alle Formen, ohne Übersetzung.

1 Zwischen ersten und allerersten Läufern sprintet ein *első/bb=erster/er*. Vor  
 2 ihm der *leg/első=allererste*, erstaunlicherweise ohne *-bb*. Ganz-ganz vorn der  
 3 *legesleg/első alleraller/erste* Exzessive. Auch dieser ohne das übliche *bb*.<sup>1</sup>

5 Deutsch wird "viel" zu "mehr" und "meist, allermeist". Ungarisch ist die Un-  
 6 regelmäßigkeit nur vom Positiv *sok* zum Komparativ *több*, von da an geht es  
 7 regelmäßig zu *leg-* und *legesleg-több=aller-mehrer, alleraller-mehrer*;  
 8 deutsch *meist, allermeist*. Kann das Wörterbuch die Mehrung behindern? O  
 9 ja, es kann! Indem es *sok=viel* ohne Komparativ bringt und *több=mehr* zwei-  
 10 hundertsiebenundzwanzig Druckseiten weiter; ohne Rückverweis auf *sok*. —  
 11 Zu *számos=zahlreich* nennt es den Komparativ nicht einmal extra. Wer (*☉*)*bb*  
 12 und *leg* nicht kennt, ist selber schuld.<sup>2</sup>

14 Trittwechsel. — Gestiegen sind wir bisher kerzengerade von *-bb* zu *leg-bb*  
 15 und *legesleg-bb*. Gelegentlich wurde die Leiter madjarisch korrekt zurechtge-  
 16 rückt. Der Langvokalschweif des *Esels szamár* wurde kürzer geknotet *á>a*  
 17 *szamarabb=eseler*. Gelängt wurden die Auslaute von *arra, ide: arrább,*  
 18 *idébb=dorthiner, hierhererer*. Vom Komparativ zum Superlativ und Exzessiv  
 19 waren keine Falten zu glätten.

20 Bei *viel=sok* aber änderte sich vom Positiv zum Komparativ das Wort: *sok>*  
 21 *több*. Wie deutsch *viel>mehr*. Zu *meist* mehrte es sich normal: *leg+több*.

23 Der *allererste* Läufer erreichte gar ohne *-bb* das superlative Ziel als *legelső*.  
 24 Paar Absätze davor, beim Suchen *untén=alul*, fand sich gleichfalls kein *-bb*  
 25 *legalul=zuunterst*. Suchen wir nach, stoßen wir auf Hervorhebungen.

27 Ehe wir die Suche fortsetzen, blicken wir auf das Gegenteil von *sok viel*. Also  
 28 *kevés=wenig*. Wer davon mehr will, kriegt *weniger=kevesebb*. Außer Vokal-  
 29 kürzung wie beim Eselsteiß ist damit noch nichts verloren, das *-bb* übersteht  
 30 auch *wenigst* und *aller~/alleraller~=leg-/legeslegkevesebb*.

32 *Weniger* bleibt vom Komparativzeichen übrig für *kevés=wenig* als Adverb:  
 33 *kevés/b/é*. (Adverbsuffix Nr.16 *vő* schrumpft zu *é*.) Damit Kontrast entsteht  
 34 in der selben Vokabel *kevés wenig*, sagen wir abwechselnd *minder* statt *we-*  
 35 *niger*. Wie deutsch *minder* ist auch *kevésbé* Komparativ. (Wir haben ja kein  
 36 "mind", sondern "wenig".) Dieses Beispiel madjarisch eleganter lautharmoni-  
 37 scher Kontraktion spricht für sich, wenn man die alternativen Adverbformen  
 38 vergleicht:

39 *kevés.....kevés.....Adj. wenig*

40 *kevés>keves/ebb/é kevesebbé: Adv. weniger; ungebräuchl. Form.*

41 *kevés>.....b/é kevésbé: Adv. minder*

43 So besehen (tun Sie es gründlich) wogen manche Vokabeln friedlich aus- und  
 44 ineinander oder dümpeln nebeneinander. Ein betagter Mensch ist *idő/s=zeit/-*

<sup>1</sup> >Tompá S.133 Tafel: alle Formen, unübersetzt. - >Szent-Iványi §53: nur Superlativ *legelső allererste*. - >Halász, Ung-Dt. 1974: *első, ~bb*.

<sup>2</sup> >Tompá S.132 und Tafel 133: *sok* alle Formen. - >Szent-Iványi §53 *sok>több>legtöbb* als Numerale, als Adj. §32; *számos* als Numerale. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *számos* als Adj., ohne Komparativ.

1 *lich*, als Senior *älter=idősb, idős/ebb*. Ein Älterer als der andere ist stets *idő-*  
 2 *sebb*. Eine *schwere=súlyos* Krankheit *verschlimmert sich=súlyos/abb/odik*  
 3 *oder súlyosbodik*. Ist sie glücklicherweise *kevésbé súlyos=minder schwer*,  
 4 sagt niemand *weniger=kevesebbé*. Was adjektivisch *legkevesebb=weniger*  
 5 sein muß, nützt adverbial *am wenigsten=legkevésbé*. — Deutsch wieder  
 6 zurück zu "wenig", denn "am mindesten-st" entfällt. **!**

7  
 8 Von der Negativkomparation, der lautharmonischen Absteigerung *wenig>*  
 9 *minder=kevés>kevésbé*, ist der Schritt nur *kicsi=klein* zum großen Problem  
 10 für Deutsche. Wieso wird *kicsi* zu *kisebb kleiner*? Und wie zum Adverb *kis-*  
 11 *sé=ein wenig /bißchen*? Probieren Sie *kicsi-ebb*. Das wird kaum besser mit  
 12 eingefügtem *j>kicsijebb*. Vgl. *ki>kijebb*, als die Hunde hinaus>er sollten. Da  
 13 nützte das Jot. Aber von *kicsiebb* schlittert man dankbar zu *kisebb*. Dessen  
 14 Grundstufe wiederum ist *kis=klein*.

15  
 16 Wie im großen Leben wird es schwierig mit *kicsi<>kis*, wenn man sie  
 17 herumkommandiert und mehrzahlig auftreten läßt. Diese inhaltsgleichen  
 18 Vokabeln separieren wir versuchsweise als norddeutsch "lütt" und  
 19 hochdeutsch "klein". Als Adjektiv voll beweglich ist *kis=klein*. Wenig fle-  
 20 xibel ist *kicsi=lütt*, ein Madjarenklotz Substantiv-Adjektiv, der seinen Kom-  
 21 parativ *kisebb* vom kleinen *kis* holt.

22  
 23 Ein ungarischer *Bub=fiú* spielt attributiv mit beiden Wörtern, ist *kicsi fiú -*  
 24 *kis fiú lütt* wie *klein*. Prädikativ aber fordert er "lütt": *a fiú kicsi der Bub (ist)*  
 25 *lütt*. Verglichen mit anderen Buben jedoch ist das Kind sowohl eigenschaft-  
 26 lich wie aussagend *kleiner, kleinst=kisebb, legkisebb*.

27  
 28 Solang man die Kleinen mehrzahlig in Ruhe läßt, ohne Vergleich über sie  
 29 spricht, sind es harmlos lütte: *ők kicsik=sie (sind) lütte*. Beginnt man jedoch  
 30 zu komparieren und sagt nicht sofort *kisebb=kleiner*, tritt Ihnen schon *der*  
 31 *Kleinste=a legkisebbik* ins Schienbein. Der mit *-ik*. Den heben wir uns gleich  
 32 anschließend hervor.

33  
 34 Komparieren Sie alles Kleinere hochdeutsch, denn niemand will "lütter" sein.  
 35 Imitieren Sie den Kontrast *kicsi<>kis* auch nicht mittels "klein<>kleen". Und  
 36 vergessen Sie alsbald das Notbeispiel "lütt". Denn *kicsi<>kis* klaffen nicht  
 37 mundartlich auseinander. Denken Sie einen Moment an englisch *little<>*  
 38 *small*, wo "little" nur "smaller" werden kann. Es sei denn *weniger=less*. Wo-  
 39 bei auch dieser Vergleich hinkt, weil Ungarisch ein eigenes Wort hat für *we-*  
 40 *nig: kevés*; s.o. samt Kontraktionstabelle davor.

41  
 42 Hoffentlich ist nun das Problem *kisebb kleiner*. Aus dieser gesteigerten Form  
 43 läßt sich kein Adverb machen. Im Unterschied zu *kevésbé=minder* existiert  
 44 kein *kisbé*. Statt dessen kommt der Komparativ *-bb* an das Bezugswort.  
 45 Englisch wird das besonders klar: *a little bigger*, never a "littler" big. Ebenso

<sup>1</sup> >Tompas S.131f: alle Formen. - >Szent-Iványi §32 /4 *idősb* bejaht; §53 *kevés, kevesebb, leg~*. - >Halász,  
 Ung.-Dt. 1974: *idősb; kevésbít; súlyosbít*. - >Wahrig, Dt.Wörterbuch 1997: Adv. *minder, wenig*.

1 ist ein Ungarbub *ein kleines* bzw. *ein bißchen größ/er*=**kicsit nagy/obb, kissé**  
 2 **nagyobb**. Einmal mit Akkusativ **kicsi+t**. Dann mit Adverb Nr.16 **vé** lautlich  
 3 verschmolzen **kis+vé>kissé**. **!** — Soll etwas **oda**=*hin*, noch ein *kleines* oder  
 4 *bißchen hin/er*: **kicsit odább, kissé odább**.

5  
 6 Über **arrább-idébb-odább**=*hiner-hierherer-dorthiner* sprachen wir ausführ-  
 7 lich. Das Zurückblättern ist bloß *klein Arbeit*=**kis munka**; attributiv vorzugs-  
 8 weise **kis** statt **kicsi**. Prädikativ immer **kicsi**: *die Arbeit (ist) klein*=**a munka**  
 9 **kicsi**. Komparativ **kisebb**, eigenschaftlich wie aussagend: **kis/ebb munka**=  
 10 *klein/ere Arbeit, a munka kisebb*=*die Arbeit (ist) kleiner*. Adverbial *ein*  
 11 *bißchen leichter*=**kissé könnyebb**. Komparativ an *leicht*=**könnyű**, das sich  
 12 gewaltig verändert: **könnyű>könny/ebb**.

13  
 14 Vorhin schien alles schwierig, nun *wirkt es etwas anders*=**kissé másképp(en)**  
 15 **hat**=*etwas ander/artig wirkt*. Adv Nr.3 S.302 **-képp**=*als/wie* ist ebensowenig  
 16 komparativ wie **kissé**. "Etwas andersartig" stellt nur den geänderten Sach-  
 17 verhalt fest. Wobei sowohl **kis** wie **más** eine Adverb-Endung brauchen. Weil  
 18 "etwas" das "anders" charakterisiert und "anders" dem Verb "wirkt" gilt. —  
 19 Genau besehn drehen sich bei jederlei **kicsi-/kis**-Konstruktion harmlose  
 20 Gummirädchen. Keine von Deutschen gefürchteten Mühlsteine.

21  
 22 Jetzt schnappen wir uns den obigen Schienbeintreter. Das war *der Kleinst-e*=  
 23 **a legkisebb-ik**. Mit **-ik** am Komparativ. - Die Endung **-ik** gab es auf S.229f  
 24 als Kennzeichen reflexiver Verben: **játsz-ik**=*spielt-sich*. Wobei verbales **-ik**  
 25 nur an der 3.P.Einzahl klebt, ausschließlich im Präsens und bloß bei der All-  
 26 gemeinkonjugation. Insofern unterschied sich **-ik** schon unter den Verben von  
 27 allem anderen. Damit endet der Vergleich, Erinnerung genügt.

28  
 29 Denn mit Verben hat "*der Kleiner-te*" **a kisebb-ik** nichts zu tun. Ist auch nicht  
 30 so singularär wie im Verbfall, sondern kann mehrzählig werden. Ein *groß-e-*  
 31 *rer*=**nagy-obb** als andere **nagy-ok**=*Groß-e* mag unter wenigen alleine *der*  
 32 *Größer-te*=**a nagyobb-ik** sein. Doch so hervorgehobene Exemplare gibt es  
 33 auch woanders, sie sind **a nagyobb-ik-ak**=*die Größer-te-n*. Deutsch sagt es  
 34 per bestimmtem Artikel. Auch Ungarisch pflegt den bestimmten Artikel zu  
 35 setzen, deshalb wird die unübersetzbare **-ik**-Spezialität gern vernachlässigt. -  
 36 Der Vorteil mit **-ik** ist die Möglichkeit persönlichen Possessivierens: **[a]**  
 37 **legkisebb-ik-ünk**=*der Kleinste-von-uns* (nicht "unser Kleinster"). **!**

38  
 39 So merkwürdig uns "*die Größer-te-n*" erscheinen, so selbstverständlich finden  
 40 wir "*die Fünf-te-n*". Als freilich ungesteigerte Ordinalzahl wie ungarisch **az**  
 41 **ötöd-ik-ek**. (Mit ungarisch *Zwei-te-n* bis *Vier-te-n* spielen wir nicht, diese  
 42 Wörter verändern sich.) Tatsächlich ist **-ik** am Adjektiv sowie Substantiv das

<sup>1</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1997: lütt. - >Szent-Iványi §130 Prädikat **kicsi**. - >Bánhidý §§169, 172: **kicsi /kis,-**  
**~ebb; kicsit>kissé>kevésbé**. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: Adj./Subst. **kicsi>kisebb**; Adj. **kis,~ebb,~sé**; extra  
 Adverb **kissé**, ohne **kis**.

<sup>2</sup> >Tompá S.40f, 132 samt Possessiven. - >Szent-Iványi §32 **egyik-másik-melyik** *der eine, andere, welcher*;  
**nagyobb-ik-ak** *die Größeren*; Bindevokale **a, e**. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: **amely>amelyik, ~ek** *welcher/~e*;  
**nagyobb-ik** fehlt.



1 selbe wie bei der Ordnungszahl. *A kisebbik, a kisebbik fiú az ötödik*=der  
 2 *Kleinerte, der kleinerte Bub (ist) der Fünfte*. Weiterer Suffigierung steht  
 3 nichts im Weg. *Az ötödik/ek/től a nagyobbik/ak/ig*=die *Fünften/von die*  
 4 *Größerten/bis*=von den *Fünften bis zu den Größeren*. Theoretisch wäre das in  
 5 Ordnung.

6  
 7 Praktisch machen Madjaren es sich nach Möglichkeit bequemer. Die *Fünften*-  
 8 =*ötödikek* brauchen das Hervorhebungs- und Pluralzeichen. (Sonst hieße es  
 9 "*von den Fünfteln*"=*ötödektől* oder *ötödiktől*=vom Fünften.) Doch *bis zu den*  
 10 *Größeren* ist *-ik* unnötig, da genügt *a nagyobbakig*.

11  
 12 Einmalig *-ik* reicht auch, wenn *der Größerte* zugleich, per Definitartikel, *der*  
 13 *Schlimmere* ist: *a nagyobbik a rosszabb*=der *Größerte [ist] der schlechter*.  
 14 Es sei denn, wir setzen brav "uns" dazwischen: *a nagyobbik közt/ünk a*  
 15 *rosszabbik*=der *Größerte zwisch/uns [ist] der Schlechtere*. Dem beläßt man  
 16 die individuelle Hervorhebung eigens.

17  
 18 Betonung der Sequenz hat Grenzen, wo es logischerweise nichts mehr zu be-  
 19 tonen gibt. Dem deutsch "*Ersteren*" entspricht *elsőbbik*. Die Steigerung *-bb*  
 20 hatte einer der *erste(n)*=*első* Läufer; Adjektiv einzahlig vor Substantivplural.  
 21 Der /die *Allererste* /*n*=*legelső* /*k* sind schon ohne Nachhilfe unvergleichlich  
 22 hervorgehoben, und wer kein *-bb* hat, bekommt kein *-ik*. Den *Zweiten*,  
 23 *Dritten*, *Hundertsten* kann man zwar nicht steigern, diese aber haben als  
 24 Ordnungszahlen *-ik*: *második, harmadik, századik*. Was zuletzt herzottelt,  
 25 braucht keine Hervorhebungsreklame: *der/die Allerletzte/n*=*a legutolsó/k*.  
 26 Just als negative Prominenz allerdings gehört der *Allerletzte* grammatisch  
 27 zum *Allerersten*: *legutolsó, legelső*.

28  
 29 Achten Sie besonders auf *-bb* und *-ik*, wenn zwischen Guten und Rechten  
 30 unterschieden werden soll. Ein besserer *Guter*=*jó* ist *jobb*. Das ist zugleich  
 31 *rechts*=*jobb*. Die *bessere* ist halt die "*rechts Seite*"=*jobb oldal*. Politisch  
 32 Rechte sind pluralisch *jobbok*, den Bindevokal *a* haben die *Besseren* *jobbak*;  
 33 vgl S.319f *komikusok komikusak*

34  
 35 Der Singular aber enthält Brisanz. Ist von zwei Guten einer "*der Bessere*",  
 36 gilt *a jobbik*. Ist von zwei Rechten einer "*der Rechtere*" und *jobbra tőle*  
 37 =*rechtsauf vonsein* nur die Wand, ist statt *jobbik* besser *a leg-szélsőséges-ebb*  
 38 *jobb*=der *extrem-er-ste Rechte*.

39 Mit wiederum Vorsicht gegenüber Fußballern. Deren Spielfeld gleichfalls  
 40 Rechtsrand hat, den ein Extremer bzw. *Rechtsäußer-ster*=*jobszél-ső* hütet.

41  
 42 Alle Mißverständnisverhedderungen auszuräumen würde ins Abseits führen.  
 43 Beachten Sie beim Kicken den *Linksextremen*=*balszélső*. Das linke Spektrum  
 44 belassen wir unkompariert. Politisch Linke gelten als parteizugehörig, sind

1 **balpárti**=linksparteilich. Da kennt das Wörterbuch niemanden links/er=-  
2 **bal/abb**. Daher auch keinen, der Links/er/ter sein könnte: „**bal/abb/ik**“.<sup>1</sup>

3  
4 Tun wir noch einen anderen superlativen Extremschritt. Da ist ein *Garten-*  
5 *rand*=**kert széle**=*Garten Randsein*. Wo Unkraut wuchert, ist *der äußerste*  
6 *Rand des Gartens*=**a kert legszéle**=*der Garten Meistrandsein*. Der gramma-  
7 tisch verwachsene Rand hat vorn **leg-**, hinten aber kein **-bb**, das dem Posses-  
8 siv-(j)e vorangehn müßte beim gesteigerten Substantiv. (Mustergültig verhält  
9 sich ein *Esel/er/ster*, der jemandem gehört: **leg/szamar/abb/ja**=*Eselster/sein*)  
10 Ein *Baum*=**fa** wächst nicht in den Himmel, sein *Dach*=**tető** ist der Wipfel, er  
11 endet lautharmonisch bei **leg/tető/jé** >**legteteje**=*Meist/wipfel/sein*. Ein Vogel  
12 paßt noch *zuoberst/drauf*=**legtetejére**=*Meistwipfelsein/auf, auf seinen Wip-*  
13 *felsten*.<sup>2</sup>

14  
15 Woraus erhellt, daß in hinten **bb**-losen Fällen vorne die Bedeutung von **leg-**  
16 zu beachten ist. Keine Verwechslung droht bei **legázol**=*niedertritt (le ab-*  
17 *nieder-)*, **legenda**=*Legende*, **legurul**=*niederrollt=rollt hinab*. Denn diese  
18 Wörter inklusive **legenda** haben kein Possessivzeichen **-j/θ**, das erkennbar  
19 war an *des Gartens Rand*=**széle** (*Randsein*), *des Baumes Dach*=**teteje**  
20 (*Wipfelsein*). Stutzig wird man, gelangen Schafe *ganz nach vorn*=**legelőre**,  
21 *"auf eine Weide"*=**legelőre**. Diese **legelő** hat das Suffix **-re**=*auf* wie **elő**=*vor*.  
22 Die Bewegung **előre**=*vorauf* ist vorwärts. Es geht also nach vorn, mit  
23 **leg**=*ganz/meist* vorn: **legelőre**. - Bäääh.

24  
25 Das Kennzeichen **leg-** der Meiststufe muß heil bleiben beim Trennen der  
26 Wortsilben. Die Superlativ-Vorsilbe **leg-** gehört immer zu irgendeiner  
27 Vokabel. Anders als deutsch "meist", das auch separat Sinn hat und sich  
28 strecken läßt: "meist" ist der "Meistgefragte" der "am meisten" Geplagte.

29  
30 Steigert man ungarisch *vielmehr*=**inkább** zu **leginkább**=*allermeist*, wird re-  
31 gelwidrig geteilt: **leg-in-** statt normal **le-gin-**.

32 Ebenso nötig ist der Regelverstoß bei der Vorsilbe **el**=*ver-/weg-*: **el-adó** *Ver-*  
33 *käufer*.

34 In solchen Fällen ist es der Orthographie recht, daß man je nach Sachverhalt  
35 entweder **le-gelőre** oder **leg-előre** schreibt: nämlich erstens *"auf die Weide"*,  
36 zweitens *"ganz nach vorn"*. Aber: **le-ges-leg-előre** !<sup>3</sup>

37  
38 Die Unmißverständlichkeit der vorgespannten Superlativsilbe **leg-** macht zu-  
39 gleich verständlich, daß das am Wortende nachgereichte Komparativzeichen  
40 (**θ**)**bb** häufig vernachlässigt werden kann. Zumindest umgangssprachlich. In  
41 Anlehnung an die korrekt ohne Komparativhilfe zur Meiststufe springenden

<sup>1</sup> >Halász, Ung.-Dt. 1974 **bal** links, ohne Kompar.; **balpárti** polit.linksgerichtet; **balszélső** Linksaußen. **Jobbak** Bessere; **jobbik** Adj./Subst. besser,~er; **jobbok** polit.Rechte; **jobbaldali** rechtsseitig, **jobbszélső** Rechtsaußen. **Szélső** äußerst, extrem.

<sup>2</sup> >Tompa S.131 **legszéle**; **legteteje**. - >Halász, Ung.-Dt. 1974 **legszéle**; **legtetejére** obenauf, ~drauf; **legvége** letztes Ende.

<sup>3</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch 1974: Meiststufe; mei-stens. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: **leginkább**. >Tompa S.28: **el-adó**, S.131 **leg-arrább**<>**le-ges-leg-arrább**.

1 Begriffe wie *legelső*=*allererster*, *legutolsó*=*allerletzter*, *legalul*=*zuunterst*. -  
 2 (Die wiederholten Beispiele *első-utolsó* haben das Adjektivsuffix Nr.24 *só*  
 3 der Liste S.302. In der Adverbliste davor ist 5 die Endung des ebenfalls be-  
 4 sprochenen Exempels *alul*=*unten*. Adjektive und Ordinalzahlen auf *ső/só* so-  
 5 wie einige Adverben auf *ül/ul* können vom Positiv direkt zum Superlativ. **!**).

6  
 7 Wenn dann sogar *äußerster Rand*=*legszéle* oder *äußerstes Ende*=*legvége* oh-  
 8 ne *bb*-Suffix klare Höchststufen sind, ist oft nicht einzusehn, weshalb es sonst  
 9 keine Analogien geben soll. Der *bissige*=*harapós* Hund dort ist der *al-*  
 10 *lerbissigste*=*legeslegharapós(abb)*. Diese Paprika ist die *zwickigste*=*legcsi-*  
 11 *pős(ebb)*. Grammatisch kaum bissig-zwickig falsch sind folgende Beispiele  
 12 zur S.303 Nrn 28-31: - 28 *leg-ingatag(-abb)* *schwankend-st*; 29 *leg-félelme-*  
 13 *tes (-ebb)* *beängstigend-st*; 30 *leghibátlan(-abb)* *fehlerlos-est*; 31 *leghaszon-*  
 14 *talán(-abb)* *nutzlos-est*.

15  
 16 Nutzlos freilich ist der einfache Lehrsatz S.339 vom ungarisch *beidseitigen*  
 17 Hinaufsteigern auch in derlei Zweifelsfällen nicht. Wüßte man anders, welche  
 18 es sind (-*ebb*) ?

#### 19 20 XIX / 7) Unregelmäßigkeiten.

21  
 22 Vorweg ein Blick auf Deutsch. Steigerungen wirken hier oft ins Wort selbst  
 23 hinein. Auf unterschiedliche Art; vgl. Konjugationen (ich sehe-sähe-sah,  
 24 fechte-föchte-focht, wasche-wusch). Im Idealfall bleibt das Adjektiv intakt,  
 25 die Zeichen der Mehr- oder Meiststufe werden angehängt: *normal*, *~er*, *~st*.

26  
 27 Häufig wird der Inlaut abgewandelt: *lang-länger-längst*. In manchen Fällen  
 28 entstehen 2 Formen: *rot,~er,~est*; *rot-röter-rötest*.

29 Wandlungen zum Komparativ können sich im Superlativ teils zurückbilden:  
 30 *hoch-höher-höchst*. Oder der Wandel erfolgt konsequent: *nah-näher-nächst*.

31  
 32 Manchmal bleibt vom Grundwort nichts. Das kann auf der Mehrstufe passie-  
 33 ren und für die folgende genügen: *gut-besser-best*. Worttausch kann aber  
 34 auch auf beiden Steigerungsstufen sein: *viel-mehr-meist*.

35  
 36 Ungarische Änderungen der Grundvokabel geschehen nur *einmal*. Was nicht  
 37 mit einzigem Schritt, nämlich zum Komparativ, gelingt, wird nie auf höherer  
 38 Stufe nachgebessert. Der Superlativ übernimmt den Komparativ komplett und  
 39 stellt lediglich das eigene *leg-* voran. Der Exzessiv dann sein *leges*-=*aller*-.

40  
 41 Beispiel *gut=jó*, Komparativ vokalgekürzt *jobb=besser*, Superlativ *legjobb*  
 42 *=best*, Exzessiv *legeslegjobb=allerbest*.

43  
 44 Beispiel mit Wort-Wechsel: *sok=viel*, *több=mehr*, *legtöbb=meist*.

45 Auf S.305 war neben *jó>jobb* noch vokalkürzend *szép>szébb=schön,~er*. -

<sup>1</sup> >Tompá S.131 /1 und 4 sowie Tafel 133. - >Szent-Iványi §53. - Bánhidý §171: *belső>bb*, *legbelső*.

1 Bis S.316 wurde nichts gesteigert, da war anderes fällig, aber dort kam  
 2 Vokallängung vor: *barna>barnás, fa>fás, francia>~ás*. Dieser Übergang zu  
 3 jederlei Suffix ist keine komparative Unregelmäßigkeit: *barna>barnább*  
 4 *braun,~er*.

5 Auf S.330 wurde es schwierig bei *leicht=könnyű*. Davon fehlt in unserem  
 6 Großwörterbuch das Substantiv, bei dem der Auslaut erhalten bleibt: Akk.  
 7 *könnyűt*, Plural *könnyűek*. Beim Adjektivsteigern entfällt dieses *ű*. Mit gra-  
 8 vierender Folge: wer gutgläubig den Komparativ abschneidet, dem quillt aus  
 9 *könnyebb* die *Träne=könny*.<sup>1</sup>

10 Gleiches Problem *hosszú=lang, hosszabb=länger, hossz=Längengrad*.

11  
 12 Ein Verwirrspiel ist *entsetzlich=szörnyű*: Adverb *szörnyen*, Adj. Kompar.  
 13 *szörnyűbb* sowie *szörnyebb*. Die Unregelmäßigkeit wird noch unregelmäßi-  
 14 ger, weil der Langauslaut *ű/ú* keineswegs immer verschwindet: *gömbölyű-*  
 15 *bb=runder, savanyúbb=sauerer*.

16  
 17 S.342 steigerte den *Esel=szamár* mit gewohnt verkürztem Inlaut *szamarabb*.  
 18 Die Mehrstufe *arra>arrább*=[*dort-Jhin>hiner* oder *ide>idébb*]=[*hier-Jher>-*  
 19 *herer* länge den Auslaut regelgemäß. Das Verringern des Adj. "wenig" zu  
 20 Adv. "minder" *kevés>kevés/b/é* war eine Besonderheit. Daß der *Allerletz-*  
 21 *te=legutolsó* S.347 gar ohne Komparativzeichen *bb* zum Superlativ gelangte,  
 22 hatte guten Grund.

23 Und *äußerster Rand=legszéle* S.346 oder *wipfelster Wipfel=legteteje* prägt  
 24 sich bei einmaliger Kenntnisnahme unvergeßlich ein. (Hoffentlich.)

25  
 26 Blicken wir nochmal auf Deutsch. Ein mit obigen Komparationen konfron-  
 27 tierter Ungar findet von "länger-längst" oder "rötest" mühelos zu "läng>lang,  
 28 röt>rot".

29 Von "höher>hoh" kommt er kaum auf "hoch".

30 Und "nächst" abzüglich "-st" sowie Umlaut bringt ihn "nach" ganz woanders.  
 31 Daß man von "mehr-meist" zurück über "mei-meh" unmöglich auf "viel"  
 32 kommt, merkt er ebenso bei "be" bzw. "bes". Gut?

33  
 34 Denken Sie nun an sich selbst. Bei einigen der ungarischen Beispiele gibt es  
 35 nichts zu spekulieren: *barna>ább* oder *szamár>szamarabb* lauten nichts um,  
 36 sondern längen bzw, kürzen den Endsilbenvokal. Zu *barná* wie *szamar* findet  
 37 man das Grundwort sofort. Zu *arrá* und *idé* auch. Der *Letzte=utolsó* hat eh  
 38 nichts zu verlieren, hatte hinten ja nichts gewonnen.

39  
 40 Unangenehm wird es, wenn es zum Äußersten von etwas kommt. Ohne den  
 41 Superlativvorspann *leg-* lauten die Schlußbeispiele *széle, teteje*. Zum Glück  
 42 beziehen sich solche Extremfälle stets auf etwas, dessen "Meistes" sie sind  
 43 (*kert széle=Gartens Rand, fa teteje=Baumes Gipfel*). Abzüglich Possessiv-*e*  
 44 steht im Wörterbuch *szél=Wind, Rand*. Wind kann es nicht sein, weil dessen

<sup>1</sup> >Halász, Ung.-Dt.1974: extra Adj. *könnyebb*, extra Adv. *könnyen*. - >Tompá S.90: *könnyű, hosszú, gömbölyű, savanyú*.

1 vermerkte Possessivform *szele* ist statt *széle*. Weniger Glück beschert *teteje*,  
 2 vom Possessiv befreit *tete*. Diese Vokabel existiert nicht. Unser Großdiktio-  
 3 nár hat aber das Stichwort *tetején* (als Adverb "oben auf") mit Hinweis auf  
 4 *tető*=Dach. Dort steht auch "Wipfel". Also "Wipfelsein"; daher *legteteje*.

5  
 6 Womit wir wieder zurückverwiesen sind auf Vokalschwankungen bei Besitz-  
 7 verhältnissen, so *ő*-auslautiger Wörter, die wie *tető*>*teteje* unkenntlich wer-  
 8 den: *Zeit*=*idő*>*ideje*, *Lunge*=*tüdő*>*tüdeje*, *Feld*=*mező*>*mezeje*. Teils haben  
 9 sie zweierlei Form: *mezője*, *mezeje*. Wie manche Adjektivkomparationen.

10  
 11 Weil Wechsel durch Wortbewegen entsteht, ist meist vor dem Steigern "brei-  
 12 te /reichliche"=*bő* Vorarbeit geleistet worden. Zu den Ausnahmen gehört just  
 13 dieses *bő*>*bővebb*, wo man den Wechsel *bő* zum *v*-Stamm *bőv* erkennen bzw.  
 14 selbst herstellen muß. Madjaren sparen sich gern die Mühe, umgangssprach-  
 15 lich alternieren korrektes *bővebb* und lässiges *bőbb*.

16  
 17 Ansonst pflegt der Wechsel bereits eingebaut zu sein im Adjektiv als Fertig-  
 18 produkt: *fű*>*füves*>*füvesebb*=*Gras*>*grasig*, ~er. Ebenso beginnen Kompara-  
 19 tionen nicht bei *Stein*=*kő* (Plural *kövek*). Sondern Inlautkürzung und vor al-  
 20 lem der finnugrische *v*-Bestandteil sind berücksichtigt beim Ableiten der Ei-  
 21 genschaft *steinig*=*köves*, normal weiter *kövesebb*, *legkövesebb*.

22  
 23 Eigenschaftliche Ableitungen übernehmen auch das Stammverkürzen. Aus  
 24 *bokor*=*Busch*, Plural *bokrok*, wird *buschig*=*bokros*; S.331. Anders bei der  
 25 uralten Eigenschaft *mutig/tapfer*=*bátor*, woraus sich *bátor*=*der Tapfere* her-  
 26 leitet. Übertrifft der sich eigenschaftlich selbst, wird tapferer-tapferst, müssen  
 27 auch Wörterbuchnutzer mutig nachschlagen, um ihn auf Grundform zu brin-  
 28 gen. War er schon *legbátrabb*, nehmen Sie ihm links-rechts das Lametta ab,  
 29 ermitteln *bátr/a*. Man erblickt das Adverb *bátran*=*getrost*, *ruhig*, *ungescheut*  
 30 mit Hinweis >*bátor*. Dort den Komparativ, o-los *bátrabb*, ohne "getrost". †

31  
 32 Beim Steigern abgeleiteter einfacher Adjektive bleibt die Grundform in aller  
 33 Regel unangetastet: *füves*, *köves* s.o. Ungarisch vermag jedoch theoretisch  
 34 fast jedes Substantiv zu steigern. Da kann es sein, daß erst die komparative  
 35 Form inwendig fertig ist. Konkretes Beispiel: *Esel* *szamár*>*szamarabb*.  
 36 *Hundsmäßig schlechtes Wetter*=*kutya idő*=*Hund Zeit* wird *hundsmiserabler-*  
 37 =*kutya*>*ább*=*hund*>er. *Supermies*=*legkutyaább* verschlimmert innen nichts.

38  
 39 An jede denkbare Hauptwortsteigerung denkt kein Wörterbuch. Umgekehrt  
 40 steht Ihren Einfällen nichts im Wege. Wenn Sie denn wissen, wie der Kompa-  
 41 rativ aussehen soll.

42 Weil wir gerade Steine wälzten: *kő*>~*bb*? *kővebb*? Folgt man obigem *v*-  
 43 stämmigen Beispiel *bő*>*bővebb*, ist *steiner*=*kővebb*. Nach Hundemuster aber  
 44 '*kőbb*'. Steigern Sie Brillanten.

<sup>1</sup> >Bárczi S.47, 133, 178: alttürkisch *bátor* [mongol. Ulan Bator "Roter Held", Gr.Brockhaus 1957]. - >Bánhidý §169: *bátor*>*bátrabb*; *bő*>*bővebb*. - Ebenso: >Szent-Iványi §32; - >Tompa S. 89, 91, 131. - Dazu vgl. >Halász, Ung.-Dt. 1974.

1 Unregelmäßigkeiten verunsichern zuweilen sogar madjarisches Sprachgefühl.  
 2 *Entsetzlich=szörnyű* sahen Sie bereits in zweierlei Mehrform: 1) *szörnyűbb*,  
 3 2) *szörnyebb*. Die laut Linguisten korrekte zweite Form erwähnt unser Wörter-  
 4 terbuch nicht. Auf die aber kommt man vom Extrastichwort *szörnyen*, dem  
 5 Adverb *entsetzlich*. Doppelform haben auch *hű=treu*, *lassú=langsam*. Mit er-  
 6 neut nur dem regelmäßigen Diktionärkomparativ *hűbb*, *lassúbb* und Adverb-  
 7 Umweg zu *hívebb*, *lassabb*. Bei *hosszabb* funktioniert das Wörterbuch wie-  
 8 der. Auf seine eigene, nicht immer regelmäßige Weise. <sup>1</sup>

9  
 10 Unregelmäßigkeiten sind beim Spracherwerb gefürchtet. Deutsches Kompa-  
 11 rieren beginnt zu drücken, wenn *gut-guter "besser"* wird, und ist eine Last bei  
 12 *viel-mehr-meist*, noch ehe wenig sich *"vermindert"* statt nur *verwenigert*.

13  
 14 Ungarisch ängstigt zwar nicht bis zum Superlativ wie Deutsch mit *"höchst,*  
 15 *meist, nächst"*. Aber schreckt gehörig mit *ifjú>ifjabb=jung>jünger*, *sok>*  
 16 *több=viel>mehr*, *szép>szebb=schön>~er*, noch vor der *"entsetzlicheren"*  
 17 Doppelmehrform *szörnyűbb*, *szörnyebb*; S.329, 348. Doch in solchen Zwei-  
 18 felsfällen wie bei eindeutigen Unregelmäßigkeiten hilft das Adverb. Das sich  
 19 durch eigene Suffixe abhebt vom Adjektiv; siehe die Vergleichslisten S.302. <sup>2</sup>

20  
 21 Beim Separieren der Adverbform als Extravokabel erweist sich das >Halász-  
 22 Großwörterbuch dankenswert freigebig; s.o. *bátran*. Auf diesem Umweg  
 23 kommt man auch der Zweitform *szörny-ebb* (Adverb *szörny-en*) nahe, die  
 24 man bei *szörnyű=entsetzlich* suchte. Von Mal zu Mal tauchen auch Adjektiv-  
 25 komparationen gesondert oder als Hinweis auf. So gibt es verschiedene We-  
 26 ge, ohne befürchtetes Auswendiglernen arbeiten zu können mit den kompara-  
 27 tiven Unregelmäßigkeiten. Die lassen sich entschlüsseln. Und wenn man sie  
 28 selber verwenden muß, stehen die im Wörterbuch nach der Grundform.

29  
 30 Wobei Lehrbuchautoren sich uneins sind, welche Steigerungen gänzlich ab-  
 31 weichen von der Norm oder nur *"geringfügige Unregelmäßigkeiten zeigen"*.  
 32 Zu letzteren zählen interessanterweise *schön=szép>szebb*, *gut=jó>jobb*, *we-*  
 33 *nig=kevés>kevesebb*.

34 Zu den richtig Unregelmäßigen zählen *leicht=könnyű>könnyebb*, *lang=-*  
 35 *hosszú>hosszabb* und *langsam=lassú>lassabb*.

36 Das Beispiel *"langsam"* hat jedoch auch eine zweite, regelgemäße Kompara-  
 37 tion: *lassú, ~bb*.

38  
 39 Und ob die Vokalverkürzung *kevés >kevesebb* überhaupt *"unregelmäßig"* ist,  
 40 wo solches Kürzen-Längen doch laufend geschieht, entscheiden am besten  
 41 Sie selbst. <sup>3</sup> Indem Sie Vokabeln, die in der Grundform vokalisches identisch  
 42 sind, zum Komparativ oder zum Akkusativ bewegen. Die Adjektive

<sup>1</sup> >Bánhidly §169 jeweils beide Formen. - >Szent-Iványi §§ 32, 41 *hosszabb*, *szörnyebb*. - >Tompa S.90, 131 *hosszabb*.

<sup>2</sup> Adjektiv als Adverb ist selten: Tompa S.172, 175 *hangtalan(ul) áll "lautlos(ig) steht", steht lautlos; - eszméletlen(ül)*.

<sup>3</sup> >Érsek 12 /A "geringfügige Unregelmäßigkeiten". - >Bánhidly §169 selbe Beispiele: mit Doppelform *lassú-bb*, *lass-abb*. - Vgl. >Szent-Iványi §§ 32, 41 ohne *kevés* und *lassú*. - >Boronkay §23 S.53f keine Doppelform.

1 *wenig*<>*kühn*=<>*kevés*<>*merész* werden *kevesebb*<>*merészebb*. Die Sub-  
 2 stantive *Hand*<>*Honig*=*kéz*<>*méz* werden *kezet*<>*mézet*. "*Kalk*" *mész* aber  
 3 ist umgangssprachlich *mész* statt korrekt *mész*. — *Hand*, *Honig*, *Kalk* als  
 4 Tafelbeispiele von "Vokalschwankungen". Sind es beim Komparativ "Unre-  
 5 gelmäßigkeiten"? Ungarisch als lautharmonische Sprache orchestriert Vokale  
 6 nicht eintönig, invariabel monoton.

7  
 8 In diesem Sinn schwankt madjarisches Gefühl auch beim Steigern *i*-aus-  
 9 lautiger Adjektive. *Königlich*=*királyi* akzeptiert *-bb*: *királyibb*. *Materiell*=-  
 10 *anyagi* und *weltlich*=*világi* werden jedoch ein zweites Mal adjektiviert:  
 11 *anyagi-as-abb*, *világiasabb*. Ist etwas hier "amerikanischer" als in Übersee,  
 12 steigert man notgedrungen ohne Wörterbuch, das beim Positiv *amerikai* in-  
 13 nehält. Und für *männlicher* wieder die Eigenschaft verdoppelt *férfi-as-abb*=-  
 14 *männlich-isch-er*, wogegen Linguisten *férfibb* sagen. Warum soll denn nur  
 15 "königlicher" problemlos *királyibb* sein?

16  
 17 Besteigern wir erneut den geduldigen *szamár*=*Esel*. Der braucht keinen ma-  
 18 djarischen Adjektivsattel, um noch *szamarabb*=*eseler*, uns *esliger* zu werden.  
 19 Demnach müßte man meinen, "*preußischer*" als ein *Preuße*=*porosz* ginge  
 20 ebenfalls stocksteif gerade: *porosz-abb*. Unser >Halász-Großdictionär kennt  
 21 die Redewendung nicht, sehr wohl das Adjektiv. Wegen des Adverbs sogar  
 22 die verdoppelte Form *porosz-os-an*. Beidemale unkompariert.

23 Und ungefärbt. Preußisch Blau ist drüben *Berliner*=*berlini kék*. Intensiviert  
 24 man dieses *i* wie "königlich"? Malen Sie *lila*>*lilább*. †

25

## 26 XIX / 8) Zusammensetzungen.

27

28 Mit einwortig "Preußischblau" und zweiwortiger Entsprechung "Berliner  
 29 Blau" malen wir bereits den Türrahmen zur Komparation zusammengesetzter  
 30 Adjektive. Den Pinsel tauchen wir zunächst probeweise in den Eimer. Wollen  
 31 wir es kompakt preußischblauer oder zweiteilig berlinischer blau? Die Ma-  
 32 lergesellen mögen es greller, bunter. Die Mischung aus beidem ist gramma-  
 33 tisch neutral: grellbunt. Beim anschließenden Streit um vereinigt "grellbun-  
 34 ter" oder getrennt "bunter grell" kippt der Farbtopf. Frage erledigt.

35

36 Doch der Inhalt schwappt in den Ungarischraum. Dessen Fußboden ist nun  
 37 *sok-színű*=*viel-farbe-ig*. Ein Eimer noch und er wird was? Viel**farbiger**?  
 38 **Mehrfarbig**?

39 Erkennt man die einzelnen Farben, gilt *több színű*=*mehr[-]farbig*.

40 Ist das Malheur total, erhält es die Mehr- und Meistquantität am zusammen-  
 41 geschriebenen Stück: *sokszínűbb*=*vielfarbiger*, *legsokszínűbb*=*meistfarbi-*  
 42 *ger*.

43

44 Es kommt also darauf an, ob man die Komponenten der Komposition erkennt  
 45 und dann den ersten Wortteil steigert: *sok*>*több*=*viel*>*mehr*. Oder die Farben-

<sup>1</sup> >Tompa S.131 *férfibb*, S.180 Adj. *férfi*. - >Halász, Dt.-Ung. 1967: *Preußischblau berlini kék*. - Ung.-Dt. 1974: *anyagias; királyibb; lila>ább; világias*.

1 pracht als Ganzes kompariert: *sokszínűbb*=*vielfarbiger*; im Sinne von "bunt,  
2 ~er". Es ist eine Frage des Sprachgefühls. <sup>1</sup>

3

4 Den farbreich bekleckerten Raum zu säubern kommen zwei Lehrlinge, vulgo  
5 Azubis. Einen zeichnet die Eigenschaft großer Füße aus, er ist *nagylábú*=  
6 *groß-fuß-ig*. Deutlich mehr als sein Kollege. Ist er deutsch *größerfüßig* oder  
7 *großfüßiger*? Madjaren entscheiden sich für "*größer*" und stellen die Treter  
8 abseits: *nagyobb lábú*=*großer fuß-ig*. Der andere hat einen größeren Kopf.  
9 Erscheint uns der Großkopf "*großköpfiger*", sehen es Madjaren anders: *na-*  
10 *gyobb fejű* *großer kopf-ig*. Hinsichtlich komparativer Richtigkeit ist der  
11 Kontrast Deutsch<>Ungarisch schon bisher "beträchtlich": *nagy-méretű*  
12 =*groß-maß-ig*. Er wird sich noch steigern, wird *nagyobb méretű*=*großer*  
13 *maßig, umfangreicher*. <sup>2</sup>

14

15 Deutsch eigenschaftliche Zusammengehörigkeit ist Madjaren so fremd, daß  
16 es Wörterbuchbenutzern erklärt werden muß. Nur einsprachig ungarisch. Wir  
17 greifen einige Beispiele heraus und nennen die Kriterien, wonach es drei  
18 Kategorien gibt.

19 - 1) Die Zusammensetzung ist beständig und bildet einen neuen Begriff:  
20 vielseitig,~er,~st; zartfühlend,~er,~st.

21 - 2) Behalten beide Wortteile ihre ursprüngliche Bedeutung, steigert Deutsch  
22 den ersten Teil: viel/seitig, *mehr*~ *meistseitig*; nahe/liegend, *näher*~, *nächst-*  
23 *liegend*.

24 - 3) Wankelsteigerung, am vorderen *oder* hinteren Wortteil, oft getrennte  
25 Schreibweise: schwerwiegend,~er,~st; schwer/er wiegend, ~st wiegend; weit-  
26 gehend,~er oder weiter gehend, weitest gehend. <sup>3</sup>

27

28 Die Putz-Azubis, der *nagylábú* und sein großköpfiger Kumpel haben Besuch  
29 von unterschiedlich blondhaarigen sowie zwei braunhaarigen Mädchen.  
30 Ungarische Deutschschüler haben die 3 Steigerungskategorien studiert und  
31 sollen die Damen komparieren. *Haarig*=*hajú* ist jede. Die Farbe dazu bildet  
32 keinen neuen konstanten Begriff. Also kann keine der Blonden /Braunen  
33 "farbhaarig-er" sein. Wie ein "vielseitiger-er" Artist obiger Kategorie 1). - Da  
34 die Wortteile "blond/braun" und "haarig" ihre Bedeutung behalten, gehören  
35 die Farben kompariert: blonder-/brauner-haarig. Gemäß Kategorie 2), wie  
36 "nahe>/näher-liegend".

37

38 Beglückt berichten die madjarischen Deutschstudenten der Lehrperson, daß  
39 Ungarisch haargenau ebenso steigert: *barnahajú*>*barnább hajú* =*braunhaa-*  
40 *rig*>*brauner haarig*, *szőkébb hajú* *blonder haarig*. Sie werden jedoch be-  
41 lehrt, daß Deutsch nicht die *Farbtöne* vergleicht, *sondern die* gleich langen  
42 *Haare*. Entgegen Budapester Logik. <sup>4</sup> — Den glücklos fleißigen madjarischen  
43 Sprachstudenten bleibt praktisch nur die deutsche Wankelkomparation 3).

<sup>1</sup> >Tompá S. 132 *legtöbb színű*<>*legsokszínűbb*. - >Halász, Ung.-Dt. 1974 Bd 2: *sokszínű* ohne Komparativ.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §32 *nagyobb lábú*. - Ebenso >Halász, Ung.-Dt. 1974, mit allen Beispielen.

<sup>3</sup> >Halász, Ung.-Dt. 1974 Band 1, S. XXXIV.

<sup>4</sup> >Halász, Ung.-Dt. 2 Bde 1974: *barnább hajú*; *szőkébb* ~; ebenso *feketébb hajú* [*schwarzer haarig*].



1 Die wechselt je nach Tageszeit nach vorn oder hinten und wird im Zwei-  
 2 felsfall auch getrennt geschrieben. Macht man dabei etwas falsch oder über-  
 3 treibt, ist man in bester muttersprachlich deutscher Gesellschaft. Schon halb  
 4 integriert. Bis auf Aussprochä halt.

5  
 6 Die für Ungarn unbegreiflichen deutschen Fehl- und Doppeltritte beim Stei-  
 7 gen auf zusammengeschaubten Eigenschaftsleitern sind weder Flüchtigkeits-  
 8 fehler noch Zeugnis mangelnder Schulbildung. Bis ein Buch erscheint, zumal  
 9 bei einem namhaften Verlag, haben Dutzende gebildeter Leute das Manus-  
 10 kript gelesen. Ohne Beanstandung der "**best**gehütet**sten** Geheimnisse". (Dr.Joa-  
 11 chim D.C. Fesefeldt: Die nukleare Schwelle; S.34 Ziff. b. Bd. 2 Schriftenreihe d. Instituts f. Sicher-  
 12 heitspolitik a. d. Chr.-Albrechts-Universität Kiel. Hrsg. Werner Kaltefleiter, in Zusammenarb. mit dem  
 13 Dt. Strategie-Forum. Verlag Mittler & Sohn, Herford u. Bonn 1984.)  
 14

15 Nachrichtentexte eines renommierten Rundfunksenders werden Wort für  
 16 Wort geklärt, bevor der qualifizierte Sprecher als letzte Korrekturinstanz ver-  
 17 liest, was Arbeitspolitiker "**schnellstmöglichst** prüfen". (Deutschlandfunk, 6.2.2002,  
 18 08 h.)  
 19

20 Die zitierten Doppelsuperlative sind ins Ungarische nicht übertragbar. Daß  
 21 Ungarisch die Häufung von Eigenschaftsmerkmalen liebt, Adjektive erstaun-  
 22 lich aufzustocken vermag, zeigte Kap.teil 3 S.318. Dann war die Fähigkeit zu  
 23 hemmungslosen Steigerungen bewundernswert. Jetzt aber wird ebenso ein-  
 24 drucksvoll offenbar, daß Ungarisch bei allem Überschwang ganz undeutsch  
 25 sorgfältig darauf achtet, wo denn gesteigert werden soll. Das geschieht auf  
 26 der Grundlage einfachen Überlegens, mit etwas Nachhilfe vom Adverb.  
 27

28 Bei den zitierten Deutschbeispielen nimmt Ungarisch die Komposita ausein-  
 29 ander. Beginnen wir ungesteigert. Ist das Geheimnis ein "gehütetes", charak-  
 30 terisiert "gut" die Art, wie gehütet wird. Ungarisch per Adverbsuffix: **jó-l=**  
 31 **gut-artlich**; S.302 Adverbliste, Nr.5. Schon daher wäre das Zusammenkleben  
 32 mit **őrzött=***hütete/gehütet* unüblich. "Gehütet" bleibt auch konstant, wenn  
 33 sich die Qualität des Gehütetseins ändert. Durch **jó>jobb>legjobb=gut>bes-**  
 34 **ser>best**. Daran Adv. Nr.7 **-en=solcherart: jobb-an, legjobban**. Diese "bes-  
 35 ser-art/best-art" und "gehütet" kann ungarisch kein Einwort-Kompositum  
 36 mehr sein. Sondern entspricht der losen deutschen Zusammensetzung am  
 37 besten gehütetes [statt gehütetstes s.o.] *Geheimnis=legjobban őrzött titok*.  
 38

39 Wortzerfall ändert auch den Wortinhalt. Beim Umkippen des Maler-Eimers  
 40 bot sich zweierlei Anblick. Ein Teil des Fußbodens hatte nun zusätzlich Far-  
 41 ben, war somit *mehr[-]farbig=több színű*; im Vergleich zum Parkett anderer  
 42 Zimmer *a legtöbb színű=der meistfarbene*. Der übrige Fußbodenteil war  
 43 schon bekannt als *vielfarben=sokszínű*. Auf diese Eigenschaft anspielend  
 44 hänselt der Meister einen täppischen Azubi: Bei dir wird's hier noch *vielfar-*  
 45 *bener=sokszínűbb*. (Statt *tarka>tarkább=bunt>bunter*.)  
 46

47 Noch einmal langsam, zum Mitschreiben-Mitdenken ungarisch. Im ersten  
 48 Fall hatte etwas verschiedene Farben. Viele. War daher *sokszínű=vielfarb-*  
 49 *en*. Ein Wort. Wie auch im zweiten Fall, wo es nicht um die Menge unter-

1 schiedlicher Farben ging. Sondern um Vielfarbigkeit insgesamt. Diesen Wort-  
 2 inhalt kompariert Ungarisch am Stück: mit **bb**-Suffix und Superlativ-Affix  
 3 **leg-**. *Vielfarbig-er=sokszínű-bb*; *leg-sokszínűbb=meist-farbiger, vielfarbigst*.

4  
 5 Diesem intakt belassenen Adjektiv stellt Ungarisch die Getrenntschreibung  
 6 gegenüber, wenn nicht die Farbenfülle, sondern nur die Anzahl von Farben  
 7 gemehrt wird. *Sokszínű* zerfällt in *mehr=több* und *színű=farbig /farben*.

8  
 9 Die Wortspalterei hat Sinn. Deutsch spaltet nicht und tut sich schwer: mehr-  
 10 farbig<>vielfarbiger; meistfarbig? vielfarbigst? Ungarisch weiß genau, was  
 11 ausgedrückt werden soll. Und sagt es grammatisch wie sprachlich tadellos.


12  
 13 Verkündet ein deutscher Radiosender, daß Arbeitspolitiker etwas "schnell<sup>st</sup>-  
 14 möglich<sup>st</sup> prüfen", können madjarische Hörer es so nicht übersetzen. Vermu-  
 15 ten die richtig, es solle superschnell geprüft werden, steht fürs Tempo des  
 16 verbalen Geschehens ein gesteigertes Adverb: *leg-gyors-abb-an=meist-*  
 17 *schnell-er-art, schnellstens*. Da paßt keine Möglichkeit hinein, das Possibili-  
 18 tiv *het=kann /mag* scheidet aus. Ein Extrawort ist nötig: *lehet=kann /mag*  
 19 *sein*. (Tabelle >Seinsverb.) *Lehető=möglich* ist trotzdem nicht steigerbar.  
 20 Wozu auch? Bei *schnellstens prüfen=leggyorsabban vizsgálni* ist eh nicht ab-  
 21 absolut sicher, ob *lehető=möglich* den Vorgang bremst oder beschleunigt. Ist  
 22 etwas "schnellstens möglich", wie man die Kombination zu verstehen pflegt,  
 23 erledigt "schnell<sup>stens</sup>" die Formalien. Deutsch übrigens auch. *Möglichst*  
 24 *schnellst prüfen /schnellstens möglichst prüfen* sagt Ungarisch ohne doppel-  
 25 ten Salto: *lehető leggyorsabban=möglich schnellstens*. <sup>1</sup>


26  
 27 Beim Zusammensetzen von Adjektiven und Verbaussagen unterscheiden sich  
 28 deutsche und ungarische Sprachgeister gewaltig. Auf S.320ff vermochte Un-  
 29 garisch so viele Aktionsdetails zu einem einzigen Wort zusammenzupressen,  
 30 daß Deutsch es als Satz mitteilen mußte: *gereblyéz-get-tet-het-t-e=harktbe-*  
 31 *hutsamveranlaßt kannvormals das*. Hinzu kamen klitzekleine Nuancen, denen  
 32 Deutsch regungslos gegenüberstand. Nun jedoch, bei weit weniger anspruchs-  
 33 vollen deutschen Eigenschaftsangaben, muß Ungarisch die Päckchen zumeist  
 34 aufschnüren und deren Inhalt getrennt behandeln. Spätestens dann, wenn  
 35 Deutsch komparative Meisterstücke liefert. Und komprimierte Formen sicher-  
 36 heitshalber doppelt knotet. — Weshalb das auf allen Ebenen so oft geschieht,  
 37 bleibt ein schnell<sup>stmöglichst</sup> nicht prüfbares best<sup>gehütetstes</sup> Geheimnis.

38  
 39 Ähnliche Skrupel beim Steigern zusammengesetzter Eigenschaften, teils  
 40 sogar noch mehr Hemmungen als Ungarisch, hat Englisch. Was Deutsch  
 41 *schnellstmöglich(st)*, Ungarisch *lehető leggyorsabban* tut, macht Englisch *as*  
 42 *quickly as possible*. Blauäugige blondhaarige Girls haben schon Bindestrich:  
 43 blue-eyed, fair-haired. Da kommt man gar nicht in die bei Ungarischanfän-  
 44 gern denkbare Versuchung, die Augen und Haare zu steigern. Der Bindestrich

<sup>1</sup> >Halász, Ung.-Dt. 1974: *lehető* ohne Kompar.; *lehető leggyorsabban* mit möglicher Geschwindigkeit, so bald als möglich.

1 hält dann auch das kompariert Zusammengehörige beisammen: *the bluest-*  
 2 *eyed, fairest-haired*. Wogegen Ungarisch bei *kékszemű* darauf vertraut, kom-  
 3 parative Getrenntschiebung *a kékebb szemű* werde nicht als *die blauere*  
 4 *Äugige* mißverstanden. Weil blauäugig deutsch blau bleibt, äugiger wird.

5  
 6 Übersetzen Sie "großfüßig" ins Englische, und zwar gesteigert. Wählen Sie  
 7 "big-footeder" oder "bigger-footed"? Ungarisch wurde aus *nagylábú*  
 8 zweiwörtig *nagyobb lábú*=gro[ö]ßer fußig. Unser Dictionary führt "groß-  
 9 füßig" nicht, aber *plattfüßig*=flat-footed. Komparieren Sie englisch, dann  
 10 denken Sie zugleich ungarisch. Die Restarbeit bleibt Ihnen erspart, *plattfüßig*  
 11 heißt *lúd-talpú /lúdtalpas*=Gans-sohlig, ~sohlich. Platter geht es nicht so,  
 12 wie bei *nagy*>*nagyobb*. Esel lassen sich glatt steigern. Gänse nicht. 

13  
 14 Der englische Weg zum Komparieren auf Ungarisch weist lediglich die all-  
 15 gemeine Richtung, um loszukommen von deutscher Eigenart. *Vielfarbig*=-  
 16 *sokszínű* kann Ungarisch noch auf zweierlei Weise steigern. Läßt aber ein  
 17 Englischmann den Farbtopf fallen, wird "vielkolorig" *multicoloured* [viel-  
 18 *koloriert*] nicht germanisch gesteigert mit -er, -est. Kein *bluest-eyed* Girl  
 19 verschminkt sich zu *multiest-coloured* /multi-colourdest, sondern trägt zuneh-  
 20 mend *more & more* auf, bis es romanisch kompariert dasteht: *the most*  
 21 *multicoloured girl of all*.  Für Budapest ist sie grammatisch auch so schön  
 22 genug: *legsokszínűbb*. Wörterbücher allerdings schauen diskret weg. Sowohl  
 23 unser englisches wie das große ungarische.

24  
 25 Madjaren schreiben zwar den Verbund zweier Eigenschaften fest zusammen,  
 26 ohne den englisch hilfreichen Bindestrich, behalten aber die Zusammenset-  
 27 zung im Kopf. Sie sind es gewöhnt, beim abrupt vollständigen Trennen der  
 28 Kompositenteile den wichtigen ersten zu steigern: *blauäugig*>*blauer äugig*.  
 29 Deutsche sind überwiegend an die germanische Steigerung gewöhnt. Da  
 30 bleibt das ganze Auge blau. Nur hinten merkt man, daß es die verbläuten /ggf.  
 31 verbleuten Augen unterschiedlich erwischt hat: *blauäugiger, blauäugigst*.

32  
 33 Nun sind ja ungarisch-deutsche Wörterbücher eigentlich auch für solche Be-  
 34 nutzer gedacht, die nicht automatisch ungarisch denken. Bei Deutsch-Unga-  
 35 risch ist das erst recht anzunehmen. Doch daß man beim Komparieren verläß-  
 36 lich unterstützt würde, ist eine blauäugige Annahme. In der Wörterbuchpraxis  
 37 ist es zumeist Glückssache, ob und in welchem Band eigenschaftliche Kom-  
 38 posita, Adjektive und /oder Adverbien, kompariert zu finden sind.

39  
 40 Also müssen sehr oft Sie selbständig denken. Zusammengeschriebenes zerle-  
 41 gen. Die Einzelstücke sind dann üblicherweise mitsamt Komparativ angege-  
 42 ben. Normalerweise ist es das vordere Stück, das der nunmehr gelockerten,  
 43 getrennt geschriebenen Zusammensetzung als gesteigerte Form vorangeht.  
 44 Die adverbiale Endung bleibt am zweiten Wort. Wenn die nicht besser durch  
 45 Umformulierung ersetzt wird.

<sup>1</sup> >Langenscheidts MAXI Wörterbuch Englisch, 2002. - >Halász, Dt.-Ung. 1967, *lúdtalpas* ohne Komparativ.

<sup>2</sup> >Langenscheidts Kurzgrammatik Englisch, 1995, S.19 §III /2: germanische und romanische Steigerung.

1 Nehmen wir statt richtiger Augen die eines *engmaschigen*=*sűrű szemű* Pull-  
 2 overs: *sűrű*=*dicht*, *szemű*=*äugig*. Vorteilhaft daran ist, es darf auch ungestei-  
 3 gert getrennt geschrieben sein. Der andere Pullover ist *sűrűbb szemű* =*eng-*  
 4 *maschiger*. Man sagt Ihnen: *wir stricken nicht engmaschiger*=*nem kötünk*  
 5 *sűrűbb szeműen*. Aussage: "wir stricken nicht". Adverb: *szemű-en*=*äugig-ig*  
 6 (Adverbliste S.302 Nr.7 "solcherart"). Den Komparativ bekommt die Ma-  
 7 schensorte: enger bzw. *sűrűbb*=*dichter*. - Dem Adverb kann man auswei-  
 8 chen: 1) wir stricken keinen *sűrűbb szemű pulóvert*=*engermaschigen*  
 9 *Pullover*; 2) keinen *mit engeren Maschen*=*sűrűbb szemekkel* (*szemek-*  
 10 *+vel*>*szemekkel*).<sup>1</sup>

11  
 12 Wenn Sie den deutsch-ungarischen Vergleich sich noch einmal überziehen,  
 13 *pull over*, merken Sie, wo die Strickweise Ihnen wie umgekehrt den Madjaren  
 14 nicht paßt. Sie haben germanisch un-/logisch gesteigert: die Maschen statt de-  
 15 ren Format. Madjaren hingegen zahlen nicht dafür, daß ein *pulóver* unbe-  
 16 streitbar "äugig"=maschig ist. Sondern daß die dicht beisammen sind, damit  
 17 der Wind nicht durch enorme Löcher bläst; also dichter-dichtest. Engländer  
 18 sind beim Pulloverkauf ebenso knickerig. Wollen es *fine-meshed*=*fein/ge-*  
 19 *mascht, ~maschig*. Je teurer, desto *finer-meshed, finest-meshed*.<sup>2</sup> Auch hier  
 20 germanisch gesteigert, aber nicht deutsch gedacht. Gleiche Form, verschieden  
 21 angewendet.

22  
 23 Lassen wir diese sprachverwandten Maschen fallen. Schnellmöglichst. Oder  
 24 schnellstmöglich? Es war nur ein zusätzlicher Vergleich. Der naheliegendste.  
 25 Nächstliegende? Madjaren finden, es ist *der am nächsten liegende*=*a legkö-*  
 26 *zelebb(en) fekvő*. Adverbsuffix diesmal am vorangestellt komparierten Ad-  
 27 verb, zu dem es ja gehört. Es sei denn, *naheliegend* würde als konstanter Be-  
 28 griff aufgefaßt: *közelfekvő*. Als untrennbar Ganzes dann auch so kompariert:  
 29 *közelfekvőbb*=*naheliegender*.<sup>3</sup>

30  
 31 Bisher galt es zu beobachten und vor allem zu beachten, daß eigenschaftliche  
 32 Zusammensetzungen meist einwortig beginnen und dann in ihre Bestandteile  
 33 zerfallen.

34 Bei der Strickart des Pullovers war das anders, die war schon im Positiv  
 35 zweiwortig *sűrű szemű*=*dicht äugig*, im Sinne von engmaschig, und konnte  
 36 sich weder englisch noch ungarisch zum Problem steigern. Jedenfalls bei ge-  
 37 ringster Sachkenntnis von Maschen, deren Engheit bzw. aneinandergereihte  
 38 Dichte zu vergleichen sind: *sűrűbb szemű, legsűrűbb szemű*.

39  
 40 Die Blauäugigkeit wiederum war im Positiv einwortig, dann wurde sie  
 41 zweiwortig *blauer, blauet*=*kékebb szemű, legkékebb szemű*. Wäre sie im  
 42 übertragenen Sinn ein fester Begriff, deutsch für "naiv", bliebe die Zusam-  
 43 menschreibung und würde demgemäß gesteigert: *kékszeműbb, legkéksze-*

<sup>1</sup> Halász, Ung.-Dt. 1974: Getrenntschreibung *sűrű*, ~ *szemű*; aber *aprószemcsés*=*feinkörnig*. - Dt.-Ung. 1967: engmaschig *sűrű szemű* ohne Komparativ, ohne Adverb.

<sup>2</sup> >Langenscheidts MAXI Wörterbuch Englisch, 2002.

<sup>3</sup> Halász, Ung.-Dt. 1974: Adjektiv *közeli*, ~*ebb* >*közeli* "nah(e)"; - Adverb ohne Kompar. *közeli*, ~ *fekszik* "nahe liegen, naheliegen"; - Adjektiv *közelfekvő*, ~*bb* "naheliegend", Adv. ~*en*.

1 **műbb.** Ob Ungarisch den Begriff kennt oder was Deutsche dafür sagen  
2 sollen, verrät das >Halász-Großwörterbuch nicht. Zu "blauäugig" fällt ihm  
3 noch *schlehdornäugig=kökényszemű* ein, ohne Komparativ. Wer tiefblauäu-  
4 gig mehr erhofft, ist selber schuld.

5  
6 Aber es gibt auch Komposita, die nicht nur zweiwörtig starten und wie die  
7 Pullovermaschen auch verglichen getrennt bleiben. Sondern aus zwei Wör-  
8 tern zusammengesetzte so feste Begriffe wie *liebenswürdig=szeretetre méltó-*  
9 *=Liebe-auf würdig*, die auf der Mehrstufe noch getrennt sind, erst im Superla-  
10 tiv sowie Exzessiv verschmelzen: *legszeretreméltóbb=liebenswürdigst, le-*  
11 *geslegszeretreméltóbb=allerliebenswürdigst.*<sup>1</sup>

12  
13 Aussprachemäßig wie grammatisch und auch sonst tun Sie sich leichter mit  
14 nicht zusammengesetztem *lieb /liebenswürdig=kedves*. Normale Steigerung  
15 ~**ebb**, **leg-**, denn "lieb" ist kein Kompositum; *kedv=Laune, kedves=laune-*  
16 *habig/launig*, im Sinne angenehmer Laune. Für Pulloverhändler wie engma-  
17 schig Strickende genügt das. Und steigern die sich zur Höchstform, ist  
18 *nagyon kedves=sehr [Adv.] lieb* angemessen.

19 Trotzdem ist überlegenswert, was Ungarisch mit "Liebe+würdig" tut.

20  
21 Am Substantiv Liebe ist das Suffix *r<sup>o</sup>=auf* als deutscher Genitiv zu verste-  
22 hen, weil es "würdig" betrifft: *szeretetre méltó=der Liebe würdig*. Gesteigert  
23 wird natürlich das Adjektiv: *méltóbb=würdiger*. Das wäre auch weiter rich-  
24 tig, wenn jemand, ein Wellensittich, der Liebe würdigst /allerwürdigst ist.  
25 Doch bereits der Komparativ vergleicht eher die liebenswerte Art ohnehin lie-  
26 benswürdiger Sittiche, als daß der selbe Vogel immer liebwerter würde. Im  
27 Superlativ wird es inhaltlich wie grammatisch komplizierter. Ist jemand *der*  
28 *Liebe würdigst /am würdigsten=a szeretetre legméltóbb*, steht ihm Liebe zu,  
29 den anderen nicht. Beim Festbegriff "*liebenswürdigst*" hingegen wird nicht  
30 Liebe verteilt, sondern der angenommene Körnerfresser selbst ist liebenswer-  
31 test. Da bleibt dem Superlativaffix **leg-** und dem madjarischen Vogelbesitzer  
32 gar nichts übrig, als alles zusammengesprochen mitzuteilen. Siehe oben die  
33 Zungenbrecher vor der Fußnotenzahl.

34  
35 Apropos Komparativzeichen **-bb** und Superlativvorsilbe **leg-**. Erinnern Sie  
36 sich an Ihre Französischkenntnisse? *Groß>größer=grand>plus grand. Der*  
37 *größte /am größten: le plus grand*. Ungarischer Beibehalt der Mehrstufe  
38 beim Weitersteigern kann Sie also nicht erschüttern. *Eine große Freude=-*  
39 *nagy öröm=une grande joie; eine größere=nagyobb=plus grande, die größ-*  
40 *te=a legnagyobb=la plus grande.*

41  
42 Doch das Pläsier der Komparation unserer deutschen wie ungarischen Kom-  
43 positabeispiele bleibt aus. Blauäugige sind entweder "*naif*" oder schielen über  
44 "*à les>aux*" und Augenplural "*yeux*", als stünde man vor "*bleu>bleus*". Der  
45 französische Plural stört: *aux yeux bleus>yeux plus bleus*. Denn die Anzahl

<sup>1</sup> >Tompá S.132. - >Halász, Ung.-Dt. 1974: *szeretet* Liebe, ~*re méltó* lieb, liebenswert; ohne Komparativ. - Substantiv *szeretreméltóság* Liebenswürdigkeit, ohne Adjektiv.

1 von Augen betrifft auch "blau/e". Blauen-ere Augen passen weder zu unga-  
2 risch "blauer-**äugig**" noch deutsch blau-**äugiger**. Merci, nein, wir bestellen *lie-*  
3 *benswert*=**szeretet**... s. o.

4 Doch wieder bringt der Garçon Falsches: statt Kompositum "aimable". Na  
5 groß-artig, *grandiose*! Wir sind beim Thema. Nicht nur Ungarisch kann oft  
6 nicht, was Deutsch spielend schafft. Französisch kann es noch weniger. **1**

7

8 Kreative Deutsche vermarkten psychologisch innovative Adjektivkomposita  
9 mit gängigen Steigerungsfehlern. Das schafft Vertrauen. Die Kunden werden  
10 nicht überfordert, bekommen Modernes, das offenbar auch andere schätzen.  
11 In wirtschaftlich schlechter Zeit ist "teuer" kein gutes Wort. Bei "noch teurer"  
12 zögert die gewissenhafte Hausfrau. Also wird lediglich der Preis höher. Hohe  
13 Qualität ist eben "hochpreisig". Aber keineswegs teuer. Und "hochpreisiger"  
14 kostet kaum mehr. Semantisch ist alles preis-günstiger als früher. (TV B-1,  
15 Do 9.9.99, in Sendung über Pflanzen, 17.36 Uhr; junge Gärtnerin: "Diese  
16 sind hochpreisiger".)

17

18 Wirtschaftlich sind Budapester nicht besser-gestellt. Dafür aber sprachlich.  
19 *Hoch*=**magas** ist eins, etwas anderes der *Preis*=**ár**. Der wird mit Adjektivsuf-  
20 fix Nr.33 **ú** (Liste S.302) **árú**=*preisig*. Die Teuerung läßt sich schönen durch  
21 **magasabb árú** =*hoch*>*höher preisig*. Doch "preisiger" wird es nie. *Ez a leg-*  
22 *magasabb árú*=*dies [ist] der höchst preisige*.

23

24 Im Deutschen hat endiges Kompositumsteigern große Tradition. "Seine *groß-*  
25 **artigsten** Schöpfungen". (>Meyers Konversations-Lexik., 1896 Bd.12, S.264  
26 re. u., über Michelangelo.) Solche Belege sind zahlreich und Madjaren über-  
27 nahmen den Festbegriff nach deutscher Art: *nagyszerű, ~bb, leg~*=*großar-*  
28 *tig, ~er, ~st*. Bei *großmäulig/großschnauzig*=**nagyszájú** war ebenso klar, daß  
29 nicht die tatsächliche Mundgröße gemeint ist. Trotzdem kompariert Unga-  
30 risch getrennt: **nagyobb szájú**=*größer mundig*. Wie bei jenem, der wirklich  
31 **größer** *füßig* ist: **nagyobb lábú**. **2**

32

33 Für Madjaren ist es ein Problem, in der steigerungsmäßig gespaltenen deut-  
34 schen Sprachgesellschaft das Richtige zu lernen. **3**

35

36 Unsicherheit wiegt schwer, ist **schwerwiegend**. Vielleicht "weit **schwerwie-**  
37 **gender**" (>Fontana, J.: Römer und Barbaren. Beck'sche Reihe 4008, München  
38 1997, S.27/1). Vielleicht auch "viel **schwerer wiegend**" (>Eysenck, A.J.: Neu-  
39 rose... Fischer Taschenbuch Nr. 880, S.18 o). Angesichts unausrottbar  
40 **schwerwiegendster** Fehlgriffe sorgt die Polizei für Ordnung: Gewaltkrimina-  
41 lität hat "**schwerst**wiegende Folgen" (TV >RTL, Sendereihe "Explosiv", Do.  
42 23.12.1993, Texteinblendung 19.35 h.)

<sup>1</sup> >Langenscheidts Kurzgramm. Frz. 1994, §III /5 Adjektivsteigerung. - >Langenscheidts Schulwörterbuch Frz. 1994: à les>aux.

<sup>2</sup> >Halász, Ung.-Dt. 1974: *nagyszerűbb*<>*nagyobb szájú*. - >Szent-Iványi §32 *nagyobb lábú*.

<sup>3</sup> >Halász, Dt.-Ung. 1967; Steigerungshilfen zu: hochadelig>höchst~; hochangesehen>höchst~/am höchsten angesehen; "hochaufregend" mit Doppelsuperlativ **höchst**aufregend**st** / am höchsten aufregend; hochbegabt>höchst~; hochbejahrt>höchst~.

1 Mit **hochentwickeltesten** Medien kontrolliert man die Gesellschaft. (>Deut-  
 2 sches Allgem. Sonntagsblatt, Nr. 36, 4.9.1992, S.20; zitiert den Journalistik-  
 3 professor Claus Eurich, Uni Dortmund.) Amerikaner haben die **hochentwi-  
 4 ckeltesten** Tankmodelle. (>Berliner Morgenpost, Do 18.6.1992, S.13 re. Mit-  
 5 te.)

6 Ungarisch entwickelt anders. Ausgehend vom hohen Entwicklungsstand, Ad-  
 7 jektiv zweiteilig *magas fejlettség-ű*=hoch entwicklungs-ig /von hoher Ent-  
 8 wicklung, unser "hochentwickelt". Und steigert hoch>höher=*magas, ~abb*.  
 9 Das ergibt *legmagasabb fejlettségű*=höchst entwicklungs-ig /von höchster Ent-  
 10 wicklung, **höchstentwickelt** statt deutschverkorkst "hochentwickeltest". Vgl.  
 11 vorangegangenes Beispiel "hochpreisig".  
 12

13 Oder man nimmt als Grundstufe das Partizip *entwikkelt=fejlett*, steigert das.  
 14 Bis Amerika eben die *entwikkeltsten=legfejlettebb* Panzertypen hat. <sup>1</sup>

15 Bleibt nur zu wiederholen:

16  
 17  
 18 -1) bedenken Sie den Inhalt zusammengesetzter Eigenschaften, bevor Sie  
 19 nach deutsch lässiger Art drauflossteigern [*blauäugiger, hochentwickeltest*];

20 -2) beachten Sie den Ersteil der Kompositkonstruktion und dessen Steige-  
 21 rungsfähigkeit als eigene Vokabel [blau, eng, groß, gut, viel, weit; nicht aber  
 22 "Gans-/plattfüßig" oder "Liebe-wert"].

23 -3) Vergewissern Sie sich an Hand des Wörterbuches, ob die deutsche Zu-  
 24 sammensetzung nicht entfällt [*schwerwiegend=nyomós*="drückend"]. Gibt es  
 25 die, aber das Wörterbuch steigert nicht, sind Sie wieder bei Punkt >1).  
 26

27 Damit beim *sokszínű* Farbeimer S.351 einer Sprachgemeinschaft, die nicht  
 28 mit gespaltener Zunge kompariert, vergleicht, steigert wie Deutsch. Sondern  
 29 bedeutungsgemäß getreulich festhält am Entweder<>Oder statt auch beidem.  
 30  
 31

## 32 Kapitel XX: PROBLEM-HAUPTWÖRTER. [Vorveröff. 459-80]

33  
 34 *Ungarische Substantive benennen vorn etwas Vorstellbares, worüber hinten*  
 35 *angeklebte Grammatikelemente aussagen: Anzahl, Besitzer/Benutzer, Ort-Be-*  
 36 *wegung-Verbindung, Bezug auf Verb. Probleme sind somit kaum die Voka-*  
 37 *beln selbst, vielmehr das ihnen Angeklebte. - Deutsch hingegen brauchen vie-*  
 38 *le Wörter Hilfsmittel schon zur Feststellung, ob von einem Exemplar oder*  
 39 *mehreren die Rede ist: Deckel, Kalender, Mädchen; S.12.*  
 40

41 *Begriffe, die im Deutschen zu umfangreichem Wissen, möglichst Auswendig-*  
 42 *wissen von Gestalten- und Bedeutungswandel zwingen, sind Verben: aß, äße,*  
 43 *aßest, essen, gegessen, iss<>iß, isst. ‚Aß, gegessen, iß‘ sind keine Diktio-*  
 44 *närsstichwörter und nichts führt von ‚äße-iß‘ hin als die 228 Verben starke*  
 45 *Konjugationstafel. Aber nur, wenn man ‚ä, i‘ richtig bei ‚e‘ sucht.<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> >Halász Dt.-Ung. 1967: *hochentwickelt=magas fejlettségű*, ohne Kompar. - Ung.-Dt. 1974 *fejlett, ~ebb, leg~*.

<sup>2</sup> >Wahrig, Dt. Wörterbuch, Stichwortverzeichnis und Tabelle der Konjugationen.

1 *Dem deutschen Verbenbeispiel ähnelt die Unauffindbarkeit etlicher ungari-*  
 2 *scher Substantive. Unsere **Bäume, Dörfer** sind trotz alphabetischer Trennung*  
 3 ***ä-a ö-o** erkennbar verbunden dem **Baum, Dorf**. Von ungarisch Dorf=*falu* zu*  
 4 **falyaikhoz*, 'zu ihren Dörfern' führt das Großwörterbuch bloß zur 'Wand'.<sup>1</sup>*

5  
 6 *Deutschen Eß- und Trinkverben entsprechende madjarische Verhältnisse hat-*  
 7 *ten S.345ff, und vergessene oder noch unbekannte Gedecke wie egyék-ehet-*  
 8 *ennék-ett-evett sind in unserer Wortschatzliste jeweils eigene Stichwörter.*  
 9 *Solches fiel auch hilfsbereiten Lexikografen, wenngleich nichtmadjarischen*  
 10 *ein. Wer englische geese=Gänse weiß, aber nur eine geese sucht (goose) und*  
 11 *von rode, wrote zur Gegenwart will (ride, write), findet geese-rode-wrote bei*  
 12 *glücklichem Diktionskauf als Verweisungsstichwort.<sup>2</sup>*

13  
 14 *Ungarische Substantive, die beim Suffigieren ihren nominativen Stamm ver-*  
 15 *lassen und so verändert für Wörterbücher nicht existieren, sind auch in zwei-*  
 16 *ter, ggf. dritter Gestalt in unserer Vokabelsammlung registriert. Was sich*  
 17 *wie und weshalb verändert, nebeneinander besteht, mit einander verwoben*  
 18 *ist, versucht dieses Kapitel zu erläutern.*

19 *Lästig, schwierig bleiben die Problemwörter. Aber sie zu verstehen nützt.*

20

21 **XX / a) *Ló, olló, holló*: Pferd, Schere, Rabe.**

22

23 In Amerika erfreut der Bub einer aus Ungarn stammenden Familie seinen On-  
 24 kel mit dem Beweis, daß er auch Madjarisch lernt. „Im TV“, erzählt er, „sah  
 25 ich ein **vadlót**.“ (Wild-Pferd-Akkusativ.)

26 „**Vadlovat**,“ berichtet der Onkel lächelnd.

27 Der Junge weiter: „Im Wilden Westen gibt es überall **vadlók**“ (Wild-Pferd-  
 28 Plural). Der Onkel wieder: „**vadlovak**.“ Und schenkt 50 cents.

29

30 Im Supermarkt hört der Bub, *scissors*=Schere heißt ungarisch **olló**. Dem On-  
 31 kel ist es vielleicht doppelten Freudelohn wert, wenn er zur neuen Vokabel  
 32 die gut gemerkte **ló**-Lehre vernimmt. „Die Oma“, berichtet er, „liebt **ollova-**  
 33 **kat**. Zum Geburtstag kauf ich ihr eine **ollovat**.“

34 Doch die Belohnung bleibt aus, der Onkel korrigiert: „**ollót, ollókat**“. Also  
 35 wie gewöhnlich.

36 Hm.

37 Im Park scheuchen Kinder einen Raben: „*raven, raven!*“ Im Wörterbuch fin-  
 38 det der Lerneifrige: **holló**. Und überlegt, was wohl richtig ist: „**hollót, hollo-**  
 39 **vat?**“ Um die Belohnung für Madjarischfortschritte nicht zu riskieren, erzählt  
 40 er dem Onkel: „Da war ein schwarzer Vogel, wie eine Krähe, aber größer.“

41

42 Am langvokal-endigen Nominativ **holló, ló, olló** etc. wie **autó** ist nicht zu er-  
 43 kennen, welches Wort beim Anwenden einzelner Suffixe den ideal einfachen  
 44 Stamm warum wechselt und komplizierte Formen hervorbringt. Unter diesen

<sup>1</sup> >Halász: *fal/vápa, ~vastag, ~vért, falzett* Wand/kehle, ~stärke, ~getäfel, Falsett. - >Internet hat *falvak, faluk*.

<sup>2</sup> >Nach dem Artikel in „Katolikus Magyarok Vasárnapja“, Youngstown/Ohio, 3.Juli 1983, S.3.



1 Beispielen ist **ló** das einzige, das zum Akkusativ, Plural, Personalbesitz, Su-  
2 peressiv kurzlautig und **v**-endig wird.<sup>1</sup> Zu anderen Suffixen bleibt **ló** = **ló**.

3  
4 In der kleinen ungaroamerikanischen Story verstand der Onkel **vadló**, doch in  
5 Verbindung mit Akkusativ bzw. Plural sollte der Bub dafür **vadlov...** sagen.  
6 Hätte der erzählt, im TV habe sich ein Cowboy mit dem Wildpferd=*a vadló-*  
7 *val* beschäftigt, damit aus dem wilden Pferd=*a vad lóból* ein Reitpferd  
8 (= *hátasló*, Rückenpferd) wird, hätte der Onkel nichts berichtet, der Junge  
9 nichts verdient. Falls der Cowboy nicht auch auf dem Pferd=*a lovon* saß!

10  
11 Dieses mal **ló**, mal **lov..** ist vielen Ungarn in Ungarn (in USA sowieso) lästig,  
12 so daß man umgangssprachlich oft das hört, was der Bub falsch gesagt hat.  
13 Der umgekehrt des Onkels **vadlovakat** statt **lókat** zuerst gar nicht verstand.

14  
15 XX / b) Wortstammwechsel **ó, ő, u, ű** > **v**; **i, j** > **ú**.

16  
17 Diese Tafel zeigt, welche Suffixe an welchen des wechselnden Stammes ge-  
18 hören. Erklärung der Symbole S.206.

19  
20 
$$\begin{array}{c} \acute{e} \quad \acute{e} \quad \left| \begin{array}{c} e \\ a \end{array} \right. \quad \ominus \quad \left| \begin{array}{c} e \\ o \end{array} \right. \quad \ominus \quad \left| \begin{array}{c} \ddot{o} \\ o \end{array} \right. \quad \ominus \quad \left| \begin{array}{c} \acute{o} \\ \acute{o} \end{array} \right. \quad \acute{e} \quad \left| \begin{array}{c} \ddot{u} \\ u \end{array} \right. \quad \ominus \quad \left| \begin{array}{c} \acute{u} \\ \acute{u} \end{array} \right. \quad \acute{e} \quad \left| \begin{array}{c} e\ddot{o} \\ o \end{array} \right. \quad \ominus \quad \left| \begin{array}{c} e\ddot{o} \\ ao \end{array} \right. \quad \oplus \quad \left| \begin{array}{c} i/\acute{i} \\ ja \end{array} \right. \quad \ominus \end{array}$$

#1	<b>bΘ</b>	ein (hinein)	14	<b>ja</b> oder <b>i</b>	er tut- <b>das</b>	27	<b>nΘk</b>	sie tun
2	<b>bΘn</b>	im	15	<b>ják</b> oder <b>ik</b>	sie tun- <b>das</b>	28	<b>nk</b> oder <b>Θnk</b>	unser
3	<b>bÉI</b>	aus	16	<b>jΘk</b>	wir tun- <b>das</b>	29	<b>Θnk</b>	wir tun
4	<b>d</b> oder <b>Θd</b>	dein	17	<b>jΘk</b> oder <b>Θk</b>	ihr Besitz	30	<b>nÉI</b>	bei
5	<b>Θd</b>	du tust- <b>das</b>	18	<b>jΘn</b>	er soll tun	31	<b>rΘ</b>	auf,hin-auf
6	<b>ért</b>	für,um,wegen	19	<b>játok</b> oder <b>itek</b>	ihr tut- <b>das</b>	32	<b>rÉI</b>	von, herab
7	<b>hΘz</b>	zum, hinzu	20	<b>k, ΘÉk</b>	Plural „sie“	33	<b>Θsz</b> oder <b>ΘI</b>	du tust
8	<b>i</b>	pluraler Besitz	21	<b>Θk</b>	ich tue	34	<b>t</b> oder <b>Θt</b>	Akkusativ
9	<b>i</b>	zugehörig	22	[vgl.33] <b>ΘI</b>	als etwas	35	<b>t</b> oder <b>Θtt</b>	vormals
10	<b>ig</b>	bis	23	<b>m</b> oder <b>Θm</b>	mein	36	<b>tΘk</b>	ihr tut
11	<b>ik</b>	er sich	24	<b>Θm</b>	ich tue- <b>das</b>	37	<b>tΘk</b> oder <b>ΘtΘk</b>	euer
12	<b>j</b>	soll, sollst	25	<b>n, Θn</b>	auf,oben-auf	38	<b>tÉI</b>	von,von-da
13	<b>jΘ</b> oder <b>Θ</b>	sein Besitz	26	<b>nΘk</b>	Dativ	39	<b>vΘI</b>	mit

21  
22 Von den Ortsbestimmungen braucht **nur** #25 **immer** den **v**-Stamm. Nomina-  
23 tiv **ló**=*Pferd* entfällt hier schon bei singularischer Angabe. Etwas *auf dem*  
24 *Pferd* ist „*a lovon*“. Wie beim Plural #20 *auf den Pferden*: *a lovakon*. Ebenso  
25 wechseln **kő**=*Stein*, **fű**=*Gras* den lexikalischen Stamm bei #25: *auf Stein-*  
26 *=kövön*, *auf Gras*=*fűvön*; *auf Steinen*=*köveken*, *auf Gräsern*=*fűveken*.

27  
28 Gelangt etwas mit #31 aufs einzelne Pferd hinauf oder man sitzt auf, **bleibt**  
29 **der Stichwortstamm**. Auf das Pferd=*a lóra*, auf Stein=*kőre*, auf Gras=*fűre*.  
30 Aber auf die Pferde=*a lovakra*, auf Steine=*kövekre*. Bei #1-3, 7, 10, 30-32,  
31 38-39 hat so das Wort einzahlig seine Normalgestalt, **mehrzahlig** wechselt es

<sup>1</sup> >Hilfen >Halász Ung.-Dt. *ló* (*lovat, lova, lovak*); ->Langenscheidts Universal Ung.-Dt.<> 1976 nur *ló*. >Szent-  
Iványi §§15/3, 19/3. - >Tompá S.90. - >Bánhidý S.82 *ló*>*lovak*, 85 *lovat*, 108 *lovon*, 127.§81 *lovam*.

1 den Stamm. #7 *lóhoz*>*lovakhoz*, #10 *lói*>*lovakig*, #30 *lónál*>*lovaknál*, #39  
2 *lóval*>*lovakkal*. Oder #1 *in den*>*die Stein/e köbe*>*kövekbe*, #2-3 *kőben*>*kö-*  
3 *vekben*, *kőből*>*kövekből*. #38 *vom Gras*>*von Gräsern*=*fűtől*>*füvektől*.

4  
5 Besonders auffällig, daher wohl einprägsam ist: madjarischer Stammwechsel  
6 verletzt unsere Kasusvorstellung. Deutsch singularisch dekliniertes Pferd be-  
7 kommt nicht bloß den Akkusativ und nie den Dativ. Ungarisch gönnt nur den  
8 Dativ #26, damit auch Genidativ dem Einzelpferd stammwechselfrei: *a ló/nak*  
9 *ad/om*=*das Pferd/dem gibt/ichdas=dem Pferd gebe ich das*; *a ló/nak a pok-*  
10 *róc/a*=*das Pferd/dem die Decke/sein=des Pferdes Decke*. \_

11  
12 Aber ungargrammatisch einzahliges Pferd per Akkusativ #34 auch nur zu er-  
13 blicken verlangt Stammwechsel: *a [tíz] lova/t lát/om*=*das [zehn] Pferd/Akk.*  
14 *sieht/ichdas*. - Pferde im Plural wieder können ohne Stammwechsel auch kei-  
15 nen Dativ bekommen. Müssen sich also wie beim Akk. *lovak* nennen lassen:  
16 man gibt dann *a lovaknak*=*die Pferdeden, den Pferden*.\_

17  
18 Ebenso merkhilfreich: Eigentum einzahligen Pferdes, die ihm gehörende De-  
19 cke ist stammwechselfrei. *A pokróc a lóé, lovamé*=*die Decke das Pferdsein,*  
20 *meinemsein=die Decke gehört dem Pferd, meinem*. Vgl. S.30/4, 112. Ist es  
21 das Gras von Pferden, gilt Stammwechsel: *a fű a lovaké*=*das Gras die Pferde-*  
22 *sein, das Gras gehört den Pferden*.<sup>1</sup> Das einzelne Pferd als persönliches Ei-  
23 gentum aber kann nur mit Stammwechsel jemandes sein: *az a lova/m=jenes*  
24 *das Pferdmein=jenes ist mein Pferd*; *azok a lova/i=jene die Pferde/seine-*  
25 *=jene sind seine Pferde*: #8 -i als pluraler Besitz und vgl. S.12f, 21-26.

26  
27 Folgende Tafel zeigt zu Nr.1-2, 3-4, 12-13, 15-16 Vokabeln mit 2 Stämmen.  
28 Rechts die Bedeutung, links das Personalpossessiv „sein”. Vgl. S.247f.

29

	PLURAL	POSS. sein	SUFFIXLOS	WANDEL	VOKABEL		
1	daruk	daruja	daru	- - -	daru	Kran	1
2	darvak	darva	darv	v > u	daru	Kranich	2
3	falvak	falva	falv	v > u	falu	Dorf	3
4	faluk	faluja	falu	- - -	falu	Dorf	4
5	fiúk	fia	fi	i + ú	fiú	Sohn	5
6	füvek	füve	füv	v > ü	fű	Gras	6
7	hamvak	hamva	hamv	v > u	hamu	Asche	7
8	havak	hava	hav	v > ó	hó	Schnee	8
9	ifjak	ifja	ifj	j + ú	ifjú	Junge	9
10	kövek	köve	köv	v > ö	kő	Stein	10
11	lovak	lova	lov	v > ó	ló	Pferd	11
12	szavak	szava	szav	v > ó	szó	Wort	12
13	szók	szója	szó	- - -	szó	Wort	13
14	tavak	tava	tav	v > ó	tó	See	14
15	tetük	tetúje	tetű	- - -	tetű	Laus	15
16	tetvek	tetve	tetv	v > ü	tetű	Laus	16
17	varjak	varja	varj	j + ú	varjú	Krähe	17

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §35 S.40.

1 Augenfällig ist der deutsch wie ungarisch identische Bedeutungsunterschied  
 2 Nr.1-2 ‚Kran<>Kranich‘ und 12-13 ‚Wörter<>Worte‘. In beiden Sprachen ist  
 3 das dem ‚Kranehals‘ ähnliche Hebegerät offenkundig der neuere, technische  
 4 Begriff. <sup>1</sup> Große ‚Worte‘ Nr.13 statt schlichte ‚Wörter‘ 12 kennt man in bei-  
 5 den Ländern. Wobei ungarisches Sprachgefühl für ‚sein‘ (*großes*) Wort trotz-  
 6 dem *szava* 12 bevorzugt statt 13 *szója*. <sup>2</sup>

7  
 8 Ohne Bedeutungsunterschied wie Kräne<>Kraniche, feierliche und allgemei-  
 9 ne Worte<>Wörter stehen die jeweils Doppelformen 3-4 und 15-16 zur Aus-  
 10 wahl. Großwörterbuch >Halász deutet im ung.-dt. Band das mögliche Un-  
 11 terscheiden *falvak<>faluk* nach Alter oder Umfang einer Siedlung an (vgl.  
 12 deutsch Weiler<>Flecken); der dt.-ung. Band kennt nur *falú, falun*. Bei *te-  
 13 tű..<>tetv..* versucht der ung.-dt. Band keine Differenzierung. Und der dt.-  
 14 ung. Band schweigt die lausige Duplizität einfach tot. <sup>3</sup>

15  
 16 Nrn 1, 4, 13, 15 haben die heutige Idealform: PLURAL-k (Suffixtafel #20)  
 17 wie POSSESSIV-*jθ* ‚sein‘ (#13) hängen glatt am Endvokal der VOKABEL-  
 18 Formen rechts. Die älteren Stämme Nr 2, 3, 12, 16 enden nach Abtrennung  
 19 der Suffixe, SUFFIXLOS auf *v*. Wörterbuchgestalt ist die VOKABEL.

20  
 21 Bei den Nrn 1-2 wie 3-4 bemerken Sie *v* in kurzes ‚*u*‘ verwandelt; bei 7 eben-  
 22 so. Leider ergibt sich daraus keine stets gültige Regel. Denn bei 6, 10, 11, 16  
 23 längt das verschwindende *v* den jeweils vorangehenden Vokal: *ü>ú; ö>ő;*  
 24 *o>ó*; qualitativ also lautgleiche Dehnung. Doch bei Nr 8 *hav* (fonetisch ähnl-  
 25 lich Nr 7 *hamv* und 3 *falv*) wird ‚*a*‘ zu ‚*ó*‘ statt gutnachbarlich ‚*á*‘; desglei-  
 26 chen bei 12 & 14 *szav>szó, tav>tó*.

27  
 28 Bei Nr.9, 17 wurde der in Spalte 3 sichtbare Konsonantenstau **ff**, **rj** nicht  
 29 durch lautharmonische Vokaleinfügung aufgelöst. (Anders *álm>álm, bokr  
 30 >bokor*. <sup>4</sup>) Wobei das hier Erwähnenswerte an beiden Vokabeln aus finno-  
 31 ugrischer Urzeit einmal deren suffigierte Ähnlichkeit ist: Nr.17 *varjak-varja*,  
 32 9 *ifjak-ifja*, wiewohl letztere der Nr.5 entstammt (also bezuglos zu 17), die in-  
 33 zwischen voll modernisiert ist: *fiúk*. <sup>5</sup> Zur Verträglichkeit von *ij* mit Tief-  
 34 lautern siehe S.361 Suffixtafel, #13-19

35  
 36 Zum ändern ist das Finden dieser Formen in Diktionären leider Glücksache.  
 37 >Weisslings dt.-ung. Taschenwörterbuch 1989 vermerkt den Stammeswech-  
 38 sel: *Krähe=varjú* (~*t*, *varja*, *-ak*). Großdictionär >Halász Dt.-Ung.jedoch  
 39 gibt bloß *varjú* an und Ung.-Dt. fälschlich nur die Akkusativform *varjú* (~*t*,  
 40 *varja*, *varjak*). Der andersstämmige ist aus Ungarischsprichwörtern bekannt. <sup>6</sup>

<sup>1</sup> ‚Kran‘: >Wahrig; ->Tompa Punkt 14 S.35 & Punkt 27 zeta S.91. ->Szent-Iványi §15.

<sup>2</sup> ‚szója‘: >Halász, Ung.-Dt. ->Szent-Iványi §15 Ziff.3 unspezif.; desgleichen >Bánhidý §46 S.82, §51 S.85.

<sup>3</sup> >Langenscheidts Universal Ung.-Dt.<> 1976 nur *falú>Dorf>falú*. >Weissling 1989: *Dorf=falú,~t,~ja,~k*.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi S.18.

<sup>5</sup> >Benkő: *fiú, ifjú, varjú*.

<sup>6</sup> So „*Aki varjat akar löni...(Wer Krähe schießen will)*“: >Paczolay, Gyula: 750 m. közmondás (750 ung. Sprichw.), erweít. Ausg. 1991, Veszprém. ->Szent-Iványi §41 S.43 Wörter mit 2 Stämmen: *borjú=Kalb, varjú=Krähe, ifjú=jung, Jüngling; fiú, fiam=Knabe, mein Sohn*. ->Halász: *ifjú* (~*t/iffat, ~ja/iffja, ifjak*) *Jüngling, Junge*.

## XX / c) Wortstammsuche im Internet.

Bei Unsicherheit hinsichtlich gelesenen, gehörten oder benötigten Formen, die im Wörterbuch unauffindbar oder gar nicht angegeben sind, kann neuerdings offenes Fragen im Internet Klärung bringen. In vielen Fällen jedenfalls.

März 2013 gab ich die 17 Pluralformen der Tafel S.362 als einzelne Suchwörter in den Computer ein. Jeweils binnen Sekunden erhielt ich seitenlang Bezugnahmen. In der Regel und am übersichtlichsten von wiktionary, hunlang, wordpress; von diesen dreien englisch oder deutsch, von diversen anderen fast nur ungarisch. >S.367, 371, 373-377, 380.

Die nach meinem Eindruck meisten sehr hilfreichen Hinweise gab wiktionary. Daß *daruk*, *daruja* die Deklination von *daru* ist, *darvak* aber die plurale Form des abgebildeten Vogels *daru*. Wie *falvak*, *füvek* „the plural form of **fa-lu**, **fü**.“ Als gut erklärt gefielen mir *tetvek*, *varjak*; gut *kövek*, *lovak*, *tavak*; nicht gut *szavak*, *szók* mangels Spezifizierung der Anwendung. Ausführlich erklärte das unterschiedliche Verwenden von *szavak*, *szók* wordpress, dem dafür anderes mißriet. Das wiederum glich hunlang aus, dem auch *varjak* prima gelang. - Suchwort, Interpunktionszeichen, hunlang od. wiktionary oder...

Zwar funktionierte keiner der 3 Internet-Hungarohelfer ideal, doch einer bot Brauchbares. Manchmal kam Falsches: *Varjak* nur als Buchtitel statt der gesuchten Vokabel und fehlerlos *tavak* trotzdem als *Tabak* (wordpress). - Bei ein paar Suchwörtern wurden unverlangt gleich analoge Formen mitbeschert: *báty*>*bátyák*, *borjú*>*borjak*, *cső*>*csövek*, *fattyú*>*fattyak*, *mag*>*magok*<->*magvak*, *tő*>*tövek*; d.h. *Alterbruder*, *Kalb*, *Rohr*, *Bastard*, *Samen*, *Stamm*.

Aufschlußreich war die Gegenprobe mittels Suchwort *víziló*=*Wasserpferd*=*Flusspferd*. Eingedenk der Geschichte S.360f mit *ló*-endigen, aber nicht *Pferd* bedeutenden Wörtern war denkbar, auch das amphibische Säugetier *Nilpferd* sei vom Landpferd so weit weg, daß die Grammatik ihm den Stammwechsel erläßt wie dem *Raben*=*holló*. Hatte zum richtigen *ló* sogar >Weisslings Taschenwörterbuch *lov/at,-a,-ak* angegeben, war zu diesem nirgends im ganzen >Halász der geringste Hinweis. Wie würden obige Internetratgeber reagieren?

*Vízilók* wurde als unbekannt zurückgewiesen von hunlang und wiktionary, die Eingabe *vízilovak* wurde bestätigt, als Plural von *víziló* erklärt, mit der Akkusativform ergänzt. - Die falsche Version präsentierte wordpress als Dialogzitat aus einem Buch, ist Titel einer lauten Musikaufnahme, kennt wikipédia/wikimedia aus dem Zoo. Indes die Kanizsaer Wasserballer *Vízilovak* heißen.

Wenn Sie das nicht mit dem chinesischen Sternzeichen identische madjarische Wasserpferd einmal umsonst suchen, dessen Stamm nicht nur in Diktionären, vielleicht auch im Internet voll untertaucht, riskieren Sie getrost Fehler. Der Onkel von Seite 360 verstand bei *vadlót*, *vadlókát* die Rede des noch nicht immer sattelfesten Ungarischlearners durchaus.

## XX / d) Kontraste Finnisch&lt;&gt;Ungarisch

Das Wegdriften ungarisch neuer Stämme von den früheren wird deutlich beim Vergleich mit Finnisch, das die alten Formen besser bewahrt hat. Und wo der auch vom Deutschen bekannte Lautwandel  $k > h$ ,  $p > f$  usw. weniger fortgeschritten ist als im Ungarischen: finnisch *kala* > ung. *hal*=Fisch. Doch konsequent vollzogen wurde der ungarische Neuerungsprozeß in vielen Fällen nicht. Jedenfalls noch nicht. Schon im POSSESSIV ‚sein‘ verdrängt der alte, finnisch-ähnliche Stamm die moderne UNGARISCH-Vokabel, links:

UNGAR.	POSS. sein	FINNISCH
Fisch: <i>hal</i>	> <i>hala</i>	<i>kala</i>
Hand: <i>kéz</i>	> <i>keze</i>	<i>käsi</i>
Stein: <i>kő</i>	> <i>köve</i>	<i>kive</i>

Beim Berühren mancher ung. Numeralia tritt gleichfalls Stammwechsel ein: <sup>1</sup>

zwei: <i>kettő</i>	> <i>kette..</i>	finn: <i>kahte</i>
drei: <i>három</i>	> <i>harma..</i>	- “ - <i>kolme</i>
vier: <i>négy</i>	> <i>negye..</i>	- “ - <i>neljä</i>

Sprachgeschichtliche Bonbons versüßen freilich kaum den Kummer mit Wörtern, wo die Suffixe an alten Stämmen kleben, deren heutige Wörterbuchform man zu ermitteln hat: Tafel S.362.

Für Linguisten ergeben diese Schwankungen ‚das bunteste Bild‘. <sup>2</sup>

## XX / e) Binde- oder Puffervokale.

Durch Sprachrenovierungen erfolgte Abmontieren von Endvokalen führte beim Suffigieren meist zwangsläufig zum Einsetzen eines Ersatzvokals. Der erkennbar nötig ist zum Sprechen etwa von *zk*: *ház* > *ház-k* > *házak*; S.20 =*Haus*.

Aber ob z.B. einstiges *házá* besser klingt mit *o* oder *a* (*házok*, heute: *házak*), war oft lange strittig. Abhängig vom ‚Allgemeingeschmack der Sprachgemeinschaft‘. <sup>3</sup>

In Fällen, wo madjarischem Gehör sowohl das Alte wie Neue angenehm war, blieb beides: Tafel S.362 Nr 3-4, 12-13, 15-16.

Gab oder gibt es keinen Endvokal, besonders an Lehn- und Fremdwörtern, kann das Sprachgefühl differieren: *Dame* > *n=hölgy* > *ek*, *kosztüm* > *ök*=*Kostüm* > *e*. Kann sogar unterschiedlich sein beim Adjektiv und Substantiv: S.31/3 *vörös* > *ek*=, *rot* > *e'*, *vörös* > *ök*=, *Roter* > [*die*] *Roten*'. <sup>4</sup> Vgl. S.319f *o* <> *a* <> *o*.

<sup>1</sup> >Ung.-Finn.-Vgl. >Bárczi S.18f, 49ff und Register. - >Benkő.

<sup>2</sup> >Tompa Punkt 27 zeta S.90f; - >Bánhidý §46 S.82.

<sup>3</sup> >Bárczi: *ház* S.133, 244. - Ung. Sprachmusikalität, Laut- & Klangharmonie: S.142ff mit Anm.

<sup>4</sup> >Szent-Iványi §18 S.19.

1 Wann Konsonantenhäufungen für Ungarn erträglich sind, entscheidet die  
 2 Sprechbarkeit. Akzeptiert sind akkusativisch *bort, sört, szeszt*, aber pluralisch  
 3 statt ‚bork-sörk-szeszk’ *borok, sörök, szeszek* =Weine, Biere, Alkoholika. Bei  
 4 manchen Vokabeln geht *zt*, bei anderen nicht: *aszt* ja, aber nicht ‚házt’: >*há-*  
 5 *zat*. - Zweifel zu beheben gilt als Aufgabe größerer Wörterbücher'.<sup>1</sup>

6  
 7 Neuerdings kann auch das Suchen der richtigen Form im Internet bei hunlang  
 8 oder wiktorynary lohnen; vgl. S.364. Falsche Worteingabe wird meist als un-  
 9 bekannt abgewiesen oder ergibt erkennbar verkehrte Assoziationen.

10  
 11 Wovon aber ist korrekt die Rede? Sprachgelehrte und Sprachlehrer sind sich  
 12 uneins hinsichtlich der Bezeichnung des Lautes, der beim Plural alter Voka-  
 13 beln wie auf Tafel S.362 Nr 2 *darvak* oder 10 *kövek* vor dem *k* steht.

14  
 15 **Bindevokal** sagen die Lehrer<sup>2</sup> Wissenschaftler protestieren teils grollend  
 16 (>Bárczi), teils tolerant gegen ‚deskriptive Grammatiken und natürlich auch  
 17 Lehrbücher für Ausländer’.<sup>3</sup>

18  
 19 Denn ‚**der sogenannte, heutige Bindevokal** gehörte bei den älteren Wörtern  
 20 zum absoluten Stamm... Besonders für die Nomina ist dieser Vokal typisch...  
 21 Es gibt ziemlich viele Belege auch für weitere Wandlungen dieses Vokals...  
 22 Verständlich, daß das größte Problem für Ungarisch-Lernende die Bestim-  
 23 mung der **Qualität des stammtypischen Suffix-Bindevokals** eines Nomens mit  
 24 konsonantischem Auslaut ist. Es gibt zwar annähernd stichhaltige Empfeh-  
 25 lungen, um sagen zu können, ob dieser Laut zu der Gruppe mit *e /ö /o* oder *e*  
 26 */a* gehört. Doch auch dazu sind einige linguistische Kenntnisse bzw. ein gutes  
 27 Sprachgefühl nötig’.<sup>4</sup>

28  
 29 Unser Lehrbuch bevorzugt wegen der primär artikulatorischen, verdeutlichen-  
 30 den Rolle dieser Laute (*ház-a/k,~t,~m*) ‚Puffer-’ statt ‚Bindevokale’.  
 31 Sie können auch bedeutungsgebend sein: S.34f *fog/a/k,~o/k, motoros/a/k,~o/k,*  
 32 *komikus/o/k,~a/k*; vgl. S.319ff.

33  
 34 Nachfolgend sehen Sie mit Beispielen, welche Abwandlungen dieses Trenn-  
 35 oder Bindemittels Sie einkalkulieren, prüfen müssen beim Empfang oder  
 36 Herstellen ungarischer Mitteilungen.

37  
 38 1) Konsonant-endige tieflautige einsilbige Wörter [*ház*] können **a** statt **sonst**  
 39 **meist o** haben vor Plural-k, Akkusativ, Personalpossessiv *-m, -d, -t~k*.

40  
 41 2) Konsonant-endige *ö-/ü*-lautige einsilbige Wörter können **e** haben [*föld/ek*]  
 42 **statt sonst ö** [*bör/ök*] vor Plural-k, Akk., P-Possessiv *-m, -d, -t~k*.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §§10, 18, 33. ->Tompá Punkte 14 S.34; 17 S.47; 29/c S.106; usw.

<sup>2</sup> >Bánhidý §§21, 46, 48, 67 + passim, ->Boronkay §§52, 55, 57. ->Érsek S.251. ->Kárpáti, Paul & Skirecki,  
 Hans: Wir lernen Ung. sprechen, Leipzig 1964; S.13.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §16 S.18. - >Bárczi S.51/3 mit Fußnote.

<sup>4</sup> Zit. aus >Tompá Punkt 17 S.44-46.

<sup>5</sup> >Bánhidý §9 S.36, §21 S.46f, §§46+48f+51 S.82ff, §67 S.108, §81 S.127f.

1 Beispiele 1) mit verschiedenen Formen:

2 *Ág*=Zweig, *ágak*, *ágat*, *ágam*, *ágad*, *ágotok*. - *ár*,~*ak*=Preis,~*e*; *agy*,~*ak*=Ge-  
3 hirn,~*e*; *fog*,~*at*=Zahn, [den] ~; *gát*,~*ak*=Deich,~*e*; *had*,~*ak*=Heer,~*e*; *hát*,  
4 ~*am*=Rücken, mein ~; *ház*,~*ad*=Haus, dein ~; *hold*,~*atok*=Mond, euer ~;  
5 *láb*,~*ak*=Fuß, Füße; *láz*,~*at*=Fieber,~[Akk.]; *luk*,~*ak*=Loch, Löcher; *nád*,~*am*-  
6 =Schilfrohr, mein ~; *nyál*,~*at*=Speichel.~[Akk.]; *szár*,~*ad*=Stängel, dein ~;  
7 *tár*,~*atok*=Magazin, euer ~; *tárgy*,~*ak*=Gegen/stand,~stände; *társ*,~*ak*=Ge-  
8 fährt, ~*n*; *toll*,~*at*=Feder, ~[Akk.]; *úr*, *urat*=Herr, den ~*n*; *vágy*,~*am*=Sehn-  
9 sucht, meine ~; *vár*,~*ad*=Burg, deine ~; *váz*,~*a*=Gerüst, sein ~.

10

11 Mangels Regeln, die Mißgriffe ausschließen, wo selbst madjarisches Sprach-  
12 gefühl wanken kann, empfehlen prominente Autoren den Verlaß auf [geeig-  
13 nete] Wörterbücher, besser noch das Einprägen der Ausnahmewörter, oder sie  
14 geben im eigenen Wörterverzeichnis wenigstens die Pluralform an.<sup>1</sup>

15

16 Probiertes Hilfesuchen im Internet (S.364) zu einigen der obigen Vokabeln  
17 brachte folgende ermutigenden Ergebnisse.

18

19 - **ágak**: hunlang nannte zugleich *arak*, *hátak*, *mázak* (Glasuren), *lázak*. Die  
20 Falscheingabe ágok wies hunlang als unbekanntes Begriff ab.

21

22 - **nádak**: hunlang erwähnte dabei *ágak*, *arak*, *gátak*, *hátak*, *lázak*, *mázak*;  
23 wiktionary erklärte die grammatische Form. Die Falscheingabe nádok wies  
24 hunlang als unbekannt ab und wiktionary fand nichts Adäquates.

25 - **nádatok** (=euer...): wiktionary erklärte die Form, hunlang zitierte das Vor-  
26 kommen in der ung. Nationaloper *Bánk Bán* v. Katona & Erkel. Falsches ná-  
27 dotok wies wiktionary als unbekannt ab, hunlang verwies auf Koreanisch etc.

28

29 - **szárad**: hunlang und wiktionary boten nur das Verb ‚trocknet‘, wikt. samt  
30 Redewendungen. -**száram**, **száratok** kannte nur wiktionary, erklärte beides.

31 - **szárák** erklärte wiktionary als ‚noun, plural form of *szár*‘, hunlang fügte vo-  
32 kalisch analoge Pluralformen mit spanischer Übersetzung hinzu: *ágyak*, *ár-*  
33 *nyak*, *gyárák*, *kádak*, *sálak*, *szárnyak*, *vádak*, *vázak* = Betten, Schatten, Fabri-  
34 ken, Wannen, Schals, Flügel, Anklagen, Gerüste. Vgl. *zárak* Sperrschlösser.

35

36 - **várák** erklärten hunlang wie wiktionary. Zur Falscheingabe várook (ich war-  
37 te) hatte hunlang Verb-Beispiele mit Deutsch, Englisch, Ungarisch; wiktion-  
38 ary erklärte Grammatik, brachte Vergleiche, Redewendungen mit Deutsch.

39

40 Beispiele 2) mit verschiedenen Formen:

41 *Bőr*,~*ök* Haut, Häute; *csőr*,~*ötök* Schnabel, euer ~; *föld*,~*ed*=Feld, dein ~;  
42 *fül*,~*em*=Ohr, mein ~; *fűz*>*fűzet*, *fűzek*=Weide [Holz],>Akk,~*n*; *könyv*,~*ek*=-  
43 Buch, Bücher; *likör*,~*ök* Likör,~*e*; *öröm*,~*öt*/~*et* Freude,~[Akk]; *öv*,~*ük*=Gür-  
44 tel, ihre ~; *őz*,~*ek*=Reh,~*e*; *rügy*,~*et*=Knospe,~; *tőgy*,~*ek*=Euter,~; *tölgy*,~*ek*-  
45 =Eiche,~*n*; *szög*,~*e*=Winkel[maß], sein ~; *szőr*,~*ök* =Fell,~*e*; *szűz*,~*ek*=Jung-

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §18 S.20. - >Bánhidý §21 S.46f, §51 S.85 Anm.

1 frau,~en; *tűz*>*tűzek*, *tűzet*=Feuer,~[Plur.],~[Akk.]; *ügy*,~*etek*=Angelegenheit,  
2 eure ~; *vörös*,~*ök*=Rot(es/er),~e/n; *zöld*,~*ek*=Grün(es/er),~e/n (Adj.=Subst.).

3  
4 Im Internet wurden Proben zu *fűz*, *fűzet* verwechselt mit Verb *fűz*=schnürt  
5 sowie Substantiv *fűzet*=Heft, und *fűzeket*=Weiden-Akk. erschien auch mit  
6 langvokalischer Schreibweise *fűzeket*, in Zitaten.

7  
8 XX / f) Endvokallängung.

9  
10 Des Besprechens der permanenten madjarischen Lautegymnastik angenehm-  
11 ster Teil ist das Umwandeln kurzer Vokale am Wortschluß in lange beim Er-  
12 weitern der Mitteilung.

13  
14 Weiß ich *torta*=Torte und will eine, genügt nicht das Drankleben nur des Ak-  
15 kusativ-*t*, Lerntafel #34, S.361. Mein Wunsch kann nicht *torta+t* lauten, son-  
16 dern muß *tortát* heißen. - Warum die vokalharmonische Sprache schon bei ei-  
17 ner so simplen Sache ihren speziellen Anfangs-*a*-Laut (=á) gegen á tauscht,  
18 ist kaum zu begreifen. Doch mit ungarischer Torte geht das legal. Weil ‚die  
19 Einheitlichkeit der Vokale von Stamm- und Flexionssilben‘ tieflautig von  
20 *a(á)-á* bis *ú* reicht. Die hochlautharmonische Einheitsreihe ist *i-e-ö-ű*.<sup>1</sup>

21  
22 Letztere allerdings mit häufigem Herbeiholen von Tieflautsuffixen zu *i-i-e-é*-  
23 stämmigen Vokabeln. Beispiel *híd*=Brücke. Diese entlehnten madjarische  
24 Altvorderen dem Alanischen mit kehligem, guttural-velarem Anlaut.<sup>2</sup> Hin-  
25 ten im Mund gebildet. Wie es die Vokalharmonie von Tieflautern verlangt.  
26 Und da man sich daran gewöhnte, die alten tiefen Suffixe weiter auf die all-  
27 mählich klangerhöhte Brücke zu packen, ist deren Akkusativ nun lautver-  
28 wandt dem der Torte: *hidat*, *tortát*.

29  
30 Wobei das *hidat-a* klar Puffer ist zwischen Wortendkonsonant *d* und sonst  
31 unsprechbarem Akkusativ-*t*. Bei *torta*>*át* dagegen geschieht weder Pufferung  
32 noch Binden (S.365ff). Auch hier keine Bedeutungsänderung. Lediglich die  
33 Lautqualität wird verändert; für ungarische Ohren: verbessert. *á*>*á*.

34  
35 Als gestreckte *torta*>*tortá* wird die Gaumenfreude jedenfalls zum Agglutina-  
36 tionsgenuß wie *autó*. Denn der langvokal-endigen Vokabel fügt sich jedes  
37 Suffix glatt, ohne Hilfsmittel an.

38  
39 *Was dermaßen praktisch ist, daß man sich den gesamten ungarischen Haupt-*  
40 *wortschatz langlautendig wünschte. Damit entfielen beim Lernen und Anwen-*  
41 *den dieser Sprache das umständliche und ausnahmereiche Harmonisieren.*  
42 *Beim Possessivieren wäre nie mehr fraglich, ob mit j oder ohne (Tafel S.361).*  
43 *Am jeweils ungebeugt bleibenden Begriff die ganze Substantivgrammatik zu*  
44 *exerzieren: ein Traum für die sich globalisierende Computerwelt. - Betrachtet*  
45 *man Ungarisch ohne ungarisches Gehör, stellen sich halt Reformideen ein.*

<sup>1</sup> >Wahrig, Stichwort 'Vokalharmonie'. Siehe unsere S.16.

<sup>2</sup> >Benkő, Bd 2: *híd*. - Vgl. Beispiele und Erklärung >Szent-Iványis, §10.



1 Die Vorstellung *á*-auslautiger Substantive ist so absurd nicht. Viele waren es  
 2 tatsächlich; bis vor paar Jahrhunderten. Die dem Lateinischen Entnommenen  
 3 selbstverständlich: *ceremónia*=Zeremonie, *fáklya*=Fackel, *iskola*=Schule, *ka-*  
 4 *mara*=Amtskammer, *kamra*=Kammerraum, *kártya*=Karte, *katedra*=Kathe-  
 5 der, *korona*=Krone, *lámpa*=Lampe, *óra*=Uhr, *palánta*=Pflanze, *tábla*=Tafel,  
 6 *viola*=Veilchen. Daß nicht wenigstens solche Vokabeln *á*-endig blieben im  
 7 herrschaftlich doch bis ins 19.Jh. latinophilen Land, verwundert.

8  
 9 Linguist-historiker skizzieren ein schweres, wechselvolles Ringen um sprach-  
 10 liche Klangsönheit. Gemäß subjektivem Urteil und dem Wandel des Allge-  
 11 meingeschmacks. Urmadjarische Wörter wie *fa*=Baum blieben nachweislich  
 12 bis zum 14.Jh. *fá*.<sup>1</sup> Bescheidener Vorteil der neuen Form *fa* ist der deutliche  
 13 Kontrast *á*<>*á* bei *faág*=Baumzweig statt *fá-ág*. Spaßig dabei: für den be-  
 14 hauptet ‚klangsönen‘ neuen Nominativ singular *fa* muß der vor jedem zu  
 15 ‚Baum‘ gebrauchbaren Suffix (S.361) in *fá* verwandelt werden. Zurück in die  
 16 Urzeit, und alles nie lang-endig Gewesene dazu: *Torte*, ~*n*=*torta*, ~*ák*; -

17  
 18 - *alma*>*át* Apfel+Akk., vormals *olma*, *óma*, *áma*; *Duna*>*ába* Donau-hinein,  
 19 *kacsa*>*ám* Ente-mein, *katona*>*ának* Soldat+dem; *kutya*>*ánk* Hund-unser,  
 20 früher *kutyó*, *kutso*, *kucusu*; *sonka*>*ához* Schinken-zum (aus Deutsch).<sup>2</sup>~

21  
 22 Alle kurz *a*-endigen Wörter (*á*-Endler hat Ungarisch nicht), egal wie sie es  
 23 wurden (>Kutschuhund, >Schinken) werden über den gleichen Kamm suffi-  
 24 giert. Doch vor dem Wandel *a-á* geht wörterbuchmäßig nichts verloren. Sie  
 25 brauchen *tortákat*, *ceremóniájukat*, *palántáitokat* nicht von hinten zu ent-  
 26 schlüsseln, bis zum Mitteilungsbeginn - mit dem letzten *á* - steht es da.

27  
 28 Genau so ist es mit allen kurz *e*-lautig endenden Nominativen. Quantitativ ge-  
 29 dehnt zu qualitativ *é* geworden, tritt das selber aus *é* bestehende Besitzzeichen  
 30 ‚sein‘ ungepuffert daran (nicht auf der Lerntafel, S.112). Im Ungarischen gel-  
 31 ten Vokale als Silben, deutlich separates Aussprechen von *é-é* geht drüben  
 32 tadellos: *vese*=Niere, *ez a veséé*=dies die Niere-sein=dies gehört der Niere.

33  
 34 Beispiele lexikalischen Nominativs mit Lautwandel zum Suffigierstart: - *bé-*  
 35 *ke*>*é* Friede, *cinége*>*é* Meise, *csere*>*é* Tausch, *csésze*>*é* Tasse, *eke*>*é* Egge,  
 36 *epe*>*é* Galle, *fülemile*>*é* Nachtigall, *hülye*>*é* Narr, *kecske*>*é* Ziege, *kefe*>*é*  
 37 Bürste, *lencse*>*é* Linse, *medve*>*é* Bär, *pele*>*é* Siebenschläfer, *mese*>*é* Mär-  
 38 chen, *törpe*>*é* Zwerg, *zene*>*é* Musik, *zsemlye*>*é* Semmel.

39  
 40 Hat man sich daran gewöhnt, daß sämtliche *a*- und *e*-Auslaute gelängt werden  
 41 müssen und hält das vielleicht sogar für gut, platzt die Überraschung herein  
 42 mit anderen **Kurz-Auslauten, die nicht gedehnt werden: *i*, *u*; *szalámi*>*ik*,**  
 43 *kapu*>*k* =Salami>Plural, Tor>e.

44  
 45 Dabei würde quantitativer Wandel *i*>*í*, *u*>*ú* deren Qualität gar nicht berühren:

<sup>1</sup> >Benkő, Bd 1: *fa*. - >Bárczi S.14 *fa*, S. 146 oben *fá-fa*, aber Beibehalt Altform beim Suffigieren.

<sup>2</sup> >Benkő, Bd : *alma*, *kutya*, *sonka*.

1 - *bejgli* Beugel (Hörnchen), *brokkoli*, *cetli* Zettel, *érettségi* Abitur (Matura),  
 2 *kocsi* Wagen (Kutsche), *krumpli* Kartoffel, *kugli* (Kegel-)Kugel, *lajbi* Mieder  
 3 (Leibhen), *strimfli* Strumpf, *szaletli* Laube, *virslí* Würstchen, *zokni* Socke.  
 4 - *áru* Ware, *batyu* Bündel, *daru* Kran, *hamu* Asche [Zweitform], *kátyu* Lache.

6 XX / g) Endsilb-Vokalverkürzung.

8 Wie schön die Ausnahmslosigkeit des Längenmüssens der Kurzauslaute *a>á*  
 9 sowie *e>é* ist und daß man ebenfalls ausnahmslos die Kurzauslaute *i u* nicht  
 10 längen darf, bemerkt man erst beim Fehlen begreiflicher bzw. merkbarer Re-  
 11 geln fürs uneinheitliche Kürzen oder eben Nichtkürzen langlautiger Endsil-  
 12 ben:

13 - *bér,~ek* Lohn, Löhne; *egér>egerek* Maus, Mäuse; *denevér,~ek* Fleder/-  
 14 maus,~mäuse; *vér,~eik* Blut, Blutsverwandte-ihre; *tér>terek* Platz, Plätze.

16 Haben Sie verkürzt *egerek*=Mäuse gelernt, machen ebenso gekürzt *denevérek*  
 17 Sie lächerlich, und engste Verwandte sollte man ungarisch besser meiden.  
 18 Dabei waren im Nominativ singular alle so sympathisch gleichlautig wie *bér*,  
 19 *tér*. Die es pluralisiert nicht mehr sind. Was folgt daraus für ‚Winter‘=*tél*? *Te-*  
 20 *lek*=(die) Winter. Wie *szelek*= ‚Winde‘ aus Nominativ Wind=*szél*.

22 Umgekehrt müssen Sie in der Regellosigkeit von Verkürzt<>Ungekürzt zu-  
 23 rückfinden zum Nominativ suffigierter Begriffe.

24 Exempel *bérek* Löhne, *egerek* Mäuse, *denevérek* Fledermäuse, *terek* Plätze,  
 25 *telet*, *telek* den Winter, [die] ~, *szelet*, *szelek* den Wind, Winde.

26 Erkennen Sie in *bérek*, *denevérek* den gepufferten Plural *-ek*, sind es ohne ihn  
 27 die Wörterbuchformen *bér*, *denevér*. Streicht man aber den anderen Begriffen  
 28 das Plural-*ek* bzw. Akkusativ-*et* (*telet*, *szelet*), sind die hinweggekürzt von  
 29 der lexikalischen Form: *eger*, *ter*, *tel*, *szel* gibt es nicht. Wiederhergestellt  
 30 sind es *eger>egér* Maus, *ter>tér* Platz, *tel>tél* Winter, *szel>szél* Wind.

32 Damit der zumeist harmlose Vorgang des Wiederlängens kein Mißverständ-  
 33 nis ergibt, ist der Kontext zu beachten. Bei *szelet*, *szelek* gehört gewußt, daß  
 34 nicht von ‚Schnitzel, ich schneide ab‘ die Rede sein kann; sondern von Akk.  
 35 bzw. Plural am vokalverkürzten Begriff *szel>szél*=Wind. Verwechseln von  
 36 *szél*= ‚Wind‘ mit ‚Rand‘ ist nur im Nominativ möglich, suffigiert behält *szél*=-  
 37 ‚Rand‘ seine Langform: *szélét*=Rand+Poss.+Akk.=den Rand des, *széle*=Rand  
 38 des, *szélek*=Ränder.

40 Kontextlos heißt *levet* ‚abwirft‘: *le+vet*. Als Hauptwort aber ist es der Akk.  
 41 an vokalgekürzt *lé*=Saft, Brühe. Wobei *lé>levet* nicht nur aussieht wie ein  
 42 hochvokalisches *ló>lovat* (S.362 Nr.11), sondern wirklich *v*-stämmig ist.<sup>1</sup>

44 Wie schafft man den Zurücksprung von unbekannt *levet* zu *lé*? Das ver-  
 45 mutliche Substantiv mit Akk. *lev+et* steht nicht im Diktionär. Falls Sie sich

<sup>1</sup> >Benkő, Band 2: *lé*, aus finnougriischer Urzeit.

1 an *v*-Stämme erinnern und das *le* davor für kurzes *lé* halten, gibt Ihnen das  
2 Wörterbuch recht. Wie bei *füvek*>*fű*=Gräser>Gras, *kövek*>*kő*=Steine>Stein;  
3 S.362 Nr. 6 & 10. Doch nicht alle *v*-stämmigen Vokabeln sind so leicht nomi-  
4 nativierbar; vgl. S.362.

5

6 Probieren Sie im Internet anzufragen; vgl. S.364. Erfolg hatte meine Suchein-  
7 gabe: *levet*, *hunlang*. - Wobei 'hunlang' (Hungarian language) besagt, ich  
8 suche Ungarisches. - Die englische Antwort lautete: *Accusative, lé - lét - le-*  
9 *vet, juice*. Also Nominativ *lé*, mit zweierlei Akkusativ: einmal *lé+t*, andermal  
10 silbengekürzt *v*-stämmig *lev+et*. - Das war eine um so wertvollere Auskunft,  
11 als der >Halász-Großdiktionär nur die *v*-stämmige Form angibt. Vgl. dazu  
12 den zweierlei Plural S. 362 Nr.3-4, 12-13, 15-16. - Hunlang gab sogar den  
13 Hinweis *daru - darut - darvat, falu - falvat*.

14

15 Wiktionary mißverstand *levet* penetrant als *level*.- Auf empfängerlos allge-  
16 meine Internetsuche *levet*, *magyarul* hingegen kamen Rezepte für Obstsup-  
17 pe=*gyümölcs leves*, die Saft der Zitrone=*citrom levét* braucht; *levet* mit Pos-  
18 sssiv 'sein'=*levét*. Im Sekundenblitz hatte das Elektronengehirn unter unzäh-  
19 ligen Ähnlichkeiten das Richtige gefunden, sogar bearbeitet, **gefettet**. Dazu  
20 erstaunlicherweise gleich noch *leves* geboten, das aus *lé*>*lev* mit *s* adjekti-  
21 vierte und so substantivierte 'Saft-ige', nämlich Suppe.<sup>1</sup> Vgl. S.302f #20f.

22

23 Allgemeinste Lehrbuchbeispiele für Vokalkürzung sind *kéz*>*kezek* =Hand>-  
24 Hände (S.365 obere Tab.) und *úr*>*urak* =Herr,~en.<sup>2</sup> Wir dagegen verglichen  
25 vorab (S.370) begrifflich verwandte Maus<>Fledermaus =*egér*<>*denevér*  
26 und bemerkten, nicht beide werden gekürzt: nur Mäuse =*egerek*, nicht Fleder-  
27 mäuse =*denevérek*. Beide aber haben gleichen Pufferlaut zum Plural: *-ek*.

28

29 Doch beim Plural der tiefvokalisch einander ähnelnden Vokabeln *húr*<>*úr*  
30 'Saite<>Herr' ist der Puffer- oder Bindelaut verschieden: *húrok*<>*urak*. Die-  
31 ses *-ok*<>*ak* hat nichts zu tun mit der auf S.319 erklärten Unterscheidung von  
32 Adjektiv<>Substantiv solcher Wörter wie *komikusok*<>*komikusak* =Komiker  
33 [sind] komisch. Sondern Plural-*ak* und ebenso Akkusativ-*at* statt *-ot* sind hier  
34 Folgen gekürzter Endsilbvokale. Beispiele Nominativ>Akk., Plural:

35

36 *agár*>*agarat,-ak* Windhund; *betyár,-t,-ok* Edelräuber; *bogár*>*bogarat,-ak*  
37 Käfer; *kút*>*kutat,-ak* Brunnen; *madár*>*madarat,-ak* Vogel; *magyar,-t,-ok*  
38 Ungar; *nyár*>*nyarat,-ak* Sommer; *rúd*>*rudat,-ak* Stange; *sár*>*sarat,-ak*  
39 Dreck; *szamár*>*szamarat,-ak* Esel; *szár,-at,-ak* Stengel; *út*>*utat,-ak* Straße.

40

41 Bei *sár*>*sarat,-ak* und *szár,-at,-ak* sind Akk. und Plural gleich, obwohl *szár*  
42 unverkürzt ist. (Kurz wäre es *szar,-t,-ok* Scheiße.) Daß *-at,-ak* am unverän-  
43 derten Hauptwort kein Einzelfall ist, zeigen *ház,-at,-ak* Haus; *nyárs,-at,-ak*  
44 Spieß; *társ,-at,-ak* Gefährte; *kartárs,-at,-ak* Kollege; etc.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> >Benkő, Band 2: *leves* #1. - >Szent-Iványi §49.

<sup>2</sup> >Bánhidý S.47, 84, 108. - >Szent-Iványi S.36f. - >Tompa S.89.

<sup>3</sup> >Bánhidý S.46.

1 Die Beispiele *agár>agarat, betyár,-t, bogár>bogarat, magyar,-t* wiederum  
 2 beweisen, die Endung *-ár* wird nicht immer verkürzt, und bei ungekürzter ist  
 3 kein Puffervokal nötig zwischen *r* und Akkusativ-*t* (*betyár,-t*). Doch der zum  
 4 Plural-*k* bleibt, macht es deutlich hörbar: *betyár,-t,-ok*.

6 Hochvokalische Wörter bekommen als Puffer zum Akk. sowie Plural *-e* : *tér-*  
 7 *>teret,-ek*=Platz, (den) ~, Plätze. Die mit *ő* in der Endsilbe aber *ö*: *bőr*=Haut,  
 8 *bőrt, bőrök*; S.366f - Wie bei tiefvokalischen Wörtern brauchen ungekürzte  
 9 hohe Endsilben immer Pufferung zum Plural-*k*, zum Akkusativ nicht.

11 Wird verkürzt, ist der Akkusativ - nur der - auch in Langform nutzbar, wenn  
 12 das Wort als Sachname dient: Leute gehen *tehént vásárolni*=Kuh kaufen  
 13 (statt *tehenet*); eine Unart *tért foglal*=Raum besetzt/greift um sich (statt *teret*).

15 Ob gekürzt wird oder nicht, ist wieder unerklärbar: *kéz>kezet,-ek*=Hand-  
 16 *>Akk.*, Hände; *mész>meszet,-ek* Kalk; *méz,-(e)t,-ek* Honig; *rész,-t,-ek* Teil;  
 17 *réz>rezet,-ek* Kupfer; -- *legény,-t,-ek* Bursche; *tehén, tehenet,-ek* Kuh.

19 Bezüglich korrekten Kürzens überlegen zuweilen selbst Madjaren. Ausländer  
 20 ohne deren Lautgespür wissen eh nicht recht, was jeweils stimmt, wo vielerlei  
 21 Vokabeln individuelle Melodien spielen Vgl. *kés* (Messer)<>*kéz, mész*<-  
 22 *>méz, rész*<>*réz, tér*<>*vér, egér*<>*denevér*. Kennen Sie ein Wort nur be-  
 23 deutungsmäßig, dessen Endung lautlich veränderbar erscheint, konsultieren  
 24 Sie vor dem Suffigieren ein großes Wörterbuch oder eben das Internet.

26 Unterstütze nun kurz der Augenschein, was Ihr Verstand seitenslang beim En-  
 27 denlängen sowie -kürzen wahrnahm. Dazu von S.361 die Suffixe -

34	t oder ⊕t	Akkus.	20	k, ⊕k	Plural	7	h⊕	zum	10	ig	bis	13	j⊕ oder ⊖	sein
----	-----------	--------	----	-------	--------	---	----	-----	----	----	-----	----	-----------	------

28

1) Baum= <i>fa</i> > <i>fát, fák, fához, fáig, fája</i> ; vgl. S.368f <i>torta&gt;á</i> .
2) Puszta > <i>pusztát, puszták, pusztához, pusztáig, pusztája</i> ; -“-
3) Kamel= <i>teve</i> > <i>tevét, tevék, tevéhez, tevéig, tevéje</i> ; vgl. S.369 <i>e&gt;é</i> .
4) Brot= <i>kenyér</i> > <i>kenyeret, kenyerek, kenyérhez, kenyérig, kenyere</i> ; vgl. S.370 <i>egér&gt;eger</i> .
5) Maisbrei= <i>málé</i> ; <i>málét, málék, máléhoz, máléig, máléja</i> ; Kontrast S.370 verkürzt <i>lé&gt;levet</i> .
6) Löffel= <i>kanál</i> > <i>kanalat, kanalak, kanálhoz, kanálig, kanala</i> ; vgl. S.371 <i>agár&gt;agar</i> .
7) Freund /Mönch= <i>barát, barátot, barátok, barátához, barátig, barátja</i> ; vgl. S.371 <i>betyár, ~</i> .
8) Dolch= <i>tőr</i> ; <i>tőrt, tőrök, tőrhöz, tőrig, tőre</i> ; vgl. S.366ff Endsilben mit <i>ő</i> .

29

30

## XX / h) Vokalausfall.

31

32 Suffixe *-h⊕, -ig* etc. stellen Lexikform wieder her: obige Exempel #4 und 6.

33

9) Traum= <i>álm</i> > <i>álmot, álmok, álmhoz, álmig, álma</i> ; - Internet: <i>álmot, ~ok</i> häufig.
10) Busch= <i>bokor</i> > <i>bokrot, bokrok, bokorhoz, bokorig, bokra</i> . - Name <i>Bokor</i> (die) <i>Bokorok,-ék</i> .
11) Macht= <i>hatalom</i> > <i>hatalmat, hatalmak, hatalomhoz, hatalomig, hatalma</i> .
12) Bucht= <i>öböl</i> > <i>öblöt, öblök, öbölhöz, öbölig, öble</i> ; - Internet: a Nápolyi <i>öbölt</i> & a Perzsa ~.
13) Spiegel= <i>tükör</i> > <i>tükröt, tükrök, tükröhöz, tükröig, tükre</i> ; - Internet: <i>-hez</i> falsch, aber gängig.

1 Zunächst zu den Marginalien.

2

3 - #10 und 12 als Eigennamen unverkürzt. <sup>1</sup> Namengebendes Adjektiv wird  
4 großgeschrieben: 'den Neapolitanischen Golf und den Persischen ~'.

5

6 - #9 gehört laut >Halász verkürzt; Internet belegt es auch anders.

7

8 - #13 falsches *tükörhez* statt *-höz* ist laut Internet trotzdem gebräuchlich.

9

10 Bei diesen Exempeln und weiteren erwies es sich als ökonomisch, statt auch  
11 Adressaten anzugeben (hunlang, wiktionary S.364, 367f, 371) nur Suchwörter  
12 ins Internet zu stellen; ggf. samt absichtlich falscher Alternativform. Für #9  
13 wie 13 kam statt erwarteter Abweisung oder bloß korrekter Form die wörter-  
14 buchkonträre Information, auch eigentlich Falsches sei geläufig.

15

16 Voriger Kapitelteil schloss mit 8 Zeilen Vokallängung- und -kürzung, dieser  
17 begann mit 9-13 für Vokalausfälle. - In 1-3 gelangte *a>á*, *e>é* blieben es im-  
18 mer, aber die Stichwortformen in 4 und 6 sowie 9-13 kehrten mit den Suffi-  
19 xen *-hlz*, *-ig* zurück. Die Vergleiche 5, 7-8 blieben suffigiert unverändert.

20

21 Vergleichen Sie auch beim Stammwechsel S.361ff den Unterschied Einzahl-  
22 <>Mehrzahl, Dativ<>Akkusativ im Singular und die Doppelformen .

23

24 Suffixetafel >S.361 hier ohne Verbzubehör. Symbole siehe S.206.

25

1	<b>bθ</b>	ein (hinein)	14			27		
2	<b>bθn</b>	im	15		s	28	<b>nk</b> oder <b>θnk</b>	unser
3	<b>bÉl</b>	aus	16			29		
4	<b>d</b> oder <b>⊕d</b>	dein	17	<b>jθk</b> oder <b>θk</b>	ihr Besitz	30	<b>nÉl</b>	bei
5			18			31	<b>rθ</b>	auf,hin-auf
6	<b>ért</b>	für,um,wegen	19			32	<b>rÉl</b>	von, herab
7	<b>hθz</b>	zum, hinzu	20	<b>k</b> , <b>⊕k</b>	Plural „sie“	33		
8	<b>i</b>	pluraler Besitz	21			34	<b>t</b> oder <b>⊕t</b>	Akkusativ
9			22	[vgl.33] <b>θl</b>	als etwas	35		s
10	<b>ig</b>	bis	23	<b>m</b> oder <b>⊕m</b>	mein	36		
11			24			37	<b>t⊕k</b> oder <b>⊕t⊕k</b>	euer
12			25	<b>n</b> , <b>⊕n</b>	auf,oben-auf	38	<b>tÉl</b>	von,von-da
13	<b>jθ</b> oder <b>θ</b>	sein Besitz	26	<b>nθk</b>	Dativ	39	<b>vθl</b>	mit

26

27 14) Mühle=*malom*; Richtungssuffixe *malomba*,*~ban*,*~ból*,*~hoz*,*~ig*, *malmon*,  
28 *malomnál*,*~ra*,*~ról*,*~tól*; andere *malomért*,*~ul*,*~nak*, *malmot*, *malommal*; Be-  
29 sitz *malmod*,*~a*,*~uk*,*~om*,*~unk*,*~otok*; plural *malmok*,*~ai*,*~ainak*,*~aikat*. -  
30 >Halász gibt Akk., Poss.-*a*, Plural. - Internet hat *malmon*; *malomon* nicht.

31

32 15) Faust=*ököl*; *~be*,*~ben*,*~ból*,*~höz/hez*,*~ig*, *öklön*, *ökölnél*,*~re*,*~ról*,*~tól*;  
33 *~ért*,*~ül* *θ* >*ökölként*, *ökölnék*, *öklöt* [*ökölt θ*], *ököllet*; *öklöd*,*~e*,*~ük*,*~öm*,*-*

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §17 S.19 *Bokorok*. - >Tompá S.149 o. *Nagyék*. ->Bánhidý *bokor* allgem. S.47 & 107.

1 *~üink, ~ötök; ~ök, ~ei, ~einek, ~eiket*. - Internet nimmt beides *~höz/~hez*, siehe  
2 bei nachstehendem Suchvorgang zu 15); null *ökölül, öklül* (nimmt dafür *ököl-*  
3 *ként=als*); falsches *ökölt* null.

4  
5 16) Saal=*terem; ~be, ~ben, ~böl, ~hez, ~ig, **termen**, teremnél, ~re, ~röl, ~töl; ~ért,*  
6 *~ül, ~nek, **termet**, teremmel; **termed**, ~e, ~ük, ~em, ~üink, ~etek; ~ek, ~ei, ~eiket*.

7  
8 Im Internet erkundete ich probenhalber zunächst die Wortveränderung *terem*  
9 beim Plural und bei Anwendung der Suffixe #22 sowie #25, wie folgt: -

10  
11 - Eingabe Stichwort samt unterschiedlichem Plural *terem-teremek-termek* (?).  
12 Nach *Suche* erschien nicht wie erwartet *terem termen, ohne falsches teremek*.  
13 Sondern es kamen *terem termek termet termeket* dative *teremnek termeknek*  
14 instrumental *teremmel termekkel* causal-final *teremért termekért*.

15  
16 Diese Sucheantwort mit Kasusnamen englisch war von ‚wiktionary‘ >S.364;  
17 selbe Internetseite hatte aber auch andere Antworten deutsch, ungarisch.

18  
19 - Dann sollte Internet die rechte Kombination Wort und Suffix #25 nennen. -  
20 Die Eingabe *terem teremmen termen* brachte nur fremdsprachig ‚Thermen‘, der  
21 Zusatz *hunlang* (S.371) half nicht.

22  
23 Doch der Trick, die Eingabe zu erweitern um 1 Wort *terem termek teremmen*  
24 *termen*, ließ das Internet sprudeln, wieder mit Englischblasen (von wiktion-  
25 ary): inessive *teremben termekben* super-essive *termen termeken* adessive *te-*  
26 *remnél termeknél* illative *terembe termekbe* sublative *teremre termekre*.

27  
28 Andere Antworten belegten *termen* anders. Durch Zitate mit richtigem *ter-*  
29 *men*, ohne falsches *teremen*.

30  
31 - Ob Internet wohl *terem* mit Suffix #22 kennt? Ich tippte *terem teremül* und  
32 erhielt mehrere Bestätigungen. Beim zweiten Versuch *terem teremül termül*  
33 allerdings akzeptierte eine ungarische Quelle - eine nur - beides als richtig.

34  
35 Zurück zu 1): *áalom, áalomot* brachte wiederholt den Akkusativ un- und ver-  
36 kürzt *áalomot álmot*. Um Fehler auszuschließen, variierte ich die Sucheinga-  
37 ben einschließlich der Interpunktion: *áalomot-álmot, áalom-áalomot-álmot*, doch  
38 auch mehrere Seiten nannten stets beide Formen, die verkürzte häufiger.

39  
40 - 2) *tükör tükörhez tükörhöz* zitierte beide Lautformen sogar Zitate aus glei-  
41 chem Text; aber eine ungarische Quelle rügte *tükörhez*. - Vgl.>4) *ököl* .

42  
43 - 3) *malom malmon* war okay, *malom malomon* brachte bloß fremde Namen.

44  
45 - 4) *ökölhez ökölhöz* waren beide korrekt, mit der kleinen ungarischen An-  
46 merkung *ökölhez való*=für die Faust bestimmt. Vgl.>13) *tükörhez?* - *ököl*

1 *öklöt* okay. - *ököl öklül* nicht vorhanden; aber *-ül* ersetzt durch Suffix *-ként*  
 2 = 'als' hatte reichen Erfolg, samt grammatischer Erklärung von Wiktionary  
 3 u.a.m., daß *ökölként öklökként* der Superessiv ist.<sup>1</sup>

4  
 5 Übungsmaterial: *akol* Schafhürde, *barom* Rind, *berek* Hain, *cimbalom* Zim-  
 6 bal, *csokor* Strauß, *gödör* Grube, *hatalom* Macht, *járom* Joch, *köröm* Finger-  
 7 nagel, *marok* hohle Hand, *mocsok* Schmutz, *ökör* Ochse, *piszok* Schmutz, *po-*  
 8 *kol* Hölle, *torok* Kehle, *torony* Turm, *üröm* Wermut, *vöcsök* Haubentaucher.

9  
 10 Beachten Sie, wo und wie im Internet auf Doppelformen hingewiesen wird:  
 11 *akol-aklot & akolt*; *barom-barmot & baromot*<bezugnehmend auf menschli-  
 12 ches Rindvieh; *csokrot, csokort, csokra, csokorja*; *hatalom-hatalmak & hata-*  
 13 *lomok*<historisch 1816; *ökör-ökröt & ökört*<persönlich, historisch, literarisch.  
 14 - Vergleichswörter unverkürzt: *barakk* Baracke, *gyer[m]ek* Kind, *hörcsög*  
 15 Hamster, *ördög* Teufel, *szurony* Bajonett.

16 Was sich im Internet im Laufe der Zeit verändert, ist freilich unvorhersehbar.

17  
 18 Vergleichen Sie die Vokalausfälle mit den Konsonantenumstellungen S.376f.

## 21 XX / i) Vokaländerungen, Konsonantenumstellung.

22  
 23 Die Änderungen hier betreffen einige langvokalisch auslautende Wörter wie  
 24 *autó*, der idealen Vorführvokabel, weil jedes Suffix nahtlos dranpaßt. Das  
 25 wäre auch zu erwarten von *bíró*=Richter *bölcső*=Wiege *borjú*=Kalb *dugó*-  
 26 =Stöpsel *faggyú*=Talg *szőlő*=Wein. Doch Diktionäre mit Suffigierhilfen  
 27 (>Halász, >Weissling 1989) sagen, bei *bíró* reicht Normalität nur für den Ak-  
 28 kusativ *bírót*, Plurale und Possessive sind *bírák, bírāja*.<sup>2</sup>

29  
 30 Bei *borjú* wiederum gelten laut >Halász Doppelformen gleichberechtigt,  
 31 Akk., Poss., Plural *borjút/borjat-borjúja/borja-/borjúk/borjak*. Laut >Weiss-  
 32 ling hat *borjú* überhaupt nur unnormale Formen. Anspruchslose Wörterbü-  
 33 cher<sup>3</sup> verschweigen, daß es solche gibt und man mit *borja* wirklich bei *borjú*  
 34 ist.

35  
 36 Die Tafelspalten 1&2-a und 6-a hat Wörterbuch >Halász, anderes Internet:

37

	1 & 2	3	4	5	6	7 & 8	9	10	11
Zeit= <i>idő</i>	<b>a</b> ~t, ~k	~m	~d	<i>időid</i>	<i>ideje</i>	<i>idejéig</i>	<i>időhöz</i>	<i>időül=0</i>	<i>idővel</i>
-“-	<b>b</b> -“-	-“-	-“-	<i>ideid</i>	<i>idője</i>	<i>idejéig</i>	<i>időhez</i>	<i>időként</i>	-“-
Lunge= <i>tüdő</i>	<b>a</b> ~t, ~k	~m	~d	<i>tüdőid</i>	<i>tüdeje</i>	<i>tüdejéig</i>	<i>tüdőhöz</i>	<i>tüdőül</i>	<i>tüdővel</i>
-“-	<b>b</b> -“-	-“-	-“-	<i>tüdeid</i>	<i>tüdője</i>	<i>tüde[j]éig</i>	<i>tüdőhez</i>	<i>tüdőként</i>	-“-
Feld= <i>mező</i>	<b>a</b> ~t, ~k	~m	~d	<i>mezőid</i>	<i>mezője</i>	<i>mezőjéig</i>	~höz	<i>mezőül</i>	<i>mezővel</i>
-“-	<b>b</b> -“-	-“-	-“-	<i>mezőid</i>	<i>mezője</i>	<i>mezőjéig</i>	~hez	~ként	-“-

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §45 S.47f *-ül/ul*=als: Essiv-Modal; *-kép/-képpen/-ként*=als: Formal. - >Tompá S.123 *-ként*: Essiv-Formal. - >Bánhidý §234 S.351 Modalbestimmungen.

<sup>2</sup> Im Internet erfährt man bei vermeintlicher Falscheingabe, es gibt regulär *bíró bírók bírója*=Schiedsrichter.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §40+41 S.42. - Im Internet erklärt wiktionary *borjút>borjat* etc.

Mund=száj	a	~at~ak	~am	~ad	szájaid	szája	szájáig	szájhoz	szájul	szájjal
	b	-0-, -0-	szám	szád	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-

Zum Erstbeispiel ‚Zeit=idő‘ brachte Internet nach Sucheingabe *idő időid ideid* personalsuffigiert (Tafel S.361 #23,4,13,28,37,17) *időm időd ideje időnk időtök idejék/idejök*; besitzpluralisch *időim/ideim időid/ideid idői/idei*; *időink időitek időik*. Die letzten 3 erschienen bei keinerlei Suche in Zweitform [*ideink ideitek ideik*]. - Spalte 7&8 hat in der a-Zeile ‚bis (zu) seiner Zeit‘ *idejeig* wie *idejéig*; vgl. S.369.<sup>1</sup> Ohne Possessiv meint *ideig* Dauer, *időig* bis Zeitpunkt: *hosszú ideig*=lange Zeitbis, *addig az időig* =jenebis das Zeitbis=bis zu jener Zeit (Wiktionary). Suffix ‚bis‘ am Demonstrativpronomen *und* am Substantiv! - Spalte 9 b-Zeile zeigt die historische Lautung. Spalte 10 hat für *idő* nur das bei *ököl* S.375 gehabte *-ként*.

Beim zweiten Beispiel ‚Lunge=tüdő‘ bevorzugt Internet zu Spalte 6 die Variante *ő* statt *e*; so auch bei *idő*. Diktionär >Halász führt nur *ideje, tüdeje*. Doch da Internet jünger und materialreicher ist, stimmen wohl dessen *időid, tüdőid*.

Interessant Spalte 7-8. In der obersten Zeile war ‚seine Zeit‘=*ideje* so oder mit gelängtem Auslaut suffigierbar: *idejeig/idejéig*=bis zu seiner Zeit. Darunter pluralisch mit Längung *idejéi-ig*. Bei *tüdeje* nun ist eine Form gelängt *tüdejéig*, indes der andere *j* fehlen kann [*j*]. Internet zitiert *j*-lose Lungenwörter aus verschiedenen inkl. ärztlichen Quellen: *tüdeét*=LungeseineAkk., *tüdeével*=mit seiner L. Aber alles auch mit *j*: *tüdejét, tüdejével*. - Ähnliches kommt auch bei *ideé...*, *mezeé...* vor. Demnach sind für Ungarn *e<>é* so deutlich verschieden, daß manche das Suffix #13 (S.373) *j*-los mögen.

Das ‚Feld‘-Exempel *mező* ist auch bei >Halász doppelförmig. Doch die Erklärung, wann welche Form zu nehmen ist, findet man erst im Internet. Im Sinne von Erdboden gilt für ‚sein/e Feld/er‘=*mezeje, mezei*. Im übertragenen Sinn wiederum gilt etwa fürs Magnetfeld der Erde=*a föld mágneses mezője*. Ohne daß *mezeje* ausdrücklich falsch wäre.

Zu den 2 Wörtern in der Schlußzeile *szám*=mein ‚Mund‘ *szád*=dein M. passen nur noch deren Plurale *szánk*=unser M., *szátok* euer Mund. Dieses Fortlassen des *j* ist eine deutsch wie englisch unnachahmliche Verkürzung, die unter Weglassen des Akkusativs geschimpft an Schärfe gewinnt. Wo Deutsch gern das Wort wechselt ‚halt’s...!‘ und Englisch objektlos donnert ‚shut up!‘

### #17-19) Konsonantenumstellung <> Endvokallängung, Vokalausfall S.372 #1, 11:

34	t oder ⊕t	Akkus.	20	k, ⊕k	Plural	7	h⊕z	zum	10	ig	bis	13	j⊕ oder ⊕	sein
1)	Baum=	<i>fa</i>	> <i>fát, fák, fához, fáig, fája</i> ;	vgl. S.468f	torta>á..	>S.368 & 372								
11)	Macht=	<i>hatalom</i>	> <i>hatalmat, hatalmak, hatalomhoz, hatalomig, hatalma</i> .	>S.372										
17)	Kelch=	<i>kehely</i>	> <i>kelyhet, kelyhek, kehelyhez, kehelyig, kelyhe</i> .											
18)	Flaum, Flocke=	<i>pehely</i>	> <i>pelyhet, pelyhek, pehelyhez, pehelyig, pelyhe</i> .											
19)	Last=	<i>teher</i>	> <i>terhet, terhek, teherhez, teherig, terhe</i> .											

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §33ff S.35+38+40 vgl. Märchen *mese>é/i*; sprachhistorisch *idő, tüdő, mező* §39 S.42.



1 Die tieflautige Endvokallängug 1) *fa>fá* ist konstant. Der Vokalausfall 11)  
 2 *hatalom>lm* ist unbeständig, die Wechselformen stimmen mit 17-19 überein.  
 3 Zu diesen lieferte Internet sofort noch Dativ und Suffixe #6 *-ért*, #39 *-vel* so-  
 4 wie Personalisierungen, dazu alles auch im Plural. Hier ein die Tabelle ergän-  
 5 zender Auszug samt assimilierten *-vel*: *kehelyért kehelynek kehellyel, pehely-*  
 6 *lyel (pehellyel), teherrel; kelyh/em, ~ed, ~e, ~ünk, ~etek, ~ük.*

7  
 8 Von konsonantverkehrten Formen *kelyh.., pelyh.., terh..* dieser Vokabeln auf  
 9 nutzbare Lexikanfänge *kehe.., pehe.., tehe..* zu kommen, verlangt mehr Fanta-  
 10 sie als Vokalausfaller wie *hatalm.., cimbal..* und ist schwieriger als *álm..,*  
 11 *bokr..* Zum Glück gibt es an Verdrehten nur diese 3 Exemplare, wovon *ke-*  
 12 *hely/kelyh..* zudem deutschem *Kelch* nachgebildet ist.<sup>1</sup> Im übrigen ist in die-  
 13 sen 3 Fällen voll Verlaß aufs Internet, das Verkehrtes ausrichtet und erklärt.

14  
 15 Zum Wiederherstellen des Nominativs suffigiert vorgefundener Vokalausfal-  
 16 ler ist Internet weniger hilfreich. Dafür stehen Sie auch alleine nicht so ratlos  
 17 da wie bei *kelyh.., pelyh.., terh..* Denn nach Abtrennung aller erkennbaren  
 18 Suffixe ist im Rest ein Konsonantenstau, wie in folgenden Exempeln *-kr, -lm,*  
 19 *-rm, -rny, -csk.* Seite 372 zeigte in den Tabellenzeilen 9-13, daß Konsonanten  
 20 aneinander rücken durch Vokalausfall im Akkusativ, Plural und Possessiv.

21  
 22 Ergänzen Sie die suffixlosen Reste *csokr, hatalm, körm, torony, vöcsk.* Für die  
 23 lexikalische Form, also den Nominativ muß ein lautharmonisch passender  
 24 Vokal zwischen die Konsonanten. Tieflautig *o* oder *a*, für die Hochlauter *ö*  
 25 oder *e*. Ergibt richtig *csokor, hatalom, köröm, torony, vöcsök*: Strauß (Blu-  
 26 men u.ä.), Macht, (Finger-)Nagel, Turm, Haubentaucher.

27  
 28 Wollen Sie vom Internet die Auflösung suffigierter Formen, *csokraiknak* oder  
 29 *vöcskeiket*, meldet es ‚keine mit der Suchanfrage übereinstimmenden Doku-  
 30 mente‘. Auf S.373ff beim Herstellen korrekter Ausfallformen war Internet  
 31 willig. Zurück zum Nominativ aber verhilft es selten oder nur umständlich,  
 32 wenn Sie geduldig mehrere Seiten sichten. So jedenfalls im Mai 2013.

33  
 34 Apropos: wie fanden Sie als Englischler von ‚men‘ zu man, von ‚loaves‘  
 35 zu loaf, von ‚feet, geese, lice, mice‘ zu foot, goose, louse, mouse?

36  
 37 XX / j) Suffixe nach Mischklang und *i/í, e/é.*

38  
 39 Das Wohlklangprinzip besagt (S.16), daß in Stammsilbe und Flexionssilben  
 40 einheitlich 'nur solche Vokale vorkommen dürfen, die vorn im Mund *i, e, ö, ü*  
 41 bzw. hinten *a, o, u* gesprochen werden'. - Klingt schön bei Berlin**öl**, autó**ól**.  
 42 Aber Ungarisch hat auch deutschem 'Fliederbaum' ähnelnde einheitslautkon-  
 43 träre Querschläger. Dann gilt, daß gemischtvokalische Wörter 'meist tieflau-  
 44 tig' suffigiert werden. Meist! Und daß bei zusammengesetzten der Vokalis-  
 45 mus des Endteils entscheidet (S.17). Klar: nicht 'Flieder-*e*', sondern beidemale

<sup>1</sup> >Bánhidý §47 & 51/d) S.82, 85. - >Tompa § 27 b/ß) S.89. - >Benkö, Band 2.

1 '-baum-o'. Doch in richtigen Fällen schwankt madjarisches Sprachgefühl. Mal  
2 befolgt es die Regeln, mal nicht. - Wie suffigieren Sie *advent, parlament*?

3

4

#### Abfolge: Akk., Plur., Possessive dein/e, sein/e+Suffix #7, 31, 38, 39.

Stahl	<i>acél</i>	~t	~ok	~od	~ <i>jaid</i>	~ <i>ja</i> >já	~ <i>jaihoz</i>	~ <i>ra</i>	~ <i>tól</i>	~ <i>lal</i>
Advent		~et	~ek	~ed	~ <i>jeid</i>	~ <i>je</i> >jé	~ <i>jeihez</i>	~re	~ <i>tól</i>	~tel
Agnes	<i>Ágnes</i>	~t	~ek	~ed	-	~e>é	~hez	~re	~ <i>tól</i>	~sel
- " -	"	"	"	"	-	"	~hoz	"	~ <i>tól</i>	"
Agnesle	<i>Ági</i>	~t	~k	~d	-	~ <i>ja</i> >já	~hoz	~ <i>ra</i>	~ <i>tól</i>	~ <i>val</i>
Büffel	<i>bivaly</i>	~t	~ok	~od	~ <i>aid</i>	~a>á	~ <i>aihoz</i>	~ra	~ <i>tól</i>	~lyal
Kaffee	<i>káv</i>	~t	~k	~d	~ <i>id</i>	~ <i>ja</i> >já	~ <i>ihoz</i>	~ <i>ra</i>	~ <i>tól</i>	~ <i>val</i>
Wagen	<i>kocsi</i>	~t	~k	~d	~ <i>jaid</i>	~ <i>ja</i> >já	~ <i>jaihoz</i>	~ <i>ra</i>	~ <i>tól</i>	~ <i>val</i>
- " -	"	"	"	"	~ <i>id</i>	"	~ <i>ihoz</i>	"	"	"
Kostüm	<i>kosztüm</i>	~öt	~ök	~öd	~ <i>eid</i>	~ <i>je</i> >jé	~ <i>jeihez</i>	~re	~ <i>tól</i>	~mel
Kahn	<i>ladik</i>	~ot	~ok	~od	~ <i>jaid</i>	~ <i>ja</i> >já	~ <i>jaihoz</i>	~ <i>ra</i>	~ <i>tól</i>	~kal
Magnet	<i>mágn</i>	~t	~ek	~ed	~ <i>eid</i>	~e>é	~ <i>eihez</i>	~re	~ <i>tól</i>	~sel
Papier	<i>papír</i>	~t	~ok	~od	~ <i>jaid</i>	~ <i>ja</i> >já	~ <i>jaihoz</i>	~ <i>ra</i>	~ <i>tól</i>	~ral
Parlament	~	~et	~ek	~ed	~ <i>jeid</i>	~ <i>je</i> >jé	~ <i>jeihez</i>	~re	~ <i>tól</i>	~tel
Puder	<i>púder</i>	~t	~ek	~ed	~ <i>eid</i>	~e>é	~ <i>eihez</i>	~re	~ <i>tól</i>	~rel
Teller	<i>tányér</i>	~t	~ok	~od	~ <i>aid</i>	~ <i>ja</i> >já	~ <i>jaihoz</i>	~ <i>ra</i>	~ <i>tól</i>	~ral
Socke	<i>zokni</i>	~t	~k	~d	~ <i>id</i>	~ <i>ja</i> >já	~ <i>jaihoz</i>	~ra	~ <i>tól</i>	~val

5

6 Die dritte Possessivspalte='sein' zeigt auch die Funktion von gelängtem -  
7 *je>jé* bzw. *e>é* als Bindelaut im Singular. Hier nötig zu den Suffixen #31  
8 und 38 'auf, von'. - Beispiel Büffel, 'sein B.=*bivalya+ra>bivalyára*=Büffel-  
9 sein-auf, auf seinen B.; *bivalya+tól>bivalyától*=Büffel-sein-von, von seinem  
10 B. - Oder Magnet, 'sein M.'=*mágnese+re>mágnésére*=auf seinen M., von sei-  
11 nem Magneten=*mágnese+tól>mágnésétól*. - *Káv**ja>kávjához, kávéjával*.

12

13 Die Längung, die possessiv nur im Singular gilt, steht hochlautig selber auch  
14 als Besitzeichen -*é* (Plural -*éi*): S.362/3, 369/5f. <sup>1</sup> Dann betrifft *Ágnese/-*  
15 *hez, ~re, ~tól* etwas A. Gehörendes. *Ágnéséhez* 1) zu seiner A., 2) zu A's.

16 Nach Besitzplural -*jai/jei, -ai/ei* entfällt Längung. Siehe vierte Possessivspalte  
17 mit Suffix #7 'zum': *acéljaihoz* etc. bis *zoknijaihoz*.

18

19 An die Possessive der Tafel S.373 #13 -*ja/je, -a/e*, pluralisch plus #8 -*i* tritt  
20 Suffix #39 -*val/vel*= 'mit' unverändert. Wie s.o. letzte Spalte nach den voka-  
21 lisch auslautenden Vokabeln *Ági, kávé, kocsi, zokni*; ansonst angepaßt, s.o.

22

23 Deutschem Wohlklangempfinden klingt manches eher dissonant. So der Un-  
24 gleichklang *Ágnese<>Ági*. Wieso bleibt die erstgenannt große *Agnes* immer  
25 hochlautig *>hez, >tól*, wogegen die sopranendige Kose-*Ági* kellertief fällt?  
26 Bei der großen Herben bleibt dies als Stimmungswahl: *Ágneshoz, Ágnestól*. -  
27 Deutsch zwiespältige Gefühle beantworten Linguisten mit Sprach- und Tra-  
28 ditionshistorie: einst velare, am hinteren Gaumen gebildete Laute *i-í-e-é* sind  
29 nun palatal=vordergaumenlautig, aber Wörter mit verrutschten Vokalen samt  
30 Korrelaten speicherte das Gehirn in der alten Lautreihe, oder eben in beiden. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> >Szent-Iványi §35.

<sup>2</sup> >Szent-Iványi §10 S.13f. ->Tompá Punkt 2 b S.16.

- 1 Schauen Sie, was rein hochvokalischen Vokabeln alles widerfahren kann. -  
 2 Reihenfolge Dativ, Akk., Plural, Possessive dein, sein, sein+Akk., sein+Dativ  
 3

Firma	<i>cég</i>	~nek	~et	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Ziel	<i>cél</i>	~nak	~t	~ok	~od	~ja	~ját	~jainak
Streif	<i>csík</i>	~nak	~ot	~ok	~od	~ja	~ját	~jainak
Kimme	<i>csin</i>	~nak	~t	~ek	~od	~ja	~ját	~jainak
Nettheit	<i>csín</i>	~nak	~t	-	~od	~ja	~ját	-
Streich	<i>csíny</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Nacht	<i>éj</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Gaul	<i>gebe</i>	<i>gebének</i>	<i>gebét</i>	<i>gebék</i>	<i>gebéd</i>	<i>gebéje</i>	<i>gebéjét</i>	<i>gebéjeinek</i> <i>gebéinek</i>
Schale	<i>héj</i>	~nak	~at	~ak	~ad	~a	~át	~ainak
Brücke	<i>híd</i>	~nak	<i>hidat</i>	<i>hidak</i>	<i>hidad</i>	<i>hidja</i>	<i>hidját</i>	<i>hidjainak</i>
Nachricht	<i>hír</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Verb	<i>ige</i>	<i>igének</i>	<i>igét</i>	<i>igék</i>	<i>igéd</i>	<i>igéje</i>	<i>igéjét</i>	<i>igéinek</i>
Bogen	<i>íj</i>	~nak	~ot	~ok	~ad	~a	~át	~ainak
Zwilling	<i>iker</i>	~nek	<i>ikret</i>	<i>ikrek</i>	<i>ikred</i>	<i>ikre</i>	<i>ikrét</i>	<i>ikreinek</i>
Ire	<i>ír</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~je	~jét	~jeinek
Aroma	<i>íz</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Messer	<i>kés</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Pfeil	<i>nyíl</i>	~nak	<i>nyilat</i>	<i>nyilak</i>	<i>nyilad</i>	<i>nyila</i>	<i>nyilát</i>	<i>nyilainak</i>
Erfolg	<i>siker</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Grab	<i>sír</i>	~nak	~t	~ok	~od	~ja	~ját	~jainak
Rand	<i>szél</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Wind	<i>szél</i>	~nek	<i>szélet</i>	<i>szélek</i>	<i>szeled</i>	<i>szele</i>	<i>szelét</i>	<i>szeleinek</i>
Herz	<i>szív</i>	~nek	~et	~ek	~d	~e	~ét	~einek
Held	<i>vitéz</i>	~nek	~t	~ek	~ed	~e	~ét	~einek
Wasser	<i>víz</i>	~nek	<i>vizet</i>	<i>vizek</i>	<i>vized</i>	<i>vize</i>	<i>vizét</i>	<i>vizeinek</i>

4  
 5 Vokalharmonisch sensationell wirkt *csin*=Kimme (Gargel im Faßboden), wo  
 6 der Plural hochlautig *csinék* ist, doch der Dativ *csinnak*. (*Csín*=Nettheit / Ele-  
 7 ganz ist mehrzahllos.) Konsequenter dunkel suffigiertem *csík*=Streif steht der  
 8 brav helltonig agglutinierende *csín*=Streich entgegen. Brücke=*híd* stürzt ins  
 9 Tiefe, aber die Nachricht=*hír* wird hochlautig verbreitet.

10 Daß der durch die Lüfte nie baßbrummende Pfeil=*nyíl*, der pfeifend flitzt-  
 11 schwirrt, in der nicht mehr gutturalen Sprache seiner einst gefürchteten Be-  
 12 nutzer tieflautig suffigiert wird, ist nur eins. Das andere: nach Abschluß vom  
 13 langvokalischen Nominativ wird er kurzlautig: *nyíl*>*nyilnak* etc. Desgleichen  
 14 Brücke *híd*>*hid..*, Wasser *víz*>*viz..*; Ire *ír* und Marmelade/Aroma *íz* bleiben. <sup>1</sup>

#### 16 XX / k) Possessive Verkürzungen.

17  
 18 Unruhigster aller Suffixe ist das Possessiv #13 ‚sein Besitz‘, woran dann je-  
 19 dermanns Habe anklebt (S.373). Unvergleichbar der Endung #39 ‚mit‘, die  
 20 sich unentwegt allem madjarisch empfunden Stärkeren anpaßt, aber auf stets  
 21 gleiche Weise. Die Besitzanzeige dagegen wich in obiger und vorangegan-  
 22 gener Tafel teils unvorhersehbar ab vom Vokabelklang (*Ági*, *csin*=Kimme).  
 23 Anders als für Deutsch, Englisch nennen darum gute Diktionäre für Unga-  
 24 risch nicht nur den Plural, sondern nach Akkusativ das Possessiv.

<sup>1</sup> Palatal, velar: >Wahrig;. ->Szent-Iványi §9/2, 10/c, 33=S.37; ->Tompa S.14-19. ->Bánhidý §8+44 S.35+75.

1 Bei *Ágnes* erwies es sich besitzbezogen fraglich, ob sie jemandes ist oder ihr  
 2 etwas gehört; siehe 2.Abs. nach >Tafel S.378. Kontextlos unbeantwortbar. -  
 3 Die kleine Tabelle jetzt, die hauptsächlich possessive Formen von bloß 2  
 4 Begriffen *est/e*=Abend und *esés*=Fall enthält, bezeugt die Notwendigkeit  
 5 sorgfältigen Achtens auf Kleinigkeiten. Um die über die Zeilen verteilten op-  
 6 tischen Überschneidungen gleich aussehender Wortformen zu entdecken und  
 7 inhaltlich von einander zu trennen.

8  
 9 Erste und letzte Zeile sind die wörterbuchmäßig als korrekt ausgewiesenen  
 10 verkürzten Formen von **Abend**=*est* und personalisiertem **Fall**=*este*.<sup>1</sup>

	AKK.	mein	sein	seinen	unser	euer	ihr	PLUR.	seine	aus #3	auf #25
<i>est</i> >	<i>estet</i>	<i>estem</i>	<i>estje</i>	<i>estjét</i>	<i>estiünk</i>	<i>estetek</i>	<i>estjük</i>	<i>esték</i>	<i>estéi</i>	<i>estből</i>	<i>esten</i>
- " ->			<i>estéje</i>	<i>estéjét</i>			<i>estéjük</i>				
<i>este</i> >	<i>estét</i>	<i>estém</i>	<i>estéje</i>	<i>estéjét</i>	<i>esténk</i>	<i>estétek</i>	<i>estéjük</i>	<i>esték</i>	<i>estéi</i>	<i>estéből</i>	<i>estén</i>
<i>esés</i> >	<i>esést</i>	<i>esésem</i>	<i>esése</i>	<i>esését</i>	<i>esésiünk</i>	<i>esésetek</i>	<i>esésük</i>	<i>esések</i>	<i>esései</i>	<i>esésből</i>	<i>esésen</i>
<i>este</i> >		<i>estem</i>	<i>este</i>	<i>estét</i>	<i>estiünk</i>	<i>estetek</i>	<i>estük</i>		<i>estéi</i>	<i>estéből</i>	<i>estén</i>

12  
 13 Internet weiß derzeit, Mai 2013 keinen Rat. Auf Suchwörter *este*-/*é*- wünscht  
 14 es Guten Abend=*jó estét*, nennt Adels-, Orts-, Flußnamen; fällt bei *esés*-  
 15 laufend in Verzweiflung: *kétségbe esés*- =[interlinear] Verzweiflungin Fall- .

16  
 17 Lexikografisch ist *este*= 'sein Fall' ein deutsch unmöglicher, ungarisch prekär-  
 18 rer Fall. Das aus der Vergangenheit von *esik*=fällt >*esett*=fiel verkürzte *est*  
 19 als Perfektpartizip [gefallen] wird individuell possessiviertes Substantiv (>Ti-  
 20 telzeile), ggf. weiter suffigiert (>Endspalten: seine ‚Gefalle‘, aus /an seinem  
 21 Fall). Diktionärsproblem ist das Platzieren meist nicht als 3.P.Ez. wie *este*=-  
 22 'sein Fall' verwendeter, sondern weitergebauter Formen. Sind die als Stich-  
 23 wörter unauffindbar oder abwegig, gelingt Sinndeutung oft übers Verb.<sup>2</sup>

24  
 25 Verlassen wir das Problemkapitel passend durch die mehrfache Tür=*ajtó*. Die  
 26 ist aus tief-langauslautigem Material wie *autó*. Doch als Besitz der 3.Person  
 27 Ez./Mz. hat sie 2 Flügel: *-ója*, *-aja*: mehrzählig gar 3: *-ói* wie *autói* und *-jai*,  
 28 *-ai* wie *húrjai*, *urai*. - Die Zeit=*idő* S.376 bot nur 1 Alternative.

<i>autó</i>	<i>autót</i>	<i>autóm</i>	<i>autója</i>	<i>autóját</i>	<i>autónk</i>	<i>autótokat</i>	<i>autójuk</i>	<i>autók</i>	<i>autói</i>	<i>autóból</i>
Tür <i>ajtó</i>	<i>ajtót</i>	<i>ajtóm</i>	<i>ajtója</i>	<i>ajtóját</i>	<i>ajtónk</i>	<i>ajtótokat</i>	<i>ajtójuk</i>	<i>ajtók</i>	<i>ajtói</i>	<i>ajtóból</i>
- " -	- " -	- " -	<i>ajtaja</i>	<i>ajtaját</i>	- " -	- " -	<i>ajtajuk</i>	- " -	<i>ajtajai</i>	- " -
Saite <i>húr</i>	<i>húrt</i>	<i>húrom</i>	<i>húrja</i>	<i>húrját</i>	<i>húrunk</i>	<i>húrotokat</i>	<i>húrjuk</i>	<i>húrok</i>	<i>húrjai</i>	<i>húrból</i>
Herr <i>úr</i>	<i>urat</i>	<i>uram</i>	<i>ura</i>	<i>urát</i>	<i>urunk</i>	<i>uratokat</i>	<i>uruk</i>	<i>urak</i>	<i>urai</i>	<i>úrból</i>

30  
 31 Das Problem hier sind Wörterbücher. Die einseitig *ajtaja* verkünden. Indes  
 32 Linguisten konstatieren, daß gegen dies ursprüngliche *a* sich die Analogie des  
 33 Nominativs *ajtója* durchsetzt.<sup>3</sup> Internet hat alles. Wählen müssen Sie selber.

<sup>1</sup> *est, este* >Halász und >Ország, >Bánhidly Wortschatz S.444+470; - *estem* hat nur >Halász. ->

<sup>2</sup> >Bánhidly S.394f Mittelwort II in Ausdrucksweisen: *álltában, jártában, láttára, tudtommal. ültében-ültömben* etc. ->Halász *állto/m,-d*, etc.; *járta/m,-d,-, -unk,-atak,-ok*; *tudta*, >*át*=sein Wissen+Akk. - Vgl. >Internet.

<sup>3</sup> >Szent-Iványi §39 S.42 mit Vgl. *idő* etc. ->Halász und >Weissling (1989) *ajtó>ajtaja, idő>ideje*.

**Register zum vorliegenden Band II.**  
Inhaltsverzeichnis S.202.

**Adhortativ** (befiehlt, mahnt, soll): 209f in Tafel; 227f mit Tafel; 245f in Tafeln; 262f *legyek* samt Tafel; 265f *hagyd* >*hadd*.

**Adjektiv**: 218f aus Partizip & Vergangenheit; 277f Vgl.mit Adverb; 298ff Adjektivadverb; 301-59 Kapitel: 302ff Bildungssuffixe, 304f Steigerung, 307ff Suffixe latein., griech., 317f Bildungssuffixe *i*<>*ű/ú*, 319-22 pluralisch kontra Substantiv, 322-32 Abwandlungen, mit Tabelle 327, 310 Indianerwort *utatlan*, 331 Wandel Endvokale & Stamm, 332f Bedeutungsunterschiede per Suffixabfolge, 333f Ortszugehörigkeit, 337f habelos, 339-47 Steigerungen; -- weiter >Partizip; >Sprachenvergleich; >Zusammensetzungen.

**Adverb**: 276-301 Kapitel: 277f Adjektiv-Vgl., 279-92 Suffixe an Adverb, 282ff Suffixliste & Beispiele, 299f Adjektivadverb, 300f Konjunkionaladverb, 301 Übergang zum Adjektiv; 302ff Bildungssuffixe ~ & Adjektiv; -- weiter >Postposition; >Sprachenvergleich; >Steigerungen.

**Akkusativ**: 211ff; 242+Infinitiv; -- weiter >präzisierende Konjugation.

**Aktionsart**: >Frequentativ.

**Allgemeine (subjektive) Konjugation**: 209f Tafel; 211ff; 214f mit Tabelle; 245f in Tafeln; 262 in Tafeln & 264.

**Anpassung Laute** >Assimilation; >Konsonantenwandel.

**Artikel**: 211.

**Assimilation**: >Anpassung Laute; >*j*-Halbvokal.

**Befehlsform** >Adhortativ.

**Befinden & Befindlichkeit**: >Seinsverben.

**Bejahen**: 297 per Präfix.

**Besitzersuffixe**: 268; -- weiter >*é*; >Possessiv.

**Besitzverhältnis**: 259 Genidativ *kinek a -ja*; 362 *lovamé*. -- wtr. Besitzersuff.

**Bindevokal** >Puffervokal.

**Dativ**: 258f haben *x-nek van*; 272 *neked való*; -- >Genidativ; >*kell*, >*muszáj*.

**Demonstrativpronomen** : 256 statt deutschen Hilfsverbs im Präsens.

**Deutsch**: >Germanismus; >Sprachenvergleich.

*é*-Besitzsuffix: 259 *németeké*; 362 *lóé*.

**Endvokaländerungen**: >Vokallängung, >Vokalverkürzung.

**Englisch**: >Sprachenvergleich.

**Faktitiv**: 220fff *-et/at-tet/tat* mit Tafeln; -- weiter >Verbalbildungssuffix;

**Finnisch-ungarisch**: 365 Vokabelvergleich.

*fog*: 262 samt Tafel; 264f.

**Französisch** >Sprachenvergleich.

**Frequentativ:** 220fff mit Liste, Beispielen.

**Funktionen:** 262 Tafel, *volna* als Hilfsverb (*lettem volna*); 273f *való* als Hilfswort, Formwort.

**Futur:** 265 umschreibend; 313f Futurpartizip -*endé*; -- weiter >*fog*; >*lesz*.

**Genidativ:** 259 *kinek a kabátja*; -- >Dativ.

**Germanismus:** 218 *lett* + Verb; 233 sich bedanken; 234 erinnert werden; 257 *vigéc*.

**get/gat:** >Frequentativ.

**haben** (>*van*, *lenne*, >*lesz*): 255ff; 259ff mit Tafeln; 337f **habelos etlen** etc., *talán*; -- >nichthaben *nincs*.

**hadd** Optativpartikel: 265f; -- vgl >Adhortativ & >Konditional-Optativ.

**Hauptwörter** >Substantiv: 359-80 Kapitel.

**het/hat** Möglichkeitsform: 225f; 244 *lehet*; 245f & 262ff in /mit Tafeln.

**Hilfsverben:** 262ff >Seinsverben als ~ .

**Humor:** 360 *ló*; 255 *van*.

**Hungarismen:** 241 *vanni van*; 247 *látni lát*.

**ik-Verb:** 209f in Tafel; 216 Vergangenheit; 228-32 mit Liste Bildungssuffixe; 245f in Tafeln; -- vgl. >Numerale.

**Imperativ** >Adhortativ.

**Indianerwort:** 310 *utatlan*.

**Infinitiv:** 236ff; 239 mit Personenbezug; 241-44; 247; -- >Akkusativ+~ ; >Verbalsubstantiv.

**Infix:** im Verb eingefügter Personenbezug als Objekt: 212 & 215 *látlak*, *lát-talak* etc.; 242 *talállak*.

**Internet:** 218 Anm.1 ~wörterbücher; 364 Suche Stammwandel & Suffixe; 366ff Puffervokale; 372ff Vokalwandel & -ausfall; 375ff inkl. Anm.; 380 korrekte Suffixe *ajtó*.

**j-Halbvokal:** 216f Assimilation, Konsonantenwandel; 219 Korrelation in Taf.

**kell:** 239f; 267-72; -- vgl. >*muszáj*.

**Komparation** >Steigerung.

**Konditional-Optativ** >Konjunktiv.

**Konjugation:** 209f Tafel Gesamtübersicht; 245f *enni*, *inni* etc. mit Tafeln; 262 diverse Formen samt Hilfsverben, mit Tafeln; -- weiter >Adhortativ; >Aktionsart; >allgemeine /subjektive ~ ; >Futur; >*ik*-Verb; >Infinitiv; >Infix; >Konjunktiv; >präzisierende /objektive ~ ; >reflexiv; >Seinsverb; >Stammwandel; >Vergangenheit; >Vokalausfall etc.; >*v*-Stämme.

**Konjunktion:** ~aladverb 300f.

**Konjunktiv:** 208 *-ne/a, -né/á* Konditional-Optativ; 226f mit Tafel; 245f in Tafeln; 262ff; -- weiter >Möglichkeitsform *het/hat*.

**Konsonantenstau:** 209 in Tafel.

**Konsonantenumstellung:** 376f *teher>terhe* mit Tafel.

**Konsonantenwandel:** 209f in Tafel; -- weiter *j*-Halbvokal; >Stammwechsel.

**Korrelation:** 206 Vokalsymbole Tafelkopf; 219 Vokale unterscheiden Konjugationen, Tafel..

**Latein** >Sprachenvergleich, >Adjektivsuffixe, >Akkusativ+Infinitiv.

**Laute** >Vokalsymbole; >Anpassung.

*lesz, lett, volt:* 209; -- weiter >Seinsverb; >haben.

**Mahnform** >Adhortativ.

**Mittelwort** >Partizip.

**Modalitäten:** >Tätigkeitsarten; >Konjunktiv; >Modifizierungssilben.

**Modifizierungssilben:** 230 Liste; -- weiter >Frequentativ.

**Möglichkeit:** >*het/hat*.

*muszáj:* 240; 267; -- weiter >*kell*.

*ne/na, -né/ná:* >Konjunktiv.

**Negation:** 262 *ne, nem;* -- >nichthaben.

**nichthaben** *nincs:* 255; 258ff; -- >haben.

*nincs* >nichthaben.

**Numerale:** 229 & 344f Ordinalzahlen *-ik;* -- vgl. >*ik*-Verb.

**Objekt** personenbezogen: >Infix.

**Objektive** >präzisierende Konjugation.

**Optativpartikel** >*hadd*.

**Partizip:** 218f *harapott, vezette;* 272f Seinsverb *való;* 275 *levő, szóló;* 311ff samt *való;* 314 *-endő* Futurpartizip; -- weiter >Steigerung.

**Passiv:** 235; 263; 271 *kelletik;* -- weiter >*ik*-Verb.

**Perfekt** >Vergangenheit.

**Personalangaben:** >Besitzersuffixe, >Besitzverhältnis, >Infix, >Konjugation.

**Plural:** 319-22 Adjektiv.

**Possessiv** >Besitzersuffixe, >~pronomen; >~verb.

**Possessivverb** >Verbalbesitz.

**Possibilitiv** >Möglichkeitsform.

**Postposition:** 279, 288, 293 mit Tabelle; -- weiter >Steigerung; >*ül/ul*.

**Präfixe:** 295-98; -- weiter >Bejahen; >Steigerung; >Verbalpräfix.

**Präteritum** >Vergangenheit.

**Präzisierende (objektive) Konjugation:** 209f in Tafel; 211ff; 215ff mit Tabellen; 245f & 262 in Tafeln; -- weiter >Infix.

**Pronomen:** 212 als Objekt; 213 reflexiv; 213 indefinit; 240 possessiv; -- >Demonstrativpron.

**Puffervokal:** 365ff; -- >Internet.

**Reflexiv** konjugieren mit ~Pronomen, 213; -- >weiter >*ik*-Verb.

**reziprok:** 236 *csókolkodik*.

**Seinsverben** (>*lesz, lett*; >*van, volt*): 256-61 haben, sich befinden; 261-65 futurisch *lesz* & in Hilfsverb-Funktion *lettem volna* etc., mit Tafeln; -- >*való*; >Partizip.

**soll** >Adhortativ.

**Sprachenvergleich:** 207ff deutsch/englisch Verb, Konjugationen; 213ff dt. konjugieren, deklinieren; 215 französisch Pseudo-Infix *t'aime*; 220f Aktionsart; 226 Konjunktiv; 232ff Passive; 237f Infinitiv; >242 Latein *a.c.i.*; 256f Hilfsverben dt.; 262f; 276ff Adverb dt.; 294ff Präfixe dt.; 299f Adjektivadverb Steigerung; 301f Adjektiv dt. & engl.; 304 & 307ff Adjektiv-Endungen dt., latein.; 325ff Adjektivabwandlung; 339 & 348 Steigerung; 351-59 Zusammensetzungen beim Steigern; 359 Stammwandel dt., engl.; -- weiter >Germanismus.

**Sprechbarkeit:** 217 *lát-tt, mos-tt*; 328-33 Artikulierbarkeit Wortinhalte.

**Stammwandel/-wechsel:** 209f in Tafel; 213 *enni*; 245-55 Verben & 247ff Substantive; 251-54 Verben mit Tafeln; 263f Seinsverben; 319 pro Adjektiv; 349ff Stammverkürzung; -- weiter >Internet; >Steigerung; >*v*-Stämme.

**Steigerung:** 299f Adjektivadverb; 304f Adjektiv; 335 Substantiv *pápább*; 339fff Adverb, Indefinitnumerales *sok*, Partizip, Postposition, Pronomen, Substantiv; Verbalpräfix; 346 & 348f Substantiv *legszele* etc.; 349ff Stammverkürzung.

**subjektive** >allgemeine Konjugation.

**Substantiv** (>Hauptwörter): 218 aus Partizip; 247f Bildungssuffix *és/ás* & *v*-Stämme, mit Tafeln; -- weiter >Steigerung; >Verbalsubstantiv; >*v*-Stämme.

**Suffixe:** 206 Tafel; 279-92 an Adverben; 294f ~ als Präfixe; 302ff Adjektive, Adverben; 375f Doppelformen *idő*>*e* etc mit Tafel; 380 Überschneidungen *estét*<>*estét* mit Tafel; -- weiter >Aktionsarten, >Modalitäten, >Numerale.

**Tafeln /Tabellen:** 206 Vokale, Suffixe; 209f Konjugationen; 214f allgem. & präzis. Konjugation; 219 Korrelation Vokale allgem.& präzis. Konjugation; 222f Faktitiv; 226 *ne/na-né/ná*; 228 Adhortativ und *ik*-Verb; 239 Verbalsubstantiv *látás*; 245f Stammwandlungen *eszik, iszik* und Adhortativ; 247f *v*-Stämme Substantiv; 250 & 253f Stammwandel Verben; 253 Vokalausfall



Substantiv; 262 Sein und Haben; 262 Seinsverben u.a.; 279, 288, 293 Postpositionen; 326f Adjektivabwandlungen; 361 Suffixe; 361 Korrelation Vokale; 362 *v*-Stämme-Wandel; 365 Finnisch-Ung.; 372 Vokallängung, -ausfall; 373 Suffixe; 375f Vokaländerung, Konsonantenumstellung; 378ff Vokalharmonie-Verstöße.

**Tätigkeitsarten:** >Faktitiv; >Frequentativ.

*tet/-tat* >Faktitiv.

**Übersetzen:** 280, 282, 310, 332, 341 & passim; evtl. hilfreich >Internet.

*ül/ul:* 279 als Postposition.

**Umstandswort** >Adverb.

*való* (Partizip Seinsverb): 272-75.

*van, volt* >Seinsverb, >haben.

**Verbalbesitz** (Possessivverb): 238ff *látn/om.~od,~ia* mit Tabelle; 247 *ennem*; 268ff *dolgoznom kell*.

**Verbalbildungssuffixe:** 224 *-ít,-t,-sz, zt*; -- weiter >Faktitiv.

**Verbalpräfixe:** 243f *el, meg*; -- weiter Präfixe; >Steigerung.

**Verbalsubstantiv:** 239 & 247 *látásom* samt Tabelle; 274 *voltom*. -- wtr. >Infinitiv

**Verben:** 207-275 Kapitel; -- weiter >*ik*-Verb; >Aktionsart; >Infix; >Konjugation; >Modalität; >Stammwandel; >Vokalausfall etc.

**Vergangenheit:** 209f & 214-220 & 245 & 262 in /mit Tafeln. -- weiter >Konjugation; >Partizip.

**Verhältniswort** >Postposition.

**Vokaländerungen:** 375f mit Tafel; 375ff *idő>e* etc. mit Tafel.

**Vokalausfall:** 253f Substantiv mit Tafel; 372ff *álm>alm* etc. mit Tafel.

**Vokalharmonie:** 365ff Puffervokale; 377ff Sonderfälle *új,~ak* etc. mit Tafeln.

**Vokallängung:** -- 331 *fa>á, , ő>e*; 368f *fa>fá, teve>é* etc. mit Tafel 372.

**Vokalsymbole:** 206 Tafelkopf; 209f Tafel; 372f mit Tafel.

**Vokalverkürzung:** -- 331 *kéz>kez*; 367f *fűz>füzek*; 370ff *tér>ter*, Tafel 372.

*volt:* 209; >*van*.

**vormals** >Vergangenheit.

**Vorsilben** >Präfix.

***v*-Stämme:** >246 *evett, ivott*; 247ff Substantive und Verben, mit Tafeln; 360ff Stämme *ló, fű* etc.; -- weiter >Stammwandel.

**Zählung** >Numerale.

**Zusammensetzungen:** 351-59 beim Steigern.

## Bibliografie zum vorliegenden Band II:

- Bánhid, Zoltán; - Jókay, Zoltán; - Szabó, Dénes: Lehrbuch der ungarischen Sprache. München, Hueber-Vlg. 1964, 1967, 1969 (7. Aufl. 1972). - [Hgb #2532]
- Bárczi, Géza: A magyar nyelv életrajza (Biografie der ung. Sprache). Bp. 1966 - [Hgb #1999]
- Benkő, Lóránd [ed.]: A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára (Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungar. Sprache). 3 Bde, Budapest 1967-76, Akadémia-Vlg
- Bodmer, Frederick: Sprachen der Welt. Kiepenheuer & Witsch, Köln, Berlin o.J. [Hgb #3093]
- Boronkay, Antal: Einführung in das Ungarische. Leipzig 1967 - [Hgb 2519]
- Brockhaus Enzyklopädie. 24 Bände, Wiesbaden 1966-1976
- Érsek, Iván: Langenscheidts prakt. Lehrbuch Ungar. Berlin etc., 11. Aufl. 1993 - [Hgb #4377]
- Farkas, Josef Gerhard: Überlieferung und Auftrag, Ferdinandy-Festschrift, Wiesbaden 1972.
- Halász, Előd: Magyar-Német Szótár, Ungarisch-Dtsch. Wörterbuch. 2 Bde, Bp. 1988, 8. Aufl.  
Halász, Előd: Német-Magyar Szótár, Deutsch-Ungari. Wörterbuch. 2 Bände, Budapest 1988.
- Internet, diverse Quellen gemäß Angabe.
- Kárpáti, Paul & Skirecki, Hans: Wir lernen Ung. sprechen, Leipzig 1964
- Kiss, Lajos: Földrajzi nevek etimológiai szótára. (Geografischer Namen etymolog. Wörterbuch), Bpest 1980.
- Langenscheidts Kurzgrammatik: Deutsch; ~Englisch; ~Latein. Berlin etc. um 1999.  
Langenscheidts MAXI Wörterbuch Englisch. Berlin etc. 2002..  
Langenscheidts Taschenwörterbuch Latein. Berlin etc. 1994.  
Langenscheidts Universal-Wörterbuch Ungarisch. Berlin etc. 1976. - [Hgb #2293]
- Lenard, Alexander: 7 Tage Babylonisch. Dt. Verlags-A., Stuttgart 1964. [Hgb #1998]
- Mátay, Mária D.: Kleine ungarische Sprachgeschichte. Buske, Hamburg 2002.
- Meyers Konversations-Lexikon. 20 Bände, Leipzig & Wien 1894-1900.
- Országh, László: Angol-magyar / Magyar-angol kézisztár (Englisch-ung. / Ung-engl. Handwörterbuch), 2 Bände, 4. Aufl. Budapest 1964
- Paczolay, Gyula: 750 m. közmondás (750 ung. Sprichwö.), erweít. Ausg. 1991, Veszprém
- Szent-Iványi, Béla: Der ungar. Sprachbau. Kurze Darstellung m. Erläuterungen für d. Praxis. 1. Aufl. Leipzig 1964 VEB Vlg Enzyklop.; 3. Aufl. [= Nachdruck] Hamburg 1995, Buske Vlg
- Szili, Katalin, - Szalai, Zsuzsa: Lépésről-lépesre (Von Schritt zu Schritt), Ungarisch für Anfänger. Wien 1990, Braumüller. -- **Mit massiven Entlehnungen aus meinen Ungarisch-Lehrveranstaltungen an der Freien Universität Berlin.**
- Tompa, József: Kleine ungarische Grammatik. Budapest & Leipzig 1972. - [Hgb #2227].
- Wahrig, Gerhard: Deutsches Wörterbuch.; mit Sprachlehre. Gütersloh 1974, 1997, 2006
- Weissling, Heinrich: Taschenwörterbuch Deutsch-Ungarisch. Leipzig 1965 und 1989.
- Wendt, Heinz: Sprachen; Fischer-Lexikon Nr.25, Frankfurt/M. 1961. - [Hgb #3098]

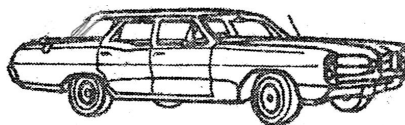
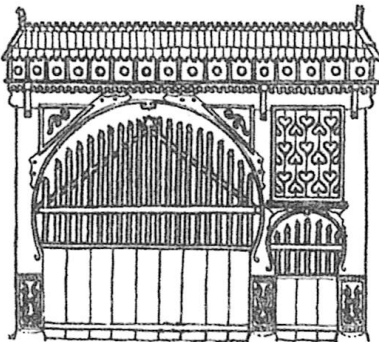
**Farkas, Josef-Gerhard**

**Seklerisches:  
eines „Gobe“ Berliner Luxusauto.**

Bilinguisch deutsch-ungarisch,  
in genauer Übersetzung der deutschen Vorlage.

**Székelyesség:  
egy góbé berlini luxusautója.**

Bilingvis német-magyar,  
a német eredetinek pontos fordításában.



zweite ergänzte Auflage 2011 második kiegészített kiadás

© 2011 Farkas, Josef-Gerhard  
Herausgabe / Kiadás: Farkas, Gabriele  
Fax +49 (0) 7273-94 11 73  
E-Mail: [gabyfarkas@web.de](mailto:gabyfarkas@web.de)  
Habsburger Allee 10 a, D-76767 Hagenbach  
Deutschland / Németország

Druck: dbusiness.de gmbh · 10409 Berlin

Postscript 2011. Die gewissenhafte Übersetzung meines muttersprachlich deutschen Berichts rechtfertigt seine Verbreitung. Die 2006 weggelegte erste Fassung regte zu anderen bilingualen Werken an; samt Entwicklung der dreisprachigen Zeitungsbibliographie [>Buchende]. Schriftliches Überdenken meines Erlebnisses 1990-2004 nützte also nicht nur, jahrelang erlittenen Ärger zu verarbeiten und Fragen besser als brieflich zu beantworten.

Die Beruhigung seither veränderte den Schluß der Geschichte nicht. Nur daß Gobes Vater starb und daß sein laut Internetklame erfolgreicher Unternehmersohn den urgroßväterlichen Hof mit dem neuen Haus Zigeunern verkaufte. Um Vertrauen von Kunden wirbt der Gobe mit dem schon 20jährigen Bestehen seiner Firma: gegründet 1991 [S. 44 /6-7]. Das war nachdem er aus Rumänien ohne Eisenbahn-Rückfahrkarte zu mir nach Berlin-West kam, um ein Auto zu ergattern und mich jahrelang anzupumpen.

Gobes inzwischen studierte Söhne brauchen weder das alte Kokeldorf im Salzgebiet zum Urlauben noch Kontakt zu Verwandten in Deutschland und USA. Denen umgekehrt Siebenbürgen zu einem fremden Land in weite Ferne rückte. Generationenlang trotz Sprachenunterschied aufbewahrtes Zusammengehörigkeitsgefühl zerbrach am aktuell gebliebenen Gobetum von 1617: S. 148 /1.

Aber lesen Sie selbst. – Wobei Ähnlichkeiten zufällig sind.

„Gobe“ .....	4
<b>Streifzug nach Westen</b> .....	6
<b>Kuhschwerer Besuch</b> .....	10
<b>Auto für die Karpaten</b> .....	14
<b>Lada-Kombi als Vorschuß</b> .....	20
<b>Märzfeier 1990</b> .....	26
<b>Frau Gobe</b> .....	32
<b>Salamitaktik</b> .....	40
<b>Visum für Österreich</b> .....	50
<b>Ende gut, leider!</b> .....	54
<b>Geldnot, aber Luxuswagen</b> .....	58
<b>Trick 1: Miete statt Kauf</b> .....	66
<b>„Wer ist wer“ von den Ungarn in Rumänien</b> .....	68
<b>Familienwohnung als Pfand</b> .....	72
<b>Trick 2: Anzahlung vom Geborgten</b> .....	74
<b>„Piti“</b> .....	78
<b>Trick 3: Zahlung gemäß Zigeunerwitz</b> .....	78
<b>Trick 4: Zuerst schenken, bezahlen hernach</b> .....	82
<b>Trick 5: Schweigen anstatt Bezahlen</b> .....	86
<b>Trick 6: Zweierlei Autozustand</b> .....	90
<b>Trick 7: Feilschen nach fünf Jahren</b> .....	96
<b>Trick 8: Wortspiel Nutzungs-Miete</b> .....	98
<b>Rückblick</b> .....	108
<b>Trick 9: Auto schon umgeschrieben</b> .....	116
<b>Trick 10: Wert des Wagens</b> .....	122
<b>Trick 11: Faxverbot</b> .....	126
<b>Unmärchenhafte Familiengeschichte</b> .....	128
<b>Zsobri: eines kleinen Hundes elender Tod</b> .....	132
<b>Generaldirektor Gobes süßer Vater</b> .....	134
<b>Zwei Generationen Gobementalität</b> .....	138
<b>Jahrhundertealte Erfahrungen</b> .....	144
<b>Postskript; Bibliographie</b> .....	148

Utóirat 2011. A lelkiismeretes fordítása az én anyanyelvileg német beszámolómnak jogossá teszi a terjesztését. A 2006-ban eltett első változat más bilingvis művekre ösztönzött; a háromnyelvű újságbibliográfia kifejlesztésével együtt [ >könyvvégén]. Írásbeli átgondolása 199-2004-es élményemnek használt tehát nemcsak, évek hosszan elszenvedett bosszankodást feldolgozni és kérdéseket jobban mint levélbelileg megválaszolni.

A megnyugvás azóta nem változtatta meg a történet végét. Csak hogy Góbé apja meghalt és hogy az internetreklám szerint sikeres vállalkozó fia a dédnagyapai portát az új házzal cigányoknak adta el. Kuncsaftok bizalmát keresi a Góbé a cégének már 20-éves létezésével: 1991-ben alapított [45. o. /6-7] Az volt miután Romániából vasúti menettérti jegy nélkül hozzám Nyugat-Berlinbe jött, hogy egy autót kaparintson és engemet évek hosszan megpumpoljon.

Góbé közben tanult fiainak sem a régi Küküllőfalva a sóvidéken nem kell vakációzásra, sem a kontaktus a rokonokhoz Németországban és USÁban. Akik számára fordítva Erdély egy idegen országgá messzi távolba tolodott. Generációk hosszan nyelvi különbség ellenére megőrzött összetartozási érzés eltörött az aktuálisan maradt góbéságon 1617-ből: 149. o. /1.

De olvassák maguk. – Aminél hasonlóságok véletlenek.

5.....	<b>Góbé</b>
7.....	<b>Kalandozás Nyugatra</b>
11.....	<b>Tehénsúlyú látogatás</b>
15.....	<b>Kárpátokba való autó</b>
21.....	<b>Lada-kombi előlegként</b>
27.....	<b>Márciusi ünnep 1990</b>
33.....	<b>Góbéné</b>
41.....	<b>Szalámitaktika</b>
51.....	<b>Vizum Ausztriába</b>
55.....	<b>Vége jó, sajnos!</b>
59.....	<b>Pénzszúke, de luxuskocsi</b>
67.....	<b>Trükk 1: Vétel helyett bérlet</b>
69.....	<b>„Ki kicsoda“ magyar Romániában</b>
73.....	<b>Családi lakást zálogul</b>
75.....	<b>Trükk 2: Foglalót a kölcsönből</b>
79.....	<b>„Piti“</b>
79.....	<b>Trükk 3: Fizetés cigányvicc szerint</b>
83.....	<b>Trükk 4: Először ajándékozni, fizetni majd aztán</b>
87.....	<b>Trükk 5: Hallgatás fizetés helyett</b>
91.....	<b>Trükk 6: Kétféle autóállapot</b>
97.....	<b>Trükk 7: Alkudozás öt év után</b>
99.....	<b>Trükk 8: Szójáték használati bérlet</b>
109.....	<b>Visszapillantás</b>
117.....	<b>Trükk 9: Autó már átíratva</b>
123.....	<b>Trükk 10: A kocsi értéke</b>
127.....	<b>Trükk 11: Faxtilalom</b>
129.....	<b>Mesételen családi történet</b>
133.....	<b>Zsobri: egy kicsi kutya siralmas halála</b>
135.....	<b>Góbé vezérigazgató édesapja</b>
139.....	<b>Két generáció góbé mentalitás</b>
145.....	<b>Évszázados tapasztalatok</b>
149.....	<b>Utóirat; Bibliográfia</b>

### **Streifzug nach Westen.**

Beim ersten Auto schätzte der Gobe sich noch glücklich, von Rumänien überhaupt nach Berlin-West reisen zu können. Er stürzte sich in das wohl größte Abenteuer seines Lebens in der Hoffnung, vom Osten nach Westen zu gelangen. Damals war jene Grenze noch nicht vollends gefallen, die jahrzehntelang als „Eiserner Vorhang“ Europa geteilt hatte.<sup>1</sup> Der Vorhang hatte zwar Risse, war nicht mehr tödlich gefährlich, aber ungehindert reisen konnte man nicht.

Und in Berlin stand noch die Mauer. Vom östlichen Stadtteil in den freien westlichen zu gelangen bedurfte es einer Genehmigung. Die hatte der Mann aus Siebenbürgen nicht.

Kurz zuvor erst war in Rumänien der Diktator Ceaușescu gestürzt und erschossen worden. Die neuen Machthaber der nach wie vor Sozialistischen Republik Rumänien gaben ein Zeichen von Liberalisierung, indem sie Anfang 1990 Reisepässe verteilten. Wenige nur, so daß die einwohnerreiche Stadt Odorhellen — rumänisch Odorheiu Secuiesc, ungarisch Székelyudvarhely — lediglich 10 Stück erhielt. Dem Gobe gelang es trotzdem, einen zu ergattern.

In hektischer Eile trat er eine Reise in westlicher Richtung an. Ohne zu wissen, wo und wie sie enden würde. Denn der vom rumänischen Innenministerium am 24. Februar 1990 ausgestellte Paß berechnete nur zum Verlassen des Landes. Das Weiterkommen hing vom Belieben der vormals kommunistischen Staaten ab, die auf dem Weg nach Westen lagen.

Das Hauptproblem freilich waren die freien westlichen Staaten selbst. Sie waren das Ziel zahlloser Ostflüchlinge und argwöhnten in jedem, der neuerdings sein Land legal verlassen konnte, daß auch er nicht mehr zurückkehren wolle. Einreisevisa in den vermeintlich goldenen Westen, in das erträumt angenehme Leben, gab es nur nach Antragstellung lange vor Reiseantritt. Oft nach monatelanger Wartezeit.

Der Gobe hatte nicht gewartet. Sondern in Rumänien eine Fahrkarte bis Ostberlin gekauft. Nach strapaziöser Reise durch Ungarn und die Tschechoslowakei erreichte er am 9. März 1990 bei Bad Schandau die Deutsche Demokratische Republik. Auf deren Territorium lag Berlin. Der östliche Stadtteil war die Hauptstadt der bislang kommunistischen DDR. Zu deren Besuch genehmigten die DDR-Grenzer die Einreise. Dort eine Möglichkeit zu finden, in den freien westlichen Stadtteil zu gelangen, war dem Einfallsreichtum des ungarisch-muttersprachlichen rumänischen Staatsbürgers überlassen.

Der kein Deutsch konnte.

Zudem war damals auch die Fernsprech-Kommunikation schwierig. Besonders wegen der technisch unterschiedlichen Systeme in Ost und West. Trotzdem gelang es dem geschickten Ausländer, mich anzurufen. Als das Telefon klingelte, machte ich mich gerade auf den Weg zu meiner Arbeitsstelle. Beim Hören des ungarischsprachigen Morgengrußes dachte ich an das Seklerdorf an der Kleinen Kokel, wo der Anrufer als mein drei Generationen entfernter Verwandter aufgewachsen war.

Ich fragte: „Wo bist du? Was ist geschehen?“ — Er: „Ich bin hier“.

Daß er irgendwo „hier“ war, daran bestand kein Zweifel. Wohl anderthalb tausend Kilometer weit fern. „Hier“ an einem Telefon. Wahrscheinlich im winzigen Postamt.

---

<sup>1</sup> **Eiserner Vorhang** >Wahrig: die Grenze des sowjetischen Machtbereichs gegen die übrige Welt, Grenzscheide zwischen östlichem und westlichem politischem Machtbereich. -- >Magyar ért. (reaktionärer Wortgebrauch, künstliche politische Trennmauer zwischen sozialistischen und kapitalistischen Ländern.)

### Kalandozás Nyugatra.

Az első autónál a góbé még szerencsésnek mondta magát, hogy Romániából egyáltalán Nyugat-Berlinbe utaznia lehetett. Életének talán legnagyobb kalandjába vetette magát abban a reményben, hogy Keletről Nyugatra jut. Akkoriban még nem teljesen esett el ama határ, amely évtizedeken át mint „Vasfüggöny” választotta ketté Európát.<sup>1)</sup> A függönyök voltak ugyan hasadásai, már nem volt halálosan veszélyes, de akadálytalanul utazni nem lehetett.

És Berlinben állott még a Fal. A keleti városrészből a szabad nyugatiba jutni szükség volt egy engedélyre. Az nem volt az erdélybeli embernek.

Csak röviddel azelőtt buktatták meg és lötték agyon Romániában Ceaușescu diktátort. Az utóbb mint előbb Szocialista Román Köztársaság új hatalombirtokosai a liberalizálás jelét adták, azáltal hogy 1990 elején útleveleket osztogattak. Keveset csak, úgy hogy a soklakos Székelyudvarhely városnak — románul Odorheiu Secuiesc, németül Odorhellen — csupán 10 darab jutott. A góbénak mégis sikerült, egyet megkaparintani.

Hektikus sietséggel útra kelt nyugati irányban. Anélkül hogy tudná, hol és hogyan fog az végződni. Mert a román belügyminisztérium által 1990 február 24-én kiállított útlevél csak az ország elhagyására jogosított. A továbbjutás a volt kommunista államok tetszésétől függött, amelyek a Nyugatra vezető úton feküdtek.

A fő probléma persze a nyugati államok maguk voltak. Ők számtalan keleti menekülő célja voltak és gyanakodtak mindenkire, aki újabban legálisan hagyhatta el az országát, hogy ő sem akar hazatérni. Beutazási vizumot az aranyosnak vélt Nyugatba, a kellemesnek álmodott életbe, csak hosszan az utazás előtti kérvényezésre adtak. Gyakran hónapokig tartó várakozási idő után.

A góbé nem várt. Hanem Romániában jegyet vett Keletberlinig. Strapás utazás után Magyarországon és Csehszlovákián át 1990 március 9-én Bad Schandaunál érte el a Német Demokratikus Köztársaságot. Annak területén feküdt Berlin. A keleti városrész volt az addig kommunista NDK fővárosa. Annak látogatására engedélyezték az NDK-határőrök a beutazást. Ottan egy lehetőséget találni, a szabad nyugati városrészbe jutni, a magyar anyanyelvű román állampolgár ötletességére volt ráhagyva.

Aki németül nem tudott.

Azonfelül akkoriban nehéz volt a távbeszélő kommunikáció is. Különösen a technikailag különféle szisztémák miatt Keleten és Nyugaton. Dacára annak sikerült az ügyes külföldinek, engemet felhívni. Mikor a telefon csengett, éppen útnak indultam munkahelyemre. A magyar nyelvű reggeli köszöntés hallatán a Kisküküllő menti székely falura gondoltam, ahol a hívó fél mint három generáció távoli rokonom nőtt fel.

Kérdeztem: „Hol vagy? Mi történt?” — Ő: „Itt vagyok.”

Hogy ő valahol „itt” volt, ahhoz nem fért kétség. Talán másfélezer kilométer messzire távol. „Itt” egy telefontól. Valószínűleg a pici póstahivatalban.

<sup>1)</sup> **Vasfüggöny** >Wahrig (a szovjet hatalmi kör határa a világ töbi része ellen, határvonal keleti és nyugati politikai hatalmi kör között. -- >Magyar ért.: reakciós szóhasználat, szocialista és tőkés országok közti mesterséges politikai válaszfal.

Josef-Gerhard Farkas & Gabriele Farkas

Katolikus Magyarok Vasárnapja, Catholic Hungarians'  
Sunday (Katholischer Ungarn Sonntag) USA, Themen-  
spektrum / thematic spectrum / témaspektruma

III. Index 1956-1968 & 1969-1979



© 2010 & Herausgabe/Publisher/Kiadó:

Gabriele Farkas; Habsburger Allee 10 A; D-76767 Hagenbach;

Fax +49(0)7273-941173 — [gabyfarkas@web.de](mailto:gabyfarkas@web.de)

Druck: dbusiness.de gmbh · 10409 Berlin



Farkas, Josef-Gerhard

Die „Népszava“ (Volksstimme),  
Spiegel des politischen Schicksals  
Ungarns 1919 & 1945-56.

A „Népszava“,  
Magyarország politikai sorsának  
tükre 1919 & 1945-1956-ban.

Bilinguistisch-Neuaufgabe des deutschen Originals.

Bilingvis új kiadása a német eredetinek.

2011

Farkas, Josef-Gerhard

Die „Népszava“ (Volksstimme),  
Spiegel des politischen Schicksals  
Ungarns 1919 & 1945-56.

Titel der ersten Auflage:

Farkas, József Gert

Die Zeitung „Népszava“,  
ein Spiegel des politischen Schicksals Ungarns  
insbesondere in den Jahren 1919, 1945-56.

Berlin [West] 1961

Inhalt

Vorwort zur neuen Auflage.....	3
-- Übersetzungsvermerke.....	3 unten, 29a, 141a --
Literaturverzeichnis.....	4
Vorwort, alt .....	13
Historische Einleitung: Der Stand des ungarischen Pressewesens zur ...Zeit der Gründung sozialistischer Journale.....	15
Von Táncsics über die "völkische" und Arbeiterpresse bis zur Tageszei- ...tung "Népszava" .....	19
„Népszava“ bis zum Ersten Weltkrieg.....	30
„Népszava“ und die Sozialdemokraten im 1. Weltkrieg.....	39
Wandlung der Presse unter Béla Kuns Räterepublik.....	47
„Népszava“ bis Ende des Zweiten Weltkrieges.....	75
„Népszava“ nach 1945 .....	87
Nachwort: „Népszava“ vom 23. Oktober 1956 bis 1958.....	142
Fußnoten.....	149

Farkas, József-Gerhard

A „Népszava“,  
Magyarország politikai sorsának  
tükre 1919 & 1945-1956-ban.

Az első kiadás német címe lefordítva:

Farkas, József Gert

A „Népszava“ újság,  
Magyarország politikai sorsának tükre  
különösen az 1919, 1945-56 években.

Berlin [Nyugat-] 1961

## Tartalom

Előszó az új kiadáshoz .....	3a
-- Fordítási megjegyzések.....	3a lent, 29a, 141a --
Felhasznált munkák jegyzéke .....	4a
Előszó, régi.....	13a
Történelmi bevezetés: A magyar sajtó állása a szocialista hírlapok alapí- ....tása idején .....	15a
Táncsicstól a „népi“ és munkássajtón át a „Népszava“ napilapig .....	19a
„Népszava“ az első világháborúig.....	30a
„Népszava“ és a szociáldemokraták az 1. világháborúban.....	39a
A sajtó változása Kun Béla tanácsköztársasága alatt.....	47a
„Népszava“ a második világháború végéig.....	75a
„Népszava“ 1945 után.....	87a
Utószó: „Népszava“ 1956 október 23-tól 1958-ig.....	142a
Lábjegyzetek .....	149a

Josef-Gerhard Farkas

## Chihuahuas als junge Familie.

Ein Jahr Erfahrung mit einer Hundemutter, deren Tochter und Sohn.



Mutter Jasmin „vom Lustighaus“ mit voran Tochter Bella und nachfolgend Sohn Boubou „vom Dörnet Hof“. — Die Nähe zur Kameraoptik macht die kleinere Bella groß wie Boubou.

Geplant hatten wir den Erwerb dieser Familie nicht,<sup>3</sup> die wir hier am 22.Mai erstmals sahen. Im Gegenteil.

### Zarissa und Csikola.

Am 8. Januar erst war unsere gealterte Chihuahua „Csikola“ gestorben. Dreizehneinhalb Jahre hatte sie mit uns gewohnt. Csikola, die wir als sieben Monate junges, beckenschmales und deshalb zuchtuntaugliches Weibchen kauften, war nicht unsere Einzige gewesen. Nicht einmal die Erste. Vielmehr sollte die langhaarige braune Csikola unserer ebenfalls jungen schwarzen, nasenweißen „Zarissa“ Gefährtin sein.

Es hatte uns bekümmert, Zarissa als bewegungsfreudiges kleines Haustier oft lange alleine oder mehr-minder unbeachtet zu lassen, weil auch meine Frau konzentriert arbeiten mußte und nur selten mit ihr auf dem Fußboden spielen konnte.

Die Idee von artgleichen Gespielinnen hatten wir schon zwei Hundegenerationen zuvor gehabt; mit „Mókus“ und „Mable“. Doch jener wohlgemeinte und aufwendige Versuch, aus einzeln wenig beschäftigten Chihuahuaweibchen ein glückliches Freundinnenpaar zu machen, schlug erschreckend fehl.

Farkas József-Gellért

## Csivavák mint fiatal család

Egy év tapasztalat egy kutya-anyával, annak leányával és fiával



„Vidámházi“ Jázmin anya elöl leányával „Dörnet Hofi“ Bellával és utána következőn Bubu fiával. – A közelség a kameraoptikához a kisebb Bellát nagyvá teszi mint Bubu.

Nem terveztük volt megszerzését ennek a családnak,<sup>3</sup> melyet itt május 22-én láttunk először. Ellenkezőleg.

### Cárissza és Csikola.

Január 8-án csak halt meg megöregedett csivavánk „Csikola“. Tizenhárom és fél évig lakott velünk. Csikola, akit mint hét hónapos fiatal, keskeny medencéjű és ezért tenyésztésalkalmatlan nőtényt vásároltuk, nem volt az egyetlenünk. Még nem is az elsőnk. Sokkal inkább a hosszúsórú barna Csikola a mi ugyancsak fiatal fekete, fehérorrú „Cárisszánk“ társa kellett volna legyen.

Minket szomorított, Cárisszát mint mozgáskedvelő kis háziállatot gyakran hosszan egyedül vagy többé-kevésbé figyelmen kívül hagyni, mert feleségemnek is koncentráltan dolgoznia kellett és csak ritkán tudott vele a padlón játszani.

Az idea azonosfajtájú játszótársakról megvolt nekünk már két kutyagenerációval azelőtt; „Mókus“-sal és „Mable“-lel. Azonban ama jószándékú és költséges kísérlet, egyenként kevésbé foglalkoztatott csivavanőtényekből egy boldog barátnőpárt csinálni, riasztóan félresikerült.

Von dem Moment an, wo unsere bislang Alleinstehende begriff, daß die Neue zum Bleiben statt nur kurzem Besuch gekommen war,<sup>4</sup> gab es eine keifend bissige, protest-schmutzende Rivalität. Was für die eine bestimmt war, Futter oder Körbchen oder Platz auf dem Schoß, just das wollte die andere. Und umgekehrt. Keine akzeptierte den von uns jeweils arrangierten Tausch. Die unversöhnlich neidische Feindseligkeit statt fröhlicher Partnerschaft beendeten wir mit kleinlautem, verlustreichem Bitten um Rücknahme des alleine ganz lieben Zweithündleins.<sup>5</sup>

Csikola hingegen machte keine Sperenzen und vertrug sich mit Zarissa deren Leben lang. Nicht wirklich als dauernd an ihr klebende Freundin und unermüdliche Gespielin. Nach etwa zwei Jahren lebten sie nurmehr in eher gleichmütiger Koexistenz. Jedenfalls aber ohne einsam zu sein.

### Pollerchen.

Im Laufe der Zeit kamen zwei Mitleidserwerbungen hinzu.<sup>6</sup> Zunächst die kurzhaarige graubraune „Opal“, deren erste vier Schicksalsjahre von tragischer Liebe zu älteren Männern geprägt war. Nach dem plötzlichen Tod ihres ersten Besitzers schloß sie sich dessen Vater an. Leider folgte dieser binnen kurzem seinem Sohn.<sup>7</sup> Die verwitwete Frau und Schwiegertochter wählte sich als Tröster einen jüngeren Mann. Verständlich nach zwei Bestattungsfällen. Dieser voraussichtlich noch Langlebige allerdings mochte keine Hunde, den personenwählerischen kleinen Liebling seines Vorgängers erst recht nicht.

Die besorgte Frau brachte Opal, die zum Störenfried neuen Glückes zu werden drohte, der Züchterin zurück. Doch bei der Verwand die nacheinander zwei Herren verlorene Chihuahua ihre Trauer nicht und fraß sich gefährlich dick. Dagegen vermochte die Züchterin nichts zu tun. Sie fütterte alle Hündlein aus gemeinsamer Schüssel und jedes pflegte sich zu trollen, sobald es satt war. Nicht jedoch Opal, die ihren Kummer durch Futtersucht betäubte. Bevor sie sich auf diese Weise umbringen konnte, gab die Züchterin sie zum Abmagern einer Freundin. Die wiederum bot sie nach einiger Zeit meiner Frau an.

Der Kummerspeck war da nicht gänzlich weg. Die seelensanfte, Unwiederbringlichem nachschmachtende, liebebedürftige Opal sah eher noch wie ein Klotz aus und blieb deshalb auch nach erfolgreicher Diät unser „Pollerchen“. Die Erinnerung an ihren jugendlichen Männerwahn verlor sie trotz Normalgewicht nie. Meiner Frau war sie zwar treu ergeben, fühlte sich bei ihr gut behandelt und von ihr ebenso gernegehabt wie die vor ihr schon dagewesenen Wunschhündlein Zarissa und Csikola. Aber bei Hundeausflügen, wo unsere Chihuahuas und die der Schwagerfamilie gehörenden leinenlos brav

Attól a pillanattól, mikor a mi eddig egyedülállónk megértette, hogy az új ittmaradásra ahelyett hogy csak rövid látogatásra jött, <sup>4</sup> egy nyivákolóan harapós, tiltakozást-piszkoló rivalitás volt. Ami az egyiknek volt szánva, eledel vagy kosárka vagy hely az ölben, épp azt akarta a másik. És fordítva. Egyik sem fogadta el az általunk mindenkor rendezett cserét. Az engesztelhetetlenül irigy ellenségeskedést boldog partnerség helyett befejeztük megszeppent, veszteséges kéréssel visszavételéért az egyedül egészen kedves másodkutyusnak. <sup>5</sup>

Csikola viszont nem csinált teketóriát és Cárisszával annak élete végéig elviselték egymást. Nem igazán mint állandóan hozzátapadó barátnő és fáradhatatlan játszótárs. Úgy két év után márcsak inkább közömbös koegzisztenciában éltek. Mindenesetre azonban anélkül hogy magányosak.

### Kötélbak.

Az idő során hozzájött két szájalomszerzemény. <sup>6</sup> Először a rövidszőrű szürkésbarna „Opál“, akinek első négy sors-éve tragikus szerelemtől idősebb férfiak iránt volt jellemezve. Első tulajdonosának hirtelen halála után csatlakozott ő annak apjához. Sajnos ez követte rövid időn belül a fiát. <sup>7</sup> A megözvegyült nő és meny vigasztalónak egy fiatalabb férfit választott magának. Érthető két temetési eset után. Ez az előreláthatólag még hosszúéletű bezzeg nem kedvelt kutyákat, a személyválogatós kis kedvencét az elődének már igazán nem.

Az aggódó nő visszavitte Opált, aki az új boldogság rendbontójává válni fenyegetett, a tenyésztőnőnek. De annál nem heverte ki az egymásután két gazdát elveszített csivava a bánatát és veszélyesen kövérre zabálta magát. Az ellen nem tehetett a tenyésztőnő semmit. Ő az összes kutyusokat közös tálból etette és mindegyik szokta magát elhordani, mihelyt jóllakott. Nem azonban Opál, aki a bánatát táplálékmania által kábította. Mielőtt ezen a módon megölhette magát, odaadta a tenyésztőnőt őt lefogyasztásra egy barátnőnek. Az meg felajánlotta őt némi idő után feleségemnek.

A bánatszalonna akkor nem tűnt el egészen. A szelídlelkű, visszahozhatatlannak utanasóvárgó, szeretetreszoruló Opál inkább még úgy nézett ki mint egy rönk és ezért maradt sikeres diéta után is a mi „Kötélbak“-unk. Az emlékezést fiatalkori férfiőrületére nem vesztette el normálsúly ellenére soha. Feleségemhez hűségesen odaadó volt ugyan, nála jól kezelve érezte magát és tőle éppúgy szeretve mint az előtte már ittlelvő kívánságkutyusok Cárissza és Csikola. De kutyakirándulásoknál, ahol a mi csivaváink és a sógorcsaládhoz tartozók póráz nélkül derekasan

Josef-Gerhard Farkas / Farkas József-Gellért

# Chihuahuas als junge Familie.

## Csivavák mint fiatal család.

Erfahrungen mit einer Hundemutter,  
deren Tochter und Sohn.

Tapasztalatok egy kutyaanyával,  
leányával és fiával.



Bilinguistisch deutsch-ungarisch  
Bilingvis német-magyar

Aus dem zweibändigen deutschen Original  
A kétkötetes német eredetiből.